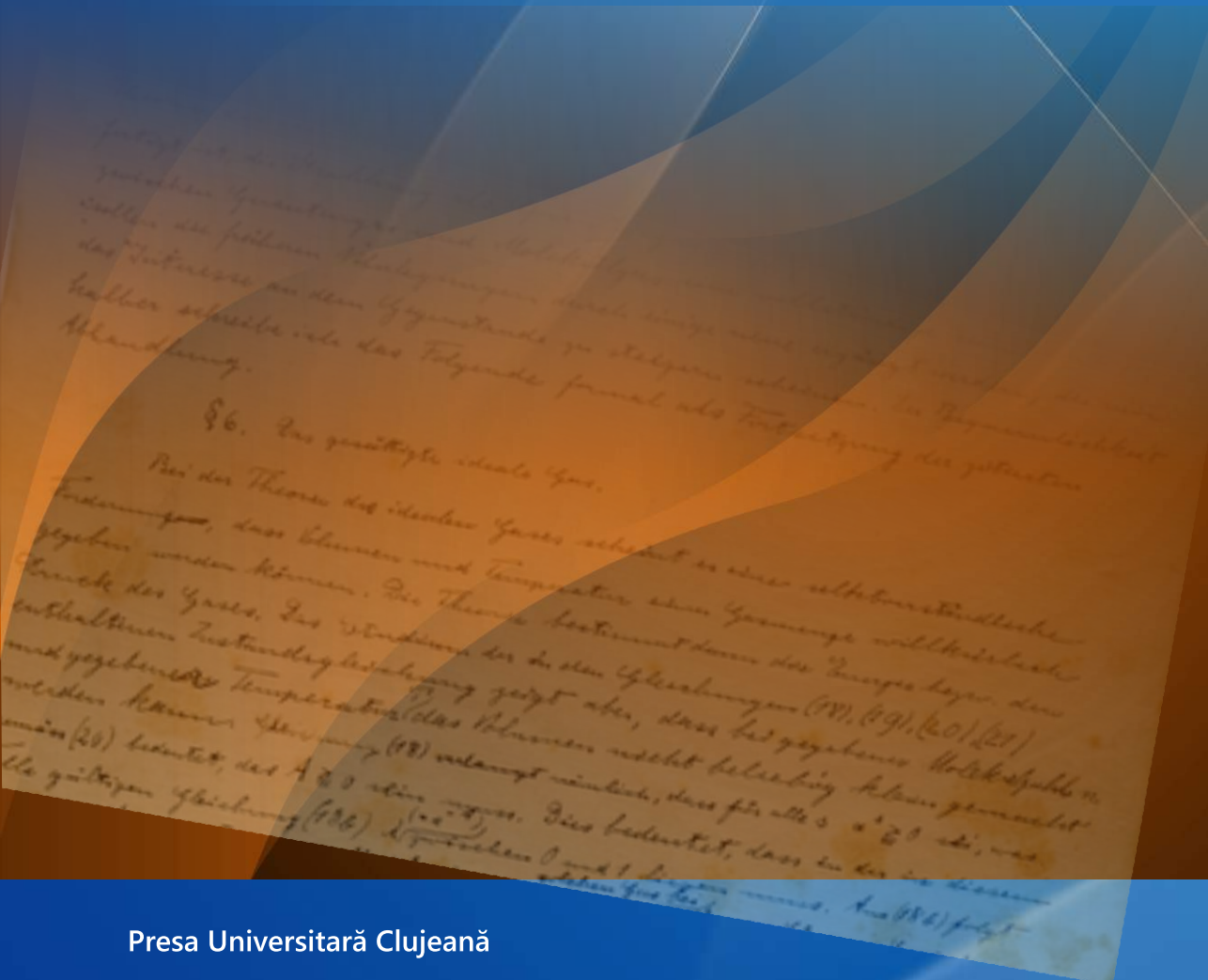


Mariana-Diana Câșlaru

L'interlangue des apprenants roumains de FLE au carrefour des langues romanes (étude de cas sur des apprenants roumains étudiant aussi l'italien et l'espagnol)



Mariana-Diana Câșlaru

**L'interlangue
des apprenants roumains de FLE
au carrefour des langues romanes
(étude de cas sur des apprenants roumains
étudiant aussi l'italien et l'espagnol)**

Presa Universitară Clujeană

2016

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. Marina Mureșanu

Prof. univ. emerit dr. Patrice Brasseur

ISBN 978-973-595-998-2

© 2016 Autoarea volumului. Toate drepturile rezervate.
Reproducerea integrală sau parțială a textului, prin orice mijloace,
fără acordul autoarei, este interzisă și se pedepsește conform legii.

Tehnoredactare computerizată: Alexandru Cobzaș

Universitatea Babeș-Bolyai

Presa Universitară Clujeană

Director: Codruța Săcelean

Str. Hasdeu nr. 51

400371 Cluj-Napoca, România

Tel./fax: (+40)-264-597.401

E-mail: editura@editura.ubbcluj.ro

<http://www.editura.ubbcluj.ro>

Sommaire

Tome 1

Liste des figures.....	9
Liste des tableaux	13
Introduction	17
A. Cadre theorique	21
1. Langues en contact	23
1.1. La proximité des langues	23
1.2. Le rôle de la similitude dans l'apprentissage (transfert et interférence)	29
2. L'apprentissage d'une langue au carrefour des théories psychologiques et linguistiques.....	33
2.1. Analyse contrastive	34
2.2. Analyse d'erreurs	38
2.3. Interlangue	42
2.3.1. L'hypothèse de l'interlangue et ses prémisses	42
2.3.2. Définitions	43
2.3.3. Objectifs et méthodologie	44
2.3.4. L'interlangue versus empirisme/nativisme et compétence/performance	48
2.3.5. L'interlangue comme langue naturelle ?	52
2.3.6. L'interlangue comme continuum.....	54
2.3.7. L'interlangue comme système en soi / L'interlangue, est- elle vraiment autonome ?	55
2.3.8. L'interlangue comme langue simplifiée ou complexe ?	59
2.3.9. L'interlangue comme langue individuelle	60
2.3.10. Dynamique de l'interlangue	61
2.3.11. Perméabilité de l'interlangue.....	62
2.3.12. Fossilisation	63
B. Méthodologie	65
3. Étude de cas. Objectifs.....	67

4. Présentation des sujets.....	67
5. Techniques d'enquête. Description du corpus.....	68
5.1. Le recueil du corpus pour l'analyse du transfert négatif	68
5.2. Le recueil du corpus pour l'analyse du transfert positif	69
6. Méthodologie de l'analyse du transfert négatif.....	74
6.1. Annotation du corpus.....	75
6.2. Description de l'étiquette.....	81
6.3. Norme et interlangue	82
6.4. La complexité de l'interlangue.....	83
6.5. Conformité et complexité	90
7. Méthodologie de l'analyse du transfert positif.....	90
C. Analyse des données.....	93
8. Le transfert négatif	95
8.1. Analyse du transfert négatif – piste A.....	96
8.1.1. Annotation. Premier niveau	96
8.1.2. Conformité avec la norme	98
8.1.3. Annotation. Second niveau	105
8.1.4. Interférences et conformité	106
8.1.5. Langues sources	118
8.2. Analyse du transfert négatif – piste B.....	149
8.2.1. Diversité et sophistication lexicale et syntaxique.....	149
8.2.2. Complexité équilibrée	151
8.2.3. Conformité et complexité.....	155
9. Le transfert positif.....	181
9.1. Analyse du transfert positif – Première enquête	182
Analyse détaillée par sujet.....	183
9.2. Analyse du transfert positif – Deuxième enquête.....	189
9.3. Analyse du transfert positif – Troisième enquête.....	202
9.4. Variation du transfert positif (corrélé avec le transfert négatif)	216
10. Implications pédagogiques	226
Conclusion.....	229

Bibliographie.....	233
---------------------------	------------

Abstract	237
-----------------------	------------

Tome 2 – Corpus annoté et calculs

Sommaire des annexes.....	239
----------------------------------	------------

Tome 3 Production des témoins

Sommaire des annexes.....	443
----------------------------------	------------

TOME 1

Liste des figures

Figure 1	
La tendance à généraliser	31
Figure 2	
Cas de généralisation <i>*curieuse</i>	32
Figure 3	
Diasystème.....	58
Figure 8	
Exemple d'étiquetage : niveau 1 – Sujet X10E1/I (texte 1)	81
Figure 9	
Exemple d'étiquetage : niveau 2 – Sujet X10E1/I (texte 2)	81
Figure 10	
Exemple d'étiquetage : niveau 3 – Sujet I10I1/E (texte 2)	81
Figure 11	
Présentation des résultats – langues sources	83
Figure 12	
Exemple de comptage des types	85
Figure 13	
Exemples de bigrammes.....	86
Figure 14	
Exemple de comptage des bigrammes	86
Figure 15	
Standardisation : étape 1	88
Figure 16	
Standardisation : étape 2	89
Figure 17	
Standardisation : étape 3	89
Figure 18	
Étapes et objectifs de l'analyse de l'influence négative	95
Figure 19	
Conformité de l'interlangue du sujet (1) IX7-I1/E.....	99
Figure 20	
Conformité de l'interlangue du sujet (2) IX7-I1/E.....	99
Figure 21	
Conformité de l'interlangue du sujet (3) X8-E1/I	100

Figure 22	
Conformité de l'interlangue du sujet (4) X8-E1/-.....	100
Figure 23	
Conformité de l'interlangue du sujet (5) XI6-I2/E.....	101
Figure 24	
Conformité de l'interlangue du sujet (6) XI6-I2/E.....	101
Figure 25	
Conformité de l'interlangue du sujet (7) XI6-I2/E.....	102
Figure 26	
Conformité de l'interlangue du sujet (8) XI6-I2/E.....	102
Figure 27	
Conformité de l'interlangue du sujet (9) I8-I1/-.....	103
Figure 28	
Conformité de l'interlangue du sujet (10) I8-E1/-	103
Figure 29	
Conformité de l'interlangue du sujet (11) I8-I1/E.....	104
Figure 30	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E	107
Figure 31	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E	108
Figure 32	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I.....	109
Figure 33	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-	111
Figure 34	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E	112
Figure 35	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (6) XI6-I2/E	112
Figure 36	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E	113
Figure 37	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E	114
Figure 38	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-	115
Figure 39	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-.....	116
Figure 40	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E	117

Figure 41	
Complexité et conformité. Sujet (1) IX7-I1/E	157
Figure 42	
Complexité et conformité. Sujet (2) IX7-I1/E	160
Figure 43	
Complexité et conformité. Sujet (3) X8-E1/I	162
Figure 44	
Complexité et conformité. Sujet (4) X8-E1/-	164
Figure 45	
Complexité et conformité. Sujet (5) XI6-I2/E	166
Figure 46	
Complexité et conformité. Sujet (6) XI6-I2/E	168
Figure 47	
Complexité et conformité. Sujet (7) XI6-I2/E	170
Figure 48	
Complexité et conformité. Sujet (8) XI6-I2/E	172
Figure 49	
Complexité et conformité. Sujet (9) I8-I1/-	174
Figure 50	
Complexité et conformité. Sujet (10) I8-E1/-	176
Figure 51	
Complexité et conformité. Sujet (11) I8-I1/E	178
Figure 52	
Étapes et objectifs de l'analyse de l'influence positive	181
Figure 53	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E	216
Figure 54	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E	217
Figure 55	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I	218
Figure 56	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-	219
Figure 57	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E	220
Figure 58	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E	221
Figure 59	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E	221

Figure 60	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E	222
Figure 61	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-	223
Figure 62	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-	224
Figure 63	
Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E	224

Liste des tableaux

Tableau 1	
Profils des sujets	68
Tableau 2	
Mots cibles pour la première enquête	71
Tableau 3	
Mots cible et déclencheurs – deuxième enquête	72
Tableau 4	
Mots cibles et déclencheurs – troisième enquête	73
Tableau 5	
Catégories d’erreurs	75
Tableau 6	
Catégories grammaticales.....	79
Tableau 7	
Langues sources des interférences	142
Tableau 8	
Langues sources. Sujet (1) IX7-I1/E.....	142
Tableau 9	
Langues sources. Sujet (2) IX7-I1/E.....	143
Tableau 10	
Langues sources. Sujet (3) X8-E1/I	143
Tableau 11	
Langues sources. Sujet (4) X8-E1/-.....	144
Tableau 12	
Langues sources. Sujet (5) XI6-I2/E.....	144
Tableau 13	
Langues sources. Sujet (6) XI6-I2/E.....	145
Tableau 14	
Langues sources. Sujet (7) XI6-I2/E.....	145
Tableau 15	
Langues sources. Sujet (8) XI6-I2/E.....	146
Tableau 16	
Langues sources. Sujet (9) I8-I1/-.....	146
Tableau 17	
Langues sources. Sujet (10) I8-E1/-	147
Tableau 18	
Langues sources. Sujet (11) I8-I1/E.....	147

Tableau 19	
Langues source. Analyse inter-interlangue.....	148
Tableau 20	
Indices de complexité	151
Tableau 21	
Complexité équilibrée standardisée.....	155
Tableau 22	
Standardisation de la conformité.....	156
Tableau 23	
Analyse générale. Première enquête.....	183
Tableau 24	
Analyse du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E. Première enquête.....	183
Tableau 25	
Analyse du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E. Première enquête.....	184
Tableau 26	
Analyse du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I. Première enquête	184
Tableau 27	
Analyse du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-. Première enquête.....	185
Tableau 28	
Analyse du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E. Première enquête.....	185
Tableau 29	
Analyse du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E. Première enquête.....	186
Tableau 30	
Analyse du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E. Première enquête.....	186
Tableau 31	
Analyse du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E. Première enquête.....	187
Tableau 32	
Analyse du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-. Première enquête.....	187
Tableau 33	
Analyse du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-. Première enquête	188
Tableau 34	
Analyse du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E. Première enquête.....	188
Tableau 35	
Analyse du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E. Deuxième enquête	190
Tableau 36	
Analyse du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E. Deuxième enquête	191
Tableau 37	
Analyse du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I. Deuxième enquête	192

Tableau 38	
Analyse du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-. Deuxième enquête	193
Tableau 39	
Analyse du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E. Deuxième enquête	195
Tableau 40	
Analyse du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E. Deuxième enquête	196
Tableau 41	
Analyse du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E. Deuxième enquête	197
Tableau 42	
Analyse du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E. Deuxième enquête	199
Tableau 43	
Analyse du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-. Deuxième enquête	200
Tableau 44	
Analyse du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-. Deuxième enquête	201
Tableau 45	
Analyse du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E. Deuxième enquête	202
Tableau 46	
Analyse du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E. Troisième enquête	203
Tableau 47	
Analyse du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E. Troisième enquête	204
Tableau 48	
Analyse du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I. Troisième enquête	205
Tableau 49	
Analyse du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-. Troisième enquête	206
Tableau 50	
Analyse du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E. Troisième enquête	207
Tableau 51	
Analyse du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E. Troisième enquête	208
Tableau 52	
Analyse du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E. Troisième enquête	209
Tableau 53	
Analyse du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E. Troisième enquête	210
Tableau 54	
Analyse du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-. Troisième enquête	212
Tableau 55	
Analyse du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-. Troisième enquête	213
Tableau 56	
Analyse du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E. Troisième enquête	214

Introduction

Connaître deux langues n'est plus une grande opportunité, de nos jours ; être plurilingue c'est déjà mieux. On est de plus en plus désireux d'apprendre des langues et, dans ce contexte, la didactique, qui autrefois se méfiait de la ressemblance des langues, propose maintenant des techniques d'éveil aux langues et des méthodes d'apprentissage qui accordent du crédit à la proximité des langues et à l'intercompréhension.

L'apprentissage d'une nouvelle langue est influencé par les connaissances acquises par le sujet avant et pendant le processus. Ainsi, apprendre une langue signifie exploiter, plus ou moins consciemment, l'espace de la proximité du système linguistique cible avec d'autres langues. Cette proximité encourage des transferts entre les systèmes linguistiques qui acquièrent une valeur positive ou négative à l'intérieur de l'interlangue vue comme le troisième système linguistique développé par l'apprenant, différent à la fois de la langue source et de la langue cible. Connaître la manière dont un sujet construit son interlangue est une condition indispensable dans le cadre de l'enseignement où l'on veut que l'élève ne soit plus un apprenti, mais le partenaire du professeur, qu'il soit responsable et conscient de son propre parcours.

L'originalité et l'unicité de l'interlangue, son mélange de systématisme et de variabilité ont suscité notre intérêt et, par conséquent, font l'objet de notre étude. La recherche que nous souhaitons mener s'intéresse à l'influence négative et positive que la langue maternelle et les autres langues romanes exercent sur l'interlangue des apprenants roumains de FLE, étudiant aussi l'italien et l'espagnol. De cette intention découlent plusieurs objectifs secondaires, que nous nous proposons d'atteindre, spécifiques à chaque étape de l'étude.

Notre étude comporte trois parties. La première, intitulée *Cadre théorique*, dessine le contexte général dans lequel s'inscrit cette étude et établit les fondements théoriques de la recherche. Dans le chapitre *Langues en contact*, sous-chapitre *La proximité des langues*, nous traiterons les degrés de parenté des langues et la manière dont la proximité influence l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous présentons brièvement, par la suite, quelques projets européens valorisant la proximité des langues dans le but de l'intercompréhension afin de les utiliser comme point de départ dans l'acquisition d'une langue étrangère proche. Le second sous-chapitre *Le rôle de la similitude dans l'apprentissage* repose sur les concepts de *transfert* et d'*interférence*. Nous ferons appel aux études psychologiques concernant la manière dont deux apprentissages différents s'influencent l'un l'autre, vu que leurs résultats sont assez bien applicables au processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

Le chapitre *L'apprentissage d'une langue au carrefour des théories psychologiques et linguistiques* est consacré à la reconstitution du fil du développement des théories psychologiques, linguistiques et psycholinguistiques en soulignant notamment l'influence que celles-ci ont eue sur les recherches concernant l'apprentissage/acquisition d'une langue. Ces théories se chevauchent et s'entrelacent, chacune

d'entre elles constituant soit une étape qui finit par un tournant majeur, soit une case de départ, le nid de nouvelles théories. À ce point, nous mettrons l'accent sur l'approche actuelle dans la psycholinguistique de l'acquisition construite autour du concept d'interlangue, sans ignorer quand même les approches qui l'ont précédé et dont nous présenterons les aspects essentiels indispensables à la bonne compréhension de l'interlangue qui en est issue.

Dans la seconde partie de l'étude, intitulée *Méthodologie*, nous présentons en détail l'étude que nous avons l'intention de faire, ses objectifs, le profil de nos sujets et nous attardons notamment sur les techniques de recueil des données et les méthodes d'analyse. Notre étude saisit plusieurs moments de l'interlangue de nos sujets, dans un intervalle d'une année, ce qui nous permet de faire des analyses diachroniques, dans le but de mieux saisir le comportement de l'interlangue. Nous nous proposons de suivre deux pistes d'analyse : l'une qui décrit l'interlangue par rapport au système de la langue cible et l'autre qui la décrit dans ses propres termes. Si au premier niveau, nous traitons de la conformité avec la norme, au second niveau nous nous penchons sur la **complexité équilibrée** de l'interlangue. Ce concept est très récent et les informations qui le concernent nous ont été fournies par l'un de ses auteurs, Mathias Schulze¹, vu qu'elles n'ont pas encore été publiées. Selon nos connaissances, ce concept n'a été employé dans l'analyse de l'interlangue que dans une seule étude² et dans une variante antérieure à celle que nous avons utilisée.

L'introduction de cet élément de nouveauté, dans notre analyse, nous a permis de mettre en pratique **l'interdisciplinarité**, d'entrelacer la linguistique avec l'informatique et la statistique. Le domaine informatique nous a fourni des logiciels capables de compter des occurrences et d'extraire l'ordre du désordre, en faisant des concordances. Nous nous sommes servie aussi des calculatrices scientifiques en ligne afin de calculer des déviations standard et des scores z, éléments empruntés à la statistique, qui enrichissent beaucoup et raffinent notre analyse.

La troisième partie de notre étude, *Analyse des données*, concerne le dépouillement des données obtenues et l'interprétation des résultats. Nous proposons l'étude de l'interlangue de nos sujets par l'intermédiaire des analyses synchroniques et diachroniques, intra-interlangue et inter-interlangue. Tant les tendances générales que les aspects les plus fins convergent vers une représentation complexe de l'interlangue des sujets en tant que système en soi, n'ignorant pas cependant l'impact de la langue de départ, de la langue cible et des autres langues romanes sur son développement. Les étapes d'analyse se succèdent, s'entrelacent, se complètent l'une l'autre, afin de pouvoir fournir des réponses variés et complexes à nos **questions de recherche** :

¹ Professeur au cadre du *Département des études germaniques et slaves*, de l'Université de Waterloo (Canada)

² Thouësnny, Sylvie (2011), *Modeling second language learners' interlanguage and its variability 1 : A computer-based dynamic assessment approach to distinguishing between errors and mistakes* – thèse soutenue en 2011, à l'Université de Dublin.

1. Comment varie la conformité de l'interlangue avec la norme ? Suit-elle une trajectoire ascendante/descendante/alternante, au fur et à mesure que l'on avance dans le temps et implicitement dans l'apprentissage ?
2. De quelle manière les transferts négatifs (interférences) affectent-ils la conformité de l'interlangue ? Ont-ils un rôle déterminant dans la variation de la conformité ?
3. Quelles sont les langues qui influencent le plus l'interlangue de nos sujets ? Dans leur hiérarchie, entre aussi l'anglais (langue germanique étudiée par nos sujets) ? Quelle est sa place en regard des langues romanes ?
4. Comment varie la complexité équilibrée de l'interlangue ? Quel est le rapport entre la conformité avec la norme et la complexité de l'interlangue. Vont-elles de paire dans l'évolution de l'interlangue ? L'augmentation de la conformité est-elle directement proportionnelle à la complexité, ou, par contre, tendent-elles toutes deux à entrer dans un mécanisme compensatoire (Dans ce cas, l'augmentation de la conformité entraîne-t-elle la baisse de la complexité et vice versa) ? Ou bien encore les deux situations seraient-elles possibles ? Comment les interférences influencent-elles ce rapport ?
5. Y-a-t-il encore transfert positif observable chez les sujets de niveau A2-B1 ? Est-il possible de faire la différence, dans les productions des sujets, entre les connaissances déjà acquises en langue cible et les résultats du transfert positif immédiat à l'étape de la production sous l'influence des déclencheurs proposés ? Dans le savoir linguistique (des sujets) en langue cible y a-t-il des éléments qui ont été appris à un moment donné, mais qui sont inactifs dans l'esprit du sujet au moment de la production et pourraient être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes ?
6. Comment varie la présence du transfert positif dans l'interlangue ? Quel est le rapport qui s'établit entre les variations du transfert négatif et celles du transfert positif ? Sont-elles complémentaires, ou pas ?

A. CADRE THEORIQUE

1. Langues en contact

1.1. La proximité des langues

« L'important [...] c'était de connaître des langues de familles différentes ; une germanique, une slave, une celtique, une indienne, une ouralienne, et ainsi de suite. Lorsqu'on en connaît une dans un groupe, c'est très facile d'apprendre les autres. »
(Anna Lietti, 2006 :108)

Un grand nombre de linguistes se sont penchés sur l'étude de la proximité des langues en se demandant en quoi les langues naturelles sont différentes et respectivement en quoi sont elles semblables.

Le fait que les langues soient différentes apparaît mieux si l'on fait une analyse en termes de *signifiant* et *signifié*. L'image acoustique du mot français *maison* n'a rien à voir avec l'image acoustique du mot roumain *casă*, ou du mot anglais *house*, même si leurs signifiés coïncident.

Par contre, en ce qui concerne les signifiés, la différence est moins évidente. En anglais, les deux verbes *say* et *tell*, tout comme les verbes roumains (*a*) *spune* et (*a*) *zice*, se traduisent en français par un seul mot : *dire*. L'exemple donné par G. Lazard est encore plus représentatif : « en persan, le même verbe correspond aux mots français *manger* et *boire* (sans compléter d'autres sens encore) : on le traduit par *manger* s'il a pour objet le mot signifiant « pain », mais par *boire* si l'objet est le mot signifiant « thé » » (G. Lazard, 2006 : 106).

L'hypothèse des deux linguistes américains Sapir et Whorf peut être utile dans cette analyse de la différence/ressemblance des langues. Le principal centre d'intérêt de Whorf en matière de linguistique a été l'étude des langues amérindiennes, et principalement celles d'Amérique centrale. Il est notamment l'auteur d'un ouvrage sur la langue Hopi [sic !]³.

Partant du fait que l'on ne trouve aucune notion temporelle dans la langue Hopi, Whorf en déduit que la pensée est conditionnée par la langue qui l'exprime. À ce premier principe s'ajoute un autre selon lequel la langue est conditionnée par la culture et par l'expérience de vie, principe qui sera plus particulièrement développé lors de sa collaboration avec Sapir.

La parole est une activité humaine qui varie sans limites fixées à mesure qu'on va de groupe social en groupe social, car c'est un héritage purement historique du groupe, le produit d'un usage social de longue date. [...] La parole est une fonction non instinctive, acquise, une fonction de culture. (Sapir, 2001 : 10)

Par conséquent, les langues sont différentes, puisqu'elles sont influencées par les cultures de différents groupes humains qui les utilisent.

³ Le nom de cette langue est écrit avec une majuscule dans l'œuvre de Whorf.

Mais, au-delà des différences qui caractérisent les langues parlées sur terre, ces langues ne sont que des variantes d'une même forme générale (Lazard, 2006 : 109). La ressemblance des langues s'appuie sur trois aspects. Tout d'abord, toutes les langues sont produites grâce à la faculté du langage qui s'inscrit dans le cerveau humain, les langues étant conditionnées par les capacités du cerveau, ce que les neurologues ont démontré par leurs recherches. Ensuite on constate que, si différents qu'ils soient, les groupes humains ont en commun quelques éléments de l'expérience de vie (au moins à un niveau élémentaire) qui influencent la langue. Par conséquent, on ne peut envisager ce phénomène du langage qu'en étroite liaison avec l'homme. Il s'agit d'un « développement progressif consubstantiel » (Lazard, 2006 : 35). Et enfin, la ressemblance des langues est soulignée par le fait qu'elles sont des instruments de communication.

L'histoire des langues dévoile l'existence des processus d'évolution qui expliquent leur différenciation et leur ressemblance. Le linguiste allemand H. Kloss (*apud* Z. Muljacic, 1986 : 55) distingue deux types de langues selon leur évolution au fil du temps : les langues par distanciation (*Abstandsprachen*) et les langues par élaboration (*Ausbausprachen*). Le premier type de langues concerne celles « tellement éloignées de toutes les autres langues qu'il est impossible de les considérer comme leurs dialectes » (Muljacic, 1986 : 55), tandis que le second type de langues est représenté par celles qui « bien que d'humble origine, sont utilisées dans tous ou presque tous les domaines de la vie moderne après avoir subi un procès d'élaboration consciente » (*ibid.*). Pour exemplifier les langues par distanciation, il cite celles qui sont membres uniques de leurs familles (le grec, l'albanais) ou celles qui sont très distantes d'autres parents, du point de vue géographique (le hongrois), tandis que les langues par élaboration sont le biélorusse, le luxembourgeois, le corse, etc.

On a envisagé l'histoire des langues romanes modernes comme une succession d'étapes générées par un processus de différenciation, qui ont déterminé l'apparition d'un grand nombre de variétés linguistiques à partir des « protolangues ».

Par exemple, les langues romanes ou néo-latines, encore proches aujourd'hui les unes des autres, ou les langues slaves, germaniques, bantoues, sémitiques, etc., ont connu, avant d'être instituées comme nous les voyons aujourd'hui en langue nationales ou ethniques, et (pour un certain nombre) standardisées, d'innombrables étapes de divergence dialectale, d'individualisation partielle et évolutive, autrement dit de faible distinction ou de faible "distance" ». (Éloy, 2004 : 394–395)

En conséquence, on a pu distinguer des groupes de langues selon leur origine : langues romanes, langues germaniques, langues slaves, langues celtiques, etc. Entre les langues provenant de différents groupes, ainsi qu'entre les langues d'un seul et même groupe, on peut établir des relations selon leur degré de proximité linguistique. Alors, on peut parler en termes de « langues voisines », « langues proches », « langues apparentées », « langues sœurs » termes qui sont quasi synonymes, et qui s'opposent aux « langues éloignées ou lointaines », « langues distantes » ou « langues rares ». C'est l'intercompréhension qui produit ce partage des langues en deux groupes. Elle se manifeste à des degrés différents dans

le cas des langues du premier groupe, ce qui, par contre, est impossible dans le cas de celles du second groupe.

Certains linguistes font, quand même, la différence entre « langues proches » et « langues voisines ». On parle de compréhension des langues voisines particulièrement dans le cas des langues scandinaves, lorsqu'un locuteur danois, suédois ou norvégien s'exprime dans sa langue maternelle et est compris par les locuteurs des deux autres langues voisines. « Le terme de « langue voisine » ne s'applique qu'aux langues scandinaves ; les autres langues germaniques comme l'allemand ou le néerlandais sont des “langues étrangères” » (Robert, 2004 : 499).

En ce qui concerne les langues romanes, aucune distinction officielle n'est faite entre langue voisine et langue proche. Éventuellement, on pourrait utiliser le terme de « langue voisine » pour suggérer la même origine de deux ou plusieurs langues (les langues voisines du même rameau indo-européen), tandis que pour désigner la possibilité d'intercompréhension, on utilise le terme de « langue proche ». Mais, toujours dans le cadre des langues romanes, au terme de « langue voisine » on préfère celui de « langue apparentée génétiquement » qui s'oppose au syntagme « langue non-apparentée génétiquement » (Robert, 2004 : 499).

La sociolinguistique apporte un étayage à cette distinction entre langue apparentée et langue non-apparentée. À l'intérieur des langues apparentées, sous l'influence de la sociolinguistique, J. M. Robert propose la distinction des langues collatérales :

variétés proches aux plans linguistique, sociologique et historique, historiquement liées par les modalités de leur émergence et de leur développement. Ces langues sont génétiquement apparentées (ou très apparentées : closely related languages) avec intercompréhension forte au moins dans un sens (picard/français, catalan/castillan [...]) et dépositaires d'une dimension historique et socio-culturelle plus ou moins commune. (Robert, 2004 : 501)

Les langues apparentées peuvent être de deux types : les langues apparentées avec forte intercompréhension et des références culturelles communes et les langues apparentées avec possibilité d'intercompréhension, mais manque de références culturelles (Robert, 2004 : 501). Pour le premier type de langues J. M. Robert propose l'exemple du biélorusse pour les Russes et, dans ce cas, le biélorusse et le russe sont des langues collatérales. C'est aussi le cas des langues voisines dans le groupe des langues scandinaves.

Pour ce qui est du groupe des langues non apparentées, on peut parler de plusieurs degrés de non-proximité. Jean-Michel Robert envisage une nouvelle opposition entre langues étrangères partiellement apparentées (le cas des langues indo-européennes germaniques, celtiques, slaves etc. par rapport au français) et les langues étrangères non apparentées (le cas des langues sémites, ouralo-altaïques, sino-tibétaines, etc.) (Robert, 2004 : 502).

On ne dispose pas encore d'un outil qui permette de quantifier de degrés de proximité des langues. Jean-Michel Éloy considère qu'un tel outil devrait tenir compte de plusieurs dimensions : les degrés d'institutionnalisation des langues, les possibilités d'intercompréhension des locuteurs, les degrés de différences

phonologiques, morphosyntaxiques et lexicales et les degrés de vitalité ethnolinguistique.

Quelques méthodes s'efforcent quand même de mesurer la ressemblance entre les langues. La méthode lexicostatistique est utilisée pour classer les langues, pour formuler des hypothèses historiques et génétiques en fonction de leur degré de parenté et compte tenu du lexique des langues en question. Mais cette méthode n'est pas suffisante, car le lexique qu'elle analyse n'est pas représentatif d'un système linguistique et, en outre, la phonologie aurait aussi un rôle essentiel dans l'intercompréhension et donc dans l'analyse du degré de parenté entre langues.

D'un autre côté, la dialectométrie travaille sur des données lexicales et phonétiques. De toute façon, ces méthodes sont assez limitées car la langue qui est l'objet de leurs études n'est pas seulement un système linguistique mais « une réalité sociale complexe, comportant certes les données linguistiques, mais aussi les conceptions pratiques » (Éloy, 2004 : 396).

Malgré la difficulté de mesurer la ressemblance des langues, Jean-Michel Éloy (2004 : 397) fixe six catégories de la proximité en fonction de trois critères : la « parenté » – l'existence d'une même variété ascendante dont on pourra préciser la distance génétique, la « distinction » – la présence d'un consensus socio-politique sur l'existence de deux langues distinctes, et l'intercompréhension :

- La première catégorie, A, est celle du degré zéro, de l'indistinction et comprend des variantes de la même langue (le cas de l'anglais américain et l'anglais britannique).
- La catégorie suivante, B, est celle de la proximité maximale entre deux langues dont l'une est une variété distincte récente ou en cours d'affirmation (le cas du scots⁴ et de l'anglais).
- La catégorie C, de la proximité-parenté proche, comprend les langues apparentées du point de vue historique qui comportent un degré d'intercompréhension variable à l'oral et plus élevé à l'écrit (le danois et le norvégien).
- D est la catégorie de la proximité-parenté moyenne et comprend les langues dont la distinction est reconnue depuis longtemps et l'intercompréhension est moyenne (le français et l'italien).
- La catégorie E, celle de la proximité-parenté faible entre des langues distinctes dont la parenté n'est pas reconnue et l'intercompréhension est nulle (le français et le russe)
- Et la dernière catégorie, F, est celle de la distance maximale ou indéterminée entre les langues (le français et le japonais).

L'étude de la proximité des langues représente un grand apport au domaine de la didactique des langues étrangères. Le processus d'acquisition/apprentissage d'une langue étrangère diffère fortement en fonction du degré de proximité linguistique entre la langue source et la langue cible.

⁴ Le scots est une langue germanique parlée en Écosse et dans le nord de l'Irlande. Cette langue est très proche de l'anglais et est reconnue comme langue régionale en Écosse.

Dans une première étape de l'apprentissage, un obstacle important est dû à ce que le rapport entre son et graphie dans la langue cible n'est pas le même que dans la langue maternelle. Dans le contexte où les similitudes entre les langues peuvent faciliter l'apprentissage mais peuvent aussi être des sources d'erreurs, toujours, au début du processus d'apprentissage, la production en langue étrangère sera parsemée d'interférences. Mais, le fait que la phase de production intervienne après celle de la compréhension ne permettra pas la fixation des interférences dues à la proximité linguistique. D'habitude on se méfie de la proximité des langues dans le contexte de la didactique des langues. Il est vrai que cette proximité est génératrice d'interférences négatives, mais sans doute aussi qu'elle favorise l'apprentissage.

Pendant les dernières décennies, les chercheurs ont mis en place des projets européens comme Galatea, Galanet, Galapro, EuroCom, EuRom4, IGLO, qui accordent du crédit à l'influence positive (transfert) entre les langues. Ils valorisent beaucoup la proximité des langues dans le but d'une intercompréhension qui sert de point de départ dans l'acquisition d'une langue étrangère proche.

L'intercompréhension est souvent vue comme un principe de communication représenté par « le fait de comprendre les langues sans les parler : chacun parle ou écrit dans sa langue, et comprend ou lit celle de l'autre » (Ploquin cité par Degache, 2006 : 14). Cependant, certains chercheurs considèrent que ce principe de communication « ne se prête pas bien aux situations de communication réelles qui réunissent des individus qui ne peuvent pas désigner de manière exclusive leur propre langue » (Carrasco, Degache & Pishva, 2008 : 4). Dans le cas d'un locuteur pour lequel la langue romane n'est pas sa propre langue, mais une langue seconde, ne pourrait-on plus parler d'intercompréhension ? Comme réponse à cette question, quelques chercheurs ont donné une définition plus élargie et plus explicite de l'intercompréhension :

Un mode de communication où chacun s'engage à comprendre la langue de l'autre et à se faire comprendre dans sa (ses) langue(s) romane(s) de référence tout en considérant ce mode comme un moyen de développer ses connaissances de plusieurs langues et ses aptitudes à les comprendre à l'écrit et à l'oral. Entendue ainsi, l'intercompréhension consiste d'abord à faire l'effort de comprendre les autres, et ensuite seulement, parce que nul n'est obligé de réagir, à s'exprimer dans une langue de la même famille que l'on maîtrise suffisamment. (Carrasco, Degache & Pishva, 2008 : 3)

Et une définition qui présente l'intercompréhension au-delà de son aspect linguistique :

il s'agit d'abord de s'efforcer à comprendre l'autre, puis d'employer des moyens juges aptes à se faire comprendre, donc ouverts à la négociation et portant, bien entendu, sur le choix du code linguistique, alors que, comme le souligne Blanchet (2004), elle ne relève pas "que de la proximité typologique, mais aussi d'autres proximités – gestuelles, culturelles, sociales... – et de l'implication des locuteurs". (Degache, 2006 : 21)

Nous prenons les projets Galatea et Galanet et Galapro et Miriadi comme exemples représentatifs pour montrer l'importance de la proximité linguistique qui permet l'intercompréhension dans la tentative de compréhension et, finalement, d'acquisition d'une langue étrangère proche. Galatea a débuté en 1992, sous la direction de L. Dabène et a été promu par le *Centre de Didactique des Langues* de Grenoble. À la base du projet se trouve l'idée que :

Les langues romanes possèdent en commun un atout insuffisamment exploité qui pourrait contribuer à leur diffusion en dehors de leur domaine naturel d'emploi : leur proximité linguistique. Elles constituent un continuum fondé sur leur origine latine commune qui permet d'assurer de façon aisée un minimum de communication entre locuteurs de langues différentes. (Carrasco Perea, 2006 : 164)

Galatea s'adresse à un public large, surtout aux personnes qui ont plus de quinze ans et qui veulent découvrir une ou plusieurs langues romanes. Ce projet a deux principes directeurs. Le premier se réfère à la manière d'aborder une langue romane, à savoir par compétence dissociée. On se préoccupe de la compréhension écrite et, au fur et à mesure qu'on avance, on passe à la compréhension orale, en laissant de côté l'expression écrite ou orale. Le second principe est la possibilité d'apprentissage consécutif de trois langues romanes. Les deux principes s'appuient sur la mise à profit de la similitude linguistique.

Le projet Galanet démarre comme un prolongement naturel de Galatea. Si Galatea vise la compréhension entre paires de langues romanes, Galanet va plus loin et vise l'intercompréhension entre les locuteurs romanophones. Galanet a mis au point entre 2001–2004 une plateforme Internet qui permet d'apprendre à communiquer et à agir en quatre langues (espagnol, français, italien et portugais principalement mais également dans d'autres langues néolatines) en comprenant la/les langue(s) des autres et en se faisant comprendre. Les objectifs de Galanet sont le développement d'une pédagogie de l'intercompréhension en langues romanes et l'apprentissage des langues romanes en relation directe avec des étudiants européens ou non, grâce aux TICE.

Si Galatea et Galanet impliquaient dans leurs projets surtout le français, l'italien, l'espagnol et le portugais, le nouveau projet européen, Galapro⁵, depuis 2008, implique aussi le roumain et le catalan. Il vise la formation des formateurs à l'intercompréhension en langues romanes.

Miriadi est un projet récemment démarré (décembre 2012) dans le domaine de l'intercompréhension qui se propose de contribuer à l'innovation de l'enseignement-apprentissage des langues par la promotion de formations à l'intercompréhension en interaction sur Internet.

Tous ces projets s'appuient sur l'idée que la méthode intercompréhensive serait très efficace dans l'apprentissage d'une langue étrangère proche, car elle favorise

⁵ Les universités partenaires sont : Université de Aveiro, Université Stendhal Grenoble 3, Université Complutense de Madrid, Université Autonome de Barcelone, Université Mons-Hainault, Université Lumière Lyon II, Université de Cassino, Université « Alexandru Ioan Cuza ».

le mouvement d'une langue à l'autre, dans le processus d'apprentissage, et apaise les craintes de l'apprenant liées à l'acquisition d'une nouvelle langue.

Le phénomène d'intercompréhension se déclenche dès que deux langues différentes sont en contact. Dans ce contexte, l'apprenant d'une langue étrangère commence à exploiter le contact de la langue source avec la langue étrangère. Les résultats de cette exploitation sont les transferts positifs ou négatifs, car importer un élément ou une règle de la langue source dans la langue cible donne naissance à une forme correcte ou erronée par rapport à la norme de la langue à apprendre. La totalité des transferts linguistiques positifs et négatifs faits par un apprenant forment l'interlangue de l'apprenant en cause.

1.2. Le rôle de la similitude dans l'apprentissage (transfert et interférence)

Lorsqu'on a commencé à voir l'erreur non plus comme une mauvaise herbe à extirper, mais comme un élément inévitable et indispensable dans le processus d'apprentissage d'une langue, on s'est concentré plutôt sur l'apprentissage et l'élève que sur l'enseignement et les méthodes. L'erreur est devenue élément central d'analyse du processus d'apprentissage.

Afin de mieux la comprendre, nous ferons appel aux études et aux expériences psychologiques consacrées à l'apprentissage humain, faites dans la première moitié du XX^e siècle. Ce sont des travaux sur la formation des habitudes et l'interaction des apprentissages dont l'objectif était de mesurer les effets positifs ou négatifs d'une habitude déjà acquise sur l'apprentissage d'une habitude nouvelle.

Envisager l'apprentissage comme l'établissement des connexions entre un stimulus et une réponse correspondante ne peut pas rendre compte de la complexité du processus d'apprentissage d'une langue. Cependant, au delà des limites de ces études psychologiques, nous considérons qu'on pourrait tirer profit de leurs résultats jusqu'à un certain point, bien évidemment, et que les résultats obtenus ont un degré assez élevé d'applicabilité au traitement des interférences et des transferts linguistiques en classe de langue.

La présentation de ces travaux demande la définition au préalable du concept clé *transfert*. Par *transfert* on dénote « l'effet d'un apprentissage sur un autre » (Debyser, 1970 : 36) qui peut être positif ou négatif. L'effet négatif est désigné aussi par le terme *interférence*. Le transfert positif et négatif sont des facteurs influant sur l'apprentissage. Dans ce contexte, on parle de *facilitation* pour le transfert positif et d'*inhibition* pour l'interférence (*ibid.* : 37).

L'interférence peut être définie de plusieurs points de vue, pas seulement linguistique. Du point de vue psychologique, l'interférence est une « contamination de comportements [...] un effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude » (Debyser, 1970 : 34). Du point de vue linguistique, l'interférence est « un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues » (*ibid.*), tandis que du point de vue de la pédagogie des langues vivantes, elle « est un type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle » (*ibid.* : 35).

Le psychologue César Florès (1957 : 399) définit l'interférence comme « le phénomène de détérioration déterminé par une activité antérieure ou postérieure à l'apprentissage ». L'interférence peut donc être proactive ou rétroactive. C'est aussi le cas du transfert. Lorsque les effets portent sur « l'apprentissage d'une tâche B suivant celui d'une tâche A, on parlera dans ce cas de *transferts* ou d'*interférences proactifs* » (Debyser, 1970 : 37). Au contraire, lorsque les effets portent « sur la rétention de l'apprentissage A, par suite de l'apprentissage B, on parlera alors de *transfert* ou d'*interférences rétroactifs* » (*ibid.*).

Dans ce qui suit, nous présenterons les résultats des expériences psychologiques en essayant de les rapporter toujours au processus d'apprentissage d'une langue.

Selon Debyser, si on a deux tâches A et B exécutées successivement par les mêmes sujets, on constate :

- « a) que l'interférence proactive de A sur B est d'autant plus grande que le degré d'apprentissage de A est élevé,
- b) que l'interférence proactive de A sur B diminue si l'apprentissage de B est plus intensif. Cette interférence apparaît donc surtout en début d'apprentissage,
- c) que les relations de similitude entre les éléments de A et de B jouent un rôle déterminant dans l'apparition d'interférences, notamment dans toutes les expériences ou les apprentissages expérimentaux portant sur des couples : séries de mots ou de groupes de lettres associés deux par deux – chacun des couples constitue alors une relation stimulus-réponse » (Debyser, 1970 : 37).

On peut transférer ces observations dans le contexte d'apprentissage d'une langue étrangère (tâche B) où la langue maternelle est déjà acquise (tâche A). Par conséquent, dans la situation de l'apprentissage d'une langue étrangère en milieu scolaire habituel, les comportements linguistiques de la langue maternelle influencent beaucoup l'apprentissage de la langue étrangère étudiée, étant les principaux obstacles dans l'acquisition d'autres comportements linguistiques. « Indépendamment des éléments qui peuvent composer un message toute la chaîne parlée portera le reflet des habitudes de langage de la langue maternelle » (Debyser, 1970 : 39).

L'organisation du langage comme une succession d'éléments associés le prédispose à subir des interférences. Il suffit qu'un seul élément de cette succession (qui a le rôle de stimulus par rapport aux autres éléments qui l'accompagnent) rappelle la langue maternelle et l'interaction pourrait se manifester.

À chaque instant, en effet, on risque qu'un stimulus S' de la langue étrangère évoque par analogie (de forme ou de sens) un stimulus S de la langue maternelle et que la réponse consécutive ne soit pas R' mais R, ou une contamination aberrante des deux réponses R et R'. Lorsque ce phénomène se produit, la réponse inadéquate obtenue est ce que nous appelons interférence linguistique. (Debyser, 1970 : 39)

Par conséquent, dans l'apprentissage humain, le facteur de la similitude a un rôle important. Selon E. J. Gibson, la similitude est la relation entre les stimuli qu'on peut indiquer et mesurer en termes de tendance à généraliser (Gibson, 1991 : 51). La généralisation est la tendance d'une réponse Ra apprise antérieurement en association avec Sa de se produire quand Sb (avec lequel elle n'a jamais été associée) est présenté (*ibid.* : 48). Il est évident donc que les deux stimuli Sa et Sb, qui déclenchent un processus de généralisation, sont similaires.

La figure suivante, empruntée à Gibson, représente la généralisation dans l'apprentissage. Les lignes interrompues représentent les tendances à généraliser et les lignes continues représentent les connexions avec les réponses correctes à apprendre. La possibilité de donner une réponse erronée est proportionnelle à la force de la tendance à généraliser.

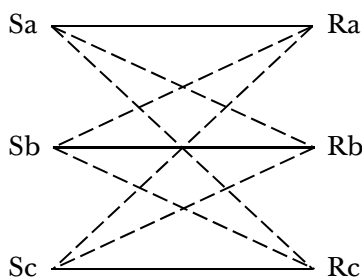


Figure 1 – La tendance à généraliser

La tendance à généraliser se manifeste sur deux plans (Florès, 1957 : 402) : le plan du comportement et le plan du stimulus. Le premier plan est identifié lorsque « les stimuli Sb, Sc, Sd,..., Sx évoquent avec des intensités différentes chez le sujet la réponse Ra associée antérieurement à Sa » (Florès, 1957 : 402), situation dans laquelle on parle de *gradient de généralisation*. Eleanor J. Gibson affirme que le gradient de généralisation se forme lorsqu'un nombre de stimuli présentent des degrés de généralisation variables par rapport à un stimulus standard donné (Gibson, 1991 : 48).

Such a gradient will be yielded by a group of stimuli which can be arranged along any dimension or scale with respect to the presence of some discriminable quality or aspect – in other words, stimuli which would be considered to vary in degree of similarity. (Gibson, 1991 : 48)

On déduit donc que Sa, Sb, Sc,..., Sx font partie du même continuum de stimuli que Sa et se trouvent à certaines distances de Sa, distances qui varient en fonction de la probabilité de l'évocation de Ra. En conséquence, ces stimuli qui font partie du même continuum présentent des degrés de similarité variables. C'est de cette manière que la tendance à généraliser se manifeste sur le plan du stimulus. Sb, Sc, Sd,..., Sx constituent un gradient de similitude.

Dans le contexte d'apprentissage d'une langue étrangère, on rencontre cette situation assez souvent. Prenons le cas de l'interférence **curieuse*⁶. Les stimuli sont les contextes d'utilisation de telle ou telle langue ; ils sont désignées par : Sfr, Sro, Ses, Sit qui forment un gradient de similitude, vu la proximité de ces quatre langues romanes.

Les réponses associées à ces stimuli sont, dans ce cas, désignées par : Rfr, Rro, Res, Rit et forment à côté des stimuli un gradient de généralisation car chaque stimulus présente la probabilité d'évoquer une des réponses.

Dans le cas de l'interférence **curieuse* (produite dans un contexte d'utilisation du français) le Sfr évoque par « analogie de forme ou de sens » (Debyser, 1970 : 39) un autre stimulus Sro, Ses ou Sit et, en conséquence, la réponse (**curieuse*) est une contamination entre les réponses Rro, Res et Rit associées à ces stimuli. Dans la figure ci-dessus, les lignes continues représentent les connexions avec les réponses correctes à apprendre, tandis que les lignes interrompues représentent les tendances à généraliser.

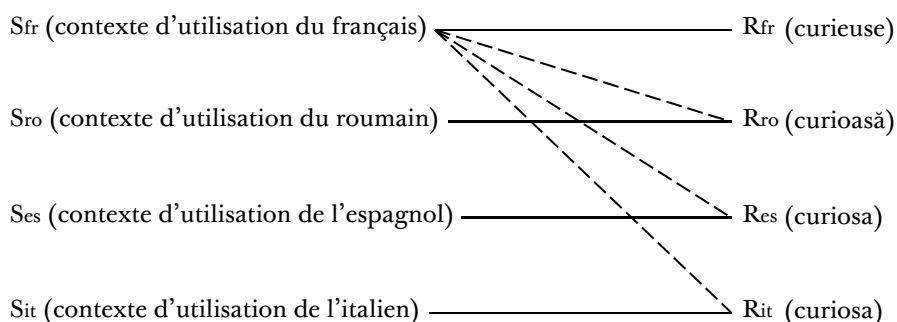


Figure 2 – Cas de généralisation **curieuse*

Si on retient qu'il y a généralisation chaque fois qu'une réponse incorrecte, qui ne correspond pas au stimulus donné, vient se substituer à une réponse correcte à un certain moment de l'apprentissage, on peut déduire que « la psychologie de la généralisation serait donc la psychologie des erreurs, des mauvaises réponses » (Florès, 1957 : 406). F. Debyser affirme que sans généralisation il n'y aurait jamais apprentissage (Debyser, 1970 : 40).

Le phénomène inverse à la généralisation est la différenciation (discrimination) qui peut être définie comme la diminution progressive de la généralisation comme résultat du renforcement de la pratique de Sa → Ra et la présentation non renforcée de Sb (Gibson, 1991 : 49). Donc, la généralisation et la discrimination sont interdépendantes et leur rapport est déterminé par le degré de similitude des items. Plus la ressemblance des stimuli Sa et Sb est grande, plus leur discrimination est difficile.

Dans un autre ordre d'idées, l'apprentissage est d'autant plus facile que le degré de généralisation est plus haut, car le transfert positif apparaît. Mais, le revers

⁶ Exemple d'interférence rencontrée dans le corpus d'une étude menée en master.

de la médaille est que le nombre d'erreurs (d'interférences intra-série) augmente aussi en fonction du degré de similitude des items.

L'apparition de la généralisation et de la discrimination dépend aussi du moment de l'apprentissage. C. Florès (1957 : 408) reprend les résultats des travaux de E. J. Gibson conformément auxquels les stimuli peu similaires déclenchent la généralisation surtout au début de l'apprentissage, tandis que les stimuli très similaires peuvent être confondus même lors de la dernière phase de l'apprentissage.

F. Debyser observe que la généralisation se distingue de la discrimination par le fait qu'elle est « en quelque sorte une tendance naturelle » (Debyser, 1970 : 41) tandis que la discrimination est créée surtout en situation d'apprentissage et « c'est notamment une pratique pédagogique très employée pour lutter contre les interférences que peut entraîner la généralisation » (*ibid.*). Afin de renforcer la discrimination pour éviter les interférences, il faut augmenter la distance entre S1 et S2, selon F. Debyser. Alors, on doit trouver des stimuli plus complexes Σ1 et Σ2 qui auront le rôle de repères différenciateurs.

Toutefois, selon nous, au moins au début de l'apprentissage il fallait profiter de la proximité des langues et encourager les généralisations.

2. L'apprentissage d'une langue au carrefour des théories psychologiques et linguistiques

Au fil de l'histoire, l'étude de l'apprentissage d'une langue seconde s'est trouvée au carrefour de différentes sciences : la linguistique, la psychologie et la pédagogie qui menaient des recherches sur l'apprentissage des langues étrangères séparément l'une de l'autre, dans leurs perspectives particulières. Toutefois, la psychologie et la linguistique vont de paire dans leur développement en se voyant influencées l'une par l'autre. Traitant les mêmes problématiques liées à l'être humain pensant et parlant, ces deux disciplines s'associent dans l'étude de l'apprentissage/acquisition d'une langue, des mécanismes mentaux d'apprentissage ou du comportement verbal. Jean-Yvon Lanchec (1976 : 13) retient la date du Séminaire d'été réuni à l'Université de Cornell, en juin 1951, comme étant le moment où « naissait » la psycholinguistique. Pour la première fois, un groupe de psychologues et de linguistes se réunissaient pour réaliser une synthèse des recherches concernant la compréhension et l'expression verbale.

Nous nous proposons de reconstituer le fil du développement des théories psychologiques, linguistiques et psycholinguistiques en soulignant notamment l'influence que celles-ci ont eue sur les recherches concernant l'apprentissage/acquisition d'une langue. Ces théories se chevauchent et s'entrelacent, chacune d'entre elles constituant soit une étape qui finit par un tournant majeur, soit une case de départ, le nid de nouvelles théories.

Nous mettrons l'accent sur l'approche actuelle dans la psycholinguistique de l'acquisition construite autour du concept d'interlangue, sans ignorer quand même les approches qui l'ont précédé et dont nous présenterons les aspects essentiels indispensables à la bonne compréhension de l'interlangue qui en est issue.

2.1. Analyse contrastive

L'approche dominante dans le domaine de la psychologie avant les années 50 a été le behaviorisme qui envisageait l'apprentissage comme la formation d'habitudes par l'établissement des connexions entre un stimulus et une réponse correspondante. On croyait que même l'acquisition d'une langue, qui représente un processus extrêmement complexe, se réalise par le mécanisme de la correspondance stimuli-réponses. Les erreurs étaient vues comme des ratés d'un système qui n'a pas fonctionné correctement et qu'il fallait sanctionner. L'erreur était une *faute*. Dans ce contexte-là, on ne s'intéressait pas à l'étude des erreurs, mais on voulait seulement les écarter par la pratique intensive des formes correctes. Un enseignement sans erreur était la manière dont le behaviorisme envisageait l'enseignement.

Dès la moitié du XXe siècle, on a commencé à observer et à analyser le processus d'apprentissage d'une langue nouvelle. En 1945, C.C. Fries, en s'appuyant sur la théorie behavioriste, affirme que la méthode la plus efficace d'apprentissage d'une langue étrangère est d'utiliser des documents qui décrivent la langue à apprendre en la comparant avec la langue maternelle de l'apprenant. Le raisonnement est que l'apprentissage d'une langue étrangère signifie « to develop a new set of language habits against a background of different native language habits ». (Fries, 1957 *apud* Grass et Selinker, 2008 : 96)

Un peu plus tard, vers les années 60, Robert Lado développe cette idée et, influencé aussi par la linguistique structurale, soutient la théorie du bénéfice de la comparaison des langues, structure par structure, selon les mêmes méthodes, comparaison qui permettrait de prévoir et de décrire les structures qui vont créer ou pas des difficultés dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Le dernier but de cette comparaison est de faciliter l'apprentissage (Ritchie et Bahtia, 1996 : 5). C'est de cette manière que l'approche nommée analyse contrastive commence à prendre contour, approche qui adopte dans un premier temps une position *a priori*, qui est appelée aussi forte ou prédictive (Gass et Selinker, 2008 : 97).

Le principal postulat de l'analyse contrastive est que la source majeure des erreurs dans la réception et la production d'une langue étrangère est la langue maternelle. De plus, la difficulté et la facilité dans l'apprentissage d'une langue étrangère sont en relation de fort déterminisme avec les différences et les similarités des deux langues en contact. Plus les différences entre les langues sont nombreuses, plus le nombre des erreurs augmente et par conséquent, ce sont les différences qui constituent la matière de l'apprentissage d'une langue étrangère, tandis que les similarités peuvent être ignorées sans aucun risque, vu qu'elles ne présentent aucune nouveauté. (Grass et Selinker, 2008 : 96). Toutes ces idées nous autorisent à conclure que la notion de transfert entre deux systèmes linguistiques est au centre de l'approche de l'analyse contrastive. Ce concept s'est développé dans le domaine de la psychologie étant observé, défini, analysé et expliqué dans le cadre du processus d'apprentissage. La psychologie définit le transfert comme étant

un processus tel que lorsqu'un apprentissage A précède un apprentissage B, ce dernier se trouve modifié par rapport à ce qu'il aurait été s'il avait eu lieu isolément. [...] Le transfert revient en effet à utiliser, totalement ou particulièrement, l'ensemble des éléments constituant une « habitude » pour l'exécution d'une tâche B postérieure à A. (Oléron, 1955 : 161).

En appliquant ce concept au processus d'apprentissage d'une langue étrangère, dans la perspective de l'analyse contrastive, on observe que les similitudes entre les langues sont facilement transférées et faciles à retenir, mais que les différences engendrent des interférences (transferts négatifs) et, de cette manière, les difficultés et les erreurs apparaissent dans l'apprentissage (Besse et Porquier 1991 : 201). Lado considère que, d'un côté, les structures les plus faciles à apprendre en langue étrangère sont celles qui existent en langue maternelle avec la même forme, le même sens et la même distribution et sont donc disponibles pour le transfert positif. D'un autre côté, il y a des structures qui n'existent pas en langue maternelle mais qui existent en langue étrangère et, dans ce cas-là, ces structures doivent être apprises. Parmi ces structures on peut distinguer celles qui n'ont pas la même forme dans les deux langues, mais des équivalents, et qui ont de toute façon le même sens et la même distribution. Les structures qui causent le plus grand nombre de difficultés sont celles qui se chevauchent partiellement mais qui ne sont pas équivalentes en ce qui concerne la forme, le sens ou la distribution. Toutes ces structures engendrent des interférences (Lado, 1957 : 2).

Dans les années 60, le behaviorisme commence à perdre du terrain. L'apprentissage n'était plus vu comme l'acquisition d'habitudes car, comme Ellis Rod (1997 : 33) l'a bien souligné, l'erreur de cette approche est qu'elle ne tient compte que de ce qui est directement observable, c'est-à-dire l'*input* (l'information dans la langue cible à laquelle l'apprenant est exposé) et l'*output* (ce que l'apprenant produit en langue cible), et oublie l'*intake*. Ce dernier élément dont l'équivalent français le plus usité est celui de *saisie*, a été défini de plusieurs façons au cours des recherches sur l'acquisition d'une langue. En faisant une synthèse de toutes ces définitions, Wynne Wong et Daphnée Simard (2001 : 4) retiennent que la saisie « est généralement considérée comme étant le résultat d'une certaine attention portée à l'input [...] la partie de l'input qui est disponible pour des traitements ultérieurs ». Or, sans la saisie qui n'est pas directement observable car elle est une sorte de « 'black box' of the learner's mind » (Ellis : 1997 : 32), mais qui est indispensable à la compréhension du processus d'acquisition d'une langue étrangère, le behaviorisme n'est pas une théorie fiable.

Dans ce contexte, la théorie du behaviorisme n'étant plus considérée comme adéquate, les approches concernant l'acquisition/apprentissage d'une langue qui s'appuyaient sur le behaviorisme sont aussi contestées. On attaque l'analyse contrastive de deux côtés : d'une part on critique ses présupposés psycholinguistiques, et d'autre part, on conteste son utilité pour l'enseignement des langues (Besse et Porquier, 1991 : 202).

On a considéré qu'il était impropre d'appliquer à l'apprentissage d'une langue étrangère la théorie behavioriste concernant la relation entre un savoir-faire déjà acquis et un savoir-faire à acquérir, entre un apprentissage antérieur et un apprentissage nouveau. On avait fait des études sur le transfert des savoir-faire moteurs

et on a observé que, d'habitude, les éléments récemment appris tendaient à modifier ou même à remplacer ce qu'on savait déjà. Or, en ce qui concerne le processus d'apprentissage d'une nouvelle langue, on ne peut pas envisager un effacement ou un remplacement de la langue maternelle par une autre langue (Besse et Porquier, 1991 : 202).

Par ailleurs, l'effet du transfert est difficile à prévoir. R. Lado considère que le transfert positif et le transfert négatif se produisent dans des contextes clairs et bien déterminés : situation de similarité ou de différence (1957 : 59). Or, la psychologie expérimentale montre que, pour une production en langue étrangère, plusieurs processus s'entremêlent et qu'il est très difficile de dissocier les effets positifs du transfert de ses effets négatifs (Besse et Porquier, 1991 : 202).

Certains chercheurs reconnaissent l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère, mais la contestent comme unique source de transfert H. Besse et R. Porquier (1991 : 203). On a insisté sur le fait que ce n'est pas seulement la langue maternelle des apprenants qui influence leur processus d'apprentissage. Cependant les connaissances antérieures en langue cible influencent aussi l'apprentissage ultérieur de la langue en représentant une source de transferts « internes » positifs ou négatifs (*ibid.*).

De plus, on ne peut pas envisager le transfert entre deux systèmes linguistiques, lorsqu'un apprenant est encore en cours d'apprentissage. Pour que ces transferts soient possibles, il faut bien maîtriser les deux langues. L'apprenant ne peut pas mettre en relation les deux systèmes linguistiques, le français et l'anglais par exemple, parce qu'il ne les connaît pas dans leur complexité, mais il confronte quand même la grammaire intériorisée de sa langue maternelle et les éléments de la langue étrangère qu'il connaît ou qu'il découvre à ce moment-là dans son apprentissage. Alors, « le transfert ne peut s'opérer qu'entre ce qui est déjà acquis, de la langue maternelle et de la langue étrangère, et les données nouvelles d'acquisition » (Besse et Porquier 1991 : 203). Donc, élaborer des descriptions grammaticales contrastives de deux langues ne servirait pas du tout à anticiper les transferts positifs ou négatifs qu'un apprenant pourrait faire. D'ailleurs, le transfert ne se réalise pas seulement au niveau des savoir-faire, mais aussi au niveau de l'expérience cognitive et langagière de l'apprenant.

À côté de ces critiques concernant le manque de pertinence pour l'enseignement des langues, on ajoute d'autres observations : selon Pit Corder (1980a : 9), d'une part, beaucoup d'erreurs n'ont pas été prévues par les linguistes, et d'autre part des erreurs sont prévues, mais elles ne se produisent jamais et de plus « les enseignants se souciaient moins en effet de l'identification de ces difficultés que de la façon de les traiter » (*ibid.*). Selon H. Besse et R. Porquier (1991 : 204), certaines erreurs dans une langue cible sont aussi faites par des apprenants qui ont des langues maternelles différentes. Ou, parfois, on trouve des erreurs qu'on croirait causées par l'interférence (le transfert négatif), mais qu'on rencontre aussi chez les locuteurs natifs : « des erreurs souvent imputées à l'interférence se rencontrent soit chez des enfants natifs soit dans certaines variétés ou normes de la langue cible » (*ibid.*).

Les linguistes H. Besse et R. Porquier font des remarques à l'égard des matériaux pédagogiques basés sur l'analyse contrastive de deux langues. Selon eux,

deux problèmes sont posés par l'élaboration de ce type de matériaux. Le premier problème apparaît au moment où l'on doit choisir le type de stratégie nécessaire pour construire la comparaison des langues : met-on l'accent sur les différences entre les deux langues pour essayer de prévenir les interférences qu'un apprenant pourrait faire, ou bien s'occupe-t-on des ressemblances pour montrer les possibilités de transfert positif. Le second aspect problématique est qu'en utilisant des matériaux pédagogiques basés sur une analyse contrastive on risque d'obtenir des résultats contraires aux objectifs escomptés. Par exemple, si on met l'accent sur les ressemblances entre deux systèmes linguistiques, on peut induire des surgénéralisations dans la production des apprenants. « On peut induire des causes en tentant de prévenir leurs effets, ou des effets en tentant d'en neutraliser les causes » (Besse et Porquier 1991 : 205). Quand même, on ne nie pas le fait que de tels matériaux pédagogiques pourraient avoir de bons résultats, mais on n'est pas tout à fait sûr de leur réussite, vu qu'il est très probable d'obtenir le contraire de ce qu'on attend.

En même temps, dans le domaine de la psycholinguistique, le béhaviorisme étant banni, une autre approche, étroitement liée à la théorie de la grammaire générative transformationnelle, commence à s'imposer. L'initiateur de cette théorie, Noam Chomsky (1965), introduit un paradigme mentaliste original qui combat le béhaviorisme, en postulant l'existence d'une structure mentale innée qui détermine l'acquisition/apprentissage d'une langue. Autrement dit, l'être humain est programmé à apprendre une langue. L'exposition aux données dans la langue cible ne fait que déclencher ce mécanisme inné.

Cette nouvelle théorie en rapport au domaine de l'apprentissage d'une langue a déterminé le partage des chercheurs en deux camps : d'un côté ce sont les chercheurs qui voient dans cette théorie la base sur laquelle se construit l'hypothèse de l'interlangue si présente dans les recherches actuelles menées dans le domaine de l'apprentissage des langues (Ellis, Selinker, Corder) ; d'un autre côté certains considèrent que cette théorie est beaucoup trop insuffisante pour pouvoir rendre compte de l'acquisition d'une langue (K. Vogel est le plus représentatif à notre avis). Si on prend en compte les années de publication des ouvrages de ces auteurs, on pourrait supposer un développement du concept d'interlangue qui commence à l'époque de la grammaire générativiste, mais qui subit au fil du temps des changements bien motivés. Nous présenterons ces différences d'opinion et leurs arguments dans le sous-chapitre 3.4.

Mais, avant que l'hypothèse de l'interlangue soit avancée, on est passé par d'autres approches de l'apprentissage d'une langue étrangère. Il est nécessaire d'en présenter les aspects, car elles ont frayé le chemin au concept d'interlangue.

Les influences de cette nouvelle hypothèse de l'existence d'une structure mentale innée qui déterminerait l'apprentissage/acquisition d'une langue apparaissent dans la critique faite à l'analyse contrastive. Susan Gass (1996 : 320) observe qu'au centre de cette critique se trouve une forte réaction née du fait que l'étude des productions en langue étrangère a montré qu'une grande partie d'erreurs n'étaient pas dues à la langue maternelle des apprenants. De ce fait, certains chercheurs (surtout Dulay et Burt) ont renoncé à essayer de trouver les réponses dans la langue maternelle et ont commencé à chercher des similarités dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Dulay et Burt (1974b : 72) se demandent

si les apprenants utilisent leur langue maternelle lorsqu'ils essaient de parler en langue étrangère, faisant de cette manière des erreurs interférentielles ou s'ils font une opération de reconstruction de la langue cible et produisent ainsi des erreurs développementales. Suite à ces études, on a constaté que, quelle que soit leur langue, les apprenants ont acquis un ensemble de morphèmes grammaticaux en langue cible dans le même ordre. Par conséquent, on a avancé l'hypothèse que ce n'est pas la langue maternelle qui guide l'apprentissage d'une langue étrangère, mais les mécanismes cognitifs universaux innés. Donc, les apprenants d'une langue étrangère font des erreurs développementales, ce qu'on a appelé processus de construction créative (Dulay et Burt, 1974b : 71).

Dans le contexte où l'approche de l'analyse contrastive prédictive s'est avérée limitée, ne répondant plus de manière satisfaisante aux questions soulevées par les recherches menées dans le domaine de l'apprentissage d'une langue, on a proposé une nouvelle version de l'analyse contrastive, à savoir la version *a posteriori*, nommée aussi explicative (Gass et Selinker, 2008 : 97) : La seconde version de l'analyse contrastive essaie d'expliquer les erreurs des apprenants à l'aide de la comparaison entre langue maternelle et langue étrangère. Cette version explicative gagne du crédit après l'abandon de l'analyse contrastive prédictive et représente la case de départ pour l'approche qui viendra combler ses insuffisances de l'analyse contrastive. La nouvelle approche – l'analyse d'erreurs – n'est pas radicalement différente de la première. Au contraire, elle est considérée à juste titre comme un complément de l'analyse contrastive.

2.2. Analyse d'erreurs

Dans son développement, l'analyse d'erreurs connaît deux orientations : l'une, initiale, qui est caractérisée surtout par la finalité pédagogique et l'autre, se développant un peu plus tard, qui propose une démarche psycholinguistique et qui contribuera à tracer de nouvelles directions pour la recherche sur l'acquisition/apprentissage d'une langue. Cette première orientation de l'analyse d'erreurs appelée par R. Porquier (1977 : 34) analyse « didactique » d'erreurs prévoit un certain nombre d'étapes à suivre afin d'analyser une erreur, à savoir

1. Obtention des données
2. Identification des erreurs
3. Classification des erreurs
4. Quantification des erreurs
5. Analyse de la source
6. Remédiation (Gass et Selinker, 2008 : 103)

Cette version aide à l'élaboration, la modification ou la complétion du matériel didactique. Elle est issue de l'enseignement pour servir l'enseignement et a, selon R. Porquier (1977 : 24) une double visée : d'une part elle se propose de diagnostiquer, de mieux connaître les difficultés rencontrés par tel public dans le

processus d'apprentissage de telle langue par le biais de l'analyse d'erreurs, et d'autre part elle veut prévoir les difficultés des futurs apprenants, toujours à partir des erreurs.

À la différence de l'analyse contrastive dans ses deux versions (a priori et a posteriori) l'analyse d'erreurs ne compare plus la langue maternelle avec la langue étrangère, mais la production de l'apprenant en langue étrangère et la langue étrangère elle-même, car la langue maternelle ne constitue plus un élément clé dans l'explication des formes erronées que l'on trouve dans les productions des apprenants (voir Dulay et Burt, 1974).

De plus, si jusqu'alors, l'apprentissage d'une langue étrangère était réduit à l'acquisition d'habitudes et si l'erreur était par conséquent un élément banni, l'analyse d'erreurs change de perspective et confère à l'erreur un statut beaucoup plus positif, voire en la considérant comme un élément nécessaire au processus d'apprentissage. « Les erreurs ne sont plus des fautes condamnables ni des bogues regrettables, mais des symptômes d'obstacles auxquels la pensée des élèves est affrontée » (Astolfi, 1997 : 15). Selon Gass et Selinker (2008 : 102), cette position prise face aux erreurs est celle qui ouvre le domaine de l'apprentissage d'une langue étrangère comme espace d'intérêt non pas seulement pour les recherches pédagogiques, mais aussi pour la psychologie et de la linguistique.

La parution de l'article de Pit Corder *The significance of learners' errors*, en 1967, a constitué le point tournant dans la perception et la conceptualisation de l'erreur. P. Corder part de l'hypothèse de l'existence du mécanisme mental inné qui permet l'acquisition et l'apprentissage d'une langue et il suppose qu'au moins certaines stratégies adoptées par un apprenant de langue étrangère sont identiques à celles qui permettent l'acquisition de la langue maternelle sans que cela implique aussi l'identité des déroulements de l'apprentissage (Corder, 1980a : 11). À la lumière de cette supposition, P. Corder trouve qu'il faudrait regarder de la même façon les productions d'un enfant de deux ans dans sa langue maternelle et les productions d'un apprenant de langue étrangère. Si l'énoncé « ça chaise maman » produit par un enfant n'est pas considéré comme une forme déviante ou incorrecte, mais plutôt comme un indice du stade de développement verbal de l'enfant à ce moment-là, il est recommandable de regarder les productions « erronées » des apprenants d'une langue étrangère comme étant des indices de leurs processus d'apprentissage (*ibid.*).

On ne peut pas appeler « déviants », « incorrects » ou « agrammaticaux » les énoncés d'un enfant qui apprend sa langue maternelle car il n'est pas encore le locuteur d'un dialecte social (Corder, 1980b : 21). De même, on ne peut pas appeler « déviantes » ou « erronées » les productions idiosyncrasiques d'un apprenant de langue étrangère, car ces appellations impliquent l'idée de non-respect des règles du dialecte cible, tandis que l'apprenant produit des phrases idiosyncrasiques précisément parce qu'il n'a pas encore connu ou assimilé cette règle (*ibid.*).

Ces productions idiosyncrasiques qui sont parfaitement normales, dans la perspective de l'apprenant qui a construit son dialecte et qui, appartenant à ce dialecte, ne peuvent pas être regardées comme étant erronées, représentent toutefois des erreurs si on les regarde par rapport à la norme de la langue cible (Gass et Selinker, 2008 : 103). Mais, même si on les appelle erreurs, ces productions qui

ne correspondent pas à la norme de la langue cible sont dédramatisées, regardées comme utiles dans le processus d'apprentissage.

Notre position, on l'a bien compris, est que la connaissance de sa L1 par l'apprenant joue un rôle facilitant et que ses erreurs sont à considérer non pas comme un indice d'inhibition, mais comme la manifestation des stratégies d'apprentissage. (Corder, 1980a : 15)

Quelques-unes de ces erreurs sont systématiques (c'est-à-dire qu'elles reviennent dans les productions d'un apprenant). Elles deviennent ainsi des preuves du fait que l'apprenant essaie d'imposer la régularité dans la langue à laquelle il est exposé (*ibid.*).

L'existence des erreurs systématiques impose la nécessité de distinguer aussi les erreurs qui ne sont pas systématiques ou plutôt les erreurs dont la nature systématique est difficilement saisissable. La distinction faite par Pit Corder (1980a : 13) entre erreur systématique et nonsystématique renvoie à la distinction performance/compétence de N. Chomsky, à savoir que l'*erreur* relève de la compétence, tandis que la *faute* relève de la performance. L'erreur nonsystématique est une erreur de performance linguistique qui est représentée par des lapsus, erreurs aléatoires, perturbations dans l'application d'une règle pourtant connue, à cause de l'émotion, de la fatigue ou du stress. Ces erreurs ne reflètent pas les lacunes dans la connaissance de la langue. Le locuteur s'en rend compte au moment où il les produit et il est capable de les corriger. Par contre, les erreurs systématiques sont des erreurs de compétence qui révèlent une activité intellectuelle de l'apprenant et que celui-ci est incapable de corriger. Corder propose d'appeler « fautes » les erreurs de performance et que le terme « erreur » soit employé seulement pour désigner les erreurs systématiques qui reflètent la compétence transitoire de l'apprenant à un moment donné (*ibid.*).

À la différence des « fautes » qui ne sont pas significatives pour le processus d'apprentissage d'une langue, parce qu'elles ne reflètent pas le degré de connaissance de celle-ci, les erreurs ont une triple signification (Corder, 1980a : 13). Pour l'enseignant, elles sont les preuves de l'état de connaissance de l'apprenant. Pour les chercheurs, les « erreurs » qui permettent d'explorer le processus d'apprentissage/acquisition d'une langue en donnant des indices concernant les stratégies utilisées par l'apprenant dans sa découverte progressive de la langue. Elles représentent ainsi des éléments indispensables à l'apprenant, puisque l'erreur est le signe de l'activité mentale de l'apprenant essayant de s'approprier le système de la langue cible (*ibid.*).

L'analyse d'erreurs offre plus de possibilités d'explication des erreurs que l'analyse contrastive qui prenait en considération seulement la langue maternelle comme source d'interférence. On a déjà vu qu'une des critiques apportées à cette approche est liée strictement à cet aspect (voir Dulay et Burt). L'analyse d'erreurs fait la distinction entre deux types principaux d'erreur, à savoir l'erreur intralinguale (dont la source est la langue cible) et erreur interlinguale (dont la source est la langue maternelle ou les autres langues étrangères connues par l'apprenant).

Malgré ses apports au domaine de l'étude de l'acquisition/apprentissage d'une langue, l'analyse d'erreurs a eu ses insuffisances. On a beaucoup critiqué son intérêt pour l'erreur et l'omission de ce qui est non-erreur, élément indispensable à l'obtention d'une image véritable du comportement linguistique de l'apprentissage d'une langue. De nombreuses études ont démontré qu'il est beaucoup plus révélateur d'observer aussi les non-erreurs à côté des erreurs dans la description de la langue de l'apprenant (Gass et Selinker, 2008 : 104).

Une seconde insuffisance de cette approche est représentée par les critères d'identification des erreurs qui sont très nombreux et divers, et souvent imprécis. La grille d'identification des erreurs présente les catégories suivantes : phonétique, lexicale, morphologie, syntaxe et les sous-catégories : omission, addition, déplacement, substitution. Dans la pratique, il est difficile de placer à coup sûr une erreur dans une typologie. De plus, même si l'analyse d'erreurs dépasse parfois l'étape du simple classement typologique, elle ne cherche pas d'explications pour l'erreur, mais elle est plutôt descriptive (Porquier, 1977 : 25).

Strictement liée à cette dernière critique, on a ajouté la difficulté de préciser à coup sûr la source de l'erreur. Il s'est avéré souvent difficile d'établir si une telle erreur est causée par l'interférence avec la langue maternelle ou si elle est le résultat de la grammaire étrangère intériorisée qui partage des règles avec la langue cible. Les études ont démontré qu'un nombre important d'erreurs ne cadre pas avec l'une de ces catégories ou, qu'au contraire, parfois elles le font avec les deux à la fois (Besse et Porquier, 1991 : 210).

Gilles Bibeau (1983 : 44) observe que « dans bien des cas, plusieurs explications sont possibles et il est difficile de dire laquelle est psychologiquement réelle ». Il donne l'exemple de quelques études menées par Dulay et Burt (1974) et d'autres menées par Terrel, Gomez et Mariscal (1980) dont les résultats se trouvent dans une « contradiction profonde ». En effet, les premiers ont décidé que 87% des erreurs sont de type développementale, tandis que les autres chercheurs ont trouvé que 89% des erreurs sont dues à la langue maternelle (*ibid.*). Afin de mieux refléter la réalité des erreurs, Dulay et Burt (1974a) proposent une grille plus développée des erreurs qui contient aussi une catégorie appelée « erreurs ambiguës »⁷. Y entrent les erreurs qui ne peuvent être classifiées comme intralinguales ou interlinguales.

Une autre inadéquation de l'analyse d'erreurs est le fait de supposer que si une forme est correcte, la règle qui se trouve derrière cette forme est correcte aussi. Si lors de deux premières étapes, les productions d'un apprenant en langue cible ont été correctes, l'analyse d'erreurs décide que l'apprenant maîtrise bien les règles qui soutiennent ces productions. Par contre, une troisième analyse, effectuée à un moment ultérieur de l'apprentissage, pourrait faire découvrir que les règles ne sont pas aussi bien maîtrisées que l'on croyait (Gass et Selinker, 2008 : 107).

Les corpus utilisés par l'analyse d'erreurs ont été aussi une cible pour les critiques. Ces corpus sont trop hétérogènes et mélangent les productions orales avec

⁷ Dulay et Burt utilisent le terme "goof" pour désigner l'erreur, terme qui ne serait pas chargé d'un sens aussi négatif que le terme erreur.

les productions écrites réalisées par des populations trop restreintes qui ne permettent pas la généralisation hors du cadre de l'enquête. Les échantillons de production sont souvent si restreints qu'on ne peut pas identifier ou analyser des erreurs qui dépassent le cadre de la phrase. De plus, l'analyse d'erreurs ne tient pas compte des spécificités de l'écrit ou de l'oral (Porquier, 1977 : 25).

Comme cette première version de l'analyse d'erreurs ne s'éloigne pas trop de la version a posteriori de l'analyse contrastive avec sa finalité pédagogique, qui a reçu beaucoup de critiques, l'approche subit une réorientation sous le signe de la psycholinguistique. La nouvelle version de l'analyse d'erreurs est plus appréciée car elle débouche vers d'autres voies de compréhension et d'analyse du processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Cette orientation ne vise plus le rôle des erreurs dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, mais elle met plutôt l'accent sur le sujet parlant, constituant de cette manière l'une des prémisses de l'hypothèse de l'interlangue.

Vu que notre étude est réalisée sur territoire roumain, il est judicieux de nommer quelques ouvrages qui ont marqué à cette-époque-là, en Roumanie, le domaine des études contrastives français-roumain, en particulier, et le domaine de la didactique du FLE, en général : *Éléments de grammaire contrastive – domaine français-roumain* (Cristea, 1977), *Études contrastives – les modalités* (Cristea et alii, 1981), *De la linguistique à la didactique* (Cristea et alii, 1982), *Dix concepts fondamentaux de la didactique du français langue étrangère* (Cristea et alii, 1984).

2.3. Interlangue

2.3.1. L'hypothèse de l'interlangue et ses prémisses

Les critiques engendrées par les différentes approches du processus d'acquisition/ apprentissage d'une langue constituent le point de départ d'une nouvelle approche : l'*interlangue*. Cette hypothèse est la somme des solutions, des alternatives données aux divers aspects critiqués dans les approches antérieures. Même si nous les avons rappelées ci-dessus, nous en reprendrons les principaux éléments, cette fois-ci détachés du contexte des autres approches, pour mieux mettre en évidence leur caractère déclencheur.

1. L'erreur est non seulement inévitable, mais normale et même nécessaire.
2. L'interférence ne se produit pas entre deux systèmes linguistiques.
3. L'apprenant n'intègre pas tout ce à quoi il est exposé – d'où la nécessité d'analyser des corpus individuels.

Bien sûr, les prémisses de l'hypothèse de l'interlangue apparaissent dès l'ouverture du domaine de l'apprentissage d'une langue étrangère comme espace particulier de recherche. Gass et Selinker (2008 : 102), identifient ce moment avec la reconceptualisation de l'erreur. Après les années 60, les erreurs ne sont plus vues comme des ratés d'un système qui n'a pas fonctionné correctement et qu'il faut

sanctionner. L'erreur devient une étape indispensable au processus d'apprentissage d'une langue étrangère, une « bénédiction » qui témoigne de l'activité de l'esprit (Kiyitsioglou-Vlachou, 2001 : 30). Selon Pit Corder (1980a : 13) cette activité de l'esprit est en grande partie constituée par la vérification des hypothèses sur le fonctionnement de la langue apprise. Ces hypothèses peuvent s'avérer valides ou pas. Donc, comme J. P. Astolfi l'a souligné, le processus d'apprentissage implique des risques : « L'erreur cache le progrès. Apprendre c'est toujours prendre le risque de se tromper. L'erreur peut cacher un progrès en cours d'obtention » (Astolfi, 1997 : 23).

Les critiques faites à l'analyse contrastive ont conclu qu'il est impossible de parler de transfert ou d'interférence entre systèmes linguistiques dans le contexte d'apprentissage d'une langue. En effet ce ne sont pas les deux systèmes linguistiques – la langue maternelle et la langue cible – qui entrent en contact lors du processus d'apprentissage, mais ce que l'apprenant possède de l'une et de l'autre. Cela étant établi, on comprend la nécessité d'une approche psycholinguistique qui prenne en compte l'activité mentale de l'apprenant (Porquier, 1977 : 27).

Si l'on regarde l'erreur non pas comme un écart par rapport à la langue étrangère, mais comme marque d'une compétence provisoire de l'individu à un stade donné (Corder, 1980a : 13), on doit s'intéresser à des corpus individuels afin de mieux comprendre le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Les corpus collectifs ne sont plus révélateurs de la description de la compétence transitoire car, pour un même programme enseigné (*input*), les apprenants peuvent présenter des *intakes* différents de l'un à l'autre (Corder, 1980c : 30). Ceci entraîne la nécessité d'une approche psycholinguistique qui tienne compte des compétences transitoires individuelles.

2.3.2. Définitions

Afin de répondre de manière satisfaisante aux nouvelles questions soulevées par les recherches menées dans le domaine de l'apprentissage d'une langue étrangère on formule l'hypothèse de l'interlangue. Celle-ci soutient que, lorsqu'un sujet qui a déjà l'expérience d'une langue se trouve en situation d'apprentissage d'une autre langue, il développe un autre système différent de celui de la langue maternelle et du système de la langue cible, mais qui en comprend quelques composantes. L'objet d'analyse de cette approche a été désigné par plusieurs termes : système intermédiaire, système approximatif, grammaire/compétence transitoire, langue de l'apprenant, interlangue, dialecte idiosyncrasique. Cet objet d'investigation est beaucoup plus complexe que celui des analyses d'erreurs et porte, comme H. Besse et R. Porquier le soulignent, « non seulement sur des performances mais surtout sur des compétences sous-jacentes et sur la façon dont elles sont activées dans les performances » (1991 : 216).

Les recherches de Pit Corder ont constitué une sorte de tremplin pour cette nouvelle approche car, dans son article *Idiosyncratic dialects and error analysis*, publié en 1971, il introduit la notion de dialecte idiosyncrasique. Selon Corder, la langue de l'apprenant est un dialecte qui n'est pas social (partagé par une communauté), mais individuel (qui ne constitue pas la langue d'une communauté).

Cependant, le terme « idiolecte », qui désigne le dialecte d'une seule personne, n'est pas adéquat pour désigner aussi la langue de l'apprenant. En effet, l'idiolecte « est caractérisé par le fait que l'ensemble des règles qu'il contient se trouve déjà dans la grammaire de l'un ou l'autre des dialectes sociaux » tandis que la langue de l'apprenant est un « dialecte idiosyncrasique », c'est-à-dire que « certaines des règles dont on a besoin pour les décrire n'appartiennent à aucun dialecte social : elles sont propres à celui qui parle ce dialecte » (Corder, 1980b : 18).

Toujours en 1971, William Nemser, propose le concept de *système approximatif* qui représente « le système que l'élève a construit de la langue qu'il apprend. Un tel système diffère d'un niveau à l'autre de l'apprentissage et offre, contrairement aux systèmes de la langue maternelle et de la langue cible, un caractère de passage » (Nemser, 1971 : 115).

L'*interlangue*, terme qui renvoie au même concept que le *dialecte idiosyncrasique* et le *système approximatif*, est beaucoup plus usité par la recherche, parce qu'à la différence des autres termes concurrents, celui-ci est considéré comme « véritablement fondateur » de ce domaine autonome des études concernant l'acquisition d'une langue non maternelle (Arditty, 1986 : 19). Ce terme a été forgé par le linguiste américain Larry Selinker.

This set of utterances for most learners of a second language is not identical to the hypothesized corresponding set of utterances which would have been produced by native speaker of the TL had he attempted to express the same meaning as the learner. since we can observe that these two sets of utterances are not identical, [...], one would be completely justified in hypothesizing, perhaps even compelled to hypothesize, the existence of a separate linguistic system based on the observable output which results from a learner's attempted production of a TL norm. This linguistic system we will call "interlanguage". (Selinker, 1972 : 214)

Même si d'habitude on présente l'interlangue comme un système se trouvant entre la langue maternelle et la langue cible, il est opportun de souligner aussi l'influence des autres langues étrangères connues par un apprenant sur son apprentissage d'une langue cible. K. Vogel définissant le concept d'interlangue n'oublie pas cet aspect-là :

Par interlangue nous entendons la langue qui se forme chez un apprenant d'une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue cible, sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue cible. Dans la constitution de l'interlangue entrent la langue maternelle, éventuellement d'autres langues étrangères préalablement acquises et la langue cible. (Vogel, 1995 : 19)

2.3.3. Objectifs et méthodologie

On a vu que les critiques faites aux approches antérieures ont mis en évidence la nécessité de l'adoption d'une approche psycholinguistique qui s'intéresse non seulement à ce qui est accessible, mais plutôt à ce qui est n'est pas immédiatement

accessible, à ce qui se passe dans le cerveau de l'apprenant. Dans ce contexte, l'hypothèse de l'interlangue vient combler ce besoin.

Dans le cas de l'interlangue, l'espace de l'investigation est plus vaste et suppose une analyse « plus riche et plus complexe » que l'analyse d'erreurs, puisqu'il a comme but la description de la langue de l'apprenant dans son développement :

Son principal objectif est en effet de décrire les grammaires intériorisées à travers les activités langagières qui les manifestent, pour en caractériser les spécificités, les propriétés et les modalités de leur développement. (Besse et Porquier, 1991 : 216).

Pit Corder présente l'objectif de l'interlangue en le regardant par rapport à l'approche précédente – l'analyse d'erreur. Selon lui, l'analyse de l'interlangue essaie d'établir un rapport entre les données en langue cible auxquelles l'apprenant a été exposé et ce qu'il en a saisi, « ce qui y entre et ce qui en sort » (Corder, 1980c : 30).

Dans *l'analyse d'erreurs*, on compare la langue de l'apprenant avec la totalité de la langue cible, ou plus exactement avec ce qui, de cette langue cible, a été après la sélection incorporé au programme. Dans l'étude théorique de l'apprentissage des LE, on s'intéresse au contraire à la relation à un moment donné entre ce qui a été enseigné *jusqu'alors* et la connaissance de l'apprenant à ce moment de l'apprentissage. Il s'agit dans le premier cas, d'une comparaison *prospective*, dans le second, d'une comparaison *rétrospective*. (*ibid.* : 30)

Dans la même optique méthodologie se situe l'idée de H. Besse et R. Porquier (1991 : 208) selon laquelle il faut tenir compte de trois repères dans l'analyse d'erreurs. Le premier est le système de la langue étrangère tel que les natifs le possèdent, le second est l'exposition antérieure à la langue étrangère et le dernier est la grammaire intériorisée de l'apprenant. Pour identifier les erreurs, d'habitude on tient d'ordinaire compte du premier repère. Par contre, afin d'expliquer les erreurs, on retient le second et le troisième repère, donc l'exposition à la langue cible et la langue maternelle.

De plus, l'étude de l'interlangue ne peut pas analyser seulement les formes fausses par rapport à la langue cible, mais elle tente d'analyser aussi « tous les énoncés linguistiques qui correspondent chez un apprenant à une tentative d'exprimer des significations et de réaliser des intentions dans la langue étrangère » (Vogel, 1995 : 27). Cela veut dire que l'interlangue n'est pas seulement composée de formes correctes par rapport à la langue cible, mais qu'elle contient aussi des formes incorrectes et des règles qui ne sont pas conformes à la langue cible. Par conséquent, afin d'apprécier la correction linguistique d'une interlangue, on peut la placer sur une échelle dont la base représente l'écart par rapport à la norme de la langue cible et le sommet représente le degré absolu de correction, donc la norme de la langue cible (*ibid.* : 20).

Pit Corder (1980c : 30) affirme qu'il n'y a pas de différence méthodologique entre l'analyse d'erreurs et l'étude de la langue d'un apprenant et que, par conséquent, il convient d'utiliser la dénomination *analyse d'erreurs*. La première

étape de l'analyse d'erreurs est la reconnaissance de l'idiosyncrasie. Pit Corder distingue des phrases idiosyncrasiques de manière apparente (mal formées par rapport aux règles de la langue cible) et des phrases idiosyncrasiques de manière non apparente (bien formées par rapport aux règles de la langue cible, mais qui n'ont pas de sens dans le contexte donné). On doit donc reformuler ces phrases pour qu'elles soient correctes en langue cible. On obtient des phrases reconstruites et celles-ci représentent « la forme qu'aurait reproduite un locuteur natif de la langue cible pour exprimer la signification en question dans le contexte en question » (Corder, 1980b : 24). Il en résulte une paire de phrases (une idiosyncrasique et l'autre reconstruite) qui ont, par définition, la même signification.

La seconde étape de l'analyse est la description de la langue de l'apprenant. On a vu qu'une paire de phrases contenait des traductions de l'une à l'autre. Cette méthodologie – l'analyse d'erreurs – consiste donc dans une « comparaison bilingue » dans le cadre de laquelle on peut décrire les deux langues « en termes d'un même ensemble de catégories et de relations ; autrement dit grâce aux règles d'un même modèle formel » (Corder, 1980b : 26).

La troisième étape et la plus importante dans l'analyse d'erreurs est l'explication des erreurs. On essaie de voir pourquoi le dialecte idiosyncrasique de l'apprenant se construit de telle ou telle façon. C'est une étape plutôt psycholinguistique qui a un double objectif : le premier (théorique) est de découvrir et de mieux comprendre la manière dont un apprenant étudie une langue étrangère et le second (pratique) est d'aider l'apprenant à mieux apprendre (Corder, 1980b : 26).

Selinker délimite aussi l'espace de recherche de l'interlangue et présente son objectif, dans l'article qui a établi le concept d'interlangue. Cette nouvelle approche s'intéresse aux données d'apprentissage d'une langue étrangère pertinentes du point de vue psychologique. Ces données sont représentées par ces événements langagiers comportementaux qui pourraient nous diriger vers/dans la compréhension des structures et des processus psycholinguistiques qui se trouvent à la base des tentatives significatives de production en langue cible (1972 : 210).

En ce qui concerne la méthodologie, selon Selinker, les seules données observables, les seules que l'on peut considérer comme utiles dans l'identification des processus psycholinguistiques sur lesquels s'appuie l'interlangue sont les productions de l'apprenant dans sa langue maternelle, les productions de l'apprenant dans son interlangue et les productions des natifs en langue cible (*ibid.* : 214). Après avoir obtenu ces données, le chercheur peut démarrer l'étude des processus psycholinguistiques qui se trouvent à la base de l'interlangue. Selinker (*ibid.*) distingue cinq processus psycholinguistiques essentiels qui opèrent : le transfert de langue, le transfert d'apprentissage, les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde, les stratégies de communication en langue seconde, la surgénéralisation du matériau de la langue cible.

Le transfert de langue est un processus qui apparaît dans la situation de contact entre une langue maternelle et une langue étrangère, lorsqu'une entité linguistique qui existe dans la langue maternelle de l'apprenant apparaît dans les tentatives de production en langue étrangère de celui-ci (Selinker, 1988 : 22).

La surgénéralisation du matériau de la langue cible est un phénomène qui consiste dans l'extension d'une règle dans un contexte où normalement elle ne devrait pas être appliquée. L. Selinker (1972 : 218) donne l'exemple suivant : « What did he intended to say ? ».

Le transfert d'apprentissage est différent du transfert de langue et de la surgénéralisation des règles de la langue cible. Pour mieux se faire comprendre, L. Selinker (1972 : 218) présente le cas des Serbo-Croates qui ont des difficultés à distinguer les pronoms *she/he* de l'anglais. Et ce n'est pas à cause de leur langue maternelle, qui comporte aussi la distinction *il/elle*, mais parce que les textes utilisés pour l'apprentissage de la langue étrangère contiennent toujours le pronom *il* et jamais *elle*.

En ce qui concerne la stratégie d'apprentissage d'une langue seconde, L. Selinker (1972 : 220) évoque la tendance de l'apprenant à simplifier le système de la langue cible. Pour exemplifier ce type de stratégie il rappelle les exemples de Colulter (1968) « It was ø nice, nice trailer », « I have many hundred carpenter my own » dans lesquels les apprenants simplifient l'anglais en omettant les articles et les formes du pluriel. Selinker estime que ces exemples peuvent être le résultat d'une stratégie d'apprentissage de simplification, tout en présentant l'avis de Colulter qui considère qu'il s'agit plutôt d'une stratégie de communication. L'apprenant suppose qu'il n'a pas le temps de penser aux règles grammaticales pendant la conversation et, en conséquence, il simplifie la langue, étant sûr que de toute façon son message sera compris même sans pluriels et sans articles. Et il garde ces habitudes aussi à l'écrit (Selinker, 1972 : 220).

Un autre aspect, considéré par certains chercheurs comme important dans la méthodologie de l'étude de l'interlangue, est aussi signalé par Pit Corder :

Une description fondée sur les seules données textuelles n'est adéquate que du point de vue de l'observation. On sait que, pour un corpus donné, il existe un nombre indéfini de grammaires susceptibles d'être adéquates de ce point de vue. Pour être descriptivement adéquate, une grammaire doit corroborer les intuitions d'un locuteur natif. (Corder, 1980c : 31)

Alors, selon eux, il est impérativement nécessaire de compléter les « données textuelles » par des « données intuitionnelles » car seules les premières ne peuvent pas être représentatives de la langue de l'apprenant. En effet, les données textuelles que l'on obtient dans le cadre scolaire sont soumises à toute sorte de contraintes et pour les produire l'apprenant lui-même fait une sélection parmi ses connaissances en langue cible. Par conséquent on ne voit que ce que l'apprenant choisit de nous montrer (*ibid.* : 32) et la solution est de solliciter des données intuitionnelles. On peut avoir accès à l'intuition de l'apprenant par des procédures qui lui demandent de formuler des jugements de grammaticalité ou d'acceptabilité sur une forme linguistique produite par lui-même (*ibid.* : 33).

C'est la nécessité des données intuitives que C. Adjemian (1976 : 300) soutient en affirmant que les données textuelles ne révèlent la compétence de l'apprenant que partiellement. Par conséquent, afin de pouvoir accéder à la vraie interlangue de l'apprenant, il est indispensable de faire appel aux intuitions.

Cependant, certains chercheurs ne plaident pas en faveur des données intuitives et leurs arguments ne sont pas du tout à ignorer. Bien que la théorie d'Elaine Tarone concernant l'interlangue soit basée sur les notions chomskyennes de compétence/performance (nous allons montrer qu'elles sont inadéquates), nous trouvons que sa conception concernant les données intuitives est cependant à prendre en considération. Pour E. Tarone, les données intuitives jouent un rôle mineur :

Second-language learners cannot have clear systematic intuitions about their vernacular style. Their intuitions can only gain access to what Bialystock (1979) termed their « metalinguistic knowledge » about their IL, but not to the implicit knowledge which is actually used to generate their IL in situations where they are not paying attention to language. (Tarone, 1979 : 185)

K. Vogel (1995 : 78) apporte des arguments dans le même sens en affirmant qu'il est vraiment difficile pour l'apprenant de juger de la grammaticalité de sa propre langue car « dès que l'apprenant s'exprime, ses propos ont une existence et lui semblent, de ce fait, grammaticalement praticables ». En outre, il arrive que l'apprenant fasse des erreurs, même s'il connaît la règle qu'il devrait appliquer. Vogel conclut alors que les jugements de grammaticalité ne sont pas des références stables, mais qu'ils représentent un processus « d'essais et d'erreurs », ce qui signifie que les données intuitives (obtenues par des exercices de jugement) ne sont pas des données fiables.

Il faut retenir un autre aspect important dans la méthodologie du recueil des données d'interlangue : surprendre un seul moment de l'évolution du système n'est pas pertinent vu le dynamisme interne de l'interlangue – envisagée comme « succession d'états de langue » (Vogel, 1995 : 75). Noyau (1976 : 54) dénomme ces états de manière plus adéquate, à notre avis, en les appelant « des états dans le déroulement continu du processus d'acquisition d'une LE, qui ne sont pas des *étapes*, mais des coupes synchroniques, révélant qu'à chaque moment le langage provisoire de l'apprenti bilingue a une cohérence interne ». C'est pourquoi, pour saisir la spécificité de l'interlangue, une seule coupe synchronique ne suffit pas.

2.3.4. L'interlangue versus empirisme/nativisme et compétence/performance

La linguistique ne peut pas toute seule rendre compte de l'acquisition d'une langue, parce qu'elle envisage la langue comme étant un système de signes clos, perspective qui n'est pas adéquate en ce qui concerne l'interlangue, car la langue de l'apprenant est « un terrain d'investigation qui ne peut être maîtrisé sans la coopération de diverses sciences » (Vogel, 1995 : 59). La psycholinguistique intervient alors dans l'analyse et la description des processus cognitifs qui agissent dans l'acquisition et l'utilisation de l'interlangue.

Parfois, des concepts ou des théories linguistiques ou psycholinguistiques issus de divers contextes scientifiques ont été transférés à la recherche sur l'apprentissage d'une langue. Les résultats ont pu être féconds, mais dans d'autres contextes cela n'a fait que dénaturer l'objet de l'étude. À la lumière de cette

constatation, nous analyserons le cas de la grammaire générative de Chomsky appliquée au domaine de l'apprentissage d'une langue étrangère.

Ce paradigme mentaliste a commencé par être développé dans le domaine de l'apprentissage d'une langue avec des tentatives d'explication du processus d'acquisition de la langue maternelle et soutient la prédétermination de l'acquisition des langues. On a considéré que l'être humain possède une faculté mentale qui lui permet d'apprendre les langues et qu'elle est différente des facultés responsables des autres activités cognitives (Chomsky, 1965).

À la même époque, sous l'influence de l'hypothèse du prédéterminisme, on postule l'identité des processus de l'acquisition de la langue maternelle et de l'apprentissage d'une langue étrangère. On affirme l'universalité de tous les processus d'acquisition des langues, la langue maternelle et la langue seconde étant acquises de manière invariable, indépendamment de la langue de départ (Ervin-Tripp, 1974).

En 1995, Vogel affirme que les positions extrêmes de la théorie de l'identité ont été mises en question par un grand nombre de travaux sur l'acquisition d'une langue seconde et, par conséquent, qu'il est devenu nécessaire de mener des recherches qui s'appuient sur l'hypothèse de l'interlangue. La critique principale à la théorie de l'identité construite sur des hypothèses nativistes concerne son centrage sur l'*output* fait dans le but de trouver les constantes dans les comportements des apprenants, en ignorant de manière délibérée les différences de production de chacun d'entre eux. Les investigations s'occupaient exclusivement de l'acquisition de la compétence linguistique, sans prendre en compte la succession des étapes d'apprentissage qui sont très faciles à constater empiriquement et ignorant le fait que même les apprenants débutants sont capables d'utiliser leur interlangue afin de communiquer (Vogel, 1995 : 25).

Vogel conclut ainsi :

Par rapport à cette théorie (de l'identité appuyée sur la théorie nativiste), le concept d'interlangue apparaît donc nettement plus évident du point de vue empirique, et ceci souligne du même coup la portée et la puissance explicative des recherches effectuées dans ce cadre, puisqu'il permet de décrire l'acquisition de la L2 comme un processus variable qui, quel que soit le contexte d'assimilation (naturel et/ou guidé), requiert de l'apprenant le même type d'aptitudes et de stratégies, et qui intègre aussi bien la construction d'une compétence linguistique que la capacité d'utiliser le savoir interlingual pour « agir » en situation de communication. (Vogel, 1995 : 26)

Cependant, la théorie nativiste incluse dans la théorie de l'identité sera utilisée dans un premier temps dans la construction des modèles de description de l'interlangue. Un de ces modèles a été créé par Selinker – l'auteur même du concept d'interlangue. Il postule l'existence d'une structure psychologique latente dans le cerveau de l'apprenant qui est activée lorsqu'il essaie d'apprendre une langue étrangère (Selinker, 1972 : 211). Il en résulte un produit qu'on ne peut identifier ni avec la langue maternelle, ni avec la langue cible, mais qui est dû à un système linguistique « séparé » appelé *interlangue* (*ibid.*, 214).

La structure psychologique latente est analogue à la structure linguistique latente de Lennenberg et représente un arrangement déjà formulé dans le cerveau. Mais à la différence de la structure proposée par Lennenberg, on n'a aucune garantie que cette structure sera actualisée ni qu'elle accomplira pleinement son rôle et, par conséquent, le succès de l'apprentissage d'une langue seconde connaît des degrés différents. Selinker parle des cas d' « attempted learning » qui peuvent devenir des cas de « successful learning » où les apprenants atteignent le niveau de maîtrise de la langue des natifs, ou bien des cas qui restent au niveau de tentative d'apprentissage (*ibid.* : 212).

Dans cette structure psychologique latente, Selinker identifie cinq processus centraux qui opèrent lors de l'apprentissage d'une langue seconde : le transfert de langue, le transfert d'apprentissage, les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde, les stratégies de communication en langue seconde, la surgénéralisation du matériau de la langue cible.

Un autre modèle de description de l'interlangue qui s'appuie sur la théorie nativiste est celui proposé par Pit Corder. Il envisage l'interlangue comme un continuum qui comprend plusieurs phases. On avance dans ce continuum en partant des données d'*input* qui déterminent l'apprenant à formuler des hypothèses sur le système de la langue à apprendre. Il teste ces hypothèses en formulant des énoncés qui reçoivent un autre *input* selon lequel l'apprenant construit son interlangue (1980b : 27). L'apprenant ne formule pas d'hypothèses avec toutes les données de l'*input*, mais il sélectionne. Ce qui rend possible cette sélection est le « built-in-syllabus » – terme emprunté à Mager, c'est-à-dire le programme interne :

en effet, l'entrée est en réalité « ce qui entre », et non ce que le programme prévoit, et tout porte à croire que c'est l'apprenant qui contrôle cette entrée, ou plus précisément cette « saisie ». Il est tout à fait plausible que cette opération est déterminée par les caractéristiques de son dispositif d'acquisition du langage et non par celles du programme. Après tout, en situation d'acquisition de L1, les données disponibles comme entrées sont relativement abondantes, mais c'est l'enfant qui, en définitive, sélectionne ce qui constituera l'entrée. (Corder, 1980a : 12)

De plus, selon Corder, les erreurs systématiques, c'est-à-dire celles qui reviennent dans les productions d'un apprenant, représentent des preuves du fait que l'apprenant essaie d'imposer la régularité dans la langue à laquelle il est exposé, et par conséquent elles démontrent l'existence du dispositif inné d'acquisition (*ibid.*).

Mais, on a déjà vu que même si, dans un premier temps, la théorie du nativisme se trouve à la base des modèles de description de l'interlangue, il s'est avéré inadéquat aux modèles ultérieurs. Ces nouveaux modèles traitent dans l'analyse de l'interlangue tant du développement de la compétence linguistique que de la capacité de l'apprenant à utiliser ses savoirs interlinguaux dans des buts communicatifs. Elles conçoivent l'apprentissage d'une langue comme un processus variable, ob-

servable dans un contexte d'apprentissage autonome ou guidé, processus non prédéterminé, différent qualitativement de l'acquisition de la langue maternelle (Vogel, 1995 : 29).

Nous plaçons plutôt pour un modèle d'élaboration et de vérification d'hypothèses, aux dépenses de la théorie du nativisme. Selon Vogel, Chomsky se prononce en faveur d'une prédétermination linguistique, car dans le contexte de l'explication de l'apprentissage rapide de la langue maternelle, il ne peut pas envisager que les hypothèses puissent être élaborées par un processus de généralisation à partir des données auxquelles l'apprenant est exposé (Vogel, 1995 : 110).

Après les observations faites au cours de ses recherches, D. Flament-Boistrancourt (1986 : 82) se pose la question suivante : le modèle chomskyen sous-jacent au concept d'interlangue est-il réellement pertinent, ou une théorie de la variation fournirait-elle une meilleure approche des langues parlées par des apprenants de L2 ? Après les remarques de K. Vogel présentées ci-dessus, la question de D. Flament-Boistrancourt devient rhétorique.

À côté de la théorie nativiste, la distinction compétence/performance due à N. Chomsky a été aussi appliquée au domaine de l'acquisition d'une langue. L'un des premiers modèles de description de l'interlangue, plus précisément celui proposé par Pit Corder, distingue deux types d'erreurs : l'erreur non systématique ou la *faute* relevant de la performance linguistique, qui ne reflètent pas de lacunes de connaissance de la langue mais représentent des perturbations causées par la fatigue ou l'émotion, et l'erreur systématique qui relève de la compétence et reflète l'activité intellectuelle de l'apprenant (1980a : 13).

Mais cette distinction compétence/performance s'est avérée inadéquate dans le domaine de l'interlangue. Il suffit de préciser que N. Chomsky (1965 : 4) envisage la grammaire d'une langue comme étant « a description of the ideal speaker-hearer's intrinsic competence » et que donc la description linguistique vise la reconstitution de la compétence du locuteur idéal, pour comprendre que ce concept ne peut pas être appliqué tel quel au domaine de l'apprentissage des langues étrangères. D'une part, la langue de l'apprenant ne peut pas être décrite comme étant le produit d'une compétence idéale et, en outre, l'apprenant peut faire des erreurs même s'il connaît explicitement la règle concernée (Vogel, 1995 : 79). D'autre part, l'hypothèse linguistique de la compétence a comme base empirique les jugements de grammaticalité des locuteurs natifs. Vogel rejette cette méthodologie en soulignant que ces jugements peuvent être faux vu qu'ils sont influencés par les intuitions et non pas directement par la compétence du locuteur (*ibid.* : 77). Il en résulte l'inadéquation du concept de compétence dans le contexte de l'interlangue, l'apprenant ayant du mal à juger de la grammaticalité de sa langue (*ibid.* : 79).

Supposons que l'on voudrait garder au contexte de l'apprentissage la distinction faite par Chomsky. Dans ce cas-là, selon Vogel, il faut reconsidérer la relation compétence – performance :

La notion de compétence doit être revue aussi bien qualitativement que quantitativement en corrélation avec les conditions d'apprentissage d'une langue : d'une part, parce que d'autres acquis linguistiques et d'autres expériences d'apprentissage préalable entrent dans la constitution de la compétence en langue

étrangère ; d'autre part, parce que l'apprenant ne parvient pas à l'objectif visé, c'est-à-dire à la compétence *maximum*, qu'en passant par des étapes, des fragments de compétence qui se succèdent dans le processus d'apprentissage. (Vogel, 1995 : 78)

De plus, cette dichotomie compétence – performance mène à une « contradiction insoluble » dans le contexte de l'interlangue, car si l'apprenant parcourt un long chemin jusqu'à acquérir la compétence maximale, cela veut dire que sa compétence comporte des lacunes qu'il compense avec différentes stratégies dans le but de communiquer. Puisque ces stratégies font partie de l'usage, Vogel (1995 : 78) considère d'une part qu'on pourrait les envisager comme faisant partie de la performance. D'autre part, comme elles existent seulement à la suite de lacunes de la compétence, ces stratégies devraient être comptées comme des compétences linguistiques. Cette contradiction démontre la totale inadéquation de la distinction compétence – performance au domaine de l'apprentissage des langues.

En traitant la même problématique, à savoir celle de l'application des notions compétence/performance au contexte de l'interlangue, Bernard Py (1982 : 542) explique :

L'interlangue ne saurait évoluer – donc vivre comme telle – sans une extrême ouverture aux échantillons de la langue-cible auxquels l'apprenant est confronté, c'est-à-dire à la *parole* ou à la *performance*. Apprendre une langue, c'est accepter de remettre en question un savoir acquis à la suite d'une expérience nouvelle, donc subordonner la *langue* à la *parole*, ou la *compétence* à la *performance*. Or, ce renversement équivaut à une contestation des dichotomies traditionnelles *langue/parole* ou *compétence/performance*. On en conclura qu'elles constituent plutôt des obstacles que des outils dans la caractérisation de l'interlangue.

2.3.5. L'interlangue comme langue naturelle ?

Avant de décrire la spécificité de l'interlangue par rapport aux autres systèmes linguistiques, certains chercheurs soulignent une ressemblance importante, le caractère de langue naturelle de l'interlangue (Adjemian, 1976 ; Tarone 1979) :

underlying the IL hypothesis is the unwritten assumption that ILs are linguistic systems in the same way that Natural Languages are. (By „natural language” I mean any human language shared by a community of speakers and developed over time by a general process of evolution). That is, ILs are natural languages. This assumption is the sine qua non of the IL hypothesis. If ILs are not linguistic systems in this sense, then learner speech is beyond the grasp of linguistic science and its analytic procedures. (Adjemian, 1976 : 298)

Selon Adjemian, se serait la seule manière d'expliquer la cohérence et la systématique de l'interlangue. Son caractère de langue naturelle est évident par la nature de l'interlangue de comporter une structure, un système de règles et aussi

de devenir, par l'intelligibilité mutuelle, un instrument de la communication dans une communauté (*ibid.* : 300). C'est ce qu'Elaine Tarone (1979 : 181) approuve au début de son étude concernant l'interlangue qui varie de la même manière que les langues naturelles : « If we assume [...] that interlanguage (IL) is a natural language, then we must assume that IL behave essentially like all other languages ». Par conséquent, les interlangues et les langues naturelles doivent être décrites à l'aide des mêmes outils linguistiques-théoriques (Arditty et Perdue, 1979 : 32).

Cependant, les interlangues présentent aussi des particularités qui les différencient des langues naturelles. C. Adjemian (1976 : 308) mentionne la perméabilité comme étant la plus saillante (voir sous-chapitre 3.5.7) sans qu'elle annule aux interlangues le statut de langues naturelles.

Par contre, Vogel considère que même si les interlangues comportent un système de règles tout comme les langues naturelles, elles n'en sont pas. L'un des arguments qu'il apporte est qu'une interlangue ne peut exister qu'en situation d'interaction entre deux langues naturelles : la langue de départ et la langue cible ; l'interlangue est toujours orientée vers la langue cible, mais dépend de la langue de départ. De plus, il est impossible d'établir une norme de l'interlangue équivalente au standard d'une langue naturelle. Par conséquent, afin d'évaluer la correction linguistique d'une interlangue on peut la situer sur une échelle dont le sommet est représenté par la norme (degré absolu de correction) de la langue cible et dont la base est représenté par un écart plus ou moins important par rapport à la norme de la langue cible (Vogel, 1995 : 20).

D'ailleurs, les interlangues ne sont pas une matière à apprendre. L'*input* – les contenus d'apprentissage auxquels l'apprenant est exposé – étant représenté par des éléments des langues cibles l'on n'analyse pas les interlangues pour les mêmes raisons que les langues naturelles. En effet, on analyse les interlangues pour comprendre le processus de planification et de traitement des informations qui mènent à l'acquisition des langues étrangères (*ibid.* : 21).

Contrairement à C. Adjemian (1976 : 298) qui définit l'interlangue comme étant une langue naturelle c'est-à-dire « partagée par une communauté de parlants », K. Vogel (1995 : 21) souligne que l'interlangue n'est pas la langue d'une communauté linguistique, mais « au sens strict, elle est un phénomène individuel et non pas social, en ce sens qu'elle n'a pas le statut de *langue* : elle n'est pas une institution sociale, ne repose pas sur un consensus, n'est pas ce produit que chaque locuteur possède virtuellement et qui n'existe pleinement qu'à travers la totalité des individus d'une communauté linguistique.

Nous nous plaçons du côté de Vogel et nous retenons que même si elle se développe dans le temps par un processus général d'évolution et comporte un système de règles comme toutes les langues naturelles, l'interlangue n'est quand même pas une langue naturelle, mais un dialecte individuel qui présente des différences notables par rapport aux langues naturelles.

2.3.6. L'interlangue comme continuum

En tant que résultat du remplacement du paradigme behavioriste par le paradigme cognitiviste, l'approche de l'interlangue s'appuie sur l'idée que l'apprenant participe d'une manière active et créative à son processus d'apprentissage en formulant des hypothèses sur le système de la langue cible et que la langue de l'apprenant n'est pas du tout dépourvue de systématisme, les erreurs étant les indices des systèmes transitoires successifs qui forment l'interlangue. Ces systèmes (grammaires) changent toujours par l'addition ou l'effacement des règles. Vue sous cet angle, l'interlangue devient un *continuum*.

Pour ce qui est de la manière dont l'interlangue se développe et en ce qui concerne le point de départ de ce continuum, on observe que les points de vues changent au fur et à mesure que l'on avance dans l'élaboration des modèles de description de l'interlangue. Pit Corder observe que, dans l'article qui a consacré le terme d'*interlangue*, compte tenu du fait que l'apprenant possède déjà un système linguistique complexe et achevé, L. Selinker (1972) envisage le passage d'une étape à l'autre à l'intérieur de l'interlangue comme un processus de restructuration. Les caractéristiques de la langue maternelle sont donc remplacées par les caractéristiques correspondantes de la langue cible, en opérant de cette manière sur le seul et même niveau de complexité de la langue maternelle (1981 : 88). Cela signifie que le point de départ de l'interlangue-continuum serait la langue maternelle dans sa complexité – affirmation qui a généré des ripostes. On a argumenté qu'il est impossible que le système complexe de la langue maternelle soit le point de départ de l'interlangue, car celle-ci est, au moins au début, moins complexe que la langue maternelle (Vogel, 1995 : 50). De plus, Dulay et Burt (1974b) ont montré que les erreurs faites en interlangue ne sont pas seulement le résultat de l'influence de la langue maternelle. Il est alors clair qu'on ne peut pas parler de l'interlangue comme processus de restructuration, comme Selinker le propose.

Le modèle de restructuration étant contre-argumenté, Pit Corder (1981 : 93–94) suggère un modèle de complexification. Il envisage le continuum de l'interlangue comme un continuum développemental ou créatif caractérisé par la croissance de la complexité dans un mouvement orienté vers la langue cible.

Pour ce qui est du point de départ de l'interlangue, celui-ci n'est sans doute pas représenté par la langue maternelle dans toute sa complexité, mais par un registre bien plus simple de la langue maternelle. L'apprenant de langue seconde qui a déjà l'expérience de l'acquisition de la langue maternelle est capable de revenir aux premiers stades de l'acquisition, donc à un système simple de la langue maternelle, et à partir de ce système il commence à construire son interlangue, en élaborant successivement des hypothèses sur la structure de la langue à apprendre (*ibid.* : 91).

Nous nous plaçons du côté de K. Vogel (1995) qui critique le modèle de complexification en rejetant l'idée que l'interlangue a un point de départ fixe, représenté par un code de base simple.

Le fait de supposer un code de base simple qui serait le point fixe à partir duquel se développe l'interlangue ne s'accorde pas avec la description de l'interlangue comme un continuum comportant des stades de développement qui se

chevauchent. Tout comme les registres simples de "baby talk", "foreigner talk" ou "teacher talk" cités en exemple par Corder continuent à se développer en fonction de la compétence linguistique des destinataires de la communication et ne constituent à aucun moment des systèmes autonomes aux limites bien définies, l'interlangue doit être conçue comme le continuum d'une compétence se développant progressivement (et non pas déjà développée) sans point de départ fixe et clairement définissable. (Vogel, 1995 : 54)

2.3.7. L'interlangue comme système en soi / L'interlangue, est-elle vraiment autonome ?

Une caractéristique importante de l'interlangue est sa systématiquité contraste avec la variabilité. Nous nous arrêterons maintenant sur la systématiquité et nous traiterons de la variabilité dans un autre sous-chapitre (voir 3.5.6). On a postulé que les systèmes transitoires qui forment le continuum possèdent une cohérence interne, une organisation propre, c'est-à-dire qu'à chaque point de son évolution, l'interlangue est gouvernée par des règles. Selinker (1972 : 214) propose l'hypothèse de l'interlangue, selon laquelle les productions d'un apprenant d'une langue étrangère ne sont pas conformes à ce qu'on attend qu'un locuteur natif produise. Ce ne sont pas des traductions exactes de la langue maternelle, mais elles diffèrent de la langue cible de façon systématique, non arbitraire. Cependant ce système de règles entretient des relations avec la langue maternelle et avec la langue cible qui a le statut de norme (Vogel, 1995 : 60).

Selon C. Adjemian, pour qui l'interlangue est une langue naturelle, celle-ci est structurée, systématique, même si elle présente des changements fréquents. Elle contient un système de règles qui imposent des contraintes concernant les formes que la langue naturelle peut prendre. Adjemian (1976 : 299) donne l'exemple d'une telle contrainte : « *he*₁ told me that *John*₁ would come (où le pronom *he* et le nom *John* sont coréférentiels). L'interlangue doit donc avoir une structure similaire aux langues « normales ». Cela dit, il fallait utiliser pour sa description des techniques conçues particulièrement pour ce but (*ibid.*).

Vogel, qui nie le statut de langue naturelle de l'interlangue, considère quand même que la systématiquité est la caractéristique qui la rapproche le plus de ce statut :

L'interlangue est systématique lorsqu'elle génère des comportements langagiers qui ne sont ni arbitraires ni fortuits, mais manifestent au contraire des traits caractéristiques que l'on peut déterminer. Autrement-dit : si l'on connaît ces caractéristiques, on devrait être en mesure de prévoir à l'avance la structure des productions en interlangue. Dans cette perspective, il est légitime d'accorder à l'interlangue, malgré son caractère intérimaire, le statut d'une langue naturelle. (Vogel, 1995 : 61)

Même si les linguistes ont proposé des modèles différents d'interlangue, la notion de la systématiquité de l'interlangue est restée toutefois incontestable. Cette systématiquité de l'interlangue nous dirige vers un autre aspect étroitement lié à celle-ci, à savoir son caractère autonome, sur lequel il est justifié de s'arrêter.

Même si l'interlangue se trouve sur un axe évolutif, comprenant d'une part des éléments de la langue maternelle qui est déjà acquise et peut-être des éléments d'autres langues étrangères connues et d'autre part ce qui a été acquis de la langue cible, elle reste autonome par rapport à ces composantes, un « système linguistique distinct » (Selinker, 1972 : 214). C'est ce que Bernard Py soutient en affirmant que :

les connaissances intermédiaires forment un système linguistique au sens plein : le fait qu'il partage avec la langue-cible un nombre en principe important de formes et de règles communes n'affecte en rien son autonomie. Toute interlangue *est* une langue. (Py, 1982 : 541)

L'une des manières dont l'interlangue manifeste son autonomie est l'originalité. Selon K. Vogel (1995 : 63), les signes de l'originalité sont les particularités de l'interlangue qui ne s'expliquent ni par l'influence de la langue cible, ni par celles de la langue maternelle et qui ont déterminé L. Selinker (1972 : 211) à supposer l'existence d'une psychostructure latente. L'originalité de l'interlangue est confirmée par les études sur la succession naturelle des étapes de l'acquisition d'une langue seconde, qui ont mis en évidence l'existence de quelques constantes dans l'apprentissage que ni l'âge, ni la langue maternelle ne pourraient influencer. C'est l'autonomie et l'originalité de l'interlangue que Bernard Py souligne en affirmant :

Cette notion repose sur la thèse selon laquelle la compétence de l'apprenant ne saurait être représentée comme un sous-ensemble des éléments et des règles qui constituent la compétence d'un locuteur natif, ni comme une simple approximation maladroite de celle-ci. On postule au contraire que la compétence de l'apprenant comporte un système linguistique original, dont le linguiste peut dévoiler le fonctionnement grâce à l'observation, l'induction et l'expérimentation. Une interlangue ressemble beaucoup à une langue, même si elle présente certaines particularités : idiosyncrasie au moins partielle, instabilité relative, faiblesse de l'intégration globale des microsystèmes qui la constituent, etc. Il n'en reste pas moins qu'elle présente des régularités originales, dont certaines manifestations sont bien connues des pédagogues sous l'étiquette de "fautes intelligentes". (Py, 1989 : 85)

Ensuite, c'est la fossilisation des structures de l'interlangue qui soutient le postulat de la systématité et par conséquent l'autonomie de l'interlangue. Vogel (1995 : 64) donne l'exemple des travailleurs immigrés chez lesquels, l'acquisition de la langue cible stagne à un moment donné et se fossilise, devenant un instrument de communication semblable à un pidgin, qui se différencie quantitativement, mais pas qualitativement d'une langue naturelle.

C'est l'autonomie de l'interlangue que d'autres chercheurs veulent souligner lorsqu'ils affirment qu'« il nous faut tenter de décrire cette langue dans ses propres termes, du moins dans un premier temps, et non pas en termes d'une autre langue » (Corder, 1980c : 29). Nemser (1971 : 116) aussi souligne que « la parole de l'apprenant devrait être étudiée non seulement par référence à la langue source et à la langue cible mais aussi dans ses propres termes ».

Cependant, certains chercheurs suggèrent une autonomie incomplète de l'interlangue, car même si l'interlangue dispose de règles propres, celles-ci ne s'élaborent pas indépendamment de la langue maternelle et de la langue cible : « Il est donc clair que l'autonomie accordée par le concept d'interlangue au système de la langue d'un apprenant de L2 est très relative. [...] elle entretient avec L1, L2 et certains universaux des relations de forme ou de contenu » (Flament-Boistrancourt, 1986 : 81).

On a parfois même nié l'autonomie de l'interlangue : « ces systèmes devraient être indépendants comme systèmes de ceux de L1 et de L2. [...] J'ai d'ailleurs du mal à concevoir qu'il puisse exister de tels systèmes véritablement indépendants en cours d'apprentissage. J'opterais plus facilement pour une sorte d'intersection et/ou superposition de parties des systèmes de L1 et de L2 » (Bibeau, 1983 : 48).

Mais il ne faut pas renoncer à la notion d'interlangue, comme G. Bibeau (1983 : 50) le suggère, seulement parce qu'il est difficile d'envisager l'existence d'un tel système autonome et original. Tout d'abord, dire que l'interlangue est un système autonome ne signifie pas nier le fait qu'elle partage des traits communs aux autres systèmes linguistiques connus de l'apprenant, ni que l'apprenant qui la construit représente le lieu de contact entre la langue maternelle et la langue cible et que la construction se fait en formulant des hypothèses à partir des échantillons de langue cible dans le contexte où l'apprenant ne manque pas d'expériences linguistiques antérieures (Arditty, 1986 : 20).

Ensuite, afin de mieux expliquer la nécessité de l'hypothèse de l'interlangue, Bernard Py (2002 : 49) affirme qu'elle « relève d'une idéalisation pratique nécessaire aussi bien aux interlocuteurs qu'au chercheur », l'idéalisation pratique étant une « façon de faire comme si les obstacles étaient résolus, de nécessaires illusions » (Bange, 1983 : 8). Cela veut dire que l'hypothèse de l'interlangue permet l'attribution de sens plus ou moins virtuels aux énoncés de l'apprenant (qu'on doit prendre tels quels sans les juger par rapport à la langue cible) et qu'elle donne au linguiste la possibilité d'effectuer des recherches scientifiques sur l'acquisition d'une langue. La notion d'interlangue est ainsi nécessaire parce qu'elle légitime l'institution des connaissances intermédiaires en tant qu'objet linguistique (Py, 2002 : 49).

De plus, pour mieux comprendre la réalité de l'interlangue, nous faisons appel au concept de diasystème, créé par U. Weinreich, en 1954. Même si les concepts d'*interlangue* et de *diasystème* sont liés à des domaines différents, à savoir le domaine de l'acquisition des langues et celui du contact des langues, ils représentent toutefois deux réalités analogues et nous allons en tirer profit. Par diasystème, U. Weinreich (1954 : 390) désigne un système plus vaste qui comprend deux ou plusieurs systèmes qui partagent des structures communes. Un tel système se crée par la comparaison de deux systèmes linguistiques en fonction des similarités partielles et des différences partielles qu'on pourrait comprendre dans un grand système de correspondances inter-systémiques (Rys et Keymeulen, 2009 : 142).

Afin d'exemplifier le concept de diasystème, Chambers et Trudgill (1980 : 40) prennent en considération deux dialectes (Ipswich et Lowestoft) et proposent le schéma suivant :

$$\text{Lowestoft, Ipswich} \left\| \left\| u: \approx \frac{L \text{ ou } \sim \Delta u}{1 \quad \text{ou}} \approx au \right\| \right\|$$

Figure 3 – Diasystème

où /u/ et /au/ sont communs aux deux dialectes, tandis que les mots qui contiennent /ou/ ou /Δu/ en Lowestoft, contiennent seulement /ou/ en Ipswich.

En essayant de transposer ce schéma dans le contexte d'acquisition des langues, le diasystème suivant (fig. 4) qui comprend la langue maternelle et la langue cible d'un apprenant roumain de FLE, met en évidence les confusions qui peuvent se produire dans son interlangue :

$$\text{Fr, Ro} \left\| \left\| \frac{\text{Fr } j[3] \sim ge[3]}{\text{Ro } j[3]} \right\| \right\|$$

Figure 4 – Diasystème Fr – Ro

$$\text{IL} \left\| \left\| \frac{\text{Fr } j \sim j}{\text{Ro } j} \right\| \right\|$$

Figure 5 – Interlangue en tant que diasystème

La figure 4 montre que le français et le roumain ont le son /3/ en commun mais qu'il est représenté toujours par la lettre *j* (jacheta, jandarm) en roumain, tandis qu'en français il peut être représenté par la lettre *j* (jaquette) ou par le groupe *ge* (gendarme). D'où, la probabilité que l'on trouve la forme *jandarme dans les productions de l'apprenant roumain de FLE. La figure 5 présente l'une des structures possibles d'une interlangue à un moment donné de son évolution.

Un autre exemple :

$$\text{Fr, Ro} \left\| \left\| \frac{\text{Fr } /an/ \sim /ã/}{\text{Ro } /an/} \right\| \right\|$$

Figure 6 – Diasystème Fr – Ro

$$\text{IL} \left\| \left\| \frac{\text{Fr } /an/ \sim /an/}{\text{Ro } /an/} \right\| \right\|$$

Figure 7 – Interlangue en tant que diasystème

Cette fois-ci, la figure 6 montre que le groupe de lettres *an* est toujours lu /an/ en roumain (aniversare, roman), tandis qu'en français il est lu soit /an/ (**ann**iversaire) soit /ã/ (**roman**). Dans ce contexte, l'apprenant roumain de FLE pourrait avoir la tendance d'oublier de nasaliser la voyelle là où il faut le faire (figure 7).

En faisant cette analogie entre diasystème et interlangue et en mettant le schéma du diasystème au service de la représentation de l'interlangue, nous rejetons l'idée que « le système intermédiaire est effectivement le système de L2 masquée » (Bibeau, 1983 : 48), ou une simplification de celle-ci, et soutenons, en revanche, l'autonomie de l'interlangue bien qu'elle comprenne des éléments de langue maternelle ou de langue cible.

Il est important de mentionner que U. Weinreich (1954 : 390) n'a pas envisagé le diasystème comme étant seulement une abstraction conçue par les linguistes afin de pouvoir représenter les relations entre les variétés, mais qu'il a soutenu l'idée que le diasystème est expérimenté d'une façon très réelle par les bilingues.

En outre, le diasystème peut être construit aussi aux niveaux lexical et grammatical (Chambers et Trudgill, 1980 : 41) ce qui rapproche beaucoup plus les deux notions : diasystème et interlangue.

Tout cela nous encourage à dire, même au risque de forcer un peu, que l'interlangue est une sorte de diasystème qui comprend la langue maternelle et ce qui a été acquis de la langue cible, qu'elle n'est pas seulement une abstraction nécessaire (idée qui investirait l'interlangue d'une certaine virtualité), mais qu'elle est bien plus que cela : l'interlangue est réelle, étant expérimentée de façon véritable par les apprenants de langue étrangère.

Bernard Py suggère que l'autonomie de l'interlangue varie en fonction des apprenants. Certains apprenants développent une interlangue relativement autonome par rapport aux langues de référence (maternelle et cible). D'autres ont une interlangue très proche de la langue cible. Le premier type d'apprenants produit une grande quantité d'énoncés en interlangue qui restent relativement incompréhensibles pour leurs locuteurs habituels ou pour les natifs de la langue cible, tandis que le second type d'apprenants ont une interlangue élémentaire et peu structurée, mais qui leur permet de se faire comprendre de leurs interlocuteurs (Py, 2000 : 77).

Nous pourrions conclure qu'il est juste de ne pas nier l'autonomie de l'interlangue, mais de lui conférer le statut de langue relativement autonome.

2.3.8. L'interlangue comme langue simplifiée ou complexe ?

En étroite relation avec l'autonomie de l'interlangue nous voudrions mettre en discussion un autre aspect concernant l'interlangue vue comme langue simplifiée. On a été tenté d'affirmer que l'interlangue est une langue simplifiée par rapport à la langue cible, en constatant que, dans le développement de l'interlangue, on rencontre des processus de simplification, ce qui rapproche beaucoup les langues de l'apprenant des pidgins (« des langues dont la grammaire et le lexique sont fortement simplifiées et réduites et qui ne sont pas acquises comme langues maternelles, mais toujours uniquement comme une langue seconde » (Vogel, 1995 : 23)).

Il est évident qu'un apprenant qui essaie de s'exprimer dans une langue autre que la sienne a un langage appauvri et déficient, surtout dans les premières étapes de son apprentissage. Mais, comme nous l'avons déjà vu, selon P. Corder, il ne faut pas comparer la langue de l'apprenant avec la langue cible. Une interlangue doit être envisagée comme un système en soi qui devrait être décrit, au moins dans un premier temps, dans ses propres termes et non pas en termes d'une autre langue (Corder, 1980c : 29). Dans cette hypothèse, si on ne fait pas la comparaison de la langue de l'apprenant avec la langue cible, la simplification n'est plus une de ses caractéristiques.

Si l'on entend décrire une interlangue comme un système en soi, cette notion de simplification paraît non-pertinente, la référence aux systèmes des langues cibles et de départ étant en principe exclue de la description, sauf pour suggérer des catégories descriptives utilisables ou pour repérer les états successifs d'une interlangue qui se rapproche peu à peu du système de cette langue-cible

[...] Considérer une interlangue comme un système simplifié conduira à la décrire et à la construire comme telle, et donc à nier ou à ignorer sa complexité interne. (Besse et Porquier, 1991 : 223).

Ceci induit que l'autonomie de l'interlangue et sa simplification par rapport à la langue cible s'excluent l'une l'autre. Dans ce contexte nous plaçons en faveur de l'autonomie de l'interlangue et de sa complexité interne tout comme le fait K. Vogel :

L'interlangue n'est pas une reproduction miniature de la langue-cible, avec un répertoire lexical, idiomatique, syntaxique (etc.) réduit. Au contraire, elle est autonome, a une valeur propre et les énoncés réalisés dans l'interlangue sont les produits de comportements systématiques, déterminés par des règles. (Vogel, 1995 : 61)

2.3.9. L'interlangue comme langue individuelle

Ces interlangues sont propres à chaque individu. C'est ce que P. Corder souligne lorsqu'il les appelle « idiosyncrasiques » en avançant l'idée que l'apprenant serait le seul locuteur natif de sa propre langue. Dans ces conditions, on ne peut plus parler d'erreurs.

Il est clair alors que, par définition, l'apprenant, en tant que locuteur natif de son propre dialecte idiosyncrasique, ne produit pas d'erreurs, bien qu'il puisse faire, comme tout locuteur, des « lapsus » à l'oral ou à l'écrit. Lorsque nous parlons d'erreurs d'apprenants, nous appliquons manifestement à leur langue des intuitions de grammaticalité propres aux locuteurs de la langue cible ; nous admettons donc que l'apprenant n'est pas encore un locuteur de cette langue. Sinon, cela reviendrait à dire qu'un locuteur francophone s'exprimant en français parle un anglais erroné. (Corder, 1980c : 29-30)

Pour soutenir l'idée de l'unicité de l'interlangue, R. Porquier (1975 : 52) fait appel à la problématique concernant l'*input* et l'*intake*. Il affirme qu'il est normal de ne pas avoir pour un même *input* des *intakes* différents, selon les individus et cela conduit à des systèmes « assez nettement individualisés ».

Les productions individuelles reflètent donc, d'une part, l'exposition antérieure, filtrée par l'« intake », d'autres part, les systèmes individuels à ce stade et enfin les hypothèses, souvent mises à l'épreuve, dans la communication directe, au moyen de tentatives diverses, explicitées (« on peut dire ça ? », « c'est correct ? », « vous comprenez ? ») ou non dans le discours, et manifestant des stratégies d'apprentissage diverses, pas toujours distinctes des stratégies de communication. (Porquier, 1977 : 30)

Mais, R. Porquier observe qu'outre les particularités individuelles, les programmes d'enseignement et les méthodes déterminent en situation institutionnelle d'une part, une uniformisation relative à l'intérieur d'une classe et d'autre

part une différenciation relative entre différents groupes. Cependant, cet aspect n'annule pas l'individualité de chaque interlangue et la nécessité d'une analyse individuelle afin d'éviter les généralisations et les interprétations fausses. Par conséquent, nous sommes d'accord que « toute acquisition linguistique est toujours une aventure individuelle même si l'enseignement est collectif » (Nivoarisoa Rakotozafy, 1986 : 87).

2.3.10. Dynamique de l'interlangue

Même si l'interlangue est caractérisée par l'originalité et l'autonomie relative, elle présente aussi des variations qui constituent une autre caractéristique essentielle aussi unanimement reconnue que sa systématique. Selon K. Vogel (1995 : 65–66), si la systématique et l'autonomie rapprochent l'interlangue d'une langue naturelle, la variabilité la différencie, car les mutations qui se produisent dans une langue naturelle sont imprévisibles, n'étant pas orientées vers un but précis, tandis qu'une interlangue change étant toujours en contact avec la langue cible et se dirigeant toujours vers la norme de celle-ci. De plus, vu la lenteur du processus de mutation en langue naturelle, les changements surviennent sans être déterminés par l'intention des locuteurs. Par contre, le locuteur d'une interlangue est conscient au moins partiellement de la variabilité de sa langue, étant donné sa capacité d'autocorrection.

Afin d'observer la manière dont la variabilité de l'interlangue se manifeste, K. Vogel (1995 : 64–69) propose trois critères : le temps, les situations de production et l'apprenant. La variabilité peut être vue comme une transformation dans le temps, analogue à l'évolution d'une langue naturelle. L'interlangue serait ainsi une succession d'états de langue se rapprochant de plus en plus de la langue cible. Cependant, selon K. Vogel, il est inadéquat d'appliquer les théories linguistiques traditionnelles à l'évolution de l'interlangue, car elles sont incompatibles avec « la dynamique de l'interlangue, particulièrement intense et omniprésente » et par conséquent « on convient de voir dans l'interlangue un système au dynamisme inhérent, dont le degré de complexité s'accroît » (*ibid.* : 66–67).

L'interlangue peut varier aussi selon les situations de production. Elaine Tarone (1979 : 183) appelle le phénomène « effet caméléon » de l'interlangue, puisque les caractéristiques linguistiques et phonologiques de l'interlangue changent en fonction de la situation, du type de test que l'apprenant doit passer (communication entre apprenants/communication avec les natifs, langue parlée/langue écrite, production libre/production guidée). Par exemple, on a observé que, dans un compte rendu, les apprenants produisaient plus de structures de la langue cible qu'en discours libre.

En ce qui concerne la variation de l'interlangue en fonction de l'apprenant, celle-ci est de deux types : intra-individuelle et inter-individuelle (Vogel, 1995 : 69). La variabilité intra-individuelle peut être observée en analysant un seul et même apprenant et en changeant ou non les instruments pour recueillir les données. On verra, dans ce cas, que l'apprenant produit des structures correctes à côté de structures incorrectes par rapport à la norme de la langue cible ; en outre, une même forme est produite de manière tantôt correcte, tantôt incorrecte.

Par contre, la variabilité inter-individuelle s'observe en analysant plusieurs apprenants de la même langue étrangère. Dans ce cas, l'instabilité est observable au niveau des résultats des apprenants. La variation qui dépend de l'apprenant est influencée par les expériences linguistiques antérieures, la durée du contact qu'il a eue avec la langue, la méthode d'enseignement qu'il a suivie et même par sa personnalité.

Certains linguistes distinguent entre variabilité aléatoire ou non systématique – observable lorsque l'apprenant fait le choix entre deux ou plusieurs formes concurrentes sans qu'il y ait de critère de choix identifiable – et variabilité systématique lorsque l'apprenant fait ses choix non pas arbitrairement, mais selon des règles inconnues et peut-être inexistantes en langue cible (Besse et Porquier, 1991 : 221). Selon Rod Ellis (1997 : 28), plusieurs éléments influencent la systématisme de la variabilité en interlangue : les contextes linguistique, situationnel et psycholinguistique (le temps dont dispose l'apprenant pour produire des énoncés en interlangue). Cela veut dire qu'en fonction des éléments constitutifs de la phrase produite par l'apprenant, en fonction de la tâche ou du temps accordé à l'accomplissement de la tâche, l'apprenant met à l'épreuve sa tendance à utiliser l'un des choix possibles.

Sans vouloir trop développer dans ce mémoire la problématique de la (non-) systématique de la variabilité qui a été largement discutée (voir Tarone (1979, 1987), Nemser (1971), C. Adjemian (1976), E. Rod (1985), K. Vogel (1995)), nous nous contentons de conclure que la variation est la nature même de l'interlangue, inhérente à celle-ci ; elle la fait exister.

2.3.11. Perméabilité de l'interlangue

On a aussi essayé de rendre compte de la variation de l'interlangue d'autres manières. Envisageant l'interlangue comme ayant le même statut qu'une langue naturelle, la seule caractéristique qui la différencie est la perméabilité, selon C. Adjemian (1976). Cette caractéristique se manifesterait au moment où un apprenant de langue seconde essaie de communiquer en langue cible. N'ayant pas de connaissances suffisantes, il produit des formes qui s'écartent de la norme de l'interlangue. Le système interne de l'interlangue peut être violé par la pénétration des structures de la langue maternelle ou bien par la surgénéralisation d'une règle de l'interlangue ou de la langue cible qu'il a déjà acquise.

We must consider that perhaps the salient characteristic of ILs [=interlanguages] is that they are linguistic systems which by nature are somehow incomplete and in state of flux. In an attempt to convey meaning, a speaker may be forced to utilize a portion of the IL system which is not yet completely specified. The TL [=target language] rules and forms for generating the particular structure needed by the speaker are not well adopted into the system of the IL ». (Adjemian, 1976 : 308)

Donc, au moment où son savoir interlingual n'est pas suffisant pour réaliser certaines intentions communicatives, l'apprenant fera appel à d'autres structures qui ne sont pas en accord avec son système interlingual, qui s'écartent de la norme

de l'interlangue. La perméabilité se manifeste de deux façons : soit le système de l'interlangue est pénétré par des structures de la langue maternelle, soit l'apprenant généralise une règle ou une structure de l'interlangue ou de la langue cible qu'il s'est déjà appropriée (Adjemian, 1976 : 310).

Cette idée a été mise en doute par d'autres linguistes. Tout d'abord, on s'est déjà prononcé en défaveur de l'attribution d'un statut de langue naturelle à l'interlangue. Ensuite, on s'est posé des questions qui faisaient basculer cette théorie de la perméabilité. On s'est demandé si ces formes étrangères qui pénètrent dans l'interlangue font ou non partie de l'interlangue. Knapp-Potthoff (*apud* Vogel, 1995 : 47) a rejeté l'idée d'Adjemian parce que, selon lui, il était impossible d'étudier un système interlingual à partir d'énoncés produits par l'apprenant si l'on considère que tous les énoncés ne sont pas des réalisations de ce système. De plus, Vogel observe que la perméabilité n'est pas la seule caractéristique qui différencie l'interlangue des langues naturelles, car on pourrait appliquer cette notion aussi bien à l'acquisition de la première langue puisque cela se passe de manière relativement lente.

Alors, même si la théorie de la perméabilité de l'interlangue se trouve dépourvue de solidité, nous avons considéré comme nécessaire de l'aborder ici, car on la rencontre assez souvent dans la littérature de spécialité.

2.3.12. Fossilisation

Nous avons plaidé pour l'acception de l'interlangue comme langue complexe dans sa structure interne évolutive. Cependant, on a identifié des cas où l'interlangue s'arrête dans son progrès, étant atteinte par la fossilisation ou la régression. C'est L. Selinker qui a introduit en 1972 la notion de fossilisation pour désigner l'arrêt de la progression dans une langue cible ou la rétention des erreurs pendant la progression.

Fossilised linguistic phenomena are linguistic items, rules and subsystems which speakers of a particular NL [= native language] will tend to keep in their IL relative to a particular TL [= target language], no matter what the age of the learner or amount of explanation and instruction he receives in the TL ».
(Selinker, 1988 : 28)

Selon l'acception de K. Vogel,

Les fossilisations sont des formes linguistiques qui ne correspondent ni à la norme de la langue cible ni au niveau actuel d'apprentissage d'un apprenant et qui, de plus, se révèlent extrêmement rebelles envers les efforts entrepris pour les éliminer. Elles symbolisent une « rechute » de l'apprenant, qui a régressé à un niveau d'apprentissage antérieur considéré comme acquis. (Vogel, 1995 : 38)

Selon Schumann (*apud* Vogel, 1995 : 40) la fossilisation dépend de facteurs sociopsychologiques et apparaît dans des situations de communication où la langue seconde est utilisée avec fonction purement référentielle, par des locuteurs de langues maternelles différentes, à des fins communicatives délimitées, tandis

que, pour socialiser ils emploient la langue maternelle. On a tendance à utiliser la langue cible de façon très limitée, ce qui mène à la fossilisation, à cause de la distance sociale et psychique existant entre l'apprenant de la langue seconde et les natifs de cette langue. Pour L. Selinker (1988 : 28), l'anxiété, la relaxation extrême, la concentration de l'attention de l'apprenant sur de nouveaux problèmes intellectuels, représentent des causes de la fossilisation.

On a conclu que le phénomène de fossilisation prouve la réalité psychique de l'interlangue et soutient son statut de système autonome (Vogel, 1995 : 38).

B. MÉTHODOLOGIE

3. Étude de cas. Objectifs

Dès les premières observations faites sur l'apprentissage en général, on a pris conscience du fait qu'un tel processus est toujours influencé par des apprentissages précédents ou concomitants. L'apprentissage des langues n'échappe pas à cette loi naturelle. On a été longtemps craintif à l'égard de la proximité des langues dans le contexte de la didactique des langues. Il est vrai que cette proximité est génératrice d'interférences négatives, mais sans doute elle a aussi une influence positive qui favorise l'apprentissage. Le but de notre investigation est d'analyser ces deux facettes de l'influence de la similarité des langues sur le processus d'apprentissage du FLE, chez des apprenants roumains qui étudient aussi l'italien et/ou l'espagnol.

En d'autres termes, notre recherche a deux **objectifs généraux** : trouver et analyser les traces des autres langues romanes dans l'interlangue des apprenants roumains de FLE, sous les deux formes que ces influences peuvent prendre : **interférences (transferts négatifs) et transferts positifs**. Ces deux objectifs généraux seront détaillés dans des objectifs spécifiques, au fur et à mesure que notre recherche avancera.

L'interlangue est variable, par sa nature même. On ne peut l'appréhender, en conséquence, que par l'intermédiaire d'une étude diachronique, c'est-à-dire en identifiant ses étapes transitoires qui témoignent du développement de l'interlangue et implicitement de l'influence exercée à des moments différents par d'autres systèmes linguistiques sur le système de l'interlangue. Nous avons saisi, pour chacun des objectifs, plusieurs moments dans l'évolution de l'interlangue de nos sujets, au long de trois enquêtes, menées dans un intervalle d'environ une année.

4. Présentation des sujets

Nos sujets sont des élèves roumains de IXe, Xe et XIe du Lycée « Garabet Ibrăileanu » de Iași et des étudiants en première année à la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, spécialisation français-espagnol et français-italien. À l'aide des renseignements obtenus par l'intermédiaire d'un questionnaire initial, nous avons construit les profils des sujets.

Afin d'anonymiser les données, nous avons proposé des codes qui soient représentatifs pour chaque apprenant. Le premier élément du code est un chiffre romain qui désigne le niveau d'étude de l'apprenant suivi par des chiffres arabes indiquant l'année d'étude de la langue française. Ensuite, la lettre indique la seconde langue étrangère romane apprise à l'école (espagnol ou italien) suivie par le nombre d'années d'étude de cette langue. Après le slash, on indique la langue romane connue par les sujets sans l'avoir apprise à l'école. Nous avons sélectionné les sujets qui, selon nos observations (suite à un test), avaient un niveau A2-B1 de langue française, au début de notre étude.

Sujet	Code du sujet	Âge	Années d'étude de langue			Autres langues romanes connues
			Française	Italienne	Espagnole	
(1)	IX7-I1/E	15	7	1	–	Espagnol
(2)	IX7-I1/E	15	7	1	–	Espagnol
(3)	X8-E1/I	16	8	–	1	Italien
(4)	X8-E1/-	16	8	–	1	–
(5)	XI6-I2/E	17	6	2	–	Espagnol
(6)	XI6-I2/E	17	6	2	–	Espagnol
(7)	XI6-I2/E	17	6	2	–	Espagnol
(8)	XI6-I2/E	17	6	2	–	Espagnol
(9)	I8-I1/-	19	8	1	–	–
(10)	I8-E1/-	19	8	–	1	–
(11)	I8-I1/E	19	8	1	–	Espagnol

Tableau 1 – Profils des sujets

Même si nous avons attribué des codes à chaque sujet, comme certains d'entre eux se répètent à cause de la ressemblance des traits descriptifs, nous décidons d'accompagner ces codes des chiffres arabes de 1 à 11. De cette manière nous ne risquons pas de confondre les sujets et, de plus, nous pouvons nous référer à tel ou tel sujet d'une manière plus rapide et plus facile. Le code descriptif accompagnera toujours le chiffre arabe désignant le sujet, afin d'avoir toujours à disposition une description du sujet.

5. Techniques d'enquête. Description du corpus

5.1. Le recueil du corpus pour l'analyse du transfert négatif

Nous allons décrire, par la suite, les choix méthodologiques que nous avons faits pour notre investigation. Les ateliers d'écriture nous ont semblés être un moyen d'obtention des données adéquat et agréable en même temps. Nous les avons organisés pendant les trois enquêtes menées entre les intervalles suivantes : 15 sept. 2011 – 05 oct. 2011, 05 mars 2012 – 25 mars 2012 et 15 oct. 2012 – 05 nov. 2012.

La première enquête s'est déroulée sur une période de temps plus longue, car elle a comporté aussi une pré-enquête. Au préalable, il a fallu tester tous les élèves/étudiants de chaque groupe, afin de sélectionner ceux dont le profil était adéquat à notre étude, à savoir ni débutants, ni avancés, de manière à pouvoir mieux observer les influences des autres langues sur leur apprentissage du FLE. Par conséquent, nous avons choisi des apprenants qui avaient un niveau de français A2-B1. Ensuite, nous leur avons soumis un questionnaire censé fournir des informations exactes par rapport au profil de chaque apprenant (voir le chapitre 4). Après ces deux premières étapes introductives, nous avons commencé les activités

d'écriture, à raison de deux par enquête. Le sujet (6) XI6-I2/E, pour des raisons médicales, ne nous a pas fourni le deuxième texte de la troisième enquête, donc le dernier de l'ensemble de six textes. En total, nous avons 65 documents écrits, ce qui constitue un corpus ouvert pouvant être élargi à tout moment.

Les textes du corpus ont été produits dans des situations d'interaction entre le chercheur et les sujets et, par conséquent, leur format dépend tant du chercheur que des témoins. Ce sont des données d'interaction selon la typologie de Jean-Marie van der Maren (2004 : 83). Nous avons choisi comme technique d'enquête l'atelier d'écriture, en partant d'une image pas trop explicite qui puisse susciter l'imagination. Elle est accompagnée de questions générales qui guident le sujet sans restreindre sa créativité et son originalité. Ayant l'expérience des enquêtes menées en master, nous avons retenu cette méthode comme la plus efficace. D'une part, elle aide le sujet à dépasser la tension qu'il pourrait avoir devant la page blanche et, d'autre part, elle n'utilise pas de termes déclencheurs (des parties de texte, des personnages, des endroits préétablis), afin de ne pas permettre l'abus dans la reprise de ces termes, dans les productions écrites. Nous ne les avons pas autorisés à discuter entre eux pendant l'activité et nous les avons encouragés à ne pas laisser de blancs dans les productions, mais à trouver des synonymes ou d'écrire le premier mot qui leur vient à l'esprit, comme s'ils étaient dans une situation de production orale qui est, sans doute, plus spontanée.

Pour ce qui est de la durée d'un atelier, nous avons réservé 30 minutes pour chacun d'entre eux et le nombre des questions par atelier ne présente pas de variations notables. Toutefois, la longueur des textes produits par nos sujets varie et nous en exposerons les raisons dans la partie d'analyse des données (sous-chapitre 8.2.3). Pour le déroulement des enquêtes, une salle de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași et la salle de travail de la bibliothèque du Lycée « Garabet Ibrăileanu » de Iași ont été mises à notre disposition. Nous avons travaillé dans ces salles avec au maximum cinq sujets à la fois, car tous n'étaient pas disponibles en même temps.

5.2. Le recueil du corpus pour l'analyse du transfert positif

Constituer le corpus nécessaire à l'analyse du transfert positif exige une méthodologie plus complexe que l'organisation des ateliers d'écriture pour l'obtention de textes exploitables en vue de l'analyse du transfert négatif. Envisager et appliquer une méthode qui permette d'atteindre notre but a été, au moins au début, un défi, car cette démarche suppose l'acceptation de l'incertitude. Nous nous sommes posé de nombreuses questions : « Comme on vérifie d'habitude le transfert positif avec des sujets qui ne connaissent pas la langue du document présenté ou la connaissent très peu (voir la méthode de l'intercompréhension), le niveau A2-B1 de nos sujets nous permettra-t-il encore d'observer ce côté positif du transfert ? », « Comment pourrions-nous faire la différence, dans les productions des sujets, entre les connaissances déjà acquises en langue cible et les résultats du transfert positif immédiat à l'étape de la production sous l'influence des déclencheurs proposés ? » À l'incitation de toutes ces questions, nous avons constitué

une méthode en trois étapes que nous avons appliquée en octobre 2011, lors de la première enquête.

Dans une première étape, nous proposons aux sujets d'écouter un enregistrement (la voix d'un natif) et d'essayer de traduire en roumain ce qu'ils comprennent. Nous partons de l'hypothèse qu'ils ne réussiront pas à comprendre le texte entier, parce qu'ils ne sont habitués ni au rythme rapide de la parole des natifs, ni à l'accent des natifs. À l'école, ils n'entendent que le français parlé par leurs professeurs qui sont d'origine roumaine et, par conséquent, ils ont assez peu d'interaction avec le français des natifs.

L'étape suivante consiste dans l'écoute des mêmes textes mais, cette fois-ci, lus par nous-même. Les sujets essaieront de comprendre davantage. Notre hypothèse est que cette fois-ci les sujets comprendront mieux le texte puisque nous sommes roumaine tout comme les sujets, donc que nous n'avons pas l'accent d'un natif et que notre rythme sera naturellement plus lent.

Enfin, pour la troisième étape, les sujets reçoivent des fiches avec le texte de l'enregistrement. Cette fois-ci, notre hypothèse est que ce qui reste vide de sens lors d'une activité de compréhension orale peut devenir clair à l'aide d'une activité de compréhension écrite, grâce à la graphie des mots qui peut ressembler à des mots d'une autre langue romane connue et, par conséquent, faciliter le transfert positif. Afin que les sujets focalisent leur attention sur les mots cibles, nous les avons mis en évidence avec des lettres en gras.

Le texte utilisé est assez facile, sans termes spécialisés, ce qui permet que l'intercompréhension fonctionne. Seulement deux des sept paragraphes du texte sont d'authentiques productions de natifs, tandis que cinq d'entre eux ont été créés par nous afin de servir notre objectif. Comme nous l'avons signalé plus haut, les sujets ont déjà des connaissances de la langue française et, par conséquent, nous risquons que la démarche s'arrête après la seconde étape. Supposons que les sujets ne comprennent pas l'enregistrement du natif à cause du débit. Toutefois, comme le texte est facile, ils devraient bien le comprendre lorsque nous le leur lisons. Alors, si les sujets réussissaient à traduire le texte après la seconde étape, les signes de l'influence positive ne seraient pas tellement évidents. Si nous observions quand même une différence entre la traduction du texte enregistré par un natif et celle du même texte lu par nous-même, nous pourrions dire, à la limite, que la langue roumaine a influencé la compréhension du texte, puisque nous sommes roumaine et donc notre accent en français, influencé par le roumain, aurait aussi un impact sur la compréhension des sujets. Mais, cette preuve ne serait pas tellement pertinente, car la compréhension pendant la seconde étape pourrait être influencée plutôt par le rythme plus lent, que par le fait que c'est un Roumain qui a lu le texte.

Par conséquent, pour que notre démarche réussisse, nous avons trouvé utile d'utiliser des mots voisins français-roumains, qui ont la même graphie, mais dont la prononciation peut les rendre méconnaissables à l'oral (voir le tableau 2), ou des mots dont nous supposons que les sujets ne les connaissent pas, mais dont ils pourraient deviner le sens grâce à leur graphie qui ressemble à celle de leurs équivalents roumains, espagnols ou italiens (voir le tableau 2). Tous ces mots devraient faciliter le transfert positif dans les productions de nos sujets.

Mots voisins français-roumain	Mots à graphie semblable
Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie de mots appartenant aux langues différentes.	
fr. <i>autiste</i> [ɔtist] / ro. <i>autist</i> [autist]	fr. <i>poumons</i> / es. <i>pulmones</i> / ro. <i>plămâni</i> / it. <i>polmoni</i>
fr. <i>club</i> [klœb] / ro. <i>club</i> [klub]	fr. <i>manteau</i> / ro. <i>manta</i>
fr. <i>aurore</i> [ɔ(o)RɔR] / ro. <i>auroră</i> [auRORə]	fr. <i>archange</i> / ro. <i>arhanghel</i>
	fr. <i>gel</i> / it. <i>gelo</i>
	fr. <i>ailes</i> / it. <i>alas</i> / es. <i>alas</i>
	fr. <i>bourse</i> / es. <i>bolsa</i> / ro. <i>borsetă</i>
	fr. <i>maudit</i> / es. <i>maldito</i> / it. <i>maledeto</i>
	fr. <i>quitter</i> / es. <i>quitar</i>
	fr. <i>archipel</i> / ro. <i>arhipelag</i>

Tableau 2 – Mots cibles pour la première enquête

Si notre supposition que les sujets ne connaissent pas ces mots s'avère être vraie, alors, ils réussiront à les traduire seulement après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant à des langues différentes. Dans ce cas, la première et la seconde étape filtreront les situations propices à la manifestation du transfert positif et, dans la troisième étape, nous viserons seulement les contextes où les sujets n'ont pas encore réalisé la traduction.

Il faut mentionner aussi qu'après chaque étape nous ramassions leurs fiches, afin qu'ils ne se laissent pas influencer dans l'étape actuelle par les réponses données lors de l'étape précédente et pour qu'ils n'aient pas la possibilité de faire des changements sur la fiche précédente.

Pour la deuxième et la troisième enquête, nous avons changé de méthode afin de ne plus passer d'un type d'activité à un autre (écoute-écrit), mais de garder le même type au cours des étapes différentes. Cette fois-ci, nous avons construit un texte roumain contenant des mots cibles que les sujets devront traduire en français. Nous supposons qu'ils ne réussiront pas à tout traduire, dès la première étape. Ce qui reste sans traduction devient matériel pour la seconde étape, en générant le contexte où l'influence positive pourrait se manifester.

Lors de la seconde étape, les sujets reçoivent le même texte qui, cette fois-ci, contient des déclencheurs pour l'influence positive, à savoir des équivalents espagnols et/ou italiens. Étant donné que ces mots espagnols et/ou italiens ressemblent du point de vue graphique aux correspondants français, nous supposons qu'ils traduiront ce qu'ils n'ont pas réussi pendant la première étape. Alors, nous nous concentrerons seulement sur les contextes dans lesquels la traduction est absente ou mauvaise à la première étape. Il nous reste à décider si le transfert positif s'est réalisé dans ces contextes.

A priori, cette méthode est assez opaque en ce qui concerne les résultats. Nous savons ce que nous voulons obtenir, mais le contexte semble cacher des éléments de surprise qui pourraient intervenir ou pas. En effet, comme la langue source des sujets est le roumain (ils ont donc appris le français par l'intermédiaire du roumain), il est assez probable qu'ils réussissent la traduction soit dès le premier essai, soit jamais. Dans ce cas-là, le transfert positif restera inconnu. Nous voudrions vérifier si, parmi les savoirs linguistiques des sujets en langue cible, certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec les autres langues romanes. Voici les mots cibles et les déclencheurs utilisés dans la deuxième enquête. Les mots roumains à traduire se trouvent dans les rubriques mises en évidence en gris.

Même Etymologie – Evolution différente				
Roumain	Espagnol	Italien	Français	
discuție	discusion	discussione	discussion	
înger	angel	angelo	ange	
(a) descoperi	descubrir	–	découvrir	
Etymologie différente Ro/Es, It, Fr				
Roumain	Espagnol	Italien	Français	
(a) înlocui	reemplazar	rimpiazzare	remplacer	
război	guerra	guerra	guerre	
(a) părăsi	quitar	–	quitter	
răbdare	paciencia	pazienza	patience	
tăcere	silencio	silenzio	silence	
urmă	–	traccia	trace	
oboseală	fatiga	fatica	fatigue	
(a) număra	contar	contare	compter	
străin	extrangero	–	étranger	
(a) pluti	flotar	fluitare	flotter	
(a) zbura	volar	volare	voler	
(a) păstra	guardar	–	garder	
proaspăt	fresco	fresco	frais	
Synonyme roumain d'autre origine que latine ressemblant à l'équivalent français, italien et espagnol				
Mot roumain d'origine latine	Synonyme roumain d'autre origine	Espagnol	Italien	Français
surâs	zâmbet	sonrisa	sonriso	sourire
(a) promite	(a) făgădui	prometer	-	promettre
voce	glas	voz	voce	voix

Tableau 3 – Mots cible et déclencheurs – deuxième enquête

Voici les mots cibles accompagnés des déclencheurs, pour la troisième enquête :

Etymologie différente Ro/ Es, It, Fr				
Roumain	Espagnol	Italien	Français	
(a) arăta	mostrar	Mostra	montrer	
(a) învăța (pe cineva)	enseñar	insegnare	enseigner (quelqu'un)	
(a) se odihni	reposar	riposare	reposer	
brânză	–	fromaggio	fromage	
orez	–	riso	riz	
(a) alerga	correr	correre	courrir	
nevoie	–	bisogno	besoin	
zid	muro	muro	mur	
hârtie	papel	–	papier	
răzbunare	venganza	vendetta	vengeance	
sărac	pobre	povero	povre	
bătrân	viejo	–	vieil	
adevăr	verdad	verità	vérité	
măsline	oliva	oliva	olive	
fistic	pistacho	pistacchio	pistache	
(a) străluci	brillar	brillare	briller	
ceai	té	tè	thé	
Synonyme roumain d'autre origine que latine ressemblant à l'équivalent français, italien et espagnol				
Mot roumain d'origine latine	Synonyme roumain d'autre origine	Espagnol	Italien	Français
Frontieră	hotar	frontera	–	frontière
tezaur	comoară	tesoro	tesoro	trésor
dubiu	îndoială	duda	dubbio	doute

Tableau 4 – Mots cibles et déclencheurs – troisième enquête

Nous utilisons dans cette méthodologie, le gradient de similitude dont on a parlé dans la partie théorique (voir sous-chapitre 1.2.) afin d'obtenir le résultat inverse de l'interférence, c'est-à-dire le transfert positif.

On a vu que les stimuli, qui présentent des degrés de généralisation variables par rapport à un stimulus standard donné, représentent un gradient de similitude et créent le contexte où la tendance à généraliser se manifeste fortement. Cette tendance à généraliser finit d'habitude par une interférence lorsqu'on ne connaît pas la réponse correcte. Nous voulons produire une réaction inverse, en misant

sur le fait que le sujet connaît la réponse, mais qu'elle est dans un état inactif dans son esprit et que la création d'un contexte où la tendance à généraliser est forte aidera à la réactivation de la bonne réponse. Notre méthodologie propose une sorte de système d'équations avec une inconnue :

$$\text{Similitude} = \begin{cases} S_{\text{italien}} = R_{\text{italien}} \\ S_{\text{espagnol}} = R_{\text{espagnol}} \\ S_{\text{français}} = x \end{cases}$$

On connaît également les stimuli (les contextes d'utilisation de telle ou telle langue), qui forment le gradient de similitude (voir la proximité des langues romanes) et les réponses adéquates représentées dans notre méthode par les déclencheurs proposés. C'est au sujet de trouver la bonne réponse pour le stimulus-contexte d'utilisation du français, en s'appuyant sur les autres réponses.

6. Méthodologie de l'analyse du transfert négatif

« Pour le linguiste, les textes sont une suite d'événements singuliers, idiosyncrasiques et désordonnés, à travers lesquels il cherche un ordre sous-jacent ». (Kraif, 2011 : 68)

Afin de pouvoir atteindre l'un de nos objectifs, à savoir l'étude de l'influence négative de la proximité des langues romanes sur l'apprentissage du FLE, nous avons à parcourir un chemin long, mais profitable. Les deux premiers objectifs généraux de l'analyse du transfert consistent à **appréhender les systèmes transitoires de l'interlangue** et **décrire ces systèmes transitoires**. Le premier objectif a été atteint en grande partie à l'aide des sujets, lorsqu'ils ont produit des textes écrits à un certain moment de leur processus d'apprentissage. Nous avons ensuite numérisé ces productions afin de pouvoir les soumettre aux analyses qui suivent. Nous allons nous attarder, par la suite, sur le second objectif relatif à la description des systèmes transitoires. Nous envisageons deux niveaux de travail à plusieurs étapes, dont les résultats seront corrélés dans une étape finale (voir la figure 18). Au premier niveau, l'interlangue sera décrite par rapport au système de la langue cible, tandis qu'au second niveau, elle sera décrite dans ses propres termes.

Lorsque nous avons élaboré le cadrage théorique, nous avons bien établi que l'appel au système de la langue cible dans l'analyse de l'interlangue n'est admis que lorsqu'on veut repérer les étapes transitoires, successives d'une interlangue qui se rapproche peu à peu du système de la langue cible. Par conséquent, afin d'analyser la manière dont les interférences influencent le rapprochement de l'interlangue de la langue cible, il faut établir comme point de repère la norme de cette dernière.

Nous nous occuperons, pour le moment, du **premier niveau** dont la méthodologie est présentée dans ce qui suit.

6.1. Annotation du corpus

Nous proposons, tout d'abord, une méthode d'annotation, qui devrait rendre le corpus plus exploitable. Dans ce contexte, nous utilisons le terme *erreur* pour désigner un écart, une distance entre le système de l'interlangue et la norme de la langue cible. L'annotation sera faite sur trois niveaux. Pour le premier niveau, nous proposons un étiquetage des erreurs selon la typologie traditionnelle : *lexique, morphologie et syntaxe*. Chacune de ces catégories comprend plusieurs types d'erreurs. Le tableau ci-dessous a été inspiré par plusieurs études (Granger 2003, L'Haire et Vandeventer 2003, L'Haire 2007, Thouesny 2011), mais l'organisation des catégories et des types nous appartient. Nous avons construit le tableau de manière graduelle, parallèlement avec le travail d'annotation, en fonction des situations rencontrées.

Les objectifs formulés à ce niveau sont :

1. Identifier les erreurs.
2. Déterminer la nature des erreurs.

Catégorie d'erreur	Type d'erreur
<L> Lexique	DIA Diacritiques
	GRA Graphie, forme
	MNS Mot non standard
	MOT Mot inapproprié
	AUX Auxiliaire
	CLA Classe
	CON Conjugaison
	EUF Euphonie
	FLE Flexion/déclinaison du pronom
	GEN Accord genre
	MOD Mode inapproprié
	NBR Accord nombre
	TEM Temps inapproprié
<M> Morphologie	VOI Voix
	CHO Mauvais choix (préposition, conjonction)
	OMS Omission
<S> Syntaxe	ORD Ordre des mots/ syntaxe incorrecte
	SUP Superflu

Tableau 5 – Catégories d'erreurs

Dans ce qui suit, nous donnerons quelques exemples d'erreurs pour chacune de ces catégories. Mentionnons d'emblée que cette présentation ne comprendra

que des explications adéquates à ce niveau d'annotation. La distinction intralinguale/interlinguale à l'intérieur de chacune de ces catégories (MNS, MOT, VOI, SUP, etc.) sera traitée dans un chapitre suivant.

- L'étiquette DIA désigne les erreurs d'accent, à savoir les mots qui ne reçoivent pas les accents imposés par la norme, ou ceux qui reçoivent des accents mal positionnés.

<IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan

<O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt

- L'étiquette GRA désigne les erreurs de graphie (a et b) ou les erreurs due à l'homophonie (c). Cette catégorie comprend aussi les erreurs de forme (d) :

a) <O><L><GRA><NOM>*perssonages/personnages

b) <IC><L><GRA><NOM>*discution/discussion

c) <IC><L><GRA><VBF>*e/est

d) <O><L><GRA><DED>*cet/ce temps

- L'étiquette MNS désigne les mots qui n'existent pas en français standard. Il s'agit soit d'une substitution (a), soit d'un calque trop éloigné du terme français standard qu'il veut remplacer (b et c) :

a) <IS><L><MNS><NOM>*window/fenêtre (substitution, anglais)

b) <IS><L><MNS><NOM>*vecin/voisins (substitution, roumain)

c) <IC><L><MNS><NOM>*felinaire/lanterne (calque du roumain *felinar*)

- L'étiquette MOT désigne les mots qui existent en français mais qui, du point de vue sémantique, sont inappropriés. Cette erreur peut être produite parfois sous l'influence des autres langues connues par le sujet (exemples c et d) :

a) <O><L><MOT><NOM>*tables/tableau,

b) <O><L><MOT><NOM>*pêches/poissons,

c) <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer (du ro. *cămin* = fr. *foyer*)

d) <IC><L><MOT><NOM>*repas/repos (du ro. *repaos* = fr. *repos*)

Cette étiquette désigne aussi les cas d'erreurs intralinguales, seulement lorsque le sujet a utilisé un mot qui fait partie de la même classe grammaticale du mot correct, comme dans les exemples ci-dessus. Par contre, si le mot proposé fait partie d'une autre classe grammaticale, alors il s'agit une erreur de morphologie . <O><M><CLA><ADV>*bonne/bien

- L'étiquette AUX désigne la confusion des auxiliaires nécessaires à la formation des temps passés.

<IC><M><AUX><VBF>*a/est apparue

<O><M><AUX><VBF>*était/avait participé

- L'étiquette CLA désigne les erreurs de classe grammaticale :

- <O><M><CLA><VBF>*promenade/promène
 <O><M><CLA><SUB>*qui/que
 <IC><M><CLA><ADV>*grave/gravement
- L'étiquette CON désigne les terminaisons inexistantes dans la conjugaison des verbes (a) ou la confusion des terminaisons appropriées pour chaque personne (b)
 - a) <O><M><CON><VBF>*finie/finit
 - b) <O><M><CON><VBF>*avais/avait
 - L'étiquette EUF désigne l'absence de l'élision ou de la contraction :
 - <O><M><EUF><ADE>*de le/du
 - <O><M><EUF><POO>*je/j'entre
 - <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie
 - L'étiquette FLE désigne l'erreur de déclinaison en fonction du cas. <O><M><FLE><POO>*lui/le
 - <O><M><FLE><POR>*qui/que.
 - L'étiquette GEN désigne la confusion entre les formes de masculin et féminin.
 - <IC><M><GEN><ADE>*le/la
 - <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte
 - <O><M><GEN><VBP>*colorées/colorés
 - <IC><M><GEN><POR>*lequel/laquelle
 - L'étiquette MOD désigne les modes inappropriés (a), et les verbes non conjugués (d) :
 - a) <O><M><MOD><VBF>*avaient/aient
 - b) <O><M><MOD><VBI>*viens/venir
 - c) <O><M><MOD><VBP>*manger/mangé
 - d) <O><M><CON><VBF>*vivre/vivent
 - L'étiquette NBR désigne la confusion entre les formes de singulier et celles de pluriel (a et b). De même, cette catégorie comprend aussi les cas des déterminants possessifs lorsque les sujets ont confondu les unipossessifs avec les pluripossessifs (c et d) :
 - a) <O><M><NBR><ACO>*au/aux
 - b) <O><M><NBR><NOM>*branche/branches
 - c) <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs
 - d) <O><M><NBR><DEP>*notre/nos

- L'étiquette TEM désigne les temps inappropriés :
 <O><M><TEM><VBF>*assistent/assistaient
 <O><M><TEM><VBF>*donnait/donne
- L'étiquette VOI désigne les cas où le sujet confond la voix active et la voix passive. Mentionnons que dans notre analyse nous tiendrons compte de l'indication de Grevisse (2011) selon laquelle la voix réflexive n'est qu'un cas particulier de la voix active. Par conséquent, l'erreur du type *il *se joue/il joue* n'est pas une erreur de morphologie concernant la voix, mais une erreur de syntaxe concernant un élément superflu dans la phrase. Notre corpus ne contient pas d'erreurs de ce type.
- L'étiquette CHO désigne le mauvais choix des prépositions ou des conjonctions. Nous avons placé ces erreurs dans la catégorie *syntaxe*, car ces mots établissent des relations entre les unités d'une phrase/proposition et ne peuvent entrer dans la phrase que joints à d'autres mots (Benveniste, 1966 : 125).
 Partir <O><S><CHO><SUB>*de/pour les rencontrer
 Commence <O><S><CHO><PRE>*de/à danser
- L'étiquette OMS désigne l'omission de certaines parties de la phrase : <IC><S><OMS><ADE>*0/la (maison)
 <O><S><OMS><POO>*0/me (sentir)
- L'étiquette ORD désigne l'ordre inapproprié des mots :
 <IC><S><ORD><ADJ>*bleues fleurs/fleurs bleues
 <IC><S><ORD><POO>*aussi elle/elle aussi
- L'étiquette SUP désigne les parties de la phrase qui sont superflues :
 <O><S><SUP><PRE>*dans/0 (le matin)
 IC><S><SUP><POO>*se/0 (jouer)
- Même si les étiquettes OMS et SUP désignent la redondance ou l'absence d'un morphème grammatical, nous les avons placées dans la catégorie Syntaxe, car elles représentent des « erreurs locales à effets secondaires » (Boissière *et alii*, 2007 : 3) en influençant le bon fonctionnement de l'énoncé.

Toujours à ce niveau d'annotation, nous précisons aussi la catégorie grammaticale de la forme erronée, selon le tableau suivant que nous avons construit d'après le modèle proposé par l'équipe du projet Free Text de l'Université de Louvain, en vue de l'annotation du corpus FRIDA, et décrit par Sylviane Granger (2003 : 479).

Catégorie grammaticale		Étiquette
Adjectif		ADJ
Adverbe		ADV
Article	Défini	ADE
	Indéfini	AIN
	Partitif	APA
	Contracté	ACO
Conjonction	Coordination	COC
	Subordination	SUB
	Démonstratif	DED
	Possessif	DEP
	Exclamatif/interrogatif	DEX
	Relatif	DER
	Numéral	DEN
Déterminant	Indéfini	DEI
Nom		NOM
Préposition		PRE
	Démonstratif	POD
	Possessif	POP
	Personnel	POO
	Indéfini	POI
	Exclamatif/Interrogatif	POX
	Numéral	PON
	Adverbial	POA
	Relatif	POR
	Impersonnel	POS
	Prédicatif	VBF
	Participe	VBP
	Gérondif	VBG
Verbe	Infinitif	VBI
Séquence		SEQ

Tableau 6 – Catégories grammaticales

Au second niveau de l'étiquetage, nous reprenons toutes les erreurs annotées avant et décidons de leur source. Cette fois-ci, nous utilisons la typologie de C. Richards (1970) qui fait la distinction entre l'erreur **interlinguale**, d'une part, et l'erreur **intra-linguale** et **développementale**, d'autre part. L'erreur interlinguale est causée par l'interférence de la langue maternelle dans la langue cible : l'apprenant utilise une règle de la langue source lorsqu'il produit des énoncés en langue cible.

Par contre, l'erreur intralinguale et l'erreur développementale ne reflètent pas l'incapacité de l'apprenant à séparer deux langues, mais montrent la compétence de l'apprenant à un certain moment de l'acquisition. L'origine de ces erreurs se trouve dans la structure de la langue cible même et est liée aux stratégies que l'apprenant emploie afin de l'acquérir. Les erreurs intralinguales se produisent à cause de la généralisation erronée, de l'application incomplète des règles et de la méconnaissance des conditions qui régissent l'application d'une certaine règle (Richards, 1970 : 6). Les erreurs développementales montrent que l'apprenant essaie de construire des hypothèses sur la langue cible selon son expérience limitée. Ces erreurs sont causées par la compréhension erronée des distinctions à l'intérieur de la langue cible.

Comme la langue cible est à la fois source des erreurs intralinguales et des erreurs développementales, lors du second niveau de l'étiquetage des erreurs, nous garderons la dénomination **erreur intralinguale** pour les deux.

La pratique nous a mené à détailler les types d'erreurs à ce niveau. Certaines erreurs sont vraiment difficiles à insérer dans une rubrique précise. Dans ces cas, nous avons ajouté le type « **erreurs ambiguës** » proposé par Dulay et Burt (1974).

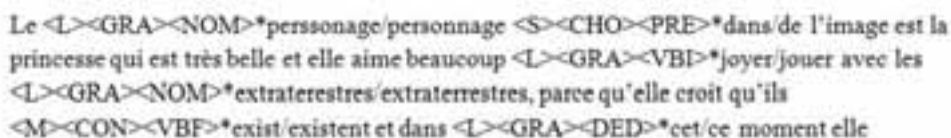
Au troisième niveau, l'étiquetage s'opère seulement sur les erreurs interlinguales, en les classifiant en deux catégories : **substitutions** et **calques**, selon la typologie de Trence Odlin (1989). Les **substitutions** impliquent l'usage des formes de la langue maternelle de l'apprenant dans les énoncés produits en langue étrangère. L'apprenant remplace les structures de la langue cible qui lui sont encore inconnues par des structures de la langue maternelle. T. Odlin (1989 : 37) propose l'exemple du mot suédois *bort* qui signifie *loin* (en français) et *away* (en anglais). Un natif suédois apprenant d'anglais a écrit : « Now I live home with my parents. But some-times I must go bort ».

Les **calques** sont des erreurs qui reflètent une structure de la langue maternelle. T. Odlin (1989 : 37) propose l'exemple d'un enfant bilingue (anglais-espagnol) qui a dit : « Let's quikly put the fire out/Vamos rapido a poner el fuego afuera. » Il a fait la traduction littérale de l'anglais « put the fire out » qui normalement se traduit « éteindre el fuego ». L'ordre erroné des mots peut être aussi le résultat d'un calque selon Dong Juan et Han Ge-ling (2009 : 12). Ils donnent l'exemple d'un apprenant chinois qui a écrit en anglais : « The taxi driver was the only responsible person for the accident ». Le sujet transfère la structure chinoise *attribut + nom* en anglais où l'attribut doit suivre le nom, dans ce cas.

Cet étiquetage à trois niveaux nous permet de passer par les trois étapes de l'analyse d'erreurs telle qu'elle a été structurée par Pit Corder (1980). Le premier niveau d'annotation, qui décide de quelle catégorie et de quel type d'erreur il s'agit, correspond à l'identification et à la description de la forme erronée, tandis que les deux derniers niveaux, qui rendent compte de la source de l'erreur, correspondent à l'explication de l'erreur (voir Figure 18).

6.2. Description de l'étiquette

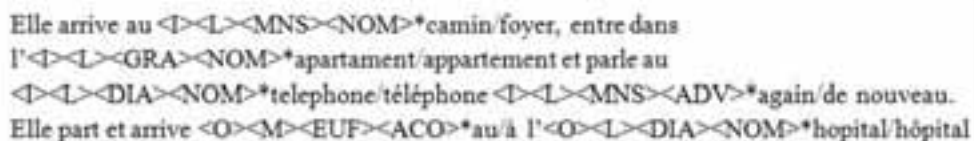
Nous faisons l'étiquetage manuellement avec le logiciel Microsoft Word. Au premier niveau d'annotation, l'étiquette comporte trois acronymes porteurs d'information concernant le type d'erreur : le premier fait référence à la catégorie de l'erreur (lexique, morphologie, syntaxe), le second montre le type de l'erreur (mode inapproprié, genre, graphie, ordre des mots, etc.) et le troisième précise la catégorie grammaticale de la forme erronée (voir tableau 3). Chaque acronyme est encadré par des flèches afin que le logiciel Simple Concordance, à l'aide duquel nous compterons le nombre des erreurs, puisse les reconnaître sans faire de confusions. L'étiquette précède l'erreur qui est encadrée par une étoile (*) et une barre oblique (/). Voici un exemple :



Le <L><GRA><NOM>*perssonage/personnage <S><CHO><PRE>*dans/de l'image est la princesse qui est très belle et elle aime beaucoup <L><GRA><VBI>*joyer/jouer avec les <L><GRA><NOM>*extraterrestres/extraterrestres, parce qu'elle croit qu'ils <M><CON><VBF>*exist/existent et dans <L><GRA><DED>*cet/ce moment elle

Figure 8 – Exemple d'étiquetage : niveau 1 – Sujet X10E1/I (texte 1)

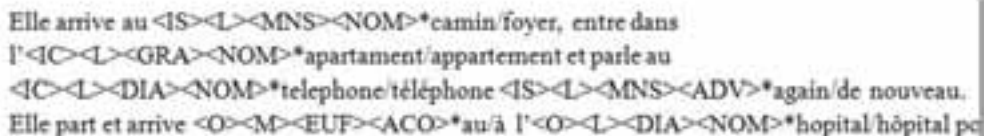
Ensuite, au second niveau de l'annotation, nous ajoutons à l'étiquette une lettre supplémentaire qui fait référence à la source de l'erreur en cause, à savoir I = erreur interlinguale, O = erreur intralinguale et B = erreur ambiguë.



Elle arrive au <I><L><MNS><NOM>*camin/foyer, entre dans l'<I><L><GRA><NOM>*appartement/appartement et parle au <I><L><DIA><NOM>*telephone/téléphone <I><L><MNS><ADV>*again/de nouveau. Elle part et arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital

Figure 9 – Exemple d'étiquetage : niveau 2 – Sujet X10E1/I (texte 2)

Enfin, le troisième niveau d'étiquetage, qui s'opère seulement sur les erreurs interlinguales, dispose à son tour des lettres symboles pour désigner le calque (C) ou la substitution (S) :



Elle arrive au <S><L><MNS><NOM>*camin/foyer, entre dans l'<C><L><GRA><NOM>*appartement/appartement et parle au <C><L><DIA><NOM>*telephone/téléphone <S><L><MNS><ADV>*again/de nouveau. Elle part et arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital pe

Figure 10 – Exemple d'étiquetage : niveau 3 – Sujet I10I1/E (texte 2)

6.3. Norme et interlangue

L'annotation du corpus jette une passerelle entre le repérage des systèmes transitoires et leur description. Les questions auxquelles nous souhaitons nous intéresser ensuite sont liées aux objectifs qui découlent de l'intention de description des systèmes transitoires de l'interlangue.

- a) Déterminer la conformité de l'interlangue avec la norme, à certains moments de son évolution.
- b) Déterminer la mesure dans laquelle les interférences affectent la conformité avec la norme.
- c) Déterminer la tendance des sujets de se laisser influencer par les langues romanes.

Pour le calcul de la conformité de l'interlangue avec la norme, la littérature de spécialité propose de nombreuses formules (voir Wolf-Quintero *et alii*, 1998, Ellis et Barkhuizen 2005, Ellis, 2012). *Accuracy* est le terme le plus usité pour désigner la conformité qui est définie ainsi : « how well the target language is produced in relation to the rule system of the target language » (Skehan, 1996 : 23). Nous avons préféré, dans notre étude, le terme *conformité* à celui de *accuracy*, parce qu'il nous semble plus adéquat dans la description de l'interlangue vue comme système complexe en soi. Le terme *accuracy*, nous semble suggérer une vulnérabilité de l'interlangue par rapport à la langue cible. De toute façon, ce choix est purement terminologique.

Afin de mesurer la conformité nous utiliserons une formule obtenue par extension à partir de la méthode des occasions obligatoires d'Ellis et de Barkhuizen (2005 : 73). Cette nouvelle formule, proposée par Sylvie Thouesny (2011 : 143), prend en considération le texte dans son ensemble et non seulement un seul niveau (lexique, morphologie, syntaxe) du texte à la fois. Selon Thouesny, on calcule la conformité de l'interlangue en divisant le nombre des formes correctes par le total des formes correctes et incorrectes. Les formes correctes sont celles qui n'ont pas été annotées, tandis que les formes incorrectes sont celles qui ont reçu une étiquette. La formule est la suivante :

$$C = \frac{F_{\text{cor}}}{F_{\text{cor}} + F_{\text{inc}}} \times 100.$$

De nouveau, la pratique nous a permis de découvrir d'autres aspects importants. L'observation qui s'impose est que cette formule influence l'annotation dans le sens qu'il n'est pas possible d'étiqueter plusieurs fois la même forme (mot), même si celle-ci présente plus d'une erreur. Vu que le calcul de la conformité avec la norme se base sur le nombre des formes correctes et incorrectes, si nous mettons trois étiquettes sur une seule forme, le logiciel censé compter les étiquettes (Simple Concordance Program) fournira des résultats faux. Dans ce cas-là, sur une forme comportant plus d'une erreur, nous étiquetons celle qui est la plus pertinente et qui affecte le plus la production.

Ensuite, nous essayerons d'inférer la/les langue/s source/s des interférences afin d'atteindre le second objectif de cette étape : déterminer la tendance des sujets de se laisser influencer par les langues romanes. Nous parlons en termes de tendances et non pas de pourcentages, car nous nous attendons à ce que la source soit assez ambiguë, étant donné la proximité des langues romanes. Les langues sources seront marquées à côté de chaque erreur dans les fiches de calculs *Pourcentage des erreurs selon leur source* (annexes 8–13, 20–25, etc). À la fin de la fiche, les résultats seront synthétisés de la manière suivante :

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :
 IC – RO : 9/6, IT : 2/1, ES : 5/3, AN : 3
 IS – RO : 3/3, IT : 1, ES : 5/4

Figure 11 – Présentation des résultats – langues sources

Cela traduit que le sujet en cause a produit 9 calques, pour lesquels l'une des langues sources invoquées a été le roumain, dont 6 ont le roumain comme source exclusive. En ce qui concerne les substitutions, dans la production de notre sujet, on a trouvé un seul cas qui pourrait avoir comme source l'italien, mais celui-ci n'est pas la seule source invoquée pour cette erreur. Le premier chiffre montre donc combien de fois on a invoqué une certaine langue comme source des erreurs interlinguales, tandis que le chiffre qui suit la barre oblique indique le nombre de fois où cette langue a été considérée source exclusive.

6.4. La complexité de l'interlangue

Telle qu'elle a été menée jusqu'ici, l'analyse de l'interlangue nous révèle une seule dimension de son développement, à savoir sa conformité par rapport à la norme de la langue cible. Or, on a déjà vu, dans la partie théorique, qu'il est impossible d'étudier l'interlangue en ignorant son caractère de système complexe en soi. Alors, nous nous sommes demandée quel est le rapport entre la conformité avec la norme et la complexité de l'interlangue. *Vont-elles de pair dans l'évolution de l'interlangue ? L'augmentation de la conformité est-elle directement proportionnelle avec la complexité ? Ou, au contraire, tendent-elles à entrer dans un mécanisme compensatoire (l'augmentation de la conformité entraîne-t-elle la baisse de la complexité et vice-versa) ? Ou les deux situations seront-elles possibles ?*

Afin de trouver la réponse, nous envisageons un **second niveau** d'analyse où nous étudierons la diversité et la sophistication de l'interlangue, sans faire référence au système de la langue cible.

Nous considérons qu'il est probable qu'il y ait des cas où le texte d'un certain sujet ait un pourcentage élevé de conformité avec la norme mais que son lexique et sa syntaxe soient très simples. Cette situation trahirait la peur du sujet de faire des erreurs, de formuler des hypothèses sur le système linguistique de la langue qu'il utilise. Par conséquent, le manque d'erreurs accompagné des bas indices de

complexité indique la peur de formuler de nouvelles hypothèses concernant le système de la langue apprise.

Le revers de la médaille serait que le texte d'un certain sujet ait un pourcentage de conformité bas, mais des indices de complexité élevés. Cela porte à croire que l'apprenant en cause formule des hypothèses sur le système linguistique de la langue étrangère, dont un grand nombre ne sont pas confirmées. Cette étape clôt la piste B d'analyse de l'influence négative des autres langues romanes sur l'apprentissage du FLE. Ses **objectifs** sont :

1. Déterminer la diversité et la sophistication lexicale et syntaxique
2. Déterminer la complexité équilibrée

Disons d'emblée qu'afin de calculer les indices de complexité (diversité et sophistication), nous utiliserons les formules proposées par M. Schulze, M. Verspoor, P. Wood et B. Pokorny dans l'article inédit *Towards automatic proficiency scoring in L2 writing : Balanced complexity*. Précisons aussi que l'article nous a été fourni par l'un de ses auteurs, Mathias Schulze de l'Université de Waterloo (Canada) qui a eu l'amabilité de nous donner aussi des explications supplémentaires concernant ces calculs.

La littérature de spécialité propose de nombreuses formules de calcul pour des indices de complexité lexicale et syntaxique. Les auteurs de l'article mentionné ci-dessus choisissent les formules qui se sont avérées les plus efficaces et en usage dans la pratique des ces dernières années. La nouveauté qu'ils proposent consiste dans l'addition des quatre indices, la diversité lexicale et syntaxique et la complexité lexicale et syntaxique, dans une seule valeur. Celle-ci représente la complexité équilibrée⁸ d'un texte donné. Pour l'instant, nous nous occupons des indices et nous traiterons la question de la complexité équilibrée en temps voulu.

La détermination des indices de diversité lexicale et syntaxique se base sur le calcul du ratio *unités lexicales uniques/ total des unités lexicales* et du ratio *unités syntaxiques uniques/total des unités syntaxiques*.

Le *type/token ratio* (TTR) est un outil commun de mesure de la diversité lexicale. On sait bien que ce TTR est influencé négativement par la longueur du texte, c'est-à-dire que plus le texte est long, plus l'indice baisse parce que les mots tendent à se répéter au fur et à mesure que la longueur du texte augmente. De nombreuses critiques (Carroll, 1964, Arnaud, 1992, Wolf-Quintero *et alii*, 1998, Malvern *et alii*, 2004) ont été faites par rapport à l'utilisation du TTR tel quel. On a tenté de transformer cette formule afin de neutraliser son caractère influençable. L'une des nouvelles propositions est le CTTR (Corrected Type Token Ratio) proposée par Carroll (1964 : 54) qui est « positively correlated with sample size » (Malvern : 2004 : 139).

Cependant, Schulze propose que l'on mesure la diversité lexicale à l'aide du ratio *type/token* de Guiraud, même si celui-ci reste sensible à la longueur du texte. Il argumente son choix en supposant que les textes à analyser ont plus de quelques centaines de mots et, dans ce cas, intervient une loi compensatoire qui neutralise l'influence de la longueur du texte.

⁸ En anglais *balanced complexity*.

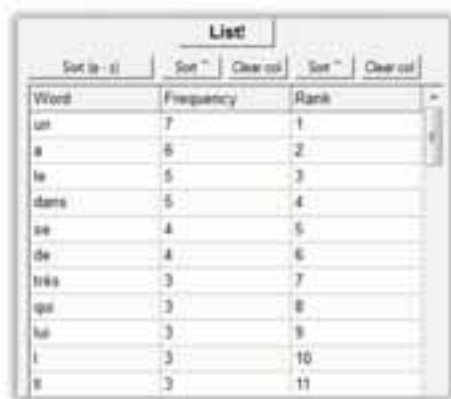
En ce qui nous concerne, comme la longueur des textes de notre corpus se situe entre 50 et 300 mots, nous choisissons d'employer le CTTR de Carroll que Schulze a utilisé au début de sa recherche. Ce ratio est calculé en divisant le nombre des types par la racine carrée de deux fois le nombre total des mots. De même, il est pertinent de mentionner que toutes les occurrences identiques d'un mot sont comptées comme un seul type. Par exemple : *table*, *table* = 1 type, et *table*, *tables* = 2 types. Nous comptons les types à l'aide du logiciel Word List Expert (Figure 12).

La formule qui calcule la diversité lexicale est :

$$\text{CTTR}^9 = \frac{T}{\sqrt{2 \times M}}$$

où T = nombre des types et M = nombre des mots.

Ensuite, afin de déterminer la complexité lexicale, le calcul d'un indice supplémentaire à la diversité s'impose. Il s'agit de l'indice de sophistication lexicale, qui rend compte de la complexité des formes des mots, c'est-à-dire qui indique la longueur moyenne des mots. On obtient cet indice en divisant le nombre des lettres d'un texte par le nombre des mots :



List			
Sort le - ti	Sort	Clear col	Sort
Word	Frequency	Rank	
un	7	1	
a	6	2	
le	5	3	
dans	5	4	
se	4	5	
de	4	6	
très	3	7	
qui	3	8	
lui	3	9	
i	3	10	
il	3	11	

Figure 12 – Exemple de comptage des types

$$\text{MWL}^{10} = L/M,$$

où L est le nombre des lettres et M est le nombre des mots

Le troisième indice, celui de la diversité syntaxique, envisage la fréquence des bigrammes qui représentent une suite de deux mots : [mot1 mot2] [mot2 mot3] [mot3 mot4] comme dans l'exemple suivant :

⁹ De l'anglais *corrected type-token ratio*.

¹⁰ De l'anglais *mean word length*.

Lesdeux deuxpersonnages personnagessont sontune une fille filleet etun ungarçon garçonles
 lesdeux deuxpersonnages personnagess appellent appellentMarie Marieet etRobert Robertet
 etils ilsont ontla lanationalité nationalitéindienne indienneles lesdeux deuxpersonnages
 personnagessont ontles desvêtements vêtementsstrès trèscoleurs couleursle legarçon garçonà

Figure 13 – Exemples de bigrammes

Semblable à l'indice de diversité lexicale, l'indice de diversité syntaxique est toujours déterminé par l'intermédiaire du calcul d'un ratio, celui des bigrammes uniques. On obtient cet indice en divisant le nombre des bigrammes uniques par la racine carrée de deux fois le nombre total des bigrammes d'un texte. Schulze *et alii* mentionnent que ce ratio montre le degré de prédictibilité des mots dans un texte. Moins ils sont prédictibles, plus la complexité du texte est grande. Notons aussi que plusieurs occurrences identiques d'un bigramme sont comptées comme un bigramme unique. Après avoir doublé manuellement chaque mot afin d'obtenir des bigrammes, nous comptons leur fréquence en utilisant le logiciel Word List Expert :

Sort (a - z)	Sort ^	Clear col	Sort ^	Clear col
Word	Frequency	Rank		
lesdeux	4	1		
deuxpersonnages	4	2		
legarçon	3	3		
veutse	2	4		
trèscoleurs	2	5		
sontune	2	6		
semanier	2	7		
quil	2	8		
personnagessont	2	9		
marieravec	2	10		

Figure 14 – Exemple de comptage des bigrammes

De même, il faut préciser que le nombre total des bigrammes d'un texte est toujours égal au nombre des mots du texte moins un. La formule qui calcule la diversité syntaxique est :

$$UBR^{11} = \frac{U}{\sqrt{2 \times (M - 1)}}$$

où U est le nombre des bigrammes uniques et M est le nombre des mots.

¹¹ De l'anglais *unique bigram ratio*.

Enfin, l'indice de sophistication syntaxique s'ajoute à la diversité et représente une seconde dimension de la complexité syntaxique. Il rend compte de la longueur moyenne des unités syntaxiques qui finissent par un point et on peut l'obtenir en divisant le nombre des mots d'un texte donné par le nombre des unités syntaxiques qui finissent par un point :

$$\text{MPL}^{12} = M/P$$

où M est le nombre des mots et P est le nombre des unités syntaxiques qui finissent par un point

Il est pertinent de mentionner que ces indices ne représentent pas des valeurs en soi. Ils n'ont d'utilité qu'en comparaison avec d'autres indices. Notons d'ailleurs que tel indice ne peut être comparé qu'avec tel autre indice de même nature. Par exemple, on compare l'indice de diversité lexicale avec un autre indice de diversité lexicale et non pas avec un indice de diversité syntaxique. Toutefois, afin de neutraliser ces différences et de pouvoir combiner les indices dans une seule formule censée calculer la complexité équilibrée d'un texte donné, Schulze propose des opérations basées sur des éléments de statistique.

La statistique descriptive fournit des procédures basiques fréquemment utilisées dans l'analyse des corpus (voir Mackey et Gass : 2005), car en linguistique, les données obtenues, ne sont pas immédiatement exploitables, dans leur forme initiale et, dans ce contexte, le chercheur peut faire appel à des procédures statistiques d'organisation et de description des données afin qu'elles deviennent informatives. Schulze *et alii* proposent l'utilisation du score z afin de standardiser les quatre indices basés sur des unités différentes (lettres, mots, bigrammes, phrases). Cela permettra, comme nous l'avons déjà mentionné, l'addition des indices de différents types.

Donnons, dans un premier temps, la définition de cet outil. Le score z désigne la position qu'une certaine valeur a par rapport à la moyenne, mesurée en écarts types (Johnson et Kuby, 2008 : 99). La formule de calcul du score z est :

$$z = \frac{x - \mu}{\sigma}$$

où x est la valeur observée, μ est la moyenne des valeurs de la distribution et σ est l'écart type des valeurs de la distribution. Par conséquent, le score z de la valeur x (x faisant partie d'une certaine population/distribution) représente la position relative de cette valeur dans la distribution, en mesurant le nombre des écarts types qui le situent au-dessus ou au-dessous la moyenne (Gosling, 2004 : 36).

Par exemple (*ibid.* : 37), supposons qu'on doit calculer le score z pour la valeur 164 cm faisant partie d'une distribution de valeurs représentant la taille des femmes, dont la moyenne μ est 166.5 et l'écart type σ , 8. Alors, $z = (164 - 166.5)/8 = -0,31$. Cela veut dire que la taille 164 cm se trouve à 0.31 écart type au-dessous de la moyenne de la distribution des tailles de femme.

L'écart type est défini comme la mesure de la dispersion autour de la moyenne et il correspond à la racine carrée de la variance. La variance est la somme des

¹² De l'anglais *mean period unit length*.

carrés des écarts par rapport à la moyenne, divisée par le nombre d'observations (Carricano *et alii*, 2010 : 34). Afin de mieux comprendre nous donnons l'exemple suivant, fourni par le site « Statistique Canada » :

Pour les nombres 1, 2 et 3, par exemple, la moyenne est 2 et la variance, 0,667.

$$[(1 - 2)^2 + (2 - 2)^2 + (3 - 2)^2] \div 3 = 0,667$$

[somme de l'écart au carré] ÷ nombre d'observations = variance

L'écart type est $\sigma = \sqrt{0,667}$.

Il faut noter que la formule de calcul de la variance change selon le type des données. Si les données (les valeurs) dont nous disposons représentent une population, nous utilisons la formule ci-dessus. L'écart type relatif à une population est dénoté par σ . Si, par contre, les données représentent un échantillon, pour calculer la variance nous divisons la somme de l'écart au carré par le nombre d'observations moins un. L'écart type d'un échantillon est dénoté par S . (Dodge, 2004 : 157) Précisons que, dans notre étude, nous calculerons le score z en utilisant l'écart type de la population (σ), car nos sujets sont les seuls que nous prenons en compte.

Après avoir calculé les indices de complexité lexicale et syntaxique et de sophistication lexicale et syntaxique, nous allons les standardiser. Une distribution sera formée des indices du même type correspondant aux six textes d'un même sujet. Donc, afin de standardiser l'indice de diversité lexicale du texte 1, la distribution comprendra les indices de diversité lexicale des textes 1, 2, 3, 4, 5 et 6.

Texte	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	Complexité équilibrée
1	4.784	4.182	6.758	8.666	-0.9147	-0.8246
2	5	4	7.592	18.285	0.3707	0.1721
3	4.136	4.197	5.797	12.666	-1.859	-0.7700
4	5.580	4.112	9.406	17.083	4.5471	2.1105
5	4.183	4.102	7.090	13	-1.7639	-0.8187
6	4.773	4.090	7.923	11.076	-0.5801	-0.2693

Figure 15 – Standardisation : étape 1

Par exemple, dans le tableau ci-dessus, pour calculer le score z du CTTR(texte 1) = 4.784, nous prenons la distribution mise en évidence en rouge : 4.784, 5, 4.136, 5.580, 4.183 et 4.773. Chacune valeur de cette distribution sera standardisée. Les scores z obtenus se trouvent dans les cases roses au-dessous de la valeur correspondante. De même pour les autres types d'indice.

Ensuite, afin d'obtenir l'indice de complexité équilibrée, nous faisons l'addition entre les quatre indices standardisés de chaque texte : CTR1 + MWL1 + UBR1 + MPL1

Texte	CTR	MWL	UBR	MPL	CTR+MWL+UBR+MPL	Complexité équilibrée
1	4.784	4.182	6.758	8.666	-0.9147	-0.8246
	0.0840	1.0512	-0.6027	-1.4472		
2	5	4	7.592	18.285	0.3707	0.1721
	0.5232	-1.7553	0.1479	1.4549		
3	4.136	4.197	5.797	12.666	-1.659	-0.7700
	-1.2335	1.2825	-1.4676	-0.2404		
4	5.580	4.112	9.406	17.083	4.5471	2.1105
	1.7025	-0.0282	1.7805	1.0923		
5	4.183	4.102	7.090	13	-1.7639	-0.8187
	-1.1380	-0.1824	-0.3039	-0.1396		
6	4.773	4.090	7.923	11.076	-0.5801	-0.2693
	0.0617	-0.3675	0.4458	-0.7201		

Figure 16 – Standardisation : étape 2

Le dernier pas à faire est de standardiser les sommes des indices, afin de les rendre comparables entre elles. Schulze *et alii* expliquent : « Since the sum of z-scores is not a z-score anymore, it too has to be standardized, before carrying out the final step of the calculation ». (article inédit, communication personnelle des auteurs)

Texte	CTR	MWL	UBR	MPL	CTR+MWL+UBR+MPL	Complexité équilibrée
1	4.784	4.182	6.758	8.666	-0.9147	-0.8246
	0.0840	1.0512	-0.6027	-1.4472		
2	5	4	7.592	18.285	0.3707	0.1721
	0.5232	-1.7553	0.1479	1.4549		
3	4.136	4.197	5.797	12.666	-1.659	-0.7700
	-1.2335	1.2825	-1.4676	-0.2404		
4	5.580	4.112	9.406	17.083	4.5471	2.1105
	1.7025	-0.0282	1.7805	1.0923		
5	4.183	4.102	7.090	13	-1.7639	-0.8187
	-1.1380	-0.1824	-0.3039	-0.1396		
6	4.773	4.090	7.923	11.076	-0.5801	-0.2693
	0.0617	-0.3675	0.4458	-0.7201		

Figure 17 – Standardisation : étape 3

Nous allons donc calculer le score z de chacune des sommes de la distribution mise en évidence en rouge, dans le tableau ci-dessus, afin d'obtenir des indices de complexité équilibrée comparables (voir les cases vertes du tableau). À ce niveau d'analyse, nous avons standardisé les indices automatiquement, à l'aide de deux outils informatiques en ligne qui calculent l'écart type et le score z.

6.5. Conformité et complexité

Avant de commencer ce sous-chapitre, il n'est pas inutile de rappeler que la conformité et la complexité de l'interlangue représentent les deux dimensions qui devraient toujours être associées pour obtenir une image complexe de la langue de l'apprenant. Cela dit, la question à laquelle nous souhaitons nous intéresser à présent est liée au rapport entre la conformité avec la norme et la complexité de l'interlangue. Afin de faciliter la comparaison entre la complexité et la conformité d'un texte, nous avons décidé de soumettre les pourcentages de conformité au même processus de standardisation. Comme nous l'avons déjà mentionné, les scores z de n'importe quel groupe d'éléments (que l'on appelle d'habitude population), se déroulent entre les valeurs -3 et 3 . Standardiser tant les indices de complexité que les pourcentages de conformité permettra de les placer sur la même échelle $-3...3$ et le rapport d'entre eux sera beaucoup plus visible.

Telle qu'envisagée, la méthode d'analyse nous donnera aussi la possibilité de représenter graphiquement la trajectoire de la conformité à côté de celle de la complexité et nous fournira ainsi une image synthétisante de l'interlangue de chacun de nos sujets.

7. Méthodologie de l'analyse du transfert positif

Plusieurs étapes d'analyse sont nécessaires afin d'atteindre le second objectif majeur de notre étude, à savoir l'analyse de l'influence positive que la proximité des langues romanes a sur l'apprentissage du FLE. Chacune des étapes que nous présenterons ci-après porte sur des objectifs spécifiques qui dérivent de l'objectif majeur et convergent vers son accomplissement.

L'étape préalable indispensable à l'analyse est l'obtention du corpus et sa numérisation. L'objectif spécifique de cette étape consiste dans la **mise en évidence des cadres propices pour la production du transfert positif**. Dans ce but, nous extrayons les mots cibles du reste du corpus pour les organiser dans des tableaux afin de pouvoir passer à l'étape suivante.

Ensuite, chacun des cas censés engendrer la production du transfert positif sera évalué en fonction de l'hypothèse formulée au début de l'activité (voir sous-chapitre 5.2.). À ce niveau, l'objectif est de **signaler la production du transfert positif**. Les évaluatifs sont : *traduit*, v (*transfert positif produit*) et x (*transfert positif non produit*). Prenons un exemple et essayons d'expliquer comment nous définissons ces évaluatifs. L'hypothèse de la première enquête est la suivante : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes. Par conséquent, si le sujet traduit le mot cible avant la lecture du texte écrit, ce cas est évalué comme *traduit*. Si, par contre, il ne propose la traduction correcte qu'après avoir reçu le texte, le cas est évalué comme *transfert positif produit* (v). Enfin, s'il propose une

forme inadéquate ou s'il ne propose rien, le cas est considéré comme *transfert positif non produit* (*x*). De même pour la deuxième et la troisième enquête. Seulement les cas évalués comme *v* (transfert positif produit) confirment notre hypothèse.

Dans ces conditions, les analyses synchroniques intra-interlangue nous permettront de continuer et de saisir l'impact général de la proximité des langues romanes sur les productions en français de nos sujets. Autrement-dit, nous nous proposons **d'observer les variations du transfert positif** tout au long de la période enquêtée (troisième objectif de cette analyse). Dans ce sens, nous élaborerons des diagrammes d'analyse diachronique intra-interlangue qui synthétisent les tableaux antérieurs.

L'étude conçue jusqu'ici suscite en nous de nouvelles interrogations. Les résultats de l'analyse du transfert positif pourraient-ils être mis en corrélation avec les résultats de l'étude du transfert négatif ? À première vue, cela serait empêché par la distance temporelle de quelques jours entre la constitution des corpus qui concernent d'un côté le transfert négatif et de l'autre le transfert positif. Comme l'interlangue varie d'un jour à l'autre, la distance temporelle entre les activités de recueil des données représente un premier obstacle. Par ailleurs, les types de corpus sont différents.

Nous souhaitons toutefois faire une telle analyse qui pourrait permettre un regard d'ensemble sur la dynamique de l'interlangue. Notre audace – corréler des résultats d'analyses distancées dans le temps – s'appuie sur une des caractéristiques de l'interlangue, à savoir la systématité, qui pourrait franchir la variabilité temporelle.

C. ANALYSE DES DONNÉES

8. Le transfert négatif

ETAPES ET OBJECTIFS DE L'ANALYSE DE L'INFLUENCE NEGATIVE

Objectif général : Analyse du transfert négatif

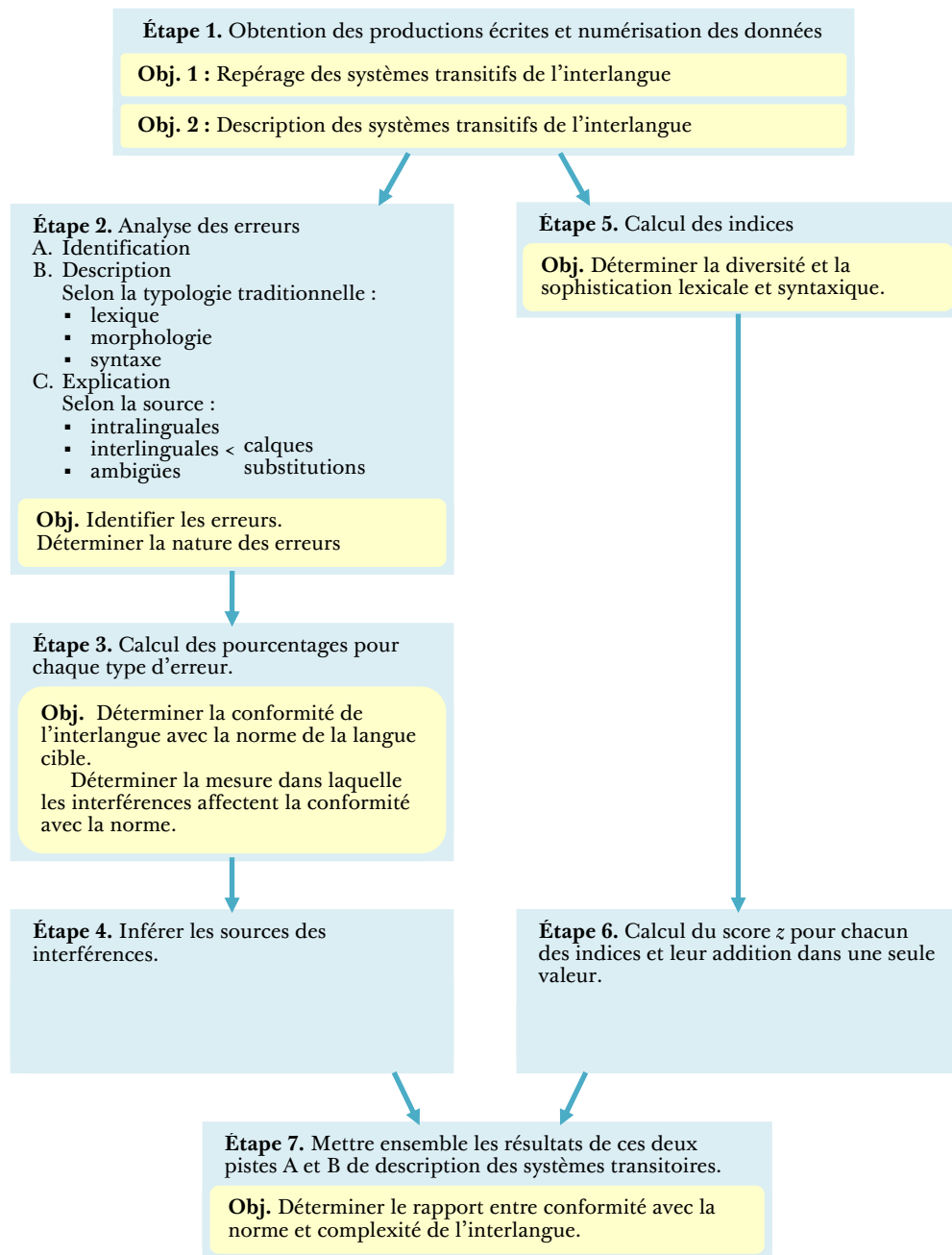


Figure 18 – Étapes et objectifs de l'analyse de l'influence négative

Après avoir exposé nos choix méthodologiques concernant l'étude des données, il convient de passer à l'analyse proprement dite et à l'interprétation des résultats obtenus. Nous nous occupons, dans ce chapitre, de l'influence négative de la proximité des langues romanes sur l'interlangue de nos sujets. Suite au repérage des systèmes transitoires de chacun des sujets, nous démarrons le processus de description de ces systèmes par l'intermédiaire des analyses synchroniques et diachroniques, intra-interlangue et inter-interlangue. Nous envisageons une analyse graduelle, partant du général vers le particulier et faisant des va-et-vient entre l'ensemble et le détail. Tant les aspects généraux que les traits les plus subtils convergeront vers une représentation complexe de l'interlangue des sujets en tant que système en soi, n'ignorant pas cependant l'impact de la langue de départ, de la langue cible et des autres langues romanes sur son développement.

Comme nous l'avons déjà expliqué dans la partie méthodologique, nous suivons deux pistes d'analyse, l'une qui décrit l'interlangue par rapport au système de la langue cible (A), et l'autre qui la décrit dans ses propres termes (B). Vers la fin, les deux pistes se réunissent permettant une description plus complexe (voir Figure 18).

8.1. Analyse du transfert négatif – piste A

8.1.1. Annotation. Premier niveau

Commençons, dans un premier temps, avec la piste de description A, dont les premiers objectifs sont d'**identifier les erreurs** et de **déterminer leur nature**. Les erreurs ont été repérées et étiquetées manuellement selon la méthodologie décrite dans le sous-chapitre 6.1. La classification selon la typologie classique (lexique, morphologie et syntaxe) nous a conduit à l'observation que les erreurs dépassent parfois les limites d'une typologie. Nous avons trouvé des cas où une certaine forme produite par le sujet et non conforme avec la norme de la langue cible pourrait trouver place dans deux catégories à la fois.

Quand même, cela mènerait à des conséquences néfastes pour les calculs qui suivent. La formule censée calculer la conformité influence l'annotation dans le sens qu'il n'est pas possible d'étiqueter plusieurs fois la même forme (mot), même si celle-ci présente plus d'une erreur. Comme le calcul de la conformité avec la norme se base sur le nombre des formes correctes et incorrectes, si nous mettons trois étiquettes sur une seule forme, le logiciel censé compter les étiquettes (Simple Concordance Program) fournira des résultats faux. Dans ce cas-là, sur une forme comportant plus d'une erreur, nous étiquetons celle qui est la plus pertinente et qui affecte le plus la production.

Voici certains cas qui exemplifient cet aspect :

- Lorsque la forme proposée présente deux erreurs de lexique, à savoir une erreur de graphie et une erreur de diacritiques, nous signalons l'erreur de graphie qui est une catégorie plus large : <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évènement

- Bien que l’auxiliaire soit confondu avec la préposition, nous signalons seulement l’erreur de choix de l’auxiliaire car cela nous semble beaucoup plus remarquable : <IC><M><AUX><VBF>*à/est
- La forme suivante présente une erreur de genre (morphologique) et une erreur de choix de la préposition (syntaxique) que nous avons signalée à la défaveur de la première : <O><S><CHO><PRE>*au/sur la
- Cette forme présente une erreur de diacritiques (lexique) et une erreur de nombre (morphologique), dont nous avons signalé la première, qui nous semble plus remarquable : <O><L><DIA><NOM>*mûr/murs

Nous tenons aussi à faire une autre observation liée aux déterminants : lorsqu’une erreur affecte un nom accompagné par un déterminant, adjectif ou article s’accordant en nombre et genre avec le nom incorrect, nous avons aussi étiqueté le déterminant :

- Il est <O><M><GEN><DEP>*ma/mon <O><M><GEN><NOM> *protec-trice/protecteur.

Cependant, certains cas en font exception. Lorsque le nom produit est un calque éloigné de la forme française standard ou une substitution, nous n’avons pas étiqueté le déterminant pour ne pas signaler deux fois la même erreur interlinguale :

- **ma** <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/miroir
- **le** <IC><L><MNS><NOM>*aragose/cuisinière
- **un** <IS><L><MNS><NOM>*felinar/lanterne.
- **la** <IC><L><MNS><NOM>*banche/banc

Par contre, nous avons étiqueté les déterminants dont le genre erroné ne s’explique pas par une contamination entre les langues. Par exemple, dans le cas :

- <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer

nous avons signalé l’erreur de genre du déterminant, même si le nom déterminé est une substitution du roumain, puisque tant en français qu’en roumain, le nom est masculin. Cela nous permet de faire la supposition que le sujet a mis le déterminant au hasard et ; par conséquent, l’erreur doit être signalée.

Après l’annotation, le corpus présente 2360 étiquettes (voir Annexe 1). Étant donné que ce premier niveau de l’annotation est étroitement lié à un autre objectif de la piste d’analyse A, à savoir **déterminer la conformité de l’interlangue avec la norme de la langue cible**, nous choisissons de continuer avec le calcul de la conformité. Nous reprendrons les résultats de l’annotation (le second niveau), en temps voulu.

8.1.2. Conformité avec la norme

Faisons tout d'abord certaines observations concernant le calcul de la conformité avec la norme. Rappelons-nous la formule à utiliser pour calculer la conformité :

$$E = \frac{F_{\text{cor}}}{F_{\text{cor}} + F_{\text{inc}}} \times 100.$$

On est tenté de croire que $F_{\text{cor}} + F_{\text{inc}}$ (formes correctes + formes incorrectes) est égal au nombre total des formes d'un texte donné. La pratique nous a fait prendre conscience que certains mots absents du texte devraient être comptés dans le nombre total des formes, afin que l'application de la formule donne un résultat fiable. Il s'agit des mots omis dans les productions écrites, que l'on compte comme formes incorrectes. Dans ce cas-là, $F_{\text{cor}} + F_{\text{inc}}$ est égal au nombre total des formes d'un texte + le nombre des formes omises. Voici un exemple :

- *il est *superior fille* (Sujet X10E1/I (texte 2))

À première vue, ce texte contient 4 formes, dont 3 sont correctes et une incorrecte. Son pourcentage de la conformité avec la norme est donc : $E = (3/(3 + 1)) \times 100 = 75\%$. Mais le texte contient aussi des erreurs d'omission qui n'affectent pas une forme déjà présente dans le texte, ce qui induit que le pourcentage change. Les omissions seront étiquetées comme erreurs de syntaxe <S> <OMS> :

- *il est *superior * _ _ fille/il est *superior à la fille* : 6 formes = 3 correctes + 1 incorrecte + 2 omises

De ce fait, le pourcentage de conformité avec la norme est $E = (3/(3 + 3)) \times 100 = 50\%$

Ce deuxième résultat est conforme à la réalité, tandis que le premier est faux car il ne prend en considération que la surface du texte. Par conséquent, nous trouvons absolument nécessaire d'ajouter au nombre total des mots d'un texte le nombre des omissions.

Nous avons expliqué, dans la partie méthodologique, que l'étiquetage ne s'opère qu'une seule fois sur un même mot. Si un mot contient trois erreurs, nous étiquetons l'erreur qui est la plus pertinente, qui affecte donc le plus la production. Dans ce cas-là, on pourrait se demander si ce type d'étiquetage ne fausse pas le calcul de la conformité, puisque l'on ne prend pas en compte toutes les erreurs. Après avoir analysé la situation, nous avons conclu que le fait de ne mettre qu'une étiquette sur un seul mot ne peut pas fausser le pourcentage de la conformité avec la norme. En effet, cette formule ne calcule pas la conformité avec la norme selon les niveaux (lexical, morphologique, syntaxique), mais en fonction du total des formes incorrectes. Un mot est incorrect, qu'il contienne une seule erreur, ou qu'il en présente plusieurs. Ce type d'étiquetage n'affecte pas donc le calcul de la conformité.

Afin de déterminer de la conformité, nous avons fait des calculs détaillés pour chaque production des onze sujets, présentés dans les annexes (2 – 7, 14 – 19,

etc.) Dans ce qui suit, les résultats seront présentés et interprétés d’une perspective diachronique intra-interlangue et, vers la fin, inter-interlangue. Nous avons choisi de les synthétiser par l’intermédiaire des diagrammes, au lieu de les présenter tels quels ; en effet, à l’aide des représentations graphiques, il est beaucoup plus facile de percevoir les variations des systèmes transitoires. Nous rappelons que la conformité est calculée en pourcentages (de 0% à 100%) et nous précisons que les couleurs gris, bleu et rouge indiquent le groupement des textes selon l’enquête à laquelle ils appartiennent.

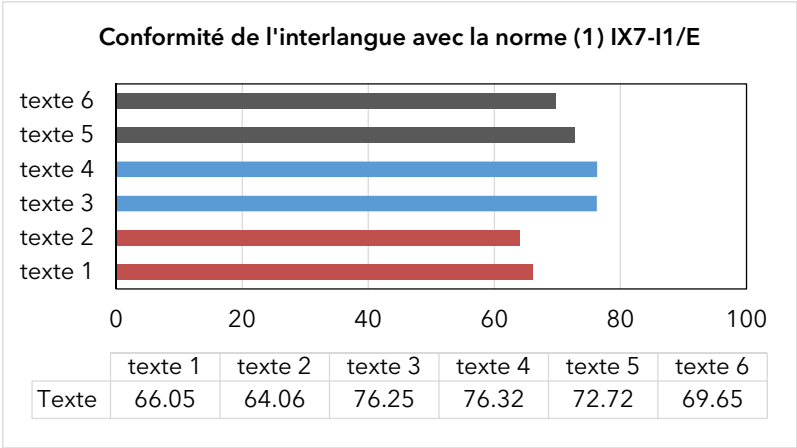


Figure 19 – Conformité de l’interlangue du sujet (1) IX7-I1/E

La conformité de l’interlangue du sujet (1) IX7-I1/E présente des variations faibles à l’intérieur de la même enquête -2%, +0,10%, -3%, mais des variations plus évidentes entre les textes des enquêtes différentes +12%, -4%. Pendant la deuxième enquête, la conformité atteint le point le plus élevé, la variation entre les deux moments de l’enquête étant seulement de 0,07%.

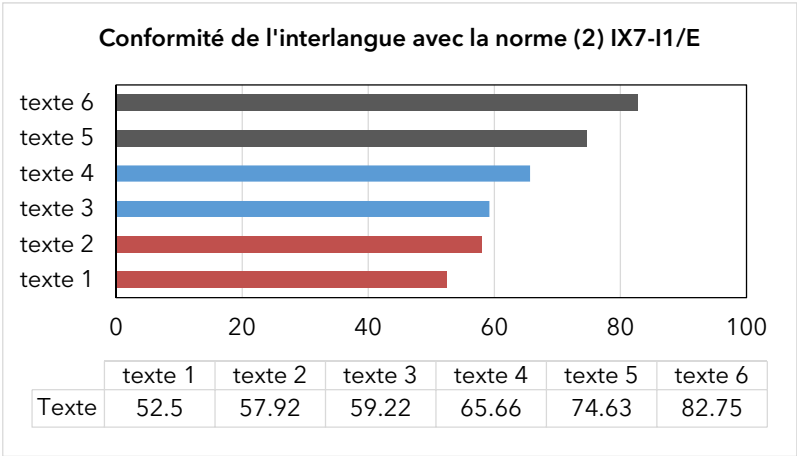


Figure 20 – Conformité de l’interlangue du sujet (2) IX7-I1/E

Chez le sujet (2) IX7-I1/E, la conformité de l’interlangue est toujours croissante. Les variations sont assez amples, surtout vers la fin de la période observée : les trois premiers textes présentent une conformité dont les valeurs se déroulent entre 50% et 60%, tandis que les trois derniers textes présentent des valeurs de conformité qui augmentent de 10% par texte : 60%, 70%, 80%. Ceci nous amène à affirmer que sa conformité augmente de plus en plus, en accélérant vers la norme de la langue cible.

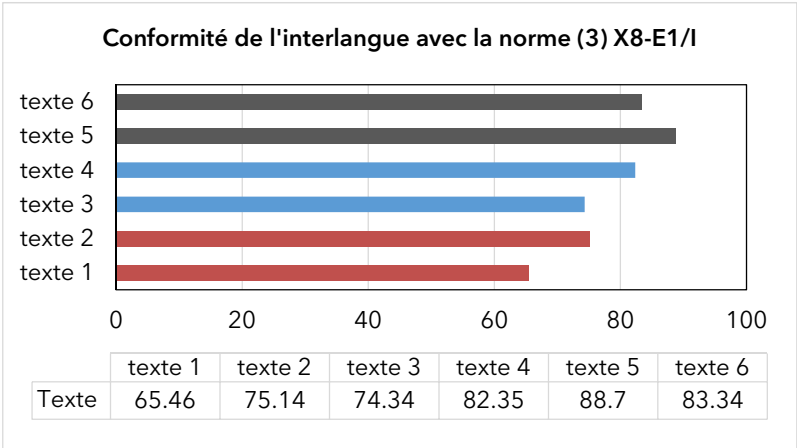


Figure 21 – Conformité de l’interlangue du sujet (3) X8-E1/I

Dans ce cas-ci, on observe des mouvements d’augmentation des valeurs de conformité à l’intérieur des deux premières enquêtes. Les variations sont amples, d’une dizaine 60% – 70% et 70% – 80%. Par contre, la troisième enquête dévoile un mouvement inverse (de diminution) de la variation de la conformité. Ici encore, on constate que le point le plus élevé est enregistré dans le premier moment de la troisième enquête (texte 5).

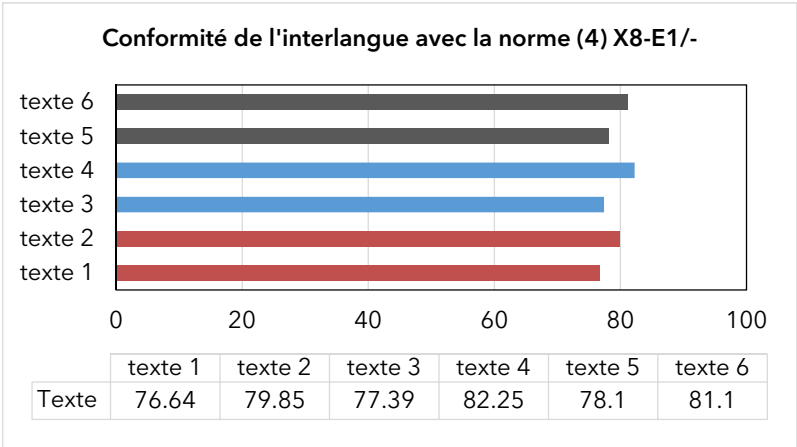


Figure 22 – Conformité de l’interlangue du sujet (4) X8-E1/-

L'interlangue du sujet (4) X8-E1/- présente des variations de conformité faibles tant à l'intérieur des enquêtes qu'entre les enquêtes : les valeurs observées se déroulent entre 76% et 82%. Le moment qui enregistre la conformité la plus élevée est le second de la deuxième enquête, c'est-à-dire le texte 4. Un mouvement d'augmentation est observable seulement à l'intérieur de l'enquête : le second moment d'une enquête présente toujours une valeur plus élevée que le premier moment de l'enquête qui suit. Ainsi, même si les mouvements des variations sont discrets, couvrant des intervalles de 5% au maximum, les valeurs de la conformité oscillent beaucoup. De cette manière, la variation de la conformité dessine une trajectoire en zigzag.

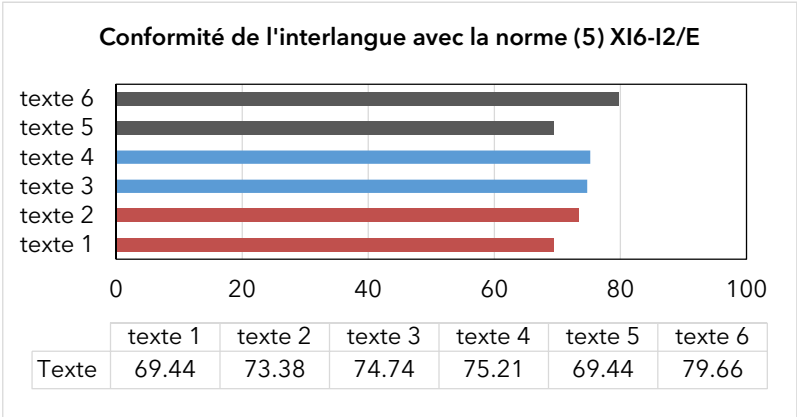


Figure 23 – Conformité de l'interlangue du sujet (5) XI6-I2/E

La variation de la conformité de l'interlangue observée au sujet (5) XI6-I2/E dessine des mouvements ascendants faibles et très faibles au début : 4%, 1%, 1%. Notons ici encore, que le moment 5 enregistre une diminution abrupte qui remène la conformité à la valeur initiale (celle du texte 1). À la fin, on observe une ascension brusque de 10%.

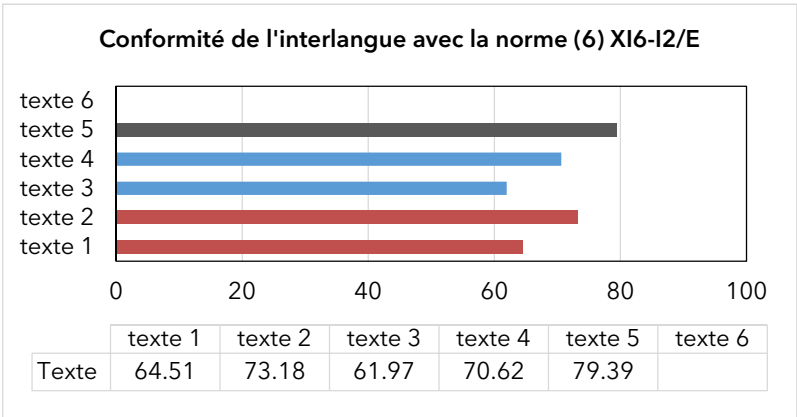


Figure 24 – Conformité de l'interlangue du sujet (6) XI6-I2/E

L'interlangue du sujet (6) XI6-I2/E présente des variations amples d'environ 10% entre les moments observés. Les deux premières enquêtes commencent une trajectoire en zigzag interrompue par le texte 5, qui atteint une valeur de conformité qui dépasse celle des autres. De cette manière la trajectoire devient ascendante, dans son ensemble.

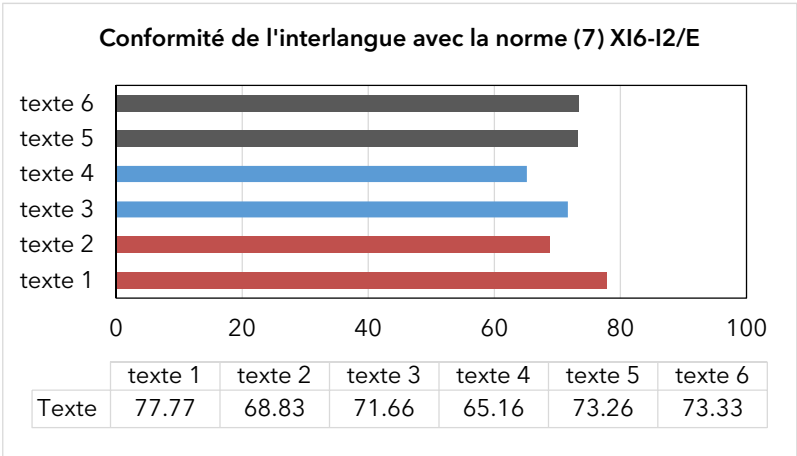


Figure 25 – Conformité de l'interlangue du sujet (7) XI6-I2/E

Chez le sujet (7) XI6-I2/E, la conformité de l'interlangue présente des variations de à l'intérieur des enquêtes de plus en plus faibles : -10% dans la première enquête, -6% dans la seconde enquête et +0,07% dans la troisième enquête. Cela traduit la constance vers laquelle tend la conformité de cette interlangue. À la différence des autres interlangues analysées jusqu'ici, dans ce cas, on observe un mouvement descendant à l'intérieur des deux premières enquêtes, partant de la valeur la plus élevée (texte 1). Seule la troisième enquête enregistre un mouvement ascendant, mais très faible de 0,07%.

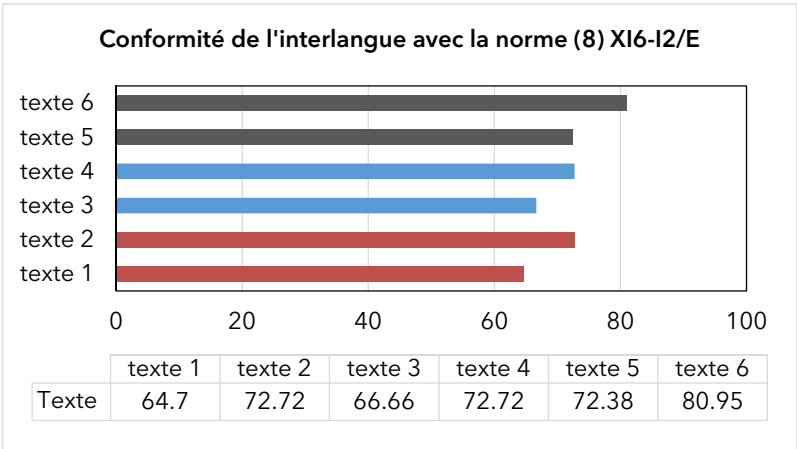


Figure 26 – Conformité de l'interlangue du sujet (8) XI6-I2/E

Les valeurs de la conformité des trois premiers textes dessinent une trajectoire descendante par des mouvements qui recouvrent des intervalles de 4% et 6%. Par contre, les trois derniers textes tracent une trajectoire ascendante dans son ensemble, malgré la petite diminution d'environ 0,30% enregistrée entre les moments 4 et 5.

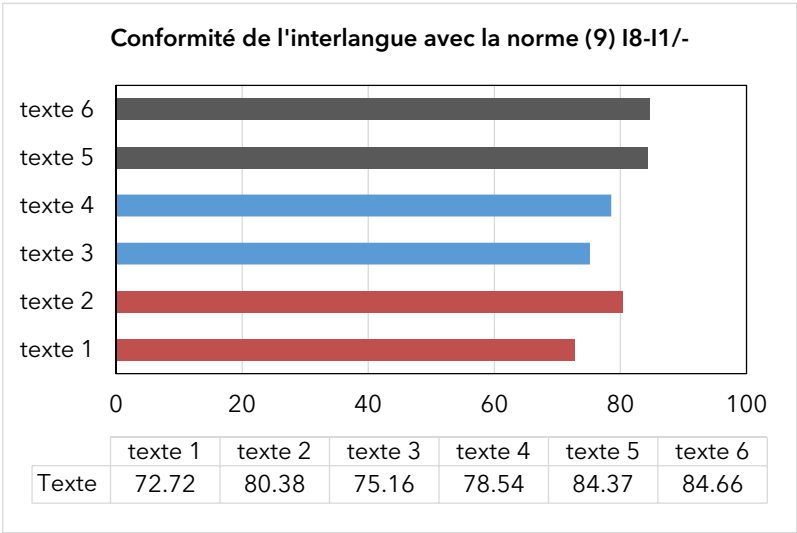


Figure 27 – Conformité de l’interlangue du sujet (9) I8-I1/-

Dans le cas du sujet (9) I8-I1/-, le moment 2 enregistre une valeur élevée faisant note discordante. Les autres cinq valeurs s’inscrivent dans un mouvement ascendant qui recouvre, par des variations assez faibles, un intervalle de 12%.

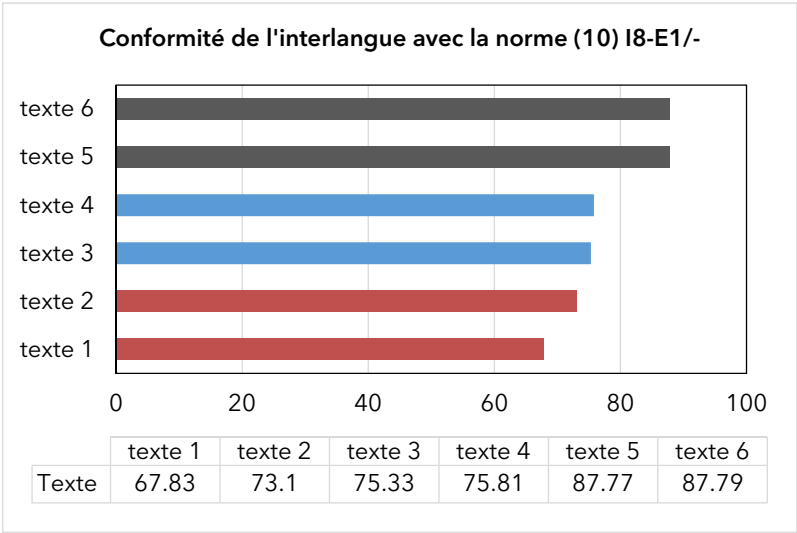


Figure 28 – Conformité de l’interlangue du sujet (10) I8-E1/-

Dans le cas du sujet (10) I8-E1/-, la variation de la conformité de l'interlangue dessine une trajectoire ascendante qui recouvre un intervalle de 20%. Dans une première étape (les deux premières enquêtes), les mouvements des variations sont faibles et très faibles tant à l'intérieur des enquêtes (+5%, +0,5%) qu'entre elles (+2%). Par contre, le passage à la troisième enquête se fait par un saut de 12%. À l'intérieur de cette dernière enquête, la variation reste très faible : (+0,02) ce qui traduit la tendance de la conformité à devenir constante.

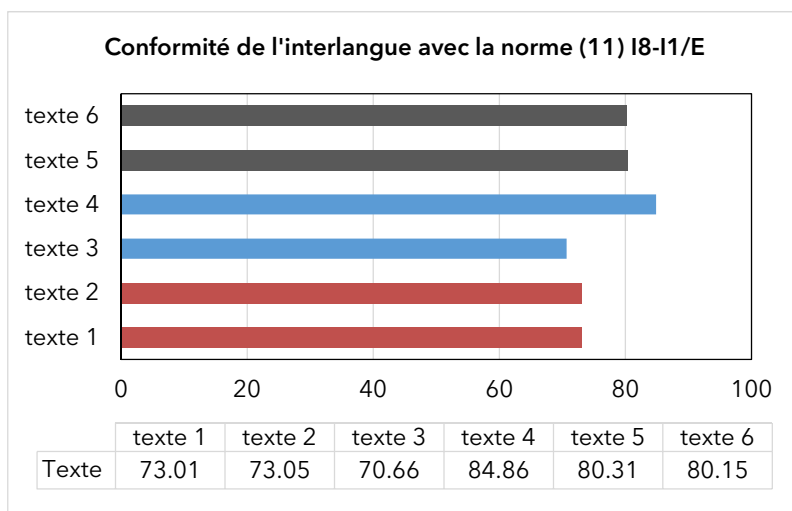


Figure 29 – Conformité de l'interlangue du sujet (11) I8-I1/E

Dans ce cas-ci, on observe des variations très faibles à l'intérieur de la première et de la troisième enquête : 0,04% et 0,15%, tandis qu'à l'intérieur de la seconde enquête on a enregistré un saut de 14% entre les deux moments. Dans son ensemble, la conformité augmente dans la mesure où les trois premiers textes enregistrent des valeurs d'environ 70%, alors que les trois derniers textes enregistrent des valeurs d'environ 80%.

Observations générales :

- L'analyse ci-dessus nous a aidé à repérer les variations de la conformité de l'interlangue en fonction du sujet et du moment de l'enquête. La trajectoire de la conformité fait tantôt des mouvements amples, tantôt des mouvements faibles, ce qui traduit ses variations abruptes ou légères.
- Nous avons également constaté que la trajectoire de la conformité de l'interlangue atteint le point maximal dans le dernier moment de la période enquêtée chez six sujets. De plus, chez 10 sujets sur 11, la valeur enregistrée au premier moment de l'enquête est plus basse que la valeur du dernier moment, ce qui suggère un développement ascendant dans son ensemble, tout au long de la période d'observation, au-delà des variations modérées qui se produisent entre ces deux moments.

8.1.3. Annotation. Second niveau

Afin d'atteindre le second objectif lié à la conformité avec la norme, à savoir **déterminer dans quelle mesure et de quelle manière les erreurs interférentielles affectent la conformité** des productions en français, il faut, tout d'abord, revenir à l'annotation du corpus, au second niveau cette fois-ci.

Précisons aussi, qu'à ce niveau les objectifs sont : **déterminer la source des erreurs et déterminer la nature des interférences**. Pour accomplir le premier d'entre eux, nous classifions les formes erronées selon la méthode présentée dans la partie méthodologique : erreurs intralinguales et erreurs interlinguales. Nous déterminerons ensuite la nature des erreurs interlinguales (calques et substitutions).

Voici quelques aspects que nous considérons pertinents à présenter avant l'annotation :

a) Nous avons décidé que la plupart des erreurs de diacritiques trouvent leur source à l'intérieur de la langue française. Ici entrent les formes dont les diacritiques sont mal placés :

- <O><L><DIA><DEN>*premiere/première
- <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt

Dans ce cas, nous avons considéré ces erreurs comme intralinguales. Par contre, dans notre corpus certaines formes témoignent d'une omission des diacritiques imposées par la norme. De plus, si leur graphie ressemble beaucoup aux équivalents roumains, espagnols ou italiens, nous considérons qu'il s'agit d'erreurs interlinguales.

- <IC><L><DIA><NOM>*decor/décor
- <IC><L><DIA><NOM>*element/élément
- <IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan

À notre avis, nos sujets roumains n'ont pas encore acquis la compétence d'utiliser les accents, parce que leur langue maternelle et les autres langues romanes connues (dans de nombreux cas) n'en font pas usage. Dans le cas des erreurs de diacritiques, déterminer la source s'avère parfois bien difficile à cause de l'ambiguïté des cas. On ne peut qu'établir des règles d'encadrement et s'y tenir.

b) Parfois, les mots français qui, conformément à la norme, présentent une double consonne et qui ressemblent à leurs équivalents roumains, espagnols ou italiens (n'ayant pas une double consonne), ont été écrits sans que cette particularité soit respectée. Nous considérons qu'il s'agit d'erreurs interlinguales.

- <IC><L><GRA><ADJ>*imense/immense
- <IC><L><GRA><ADJ>*dificile/difficile
- <IC><L><GRA><NOM>*apel/appel

c) L'étiquette <MOT> désigne les mots qui existent en français et qui, du point de vue sémantique, sont inappropriés. Si le mot existe seulement en français, l'erreur est intralinguale :

- <O><L><MOT><NOM>*jeune/jaune

Par contre, si la confusion est causée par la ressemblance avec des termes roumains, espagnols ou italiens, l'erreur est interlinguale :

- <IC><L><MOT><NOM>*route/roue (pour l'explication, voir Tableau 7)
- <IC><L><MOT><NOM>*repas/repos (voir Tableau 7)

d) Certains mots que nous avons classifiés comme calques ressemblent aux substitutions car ils ont exactement la même graphie que dans la langue source (comme c'est le cas pour les substitutions). Toutefois, nous considérons que les sujets ont eu l'intention d'écrire en français et non pas en roumain, italien ou espagnol. L'erreur est due à la ressemblance des termes.

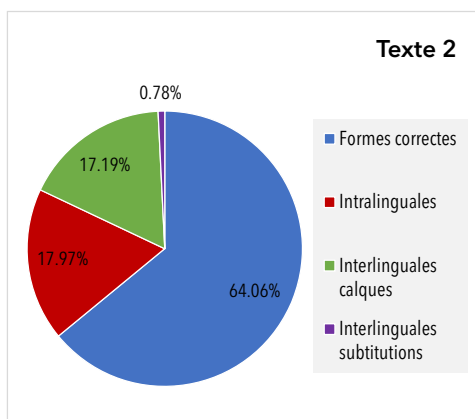
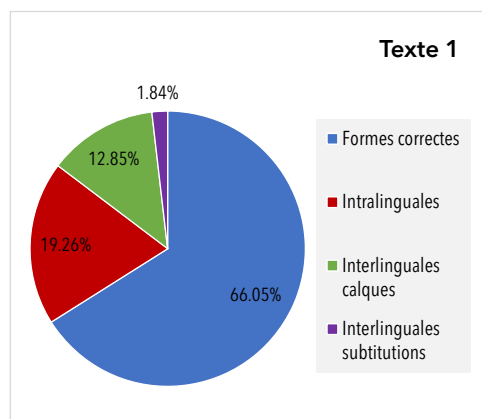
- <IC><L><DIA><NOM>*decor/décor
- <IC><L><GRA><NOM>*subsol/sous-sol

8.1.4. Interférences et conformité

Dans ce sous-chapitre, nous revenons à l'objectif pour lequel il a fallu au préalable présenter le second niveau de l'annotation, à savoir **déterminer dans quelle mesure les erreurs interlinguales affectent la conformité de l'interlangue**. Les fiches de calculs (Annexes 8 – 13, 20 – 25, etc.) présentent cette analyse en détail, mais ici nous proposons seulement des diagrammes afin de synthétiser les résultats. Les analyses sont diachroniques intra-interlangue.

Analyse diachronique intra-interlangue (1) IX7-11/E

(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)



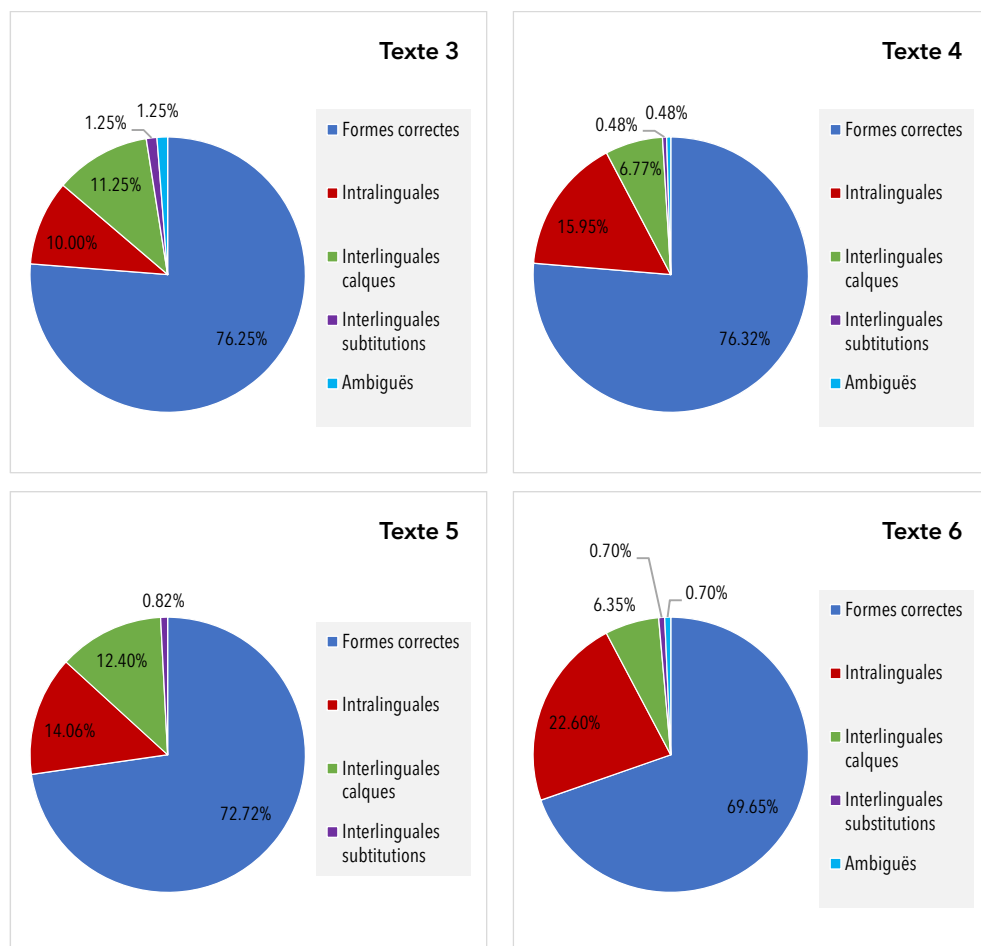


Figure 30 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E

Comme l'indiquent les diagrammes précédents, chez le sujet (1) IX7-I1/E l'influence négative des autres langues romanes sur sa production en français se concrétise tant dans des substitutions que dans des calques. Prises ensemble, les substitutions et les calques, autrement dit les interférences, affectent la conformité de l'interlangue d'une manière variable, d'un moment à l'autre. Parfois, les erreurs interlinguales sont plus nombreuses que les intralinguales (textes 2, 3, 5), d'autres fois c'est l'inverse (textes 1, 4, 6). Cependant, le rapport entre calques et substitutions reste, dans tous les cas, le même : les substitutions sont beaucoup moins nombreuses que les calques. De plus, dans le second texte, les substitutions sont absentes. Tout ceci nous amène à penser que l'apprenant ne se contente pas de faire appel à la langue maternelle ou aux autres langues connues, en substituant au terme français son équivalent roumain, italien ou espagnol (parfois même anglais) afin de combler les méconnaissances en français. Au contraire, il formule des hypothèses sur le système linguistique du français à l'aide des autres langues romanes et il en résulte les calques.

Analyse diachronique intra-interlangue (2) IX7-I1/E
(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

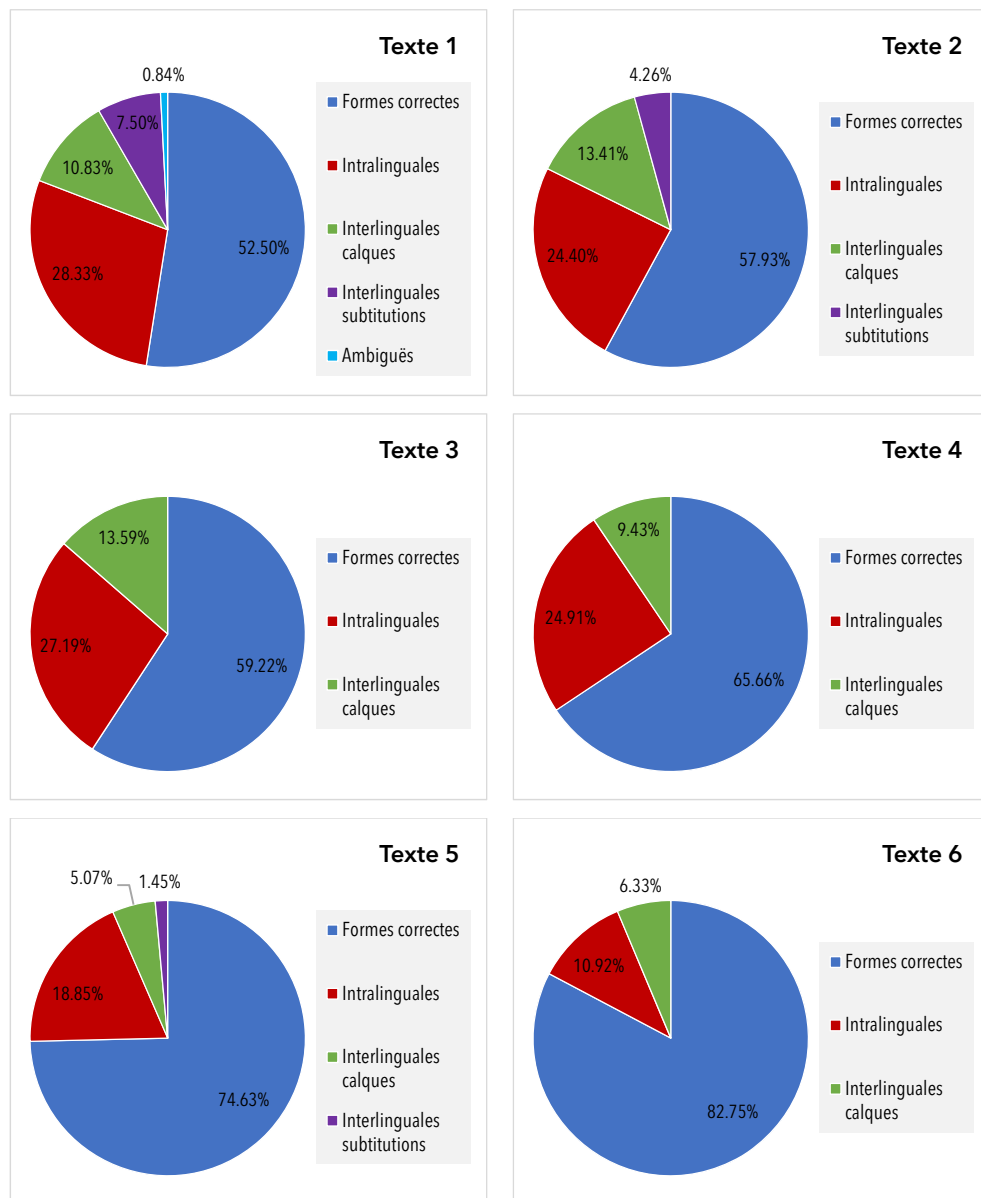


Figure 31 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E

La variation du pourcentage des erreurs interlinguales, d'un moment à l'autre, est aussi observable chez le sujet (2) IX7-I1/E. Cependant, le nombre des interlinguales n'est jamais plus élevé que le nombre des erreurs intralinguales. Les substitutions apparaissent seulement dans trois textes (1, 2, 5) mais, là où elles se trouvent, elles affectent la conformité de l'interlangue avec un pourcentage élevé,

qui atteint même 7,5% (dans le premier texte). Cela veut dire que dans ces moments de productions, le sujet a rempli les vides de ses connaissances linguistiques avec des mots étrangers, transférés tels quels dans son interlangue. Nous avons constaté qu’au fur et à mesure que l’on avance, le pourcentage des substitutions diminue (7,25%, 4,26%, 1,45%). Toutefois, les calques restent supérieurs de point de vue numérique, ce qui traduit les tentatives de validation des hypothèses faites sur le système linguistique du français.

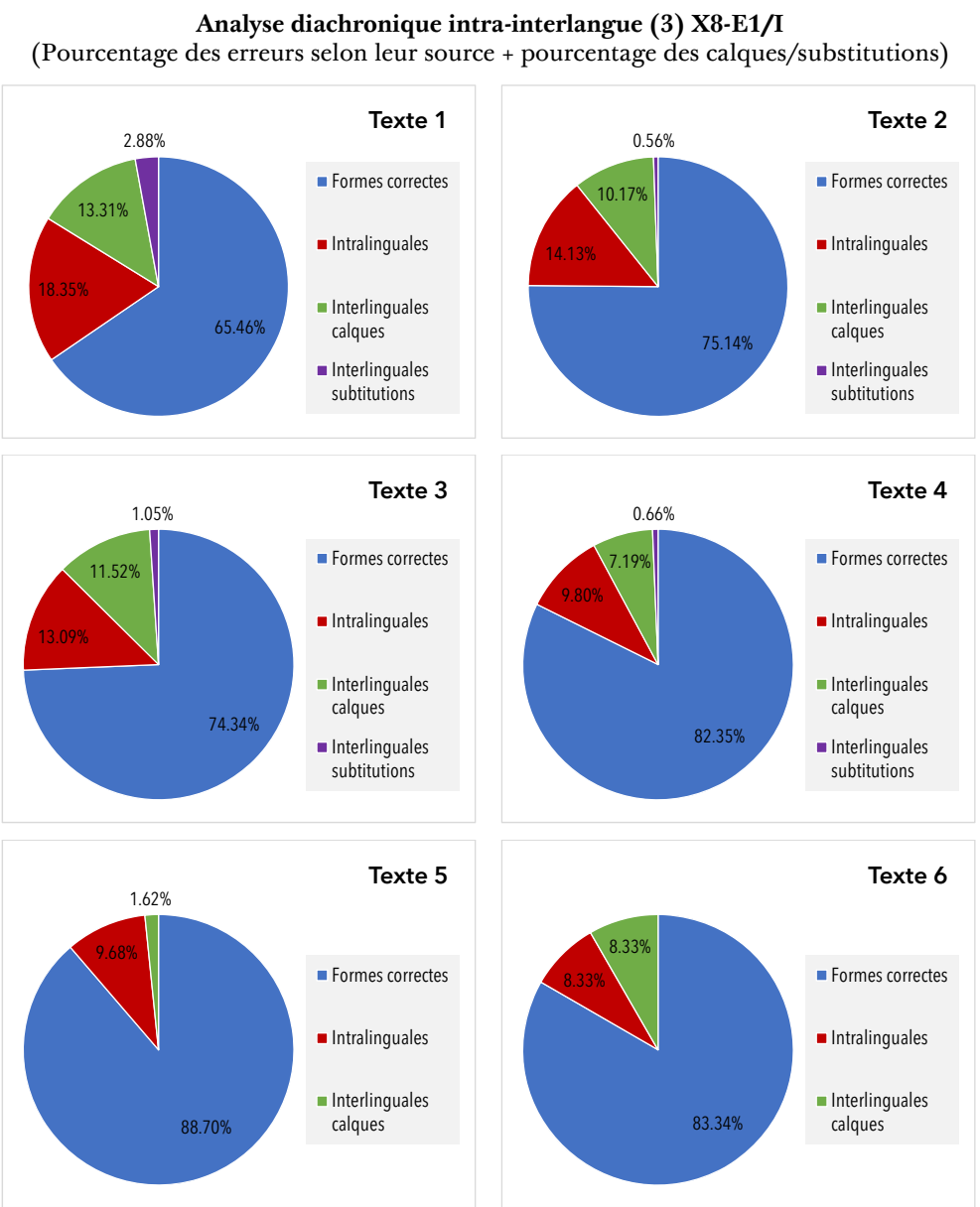


Figure 32 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I

Selon les diagrammes ci-dessus, l'interlangue du sujet (3) X8-E1/I présente des erreurs interlinguales qui affectent moins sa conformité avec la norme que les erreurs intralinguales. Le premier texte de la première enquête enregistre le nombre le plus grand de substitutions. Au long des deux premières enquêtes le nombre des substitutions continue à varier. Par contre, elles sont absentes dans la troisième enquête (textes 5 et 6) ce qui traduit le fait que le sujet ne se contente plus de combler les vides de ses connaissances linguistiques en introduisant des mots étrangers tels quels, mais qu'il commence à vérifier des hypothèses ; il en résulte les calques. Il serait intéressant d'observer quel est le rôle des calques dans l'ensemble de l'interlangue. Par rapport à la conformité, ils ont une valeur négative, mais par rapport à la complexité de l'interlangue, ils pourraient s'investir d'une valeur positive. Nous analyserons ces aspects dans la partie finale (voir le sous-chapitre 8.2.3.).

Analyse diachronique intra-interlangue (4) X8-E1/-

(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

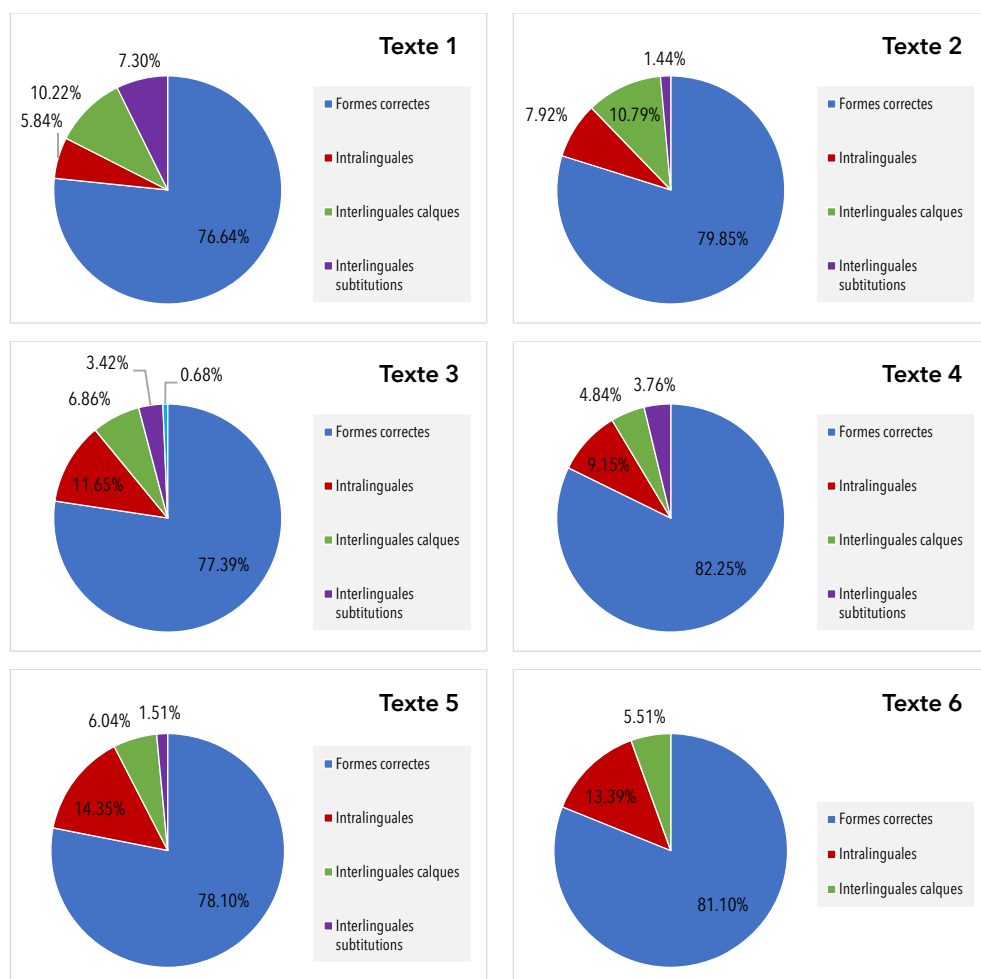


Figure 33 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-

Chez le sujet (4) X8-E1/-, la variation des pourcentages des erreurs dévoile une prédominance des formes interlinguales dans la première partie de la période enquêtée (textes 1 et 2). À partir du moment 3, la situation s'inverse et les erreurs intralinguales ont le rôle principal dans l'établissement de l'écart de l'interlangue par rapport à la norme de la langue cible. Cela traduit le fait que, peu à peu, le sujet acquiert des connaissances linguistiques en français et qu'il n'est plus nécessaire de faire appel si souvent aux autres langues romanes connues. Nous avons constaté aussi que les substitutions manquent au dernier moment de la période enquêtée ce qui soutient l'idée ci-dessus.

Analyse diachronique intra-interlangue (5) XI6-I2/E

(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

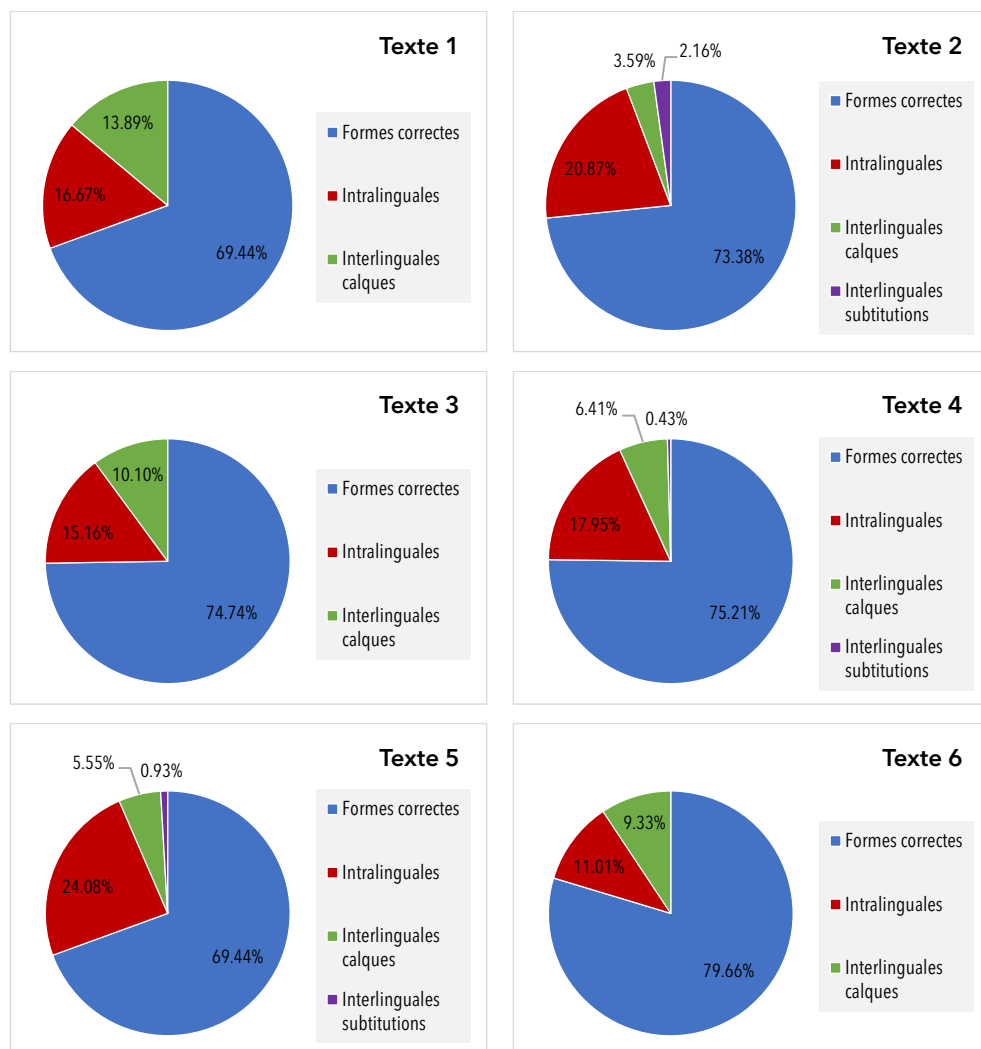


Figure 34 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E

Comme les diagrammes l'indiquent, l'interlangue du sujet (5) XI6-I2/E présente des erreurs intralinguales plus nombreuses que les formes interlinguales. Les calques sont présents dans tous les textes, tandis que les substitutions apparaissent seulement dans trois textes (2, 4 et 5). Ces observations nous amènent à penser que lorsque ses connaissances linguistiques ne sont pas suffisantes, le sujet fait appel aux autres langues romanes. Toutefois, il ne se contente pas d'introduire dans son interlangue des mots étrangers tels quels (substitutions), mais il formule plutôt des hypothèses sur le système linguistique du français, en s'appuyant sur les autres langues romanes connues.

Analyse diachronique intra-interlangue (6) XI6-I2/E

(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

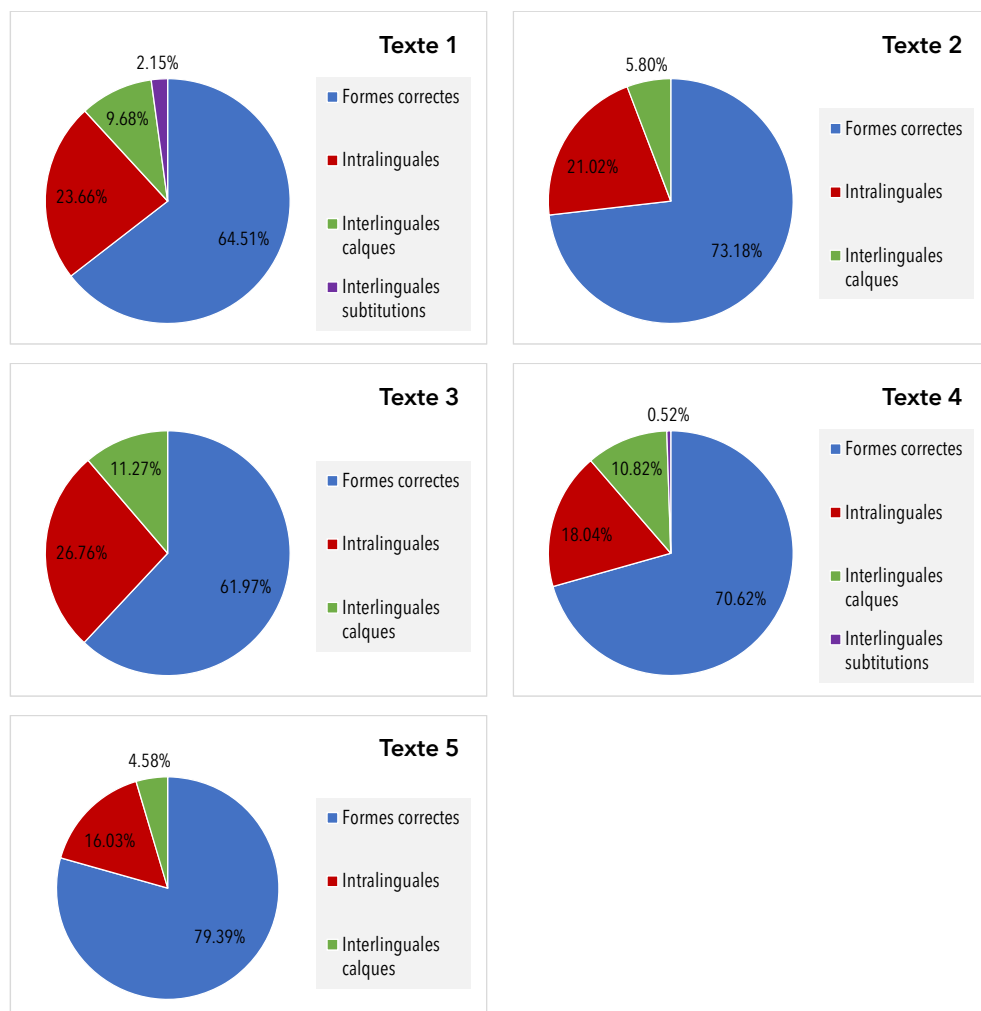


Figure 35 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (6) XI6-I2/E

Dans le cas du sujet (6) XI6-I2/E, les erreurs intralinguales sont responsables pour l'écart de l'interlangue par rapport à la langue cible, loin devant les erreurs interlinguales. Les erreurs interlinguales en sont responsables beaucoup plus moins. Toutefois, on trouve des calques dans tous les textes. Les substitutions sont présentes dans le premier texte et elles réapparaissent dans le texte 4 avec un pourcentage de seulement 0,52%. Tout cela suggère que notre sujet préfère inférer des hypothèses sur le système linguistique de la langue française, en s'appuyant aussi sur les connaissances qu'il a dans d'autres langues romanes, au lieu d'utiliser des mots étrangers tels quels dans son interlangue.

Analyse diachronique intra-interlangue (7) XI6-I2/E

(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

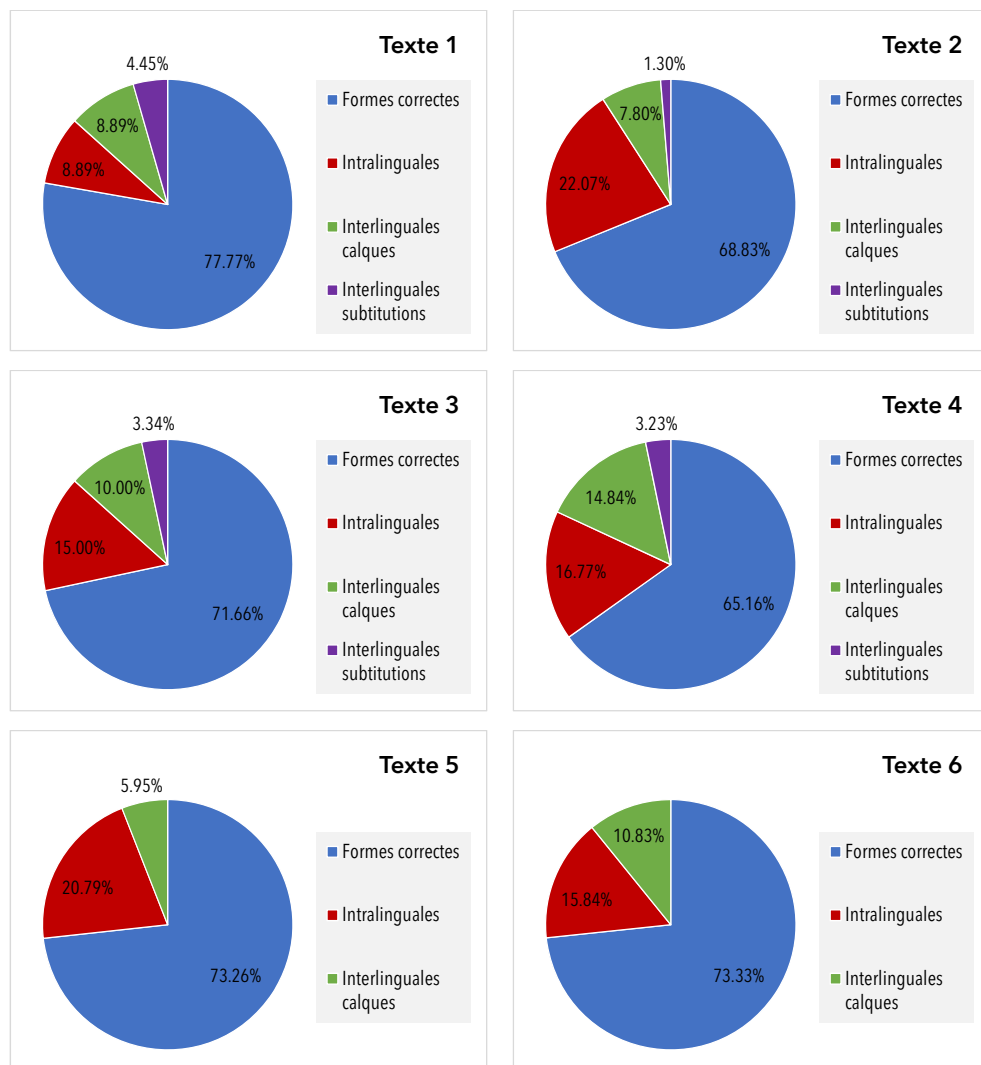


Figure 36 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E

Chez le sujet (7) XI6-I2/E, le rapport erreurs intralinguales – erreurs interlinguales est très variable. Dans les textes 1 et 4, les interlinguales sont plus nombreuses que les intralinguales, tandis que dans les autres textes 2, 3, 5, 6, la situation montre l'inverse. Le plus grand nombre des erreurs interlinguales sont des calques, les substitutions étant moins nombreuses, voire absentes dans les textes 5 et 6. Nous observons, chez ce sujet aussi, que vers la fin de la période de l'enquête, les mots étrangers introduits tels quels disparaissent et les sujets utilisent leurs connaissances en d'autres langues romanes, afin de formuler des hypothèses sur le système linguistique du français.

Analyse diachronique intra-interlangue (8) XI6-I2/E

(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

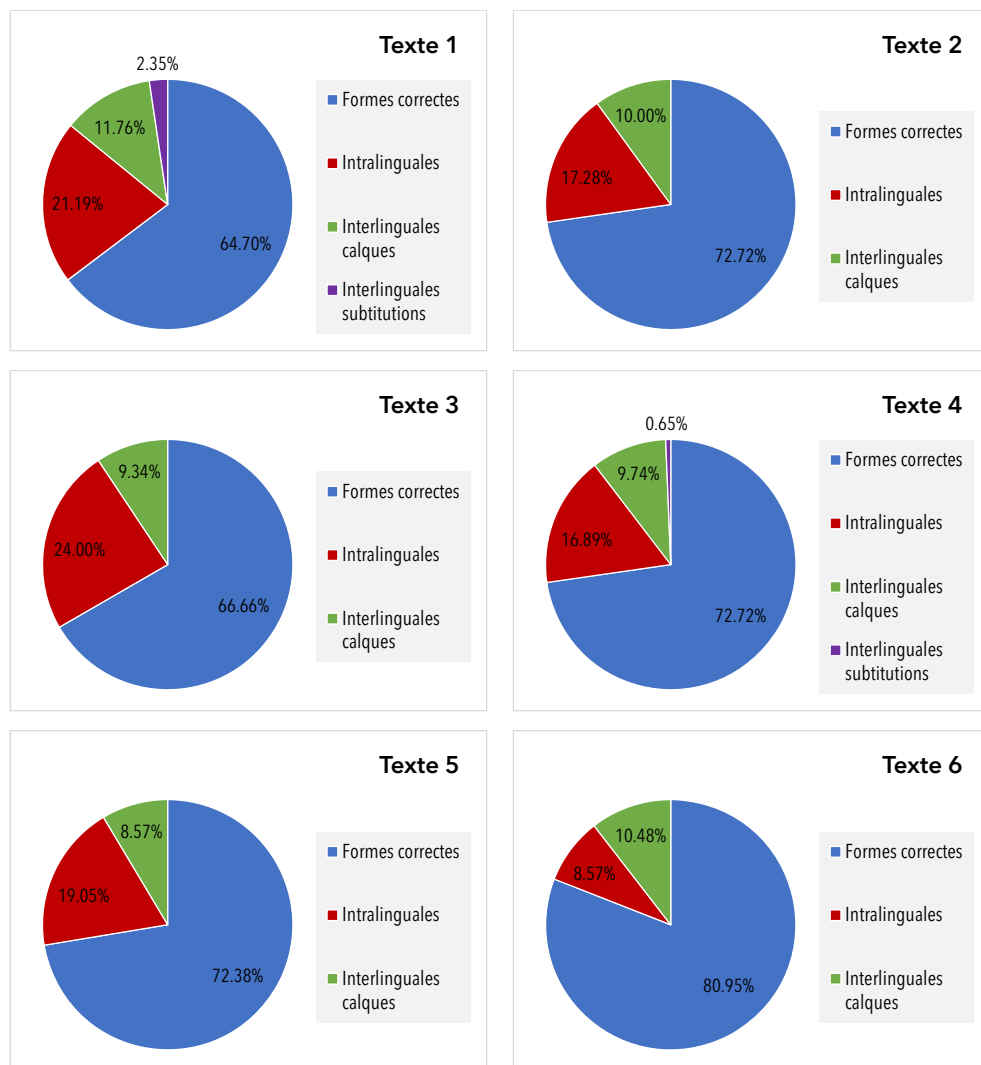


Figure 37 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E

Chez le sujet (8) XI6-I2/E, les erreurs intralinguales sont plus nombreuses que les interlinguales, sauf dans le texte 5, où la situation est inverse. Cela veut dire que le sujet vérifie des hypothèses concernant le système du français, en s'appuyant plutôt sur ses autres connaissances en français que sur ses connaissances dans d'autres langues romanes. Les substitutions sont présentes en faibles pourcentages, dans les textes 1 et 4.

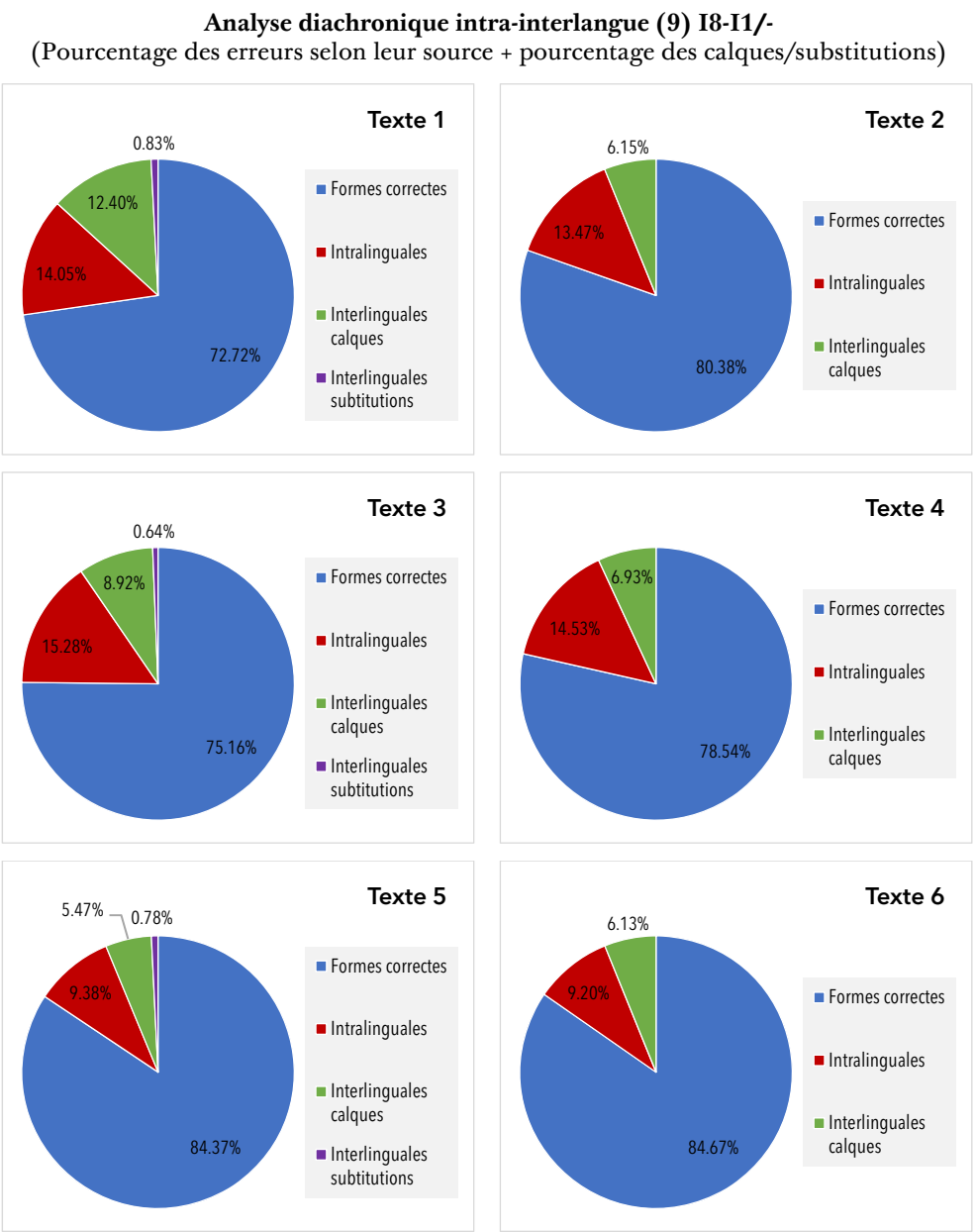


Figure 38 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-

La situation de l'interlangue du sujet (9) I8-I1/-, ressemble beaucoup à celle du sujet précédent, sauf qu'ici aucun texte ne change la hiérarchie des erreurs responsables de l'écart par rapport à la norme de la langue cible. Chez le sujet (9) I8-I1/-, la situation reste inchangée : les erreurs intralinguales sont toujours plus nombreuses que les interlinguales. Les erreurs interlinguales sont représentées plutôt par des calques, tandis que les substitutions apparaissent dans des pourcentages très faibles, dans les textes 1, 3 et 5. Cela traduit, comme dans les autres cas, la tendance du sujet à formuler des hypothèses concernant le français en s'appuyant sur les connaissances dans d'autres langues romanes, plutôt qu'à combler les vides avec des mots étrangers introduits tels quels.

Analyse diachronique intra-interlangue (10) I8-E1/-
(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

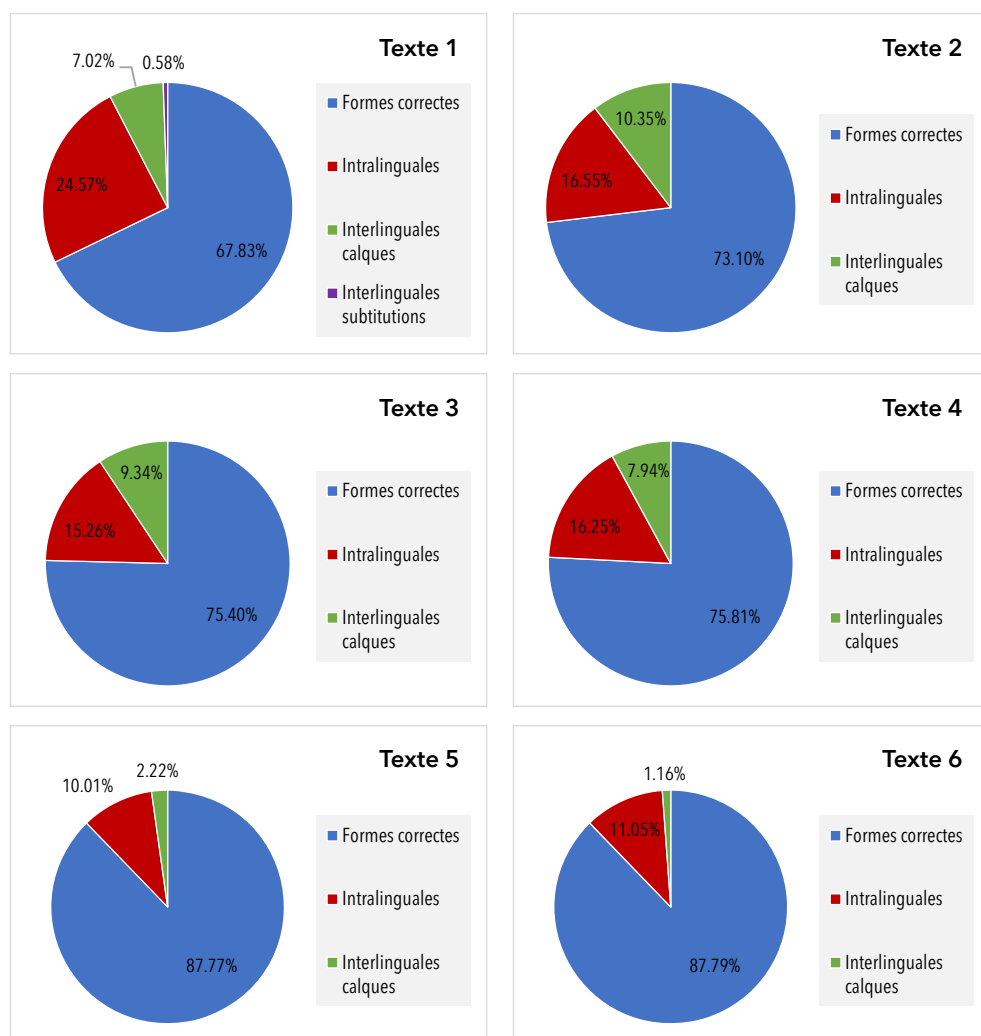


Figure 39 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-

Selon les diagrammes, chez le sujet (10) I8-E1/-, les erreurs intralinguales dominent dans tous les textes, tandis que les erreurs interlinguales deviennent progressivement moins nombreuses. Les substitutions apparaissent seulement dans le premier texte. Nous avons constaté également que vers la fin de la période de l'enquête, le nombre des calques diminue ce qui coïncide avec l'augmentation du pourcentage de conformité. Tout cela traduit le fait que, au fur et à mesure que l'on avance, le sujet (10) I8-E1/- fait de moins en moins appel aux autres langues romanes et que les hypothèses qu'il veut vérifier par rapport au système linguistique du français sont formulées en s'appuyant plutôt sur ses autres connaissances en langue cible.

Analyse diachronique intra-interlangue (11) I8-I1/E

(Pourcentage des erreurs selon leur source + pourcentage des calques/substitutions)

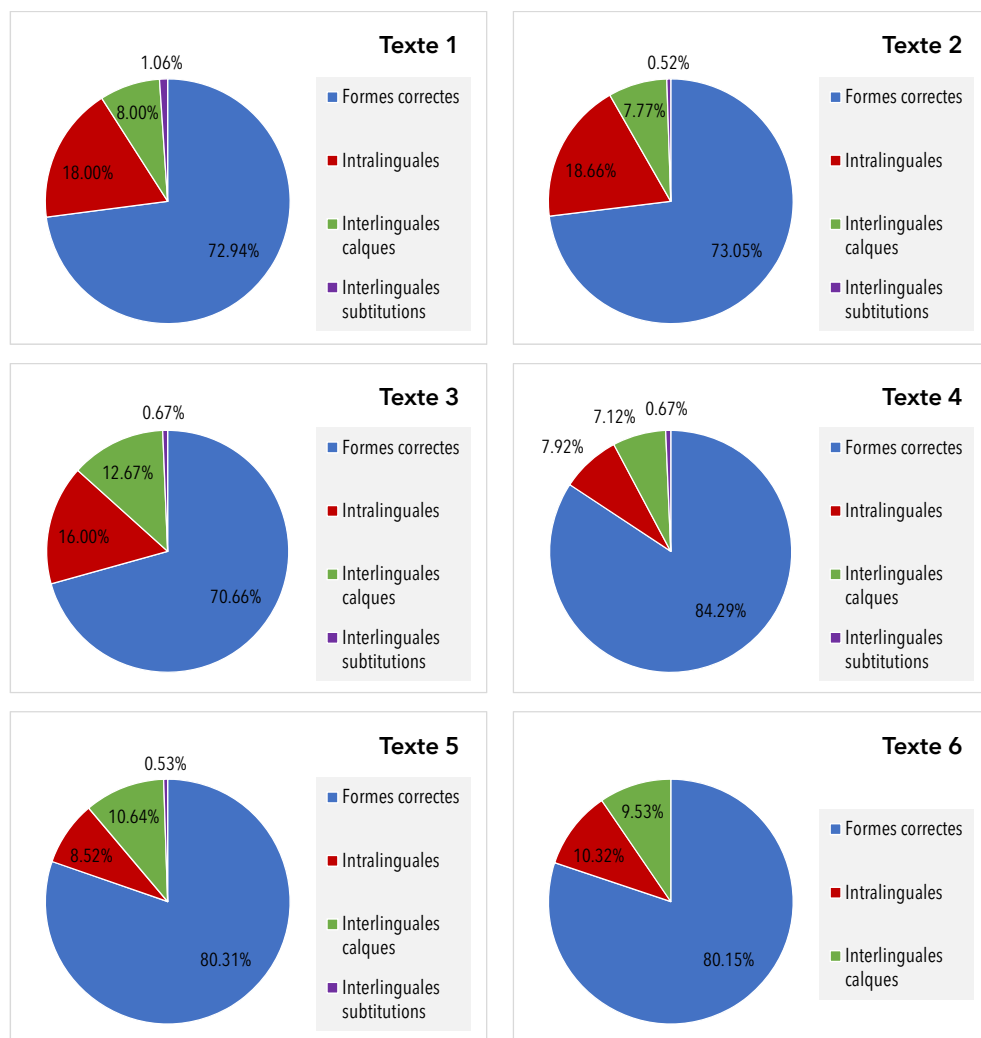


Figure 40 – Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E

L'interlangue du sujet (11) I8-I1/E présente plus d'erreurs intralinguales que d'erreurs interlinguales, à tous les moments sauf dans le cinquième texte. Les substitutions sont présentes dans cinq textes sur six, dans des pourcentages qui une seule fois dépassent 1%. Ceci nous conduit à dire que le sujet (11) I8-I1/E, comme bien d'autres sujets, choisit de formuler des hypothèses sur le système du français en s'appuyant plutôt sur les autres connaissances en langue cible que sur les autres langues romanes connues. De plus, le sujet fait appel aux substitutions de manière très restreinte.

Observations générales, analyse inter-interlangue

- Le fait que l'interlangue des sujets présente des écarts par rapport à la langue cible, démontre leur activité d'esprit. Ils ne laissent pas les vides de leurs connaissances linguistiques marquer leurs productions, mais essaient de les combler en formulant des hypothèses sur le système linguistique du français, s'appuyant soit sur leurs autres connaissances en langue cible, soit sur leurs connaissances en d'autres langues romanes. De cette manière, les hypothèses qui ne sont pas validées se concrétisent dans des erreurs intralinguales ou interlinguales.
- Les calques sont présents dans tous les textes chez tous les sujets, ce qui traduit le fait que ceux-ci font des efforts pour s'exprimer en français même si l'influence de la langue maternelle et des autres langues romanes connues est évidente. Ils prennent des structures appartenant aux autres langues et essaient de les adapter au système linguistique du français.
- Les substitutions sont beaucoup moins nombreuses que les calques et elles sont parfois même absentes des productions des sujets. Cela veut dire que les sujets utilisent rarement des structures appartenant aux autres langues, telles quelles. Parfois, lorsqu'ils font une substitution, ils mettent en évidence cette forme-là, en la soulignant. Cela montre qu'ils sont bien conscients de ce qu'ils font.
- Cette analyse concernant l'influence des calques et des substitutions sur la conformité de l'interlangue avec la norme, nous montre la dimension négative des erreurs interlinguales.
- Afin d'avoir une image complète de l'influence des erreurs interlinguales sur l'interlangue, il est nécessaire d'analyser leur effet sur la complexité de l'interlangue, ce que nous ferons dans le sous-chapitre 8.2.3.

8.1.5. Langues sources

Dans ce sous-chapitre, nous nous proposons de nous attarder sur **les tendances des sujets à se laisser influencer par telle ou telle langue romane**, dans la production écrite en français. Dans ce but, nous essayerons, par la suite, d'inférer la langue source des erreurs interlinguales. Même si nous sommes intéressée par les langues romanes, nous ne pouvons pas ignorer le fait que l'anglais exerce aussi

de l'influence sur la production écrite en français, parfois dans la même mesure que les autres langues romanes. Par conséquent, notre analyse comprendra aussi des informations sur l'anglais.

Faisons quelques observations préliminaires :

- a) Nous sommes tentée de dire que le roumain est la langue qui influence le plus les sujets là où nous avons cité plusieurs sources, car celle-ci est leur langue maternelle et, de plus, le niveau des connaissances en langues espagnole et italienne est élémentaire. Quand même, cette supposition ne nous autorise pas à considérer le roumain comme la source exclusive des erreurs interlinguales, sans donner aux autres langues romanes le droit d'être nommées parmi les possibles sources, là où le contexte le permet. Dans un autre ordre d'idées, l'anglais pourrait aussi influencer les sujets dans leurs productions. Dans certains cas nous l'avons cité à côté d'autres langues romanes et dans d'autres nous l'avons considéré comme la source exclusive de l'erreur (surtout dans le cas des substitutions). C'est pour cela qu'au moment où nous analyserons les tendances des sujets à se laisser influencer par telle ou telle langue, nous indiquerons combien de fois une langue a été citée comme source exclusive des erreurs et combien de fois elle est citée à côté d'autres langues.
- b) En faisant cette analyse, nous avons constaté, comme d'autres chercheurs l'ont fait maintes fois, que l'annotation du corpus d'un sujet n'est que la somme des intuitions du chercheur. « Tagging a learner corpus allows us, at least and at most, to systematize our intuitions ». (Milton and Chowdhury, 1994 : 129)

La source des erreurs interlinguales	
<IC><L><DIA> <ADJ>*geometriques/géométriques	RO : geometric, IT : geometrico, AN : geometric
<IC><L><DIA> <ADJ>*specifique/spécifique × 5	RO : specific, IT : specifico, AN : specific
<IC><L><DIA> <NOM>*atmosphere/atmosphère × 8	RO : atmosferă, AN : atmosphere, IT : atmosfera
<IC><L><DIA><NOM>*colleague/collègue × 4	RO : coleg, AN : colleague, IT : college, ES : colega
<IC><L><DIA><NOM>*colleagues/collègues	
<IC><L><DIA><NOM>*decor/décor × 2	RO : decor, AN : decor
<IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai × 2	RO : Dubai
<IC><L><DIA><NOM>*element/élément <IC><L><DIA> <NOM>*elements/éléments × 2	RO : element, AN : element, IT : elemento, ES : elemento
<IC><L><DIA><NOM>*emotion/émotion <IC><L><DIA><NOM>*emotions/émotions	RO : emoție, AN : emotion
<IC><L><DIA><NOM>*epoque/époque	RO : epocă, IT : epoca
<IC><L><DIA><NOM>*equilibre/équilibre	RO : echilibru, IT : equilibrio, ES : equilibrio
<IC><L><DIA><NOM>*etage/étage × 10	RO : etaj
<IC><L><DIA> <NOM>*evenement/événement × 3	RO : eveniment
<IC><L><DIA><NOM>*modeles/modèles	RO : modele

<IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro × 4	IT : numero
<IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan × 2	RO : ocean, AN : ocean, IT : oceano
<IC><L><DIA><NOM>*petales/pétales	RO : petale, AN : petals, IT : petali
<IC><L><DIA><NOM>*planete/planète × 3	RO : planetă, AN : planet, ES : planeta
<IC><L><DIA> <NOM>*probleme/problème × 3 <IC><L><DIA> <NOM>*problemes/problèmes × 2	RO : problemă (sg)/probleme (pl) AN : problem
<IC><L><DIA><NOM>*resultats/résultats	RO : rezultate, AN : results
<IC><L><DIA><NOM>*securite/sécurité × 2	RO : securitate
<IC><L><DIA> <NOM>*telephone/téléphone × 6	AN : telephone, IT : telefono, RO : telefon
<IC><L><DIA> <VBF>*predomine/prédomine	RO : predomină
<IC><L><DIA> <VBF>*represente/représente × 5 <IC><L><DIA><VBF>*presente/présente	RO : reprezintă, AN : represents, ES : representa
<IC><L><DIA><VBF>*reserve/réserve	RO : rezervă, AN : reserve, ES : reserve
<IC><L><DIA><VBF>*èst/est × 3	IT : è
<IC><L><DIA><VBF>*telephone/téléphone	RO : (a) telefona
<IC><L><DIA><VBI>*preparer/préparer × 2	RO : (a) prepara, AN : prepare, ES : preparar, IT : preparare
<IC><L><DIA><VBP>*preferee/préférée	RO : preferat, AN : preferred, ES : preferido, IT : preferito
<IC><L><DIA><VBP>*telephone/téléphoné	RO : telefonat
<IC><L><GRA><ADJ>*abstracte/abstraite	RO : abstract, AN : abstract, ES : abstracto
<IC><L><GRA><ADJ>*blu/bleus <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleu × 2 <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleue <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleues <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleus × 2	AN : blue [blu :]
<IC><L><GRA><ADJ>*difficile/difficile	RO : dificil, ES : difícil
<IC><L><GRA> <ADJ>*extraterestre/extraterrestre	RO : extraterestru
<IC><L><GRA><ADJ>*imense/immense	RO : imens
<IC><L><GRA> <ADJ>*interesantes/intéressantes	RO : interesant, ES : interesante
<IC><L><GRA><ADJ>*natural/naturel	RO : natural, ES : natural, AN : natural
<IC><L><GRA> <ADJ>*ornamentales/ornementales	RO : ornamental, AN : ornamental, ES : ornamental, IT : ornamentale
<IC><L><GRA><ADJ>*pal/pâle	RO : pal
<IC><L><GRA><ADJ>*rigoureux/rigoureux	RO : riguros, ES : riguroso
<IC><L><GRA><ADJ>*ronde/ronde	AN : round
<IC><L><GRA> <ADJ>*simpatique/sympathique × 2	RO : simpatic, ES : simpático, IT : simpatico
<IC><L><GRA><ADJ>*special/spéciale (noche special)	ES : noche especial, AN : special
<IC><L><GRA><ADJ>*sombre/sombre × 2	RO : sumbru

<IC><L><GRA><ADJ>*superior/supérieure	RO : superior, AN : superior, ES : superior
<IC><L><GRA><ADJ>*sure/sûr	AN : sure
<IC><L><GRA><ADJ>*traditionale/traditionnelle <IC><L><GRA><ADJ>*traditionales/traditionnelles <IC><L><GRA><ADJ>*traditionel/traditionnel	RO : tradițional, AN : traditional
<IC><L><GRA><ADJ>*verde/vert	RO : verde, IT : verde, ES : verde
<IC><L><GRA><ADV>*probablement/probablement × 2	RO : probabil, IT : probabilmente
<IC><L><GRA><ADV>*tarde/tard	ES : tarde
<IC><L><GRA><AIN>*an/un × 2	AN : an
<IC><L><GRA><COC>*e/et × 3	IT : e
<IC><L><GRA><DEN>*cinque/cinq	IT : cinque
<IC><L><GRA><DEN>*primer/premier	ES : primero
<IC><L><GRA><NOM>*extratherestres/extraterrestres <IC><L><GRA><NOM>*extrathérestres/extraterrestres	RO : extraterestru
<IC><L><GRA><NOM>*extraterestres/extraterrestres	RO : extratereștri
<IC><L><GRA><NOM>*accessories/accessoires	AN : accessories
<IC><L><GRA><NOM>*alchool/alcool	AN : alcohol, ES : alcohol
<IC><L><GRA><NOM>*animales/animaux	RO : animale, ES : animales
<IC><L><GRA><NOM>*apartment/appartement	RO : apartament, ES : apartamento
<IC><L><GRA><NOM>*apel/apel	RO : appel
<IC><L><GRA><NOM>*artes/arts	RO : arte, IT : arte
<IC><L><GRA><NOM>*autumn/automne	AN : autumn
<IC><L><GRA><NOM>*baschet/basket	RO : baschet
<IC><L><GRA><NOM>*bluse/blouse	RO : bluză, ES : blusa
<IC><L><GRA><NOM>*caffé/café	AN : coffee, IT : caffè
<IC><L><GRA><NOM>*caffé/café	
<IC><L><GRA><NOM>*carité/charité	RO : caritate, IT : carità
<IC><L><GRA><NOM>*caractère/caractère × 2	AN : character
<IC><L><GRA><NOM>*clown/clown	RO : clown
<IC><L><GRA><NOM>*colegues/collègues x2	RO : coleg, ES : colega
<IC><L><GRA><NOM>*condiciones/conditionnes	ES : condiciones, AN : conditions
<IC><L><GRA><NOM>*convercacion/conversation	ES : conversación
<IC><L><GRA><NOM>*coralis/coraux	RO : corali
<IC><L><GRA><NOM>*costum/costume × 2	RO : costum
<IC><L><GRA><NOM>*dance/danse	AN : dance

<IC><L><GRA><NOM>*dans/danse × 7	RO : dans
<IC><L><GRA> <NOM>*discussion/discussion <IC><L><GRA> <NOM>*discutions/discussions	RO : discuție
<IC><L><GRA><NOM>*echipe/équipe	RO : echipă
<IC><L><GRA> <NOM>*elementes/éléments	RO : elemente
<IC><L><GRA> <NOM>*eschimos/esquimau	RO : eschimos
<IC><L><GRA> <NOM>*estudiante/étudiante × 2	ES : estudiante
<IC><L><GRA><NOM>*etajè/étage	RO : etaj
<IC><L><GRA> <NOM>*eveniment/événement × 8	RO : eveniment
<IC><L><GRA><NOM>*examenes/examens	RO : examene, ES : exámenes
<IC><L><GRA><NOM>*eyeux/yeux	AN : eye
<IC><L><GRA><NOM>*footbal/football	RO : fotbal
<IC><L><GRA><NOM>*game/gamme	RO : gamă
<IC><L><GRA><NOM>*hospital/hôpital × 5	ES : hospital, AN : hospital, RO : spital
<IC><L><GRA> <NOM>*inocence/innocence	RO : inocență, ES : inocencia
<IC><L><GRA><NOM>*marro/marron,	RO : maro
<IC><L><GRA><NOM>*Marte/Mars	RO : Marte, ES : Marte, IT : Marte
<IC><L><GRA><NOM>*narateur × 2	RO : narator
<IC><L><GRA><NOM>*paysage/paysage	RO : peisaj, ES : paisaje
<IC><L><GRA> <NOM>*pantalones/pantalons	ES : pantalones
<IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage × 10	RO : peisaj
<IC><L><GRA> <NOM>*personage/personnage × 3 <IC><L><GRA> <NOM>*personages/personnages × 7	RO : personaj, ES : personaje
<IC><L><GRA><NOM>*pluche/peluche	RO : pluș, AN : plush
<IC><L><GRA><NOM>*portret/portrait	RO : portret
<IC><L><GRA> <NOM>*printemp/printemps	RO : timp
<IC><L><GRA> <NOM>*problems/problèmes	AN : problems
<IC><L><GRA><NOM>*rhytual/rituel	RO : ritual, ES : ritual, AN : ritual
<IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel × 4	RO : ritual, ES : ritual, AN : ritual
<IC><L><GRA><NOM>*sfere/sphère	RO : sferă, IT : sfera
<IC><L><GRA><NOM>*sisteme/système	RO : sistem, ES : sistema, IT : sistema
<IC><L><GRA><NOM>*subsol/sous-sol	RO : subsol
<IC><L><GRA><NOM>*étaje/étages <IC><L><GRA><NOM>*étajés/étages × 2 <IC><L><GRA><NOM>*étaj/étage	RO : etaj
<IC><L><GRA><NOM>*telefone/téléphone	RO : telefon, IT : telefono

<IC><L><GRA><NOM>*temp/temps × 4	RO : timp
<IC><L><GRA><NOM>*tigarette/cigarette	RO : țigară
<IC><L><GRA> <NOM>*événement/événement <IC><L><GRA> <NOM>*événement/événement	RO : eveniment
<IC><L><GRA><NOM>*verte/vert	RO : verde, IT : verde, ES : verde
<IC><L><GRA><VBF>*beaux/bois	RO : beau
<IC><L><GRA><VBF>*e/est × 7	IT : è
<IC><L><GRA><VBF>*é/est × 2	IT : è
<IC><L><GRA><VBF>*ocupe/occupe	RO : ocupă, ES : ocupa
<IC><L><GRA> <VBF>*reprézente/représente	RO : reprezintă
<IC><L><GRA><VBF>*responde/répond × 2	RO : răspunde, AN : responds, ES : responde
<IC><L><GRA><VBF>*dancer/danser × 2	AN : dance
<IC><L><GRA><VBI>*marrier/marier	AN : (to) marry, marriage
<IC><L><GRA><VBP>*dancé/dansé	AN : dance
<IC><L><GRA><VBP>*dédique/dédié	RO : dedicat, ES : dedicado, AN : dedicated
<IC><L><MNS><ADJ>*enférme/malade	ES : enfermo
<IC><L><MNS><ADJ>*matur/mûr	RO : matur
<IC><L><MNS> <ADJ>*parohiale/paroissiale	RO : parohial
<IC><L><MNS><ADJ>*poures/pauvres	AN : poor
<IC><L><MNS><ADJ>*verdé/vert	RO : verde, IT : verde, ES : verde
<IC><L><MNS><ADV>*en especial/spécialement	ES : en especial, RO : în special
<IC><L><MNS> <NOM>*vestimentation/vêtements × 2	RO : vestimentație
<IC><L><MNS><NOM>*ape/eau	RO : ape
<IC><L><MNS><NOM>*aragose/cuisinière	RO : aragose
<IC><L><MNS><NOM>*banche/banc	AN : bench
<IC><L><MNS><NOM>*boté/baptême	RO : botez
<IC><L><MNS> <NOM>*budhisti/bouddhistes	RO : budiști
<IC><L><MNS><NOM>*camine/foyer	RO : cămin
<IC><L><MNS><NOM>*camise/chemise	ES : camisa, RO : cămașa
<IC><L><MNS><NOM>*chamin/foyer × 2	RO : cămin
<IC><L><MNS> <NOM>*chavaleur/chevalier	RO : cavaler
<IC><L><MNS> <NOM>*ciuperques/champignons <IC><L><MNS> <NOM>*ciuperque/champignon	RO : ciuperci
<IC><L><MNS><NOM>*courte/cour	RO : curte
<IC><L><MNS><NOM>*endepart/lointain	RO : îndepărtare
<IC><L><MNS><NOM>*eyex/yeux	AN : eye
<IC><L><MNS><NOM>*felinaire/lanterne	RO : felinar
<IC><L><MNS><NOM>*felino/lanterne	RO : felinar

<IC><L><MNS><NOM>*finale/fin	ES : finale
<IC><L><MNS><NOM>*fuste/jupe	RO : fustă
<IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/	RO : ghiozdan
<IC><L><MNS><NOM>*haines/vêtements	RO : haine
<IC><L><MNS><NOM>*India/Inde	RO : India, ES : India, IT : India, AN : India
<IC><L><MNS><NOM>*insule/île	RO : insulă
<IC><L><MNS><NOM>*laitté/lait	IT : latte
<IC><L><MNS><NOM>*langel/berceau × 2	RO : leagăn
<IC><L><MNS><NOM>*lègèron/berceau	RO : leagăn
<IC><L><MNS><NOM>*linies/lignes	RO : linii
<IC><L><MNS><NOM>*loi/endroit	RO : loc
<IC><L><MNS> <NOM>*maghières/hongrois × 3	RO : maghiari
<IC><L><MNS><NOM>*monarh/moine	RO : monah
<IC><L><MNS><NOM>*noires/nuages	RO : nori
<IC><L><MNS><NOM>*nurres/nuages	RO : nori
<IC><L><MNS><NOM>*oglinde/miroir	RO : oglindă
<IC><L><MNS><NOM>*piticis/nains	RO : pitici
<IC><L><MNS><NOM>*pitique/nain	RO : pitic
<IC><L><MNS><NOM>*poteque/sentier	RO : potecă
<IC><L><MNS><NOM>*prim plane/avant plan	RO : prim plan
<IC><L><MNS><NOM>*rami/branche	RO : ram
<IC><L><MNS><NOM>*rot/roue	RO : roată
<IC><L><MNS><NOM>*sezon/saison	RO : sezon
<IC><L><MNS><NOM>*smée/cerf-volant	RO : zmeu
<IC><L><MNS><NOM>*smeu/cerf-volant	RO : zmeu
<IC><L><MNS><NOM>*spirit/esprit	RO : spirit, AN : spirit
<IC><L><MNS><NOM>*spitale/hôpital	RO : spital
<IC><L><MNS> <NOM>*studente/étudiant × 2	RO : studentă, IT : studente, AN : student
<IC><L><MNS><NOM>*tourne/tour	RO : turn [tuRn]
<IC><L><MNS><NOM>*trays/essai	AN : (to) try
<IC><L><MNS><NOM>*urjenta/urgence	ES : urgente ge = j = [x] (en espagnol) = [h] (selon API)
<IC><L><MNS><NOM>*vécines/voisins	RO : vecini
<IC><L><MNS><NOM>*verdeates/verdures	RO : verdețuri
<IC><L><MNS><NOM>*voicines/voisins	RO : vecini
<IC><L><MNS><NOM>*vrage/sorcellerie	RO : vrajă
<IC><L><MNS><PRE>*sience/dès	AN : since
<IC><L><MNS><VBF>*afle/trouve	RO : află
<IC><L><MNS><VBF>*s'agander/pense	RO : (a) se gândi
<IC><L><MNS><VBF>*ajuter/aider	RO : (a) ajuta
<IC><L><MNS><VBF>*bochaner/frapper	RO : (a) bocăni
<IC><L><MNS><VBF>*dorait/voulait	RO : dorea
<IC><L><MNS><VBF>*se enquentra/rencontre	ES : encuentra
<IC><L><MNS><VBF>*se gandire/pense × 2	RO : (a) se gândi
<IC><L><MNS><VBF>*luer/prend	RO : (a) lua

<IC><L><MNS><VBF>*odihner/repose	RO : (a) odihni
<IC><L><MNS><VBF>*peut/met	RO : pune
<IC><L><MNS><VBF>*salire/sort	ES : salir
<IC><L><MNS><VBF>*serbent/célèbrent	RO : (a) serba
<IC><L><MNS><VBF>*se sitè/s’assied	AN : (to) sit
<IC><L><MNS><VBF>*studiée/étude	RO : (a) studia, IT : studiare, AN : study
<IC><L><MNS><VBF>*vrais/veux	RO : (a) vrea
<IC><L><MNS><VBI>*aflare/apprendre	RO : (a) afla
<IC><L><MNS><VBI>*allungée/banir	RO : (a) alunga
<IC><L><MNS><VBI>*distractez/distraire	RO : (a) distra
<IC><L><MNS><VBI>*gayser/trouver	RO : (a) găsi
<IC><L><MNS> <VBI>*supraveghé/surveiller	RO : (a) supraveghea
<IC><L><MNS><VBI>*tener/tenir	ES : tener
<IC><L><MNS><VBP>*casée/logé	RO : cazat
<IC><L><MNS><VBP>*ensoir/enseillé	RO : însorit
<IC><L><MNS><VBP>*expectée/attendue	AN : (to) expect
<IC><L><MNS><VBP>*extèrne/sortie	RO : externată
<IC><L><MNS> <VBP>*entrerup/interrompu	RO : întrerupt
<IC><L><MNS><VBP>*lumie/éclairé	RO : luminat
<IC><L><MNS><VBP>*mobilé/meublé	RO : mobilat
<IC><L><MNS><VBP>*posse/mise	RO : pusă
<IC><L><MNS> <VBP>*representaite/représentée	RO : reprezentată
<IC><L><MNS><VBP>*rupte/cassé	RO : ruptă
<IC><L><MNS><VBP>*segure/assuré	RO : sigură, ES : segura
<IC><L><MNS><VBP>*tensione/tendu	RO : tensionat
<IC><L><MOT><NOM>*cases/maisons	RO : case
<IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer × 4	RO : cămin
<IC><L><MOT><NOM>*face/visage	RO : față
<IC><L><MOT><NOM>*grade/degré	RO : grad
<IC><L><MOT><NOM>*porte/costume	RO : port
<IC><L><MOT><NOM>*repas/repos	RO : repaus
<IC><L><MOT><NOM>*route/roue × 2	RO : roată
<IC><L><MOT><POR>*dans lequel/où	RO : (cazul) în care
Le moment <IC><L><MOT> <POR>*quand/où	RO : traduction du roumain momentul când
<IC><L><MOT><PRE>*depuis/après × 4	RO : la préposition après a l’équivalent roumain după. A cause de la ressemblance graphique entre depuis et după, le sujet fait la confusion entre depuis et après.
<IC><L><MOT><SEQ>*après un temps/peu après	RO : traduction mot à mot du roumain după un timp
<IC><L><MOT><SEQ>*avec ce tout/malgré tout	RO : traduction mot à mot du roumain cu toate acestea
<IC><L><MOT><SEQ>*Avec tout/malgré tout	RO : traduction d’une partie du syntagme roumain cu toate acestea

<IC><L><MOT><SEQ>*Dans le final/à la fin	RO : traduction mot à mot du roumain în final
<IC><L><MOT><SEQ>*dans mon opinion/à mon avis	RO : traduction mot à mot du roumain în opinia mea
<IC><L><MOT><SEQ>*Dans sa face/devant	RO : traduction mot à mot du roumain în fața sa
<IC><L><MOT><SEQ>*Dans un fin/finement	RO : traduction mot à mot du roumain într-un sfârșit
<IC><L><MOT><SEQ>*En court temps/peu après	RO : traduction mot à mot du roumain în scurt timp
<IC><L><MOT><SEQ>*En court temp/peu après	RO : traduction mot à mot du roumain în scurt timp, exceptant l'erreur de graphie *temp/temps
<IC><L><MOT><SEQ>*En finale/à la fin	RO, IT : calque du roumain în final et de l'italien finale
<IC><L><MOT><SEQ>*en courte temps/peu après	RO : traduction mot à mot du roumain în scurt timp, exceptant l'erreur de graphie du *courte/court
<IC><L><MOT><SEQ>*Il se peut être/Il est possible	RO : traduction du roumain se poate
D'après <IC><L><MOT><SEQ>*mon avis/moi	RO : traduction mot à mot du roumain după părerea mea
<IC><L><MOT><SEQ>*se va faire/deviendra	RO : traduction mot à mot du roumain se va face equivalent du a deveni
<IC><L><MOT><SEQ>*A (était une fois)/Il était une fois	RO : traduction mot à mot du roumain a fost odată
<IC><L><MOT><VBF>*ajoutent/aident	RO : (a) ajuta
<IC><L><MOT><VBF>*batte/frappe	RO : (a) bate (la ușă) = frapper (à la porte)
Il <IC><L><MOT><VBF>*est/fait nuit	RO : este noapte
<IC><L><MOT><VBF>*remaines/restent	RO : rămâne, AN : remaine
<IC><L><MOT><VBF>*reste/repose	AN : (to) rest
<IC><L><MOT><VBF>*rester/repose	
<IC><L><MOT><VBF>*sonée/appelle	RO : (a) suna
<IC><L><MOT><VBF>*Sont/il y a (beaucoup de couleurs)	RO : sunt – en roumain, on peut commencer une phrase avec le verbe sunt.
<IC><L><MOT><VBF>*éper/attends	ES : esperar
<IC><L><MOT><VBF>*tienne/a	ES : (el) tiene
<IC><L><MOT><VBP>*ajoutée/aidée × 2	RO : (a) ajuta
<IC><L><MOT><VBP>*posées/mis	RO : pus
<IC><M><AUX><VBF>*a/est × 11	RO : en roumain, les verbes intransitifs et les verbes pronominaux se conjuguent avec avoir
<IC><M><AUX><VBF>*ai/suis entré	
<IC><M><AUX><VBF>*avait/était	
<IC><M><AUX><VBF>*à/est × 2	
<IC><M><AUX><VBF>*ont/sont × 2	
<IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais × 2	ES : (adj.) malo
<IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise × 3	IT : (adj.) malo
<IC><M><CLA><ADV>*grave/gravement	RO : (adv. et adj.) grav

<IC><M><CLA> <ADV>*vulgaire/vulgairement	RO : (adv. et adj.) vulgar
<IC><M><CLA><POI>*tu/on	RO : en roumain, on utilise tu à valeur générale aussi (comme le on français).
qui <IC><M><CLA><VBF>*pareille/semble	RO : pare
Elle <IC><M><CON> <VBF>*cherches/cherche	AN : la terminaison –s pour la troisième personne, singulier
<IC><M><CON><VBF>*dorme/dort	RO : doarme, IT : dorme
<IC><M><CON><VBF>*es/est	ES : es
<IC><M><CON><VBF>*fai/fais	IT : fai
<IC><M><CON><VBF>*sent/sens × 2	RO : simt, ES : siento, IT : sento
<IC><M><CON><VBP>*condus/conduit	RO : condus
<IC><M><GEN><ACO>*de la/du (Jardin Botanique)	RO : grădină (fém.) = jardin (masc.)
<IC><M><GEN><ADE>*la/le × 16 (bois, conte, café, champignon, matin, monde, tournesol, panorama, silence)	RO : les équivalents roumains des mots bois, conte, café, champignon, matin, monde, tournesol, panorama et silence sont des noms féminins : pădure, poveste, cafea, ciupercă, dimineață, lume, foarea-soarelui, panorama, tăcere.
<IC><M><GEN><ADE>*le/la × 25 (chose, danse, terre, tête, ville, tour Eiffel, place)	RO : les équivalents roumains des mots chose, danse, terre, tête, ville, tour (Eiffel), place sont des noms neutres (qui au singulier prennent la forme du masculin, tandis qu'au pluriel prennent la forme du féminin) : lucru, dans, pământ, cap, oraș, turn, loc). Par conséquent, les articles qui les accompagnent sont au masculin.
modèles <IC><M><GEN> <ADJ>*traditionnelles, traditionnels	RO : l'équivalent roumain du terme modèle est neutre, ce qui signifie qu'au pluriel il prend la forme de féminin – modele – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><ADJ>*belle/beau panorama	RO : l'équivalent roumain du terme panorama est féminin – panoramă – et alors ses déterminants sont au féminin.
Visage <IC><M><GEN> <ADJ>*blanche/blanc	RO : l'équivalent roumain du terme visage est féminin – față – et alors ses déterminants sont au féminin.
chose <IC><M><GEN> <ADJ>*dernier/dernière × 6	RO : l'équivalent roumain du mot chose est un nom neutre (qui au singulier prend la forme du masculin – lucru – et alors ses déterminants sont au masculin.
Examens <IC><M><GEN> <ADJ>*finales/finaux	RO : l'équivalent roumain du mot examens est un nom neutre (qui au pluriel prend la forme du féminin – examene – et alors ses déterminants sont au féminin.

<IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand × 6 (problème, pouvoir, jardin, champignon)	RO : les équivalents roumains des mots problème, pouvoir, jardin, champignon sont des substantifs féminins : problemă, putere, grădină, ciupercă et alors ses déterminants sont au masculin
<IC><M><GEN><ADJ>*grand/grande (tour Eiffel)	RO : l'équivalent roumain du mot (la) tour est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – turn – et alors ses déterminants sont au féminin.
Arts <IC><M><GEN> <ADJ>*martieles/martiaux	RO : l'équivalent roumain du mot arts est un nom féminin – arte – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><ADJ>*nouvelle/nouveau (jour)	RO : l'équivalent roumain du mot jour est un nom féminin – zi – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><ADJ>*petite/petit (tournesol)	RO : l'équivalent roumain du mot tournesol est un nom féminin – floarea-soarelui – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><ADJ>*petites/petits (*rancontes/contes)	RO : l'équivalent roumain du mot conte est un nom féminin – poveste – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><ADJ>*petit/petite (ville)	RO : l'équivalent roumain du mot ville est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – oraș – et alors ses déterminants sont au masculin.
<IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein × 4 (jardin, état d'esprit)	RO : les équivalents roumains des noms jardin, état sont des noms féminin – grădină, stare – et alors ses déterminants sont au féminin.
éléments <IC><M><GEN> <ADJ>*principales/principaux	RO : l'équivalent roumain du mot élément est un nom neutre qui au pluriel prend la forme du féminin – elemente – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><ADJ>*seul/seule (chose)	RO : l'équivalent roumain du mot chose est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – lucru – et alors ses déterminants sont au masculin.
Danse<IC><M><GEN> <ADJ>*traditionnel/traditionnelle	RO : l'équivalent roumain du mot danse est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – dans – et alors ses déterminants sont au masculin.

<IC><M><GEN><ADJ>*verte/vert (tournesol)	RO : l'équivalent roumain du mot tournesol est un nom féminin – floarea-soarelui – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><AIN>*une/un × 15 (champ, chat, banc pays, livre, problème, monastère, pouvoir)	RO : les équivalents roumains des noms chat, banc pays, livre, problème, monastère, pouvoir sont des substantifs féminins : piscică, bancă, țară, carte, problemă, mănăstire, et par conséquent leurs déterminants sont au féminin. Pour ce qui est du mot champ dont l'équivalent roumain est câmp (masc.) nous croyons que le sujet l'a confondu avec câmpie (fém.) équivalent du français pleine. Par conséquent l'article qui l'accompagne est féminin.
<IC><M><GEN><AIN>*un/une × 10 (saison, rivière, chose, douche, danse)	RO : les équivalents roumains des noms saison, rivière, chose, douche, danse sont des noms neutres (qui au singulier prennent la forme de masculin, tandis qu'au pluriel prennent la forme de féminin) : sezon, râu, lucru, duș, dans. Par conséquent, les articles qui les accompagnent sont au masculin.
<IC><M><GEN><DED>*ce/cette × 2(chose, ville)	RO : les équivalents roumains des noms chose, ville sont des noms neutres qui au singulier prennent la forme du masculin – lucru, oraș – et par conséquent leurs déterminants sont au masculin.
<IC><M><GEN><DED>*Cet/cette × 2 (danse)	RO : l'équivalent roumain du terme danse est un nom neutre qui prend au singulier la forme de masculin – dans – et par conséquent ses déterminants sont au masculin.
<IC><M><GEN><DED>*cette/ce (monastère)	RO : l'équivalent roumain du monastère est un nom féminin – mănăstire – et alors ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><DED>*cette/ce (soir)	RO, ES, IT : les équivalents roumain, espagnol et italien du mot soir sont des noms féminins – seară, noche, sera – et alors leurs déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN> <DEN>*premier/première × 7 (chose)	RO : l'équivalent roumain du mot chose est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – lucru – et alors ses déterminants sont au masculin.

<IC><M><GEN><DEP>*son/sa (ville)	RO : l'équivalent roumain du mot ville est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – oraș – et alors ses déterminants sont au masculin.
<IC><M><GEN><DEP>*ton/ta (réponse)	RO : l'équivalent roumain du mot répons est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – răspuns – et alors ses déterminants sont au masculin.
<IC><M><GEN><POR>*lequel/laquelle (danse)	RO : l'équivalent roumain du mot danse est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – dans – et alors ses déterminants sont au masculin.
<IC><M><GEN><VBP>*colorées/colorés (modèles)	RO : l'équivalent roumain du mot modèle est un nom neutre qui au pluriel prend la forme de féminin – modele. Par conséquent, leurs déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><VBP>*isolée/isolé (monastère)	RO : l'équivalent roumain du nom monastère est un nom féminin – mănăstire – et par conséquent ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN> <VBP>*émotionnée/émotionné (état d'esprit)	RO : l'équivalent roumain du nom état est un nom féminin – stare – et, par conséquent, ses déterminants sont au féminin.
<IC><M><GEN><VBP>*répété/répétée (chose)	RO : l'équivalent roumain du mot chose est un nom neutre qui au singulier prend la forme du masculin – lucru – et alors ses déterminants sont au masculin.
<IC><M><GEN><VBP>*venue/venu (printemps)	RO : IT : ES : les équivalents roumain, italien et espagnol du nom état sont des noms féminins – primăvară, primavera, primavera – et, par conséquent, leur déterminants sont au féminin.
<IC><M><NBR><ADE>*le/les (vacances)	RO : IT : Les équivalents roumain et italien du nom vacances ont forme de singulier – vacanță, vacanza.

<p><IC><M><NBR><ADE>*le/les × 7 (cheveux)</p> <p><IC><M><NBR><ADE>*la/les (cheveux)</p> <p><IC><M><NBR><ADJ>*brun/bruns × 2 (cheveux)</p> <p><IC><M><NBR><ADJ>*brune/bruns</p> <p><IC><M><NBR><ADJ>*long/longs (cheveux)</p> <p><IC><M><NBR><ADJ>*longue/longs</p> <p><IC><M><NBR><ADJ>*noir/noirs (cheveux)</p> <p><IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges × 3 (cheveux)</p> <p><IC><M><NBR><AIN>*une/des (cheveux)</p>	<p>RO : ES : les équivalents roumain et espagnol du mot français cheveux ont des forme de singulier – (RO) păr, (ES) pelo – et, par conséquent, ses déterminants ont une forme de singulier.</p>
<p><IC><M><NBR><AIN>*une/des (funérailles)</p> <p><IC><M><NBR><DED>*cette/ces (funérailles)</p>	<p>RO : l'équivalent roumain du nom funérailles a aussi forme de pluriel funeralii. L'explication qu'on peut donnée à cette erreur est que le sujet a utilisé l'article adéquat pour un autre nom roumain qui a le même sens que funeralii, à savoir înmormântare (fr. enterrement). Ce dernier nom est féminin et, par conséquent, ses déterminants sont féminins aussi.</p>
<p><IC><M><NBR><NOM>*cheveau/cheveux</p>	<p>RO : ES : les équivalents roumain et espagnol du mot français cheveux ont des formes de singulier – (RO) păr, (ES) pelo</p>
<p><IC><M><NBR><NOM>*vacance/vacances</p>	<p>RO : IT : Les équivalents roumain et italien du nom vacances présentent une forme de singulier – vacanță, vacanza.</p>
<p><IC><M><NBR></p> <p><VBP>*desordonné/désordonnés (cheveux)</p>	<p>RO : ES : les équivalents roumain et espagnol du mot français cheveux ont des formes de singulier – (RO) păr, (ES) pelo – et, par conséquent, ses déterminants ont forme de singulier.</p>
<p><IC><S><CHO><PRE>*avec/à ... (cheveux bruns)</p> <p><IC><S><CHO><PRE>*avec les/aux (cheveux rouges)</p>	<p>RO : calque du roumain cu părul... Cu = avec</p>
<p><IC><S><CHO><PRE>*avec/d' (vêtu)</p>	<p>RO : calque du roumain îmbrăcat cu... Cu = avec</p>
<p><IC><S><CHO><PRE>*avec/à (jouer)</p> <p><IC><S><CHO><PRE>*avec le/au × 2 (jouer avec le cerf-volant)</p>	<p>RO, ES, IT : calque du roumain a se juca cu, ou de l'espagnol jugar con, ou de l'italien giocare con Cu = con = avec</p>
<p><IC><S><CHO><PRE>*avec/à (chrêpes avec confiture)</p>	<p>RO : calque du roumain clătite cu... Cu = avec</p>
<p><IC><S><CHO><PRE>*avec/à (aller avec le vélo)</p>	<p>RO : calque du roumain a merge cu (bicicleta), Cu = avec</p>
<p><IC><S><CHO><PRE>*dans/de (formée)</p>	<p>RO : calque du roumain formată din</p>

<IC><S><CHO><PRE>*dans/d'(zodiaque dans autre époque)	RO : calque du roumain din altă epocă
<IC><S><CHO><PRE>*dans/à (droite)	RO : calque du roumain în dreapta în = dans
<IC><S><CHO><PRE>*dans/à (gauche)	RO : calque du roumain în stânga în = dans
<IC><S><CHO><PRE>*dans le/au × 4 (moment, printemps)	RO : calque du roumain în momentul, în primăvară în = dans
<IC><S><CHO><PRE>*dans/par (une belle journée, une soirée)	RO : calque du roumain într-o zi, într-o seară într-o = dans une
<IC><S><CHO><PRE>*Dans/sur le (chemin)	RO : calque du roumain în drumul în = dans
intéressés <IC><S><CHO><PRE>*de/par	RO : calque du roumain interesată de
Téléphonée, liée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par (quelqu'un) × 2	RO : calque du roumain telefonată de, legată de, utilizată de
<IC><S><CHO><PRE>*en/au centre	RO : ES calque du roumain în centru, ou de l'espagnol en el centro.
<IC><S><CHO><PRE>*en/dans × 12 (le jardin, cette photo, l'hôpital, la forêt, ce paysage, le foyer, la chambre, la langue)	RO : ES : calque du roumain în grădină, în fotografie, în spital, în pădure, în peisaj, în cămin, în cameră, în limba ou de l'espagnol en el jardín, en esta foto, en el hospital, en el bosque, en este paisaje, en el hogar, en la sala, en la lengua à cause de la ressemblance graphique entre în (RO) – en (ES) – en (FR)
<IC><S><CHO><PRE>*en/à (l'hôpital)	RO : ES : calque du roumain în spital, ou de l'espagnol en el hospital
<IC><S><CHO><PRE>*en/à (le parc)	RO : ES : calque du roumain în parc, ou de l'espagnol en el parque, à cause de la ressemblance graphique entre în (RO) – en (ES) – en (FR)
<IC><S><CHO><PRE>*En/pendant (ce temps)	RO : traduction mot à mot du roumain în acest timp
<IC><S><CHO><PRE>*Sur/par la (par la fenêtre, je vois)	RO : calque du roumain pe fereastră pe = sur
<IC><S><OMS><ACO>*A/au (dernier étage)	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) ultimul etaj.
Jouer <IC><S><OMS><ACO>*0/au (basket)	RO : traduction mot à mot du roumain a juca baschet (sans aucun article)
Part <IC><S><OMS><ACO>*à/au foyer	RO : calque du roumain pleacă la cămin. Le nom n'est déterminé par aucun article .
répond <IC><S><OMS><ACO>*à/au téléphone	RO : calque du roumain răspunde la telefon. Le nom n'est déterminé par aucun article .

*rester/reposer <IC><S><OMS> <ACO>*à/au soleil	RO : calque du roumain a se odihni la soare. Le nom n'est déterminé par aucun article .
par <IC><S><OMS><ADE>*0/la fenêtre	RO : calque du roumain pe fereastră. Le nom n'est déterminé par aucun article .
Aller à <IC><S><OMS><ADE>*0/la maison	RO : calque du roumain a merge acasă. Le nom n'est déterminé par aucun article .
Toute <IC><S><OMS><ADE>*0/la maison	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) toată casa.
Dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la nature	RO : calque du roumain în natură. Le nom n'est déterminé par aucun article .
C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/la nuit	RO : calque du roumain este noapte. Le nom n'est déterminé par aucun article .
dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la forêt × 2	RO : calque du roumain în pădure. Le nom n'est déterminé par aucun article.
regarder *à <IC><S><OMS><ADE>*0/la télé	RO : traduction mot à mot du roumain a privi la televizor où la est la préposition et non pas l'article. Le nom n'est déterminé par aucun article.
C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/l'automne	RO : calque du roumain este toamnă. Le nom n'est déterminé par aucun article.
<IC><S><OMS><ADE>*0/l'un avec l'autre L'un avec <IC><S><OMS><ADE>*0/l'autre	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) unul cu altul.
dans <IC><S><OMS><ADE>*0/le balcon	RO : calque du roumain în balcon. Le nom n'est déterminé par aucun article.
avec <IC><S><OMS><ADE>*0/le ciel	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) cerul.
regarder <IC><S><OMS><ADE>*0/le paysage	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) a privi peisajul.
pour <IC><S><OMS><ADE>*0/le mariage	RO : calque du roumain pentru mariaj/căsătorie. Le nom n'est déterminé par aucun article.
J'aime pas la lumière <IC><S><OMS> <ADE>*0/le matin	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) nu-mi place lumina, dimineața.
C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le matin	RO : calque du roumain este dimineață. Le nom n'est déterminé par aucun article.
dès <IC><S><OMS><ADE>*0/l'enfance	RO : calque du roumain din copilărie. Le nom n'est déterminé par aucun article.

C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir × 3	RO : calque du roumain este seară. Le nom n'est déterminé par aucun article.
dans <IC><S><OMS><ADE>*0/le parc × 2	RO : calque du roumain în parc. Le nom n'est déterminé par aucun article.
toutes <IC><S><OMS><ADE>*0/les choses	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) toate lucrurile.
Les choses et <IC><S><OMS><ADE>*0/les émotions	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) lucrurile și emoțiile.
et <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) și seara.
dans <IC><S><OMS><ADE>*0/l'hôpital	RO : calque du roumain în spital. Le nom n'est déterminé par aucun article.
au fond de <IC><S><OMS><ADE>*0/l'image	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) pe fundalul imaginii.
n'apparaît <IC><S><OMS><ADV>*0/pas	RO : ES : IT : en roumain, espagnol et italien, la négation comporte seulement la particule proclitique équivalente au ne français.
je n'ai pas <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autre personne	RO : en roumain on n'utilise pas l'article indéfini dans ces cas : nu am altă persoană, nu am alte obiecte
et aussi <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autres objets	
il a <IC><S><OMS><AIN>*0/de grands problèmes	RO : calque du roumain el are probleme mari. Le nom n'est déterminé par aucun article.
avec <IC><S><OMS><AIN>*0/de nombreuses fleurs	RO : calque du roumain numeroase flori. Le nom n'est déterminé par aucun article.
habitent <IC><S><OMS><AIN>*0/de petits hommes	RO : calque du roumain locuiesc oameni mici. Le nom n'est déterminé par aucun article.
réserve <IC><S><OMS><AIN>*0/des billets	RO : calque du roumain rezervă bilete. Le nom n'est déterminé par aucun article.
Avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des fenêtres noires	RO : calque du roumain cu ferestre mici. Le nom n'est déterminé par aucun article.
comme <IC><S><OMS><AIN>*0/des fleurs	RO : en roumain l'article défini est enclitique (attaché à la fin du mot déterminé) ca florile.
avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des (étages/nuages) × 2	RO : calque du roumain cu etaje, cu nori. Le nom n'est déterminé par aucun article.
Portent <IC><S><OMS><AIN>*0/des fleurs	RO : calque du roumain poartă flori. Le nom n'est déterminé par aucun article.

a <IC><S><OMS><AIN>*0/des clés	RO : calque du roumain are chei. Le nom n'est déterminé par aucun article.
faire <IC><S><OMS><AIN>*0/des chrêpes	RO : calque du roumain (a) face clătite. Le nom n'est déterminé par aucun article.
Et <IC><S><OMS><AIN>*0/des vêtements	RO : calque du roumain și haine. Le nom n'est déterminé par aucun article.
dans <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autres pays	RO : calque du roumain în alte țări. Le nom n'est déterminé par aucun article.
Elle habite dans <IC><S><OMS><AIN>*0/un foyer	RO : calque du roumain ea locuiește în cămin. Le nom n'est déterminé par aucun article.
avec beaucoup <IC><S><OMS><APA>*0/d'imagination	RO : calque du roumain cu multă imaginație. Le nom n'est déterminé par aucun article.
ont pas <IC><S><OMS><APA>*0/de la paix	RO : calque du roumain nu au pace. Le nom n'est déterminé par aucun article.
est <IC><S><OMS><APA>*0/de la lumière	RO : calque du roumain este lumină. Le nom n'est déterminé par aucun article.
avec <IC><S><OMS><APA>*0/de l'herbe	RO : calque du roumain cu iarbă. Le nom n'est déterminé par aucun article.
écoute <IC><S><OMS><APA>*0/de la musique	RO : calque du roumain ascultă muzică. Le nom n'est déterminé par aucun article.
beaucoup <IC><S><OMS><APA>*0/de soleil	RO : calque du roumain mult soare. Le nom n'est déterminé par aucun article.
bois <IC><S><OMS><APA>*0/du lait	RO : calque du roumain beau lapte. Le nom n'est déterminé par aucun article.
<IC><S><OMS><POD>*0/c'Est Dianita, sa copine	RO : le pronom démonstratif c' qui entre dans la construction du c'est présentatif (Grevisse : 2011, art. 1099) n'est pas obligatoire en roumain, dans des contextes similaires. Este Dianita (ro.) = C'est Dianita (fr.) Este seară = c'est le soir Este noapte = c'est la nuit Este aniversarea mea = c'est mon anniversaire Este vineri = c'est vendredi Este o atmosferă sumbră = c'est une atmosphère sombre Este un ritual = c'est un rituel Este o noapte frumoasă = c'est une belle nuit
<IC><S><OMS><POD>*0/c'Est une saison d'été	
<IC><S><OMS><POD>*0/c'est le soir	
Dehors <IC><S><OMS><POD>*0/c'est la nuit	
<IC><S><OMS><POD>*C'Est une danse traditionnelle	
parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est la Fête Nationale	
<IC><S><OMS><POD>*0/C'est l'ami du petit enfant	
<IC><S><OMS><POD>*0/c'est ma chambre préférée parce que	
parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est mon anniversaire	
<IC><S><OMS><POD>*0/C'est vendredi	

<p> <IC><S><OMS><POD>*0/C'est samedi parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est une très haute chambre mais <IC><S><OMS><POD>*0/c'est une atmosphère sombre <IC><S><OMS><POD>*0/c'est une atmosphère très tranquille <IC><S><OMS><POD>*0/C'est un rituel Parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est un territoire tranquille <IC><S><OMS><POD>*0/C'est une nuit intéressante <IC><S><OMS><POD>*0/C'est une nuit très jolie et <IC><S><OMS><POD>*0/c'est une belle nuit <IC><S><OMS><POD>*0/C'était une cérémonie superbe </p>	
<p> Quand <IC><S><OMS><POI>*0/on entre Par la fenêtre <IC><S><OMS><POI>*0/on voit <IC><S><OMS><POO>*0/elle a des murs Puis <IC><S><OMS><POO>*0/elle a téléphoné <IC><S><OMS><POO>*0/elle est située Parce que <IC><S><OMS><POO>*0/elle est la plus petite <IC><S><OMS><POO>*0/elle rencontre Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle rencontre <IC><S><OMS><POO>*0/elle prend un taxi Dans le parc <IC><S><OMS><POO>*0/elle rencontre Ensemble <IC><S><OMS><POO>*0/elles se promènent <IC><S><OMS><POO>*0/il Est seul parce que <IC><S><OMS><POO>*0/il est très moderne parce que <IC><S><OMS><POO>*0/il est un peu isolé <IC><S><OMS><POO>*0/il pense à Parce que <IC><S><OMS><POO>*0/ils sont très jeunes <IC><S><OMS><POO>*0/ils portent des chapeaux <IC><S><OMS><POO>*0/ils sont d'origine indienne <IC><S><OMS><POO>*0/ils sont très sympathiques <IC><S><OMS><POO>*0/Je me repose </p>	<p> RO : en roumain le sujet peut être sous-entendu (exprimé antérieurement), inclus dans la terminaison du verbe ou non exprimé (lorsqu'on n'indique pas précisément la personne qui fait l'action). </p> <p> Când intrăm = quand on entre Pe fereastră vedem = par le fenêtre, on voit a telefonat (ro.) = il/elle a téléphoné (fr.) Împreună se plimbă = elles se promènent ensemble este situată = elle est située pentru că este cea mai mică = parce qu'elle est la plus petite pentru că este modern = parce qu'il est moderne Gândește la ... = Il pense à Sunt foarte simpatici = Ils sont très sympathiques Mă odihnesc = je me repose Primul lucru pe care-l fac = la première chose que je fais Pentru că există = parce qu'il existe </p>

La seule chose que <IC><S><OMS> <POO>*0/je n'aime	
Malgré tout, <IC><S><OMS><POO>*0/je n'aime	
La première chose que <IC><S><OMS> <POO>*0/je fais	
<IC><S><OMS><POO>*0/nous pouvons dire	
parce qu' <IC><S><OMS><POS>*0/il existe	
Dans cela <IC><S><OMS><POS>*0/il existe	
<IC><S><OMS><POS>*0/il fait nuit	
Quelque chose <IC><S><OMS><PRE>*0/de traditionnel	RO : calque du roumain ceva tradițional.
spécifiques <IC><S><OMS><PRE>*0/à leur religion	RO : le datif est exprimé en roumain par l'article défini specific religiei
des <IC><S><ORD><ADJ>*bleues fleurs/fleurs bleues	AN : calque de l'anglais blue flowers
est une fille <IC><S><ORD> <ADJ>*jolie/jolie fille	RO : calque du roumain où l'adjectif est placé après le nom fată drăguță, ciuperici mici
des champignons <IC><S><ORD> <ADJ>*petits/petits champignons	
N'a eu <IC><S><ORD><POI>*rien/n'a rien eu	RO : calque du roumain n-a avut nimic
Parce qu'aussi <IC><S><ORD> <POO>*elle/elle/ elle aussi	RO : calque du roumain pentru că și ea. Și = aussi
Elle <IC><S><ORD><SEQ>*a fait tout bien/a tout bien fait	RO : calque du roumain a făcut totul bine
Viendront <IC><S><ORD> <SEQ>*beaucoup de gens/ beaucoup de gens viendront	RO : calque du roumain vor veni mulți oameni.
Prédomine <IC><S><ORD><SEQ>*la couleur/La couleur marron prédomine	RO : calque du roumain predomină culoarea maro.
<IC><S><SUP><ADV>*pas/0 aucune	RO : en roumain, les particules de la négation ne s'excluent pas l'une l'autre.
<IC><S><SUP><ADV>*pas/0 rien	
L'état d'esprit était <IC><S><SUP> <PON>*un/0 de tranquillité	RO : calque du roumain x est une/un de... dansul este unul traditional = la danse est traditionnelle atmosfera este una calmă = l'atmosphère est calme
danse est <IC><S><SUP><PON>*une/0 traditionnelle	
L'église est <IC><S><SUP><PON>*une catholique	
L'atmosphère est <IC><S><SUP> <PON>*une/0 calme	
L'atmosphère est <IC><S><SUP> <PON>*une de mélancolie	
La chose que je <IC><S><SUP><POO>*l'/0 ai fait	RO : en roumain, dans les cas présents, on reprend l'objet direct par un pronom personnel (en français il est erroné de le faire) :
La chose que je <IC><S><SUP><POO>*le/0 fais	

Elle <IC><S><SUP><POO>*l'appelle sa sœur	Lucrul pe care l-am făcut (ro.) = la chose que j'ai fait (fr.) Lucrul pe care-l fac = la chose que je fais Ea o chemă pe sora sa = elle appelle sa sœur
à la fin elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre × 3	RO : l'équivalent roumain du de rencontrer présente aussi une forme pronominale (a) se întâlni
Il se <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue × 5 Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue Andrei <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue Enfants qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouent copines qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouent où les enfants <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouent <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer × 3 Dans église pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer sur un champ pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer	RO : l'équivalent roumain de jouer présente aussi une forme pronominale (a) se juca.
Elle peut pas <IC><S><SUP><POO>*se/0 rentrer	RO : l'équivalent roumain du verbe rentrer présente aussi une forme pronominale (a) se întoarce.
Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 part	ES : calque sur l'espagnol se va RO : calque sur le roumain se duce
Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense × 2 fille qui est loin du stress <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense elle tombe ... et <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense	RO : l'équivalent roumain du verbe penser présente aussi une forme pronominale (a) se gândi.
La première chose qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 peut	RO : ES : les équivalents roumain et espagnol du verbe pouvoir sont des verbes qui présentent aussi une forme pronominale (a) se putea et (se) poder.
une fille qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 regarde	RO : calque sur le roumain se uită. (a) se uita = regarder
étudiante qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 retourne	RO : l'équivalent roumain du verbe retourner présente aussi une forme pronominale (a) se întoarce.
La page <IC><S><SUP><POO>*se/0 tourne	RO : l'équivalent roumain du verbe tourner présente aussi une forme pronominale (a) se întoarce.
sentier qui ne <IC><S><SUP><POO>*se finit	RO : l'équivalent roumain du verbe finir présente aussi une forme pronominale (a) se termina.

Regarder <IC><S><SUP><PRE>*a/0 (télé)	RO : calque du roumain (a) privi la televizor.
téléphoner <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca	RO : calque du roumain (a) telefona la Anca.
chercher <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Dianita	RO : calque du roumain (a) o căuta pe Dianita.
aider <IC><S><SUP><PRE>*a/0 ses amis	RO : calque du roumain (a) a ajuta pe prietenii săi
rencontre <IC><S><SUP><PRE>*a/0 sa mère	RO : calque du roumain (a) întâlnește mama sa
pour calmer <IC><S><SUP><PRE>*a/0 son frère	RO : calque du roumain (a) calma pe fratele său
remercier <IC><S><SUP><PRE>*a/0 tous	RO : en roumain le verbe a mulțumi (remercier) reçoit un complément d'objet indirect.
*se rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 × 6 Pour rencontrer <IC><S><SUP><PRE>*avec/0	RO : calque du roumain (a) se întâlnește cu . cu = avec
vêtus <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 (des vêtements)	RO : calque du roumain îmbrăcați cu haine. cu = avec
<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 le IIème jour <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour, Cristine se promène <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour, un garçon et une femme se promenaient <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour, tout était tranquille.	RO : traduction mot à mot du roumain în ziua a doua = le deuxième jour, Intr-o zi = un jour. în = dans într-o = dans un
<IC><S><SUP><PRE>*dans/0 toute la journée	RO : calque du roumain în toată ziua
le IIème jour, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin	AN : calque de l'anglais in the morning, in the evening
Je me lève <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin	
Je fais <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin	
<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 le matin je suis allée	
revenue à la vie, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin	
fais <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 tous les matins	
A la fin, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le soir	
<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 ce soir	
<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un soir,	
relu <IC><S><SUP><PRE>*de/0 cent fois	RO : calque du roumain citit de o sută de ori

mais <IC><S><SUP><PRE>*en/0 principalement	RO : calque du roumain dar în principal
sa chambre <IC><S><SUP><SEQ>*avec le/0 numéro	RO : calque du roumain camera cu numărul

IS	
<IS><L><MNS><ADJ>*clean/proprie.	AN : clean
<IS><L><MNS><ADJ>*perfect/parfait	RO : perfect
<IS><L><MNS><ADJ>*senin/clair./	RO : senin
<IS><L><MNS><ADV>*again/de	AN : again
<IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici × 2	ES : aqui
<IS><L><MNS><ADV>*ciudat/étrangement	RO : ciudat
<IS><L><MNS><ADV>*departe/loin	RO : departe
<IS><L><MNS><AIN>*una/une	IT, ES : una
<IS><L><MNS><DEI>*some/quelques	AN : some
<IS><L><MNS><NOM>*anotimp/saison	RO : anotimp
<IS><L><MNS><NOM>*ball/ballon	AN : ball
<IS><L><MNS><NOM>*batic/batik	RO : batic
<IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer × 5 <IS><L><MNS><NOM>*cămin/foyer	RO : cămin – Nous observons que le terme roumain camin a été employé cinq fois sans les diacritiques normaux. Cependant, nous considérons qu’il s’agit d’une substitution, vu qu’en roumain, l’absence des diacritiques est assez souvent observée dans le registre informel.
<IS><L><MNS><NOM>*cappeli/	IT : capelli – Même si la forme proposée par le sujet contient une erreur de graphie, nous avons considéré qu’il s’agit d’une substitution, car le changement de la graphie n’est ni conscient et désiré (afin d’obtenir un calque). Cette erreur est due à la méconnaissance de la forme graphique correcte capelli.
<IS><L><MNS><NOM>*cap/tête	RO : cap
<IS><L><MNS><NOM>*castel/château	RO : castel
<IS><L><MNS><NOM>*cer/ciel	RO : cer
<IS><L><MNS><NOM>*cerc/cercle × 2	RO : cerc
<IS><L><MNS><NOM>*chei/clés	RO : chei
<IS><L><MNS><NOM>*dor/porte	AN : dor – Même si la forme proposée par le sujet contient une erreur de graphie, nous avons considéré qu’il s’agit d’une substitution, car, selon nous, le changement de la graphie n’est pas voulu (afin d’obtenir un calque) mais il est dû à la méconnaissance de la forme graphique correcte de l’anglais door.

<IS><L><MNS><NOM>*etaj/étage × 2	RO : etaj
<IS><L><MNS><NOM>*farfurie/assiette	RO : farfurie
<IS><L><MNS><NOM>*felinar/lanterne	RO : felinar
<IS><L><MNS><NOM>*fish/poisons	AN : fish
<IS><L><MNS><NOM>*grass/herbe	AN : grass
<IS><L><MNS><NOM>*gunoi/ordure	RO : gunoi
<IS><L><MNS><NOM>*meci/match	RO : meci
<IS><L><MNS><NOM>*noche/nuit	ES : noche
<IS><L><MNS><NOM>*nor/nuages	RO : nor
<IS><L><MNS><NOM>*notizia/nouvelle	IT : notizia
<IS><L><MNS><NOM>*pace/paix	RO : pace
<IS><L><MNS><NOM>*people/gens	AN : people
<IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt × 2	RO : popas
<IS><L><MNS><NOM>*preot/prêtre	RO : preot
<IS><L><MNS> <NOM>*România/Roumanie	RO : România
<IS><L><MNS><NOM>*ropes/cordes	AN : ropes
<IS><L><MNS><NOM>*rucsac/sac	RO : rucsac
<IS><L><MNS><NOM>*safe/sécurité	AN : safe
<IS><L><MNS> <NOM>*sapatos/chaussures × 2	ES : zapatos [sapatos]
<IS><L><MNS><NOM>*spital/hopital × 2	RO : spital
<IS><L><MNS><NOM>*vecin/voisins	RO : vecin
<IS><L><MNS><NOM>*window/fenêtre	AN : window
<IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf-volant × 3	RO : zmeu
<IS><L><MNS><POO>*her/lui	AN : her
pense <IS><L><MNS><PRE>*about/à	AN : about
<IS><L><MNS><PRE>*con/avec	ES, IT : con
assied <IS><L><MNS><PRE>*on/sur	AN : on
N'a pas du temps <IS><L><MNS> <PRE>*to/pour téléphoner	AN : to
<IS><L><MNS><SEQ>*(l-a rugat)/l'a prié	RO : l-a rugat
<IS><L><MNS><SEQ>*se ponga muy triste/s'attriste	ES : se ponga muy triste
<IS><L><MNS><SEQ>*wake up/réveille	AN : wake up
<IS><L><MNS><SEQ>*watching TV/regarder la télé	AN : watching TV
<IS><L><MNS><VBF>*află/apprend	RO : află
<IS><L><MNS><VBF>*call/téléphone	AN : call
<IS><L><MNS><VBF>*è/est	IT : è
<IS><L><MNS><VBF>*live/habite	AN : live
<IS><L><MNS><VBF>*live/habitent	
<IS><L><MNS><VBF>*piensa/pense	ES : piensa
<IS><L><MNS><VBF>*pleacă/part	RO : pleacă
<IS><L><MNS><VBF>*« ring »/sonne	AN : ring
<IS><L><MNS><VBF>*se enferme/est tombée malade	ES : se enferme
<IS><L><MNS><VBF>*sit/s'assied	AN : sit
<IS><L><MNS><VBF>*stay/est assise	AN : stay

<IS><L><MNS><VBF>*străluceau/brillaient	RO : străluceau
<IS><L><MNS><VBF>*think/pense	AN : think
<IS><L><MNS><VBF>*work/travaillent	AN : work
<IS><L><MNS><VBP>*dressed/vêtue	AN : dressed
<IS><L><MNS><POX>*Qué/quoi ?	ES : qué
appelle <IS><S><SUP><PRE>*la/0 Dianita	RO : a suna la cineva = appeler quelqu'un Le sujet a utilisé la préposition roumaine la après le verbe appeler, tout comme en roumain.

Tableau 7 – Langues sources des interférences

Le tableau ci-dessus présente l'interprétation des données en vue de la détermination de la source de toutes les erreurs interférentielles de notre corpus. L'analyse a donc été centrée sur l'erreur et sa langue source. Dans ce qui suit, nous changerons l'objet de notre attention, en restant toutefois dans la sphère du même objectif. Nous construirons l'analyse autour du sujet, dont les tendances à se laisser influencer sont à découvrir. Pour cela, nous ferons une étude intra-interlangue qui nous permettra d'observer la hiérarchie des langues sources chez chaque sujet.

(1) IX7-I1/E	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	14/11		4		4		3	2/2
2	22/20						2	
3	9/5	1/1	3		1		2	
4	13/12	1/1	1		2/1		1	
5	15/11		4		1	1/1		
6	10/9	1/1			1		1	
Total	83/68	3/3	12	0	9/1	1/1	9	2/2
	86/71		12		10/2		11/2	

Tableau 8 – Langues sources. Sujet (1) IX7-I1/E

L'interprétation des données nous dévoile que, dans le cas du sujet (1) IX7-I1/E, le roumain est de loin la source la plus invoquée. L'espagnol a été nommé 12 fois à côté d'autres langues comme source des interférences, mais aucune fois comme source exclusive. Par contre, l'italien et l'anglais ont été invoqués moins souvent (respectivement 10 et 11 fois) dont 2 fois comme sources exclusives. Cette situation ne nous donne pas une image claire de la hiérarchie des langues sources, puisque l'on n'a pas de distinctions évidentes. Par conséquent, nous considérons que, dans ce cas, les trois langues se trouvent presque au même niveau d'influence exercée sur l'interlangue.

(2) IX7-I1/E	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	9/6	3/3	5/3	5/4	2/1	1	3	
2	11/10	7/7	2/1		8/7		3/2	
3	13/7		4/1		4		1	
4	19/16		3/1		6/4		2/1	
5	7/6	2/2	1		1			
6	11/11							
Total	70/56	12/12	15/6	5/4	21/12	1	8/3	
	82/68		20/10		22/12		8/3	

Tableau 9 – Langues sources. Sujet (2) IX7-I1/E

Selon le tableau, le sujet (2) IX7-I1/E est influencé, dans sa production, plutôt par sa langue maternelle, le roumain. Tant le nombre de recours à une langue comme source parmi d'autres, que le nombre de recours comme source exclusive, nous fournissent la même hiérarchie en ordre décroissant : roumain, italien, espagnol, anglais.

(3) X8-E1/I	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	34/18	4/4	12/2	4/4	6/1		8	
2	17/13	1/1	4		1		1/1	
3	19/18		1	2/2			4/3	
4	22/14	2/2	6		5		5	
5	2/2							
6	9/9							
Total	103/74	7/7	23/2	6/6	12/1		18/4	
	110/81		29/8		12/1		18/4	

Tableau 10 – Langues sources. Sujet (3) X8-E1/I

Comme le tableau l'indique, le sujet (3) X8-E1/I est influencé le plus souvent par le roumain qui est suivi par l'espagnol, l'anglais et l'italien, en ordre décroissant.

(4) X8-E1/-	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	14/9	1/1	2	2/2	4			7/7
2	15/11	1/1	4		3			1/1
3	9/9	3/3	1/1					2/2
4	9/8		1		1			7/7
5	6/6						2/2	2/2
6	6/5				1		2/1	
Total	59/48	5/5	8/1	2/2	9		4/3	19/19
	64/53		10/3		9		23/22	

Tableau 11 – Langues sources. Sujet (4) X8-E1/-

Dans le cas du sujet (4) X8-E1/-, les langues qui exercent leur influence sur l'interlangue sont, de la plus forte à la plus faible : le roumain, l'anglais, l'espagnol et l'italien.

(5) XI6-I2/E	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	14/13				2/1			
2	5/4	3/3	1		1			
3	7/5				2		4/3	
4	15/14		1		1			1/1
5	6/5	1/1	1					
6	11/10		1		1		1	
Total	58/51	4/4	4		7/1		5/1	1/1
	62/55		8		7/1		6/1	

Tableau 12 – Langues sources. Sujet (5) XI6-I2/E

L'interlangue du sujet (5) XI6-I2/E est influencée le plus souvent par le roumain. Ensuite, selon le tableau, l'espagnol et l'italien semblent exercer leur influence de manière égale, suivis de près par l'anglais.

(6) XI6-I2/E	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	6/4	2/2	3/1		3/1		1	
2	8/4		3		2		2	
3	8/5		5				1	
4	20/17	1/1	3		1/1			
5	5/1		4				3/1	
6								
Total	47/31	3/3	18/1		6/2		7/1	
	50/34		18/1		6/2		7/1	

Tableau 13 – Langues sources. Sujet (6) XI6-I2/E

Le sujet (6) XI6-I2/E se laisse influencer plutôt par le roumain. L'espagnol le suit, tandis que l'italien et l'anglais sont, selon le tableau, à peu près au même niveau.

(7) XI6-I2/E	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	3/1	1	2/1		1		1	1
2	6/5	1/1			1			
3	5/2		2	1		2/1	3/1	
4	21/17		2		6/2		4	5/5
5	6/5		1					
6	12/7		2		3/1		5	
Total	53/37	2/1	9/1	1	11/3	2/1	13/1	6/5
	55/38		10/1		13/4		19/6	

Tableau 14 – Langues sources. Sujet (7) XI6-I2/E

Chez le sujet (7) XI6-I2/E, le roumain est la langue qui exerce la plus grande influence sur son interlangue, suivi par l'anglais, l'italien et l'espagnol.

(8) XI6-I2/E	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	6/6		1	1/1	2/1	1/1	2/2	
2	9/9						2/2	
3	7/6		1				1	
4	12/11	1/1	2		4		1	
5	8/5		3				2/1	
6	11/11							
Total	53/48	1/1	7	1/1	6/1	1/1	8/5	
	54/49		8/1		7/2		8/5	

Tableau 15 – Langues sources. Sujet (8) XI6-I2/E

Le sujet (8) XI6-I2/E se laisse influencer le plus par le roumain, sa langue maternelle. La seconde langue source des interférences est l'anglais, suivie par l'espagnol et l'italien qui, selon le tableau, exercent des influences à peu près égales.

(9) I8-I1/-	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	15/10		3				4	1/1
2	16/15		1					
3	13/7	1/1	2		3		6/1	
4	19/17		1		3/2		2	
5	7/4	1/1	3		1			
6	10/8		1		1		1	
Total	80/61	2/2	11		8/2		13/1	1/1
	82/63		11		8/2		14/2	

Tableau 16 – Langues sources. Sujet (9) I8-I1/-

Le sujet (9) I8-I1/- est influencé le plus par le roumain, dans la production écrite en français. L'anglais est la seconde langue qui l'influence, tandis que l'italien et l'espagnol exercent une influence quasiment égale.

(10) I8-E1/-	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	12/10	1/1	1		1		1	
2	15/15							
3	13/6		5		1		5	
4	18/13		6/2		3		4/1	
5	2/2							
6	1/1		1				1	
Total	61/47	1/1	13/2		5		11/1	
	62/48		13/2		5		11/1	

Tableau 17 – Langues sources. Sujet (10) I8-E1/-

Dans le cas du sujet (10) I8-E1/-, son interlangue est influencée le plus par le roumain. La seconde langue source des interférences est l'espagnol, suivi de près par l'anglais. L'italien n'exerce qu'une très petite influence.

(11) I8-I1/E	RO		ES		IT		AN	
	IC	IS	IC	IS	IC	IS	IC	IS
1	12/10	2/2	2/2		2		3/1	
2	13/8	1/1	6		1		1/1	
3	18/13	1/1	3		1		2	
4	18/17		1				1	
5	17/16	1/1	2				4/2	
6	19/17				2		7/5	
Total	97/81	5/5	14/2		6		18/9	
	102/86		14/2		6		18/9	

Tableau 18 – Langues sources. Sujet (11) I8-I1/E

La première langue qui influence le sujet (11) I8-I1/E dans son interlangue est la langue maternelle, le roumain. L'anglais est la seconde langue, suivie par l'espagnol, tandis que l'italien l'influence le moins.

Observations générales. Analyse inter-interlangue

- Telle que menée jusqu'ici, l'analyse nous a dévoilé que la hiérarchie des langues sources diffère d'un sujet à l'autre. Parfois les langues se différencient nettement, au niveau de l'influence exercée ; d'autres fois, deux ou même trois langues se situent au même niveau dans la hiérarchie des sources des interférences. Nous proposons, dans le tableau suivant une lecture d'ensemble des résultats obtenus, ce qui nous permettra de faire une analyse inter-interlangue, afin d'observer les tendances à se laisser influencer par telle ou telle langue, au niveau du groupe.

Sujet	1	2	3	4
(1) IX7-I1/E	RO	ES, IT, AN		
(2) IX7-I1/E	RO	IT	ES	AN
(3) X8-E1/I	RO	ES	AN	IT
(4) X8-E1/-	RO	AN	ES	IT
(5) XI6-I2/E	RO	ES, IT	AN	
(6) XI6-I2/E	RO	ES	IT, AN	
(7) XI6-I2/E	RO	AN	IT	ES
(8) XI6-I2/E	RO	AN	ES, IT	
(9) I8-I1/-	RO	AN	ES, IT	
(10) I8-E1/-	RO	ES	AN	IT
(11) I8-I1/E	RO	AN	ES	IT
		AN – 6	ES – 5	IT – 4
		ES – 5	AN – 4	ES – 1
Total	RO – 11	IT – 3	IT – 4	AN – 1

Tableau 19 – Langues source. Analyse inter-interlangue

- Comme le tableau ci-dessus l'indique, la langue maternelle des sujets, le roumain, est de loin et chez tous les sujets la source principale des interférences faites lors de la production écrite en français. Nous avons constaté que généralement, le nombre des situations où l'on fait appel au roumain comme langue source sont beaucoup plus nombreuses que celles où l'on a recours à d'autres langues. Le roumain est parfois considéré comme recours possible pour plus de cent cas, tandis que les autres langues ne dépassent que très rarement vingt cas d'influence. Après le roumain, la hiérarchie des langues source comprend l'anglais, l'espagnol et l'italien qui se succèdent de très près.
- Le fait que l'anglais soit la seconde langue source des transferts négatifs n'est pas surprenant, puisque les sujets étudient cette langue depuis plus longtemps que l'italien ou l'espagnol. Ils y ont eu recours comme source exclusive, notamment au niveau des substitutions. Cela s'explique par le fait que l'anglais fait partie du groupe des langues germaniques et que, par conséquent, il est plus malaisé de créer à partir de cette langue des calques qui puissent combler les vides des connaissances en français (langue romane). Les substitutions sont plus à la portée des sujets.

- Notons par ailleurs que, si nous corrélons les informations fournies par le code de chaque sujet avec les résultats de l'analyse ci-dessus, nous observons que, parfois, les sujets sont influencés davantage par des langues qu'ils n'étudient pas, mais dont ils disent qu'ils les connaissent. Par exemple, les sujets (6) XI6-I2/E, (8) XI6-I2/E et (11) I8-I1/E étudient l'italien, mais l'espagnol les influence davantage, selon notre analyse.

8.2. Analyse du transfert négatif – piste B

Continuons le dépouillement des données avec la piste B d'analyse qui décrira l'interlangue dans ses propres termes, sans faire appel à la langue cible. Dans ce qui suit, les notions d'*erreur*, *interférence*, *transfert*, *calque* ou *substitution* ne trouvent plus de rôle dans la description de l'interlangue. Elles seront remplacées par *diversité*, *sophistication*, *complexité*, notions qui s'appliquent à l'interlangue comme système en soi.

On peut délimiter deux étapes principales d'analyse au niveau de la piste B, chacune d'entre elles visant l'un de nos objectifs : **déterminer la diversité et la sophistication lexicale et syntaxique** et **déterminer la complexité équilibrée des systèmes transitoires**.

8.2.1. Diversité et sophistication lexicale et syntaxique

Suivant la méthodologie présentée dans le sous-chapitre 6.4., nous avons, tout d'abord, déterminé les valeurs : lettres (L), mots (M), types (T), bigrammes (B), bigrammes uniques (U) et phrases (P), à l'aide du logiciel Word List Expert. Sur la base de celles-ci, nous avons calculé les quatre indices, à savoir la diversité lexicale (CTTR), la sophistication lexicale (MWL), la diversité syntaxique (UBR) et la sophistication syntaxique (MPL). Rappelons les formules de calcul :

$$CTTR = T / \sqrt{2 \times M}$$

$$MWL = L / M$$

$$UBR = U / \sqrt{2 \times (M - 1)}$$

$$MPL = M / P$$

Voici les résultats :

(1) IX7-I1/E	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	435	104	69	103	97	12	4.784	4.182	6.758	8.666
2	513	128	80	127	121	7	5	4	7.592	18.285
3	319	76	51	75	71	6	4.136	4.197	5.797	12.666
4	843	205	113	204	190	12	5.580	4.112	9.406	17.083
5	480	117	64	116	108	9	4.183	4.102	7.090	13
6	589	144	81	143	134	13	4.773	4.090	7.923	11.076

(2) IX7-I1/E	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	483	119	67	118	109	13	4.342	4.058	7.095	9.153
2	600	158	92	157	150	17	5.175	3.797	8.464	9.294
3	434	99	74	98	97	11	5.258	4.383	6.928	9
4	1102	258	152	257	244	24	6.691	4.271	10.762	10.75
5	523	138	73	137	120	9	4.394	3.789	7.249	15.333
6	715	173	96	172	158	14	5.160	4.132	8.518	12.357
(3) X8-E1/I	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	1156	276	118	275	227	27	5.022	4.188	9.679	10.222
2	471	117	70	116	109	16	4.576	4.025	6.959	7.312
3	811	181	94	180	155	10	4.940	4.480	8.169	18.1
4	1176	298	137	297	258	17	5.611	3.946	10.585	17.529
5	467	124	64	123	106	7	4.064	3.766	6.758	17.714
6	411	108	60	107	100	6	4.082	3.805	6.835	18
(4) X8-E1/-	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	540	137	76	136	123	11	4.591	3.941	7.457	12.454
2	562	139	70	138	120	9	4.198	4.043	7.223	15.444
3	618	142	75	141	129	11	4.450	4.352	7.681	12.909
4	706	184	93	183	157	11	4.847	3.836	8.206	16.727
5	530	131	73	130	117	7	4.509	4.045	7.256	18.714
6	530	126	74	125	112	7	4.661	4.206	7.083	18
(5) XI6-I2/E	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	473	103	64	102	96	14	4.459	4.592	6.721	7.357
2	521	135	80	134	125	12	4.868	3.859	7.635	11.25
3	425	99	59	98	90	9	4.192	4.292	6.428	10
4	853	227	119	226	200	14	5.584	3.757	9.407	16.214
5	484	108	63	107	97	9	4.286	4.481	6.630	12
6	507	116	73	115	108	8	4.792	4.370	7.121	14.5
(6) XI6-I2/E	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	377	92	60	91	88	10	4.423	4.097	6.522	9.2
2	553	134	83	133	125	11	5.070	4.126	7.664	12.181
3	347	70	47	69	68	7	3.972	4.057	5.788	10
4	732	195	106	194	180	14	5.367	3.753	9.138	13.928
5	479	131	79	130	122	7	4.880	3.656	7.566	18.714
6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
(7) XI6-I2/E	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	199	45	32	44	43	4	3.373	4.422	4.583	11.25
2	328	76	54	75	73	6	4.379	4.315	5.960	12.66
3	284	60	47	59	57	4	4.290	4.733	5.247	15
4	608	148	87	147	139	9	5.056	4.108	8.106	16.44
5	421	99	61	98	94	8	4.335	4.252	6.714	12.37
6	519	118	77	117	112	8	5.012	4.398	7.321	14.75

(8) XI6-I2/E	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	329	83	49	82	73	16	3.803	3.063	5.700	5.187
2	391	106	63	105	92	18	4.326	3.688	6.348	5.888
3	330	69	51	68	66	7	4.341	4.782	5.659	9.857
4	577	148	86	147	124	13	4.998	3.898	7.231	11.384
5	422	101	63	100	98	8	4.432	4.178	6.929	12.625
6	471	105	62	104	96	10	4.278	4.485	6.656	10.5
(9) I8-I1/-	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	489	119	70	118	110	10	4.537	4.109	7.160	11.9
2	968	258	111	257	224	20	4.886	3.751	9.880	12.9
3	644	155	85	154	134	15	4.827	4.154	7.635	10.33
4	1236	299	138	298	258	24	5.643	4.133	10.568	12.45
5	489	126	68	125	111	10	4.283	3.880	7.020	12.6
6	638	161	85	160	140	12	4.736	3.962	7.826	13.41
(10) I8-E1/-	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	701	166	101	165	154	20	5.543	4.222	8.477	8.3
2	596	139	87	138	132	13	5.217	4.287	7.945	10.69
3	647	147	89	146	142	8	5.190	4.401	8.309	18.37
4	1105	270	149	269	250	18	6.411	4.092	10.778	15
5	327	90	60	89	85	7	4.472	3.633	6.371	12.85
6	673	171	95	170	154	10	5.137	3.935	8.351	17.1
(11) I8-I1/E	L	W	T	B	U	P	CTTR	MWL	UBR	MPL
1	754	187	88	186	161	13	4.550	4.032	8.347	14.38
2	799	191	102	190	171	11	5.218	4.183	8.772	17.36
3	669	148	80	147	135	7	4.649	4.520	7.873	21.14
4	1020	249	122	248	220	10	5.466	4.096	9.878	24.9
5	765	185	114	184	171	7	5.926	4.135	8.913	26.42
6	1058	249	142	248	234	11	6.363	4.248	10.506	22.63

Tableau 20 – Indices de complexité

Ces quatre indices, mis ensemble, donnent une seule valeur qu'on appelle complexité équilibrée (Schulze *et alii*). Dans la partie méthodologique nous avons expliqué que l'opération d'addition entre ces indices n'est possible que si on les standardise, étant donné qu'ils représentent des éléments différents. Nous présenterons, par la suite, les résultats de la standardisation et les nouvelles valeurs, à savoir la complexité équilibrée de chaque texte de nos sujets.

8.2.2. Complexité équilibrée

Chacun des indices est standardisé et mis en évidence en rose dans notre tableau. Il est utile de rappeler que les sommes obtenues de l'addition de ces indices ne sont plus des valeurs standardisées. Par conséquent, afin de déterminer la complexité

équilibrée, il faut aussi standardiser les sommes. Les valeurs finales se trouvent dans la colonne verte.

(1) IX7-I1/E	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	4.784	4.182	6.758	8.666	-0.9147	-0.4246
	0.0840	1.0512	-0.6027	-1.4472		
2	5	4	7.592	18.285	0.3707	0.1721
	0.5232	-1.7553	0.1479	1.4549		
3	4.136	4.197	5.797	12.666	-1.659	-0.7700
	-1.2335	1.2825	-1.4676	-0.2404		
4	5.580	4.112	9.406	17.083	4.5471	2.1105
	1.7025	-0.0282	1.7805	1.0923		
5	4.183	4.102	7.090	13	-1.7639	-0.8187
	-1.1380	-0.1824	-0.3039	-0.1396		
6	4.773	4.090	7.923	11.076	-0.5801	-0.2693
	0.0617	-0.3675	0.4458	-0.7201		
(2) IX7-I1/E	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	4.342	4.058	7.095	9.153	-2.7467	-1.1315
	-1.0676	-0.0616	-0.8132	-0.8043		
2	5.175	3.797	8.464	9.294	-1.7499	-0.7209
	0.0064	-1.2370	0.2230	-0.7423		
3	5.258	4.383	6.928	9	-0.2956	-0.1218
	0.1135	1.4021	-0.9396	-0.8716		
4	6.691	4.271	10.762	10.75	4.7195	1.9443
	1.9611	0.8977	1.9624	-0.1017		
5	4.394	3.789	7.249	15.333	-1.0556	-0.4348
	-1.0006	-1.2730	-0.6966	1.9146		
6	5.160	4.132	8.518	12.357	1.1280	0.4647
	-0.0129	0.2717	0.2639	0.6053		
(3) X8-E1/I	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	5.022	4.188	9.679	10.222	1.1523	0.4333
	0.5603	0.6293	1.0155	-1.0528		
2	4.576	4.025	6.959	7.312	-2.825	-1.0622
	-0.2559	-0.0411	-0.8079	-1.7201		
3	4.940	4.480	8.169	18.1	2.9974	1.1270
	0.4102	1.8302	0.0032	0.7538		
4	5.611	3.946	10.585	17.529	3.5179	1.3227
	1.6382	-0.3660	1.6228	0.6229		
5	4.064	3.766	6.758	17.714	-2.5766	-0.9688
	-1.1929	-1.1064	-0.9426	0.6653		
6	4.082	3.805	6.835	18	-2.266	-0.8520
	-1.1599	-0.9460	-0.8910	0.7309		

(4) X8-E1/-	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	4.591	3.941	7.457	12.454	-1.968	-1.0917
	0.2429	-0.7676	-0.0730	-1.3706		
2	4.198	4.043	7.223	15.444	-2.7044	-1.5002
	-1.7325	-0.1630	-0.6977	-0.1112		
3	4.450	4.352	7.681	12.909	0.5489	0.3044
	-0.4658	1.6685	0.5251	-1.1789		
4	4.847	3.836	8.206	16.727	2.4958	1.3844
	1.5298	-1.3900	1.9268	0.4292		
5	4.509	4.045	7.256	18.714	0.3362	0.1865
	-0.1692	-0.1511	-0.6096	1.2661		
6	4.661	4.206	7.083	18	1.2919	0.7166
	0.5948	0.8032	-1.0715	0.9654		
(5) XI6-12/E	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	4.459	4.592	6.721	7.357	-1.4935	-0.7097
	-0.5098	1.1812	-0.5965	-1.5684		
2	4.868	3.859	7.635	11.25	-0.7245	-0.3443
	0.3669	-1.1790	0.3081	-0.2205		
3	4.192	4.292	6.428	10	-2.4068	-1.1437
	-1.0822	0.2152	-0.8865	-0.6533		
4	5.584	3.757	9.407	16.214	3.9545	1.8791
	1.9018	-1.5075	2.0620	1.4982		
5	4.286	4.481	6.630	12	-0.7044	-0.3347
	-0.8807	0.8237	-0.6866	0.0392		
6	4.792	4.370	7.121	14.5	1.3745	0.6532
	0.2040	0.4663	-0.2006	0.9048		
(6) XI6-12/E	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	4.423	4.097	6.522	9.2	-1.6079	-0.7836
	-0.6488	0.8199	-0.7154	-1.0636		
2	5.070	4.126	7.664	12.181	1.7394	0.8476
	0.6654	0.9692	0.2888	-0.1840		
3	3.972	4.057	5.788	10	-3.1392	-1.5299
	-1.5648	0.6139	-1.3608	-0.8275		
4	5.367	3.753	9.138	13.928	2.2334	1.0884
	1.2687	-0.9517	1.5849	0.3315		
5	4.880	3.656	7.566	18.714	0.7745	0.3774
	0.2795	-1.4512	0.2026	1.7436		
6	-	-	-	-	-	

(7) XI6-12/E	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	3.373	4.422	4.583	11.25	-4.4315	-1.7290
	-1.8501	0.2641	-1.4486	-1.3969		
2	4.379	4.315	5.960	12.66	-1.2535	-0.4891
	-0.0510	-0.2936	-0.3014	-0.6075		
3	4.290	4.733	5.247	15	1.4823	0.5783
	-0.2101	1.8852	-0.8954	0.7026		
4	5.056	4.108	8.106	16.44	2.7825	1.0856
	1.1598	-1.3726	1.4864	1.5089		
5	4.335	4.252	6.714	12.37	-1.1948	-0.4662
	-0.1297	-0.6220	0.3267	-0.7698		
6	5.012	4.398	7.321	14.75	2.6152	1.0203
	1.0811	0.1390	0.8324	0.5627		
(8) XI6-12/E	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
	3.803	3.063	5.700	5.187	-6.0085	-1.8509
	-1.6047	-1.7098	-1.2251	-1.4689		
2	4.326	3.688	6.348	5.888	-2.0322	-0.6260
	-0.1060	-0.5881	-0.1233	-1.2148		
3	4.341	4.782	5.659	9.857	0.2411	0.0743
	-0.0630	1.3754	-1.2948	0.2235		
4	4.998	3.898	7.231	11.384	3.7635	1.1593
	1.8196	-0.2112	1.3782	0.7769		
5	4.432	4.178	6.929	12.625	2.5802	0.7948
	0.1977	0.2913	0.8646	1.2266		
6	4.278	4.485	6.656	10.5	1.4557	0.4484
	-0.2436	0.8423	0.4004	0.4566		
(9) I8-I1/-	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	4.537	4.109	7.160	11.9	-1.1628	-0.4969
	-0.6710	0.7498	-0.8684	-0.3732		
2	4.886	3.751	9.880	12.9	0.2572	0.1099
	0.1604	-1.6721	1.1196	0.6493		
3	4.827	4.154	7.635	10.33	-1.4259	-0.6093
	0.0198	1.0542	-0.5213	-1.9786		
4	5.643	4.133	10.568	12.45	4.6876	2.0032
	1.9638	0.9121	1.6225	0.1892		
5	4.283	3.880	7.020	12.6	-2.7037	-1.1554
	-1.2761	-0.7994	-0.9708	0.3426		
6	4.736	3.962	7.826	13.41	0.3475	0.1485
	-0.1969	-0.2447	-0.3817	1.1708		

(10) I8-E1/-	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	5.543	4.222	8.477	8.3	-0.5905	-0.2079
	0.3700	0.5009	0.0815	-1.5429		
2	5.217	4.287	7.945	10.69	-0.6277	-0.2209
	-0.1919	0.7573	-0.3308	-0.8623		
3	5.190	4.401	8.309	18.37	2.2444	0.7900
	-0.2384	1.2069	-0.0487	1.3246		
4	6.411	4.092	10.778	15	4.084	1.4375
	1.8661	-0.0118	1.8647	0.3650		
5	4.472	3.633	6.371	12.85	-5.096	-1.7937
	-1.4759	-1.8222	-1.5506	-0.2473		
6	5.137	3.935	8.351	17.1	-0.0141	-0.0050
	-0.3298	-0.6311	-0.0161	0.9629		
(11) I8-I1/E	CTTR	MWL	UBR	MPL	CTTR+MWL+UBR+MPL	CE
1	4.550	4.032	8.347	14.38	-4.7439	-1.7538
	-1.2531	-1.0837	-0.7855	-1.6216		
2	5.218	4.183	8.772	17.36	-1.5612	-0.5772
	-0.2222	-0.1230	-0.3094	-0.9066		
3	4.649	4.520	7.873	21.14	-0.3953	-0.1461
	-1.1003	2.0211	-1.3165	0.0004		
4	5.466	4.096	9.878	24.9	1.3162	0.4866
	0.1605	-0.6765	0.9296	0.9026		
5	5.926	4.135	8.913	26.42	1.5579	0.5759
	0.8704	-0.4284	-0.1514	1.2673		
6	6.363	4.248	10.506	22.63	3.8264	1.4146
	1.5448	0.2906	1.6331	0.3579		

Tableau 21 – Complexité équilibrée standardisée

8.2.3. Conformité et complexité

Jusqu'ici, nous avons recueilli des résultats différents que nous mettrons, par la suite, en relation afin de composer, comme dans un puzzle, une image complexe de l'interlangue de chacun de nos sujets.

La question à laquelle nous souhaitons nous intéresser à présent est : comment se rapportent l'une à l'autre, la conformité et la complexité, ces deux dimensions de l'interlangue, au long de son développement ? Comme nous l'avons déjà expliqué dans la partie méthodologique, la voie la plus efficace est d'appliquer aussi

la formule du score z aux pourcentages de conformité. Standardiser tant les indices de complexité que les pourcentages de conformité nous permettra de les placer sur la même échelle de -3 à 3 et, de cette manière, le rapport entre eux sera beaucoup plus visible. Voici les résultats de la standardisation des pourcentages de conformité.

(1) IX7-I1/E	Conformité %	Conformité standard	(2) IX7-I1/E	Conformité %	Conformité standard	(3) X8-E1/I	Conformité %	Conformité standard
1	66.05	-1.0171	1	52.5	-1.4570	1	65.46	-1.6941
2	64.06	-1.4395	2	57.92	-0.8790	2	75.14	-0.4091
3	76.25	1.1480	3	59.22	-0.7404	3	74.34	-0.5153
4	76.32	1.1629	4	65.66	-0.0536	4	82.35	0.5480
5	72.72	0.3987	5	74.63	0.9030	5	88.70	1.3910
6	69.65	-0.2530	6	82.75	1.7690	6	83.34	0.6795
(4) X8-E1/-	Conformité %	Conformité standard	(5) X16-I2/E	Conformité %	Conformité standard	(6) X16-I2/E	Conformité %	Conformité standard
1	76.64	-1.2809	1	69.44	-1.1873	1	64.51	-0.8724
2	79.85	0.3118	2	73.38	-0.0748	2	73.18	0.5221
3	77.39	-0.9088	3	74.74	0.3092	3	61.97	-1.2810
4	82.25	1.5026	4	75.21	0.4419	4	70.62	0.1103
5	78.10	-0.5565	5	69.44	-1.1873	5	79.39	1.5209
6	81.10	0.9320	6	79.66	1.6983	6		
(7) X16-I2/E	Conformité %	Conformité standard	(8) X16-I2/E	Conformité %	Conformité standard	(9) I8-I1/-	Conformité %	Conformité standard
1	77.77	1.5503	1	64.70	-1.3428	1	72.72	-1.4937
2	68.83	-0.7212	2	72.72	0.1982	2	80.38	0.2438
3	71.66	-0.0021	3	66.66	-0.9662	3	75.16	-0.9402
4	65.16	-1.6537	4	72.72	0.1982	4	78.54	-0.1735
5	73.26	0.4044	5	72.38	0.1329	5	84.37	1.1489
6	73.33	0.4222	6	80.95	1.7796	6	84.66	1.2147
(10) I8-E1/-	Conformité %	Conformité standard	(11) I8-I1/E	Conformité %	Conformité standard			
1	67.83	-1.3617	1	73.01	-0.7879			
2	73.10	-0.6518	2	73.05	-0.7800			
3	75.33	-0.3514	3	70.66	-1.2512			
4	75.81	-0.2867	4	84.86	1.5482			
5	87.77	1.3244	5	80.31	0.6512			
6	87.79	1.3271	6	80.15	0.6197			

Tableau 22 – Standardisation de la conformité

Rappelons nous les questions de recherche qui ont conduit notre analyse jusqu'à cette étape : *Quel est le rapport entre conformité avec la norme et complexité de l'interlangue ? Vont-elles de pair dans l'évolution de l'interlangue ? L'augmentation de la conformité est-elle directement proportionnelle avec la complexité ? Ou, au contraire, tendent-elles à entrer dans un mécanisme compensatoire ? (L'augmentation de la conformité entraîne-t-elle la baisse de la complexité et vice-versa ? Ou les deux situations seraient-elles possibles ? Comment les interférences influencent-elles ce rapport ?*

Afin de trouver les réponses, nous proposons des analyses intra-interlangue, tout d'abord, à partir des diagrammes que nous avons élaborés afin de synthétiser le mieux que possible les résultats présentés jusqu'ici, concernant la conformité et la complexité. Comme nous l'avons déjà anticipé, nous pouvons représenter sur le même diagramme la trajectoire de la complexité (en noir) et celle de la conformité (en bleu), grâce à la standardisation effectuée.

Il est sans pertinence de dire qu'à un certain moment l'indice de la conformité est plus grand que celui de la complexité ou inversement. Nous comparons seulement les indices de même nature. Il faut retenir que les valeurs observées à un seul moment ne sont révélatrices que mises en rapport avec celles que l'on observe à autre moment.

Afin d'offrir une image plus complexe de chacune des interlangues des sujets, nous ferons aussi appel aux résultats des analyses précédentes. Nous allons chercher des explications pour telle ou telle variation des indices, au niveau des interférences, tout d'abord, afin de voir si le recours aux autres langues connues en est le responsable. Si les interférences ne nous permettent pas d'expliquer les changements enregistrés au niveau des indices, nous nous orienterons vers les intra-linguales. Le tableau 20, qui présente la variation des composantes de la complexité, sera consulté comme un évaluateur de la validité des observations ou, plus que cela, il nous offrira des explications, lorsque nous ne les aurons pas trouvées au niveau des erreurs intra/inter-linguales.

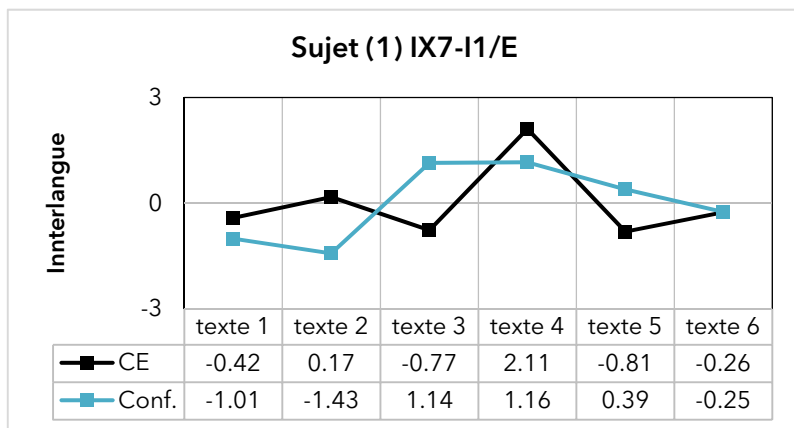


Figure 41 – Complexité et conformité. Sujet (1) IX7-I1/E

Comme le montre le diagramme, entre le premier et le second moment de l'enquête, on observe une distanciation entre la complexité et la conformité : la

complexité s'accroît, tandis que la conformité diminue. Cela porte à croire que le sujet utilise un vocabulaire plus varié et une syntaxe plus élaborée, par rapport au moment précédent, et qu'en même temps son interlangue s'éloigne plus de la norme de la langue cible.

Regardons les diagrammes (Figure 30) qui présentent les pourcentages des erreurs, afin d'observer si l'influence des autres langues est aussi responsable de ce changement. Nous constatons que le pourcentage des erreurs interférentielles est de 14,69% pour le premier texte et de 17,19%, pour le second. Par conséquent, il semble que le recours aux autres langues connues est responsable, dans une certaine mesure, tant pour la diminution de la conformité que pour l'augmentation de la complexité de l'interlangue. D'une part, le pourcentage de conformité diminue car faisant appel aux autres langues, le sujet formule des hypothèses qui, si elles ne sont pas validées, se concrétisent dans des calques interlinguaux. D'autre part, même si les calques et les substitutions sont des formes erronées, ils augmentent la complexité de l'interlangue qui ne tient pas compte des erreurs, mais de la diversité et de la sophistication des mots et des structures utilisées. Donc, plus le sujet se laisse influencer par les autres langues connues, plus la conformité diminue et plus la complexité augmente.

Le texte 3 apporte un nouveau changement, inversant totalement la situation. Cette fois-ci, la conformité augmente, tandis que la complexité diminue. Le nombre des interférences diminue jusqu'à 12,5%, ce qui explique d'une part l'augmentation de la conformité et d'autre part la diminution de la complexité. Si nous consultons le tableau des indices (voir Tableau 20) nous constatons que trois des composantes de la complexité diminuent, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela traduit le fait que le sujet a utilisé un vocabulaire moins riche et a produit un texte plus court ayant des phrases plus simples.

Le moment 4 montre un autre changement de la situation. La complexité augmente beaucoup, alors que la conformité augmente aussi mais très peu (+0,02). Voyons, tout d'abord comment les interférences influencent cette situation. Par rapport au moment 3, le nombre des calques et des substitutions diminue jusqu'à 7,25 % (voir Figure 30). Cela expliquerait l'augmentation de la conformité (soit le sujet fait moins appel aux autres langues connues, soit un nombre plus grand d'hypothèses formulées sont validées). Il reste à voir ce qui détermine l'augmentation de la complexité, puisque les calques et les substitutions n'en sont pas responsables. L'augmentation de la complexité doit être due aux autres processus liés à ses composantes. Selon le Tableau 20, une augmentation est enregistrée au niveau des indices de trois composantes : diversité lexicale (variété des mots), diversité syntaxique (variété des bigrammes) et sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela amène à penser que l'apprenant utilise un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme à la norme de la langue cible et que sa production est plus ample, ayant des phrases plus complexes. Le moment 4 constitue le sommet du développement de l'interlangue du sujet en cause. La complexité et la conformité atteignent les valeurs les plus élevées à ce moment.

Par contre, le moment 5 enregistre une baisse tant au niveau de la complexité qu'au niveau de la conformité. Le nombre des interférences augmente et représente 13,22% du total des mots. Cela signifie que le sujet fait plus appel aux

connaissances en d'autres langues afin de combler les vides des connaissances linguistiques en français. Quant à la conformité, sa baisse est explicable par le fait que les interférences se multiplient. Ce qui est au moins étrange, c'est le fait que la complexité diminue pendant que le nombre des interférences augmente. Nous avons observé, tout à l'heure, que l'augmentation du nombre des calques et des substitutions a entraîné l'élévation de la complexité, entre les moments 1 et 2.

Il faut chercher la réponse plus en profondeur et analyser les composantes de la complexité, à savoir la diversité lexicale, la sophistication lexicale, la diversité syntaxique et la sophistication syntaxique. Nous avons observé que les calques peuvent être lexicaux, morphologiques et syntaxiques. Ceux qui pourraient affecter une ou plusieurs des quatre composantes de la complexité sont les calques lexicaux, car ils représentent des formes variées qui imitent des structures étrangères, comme par exemple : **ciuperque/champignon*, **dorait/voulait*, **piti-que/nain*. C'est aussi le cas des substitutions qui sont seulement lexicales dans notre corpus. Par contre, les calques morphologiques et syntaxiques n'utilisent pas de termes nouveaux, mais des mots appartenant déjà au français. Par exemple, un calque de genre **une/un livre*, ou un calque syntaxique *vêtu *avec/de* n'ont pas beaucoup d'impact, sinon aucun, sur les composantes de la complexité.

C'est donc à ce niveau que nous devons chercher l'explication du fait que malgré l'augmentation du nombre des interférences, la complexité diminue. Regardons, dans ce sens, l'annexe 12. Nous observons que le texte 5 contient 16 interférences dont 6 sont lexicales (c'est-à-dire 43%). Voici pourquoi, au cours du moment 5, l'augmentation des interférences n'a plus de force pour développer la complexité. À cela s'ajoutent la diminution des indices de sophistication syntaxique (longueur des phrases) et de diversité syntaxique (variété des bigrammes), selon le Tableau 20.

Le moment 6 montre une baisse de la conformité et une augmentation de la complexité. La baisse du nombre des interférences aussi (7,59%), suggère soit le fait que le sujet ne fait pas beaucoup appel aux autres langues, soit que la plupart des hypothèses formulées sur le système linguistique du français en s'appuyant sur les autres langues sont validées. Toutefois, malgré la baisse du nombre des interférences, 100 % d'entre elles affectent le lexique, ce qui signifie qu'elles aussi influencent l'augmentation de la complexité même si c'est dans une faible mesure. Selon le tableau des indices (Tableau 20), la complexité augmente aussi sous l'influence de trois composantes : la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela signifie que le sujet a utilisé un vocabulaire plus varié et qu'il a produit un texte ayant des phrases plus complexes. Pour ce qui est de la conformité, celle-ci baisse parce que les erreurs intralinguales se multiplient.

Observations : Notons que, d'une part, les interférences affectent la conformité, ce qui est tout à fait normal ; d'autre part elles influencent l'augmentation de la complexité de manière variable. Parfois elles représentent des déclencheurs importants de l'augmentation de la complexité, d'autres fois leur influence est imperceptible.

Nous avons constaté également que la variation de la complexité dessine une trajectoire en zigzag, ce qui traduit l'alternance des ascensions et des descentes. Le moment 4 se distingue par les mouvements abrupts de la trajectoire qui le précède et qui le suit. Il est le point le plus élevé dans l'évolution de la complexité de l'interlangue, observé pendant la période de l'enquête.

Par contre, la trajectoire de la conformité est plus modérée. Ses mouvements sont plus faibles, sauf celui enregistré entre les moments 2 et 3, qui dévoile une augmentation abrupte de la conformité, presque égale avec la valeur enregistrée par le point 4, le plus élevé.

Au début, entre les moments 1 et 2, 2 et 3, et à la fin, entre 5 et 6, la complexité et la conformité semblent entrer dans un mécanisme compensatoire. Lorsque la conformité augmente, la complexité diminue et vice versa. Par contre, elles font les mêmes mouvements, suivent les mêmes directions, entre les moments 3 et 4 et 4 et 5. Elles sont donc capables de s'engager dans les deux types de rapports.

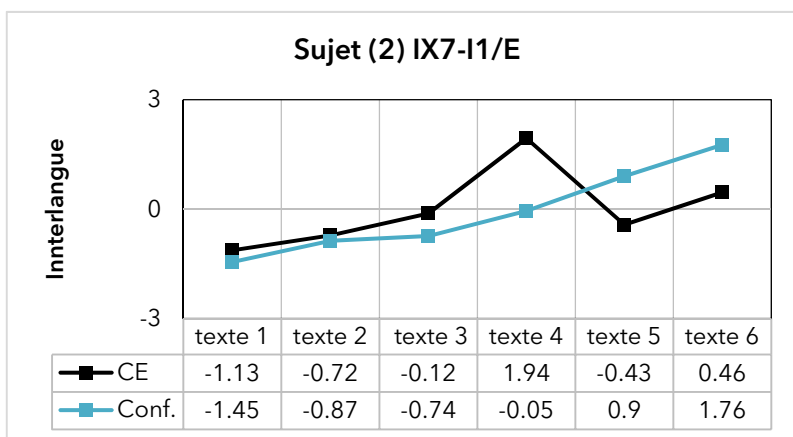


Figure 42 – Complexité et conformité. Sujet (2) IX7-I1/E

Chez le sujet (2) IX7-I1/E, entre les moments 1 et 4 de la période de l'enquête, la complexité et la conformité augmentent à la fois. Cela porte à croire que l'interlangue du sujet s'approche de la norme de la langue cible et que, en même temps, sa diversité lexicale et syntaxique se développe tout comme sa sophistication lexicale et syntaxique. Afin d'observer quelle est l'influence des autres langues connues par le sujet sur cette augmentation de la conformité et de la complexité, regardons les diagrammes dans la Figure 31.

Nous constatons qu'entre les moments 1 et 2 se produit une baisse du nombre des calques et des substitutions de 18,33% à 17,68%. En même temps, la conformité avec la norme augmente, ce qui est en relation directe avec la diminution des interférences, surtout parce que les erreurs intralinguales diminuent aussi. Quant à la complexité, nous analyserons le type des interférences afin de voir dans quel cas prédominent les erreurs lexicales, étant donné que leurs pourcentages, 18,33% et 17,68%, ne sont pas si éloignés. Les fiches de calculs (Annexes 20 et 21) nous indiquent que, dans le texte 1, 72,72% des interférences affectent le niveau lexical, tandis que dans le texte 2, ce sont 75,86%. Cette différence de +3% pourrait, au

plus, compenser la différence initiale (de 18% à 17%), mais pas déterminer l'augmentation de la complexité. Le tableau des indices (voir Tableau 20), nous indique l'augmentation de trois des composantes de la complexité, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela traduit le fait que le sujet a utilisé un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme à la norme de la langue cible (vu l'augmentation de la conformité) et il a produit un texte ayant des phrases plus complexes.

Dans le moment 3, la conformité et la complexité de l'interlangue suivent ensemble une trajectoire ascendante. Le pourcentage des interférences baisse de 17,68% à 13,59%. Cela signifie que les interférences ne sont pas, cette fois-ci, les déterminants de l'augmentation de la complexité. Comme le Tableau 20 l'indique, seulement la diversité lexicale et la sophistication lexicale augmentent par rapport au moment antérieur. C'est à un autre niveau qu'il faut chercher les raisons de l'augmentation de ces deux composantes. D'une part, il est possible que l'apprenant utilise vraiment un vocabulaire plus varié qu'avant (et nous nous référons ici aux mots corrects par rapport à la norme de la langue cible, puisque la conformité augmente aussi). D'autre part, nous considérons que les erreurs intralinguales peuvent aussi influencer la diversité lexicale et nous allons vérifier cela en comparant les fiches (Annexes 21 et 22). Outre l'augmentation du nombre des erreurs intralinguales, nous constatons que celles-ci se répètent parfois dans le texte 2 tandis que, dans le texte 3, chaque erreur n'apparaît qu'une fois. Par conséquent, l'augmentation de la diversité lexicale est déterminée aussi par les erreurs intralinguales qui affectent les mots de manière plus irrégulière.

Le moment 4 enregistre un mouvement ample d'augmentation de la complexité. La conformité suit aussi son cours ascendant. En ce qui concerne les interférences, leur responsabilité dans l'augmentation de la complexité ne semble pas déterminante. Le nombre des interférences baisse, de 13,59% à 9,43% et cela est en relation directe avec la conformité accrue, puisque les erreurs intralinguales diminuent aussi. Quant à la complexité, les erreurs intralinguales affectent les mots de manière assez régulière (une erreur est faite plusieurs fois) ce qui signifie qu'elles ne sont plus responsables de l'augmentation de la complexité. Cherchons alors les explications au niveau des composantes de la complexité. Selon le Tableau 20, la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases) augmentent beaucoup, tandis que la sophistication lexicale (longueur des mots) baisse très peu. Cela veut dire que le sujet a produit un texte avec des phrases plus longues, contenant des mots plus variés et en même temps plus conformes à la norme de la langue cible. Il s'agit donc d'une interlangue plus évoluée qu'au début. D'ailleurs, la complexité atteint le point le plus haut de son évolution dans le moment 4 de la période de l'enquête.

Nous constatons que, dans le moment 5, la conformité suit sa trajectoire ascendante, tandis que la complexité baisse. Le nombre des interférences diminue à 6,52%, ce qui est en accord avec l'augmentation de la conformité et la baisse de la complexité. Trois des composantes de la complexité diminuent beaucoup (voir Tableau 20) : la diversité lexicale (variété des mots), la sophistication lexicale (longueur des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes), tandis

que la sophistication syntaxique (longueur des phrases) augmente. Toutefois, elle ne réussit pas vraiment à influencer la complexité, qui baisse sous le poids des autres composantes.

Le moment 6 enregistre le point le plus élevé de la conformité de l’interlangue avec la norme. La complexité accomplit aussi un mouvement d’augmentation. Les diagrammes (voir Figure 31) indiquent un pourcentage des interférences plus faible avec -0,19%, par rapport au moment précédent. Elles n’affectent davantage qu’avant le niveau lexical, ce qui ne nous permet pas de les considérer comme responsables de l’augmentation de la complexité. Par contre, les erreurs intralinguales (Annexe 25) affectent les formes de manière assez irrégulière, mais comme leur nombre diminue, elles ne peuvent pas non plus expliquer l’augmentation de la complexité. Selon le Tableau 20, trois des composantes de la complexité augmentent : la diversité lexicale, la sophistication lexicale et la diversité syntaxique. Même si la sophistication syntaxique baisse, c’est-à-dire si le sujet produit des phrases plus courtes, la force des trois autres composantes détermine l’augmentation de la complexité. Par conséquent, le sujet utilise un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme à la norme.

Observation : L’analyse nous permet ainsi d’observer que chez le sujet (2) IX7-I1/E aussi, les interférences occupent une place parfois déterminante dans l’augmentation de la complexité. D’autres fois, leur influence ne réussit pas à changer la direction de la complexité qui se laisse diriger par d’autres éléments.

La trajectoire ascendante de la conformité est imperturbable, pendant toute la période de l’enquête, le point le plus élevé étant enregistré au moment 6. La complexité l’accompagne dans son ascension, sauf entre les moments 4 et 5, où elle enregistre une baisse. Donc, chez le sujet (2) IX7-I1/E, l’évolution de la conformité et celle de la complexité semblent aller de pair. Un seul moment nous montre qu’elles peuvent changer de rapport et faire des mouvements opposés.

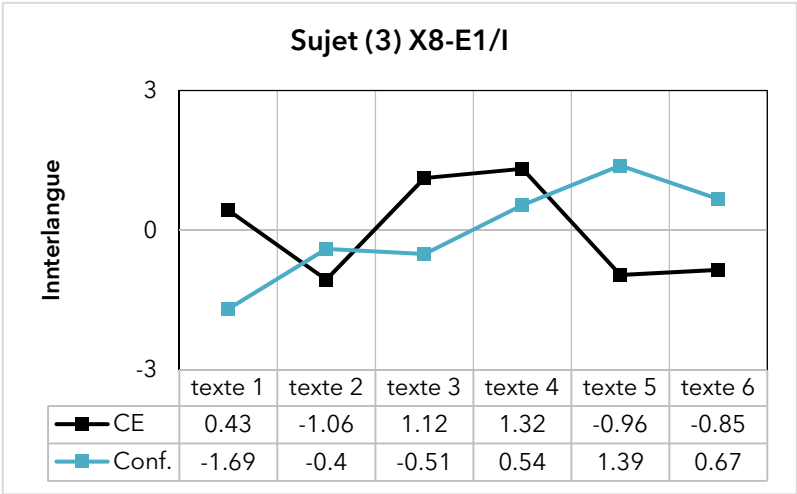


Figure 43 – Complexité et conformité. Sujet (3) X8-E1/I

Selon le diagramme ci-dessus, chez le sujet (3) X8-E1/I, entre le début de la période de l'enquête et le second moment, la conformité et la complexité de l'interlangue font des mouvements opposés : la conformité augmente, tandis que la complexité diminue. Essayons de voir si les autres langues connues par le sujet influencent d'une certaine manière cette situation ! Selon les diagrammes des pourcentages des erreurs interférentielles (Figure 32), le texte 2 présente une petite diminution du nombre des erreurs interlinguales, de 16,19% à 10,73%. Il est donc sûr que cette diminution influence l'augmentation de l'indice de la conformité et la baisse de la complexité. De plus, si nous nous arrêtons un peu sur le type des interférences (voir Annexe 33), nous observons que 12 sur 19 des erreurs interlinguales sont lexicales, c'est-à-dire 63,15%. Dans le contexte où seules les interférences lexicales ont la possibilité d'influencer la complexité, nous voyons bien que dans le moment 2, leur impact est assez faible pour pouvoir engendrer l'augmentation de la complexité.

Le moment 3 inverse la situation : la complexité augmente beaucoup, tandis que la conformité baisse très peu. L'augmentation du nombre des interférences (12,57%) n'influence pas beaucoup la conformité, car le nombre des erreurs intralinguales diminue. Par conséquent, la conformité ne baisse que très peu. Quant à la complexité, elle est sans doute influencée par la multiplication des interférences, dont 81,81% sont lexicales et affectent au moins deux des composantes de la complexité, à savoir la diversité lexicale (variété des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes). Selon le Tableau 20, toutes les quatre composantes augmentent du moment 2 au moment 3, même la longueur des mots et des phrases (la sophistication lexicale et syntaxique).

Dans le moment 4, la complexité et la conformité vont dans la même direction. La complexité augmente un peu, tandis que la conformité fait un mouvement ample d'augmentation. Le pourcentage des interférences, qui baisse à 7,85%, peut expliquer, au moins en partie, l'augmentation de la conformité. Pour ce qui est de la complexité, puisque le nombre des interférences baisse et que, de plus, le pourcentage des interférences lexicales est seulement de 25% (par rapport au total des erreurs interlinguales), nous considérons que la source principale de la faible augmentation est autre. Les erreurs intralinguales n'affectent pas les formes de manière plus irrégulière qu'au moment précédent et, par conséquent, elles ne représentent pas non plus une source de complexité. Selon le tableau des indices (Tableau 20), trois des composantes de la complexité augmentent, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Tout cela amène à penser que l'augmentation de la complexité n'est pas due principalement aux interférences, mais plutôt à une variété de vocabulaire conforme à la norme et à la longueur du texte. D'ailleurs, le moment 4 représente le point le plus haut de la complexité, pendant la période de l'enquête.

Dans le moment 5, la conformité continue sa trajectoire ascendante, atteignant le point le plus élevé de son évolution, tandis que la complexité baisse beaucoup. Le nombre des interférences diminue à 1,62% et cela est en relation directe avec l'augmentation de la conformité et aussi avec la baisse de la complexité. Les quatre composantes de la complexité diminuent, selon le Tableau 20. Comme la conformité atteint le point le plus élevé alors que toutes les composantes de la complexité

diminuent, nous croyons que la conformité augmente au détriment de la complexité. Le sujet évite les situations où il pourrait faire des erreurs, il écrit peu de mots, avec un vocabulaire moins diversifié, afin que son interlangue soit plus conforme avec la norme de la langue cible.

Le moment 6 enregistre une diminution de la conformité et une petite augmentation de la complexité. Le nombre des interférences augmente (8,33%), ce qui détermine dans une certaine mesure la diminution de la conformité. La complexité augmente, mais les interférences n'en sont pas responsables, puisque seulement 1 sur 9 est lexicale et pourrait influencer la diversité lexicale et syntaxique. Par contre, nous pourrions invoquer les erreurs intralinguales pour expliquer, dans une certaine mesure, l'augmentation de la complexité, car elles affectent les formes de manière très irrégulière (aucune erreur ne se répète pas). Selon le tableau des indices (Tableau 20), toutes les composantes de la complexité augmentent.

Observations : La complexité et la conformité entrent, à l'intérieur de cette interlangue, dans un mécanisme compensatoire. La complexité augmente lorsque la conformité baisse et inversement. Ce mécanisme compensatoire est observable tout au long de la période de l'enquête, sauf entre les moments 3 et 4. Les interférences jouent parfois le rôle de déterminants de ce rapport compensatoire.

Prises séparément, la trajectoire de la conformité est celle qui fait des mouvements plus faibles, tandis que la trajectoire de la complexité présente des variations plus amples. La complexité atteint le point le plus élevé de son évolution dans le moment 4, tandis que la conformité l'atteint dans le moment 5.

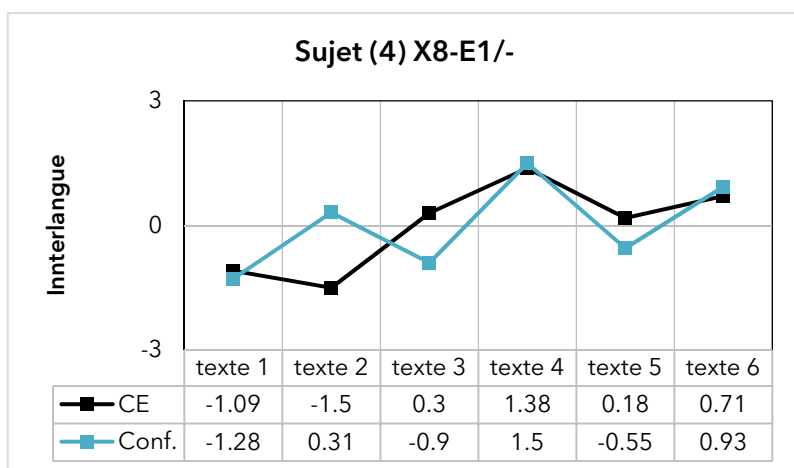


Figure 44 – Complexité et conformité. Sujet (4) X8-E1/-

Chez le sujet (4) X8-E1/-, entre les moments 1 et 2, nous constatons un écartement des deux trajectoires. La conformité augmente, tandis que la complexité de l'interlangue diminue. Le tableau des indices (voir Tableau 20) nous dévoile la baisse de seulement deux composantes de l'augmentation : la diversité lexicale

(variété des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes). Nous cherchons des explications au niveau des interférences, pour voir si l'appel aux autres langues connues influence la complexité de l'interlangue à un moment donné. Selon les diagrammes (voir Figure 33), les interférences sont moins nombreuses dans le texte 2 (12,23%) qu'avant (17,52%), ce qui est en relation directe avec l'augmentation de la conformité et la baisse de la complexité. Les interférences, proposant des termes nouveaux, augmentent la diversité lexicale et syntaxique. Leur manque détermine, par conséquent, la baisse de la complexité, ce qui se produit aussi entre les moments 1 et 2.

Le moment 3 enregistre un renversement de la situation : la complexité augmente, tandis que la conformité diminue. Cette fois-ci les interférences ne peuvent plus nous donner une explication, car leur nombre diminue 10,28%, ce qui entre, à première vue, en opposition avec la baisse de la conformité et l'augmentation de la complexité. La baisse de la conformité s'explique par le nombre plus élevé d'erreurs intralinguales. Celles-ci, étant plus nombreuses qu'avant, sont responsables aussi, dans une certaine mesure, de l'augmentation de la complexité car elles affectent les mots de manière plus irrégulière qu'avant. Regardons le tableau des indices (voir Tableau 20) afin de découvrir les variations des quatre composantes de la complexité. La diversité lexicale (variété des mots), la sophistication lexicale (longueur des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes) augmentent, tandis que seule la sophistication syntaxique (longueur des phrases) diminue.

Dans le moment 4, les trajectoires de la complexité et de la conformité prennent la même direction ascendante et atteignent ensemble le point le plus élevé de leur évolution enregistré pendant la période de l'enquête. Les erreurs interlinguales baissent, selon les diagrammes de la Figure 33, ce qui est en accord avec l'augmentation de la conformité. Quant à la complexité, son augmentation ne peut pas être expliquée par les interférences, mais par les erreurs interlinguales qui, outre le fait qu'elles sont plus nombreuses, affectent les formes de manière plus irrégulière qu'avant. Selon le tableau des indices (Tableau 20), la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases) augmentent. Cela signifie que le texte produit contient des phrases plus complexes, un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme à la norme de la langue cible.

Dans le moment 5, nous avons constaté une baisse des deux trajectoires. Le nombre des interférences baisse à 7,55% ce qui engendre dans une certaine mesure la baisse de la complexité. Quant aux composantes de la complexité, la diversité lexicale et syntaxique baissent, tandis que la sophistication lexicale et syntaxique augmentent, selon le Tableau 20. Toutefois, bien que les mots et les phrases produits soient plus longs, la complexité diminue sous l'influence d'un vocabulaire pauvre. Quant à la conformité, elle baisse malgré le plus faible nombre d'interférences. La multiplication des erreurs interlinguales en est responsable.

Dans le moment 6, la complexité et la conformité augmentent ensemble. Le nombre des erreurs interlinguales baisse de nouveau à 5,51%, ce qui détermine l'augmentation de la conformité. Par contre, la complexité agit sur l'influence de la variété des mots (diversité lexicale) et de la longueur des mots (sophistication lexicale) qui augmentent selon le Tableau 20. Étant donné que la conformité

augmente et que le nombre des interférences baisse, nous en déduisons que la diversité lexicale est due à un vocabulaire plus varié et plus conforme à la norme et non pas au recours aux autres langues connues.

On enregistre une baisse continue du nombre des interférences. Cela mène à penser soit que le sujet fait de moins en moins appel aux autres langues connues, soit qu'il continue à y faire appel, mais qu'une partie importante des hypothèses formulées sur le système linguistique du français, en s'appuyant sur les autres langues, sont validées.

Observations : Cette fois-ci, la trajectoire de la complexité fait des mouvements plus amples que celle de la conformité. Cela signifie que ses variations sont plus abruptes. Nous avons constaté que les points les plus élevés enregistrés pour la complexité et la conformité coïncident dans le moment 4.

Jusqu'au moment 3, les deux indices entrent dans le mécanisme compensatoire qu'on a observé plusieurs fois, chez les autres sujets. À partir de ce moment jusqu'à la fin, la complexité et la conformité augmentent ou diminuent ensemble.

De nouveau, les interférences sont parfois considérées comme la source principale de l'augmentation de la complexité ; d'autres fois les erreurs intralinguales s'y ajoutent pour expliquer les changements enregistrés. Dans certains cas, ni les erreurs interlinguales, ni les erreurs intralinguales ne sont pas responsables de l'état de la complexité et nous avons trouvé des réponses au niveau des composantes de la complexité.

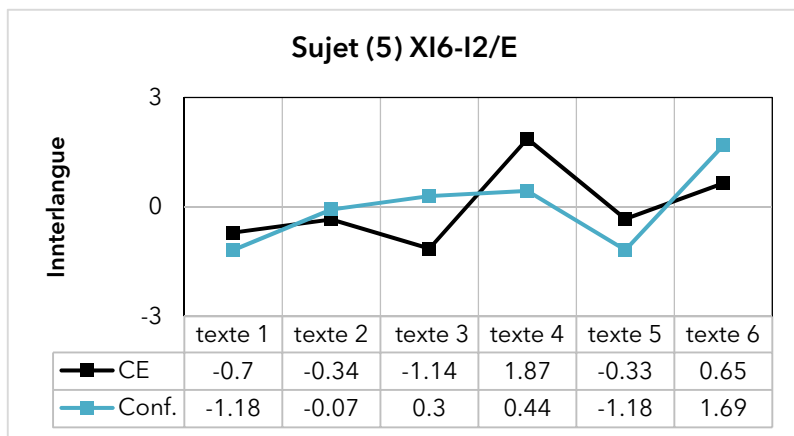


Figure 45 – Complexité et conformité. Sujet (5) XI6-I2/E

Comme le diagramme l'indique, chez le sujet (5) XI6-I2/E, entre les moments 1 et 2, la complexité et la conformité augmentent. La variation de la conformité dessine une trajectoire un peu plus abrupte que celle de la complexité, ce qui traduit qu'on enregistre un changement plus important au niveau de la conformité. Voyons si le recours aux autres langues romanes influence d'une certaine façon la variation des deux indices. Les diagrammes (Figure 34) nous dévoilent une baisse du nombre des interférences de 13,89% à 5,75%, ce qui explique l'accroissement

de la conformité. Par contre, comme le nombre des interférences diminue, l'augmentation de la complexité n'est pas déterminée par les hypothèses invalidées formulées par le sujet, tout en s'appuyant sur les autres langues connues. Nous cherchons l'explication au niveau des composantes de la complexité et nous constatons que trois des composantes augmentent : la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Outre l'augmentation de la conformité, ces observations nous autorisent à affirmer que dans le moment 2, le sujet utilise un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme à la norme de la langue cible. De plus la production écrite est plus ample.

Dans le moment 3, nous constatons que la conformité suit son cours ascendant, tandis que la complexité baisse. Malgré le nombre plus élevé d'interférences, 10,10%, (voir Figure 34), la conformité augmente. Cela n'est pas surprenant parce que le nombre des erreurs intralinguales diminue de telle manière qu'elles compensent la multiplication des erreurs interlinguales. Quant à la complexité, il est intéressant d'examiner pourquoi le nombre plus élevé des interférences ne réussit pas à augmenter la complexité, puisqu'au contraire, elle diminue. Cherchons une explication au niveau des erreurs interlinguales. Les fiches de pourcentage 2 et 3 (Annexes 57 et 58) nous montrent que, dans le moment 3, les erreurs intralinguales affectent les formes de manière plus régulière qu'avant, conduisant de cette manière à produire moins de formes variées. Par conséquent, nous pouvons les invoquer comme une des sources de la baisse de la complexité. Il reste à consulter le tableau des indices pour voir comment changent les composantes de la complexité. Nous constatons la baisse de trois composantes : la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela suggère l'utilisation d'un vocabulaire plus pauvre, mais plus conforme à la norme de la langue cible et une production écrite plus courte.

Dans le moment 4, la conformité augmente de manière insignifiante, tandis que la complexité augmente fortement, atteignant le point le plus élevé de son évolution observée pendant la période de l'enquête. On enregistre aussi une diminution des interférences, jusqu'à 6,84% (voir Figure 34), ce qui explique, d'une part, la faible augmentation de la conformité. D'autre part, il semble que les interférences ne peuvent pas expliquer l'augmentation de la complexité. Avant de passer à l'analyse des composantes de la complexité, voyons si les erreurs intralinguales affectent l'augmentation de la complexité. Selon les fiches des pourcentages 3 et 4 (Annexes 58 et 59), outre le fait que les erreurs intralinguales se multiplient, elles affectent les formes de manière plus irrégulière au moment 4 qu'au moment 3 (moins d'erreurs se répètent). Par conséquent, les erreurs intralinguales sont responsables dans une certaine mesure de l'augmentation de la complexité. En outre, le tableau des indices (Tableau 20) montre que trois composantes de la complexité augmentent : la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases), tandis que seule la sophistication lexicale (la longueur des mots) baisse. Ces observations, accompagnées de l'accroissement de la conformité, suggèrent que la complexité augmente également grâce à un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme et à une production écrite plus ample.

Le moment 5 enregistre une baisse tant de la complexité que de la conformité et une petite diminution (-0,36%) du nombre des interférences. L'appauvrissement des interférences explique, dans une petite mesure, la baisse de la complexité. À cela s'ajoutent les erreurs intralinguales qui affectent de manière plus régulière les formes (plusieurs erreurs se répètent). Quant aux composantes de la complexité, trois d'entre elles diminuent (selon le Tableau 20), à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela traduit l'utilisation d'un vocabulaire plus pauvre et la production d'un texte moins long, ayant des phrases plus courtes. Pour ce qui est de la conformité, la baisse du nombre des interférences n'explique pas sa diminution, mais (selon la Figure 34) les erreurs intralinguales qui se multiplient en sont les responsables.

Dans le moment 6, les indices de complexité et de conformité augmentent ensemble et le nombre des interférences augmente aussi, représentant 9,33% du total des formes. Malgré les interférences, la conformité augmente, suite à la baisse des erreurs intralinguales (voir Figure 34). Quant à la complexité, les interférences entraînent son augmentation. Selon le Tableau 20 trois composantes de la complexité augmentent : la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases), tandis que la sophistication lexicale baisse. Puisque la conformité atteint, dans ce moment, le point le plus élevé de son évolution, nous sommes autorisée à affirmer que la complexité de l'interlangue est due à l'utilisation d'un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme à la norme de la langue cible et à une production écrite plus vaste contenant des phrases plus complexes.

Observations : Nous avons constaté que les variations de la complexité et de la conformité dessinent des trajectoires qui vont dans la même direction, sauf entre les moments 2 et 3, lorsqu'on enregistre un écartement de ces deux indices. Les mouvements de la trajectoire de la complexité sont plus abrupts, ce qui traduit une variation plus ample. Par contre, la trajectoire de la conformité est assez modérée, présentant un mouvement abrupt seulement dans l'avant-dernier moment. Notons également que les points d'augmentation majeure ne coïncident pas : la conformité atteint le sommet dans le moment 4, tandis que la complexité l'atteint dans le moment 6.

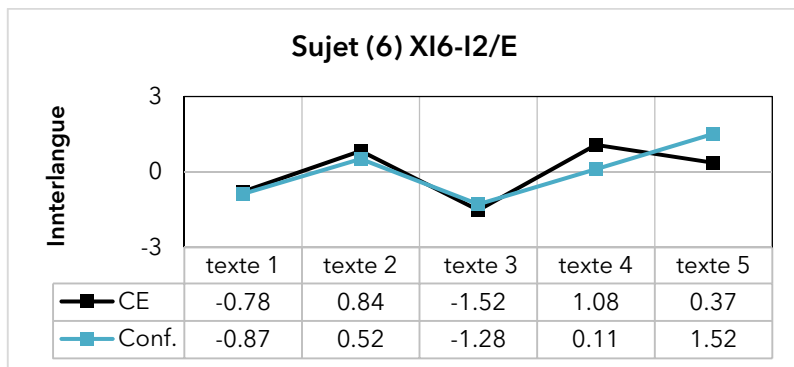


Figure 46 – Complexité et conformité. Sujet (6) XI6-I2/E

Selon le diagramme ci-dessus, entre le premier moment et le second, les deux indices dessinent une trajectoire ascendante. Le nombre des erreurs interférentielles baisse de 11,83% à 5,80%, ce qui explique l'augmentation de la conformité. Par contre, les interférences n'influencent pas l'accroissement de la complexité, car elles sont moins nombreuses qu'au début. Regardons les erreurs intralinguales pour voir si elles pourraient en être considérées comme responsables dans une certaine mesure. Les fiches de calcul (Annexes 67 et 68) montrent que, dans le moment 2, les erreurs intralinguales affectent les formes de manière plus irrégulière qu'avant (aucune erreur ne se répète). Par conséquent, nous considérons que l'augmentation de la complexité est due aussi aux erreurs intralinguales. Dans un autre ordre d'idées, si nous consultons le Tableau 20, nous constatons que les quatre composantes de la complexité augmentent, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), sophistication lexicale (longueur des mots), diversité syntaxique (variété des bigrammes) et sophistication syntaxique (longueur des phrases). Vu l'indice de conformité élevé, il est juste de déduire que l'augmentation de la complexité est due aussi à un vocabulaire varié et en même temps plus conforme avec la norme de la langue cible, à une production plus ample contenant des phrases plus longues.

Le moment 3 enregistre la baisse simultanée de la complexité et de la conformité. Les interférences se multiplient pour atteindre 11,27% selon la Figure 35, ce qui signifie que le sujet fait davantage appel aux autres langues connues. L'augmentation du nombre des interférences explique, dans une certaine mesure, la baisse de la complexité. Par contre, le fait que les interférences soient plus nombreuses qu'avant ne réussit pas à déterminer l'augmentation de la complexité. Elle diminue avec la conformité. Le Tableau 20 indique une baisse des toutes les composantes de la complexité : la diversité lexicale (variété des mots), sophistication lexicale (longueur des mots), diversité syntaxique (variété des bigrammes) et sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela nous porte à croire que la baisse de la complexité est engendrée par un vocabulaire plus pauvre et par une production écrite courte.

Le moment 4, dévoile un nouveau changement de la situation. Les trajectoires des indices prennent, tous deux, une direction ascendante. Cela culmine avec une faible augmentation des interférences qui est l'un des motifs de l'augmentation de la complexité, celle-ci atteignant le point le plus élevé de la période de l'enquête. L'accroissement de l'indice de conformité s'explique par la diminution du nombre des erreurs intralinguales (voir Figure 35). Le tableau des indices nous montre une augmentation de deux composantes de la complexité : la diversité lexicale (variété des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes). Vu aussi l'augmentation de l'indice de conformité, nous sommes autorisée à déduire que le sujet utilise un vocabulaire plus varié et en même temps plus conforme à la norme de la langue cible.

À la fin, dans le moment 5, la conformité suit sa trajectoire ascendante, tandis que la complexité baisse. Le nombre plus faible d'erreurs interlinguales, 4,58%, explique l'augmentation de la conformité. Nous constatons également que le moment 5 représente le point le plus élevé enregistré dans l'évolution de la conformité, au long de la période de l'enquête. La baisse des erreurs interlinguales explique aussi, dans une certaine mesure, la diminution de la complexité. Les

composantes de la complexité diminuent toutes (voir Tableau 20) ce qui traduit le fait que le vocabulaire est plus pauvre et que la production écrite est moins ample.

Observations : Les trajectoires de la conformité et de la complexité suivent les mêmes directions jusqu'au moment 4 et elles coïncident presque jusqu'au moment 3. Après le moment 4 elles prennent des directions opposées. Les trajectoires en zigzag suggèrent les variations assez amples des indices, alternant montée et descente.

Nous avons également constaté que, chez ce sujet, les interférences affectent assez souvent, de manière directe, les variations de la complexité et de la conformité.

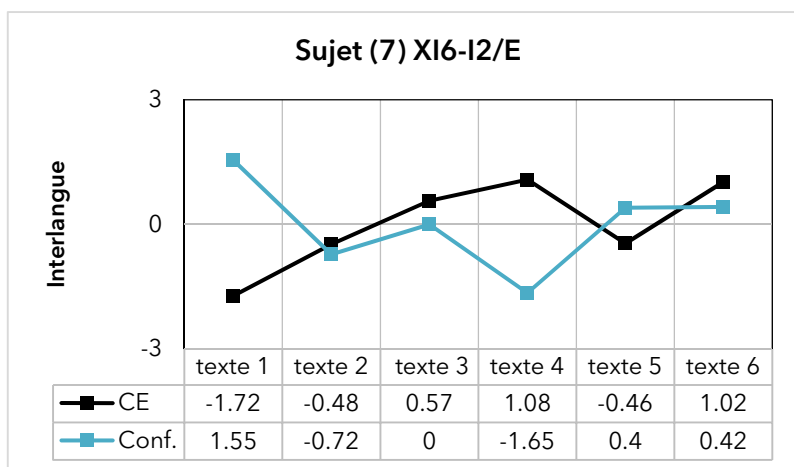


Figure 47 – Complexité et conformité. Sujet (7) XI6-I2/E

Comme le diagramme l'indique, entre les moments 1 et 2, la conformité baisse, tandis que la complexité augmente. En même temps le nombre des interférences baisse par rapport au nombre total des erreurs. Dans ce contexte, la baisse de la conformité s'explique par la multiplication des erreurs intralinguales (voir Figure 36). Quant à la complexité, il semble que les interférences, dont le nombre diminue de 13,34% à 9,10%, n'ont aucune influence sur son augmentation. Si nous cherchons l'explication au niveau des erreurs intralinguales, nous constatons que, outre le fait qu'elles se multiplient, elles affectent les formes de manière assez irrégulière. Cela détermine, sans doute, l'augmentation de la diversité et de la sophistication lexicale et, par conséquent de la complexité. À la diversité lexicale s'ajoute l'accroissement de la sophistication syntaxique (voir Tableau 20), ce que traduit la production d'un texte plus long ayant des phrases plus complexes.

Dans le moment 3, nous constatons que la complexité et la conformité augmentent ensemble. Le nombre des erreurs interlinguales augmente jusqu'à 13,34% ce qui expliquerait, dans une certaine mesure, l'augmentation de la complexité. En effet, ces erreurs concernent le lexique à 100% et, par conséquent, influencent au

moins deux des composantes de la complexité : la diversité lexicale et syntaxique. Cependant, le Tableau 20 nous indique que, malgré les interférences, la diversité lexicale et la diversité syntaxique n'augmentent pas. Cela nous autorise à affirmer que le vocabulaire qui est conforme à la norme de la langue cible est plus pauvre qu'avant et que les interférences qui se multiplient ne réussissent pas à compenser cette pauvreté au niveau du vocabulaire. Selon le tableau des indices, la sophistication lexicale et la sophistication syntaxique déterminent l'augmentation de la complexité. C'est-à-dire que la production écrite contient des mots plus longs et des phrases plus complexes.

Le moment 4 enregistre un écartement des trajectoires de la conformité et de la complexité. La complexité suit son cours ascendant, atteignant le point le plus élevé observé pendant la période de l'enquête, tandis que la conformité baisse. En même temps, on enregistre une multiplication des erreurs interférentielles, de 13,34% à 18,07%, ce qui explique, à côté de l'augmentation des erreurs intralinguales (voir Figure 36) la baisse de la conformité. De même, le recours aux autres langues connues qui se concrétise dans la production des calques et des substitutions, influence le vocabulaire utilisé et détermine l'accroissement de la complexité. Selon le tableau des indices (Tableau 20) trois des composantes de la complexité, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes), et la sophistication syntaxique (longueur des phrases) augmentent.

Dans le moment 5, la situation change : la complexité baisse, tandis que la conformité augmente. Nous assistons à un rapport de compensation entre ces deux indices. Les interférences qui diminuent jusqu'à 5,95% (voir Figure 36), jouent un rôle important dans ce changement de situation. Elles expliquent l'augmentation de la conformité et la baisse de la complexité. Les diversités lexicale et syntaxique, qui sont directement affectées par le nombre des interférences, baissent, selon de tableau des indices. La sophistication syntaxique (longueur des phrases) diminue aussi, ce qui entraîne la diminution de la complexité.

Le moment 6 dévoile un nouveau changement. La complexité augmente, tandis que la conformité baisse. Notons que le nombre des interférences (10,83%) est de nouveau directement responsable. Elles influencent la diversité lexicale et syntaxique qui augmentent, selon le Tableau 20. De plus, les deux autres composantes : la sophistication lexicale (longueur des mots) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases) augmentent aussi.

Observations : Le mécanisme compensatoire est visible dans l'interlangue du sujet (7) XI6-I2/E tout au long de la période de l'enquête, sauf entre les moments 2 et 3 et il est souvent soutenu par la variation du nombre des interférences.

La trajectoire dessinée par la conformité est plus oscillante, en zigzag, ce qui traduit la présence de variations plus amples, à ce niveau. Le point le plus élevé de l'évolution de la conformité, dans la période de l'enquête, est enregistré au début, dans le moment 1. Par contre, la trajectoire de la complexité est plus tempérée, toujours en ascension, à l'exception du moment 5. Elle atteint le point le plus élevé dans le moment 4.

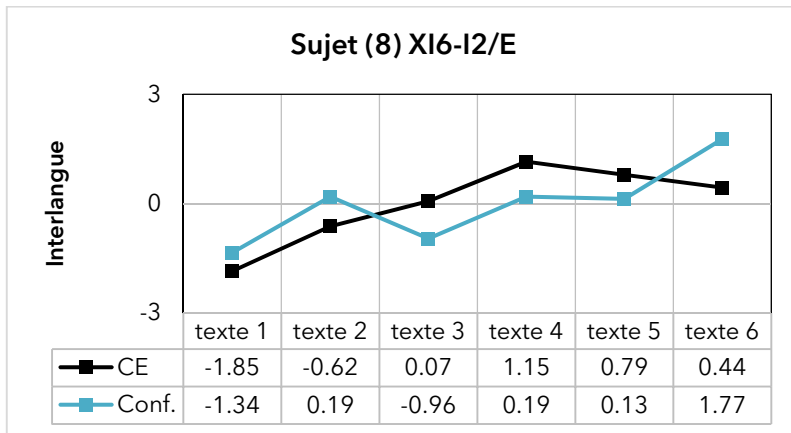


Figure 48 – Complexité et conformité. Sujet (8) XI6-I2/E

Chez le sujet (8) XI6-I2/E, entre les moments 1 et 2, tant la conformité que la complexité augmentent. En même temps, on enregistre une petite baisse du nombre des interférences, de 14,11% à 10%. Selon la Figure 37, les erreurs intralinguales baissent aussi, ce qui explique l'accroissement de la conformité. Par contre, le nombre des interférences n'influence pas la complexité qui augmente, malgré la diminution du nombre des formes affecté par les interférences. Étant donné que le nombre des erreurs intralinguales baisse aussi, il est presque inutile de chercher à voir comment elles influencent l'augmentation de la complexité. Dans ce contexte, nous consultons le tableau des indices (Tableau 20) et nous constatons que toutes les composantes de la complexité augmentent, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la sophistication lexicale (longueur des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Tout cela mène à déduire que le vocabulaire utilisé par le sujet est plus divers et, en même temps, plus conforme à la norme de la langue cible. De plus, la production écrite, dans le moment 2, est plus ample et les phrases sont plus complexes.

Dans le moment 3, la complexité suit son cours ascendant, tandis que la conformité baisse. Nous constatons qu'en même temps, le nombre des calques baisse. En ce qui concerne la conformité, les diagrammes (voir Figure 37), montrent que malgré les erreurs interlinguales qui diminuent (9,34%), les erreurs intralinguales se multiplient, ce qui explique la baisse de la conformité. L'augmentation de la complexité non plus, ne peut pas être expliquée par l'appel aux autres langues qui se concrétise dans des erreurs interlinguales, puisque celles-ci diminuent. À notre avis, les erreurs intralinguales jouent ici aussi un rôle important. Selon la Figure 37, elles affectent l'interlangue en proportion de 17,28% dans le moment 2 et 24% dans le moment 3. Sur les fiches (Annexes 91 et 92) nous pouvons observer que, dans le moment 3, les erreurs intralinguales affectent les formes de manière au moins aussi irrégulière que dans le moment 2. Cela veut dire que leur proportion plus élevée dans le point 3 entraîne une augmentation de la complexité. Le tableau des indices montre l'augmentation de trois des composantes de la complexité, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), qui augmente très

peu (+0,015), ce qui est plutôt le résultat des erreurs intralinguales, la sophistication lexicale (longueur des mots), et la sophistication syntaxique (longueur des phrases).

Dans le moment 4, tant la complexité que la conformité augmentent. On enregistre aussi une augmentation au niveau des interférences, de 9,34% à 10,39%. Selon les diagrammes (Figure 37) le nombre des erreurs intralinguales baisse, ce qui explique l'augmentation de la conformité en dépit de la multiplication des interférences. Les erreurs interlinguales déterminent la diversité lexicale (variété des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes), affirmation validée par le tableau des indices (Tableau 20). Ces deux composantes de la complexité augmentent à côté de la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Toutefois, comme l'indice de conformité est élevé, nous considérons que la diversité lexicale n'est pas seulement due aux erreurs interlinguales, mais aussi aux formes conformes à la norme. À cela s'ajoute la longueur de la production et la construction des phrases plus complexes.

Nous constatons que, dans le moment 5, les indices de conformité et de complexité diminuent ensemble, et le pourcentage des interférences baisse à 8,57%. Selon les diagrammes (Figure 37), le nombre des erreurs intralinguales augmente et entraîne la baisse de la conformité. De même, le plus faible nombre d'erreurs interlinguales, détermine dans une certaine mesure la baisse de la complexité. De plus, les erreurs intralinguales, même si elles se multiplient, n'affectent pas les mots de manière trop irrégulière, c'est-à-dire que certaines erreurs se répètent et, par conséquent, ne pourraient pas augmenter la complexité. Alors, la complexité baisse sous l'influence de la diminution des interférences, qui affectent la diversité lexicale et syntaxique. Si nous consultons le tableau des indices, nous constatons que la sophistication lexicale (longueur des mots) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases) augmentent, mais pas au point d'empêcher la baisse de la complexité.

Le moment 6 enregistre un changement de la situation : la conformité augmente, tandis que la complexité continue son trajet descendant. Même si le nombre des interférences augmente (10,48%), les erreurs intralinguales baissent, ce qui entraîne l'augmentation de l'indice de conformité.

Pour ce qui est de la complexité, les interférences ne sont pas assez nombreuses pour empêcher la baisse de la complexité, car seulement 36,36% sont lexicales et auraient, par conséquent, une influence plus grande sur les composantes de la complexité. À la baisse de la diversité lexicale (variété des mots) et de la diversité syntaxique (variété des bigrammes), s'ajoute la baisse de la sophistication syntaxique, que traduit la production de phrases moins complexes qu'avant.

Observations : Parfois, la complexité et la conformité vont ensemble ; d'autres fois, elles se compensent l'une l'autre. La plupart du temps, le recours aux autres langues connues, concrétisé dans la production de calques ou de substitutions, n'est pas responsable du rapport établi entre les indices.

Les variations de la complexité sont plus faibles que celles de la conformité. Au niveau de la conformité donc on enregistre des mouvements plus amples. Les

points les plus élevés de l'évolution de la complexité et de la conformité ne coïncident pas. La conformité atteint un sommet à la fin de la période de l'enquête (moment 6), tandis que la complexité le fait dans le moment 4.

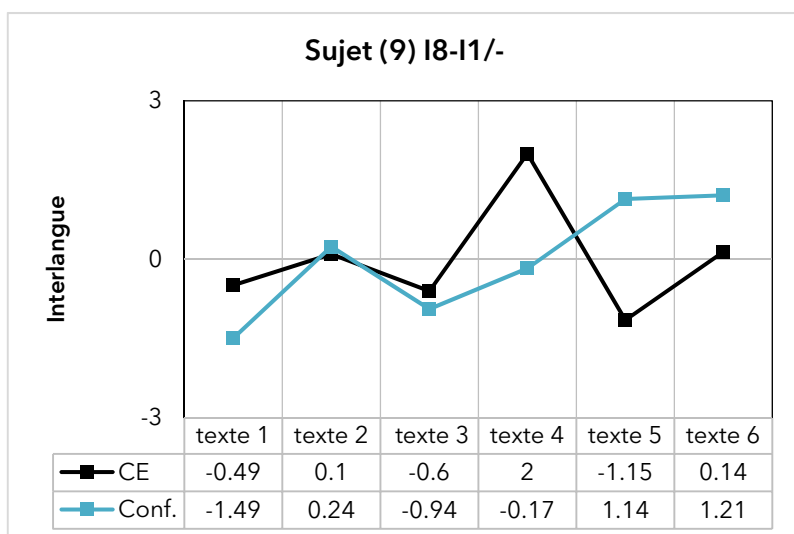


Figure 49 – Complexité et conformité. Sujet (9) I8-I1/-

Chez le sujet (9) I8-I1/-, entre les moments 1 et 2, tant la conformité que la complexité augmentent. Selon les diagrammes (Figure 38) le nombre des interférences diminuent de 13,23% à 6,15%, ce qui explique, dans une certaine mesure l'augmentation de la conformité. Par contre, elles ne déterminent pas l'augmentation de la complexité. Les erreurs intralinguales n'en sont pas non plus responsables car, outre le fait qu'elles diminuent, elles n'affectent pas les formes de manière plus irrégulière qu'avant. Si nous consultons le tableau des indices (Tableau 20), nous constatons que trois des composantes de la complexité augmentent : la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Ces observations nous autorisent à affirmer que la complexité élevée est due à un vocabulaire plus varié et en même temps conforme à la norme de la langue cible et à une production plus ample, avec des phrases plus complexes.

Dans le moment 3, les deux indices baissent et le nombre des interférences augmente jusqu'à 9,56%. La diminution de l'indice de conformité est déterminée, dans une certaine mesure, par l'appauvrissement des interférences et encouragée aussi par l'augmentation du nombre des erreurs intralinguales (voir Figure 38). Par contre, les interférences, qui sont plus nombreuses, n'ont pas assez de force pour empêcher la baisse de la complexité. Selon le tableau des indices (Tableau 20), la diversité lexicale (variété des mots), qui est directement affectée par le nombre des interférences, baisse extrêmement peu (-0,059), justement à cause des interférences qui la maintiennent. Mais, deux composantes diminuent visiblement : la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases).

Le moment 4 enregistre l'augmentation tant de la complexité que de la conformité. En même temps, le nombre des interférences diminue (6,93%) ce qui est en relation directe avec l'augmentation de la conformité. Quant à la complexité, il est clair que son augmentation n'est pas due aux interférences, étant donné la baisse de leur nombre. Les erreurs intralinguales n'en sont pas responsables non plus, car, selon les fiches (Annexes 104 et 105), elles n'affectent pas les erreurs de manière plus irrégulière qu'avant. Essayons de trouver l'explication à l'aide du tableau des indices. Nous observons l'augmentation de trois composantes de la complexité, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Toutes ces observations nous permettent d'affirmer que le sujet utilise un vocabulaire plus varié et plus conforme à la norme de la langue cible, et en même temps il produit un texte plus long ayant des phrases plus complexes.

Dans le moment 5, la conformité suit son cours ascendant, tandis que la complexité baisse. Le nombre des interférences baisse très peu (-0,68%). La diminution, tant du pourcentage des interférences que du pourcentage des erreurs intralinguales, permet l'augmentation de la conformité. La baisse des erreurs intralinguales explique, au moins dans une petite mesure, la baisse de la complexité. De plus, si nous consultons le tableau des indices, nous observons que l'indice de sophistication lexicale (longueur des mots) et l'indice de diversité syntaxique (variété des bigrammes) diminuent, ce qui entraîne la baisse de la complexité.

Le moment 6 dévoile l'augmentation tant de la complexité que de la conformité. Le nombre des interférences baisse très peu (-0,12), ce qui explique la très faible augmentation de la conformité. Selon les fiches (pourcentage 5 et 6), les erreurs intralinguales concernant le lexique ne sont pas plus nombreuses. Par conséquent, les interférences n'expliquent pas l'augmentation de la complexité. Si nous consultons le tableau des indices (Tableau 20), nous constatons que toutes les composantes de la complexité augmentent : la diversité lexicale (variété des mots), la sophistication lexicale (longueur des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Ces observations nous permettent d'affirmer que le sujet a utilisé, dans ce moment, un vocabulaire plus varié et plus conforme à la norme de la langue cible. De même, il a produit un texte plus long contenant des phrases plus complexes.

Observations : Nous avons constaté que parfois, les interférences réussissent à influencer la complexité de l'interlangue, d'autres fois non. Les trajectoires des indices vont dans la même direction, ascendante ou descendante, tout au long de la période enquêtée, sauf entre les moments 4 et 5.

La trajectoire dessinée par les variations de la complexité est en zigzag, ce qui dévoile des mouvements alternatifs d'ascendance/descendance. La trajectoire de la conformité est plus modérée et suit un cours ascendant, sauf entre les moments 2 et 3. Les points les plus élevés ne coïncident pas : la complexité l'atteint dans le moment 4, tandis que la conformité dans le moment 6.

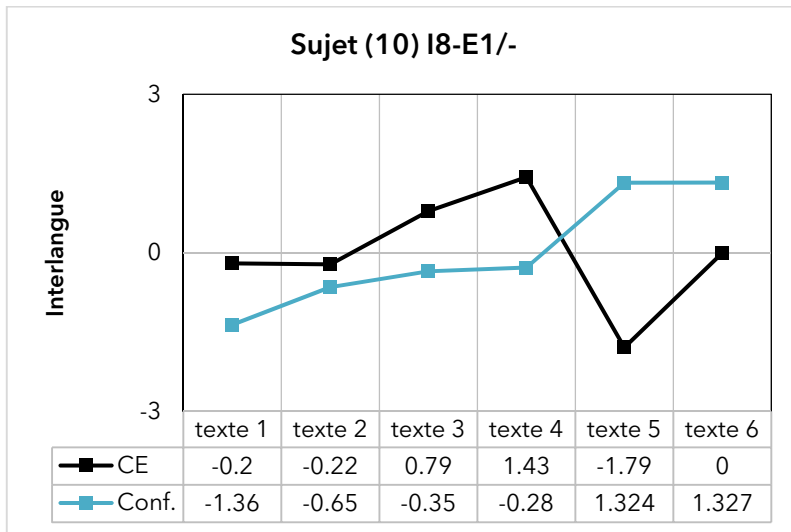


Figure 50 – Complexité et conformité. Sujet (10) I8-E1/-

Nous constatons que, chez le sujet (10) I8-E1/-, entre les moments 1 et 2, les trajectoires des indices se rapprochent l'une de l'autre : la conformité augmente, tandis que la complexité baisse. On enregistre, en même temps, une augmentation du nombre des interférences de 7,60% à 10,35%. Malgré la multiplication des erreurs interlinguales, la conformité augmente, car les erreurs intralinguales diminuent beaucoup. Quant à la complexité, même si les interférences augmentent, elle baisse. Si nous analysons les interférences, dans les fiches de pourcentages 1 et 2, nous constatons que 50% d'entre elles sont lexicales (dans le moment 1) et 26,66% (dans le moment 2). Par conséquent, malgré l'augmentation du nombre des interférences, elles ne sont pas assez fortes pour empêcher la baisse de la complexité. De plus, les erreurs intralinguales, qui affectent les formes de manière aussi irrégulière, dans les deux moments), diminuent dans le second texte, ce qui entraîne la baisse de la complexité. Le tableau des indices (Tableau 20) valide nos observations, car il indique que deux composantes de la complexité diminuent, à savoir la diversité lexicale (variété des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes).

Dans le moment 3, tant la conformité que la complexité augmentent. En même temps, les erreurs interlinguales diminuent jusqu'à 9,33%, ce qui est en accord avec la baisse de la conformité, puisque les erreurs intralinguales diminuent aussi. Bien que les erreurs interlinguales diminuent à -1%, 55,55 % d'entre elles affectent le lexique, ce qui est plus qu'avant. Par conséquent, nous pourrions les considérer responsables, dans une faible mesure, de l'augmentation de la complexité. Ce n'est pas le même cas pour les erreurs intralinguales. Selon le tableau des indices, trois composantes de la complexité augmentent, à savoir la sophistication lexicale (longueur des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). C'est-à-dire que l'indice de complexité augmente aussi sous l'influence de la longueur du texte produit ayant des phrases plus complexes.

Dans le moment 4, les trajectoires suivent leur cours ascendant, tandis que les erreurs interlinguales diminuent. Cette diminution est en relation directe avec l'augmentation de la conformité. Outre la diminution des interférences, un pourcentage plus petit qu'avant affecte le lexique, ce qui nous autorise à considérer qu'elles ne représentent pas la source de la complexité. De même pour les erreurs intralinguales. Si nous consultons le tableau des indices (Tableau 20) nous observons que deux composantes de la complexité augmentent : la diversité lexicale (variété des mots) et la diversité syntaxique (variété des bigrammes). Cela traduit le fait que le sujet utilise un vocabulaire plus varié et, en même temps, plus conforme à la norme de la langue cible, compte tenu de l'augmentation de la conformité.

Dans le moment 5, on enregistre l'augmentation de la conformité et la baisse de la complexité. Le nombre des interférences et des erreurs intralinguales baisse beaucoup, ce qui est en accord avec l'augmentation de la conformité. Quant à la complexité, elle baisse aussi, ce qui signifie que, outre la diminution des interférences et des erreurs intralinguales qui pourraient la stimuler, le vocabulaire utilisé est pauvre et la syntaxe du texte écrit est moins complexe. Cela est confirmé aussi par le tableau des indices qui indique une baisse de toutes les composantes de la complexité.

Dans le dernier moment, la conformité augmente extrêmement peu (+ 0,0027), tandis que la complexité augmente beaucoup. On enregistre aussi une baisse au niveau des interférences, ce qui explique la petite augmentation de la conformité. Les erreurs intralinguales se multiplient, mais pas de manière suffisante pour baisser la conformité. Par contre, elles représentent la source de l'augmentation de la complexité, car outre leur nombre plus élevé, elles affectent les formes de manière si irrégulière, qu'elles entraînent la diversité du lexique. Le tableau des indices nous dévoile l'augmentation de toutes les composantes de la complexité. Cela veut dire que le sujet produit aussi un texte plus ample contenant des phrases plus complexes.

Observations : Nous avons observé, chez ce sujet aussi, que le recours aux autres langues, concrétisé dans les calques ou des substitutions, affecte parfois la complexité de l'interlangue. Nous avons constaté également que les trajectoires de la conformité et de la complexité vont dans la même direction presque tout au long de la période d'observation, sauf entre les moments 4 et 5, lorsqu'elles entrent dans un mécanisme compensatoire.

La trajectoire de la conformité nous semble plus modérée, tandis que celle de la complexité dessine des mouvements plus amples, surtout entre les moments 4 et 5, ce qui traduit une variation plus forte. Les points les plus élevés ne coïncident pas : la complexité l'atteint dans le moment 4, tandis que la conformité dans le moment 6.

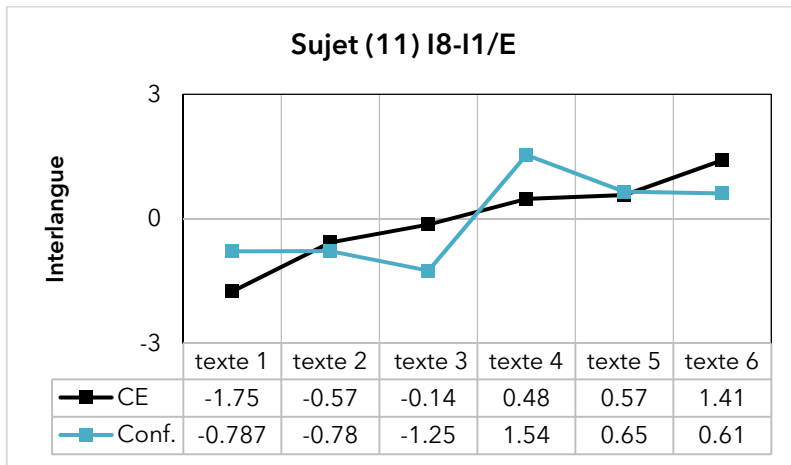


Figure 51 – Complexité et conformité. Sujet (11) I8-I1/E

Entre les moments 1 et 2, la complexité augmente, tandis que la conformité baisse extrêmement peu (-0,007). Les interférences baissent de 9% à 8,29%, selon la Figure 40. L'augmentation des erreurs intralinguales entraîne une petite diminution de la conformité, mais, comme elles n'affectent pas les formes de manière plus irrégulière qu'avant, elles ne peuvent pas être responsables de l'augmentation de la complexité. Selon de tableau des indices (Tableau 20), toutes les composantes de la complexité augmentent : la diversité lexicale (variété des mots), la sophistication lexicale (longueur des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). Cela traduit le fait que le sujet utilise un vocabulaire plus divers et en même temps un peu plus conforme à la norme de la langue cible. De plus, il produit un texte contenant des phrases plus complexes.

Dans le moment 3, les trajectoires des indices suivent les mêmes directions qu'au début : la complexité augmente, tandis que la conformité baisse. Les interférences augmentent de 8,29% à 13,34%, selon les diagrammes des pourcentages (voir Figure 40), ce qui entraîne la baisse de la conformité. Par contre, la complexité, augmente sous l'influence de deux composantes, à savoir la sophistication lexicale (longueur des mots) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases), selon le tableau des indices.

Nous constatons que, dans le moment 4, les deux indices augmentent. En même temps, le nombre des interférences baisse de 13,34% à 7,17%, ce qui est en accord avec l'augmentation de la conformité. Quant à la complexité, celle-ci n'augmente pas ni sous l'influence des interférences, ni sous l'impact des erreurs intralinguales (Annexe 128 et 129). Si nous consultons le tableau des indices, nous constatons que trois composantes de la complexité augmentent, à savoir la diversité lexicale (variété des mots), la diversité syntaxique (variété des bigrammes) et la sophistication syntaxique (longueur des phrases). C'est-à-dire que le sujet utilise un lexique plus varié et en même temps plus conforme à la norme de la langue cible, vu l'augmentation de la conformité. De plus, il construit des phrases plus complexes.

Dans le moment 5, la complexité suit son cours ascendant, tandis que la conformité baisse. Selon les diagrammes des pourcentages des erreurs (Figure 40), le nombre des interférences augmente de 7,17% à 11,17%, ce qui est en relation directe avec la baisse de la conformité et l'augmentation de la complexité. Le tableau des indices nous indique aussi l'accroissement de la diversité lexicale (variété des mots), de la sophistication lexicale (longueur des mots) et de la sophistication syntaxique (longueur des phrases). C'est-à-dire que, outre la diversité lexicale obtenue surtout grâce aux interférences, la complexité augmente aussi sous l'influence du texte produit qui contient des phrases plus complexes.

Dans le moment 6, la complexité continue à augmenter, tandis que la conformité continue à baisser. Nous constatons également que le nombre des interférences baisse cette fois-ci. C'est aux erreurs intralinguales qu'est due la diminution de la conformité, selon la Figure 40. Leur augmentation, qui affecte les formes de manière au moins aussi irrégulière qu'avant, influencent l'augmentation de la complexité. Leur présence détermine la diversité du lexique, ce qui entraîne l'augmentation de la diversité lexicale (variété des mots) et syntaxique (variété des bigrammes). Le tableau des indices (Tableau 20) confirme l'accroissement de ces composantes de la complexité. De plus, il dévoile l'augmentation de la sophistication lexicale (longueur des mots) aussi.

Observations : Cette fois-ci, la trajectoire dessinée par les variations de la complexité est plus modérée et toujours ascendante. Par contre, la trajectoire de la conformité présente des mouvements plus amples ce qui traduit la présence des variations plus fortes. Les trajectoires nous indiquent le rapport qui s'établit entre les deux dimensions de l'interlangue (la complexité et la conformité). Parfois elles vont dans la même direction, d'autres fois elles font des mouvements opposés. Les points les plus élevés de l'évolution des indices, observée pendant la période de l'enquête, ne coïncident pas. La complexité atteint ce point dans le dernier moment, tandis que la conformité, dans le moment 4.

Observations générales :

1. Ainsi l'analyse inter-interlangue des trajectoires dessinées par les variations de la complexité et de la conformité de l'interlangue nous amène à plusieurs observations :

a) Les trajectoires de la complexité présentent deux constantes :

- Une particularité assez évidente pour la plupart des sujets est qu'au premier moment de chaque enquête (à savoir les textes 1, 3, 5) l'indice de complexité est plus bas que celui des textes écrits dans la seconde étape (textes 2, 4, 6). Ce sont des variables temporelles que l'on peut expliquer en invoquant des aspects d'ordre psychologique : les sujets se sentent plus à l'aise dans la seconde partie de l'enquête, car ils dépassent les blocages causés par la crainte de l'erreur qui est plus forte au début.
- Le texte 4 représente le point de complexité le plus élevé, pour 10 sujets sur 11. Cela s'explique par l'influence des facteurs pédagogiques, à savoir l'étape d'enseignement, le programme scolaire dans lequel ils se

trouvent au moment de l'enquête. Le texte 4 est le deuxième de la deuxième enquête qui a été menée au mois de mars 2012, alors que les apprenants étaient en pleine activité scolaire. Par contre, la première et la troisième enquête ont été menées un mois après le début de l'année scolaire, après les vacances d'été.

- b) Les points les plus élevés de l'évolution des indices de complexité et de conformité, observées pendant la période enquêtée, ne coïncident que chez deux sujets : (1) IX7-I1/E et (4) X8-E1/-.
2. Pour ce qui est du rapport entre complexité et conformité, nous avons constaté deux situations :
- a) Les variations de la complexité sont directement proportionnelles aux variations de la conformité, c'est-à-dire que les deux indices augmentent ou baissent simultanément. Nous avons vu que les interférences à elles seules (le transfert négatif) ne peuvent pas déterminer ce rapport, que très rarement. Dans le cas le plus naturel, si les erreurs interférentielles se multiplient, la complexité tend à augmenter, tandis que la conformité baisse. Donc, en règle générale, pour que les deux indices aillent dans la même direction, d'autres éléments interviennent. Il pourrait s'agir des autres composantes de la complexité dont le mouvement (ascension ou descente) serait plus fort que celui des interférences, et qui changeraient la direction naturelle des mouvements. Sinon, les interférences pourraient influencer ce rapport entre la conformité et la complexité, mais très rarement (selon nos observations). Par exemple, si les erreurs interférentielles affectent les formes (mots) d'une manière plus régulière qu'avant, alors, au-delà de leur multiplication, elles ne réussissent pas à déterminer l'augmentation de la complexité, et celle-ci reste invariable ou même baisse.
 - b) La complexité et la conformité entrent dans un mécanisme compensatoire, c'est-à-dire que l'une baisse tandis que l'autre augmente. Selon nos analyses, le transfert négatif a le rôle principal dans l'établissement de ce rapport compensatoire, car, comme nous avons déjà vu ci-dessus, les variations du transfert négatif entraînent de manière naturelle, l'augmentation d'un indice et la baisse de l'autre. Mais, parfois, ces variations des erreurs interférentielles sont moins fortes que les variations d'autres composantes qui vont influencer les indices. Dans ce cas, l'influence des interférences est inobservable et insignifiante.

Par conséquent, chaque erreur représente une possible source de complexité, ce qui fait que les transferts négatifs (calques et substitutions) acquièrent parfois une valeur positive, dans l'économie de l'interlangue. On voit donc que la limite entre influence négative et positive est incertaine. Nous avons l'intuition que cette affirmation sera confirmée par l'analyse du transfert positif. C'est ce que nous allons maintenant examiner.

9. Le transfert positif

ETAPES ET OBJECTIFS DE L'ANALYSE DE L'INFLUENCE POSITIVE

Objectif général : Analyse du transfert positif

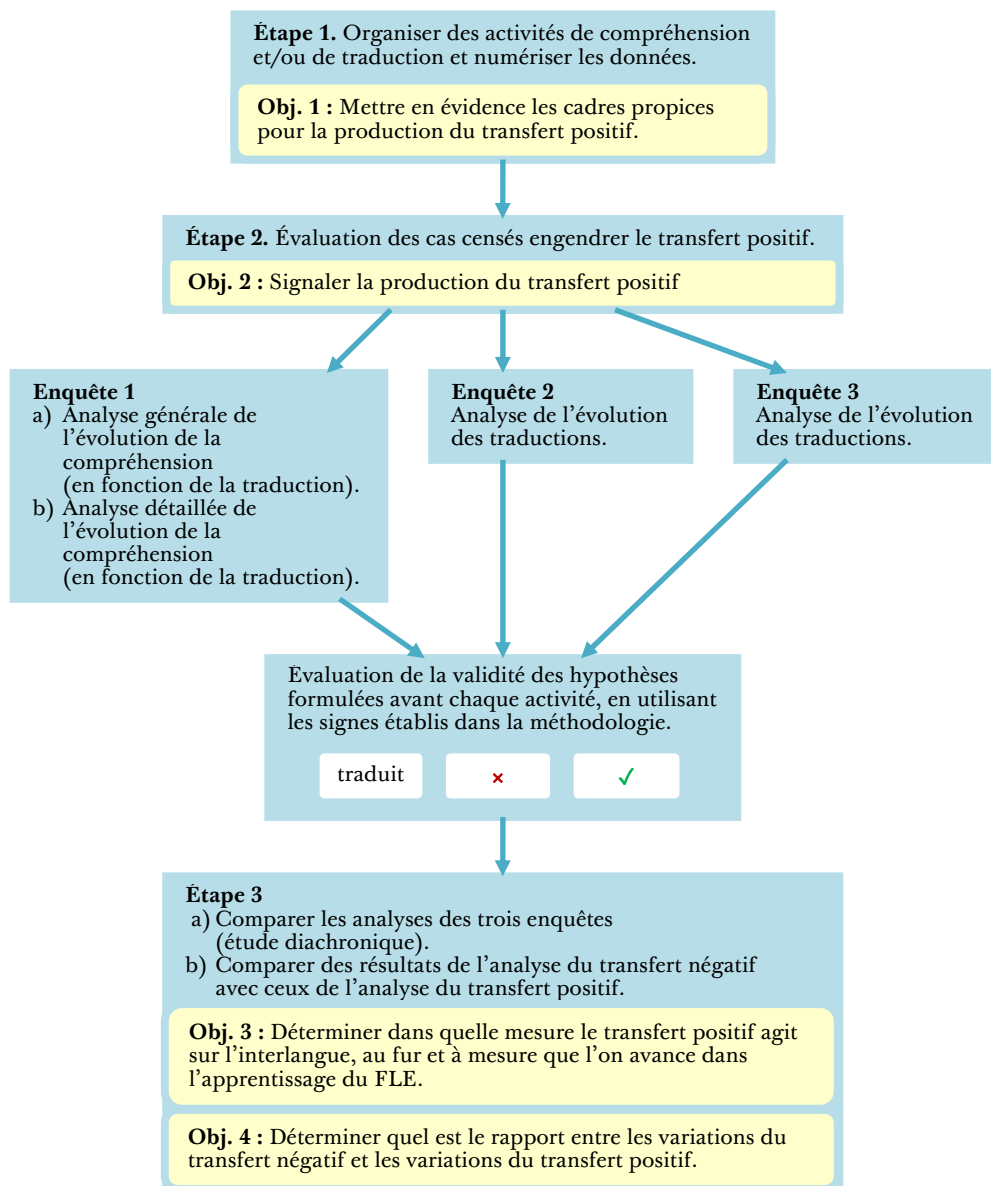


Figure 52 – Étapes et objectifs de l'analyse de l'influence positive

Dans ce sous-chapitre, nous nous pencherons sur le second objectif majeur de notre étude, l'analyse de l'influence positive de la proximité des langues romanes sur l'apprentissage du FLE. Cet objectif se divisera en objectifs spécifiques à chacune des étapes d'analyse.

Rappelons-nous les questions de recherche sur lesquelles se fonde cette analyse : « *Y a-t-il encore de transfert positif observable chez les sujets de niveau A1-B2 ?* » et « *Comment pourrions-nous faire la différence, dans les productions des sujets, entre les connaissances déjà acquises en langue cible et les résultats du transfert positif immédiat à l'étape de la production sous l'influence des déclencheurs proposés ?* » Afin d'y apporter des réponses, nous analyserons les corpus concernant le transfert positif selon les étapes présentées dans le schéma ci-dessus. Nous proposons une analyse graduelle, faisant des allers-retours entre le particulier et le général, comportant des observations tant au niveau d'un seul sujet (intra-interlangue) qu'au niveau du groupe (inter-interlangue).

L'analyse commence avec la digitalisation des données obtenues lors des trois enquêtes, dans les tableaux qui suivent, qui comprennent aussi l'évaluation de chacun des cas censés entraîner la production du transfert positif. Nous évaluons ces cas en utilisant les indicateurs : *traduit*, *X* et *V*, comme nous l'avons déjà expliqué dans la partie méthodologique. Les **objectifs** spécifiques relatifs à ces étapes sont : **mettre en évidence les cadres propices à la production du transfert positif** et **signaler l'existence du transfert positif**.

9.1. Analyse du transfert positif – Première enquête

Disons d'emblée que l'analyse de la première enquête sera un peu différente, car elle comprend des types d'activités différentes de celles qui ont été proposées lors des deux autres enquêtes. Tout d'abord, nous avons analysé le corpus de manière générale et nous avons constaté des différences de production entre les trois étapes de l'activité. Voici les observations et les résultats de cette analyse de surface, valables pour tous les sujets.

Tous les sujets		
Étape 1 : les sujets essayent de traduire en roumain (leur langue maternelle), donc de comprendre, les textes de l'enregistrement, lus par un natif.	Étape 2 : les sujets essayent de traduire en roumain (leur langue maternelle), donc de comprendre, les mêmes textes lus cette fois-ci par l'auteur de l'étude (d'origine roumaine).	Étape 3 : les sujets reçoivent des fiches avec les textes écrits et essayent encore une fois de les traduire en roumain (langue maternelle des sujets).
Hypothèse : Les sujets ne vont pas réussir à comprendre le texte entier en raison du débit rapide des natifs et leur accent.	Hypothèse : L'accent qui n'est pas celui d'un natif et le rythme du français parlé par l'auteur (roumain) de l'étude qui naturellement est plus	Hypothèse : Ce qui reste incompréhensible lors d'une activité de compréhension orale peut devenir clair à l'aide d'une activité de compréhension écrite, grâce à la graphie des mots qui

	lent aideront les sujets à mieux comprendre le texte.	peut ressembler à des mots d'une autre langue romane connue et, par conséquent, peut faciliter le transfert positif.
Observations : Le sujet a écrit peu de mots : quelques-uns sont isolés tandis que d'autres sont liés entre eux. Ce sont des groupes verbaux, des groupes nominaux et aussi des connecteurs.	Observations : Le nombre des mots traduits augmente. Le sujet essaie d'agencer les mots dans des phrases.	Observations : Les phrases traduites deviennent plus complexes.
✓ Hypothèse validée	✓ Hypothèse validée	✓ Hypothèse validée

Tableau 23 – Analyse générale. Première enquête

Ces hypothèses validées ne sont pas une véritable preuve de l'existence du transfert positif, mais elles nous ouvrent la voie vers des preuves évidentes. Pour accéder à celles-ci, nous ferons des analyses (intra-sujet) des mots cibles introduits dans le texte.

Analyse détaillée par sujet

(1) IX7-I1/E				
Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.				
Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	–	×
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	–	club	✓
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. Polmoni	–		plămâni	✓
fr. aurore [ɔ(o)RoR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	aurora	✓
fr. manteau / ro. manta	–	–	–	×
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	gel	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	–	×
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	bursa	×
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	–	–	×
fr. archipel / ro. arhipelag	–	arhitect	arhipelag	✓

Tableau 24 – Analyse du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E. Première enquête

(2) IX7-I1/E

Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	–	×
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	plămâni	plămâni	traduit
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	aurora	✓
fr. manteau / ro. manta	–	–	manta	✓
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	–	×
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	sacoşa	✓
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	–	(să-i) ia	×
fr. archipel / ro. arhipelag	–	–	–	×

Tableau 25 – Analyse du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E. Première enquête

(3) X8-E1/I

Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	–	club	✓
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	–	plămâni	✓
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	aurora	✓
fr. manteau / ro. manta	–	–	–	×
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	aripi	✓
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	capcana	×
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	–	–	×
fr. archipel / ro. arhipelag	–	arhipelag	arhipelag	traduit

Tableau 26 – Analyse du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I. Première enquête

(4) X8-E1/-

Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	–	–	×
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	aurora	✓
fr. manteau / ro. manta	–	manta	manta	traduit
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	arhanghel	✓
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	aripi	✓
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	–	×
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es.uitar	–	părăsi	părăsi	traduit
fr. archipel / ro. arhipelag	–	arhipelag	arhipelag	traduit

Tableau 27 – Analyse du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-. Première enquête

(5) XI6-I2/E

Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	pulmonar	plămâni	traduit
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	aurora	✓
fr. manteau / ro. manta	–	pelerină	pelerină	traduit
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	ger	✓
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	aripi	✓
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	bursă	×
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es.uitar	–	–	(a) ascunde	×
fr. archipel / ro. arhipelag	–	–	arhipelag	✓

Tableau 28 – Analyse du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E. Première enquête

(6) XI6-I2/E

Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	–	plămâni	✓
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	auroră	✓
fr. manteau / ro. manta	–	–	manta	✓
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	arhanghel	✓
fr. gel / it. gelo	–	–	ger	✓
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	aripi	✓
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	borsetă	✓
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	–	–	×
fr. archipel / ro. arhipelag	–	arhipelag	arhipelag	traduit

Tableau 29 – Analyse du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E. Première enquête

(7) XI6-I2/E

Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	–	–	×
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	–	×
fr. manteau / ro. manta	–	–	–	×
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	–	×
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	bursa	bursa	bursa	×
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	–	părăsi	✓
fr. archipel / ro. arhipelag	–	arhipelag	arhipelag	traduit

Tableau 30 – Analyse du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E. Première enquête

(8) XI6-I2/E				
Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.				
Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	–	club	✓
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	pulmonară	plămâni	traduit
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	–	×
fr. manteau / ro. manta	–	manta	manta	traduit
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	arhanghel	
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	–	×
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	–	×
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	–	părăsire	✓
fr. archipel / ro. arhipelag	–	–	arhipelag	✓

Tableau 31 – Analyse du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E. Première enquête

(9) I8-I1/-				
Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.				
Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	plămâni	plămâni	traduit
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	aurora	✓
fr. manteau / ro. manta	–	–	manta	✓
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	aripi	✓
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	–	×
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	(a) părăsi	(a) părăsi	traduit
fr. archipel / ro. arhipelag	–	–	arhipelag	✓

Tableau 32 – Analyse du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-. Première enquête

(10) I8-E1/-				
Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.				
Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	plămâni	plămâni	traduit
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	–	×
fr. manteau / ro. manta	–	–	–	×
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	aripi	✓
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	geanta	✓
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	(a) pleca	(a) părăsi	✓
fr. archipel / ro. arhipelag	–	–	–	×

Tableau 33 – Analyse du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-. Première enquête

(11) I8-I1/E				
Hypothèse : les sujets réussiront à traduire les mots cibles après avoir reçu le texte écrit et fait la liaison entre la graphie des mots appartenant aux langues différentes.				
Mots cible	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Hypothèse validée ou invalidée
fr. autiste [ɔtist] / ro. autist [autist]	–	–	autist	✓
fr. club [klœb] / ro. club [klub]	–	club	club	traduit
fr. poumons / es. pulmones / ro. plămâni / it. polmoni	–	plămâni	plămâni	traduit
fr. aurore [ɔ(o)RɔR] / ro. auroră [aurRoRə]	–	–	aurora	✓
fr. manteau / ro. manta	–	–	mantie	✓
fr. archange / ro. arhanghel	–	–	–	×
fr. gel / it. gelo	–	–	–	×
fr. ailes / it. alas / es. alas	–	–	aripi	✓
fr. bourse / es. bolsa / ro. borsetă	–	–	geanta	✓
fr. maudit / es. maldito / it. maledeto	–	–	–	×
fr. quitter / es. quitar	–	(a) părăsi	(a) părăsi	traduit
fr. archipel / ro. arhipelag	–	arhipelag	arhipelag	traduit

Tableau 34 – Analyse du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E. Première enquête

Observation : Les sujets ont parfois proposé des synonymes du mot roumain le plus proche, du point de vue graphique, du mot français et des déclencheurs proposés. Par exemple, ils ont traduit *geantă*, *sacoșă* au lieu de *borsetă*, qui serait le terme le plus semblable au français *bourse*. Nous avons considéré que le transfert positif s’est produit, compte tenu du fait que le sens du mot est le même (avec de petites variations de nuance).

Nous ferons des observations générales concernant le transfert positif, après l’analyse de la troisième enquête, afin que d’éviter les répétitions.

9.2. Analyse du transfert positif – Deuxième enquête

(1) IX7-I1/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l’aide des ressemblances avec d’autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	–		×	
război	bataille	guerre	✓	
(a) părăsi		(il a) quitté	✓	Même s’il manque un t, le transfert positif est évident.
discuție	discussion	discussion	✓	
răbdare	–	patience	✓	Même si la forme contient une erreur de graphie due à l’interférence avec l’équivalent espagnol ou italien, nous trouvons qu’un transfert positif s’est réalisé et qu’il n’est pas neutralisé par l’interférence.
înger	angel	ange	✓	
tăcere	silence	silence	traduit	
proaspăt	–	fraîche	×	Forme trop éloignée de la norme de la langue cible.
urmă	–	traces	✓	
oboseală	–	fatigue	✓	
(a) număra	numérote	compter	×	La forme proposée lors de la seconde étape est proche de la forme correcte (compter) mais comme en français le verbe compter existe aussi avec un tout autre sens, nous considérons que le transfert positif ne s’est pas produit.
(a) descoperi	–	découvre	✓	

zâmbet	raison	sonrit	×	Forme trop éloignée de la norme.
străin	–	étranger	✓	
glas	glas	voce	×	Le sujet a effectué plutôt un transfert négatif (de l'italien voce, ou du roumain voce).
(a) făgădui		(je) promets	✓	
(a) pluti		fluitare	×	La forme proposée est le résultat d'un transfert négatif (de l'italien fluitare).
(a) zbură	flir	(il) volais	✓	Même si la conjugaison est erronée, un transfert positif s'est produit sans doute.
(a) păstra	–	(j'ai) gardé	✓	

Tableau 35 – Analyse du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E. Deuxième enquête

(2) IX7-I1/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	ramplace	✓	Même si la forme contient une erreur de graphie, nous trouvons qu'un transfert positif s'est réalisé.
încredere	–	confiance	✓	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	–	(il a) quitté	✓	Même s'il manque un t, le transfert positif est évident.
discuție	discussion	discussion	✓	
răbdare	–	paciantion	×	Forme trop éloignée de la norme de la langue cible.
înger		angel	×	La forme est trop éloignée de la norme française. Il s'agit plutôt d'un transfert négatif (de l'espagnol ángel).
tăcere	silens	silence	✓	
proaspăt	frais	frais	traduit	

urmă	–	tracce	✓	Même si la forme proposée contient un c superflu, nous considérons qu'un transfert s'est produit.
oboseală	fatigue	fatigue	traduit	
(a) număra	–	contere	×	La forme proposée est trop éloignée du mot français standard.
(a) descoperi	decouvrir	découvrir	✓	
zâmbet	sourise	sourise	×	Forme trop éloignée de la norme.
străin	stranier	estragniero	×	La forme est plutôt le résultat d'un transfert négatif.
glas		voice	×	Transfert négatif de l'anglais voice.
(a) făgădui		promete	✓	Au-delà de la conjugaison incorrecte, nous constatons qu'à l'aide de l'équivalent espagnol, le sujet a utilisé le verbe adéquat.
(a) pluti	–	fluitere	×	La forme proposée est un transfert négatif de l'italien fluitare.
(a) zbura	–	voler	✓	
(a) păstra	(j'ai) gardé	(j'ai) gardé	traduit	

Tableau 36 – Analyse du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E. Deuxième enquête

(3) X8-E1/I

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	confiance	confiance	traduit	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	(il a) laissé	(il a) quitté	✓	

discuție	discussion	discussion	×	La forme semble être plutôt le résultat d'un transfert négatif, du roumain discuție.
răbdare	concentratio n	pacience	✓	Même si la forme contient une erreur de graphie due à l'interférence avec l'équivalent espagnol ou italien, le transfert positif s'est réalisé et qu'il n'est pas neutralisé par l'interférence.
înger	angel	angel	×	Transfert négatif de l'espagnol ángel.
tăcere	silence	silence	traduit	
proaspăt	pure	–	×	
urmă	urmes	tracions	×	Calque trop éloigné du mot standard français.
oboseală	–	fatigue	✓	
(a) număra	numerer	conter	×	La forme proposée lors de la seconde étape est proche de la forme correcte (compter) mais, comme en français le verbe conter existe aussi avec un tout autre sens, nous considérons que le transfert positif ne s'est pas produit.
(a) descoperi	(elle voulait) decouvre	(elle a voulu) découvrir	✓	
zâmbet	sourise	souris	×	La forme proposée est plutôt le résultat d'un transfert négatif du roumain surâs.
străin	–	extraniant	×	Forme trop éloignée de la norme.
glas	glase	voix	✓	
(a) făgădui	(je lui) dire	prometé	✓	Au-delà de la mauvaise conjugaison, nous constatons qu'à l'aide de l'équivalent espagnol, le sujet a utilisé le verbe adéquat.
(a) pluti	–	(il) flotait	✓	Même s'il manque un t, le transfert positif est évident.
(a) zbura	–	(il) volait	✓	
(a) păstra	(j') avais	(j'ai) gardé	✓	

Tableau 37 – Analyse du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I. Deuxième enquête

(4) X8-E1/-

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	conciance	confiance	✓	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	–	(il a) quitté	✓	
discuție	discution	discution	×	Calque du le roumain discuție.
răbdare	–	patience	✓	
înger	anjel	anjel	×	La forme est trop éloignée de la norme française.
tăcere	silence	silence	traduit	
proaspăt	–	fresc	×	La forme proposée est trop éloignée du mot français standard.
urmă	–	traces	✓	Malgré le c superflu, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
oboseală	–	fatigue	✓	
(a) număra	–	conte	×	Forme trop éloignée du mot standard compter.
(a) descoperi	decouvris	découvrir	✓	
zâmbet	sourir	sourire	traduit	
străin	–	extranjer	×	La forme proposée est plutôt un transfert négatif de l'espagnol extrajero.
glas	–	voix	✓	
(a) făgădui	–	promet	✓	Au-delà de la mauvaise conjugaison, nous constatons qu'à l'aide de l'équivalent espagnol, le sujet a utilisé le verbe adéquat.
(a) pluti	–	flotait	✓	
(a) zbura	–	volait	✓	
(a) păstra	–	(j'ai) guardé	✓	Même si la forme présente une lettre de plus, comme le sujet ne l'a proposée qu'après les déclencheurs présentés, nous pouvons la considérer comme un transfert positif.

Tableau 38 – Analyse du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-. Deuxième enquête

(5) XI6-12/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	(il) change	(il) remplace	✓	
încredere	–	confiance	✓	
război	guerre	gurre	traduit	
(a) părăsi	–	(il a) quitté	✓	
discuție	discussion	discussion	×	La forme proposée est plutôt le résultat d'un transfert négatif du roumain discuție.
răbdare	–	patience	✓	
înger	–	angellé	×	Trop éloigné de la forme française standard.
tăcere	–	silance	✓	Même si la forme contient une erreur de graphie, nous considérons qu'un transfert positif s'est effectué même s'il a aussi entraîné aussi un transfert négatif intralingual.
proaspăt	fresh	fresh	×	
urmă	–	–	×	
oboseală	–	fatigante	✓	La forme proposée lors de la seconde étape n'est pas un nom, mais elle remplit le vide de la première étape. Nous trouvons donc qu'un transfert positif s'est effectué.
(a) număra	nombre	contaire	×	La forme est trop éloignée du mot français standard.
(a) descoperi	(il veut) decouvrisse	decouvrir	✓	Au-delà de la lettre superflue e, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
zâmbet	souri	souri	×	Forme trop éloignée de la norme.
străin	étrangere	étrangère	traduit	

glas	glace (voice)	voice	×	Même si cette forme pourrait être comprise par un natif, nous considérons que l'influence négative de l'anglais est évidente dès la première étape.
(a) făgădui	(j'ai) dite	(je) permis	✓	Nous considérons qu'au-delà de l'erreur de conjugaison, un transfert positif s'est effectué
(a) pluti	–	(il) floté	✓	Même s'il manque un t et que la conjugaison est incorrecte, nous considérons qu'un transfert positif s'est réalisé, car selon nous, la forme serait comprise par un natif.
(a) zbura	–	(il) volé	✓	
(a) păstra	–	(je) gardé	✓	Malgré le u superflu, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.

Tableau 39 – Analyse du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E. Deuxième enquête

(6) XI6-I2/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	confiance	confiance	traduit	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	–	(il a) quitte	✓	Même si le verbe n'est pas correctement conjugué (il manque un accent), nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
discuție	discusion	discusion	×	
răbdare	–	patient	×	Forme trop éloignée de la norme.
înger	–	–	×	
tăcere	silence	silence	traduit	
proaspăt	frache	frache	×	Forme trop éloignée de la norme.

urmă	–	–	×	
oboseală	–	fatigue	✓	
(a) număra	–	conte	×	Forme trop éloignée du standard compter.
(a) descoperi	(il veut) decouvre	(il veut) decouvre	traduit	
zâmbet	sourie	sourie	×	Forme trop éloignée de la norme.
străin	estragner	estragner	×	Forme trop éloignée de la norme.
glas	–	voix	✓	
(a) făgădui	–	(je) promis	✓	Le sujet a omis l'auxiliaire. Toutefois, selon nous, un transfert positif s'est produit.
(a) pluti	–	flote	✓	Malgré la lettre qui manque, un transfert positif s'est produit.
(a) zbura	–	vole	✓	
(a) păstra	–	(je) garde	✓	Malgré le u superflu, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.

Tableau 40 – Analyse du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E. Deuxième enquête

(7) XI6-I2/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	remplace	remplaces	traduit	Malgré la terminaison du verbe, proposée dans la seconde étape et qui est erronée, nous classifions ce cas comme traduit.
încredere	–	confiance	✓	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	–	(il a) quite	✓	Même si la conjugaison du verbe est incorrecte, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit, puisque le vide de la première étape est comblé. La forme serait comprise par un natif.
discuție	discussion	discussion	×	La forme est plutôt le résultat d'un transfert négatif du roumain discuție.

răbdare	–	patience	✓	
înger	–	–	×	
tăcere	silance	silance	×	Forme éloignée de la norme, proposée à la première étape.
proaspăt	saine	fresh	×	Transfert négatif de l'anglais fresh.
urmă	–	–	×	
oboseală	–	fatigue	✓	
(a) număra	–	contaire	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a) descoperi	decouvrir	decouvrir	traduit	Bien qu'il manque un accent dans la forme proposée, nous considérons qu'il s'agit d'une traduction et non pas d'un transfert non réalisé, car le déclencheur ne suggérerait pas la présence de l'accent.
zâmbet	sourir	sourir	traduit	Malgré le e final qui manque, nous avons classifié ce cas comme traduit et non pas comme transfert non réalisé.
străin	étranger	etrangér	traduit	Bien que, dans la seconde étape, la forme proposée contient un accent mal placé, nous considérons ce cas comme traduit, car la première variante est correcte.
glas	voce	voce	×	Transfert négatif du romain voce, ou de l'italien voce.
(a) făgădui	(j'ai) dit	promais	✓	Malgré la conjugaison erronée, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
(a) pluti	–	floter	✓	Malgré le manque d'une lettre (t), nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
(a) zbura	–	volaire	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a) păstra	tien	guarder	✓	Malgré le u superflu, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.

Tableau 41 – Analyse du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E. Deuxième enquête

(8) XI6-I2/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	–	confiance	✓	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	–	il quitté	✓	Au-delà de la mauvaise conjugaison, un transfert positif s'est produit.
discuție	discussion	discutione	×	Forme trop éloignée de la norme.
răbdare	patience	patience	traduit	
înger	ang	angel	×	La forme est plutôt le résultat d'un transfert négatif de l'espagnol ángel.
tăcere	–	silance	×	Même si la forme contient une erreur de graphie, nous considérons qu'un transfert positif s'est effectué, même s'il a aussi entraîné un transfert négatif intralingual.
proaspăt	saine	fresh	×	Transfert négatif de l'anglais fresh.
urmă	–	–	×	
oboseală	–	fatigué	✓	La forme proposée lors de la seconde étape n'est pas un nom, mais elle remplit le vide de la première étape. Nous trouvons donc qu'un transfert positif s'est effectué.
(a) număra	–	contar	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a) descoperi	–	descubre	×	La forme proposée semble être le résultat d'un transfert négatif de l'espagnol descubrir.
zâmbet	–	sourire	✓	
străin	étranger	etranger	traduit	Même si dans la seconde étape, l'accent est absent, nous considérons le cas comme traduit, vu la forme correcte proposée au début.

glas	voce	voce	×	Transfert négatif du roumain voce, ou de l'italien voce.
(a) făgădui	dit	promis	✓	
(a) pluti	–	floté	✓	Au-delà du mode inapproprié et de la lettre t qui manque, nous pouvons considérer qu'un transfert positif s'est produit, puisque le vide de la première étape est comblé et qu'un natif pourrait comprendre cette forme.
(a) zbura	–	volaire	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a) păstra	tien	guarda	×	La terminaison est tout à fait incorrecte.

Tableau 42 – Analyse du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E. Deuxième enquête

(9) I8-I1/-

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	confiance	confiance	traduit	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	(il avait) sorti	quiter	✓	Même s'il manque un t, un transfert positif s'est produit.
discuție	discussion	discussion	✓	
răbdare	patience	patience	traduit	
înger	angel	angel	×	La forme proposée semble être le résultat d'un transfert négatif de l'espagnol ángel.
tăcere	silence	silence	traduit	
proaspăt	fresh	fresh	×	Transfert négatif de l'anglais fresh.
urmă	traits	traces	✓	
oboseală	fatigue	fatigue	traduit	
(a) număra	–	contar	×	Forme trop éloignée de la norme.

Même si la forme proposée dans la seconde étape contient une erreur de graphie, nous considérons le cas comme traduit, vu la forme proposée au début.

(a) descoperi	découvrir	découvrir	traduit
zâmbet	–	–	×
străin	étranger	étranger	traduit
glas	voix	voix	traduit
(a) făgădui	dire	–	×
(a) pluti	–	–	×
(a) zbura	(il) voulait	volait	✓
(a) păstra	conserver	(j'ai) gardé	✓

Tableau 43 – Analyse du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-. Deuxième enquête

(10) I8-E1/-

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	confiance	confiance	traduit	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părași	abandoné	(il a) quité	✓	Même s'il manque un t, le transfert positif est évident.
discuție	discussion	discussion	×	La forme semble être plutôt le résultat du transfert négatif, du roumain discuție.
răbdare	–	patience	✓	Même si la forme contient une erreur de graphie due à l'interférence avec l'équivalent espagnol ou italien, nous considérons qu'un transfert positif s'est réalisé et qu'il n'est pas neutralisé par l'interférence.
înger	angel	angel	×	La forme est plutôt le résultat d'un transfert négatif (de l'espagnol ángel).
tăcere	silence	silence	traduit	

proaspăt	–	fresh	×	Transfert négatif de l'anglais fresh.
urmă	–	–	×	
oboseală	fatigue	fatigue	traduit	
(a) număra	–	–	×	
(a) descoperi	(il veut) decouvert	(il veut) découvrir	✓	
				Forme éloignée de la norme. Contamination avec l'espagnol sonrisa.
zâmbet	sourie	sonris	×	
străin	étrangère	étrangère	traduit	
glas	voce	voce	×	Transfert négatif du romain voce, ou de l'italien voce.
(a) făgădui	(je) promie	–	traduit	
(a) pluti	–	(elle) flote	✓	Malgré la lettre qui manque, un transfert positif s'est produit.
(a) zbura	–	vollait	✓	Malgré la lettre superflue, un transfert positif s'est produit.
(a) păstra	(j')ai	(je) gardais	✓	

Tableau 44 – Analyse du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-. Deuxième enquête

(11) I8-I1/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) înlocui	–	remplace	✓	
încredere	(elle) confie	confiance	✓	
război	guerre	guerre	traduit	
(a) părăsi	abandoné	a quitté	✓	
				La forme semble être plutôt le résultat du transfert négatif, du roumain discuție.
discuție	conversation	discution	×	
răbdare	patience	patience	traduit	
înger	ange	ange	✓	
tăcere	silence	silence	traduit	
proaspăt	fresh	fresh	traduit	

urmă	–	traces	✓	
oboseală	fatigue	fatige	traduit	Nous prenons en considération la première forme proposée qui représente la traduction correcte du terme roumain oboseală.
(a) număra	compter	conter	traduit	Nous prenons en considération la première forme proposée qui représente la traduction correcte du terme roumain (a) număra. La seconde forme proposée résulte d'un transfert négatif (de l'espagnol contar, ou de l'italien contare).
(a) descoperi	découvrir	découvrir	traduit	
zâmbet	souris	souris	×	La forme proposée existe en français standard, mais elle a une autre signification.
ăstrăin	étranger	étranger	traduit	
glas	voce	voix	✓	
(a) făgădui	(il) jurait	prometais	traduit	
(a) pluti	–	flutait	×	La forme proposée est trop éloignée de la norme.
(a) zbura	(il) volait	volait	traduit	
(a) păstra	–	(j'ai) gardé	✓	

Tableau 45 – Analyse du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E. Deuxième enquête

Observation : Afin d'éviter les redondances, nous ferons des observations à la fin de la troisième enquête, puisque les deux enquêtes (2 et 3) contiennent le même type d'activités et que la méthodologie d'analyse est la même.

9.3. Analyse du transfert positif – Troisième enquête

(1) IX7-I1/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	(j'ai) vu	(je) montre	✓	

(a) învăța (pe cineva)	(elle) étude	insegne	×	La forme proposée est trop éloignée de la norme.
(a se) odihni	s'odigner	(il se) repose	✓	
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	riz	riz	traduit	
(a) alergia	(il a) marché	coré	×	La forme est trop éloignée de la norme. Elle semble être influencée par l'espagnol corre.
nevoie	–	besoin	✓	
zid	–	murre	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
hârtie	papier	papier	traduit	
răzbunare	–	vengire	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
sărac	–	povre	✓	Malgré l'erreur de graphie, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
bătrân	–	viejoix	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible. Nous saisissons aussi la possible influence de l'espagnol viejo.
hotare	hotars	frontieres	✓	Malgré le manque de l'accent, un transfert positif s'est produit.
comoară	–	tesoir	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
îndoială	–	dubis	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
adevăr	verité	verité	traduit	Malgré l'accent qui manque, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
măslina	olives	olive	traduit	
fistic	–	pistique	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
(a) străluci	–	brille	✓	
ceai	thée	thé	✓	

Tableau 46 – Analyse du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E. Troisième enquête

(2) IX7-I1/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	montre	montre	traduit	
(a) învăța (pe cineva)	apprend	enseigne	✓	Malgré la lettre qui manque, le transfert positif s'est produit.
(a se) odihni	reste	repause	✓	Même si la forme proposée présente une erreur (intralinguale) de graphie, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	–	rise	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a) alerga	(il a) couri	couri	traduit	Le sujet connaît le verbe, mais il le conjugue de manière erronée.
nevoie	besoin	besoin	traduit	
zid	mur	mur	traduit	
hârtie	papier	papier	traduit	
răzbunare	revanche	vendette	×	Transfert négatif de l'italien vendetta.
sărac	pauvre	pauvre	traduit	
bătrân	vieille	vieille	traduit	Malgré le fait que cette forme est au féminin, nous considérons ce cas comme traduit.
hotare	hotares	frontieres	✓	Malgré l'accent qui manque, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
comoară	tesor	tesor	traduit	
îndoială	idee	dubicion	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
adevăr	vérité	vérité	traduit	
măsline	–	olives	✓	
fistic	fistic	pistache	✓	
(a) străluci	brille	brille	traduit	
ceai	thé	thé	traduit	

Tableau 47 – Analyse du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E. Troisième enquête

(3) X8-E1/I

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	–	montre	✓	
(a) învăța (pe cineva)	–	enseigne	✓	
(a se) odihni	–	ripose	×	La forme proposée semble être plutôt le résultat du transfert négatif de l'italien riposare.
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	–	riz	✓	
(a) alergia	–	(il a) couru	✓	
nevoie	besoin	besoin	traduit	
zid	zide	mur	✓	
hârtie	papier	papier	traduit	
răzbunare	–	–	×	
sărac	pauvre	pauvre	traduit	
bătrân	vieux	vieux	traduit	
hotare	limites	frontieres	✓	
comoară	–	–	×	
îndoială	doute	doute	traduit	
adevăr	verité	verité	traduit	
măsline	moulines	olives	✓	
fistic	fistique	pistiche	×	Forme assez éloignée du mot standard.
(a) străluci	–	brille	✓	
ceai	thé	thé	traduit	

Tableau 48 – Analyse du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I. Troisième enquête

(4) X8-E1/-

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	–	montre	✓	
(a) învăța (pe cineva)	–	enseigne	✓	
(a se) odihni	–	(il se) reposait	✓	
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	orez	riz	✓	
(a) alerga	–	(il a) corri	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
nevoie	besoin	besoin	traduit	
zid	zide	mûr	×	La forme proposée est conforme à la norme, mais elle a un autre sens que mur.
hârtie	–	papier	✓	
răzbunare	–	vengeance	✓	
sărac	pauvre	pauvre	traduit	
bătrân	vieille	vieille	traduit	Malgré le fait que cette forme est au féminin, nous considérons ce cas comme traduit.
hotare	hôtare	frontiers	✓	Malgré l'erreur de graphie, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit, vu aussi la forme proposée dans la première étape.
comoară	–	tesore	×	Forme trop éloignée de la norme de la langue cible.
îndoială	–	dubia	×	Forme trop éloignée de la norme.
adevăr	verité	vérité	traduit	
măslin	–	olives	✓	
fistic	fistic	pistich	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a) străluci	–	brillait	✓	
ceai	thé	thé	traduit	

Tableau 49 – Analyse du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-. Troisième enquête

(5) XI6-I2/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	(je) monté	(je) monté	×	La forme proposée existe en français standard, mais elle a un tout autre sens que celui de montrer ((a) arăta).
(a) învăța (pe cineva)	(elle) aidée	(elle) enseigné	✓	
(a se) odihni	(il se) repas	(il se) repas	×	La forme proposée existe en français standard, mais elle est un nom (la traduction demande un verbe) et a un tout autre sens que celui de reposer ((a se) odihni).
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	–	riz	✓	
(a) alerga	–	(il a) couru	✓	
nevoie	besoin	besoin	traduit	
zid	mur	mur	traduit	
hârtie	papier	papier	traduit	
răzbunare	–	vengeance	✓	Malgré la lettre qui manque, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
sărac	peuvre	povre	✓	Malgré l'erreur de graphie, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
bătrân	grand-père	vieux	✓	
hotare	–	frontieré	✓	Au-delà de l'accent mal placé, un transfert positif s'est produit.
comoară	–	tresoir	×	Forme éloignée de la norme.
îndoială	doute	doute	traduit	
adevăr	vérité	vérité	traduit	
măsline	–	olives	✓	
fistic	fistic	pistache	✓	
(a) străluci	–	brillié	✓	Au-delà de la lettre superflue i, un transfert positif s'est produit.
ceai	–	the	✓	Malgré l'absence de l'accent, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.

Tableau 50 – Analyse du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E. Troisième enquête

(6) XI6-I2/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	montre	montre	traduit	
(a) învăța (pe cineva)	apprendre	insegne	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a se) odihni	se relaxe	repose	✓	
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	–	riso	×	Forme trop éloignée de la norme.
(a) alergia	(il a) marché	(il a) corre	×	La forme est trop éloignée de la norme. Elle semble être influencée par l'espagnol corre.
nevoie	besoin	besoin	traduit	
zid	mûr	mur	✓	La forme proposée dans la seconde étape n'a pas d'accent, ce qui est le résultat des déclencheurs (espagnol et italien).
hârtie	papier	papiers	traduit	
răzbunare	–	vengence	✓	Malgré l'erreur de graphie de la forme proposée, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
sărac	pauvre	pauvre	traduit	
bătrân	vieux	vieux	traduit	
hotare	–	frontiere	✓	Malgré le manque de l'accent, un transfert positif s'est produit.
comoară	–	tesor	✓	Malgré le manque de l'accent, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
îndoială	–	dubbio	×	Transfert négatif de l'italien dubbio.
adevăr	vérité	vérita	traduit	Nous considérons ce cas comme traduit car la première forme proposée est proche de la norme (même s'il manque un accent). La seconde forme proposée n'est que le produit d'un transfert négatif, en présence du déclencheur italien verità.
măslina	–	olive	✓	
fistic	–	pistache	✓	
(a) străluci	brillant	brillé	traduit	Malgré les formes mal conjuguées, nous classifions ce cas comme traduit parce que le sujet connaît le verbe.
ceai	thè	thé	✓	

Tableau 51 – Analyse du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E. Troisième enquête

(7) XI6-I2/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	(j'ai) montré	montrer	traduit	
(a) învăța (pe cineva)	–	enseigner	✓	
(a se) odihni	(il se) relaxer	(il se) repose	✓	
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	–	riz	✓	
(a) alerga	–	courir	✓	
nevoie	–	besoin	✓	
zid	–	mur	✓	
hârtie	papier	papier	traduit	
răzbunare	–	vengace	✓	Malgré la lettre qui manque, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
sărac	pauvre	peuvre	traduit	
bătrân	–	vieux	✓	
hotare	–	frontiere	✓	Malgré l'absence de l'accent, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
comoară	–	tresoire	×	Forme trop éloignée de la norme.
îndoială	–	douter	✓	Malgré la catégorie grammaticale erronée, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit, vu que cette forme comble le vide de la première étape et que, de plus, elle pourrait être comprise par un natif.
adevăr	verité	verite	traduit	Malgré les accents qui manquent, nous considérons ce cas comme traduit.
măsline	–	olives	✓	
fistic	fistic	pistache	✓	
(a) străluci	–	brillier	✓	Malgré la lettre superflue, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit, car la forme est très proche de celle standard.
ceai	thé	the	traduit	

Tableau 52 – Analyse du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E. Troisième enquête

(8) XI6-I2/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	montrer	montrer	traduit	
(a) învăța (pe cineva)	–	enseigner	✓	
(a se) odihni	–	(il se) relaxer	×	Les déclencheurs proposés n'ont eu aucune influence sur la production du sujet.
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	–	riz	✓	
(a) alerga	–	(elle avait) couru	✓	Malgré la conjugaison incorrecte, un transfert positif s'est produit.
nevoie	–	besoin	✓	
zid	–	mur	✓	
hârtie	–	–	×	
răzbunare	–	vengeance	✓	Malgré la lettre qui manque, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
sărac	pouvre	pouvre	×	Forme éloignée de la norme.
bătrân	personne âgée	vieux	✓	
hotare	–	frontiere	✓	Malgré l'absence de l'accent, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
comoară	tresor	tresoire	×	Forme trop éloignée de la norme.
îndoială	–	douter	✓	Malgré la catégorie grammaticale erronée, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit, parce que cette forme comble le vide de la première étape et que, de plus, elle pourrait être comprise par un natif.
adevăr	verité	verité	traduit	
măslina	–	olives	✓	
fistic	–	pistache	✓	
(a) străluci	–	briller	✓	
ceai	thé	thè	traduit	

Tableau 53 – Analyse du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E. Troisième enquête

(9) I8-I1/-

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/invalidée	Observations
(a) arăta	metre	montre	✓	
(a) învăța (pe cineva)	apprendre	apprendre	×	Les déclencheurs proposés n'ont eu aucune influence sur la production du sujet.
(a se) odihni	–	riposa	×	La forme proposée semble être plutôt le résultat du transfert négatif de l'italien riposare.
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	orez	riso	×	Transfert négatif de l'italien riso.
(a) alergia	(il a) alle	(il a) allé	×	Forme trop éloignée de la norme.
nevoie	besoin	besoigne	traduit	Nous prenons en considération la première forme proposée qui représente la traduction correcte du terme roumain nevoie. La seconde forme proposée résulte d'un transfert négatif (de l'italien bisogno).
zid	mur	mûr	traduit	Nous prenons en considérations la première forme proposée et nous considérons ce cas comme traduit.
hârtie	feuille	papier	✓	
răzbunare	revance	revanche	×	La forme proposée existe en français standard, mais elle a un autre sens que celui de vengeance (răzbunare).
sărac	peuvre	peuvre	×	Forme éloignée de la norme.
bătrân	vieille	vieille homme	traduit	Bien que la seconde forme soit au féminin, nous considérons ce cas comme traduit, car elle ressemble beaucoup au masculin vieil.
hotare	limites	frontiers	✓	Malgré l'erreur de graphie, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
comoară	richesse	tesaur	×	Forme éloignée de la norme.
îndoială	doute	doute	traduit	

adevăr	verité	verità	traduit	Nous prenons en considération la première forme proposée qui, malgré le manque d'un accent, représente la traduction du terme roumain adevăr. La seconde forme proposée est le résultat du transfert négatif (de l'italien verità).
măslina	oliviers	oliviers	×	
fistic	–	pistache	✓	
(a) străluci	–	brilé	✓	Malgré la lettre l qui manque, nous considérons qu'un transfert positif s'est produit.
ceai	thé	thé	traduit	

Tableau 54 – Analyse du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-. Troisième enquête

(10) I8-E1/-				
Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes.				
Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	(je) regarde	Je (montre)	✓	
(a) învăța (pe cineva)	apprendre	enseigne	✓	
(a se) odihni	(il) dorme	repouse	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
brânză	fromage	fromage	traduit	
orez	–	rizo	×	Forme éloignée de la norme. Elle est le résultat du transfert négatif de l'italien riso.
(a) alerga	–	(il a) courri	✓	Malgré la conjugaison incorrecte, un transfert positif s'est produit.
nevoie	besoin	besoin	traduit	
zid	mûre	mûr	×	La forme proposée est conforme à la norme, mais elle a un autre sens que mur.
hârtie	papier	papier	traduit	
răzbunare	–	–	×	

sărac	pauvre	pauvre	traduit	
bătrân	vieux	vieux	traduit	
hotare	–	fronterre	×	Forme éloignée de la norme de la langue cible.
comoară	trésor	trésor	traduit	Malgré l’accent mal placé, nous considérons le cas comme traduit.
îndoială	–	–	×	
adevăr	vrai	vrai	×	
măsline	–	olives	✓	
fistic	–	–	×	
(a) străluci	(il) brille	brille	traduit	
ceai	thé	thé	traduit	

Tableau 55 – Analyse du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-. Troisième enquête

(11) I8-I1/E

Hypothèse : Dans le savoir linguistique des sujets en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l’aide des ressemblances avec d’autres langues romanes.

Mots cible	Étape 1	Étape 2	Hypothèse validée/ invalidée	Observations
(a) arăta	(je) monte	montra	✓	
(a) învăța (pe cineva)	(elle) enseigne	enseigne	traduit	
(a se) odihni	(il est) dormi	réposte	×	Forme trop éloignée de la norme.
brânză	–	fromage	✓	
orez	–	rise	×	Forme trop éloignée de la norme
(a) alerga	(il a) allé	(il a) couru	✓	Malgré la conjugaison incorrecte, un transfert positif s’est produit.
nevoie	besoin	besoigne	traduit	Nous prenons en considération la première forme proposée qui représente la traduction correcte du terme roumain nevoie. La seconde forme proposée résulte d’un transfert négatif (de l’italien bisogno).
zid	zide	mûr	×	La forme proposée est conforme à la norme, mais elle a un autre sens que mur.

hârtie	papier	papier	traduit	
răzbunare	vengager	vengager	×	Forme trop éloignée de la norme.
sărac	pauvre	pouvre	traduit	
bătrân	vieil homme	vieil homme	traduit	
hotare	granites	frontières	✓	
comoară	trésor	trèsor	traduit	
îndoială	doute	doute	traduit	
adevăr	vrai	verité	✓	
măslina	olives	olives	traduit	
fistic	fistique	pistache	✓	
(a) străluci	(il) brille	brille	traduit	
ceai	the	té	traduit	Malgré l'accent qui manque de la première forme proposée, nous considérons ce cas comme traduit.

Tableau 56 – Analyse du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E. Troisième enquête

Observations générales :

Bien que nous ayons déjà fait des observations particulières pour la plupart des cas, dans les tableaux, nous tenons à faire aussi certains commentaires d'ordre général, qui concernent plus d'un sujet.

1. Même si, chez nos apprenants, il est difficile de faire la différence entre ce qu'ils connaissent déjà en langue cible et les résultats du transfert positif immédiat à l'étape de la production sous l'influence des déclencheurs proposés, nous avons réussi à surmonter cette difficulté grâce aux techniques d'enquête utilisées.

Nous avons démontré qu'il y a des éléments inactifs dans le savoir linguistique en langue étrangère (chez nos sujets), qui peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes, ce qui constitue la preuve de l'existence du transfert positif.

2. Bien que les activités soient censées mettre en évidence le transfert positif, les productions dévoilent encore une fois, la ténuité de la limite entre l'influence négative et l'influence positive de la langue maternelle ou des autres langues étrangères connues sur l'apprentissage du FLE. Le rapport entre transfert positif et transfert négatif dans la production a pris plusieurs formes :

- Les sujets proposent dès le début une forme résultant d'un transfert négatif et gardent aussi cette forme pour la seconde étape. Le transfert négatif monopolise les étapes de production et le transfert positif ne se manifeste pas, bien que les déclencheurs l'aient encouragé : (5) XI6-I2/E (enquête 2) : *discussion, *discution (ro : *discuție*)

- Les sujets changent le calque/ la substitution de la première étape pour un autre transfert négatif, engendré par les déclencheurs : (1) IX7-I1/E (enquête 2) : *glas (ro : *glas*), *voce (it : *voce*). Cela traduit le fait que l'apprenant ne connaît pas le mot *voix* et que, par conséquent, les déclencheurs ne lui servent que pour la production d'un transfert négatif.
- Les sujets changent la forme correcte proposée lors de la première étape pour un transfert négatif, sous l'influence des déclencheurs :
 - (11) I8-I1/E (enquête 2) : compter, *conter (es : *contar*, it : *contare*) ;
 - (11) I8-I1/E (enquête 3) : besoin, *besoigne (it : *bisogno*) ;
 - (9) I8-I1/- (enquête 3) : verité, *verità (it : *verità*).
- Les sujets changent le calque/la substitution pour le mot correct, sous l'influence des déclencheurs. C'est l'une des catégories des cas qui confirment notre hypothèse : dans le savoir linguistique (des sujets) en langue cible certains éléments ont été appris à un moment donné, mais sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes :
 - (2) IX7-I1/E (enquête 2) : *discussion, discussion ;
 - (3) X8-E1/I (enquête 2) : *glase, voix ;
 - (7) XI6-I2/E (enquête 3) : *fistic, pistache ;
 - (1) IX7-I1/E (enquête 3) : *s'odigner, (il se) repose.

Cependant, la plupart des cas qui confirment notre hypothèse ne contiennent pas de traces du transfert négatif qui soient ensuite effacées par le transfert positif. Il s'agit plutôt des vides, ou d'autres variantes en français, présentant ou pas des erreurs (intra-linguales), remplacés lors de la seconde étape par le résultat du transfert positif :

- (4) X8-E1/- (enquête 3) : ---, montre ; ---, enseigne) ;
 - (9) I8-I1/- (enquête 3) : *feuille, papier ;
 - (10) I8-E1/- (enquête 3) : *apprendre, enseigne.
3. Nous avons constaté qu'en faisant les traductions, les sujets ont parfois conjugué les verbes (de manière correcte ou incorrecte) et d'autres fois les ont laissés à l'infinitif. Cela se passe aussi lors des ateliers d'écriture (corpus pour l'analyse du transfert négatif) et, à ce moment-là, nous avons sanctionné cet aspect. Par contre, maintenant, l'adéquation de la terminaison verbale ne nous a pas influencée dans l'analyse du transfert positif, car notre but n'est pas de vérifier la grammaire.
 4. Une seule et même forme parfois été évaluée de manière différente. Par exemple, la forme *silance a reçu aussi bien l'évaluatif *x* (transfert positif non produit), que l'évaluatif *V* (transfert positif produit), dans des contextes différents. Nous avons considéré le transfert positif produit lorsque, dans la

première étape, le sujet ne proposait aucune forme, tandis que dans la seconde étape, il proposait **silance*. Même si la forme entraîne aussi un transfert négatif intralingual (en, an = /ã/), elle comble un vide antérieur et serait comprise par un natif. Par contre, là où la forme **silance* est proposée tant dans la première étape que dans la seconde, nous considérons que le transfert positif ne s'est pas produit, étant donné que les déclencheurs (proposés dans la seconde étape) suggéraient la forme correcte (es : *silencio*, it : *silenzio*).

9.4. Variation du transfert positif (corrélé avec le transfert négatif)

Après avoir effectué des analyses synchroniques, nous nous proposons dans ce sous-chapitre d'adopter une perspective diachronique. Le but de l'investigation est, cette fois-ci de **déterminer dans quelle mesure le transfert positif agit sur l'interlangue**, au fur et à mesure que l'on avance dans l'apprentissage du FLE. Les diagrammes qui suivent synthétisent les tableaux d'analyse ci-dessus et offrent, par l'intermédiaire de pourcentages, une image plus claire de l'influence positive des autres langues romanes connues sur l'interlangue de nos sujets, apprenants de FLE. Les diagrammes mettent en évidence les variations de l'influence positive, au long de la période des enquêtes.

De plus, sans ignorer que l'interlangue varie continuellement, nous allons corréler les données fournies lors des activités proposées pour l'obtention du corpus nécessaire à l'analyse du transfert négatif avec celles fournies par les activités concernant le transfert positif. Nous oserons faire cette analyse, même si elle comporte des barrières méthodologiques que nous allons essayer de surmonter, en argumentant nos choix (voir aussi le chapitre 7. De cette manière, nous souhaitons atteindre notre dernier objectif : **déterminer quel est le rapport entre les variations du transfert négatif et les variations du transfert positif**.

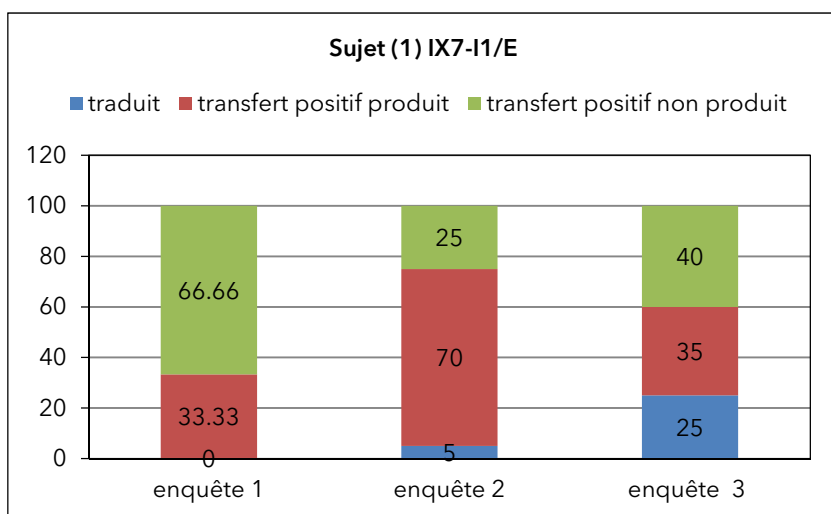


Figure 53 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (1) IX7-I1/E

Comme l'indique le diagramme, chez le sujet (1) IX7-I1/E, tout au long de la période de l'enquête, on enregistre une augmentation au niveau des cas évalués comme *traduit*. Cela signifie que le sujet connaît de plus en plus de mots cibles et que, par conséquent, il les traduit avant l'étape qui devrait lui donner des indices. L'interlangue du sujet semble, donc, se développer au niveau lexical.

Quant au transfert positif, la seconde enquête est le moment de production maximale. À ce moment, le sujet utilise les déclencheurs et propose des traductions qui confirment nos hypothèses. Le nombre des transferts positifs produits baisse dans la troisième enquête. Il est vrai que le nombre des traductions augmente, mais pas de telle manière qu'il puisse compenser la baisse des transferts positifs produits. Par conséquent, le nombre des transferts non produits augmente et cela traduit le fait que le sujet ne réussit pas à proposer des formes valides à l'aide des déclencheurs.

Si nous corrélons ces données avec les résultats de l'analyse du transfert négatif, nous constatons que la conformité de l'interlangue augmente entre la première enquête (textes 1 et 2) et la seconde (textes 3 et 4), selon la Figure 19 et que, dans le même intervalle de temps, le nombre des transferts négatifs baisse, selon la Figure 30. Tout cela se passe pendant que le nombre des transferts positifs augmente. Nous pouvons en déduire que le sujet gère ses connaissances dans d'autres langues romanes avec plus d'attention, afin que celles-ci ne perturbent pas ses productions en français, mais qu'au contraire, elles contribuent d'une manière positive à son apprentissage. Nous en déduisons également que, dans son processus d'apprentissage, le sujet, sous l'influence de la proximité des langues romanes, formule des hypothèses sur le système linguistique du français et que celles-ci sont la plupart du temps validées.

Entre la seconde et la troisième enquête, la conformité baisse et le nombre des erreurs interférentielles augmente, tandis que celui des transferts positifs diminue. Cela amène à penser qu'un nombre plus grand d'hypothèses formulées à cette période par le sujet sur le système linguistique du français sont invalidées.

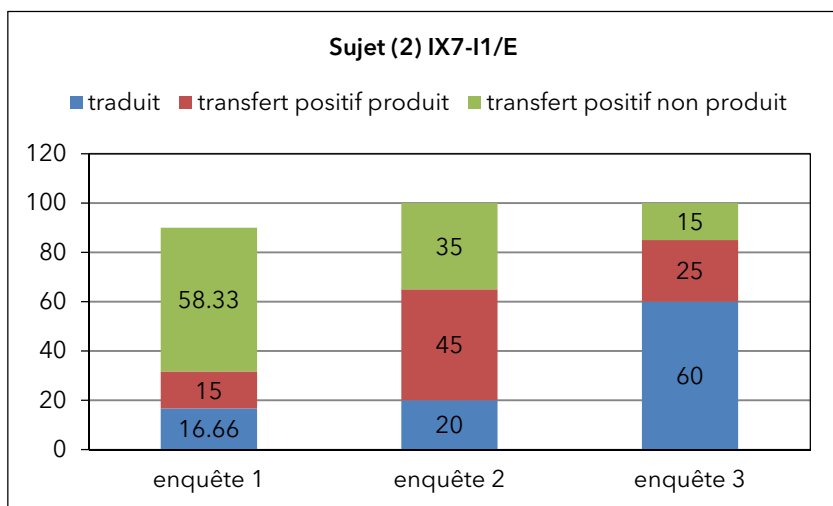


Figure 54 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (2) IX7-I1/E

Ce diagramme montre une augmentation du nombre des cas évalués comme *traduit*. Le sujet (2) IX7-I1/E connaît donc de mieux en mieux les mots-cibles et cela pourrait indiquer un développement de l'interlangue au niveau lexical.

Pour ce qui est du transfert positif produit, on enregistre une augmentation du nombre des cas de ce type entre la première et la seconde enquête, tandis qu'entre la seconde et la troisième enquête, le pourcentage du transfert positif produit baisse. Afin d'avoir une image plus complexe de l'interlangue telle qu'elle est appréhendée dans les différentes enquêtes, consultons aussi les résultats de l'analyse du transfert négatif. Selon la Figure 31, la conformité augmente entre les enquêtes 1 et 2, tandis que le nombre des erreurs interférentielles baisse. Cela est en relation directe avec l'augmentation du pourcentage de transfert positif observée dans le diagramme ci-dessus. Toutes ces observations nous autorisent à affirmer que le sujet gère avec plus d'attention ces connaissances en d'autres langues romanes, afin que celles-ci lui soient favorables. Un plus grand nombre d'hypothèses formulées par le sujet sur le système linguistique du français sont validées.

Par contre, entre les enquêtes 2 et 3, la situation change. Les transferts positifs produits diminuent. Quand même, cela ne signifie pas que le sujet ne profite pas, dans la même mesure, des déclencheurs, puisque le nombre des traductions augmente. Donc, le sujet n'a plus besoin des déclencheurs pour traduire des mots cibles, car il les connaît déjà. De plus, le nombre des transferts positifs non produits diminue et tout cela indique un développement lexical de l'interlangue. D'ailleurs la Figure 20, confirme nos déductions, étant donné que la conformité de l'interlangue augmente considérablement entre les enquêtes 2 et 3.

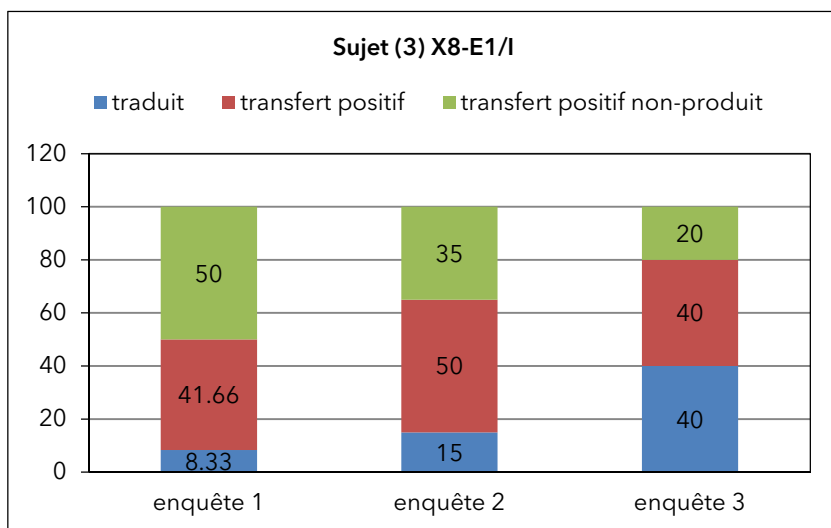


Figure 55 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (3) X8-E1/I

Chez le sujet (3) X8-E1/I, nous observons la même variation du nombre des cas évalués comme *traduit* que chez les autres. Au fur et à mesure que l'on avance dans le temps, le sujet traduit plus de mots cibles présents dans les activités concernant le transfert positif, ce qui traduirait un développement de l'interlangue.

La figure 21 confirme ce développement, car on enregistre une augmentation de la conformité entre l'enquête 1 (textes 1 et 2) et l'enquête 2 (textes 3 et 4).

Au niveau du transfert positif produit, nous constatons une petite augmentation entre la première et la seconde enquête. À cela nous corrélons les observations concernant le transfert négatif (voir Figure 32) qui indiquent une baisse des interférences. Par conséquent, le sujet profite de ses connaissances en d'autres langues romanes et formule des hypothèses qui s'avèrent valides.

La même explication est valable pour la situation que l'on enregistre entre la seconde et la troisième enquête. Bien que le nombre des transferts positifs produits baisse, le nombre des cas évalués comme *traduit* augmente et créent une situation en accord avec l'augmentation de la conformité et la baisse des erreurs interférentielles (voir Figure 32). De plus, le nombre des transferts positifs non produits diminue. Tout cela nous porte à croire que l'interlangue du sujet se rapproche de plus en plus de la langue cible et que le sujet apprend à utiliser positivement ses connaissances en d'autres langues.

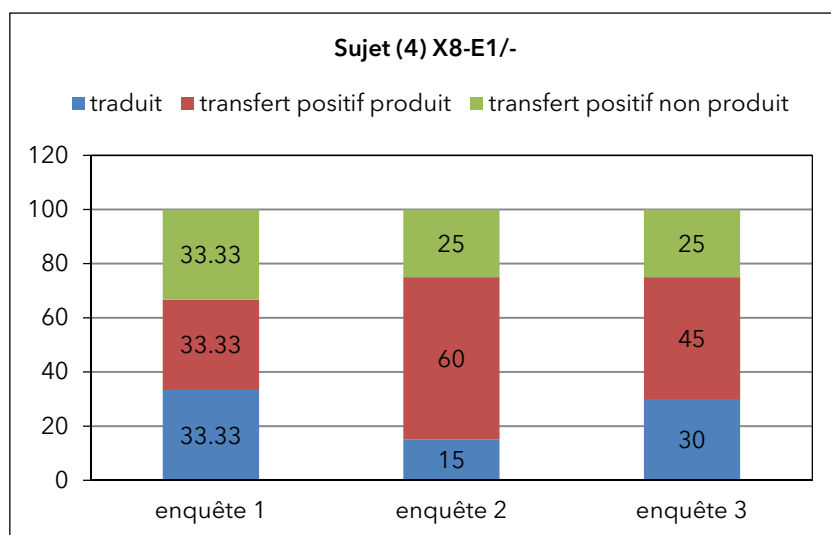


Figure 56 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (4) X8-E1/-

Chez le sujet (4) X8-E1/-, entre les enquêtes 1 et 2, nous observons une baisse du nombre des cas évalués comme *traduit*. Cela signifie que, dès le début de l'activité, le sujet a traduit plus de mots cibles dans la première enquête que dans la seconde. Par contre, le nombre des transferts positifs produits augmente beaucoup et cela compense la baisse des cas *traduit*. En conséquence, le nombre des transferts positifs non produits diminue. Cela conduit à penser que le sujet gère avec plus d'attention ses connaissances en d'autres langues romanes, afin que celles-ci lui soient favorables. La Figure 33 confirme nos affirmations, car elle indique la baisse du nombre des erreurs interférentielles et l'augmentation de la conformité de l'enquête 1 (textes 1 et 2) à l'enquête 2 (textes 3 et 4).

De la seconde à la troisième enquête, le nombre des transferts positifs non produits est invariable. Le nombre des transferts positifs produits diminue, car le

nombre des traductions augmente. Le sujet connaît donc plusieurs mots cibles et les traduit correctement dès le début, ce qui indique un développement de l'interlangue (au moins au niveau lexical). Cela se confirme, d'ailleurs, par l'augmentation de la conformité (Figure 22).

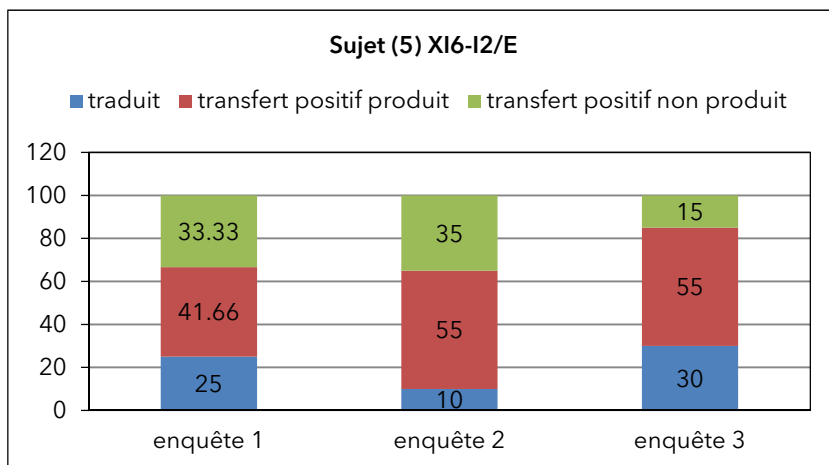


Figure 57 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (5) XI6-I2/E

Chez le sujet (5) XI6-I2/E, le nombre des cas évalués comme *traduit* diminue de la première enquête à la seconde. Toutefois, le nombre des transferts positifs produits augmente et compense la diminution des traductions. Cela montre que le sujet fait appel davantage à ses connaissances en d'autres langues romanes afin de produire en langue française. Ces recours se concrétisent dans des transferts positifs, donc dans des hypothèses formulées à l'égard du système linguistique français, qui sont validées. Le fait que la conformité de l'interlangue augmente, dans cette période (voir Figure 23) et que le nombre des interférences diminue (voir Figure 34) nous autorise à affirmer que le sujet traite avec plus d'attention ses connaissances en d'autres langues romanes, afin que celles-ci lui apportent des bénéfices.

Quant à la situation enregistrée entre les enquêtes 2 et 3, nous observons une augmentation seulement au niveau du transfert positif, car, au niveau du transfert négatif et de la conformité, les changements sont si faibles que nous ne pourrions pas les invoquer pour confirmer la variation du transfert positif. Nous en déduisons donc que les variations du transfert négatif ne sont pas toujours complémentaires avec les variations du transfert positif, ni l'inverse. La raison en est que ces observations sont faites sur la même interlangue, mais à des moments différents. Toutefois les moments sont peu éloignés dans le temps, ce qui nous autorise à nous appuyer sur la systématisme (ce qui reste inchangeable d'un moment à l'autre) de l'interlangue. La systématisme de l'interlangue nous permet parfois de corréliser ces deux aspects (transfert négatif et transfert positif) qui se confirment et se complètent l'un l'autre. Dans d'autres cas, la variation de l'interlangue comble sa systématisme et il est donc moins possible de trouver des aspects complémentaires.

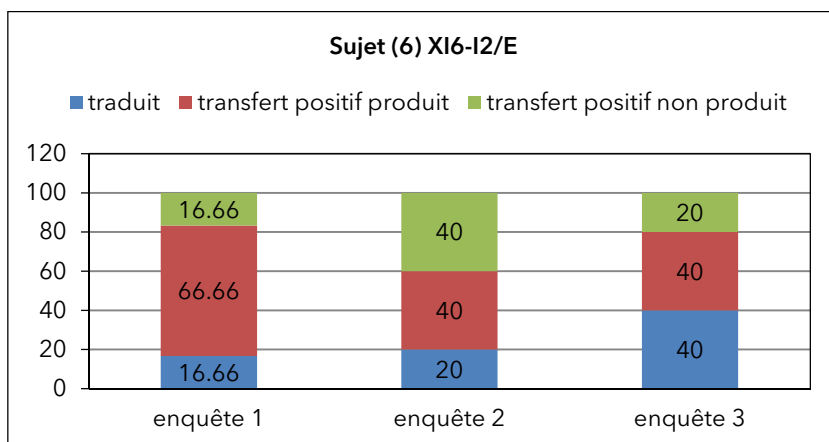


Figure 58 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (6) XI6-I2/E

Chez le sujet (6) XI6-I2/E, entre les enquêtes 1 et 2, nous constatons une baisse du nombre des transferts positifs produits. Même si, en même temps, le nombre des cas de traduction augmente, ce mouvement est beaucoup plus faible pour pouvoir compenser cette baisse. Si nous consultons les résultats de l'analyse du transfert négatif, nous constatons une baisse de la conformité et une augmentation du nombre des interférences entre les enquêtes 1 (textes 1 et 2) et 2 (textes 3 et 4). Cela traduit le fait que le sujet ne gère pas ses connaissances en d'autres langues romanes avec assez prudence et qu'un nombre plus important d'hypothèses formulées sur le système linguistique du français est invalidé.

La troisième enquête révèle l'invariabilité du nombre des transferts positifs produits, mais l'augmentation des cas de traduction et, implicitement, la baisse du nombre des transferts positifs non produits. Le fait que le sujet traduise plus de mots cibles suggère l'avancement de l'interlangue vers la langue cible. La conformité plus élevée (voir Figure 24), enregistrée dans la troisième enquête, confirme cette supposition.

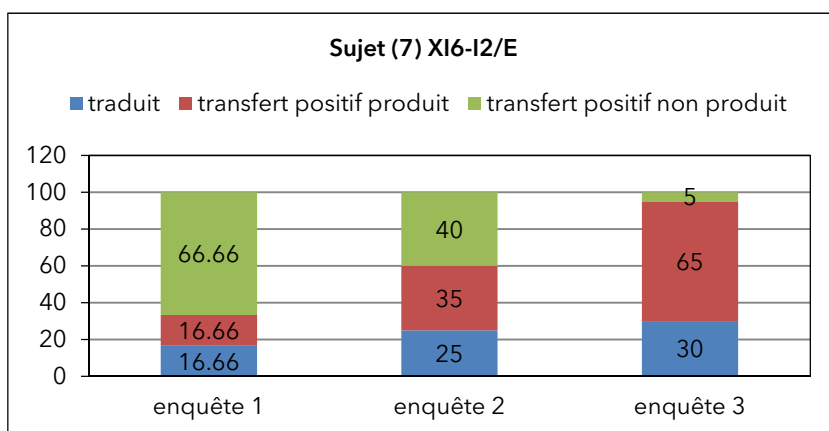


Figure 59 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (7) XI6-I2/E

Selon le diagramme, chez le sujet (7) XI6-I2/E, tant le nombre des traductions que le nombre des transferts positifs produits augmentent au fur et à mesure que l'on avance dans le temps, tout au long de la période de l'enquête. La multiplication des cas de traductions indique le rapprochement graduel de l'interlangue de la langue cible, tandis que l'accroissement de la production des transferts positifs suggère l'utilisation de la part du sujet de ses connaissances en d'autres langues romanes avec plus d'attention, d'une manière qui lui est de plus en plus favorable.

Le mouvement de l'interlangue vers la norme de la langue cible (indiqué par le diagramme ci-dessus) n'est pas confirmé par ce qui se passe, dans la même période, au niveau des transferts négatifs. Entre la première enquête (texte 1 et 2) et la seconde (textes 3 et 4), les analyses indiquent une baisse de la conformité avec la norme et une augmentation du nombre des interférences (voir Figure 36). Cette situation nous confirme encore une fois que les variations du transfert négatif ne sont pas toujours en relation de déterminisme avec les variations du transfert positif. Cela veut dire que, dans une courte période de temps (pendant la même enquête), les méthodes cognitives du sujet produisant en français, les règles selon lesquelles il se dirige, varient beaucoup.

Par contre, entre la seconde enquête (textes 3 et 4) et la troisième (textes 5 et 6), on enregistre une augmentation de la conformité et une baisse des interférences. Cela est en accord avec l'augmentation constatée au niveau des transferts positifs produits. Par conséquent, le sujet commence à gérer avec plus d'attention des connaissances en d'autres langues romanes et cela entraîne plutôt la production des transferts positifs que celle des transferts négatifs.

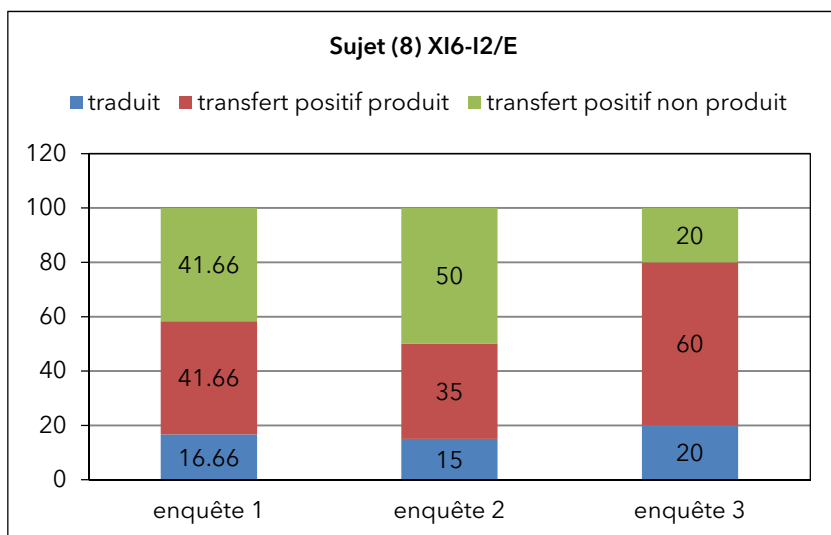


Figure 60 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (8) XI6-I2/E

Chez le sujet (8) XI6-I2/E, entre la première et la seconde enquête, nous constatons une baisse tant au niveau des cas de traduction qu'à celui des transferts positifs produits. Cela traduit une attention moins forte de la part du sujet dans la gestion de ses connaissances en d'autres langues romanes. La Figure 37 indique

l'invariabilité des erreurs interférentielles dans cette période d'enquête et la faible baisse de la conformité. Les variations du transfert négatif ne sont donc pas complémentaire des variations du transfert positif.

Par contre, entre la seconde enquête et la troisième, on enregistre une augmentation tant des cas de traduction que des transferts positifs produits. Cela indique une attention plus aiguë de la part du sujet à l'égard de ses connaissances en d'autres langues romanes. Cette déduction est confirmée par les résultats de l'analyse du transfert négatif : les interférences diminuent un peu et la conformité augmente.

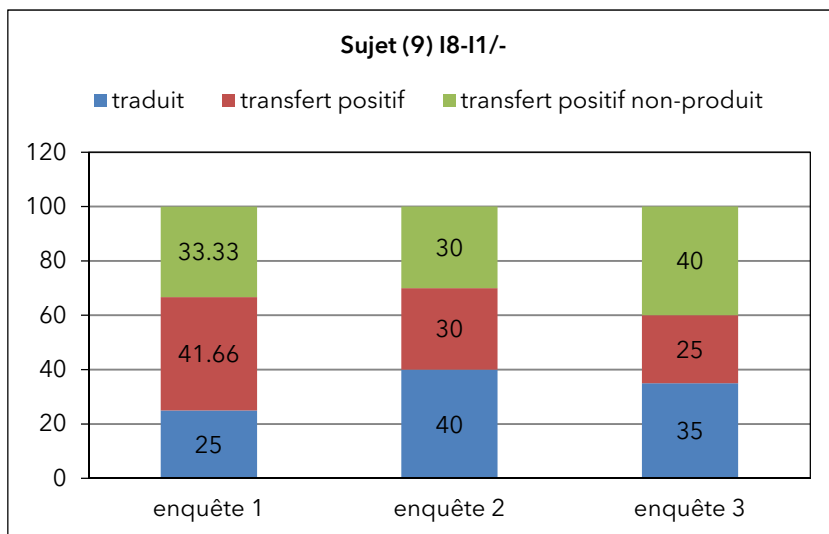


Figure 61 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (9) I8-I1/-

Chez le sujet (9) I8-I1/-, entre la première et la seconde enquête, nous observons une baisse du nombre des transferts positifs produits, mais une augmentation de cas de traduction, ce qui compense et même dépasse la diminution du transfert positif. Cela traduit le fait que l'apprenant connaît plus de mots cibles qu'avant et que son interlangue est donc plus avancée. Au niveau des transferts négatifs, nous constatons une baisse des interférences et une augmentation faible de la conformité, ce qui s'accorde avec les résultats de l'analyse du transfert positif.

Par contre, entre la seconde et la troisième enquête, nous remarquons une baisse tant du nombre des traductions que de celui des transferts positifs produits. Cela traduit le fait que l'apprenant ne réussit plus (au moins dans la même mesure qu'au moment antérieur) à formuler des hypothèses valides sur le système linguistique du français, à partir de ses connaissances en d'autres langues romanes. Toutefois, au niveau des transferts négatifs, nous constatons (voir Figure 38) une diminution de leur nombre et aussi une augmentation de la conformité. Le manque de complémentarité entre les variations des différents types de transferts (positifs et négatifs), s'explique, encore une fois, par la systématité faible de l'interlangue observée à l'intérieur d'une enquête.

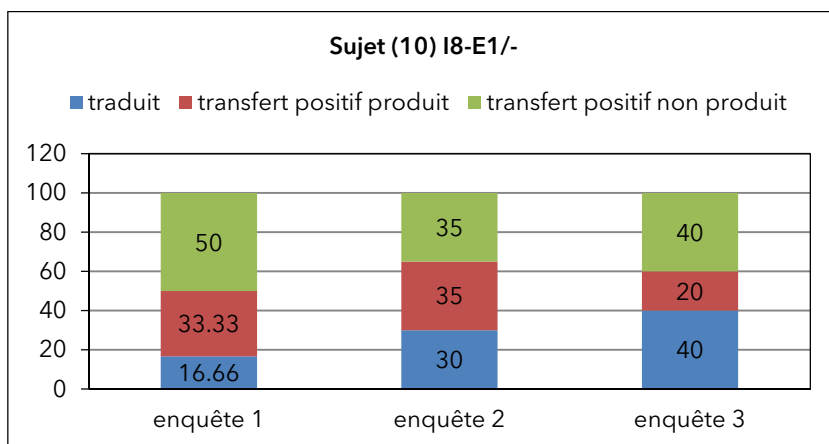


Figure 62 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (10) I8-E1/-

Chez le sujet (10) I8-E1/-, nous constatons une augmentation continue des cas de traduction. De la première enquête à la seconde, le nombre des transferts positifs produits augmente aussi, ce qui signifie que le sujet gère de manière plus attentive ses connaissances en langues romanes, afin que celles-ci lui soient favorables dans la formulation des hypothèses sur le système linguistique du français. La Figure 39 indique la baisse du nombre des interférences et l'augmentation de la conformité, ce qui s'accorde avec les variations du transfert positif.

Entre la seconde et la troisième enquête, le transfert positif produit diminue et, même si les cas de traduction se multiplient, cela ne réussit pas à réduire le cas de transfert positif non produit (par rapport au moment antérieur). L'analyse faite au niveau des transferts négatifs fait apparaître une baisse des interférences et l'augmentation de la conformité. Par conséquent, les variations du transfert positif ne sont pas complémentaires des variations du transfert négatif (à l'intérieur d'une enquête), ce qui trahit la faiblesse de la systématité de l'interlangue dans cette période.

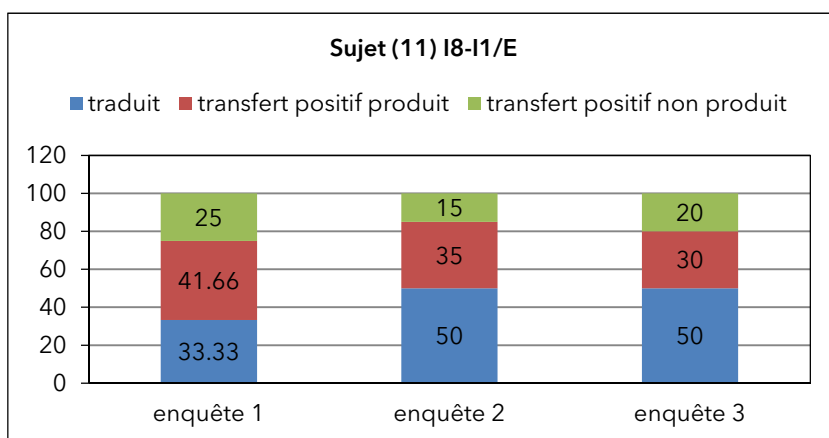


Figure 63 – Analyse diachronique du transfert positif. Sujet (11) I8-I1/E

De la première enquête à la seconde, nous observons une augmentation des cas de traduction, qui compense la baisse des transferts positifs produits. Cela indique que le sujet a connu plus de mots cibles. Nous pouvons donc supposer un rapprochement de l'interlangue de la norme de la langue cible. Cela se confirme, sur le plan de la conformité, puisque celle-ci augmente entre la première enquête (texte 1 et 2) et la seconde (texte 3 et 4), selon la Figure 29. Le nombre des transferts négatifs augmente aussi, ce qui entre en relation de complémentarité avec la baisse des transferts positifs.

Entre la seconde et la troisième enquête, le nombre des cas de traduction ne varie pas, les transferts positifs produits diminuent et, implicitement, le nombre des transferts positifs non produits augmente. Au niveau du transfert négatif, la variation des interférences est presque imperceptible entre la seconde enquête (textes 3 et 4) et la troisième (textes 5 et 6). Cela traduit le fait que le sujet ne fait plus appel à ses connaissances dans d'autres langues romanes afin de formuler des hypothèses sur le système linguistique du français.

Observations générales :

Les analyses ci-dessus montrent qu'entre le transfert négatif et le transfert positif peuvent s'établir deux types de relations. Avant de les présenter, nous mentionnons de nouveau que les variations du transfert négatif et celles du transfert positif ont été observées sur des corpus différents et, implicitement, à des moments différents. Toutefois, les moments sont peu éloignés dans le temps, ce qui nous autorise à nous appuyer sur la systématité (c'est-à-dire ce qui reste inchangeable d'un moment à l'autre) de l'interlangue. Par systématité, nous comprenons, par exemple, les méthodes cognitives de l'apprenant, les règles selon lesquelles il se dirige dans sa production. Disons que le sujet utilise ses connaissances dans d'autres langues romanes d'une manière attentive et, par conséquent, il n'introduit pas des mots étrangers tels quels dans sa production en français et ne formule pas non plus des hypothèses sur le système linguistique du français dont il est sûr qu'elles sont vouées à l'échec (ce qui vaut pour les calques forcés, trop éloignées de la norme, consciemment produits seulement pour combler des vides). Dans ce cas, on a plus de chances que les transferts négatifs diminuent. D'autre part, le sujet utilise des mots étrangers, mais d'origine latine, qui pourraient vraiment l'aider dans sa production en français, avec de meilleures chances de s'approcher de la norme du français et donc, de se concrétiser dans un transfert positif. Ou, inversement, le sujet fait abus des transferts négatifs et les transferts positifs produits sont peu nombreux.

Si cette méthode de gestion des connaissances dans d'autres langues romanes s'étend sur plus d'un moment de production, et si le sujet l'utilise tout au long d'une période (une enquête dans notre cas), nous pouvons affirmer que la systématité de l'interlangue (par rapport aux transferts) est plus forte que sa variation interne. Dans ce cas, les deux composantes de l'interlangue (transfert négatif et transfert positif) se déterminent et se complètent l'une l'autre. Soit l'une augmente et l'autre baisse, soit l'inverse, en fonction de l'attention que le sujet prête à la gestion de ses connaissances linguistiques.

Si sa gestion n'est pas constante, nous avons observé que les variations du transfert négatif ne sont pas complémentaires des variations du transfert positif, et vice-versa. Elles peuvent diminuer simultanément, ce qui traduit le renoncement du sujet à s'appuyer sur ses connaissances dans d'autres langues romanes. Ou bien elles peuvent augmenter en même temps, ce qui pourrait témoigner d'un abus de la part de l'apprenant dans l'usage de ses connaissances dans d'autres langues romanes. Ce manque de complémentarité suggère que la variation est plus forte que la systématité de l'interlangue (observée dans deux moments différents mais proches dans le temps).

10. Implications pédagogiques

Dans ce qui suit nous présenterons les implications pédagogiques que notre étude peut avoir dans l'enseignement des langues. Nous ne présenterons pas de listes d'erreurs à éviter, ou de manières de remédiation, car l'objet de notre étude est l'interlangue à l'intérieur de laquelle les erreurs représentent des indices de l'activité d'esprit des apprenants, des hypothèses à vérifier et non pas des éléments à extirper. De plus, vu le caractère individuel de l'interlangue, les généralisations doivent être faites prudemment.

Les aspects de nature individuelle, personnelle, qui sont observables à l'intérieur d'une seule interlangue ne peuvent pas établir des directions dans la méthodologie de l'enseignement, étant donné leur caractère isolé.

Certains aspects caractérisent l'interlangue de plusieurs membres de notre groupe d'apprenants roumains de FLE, étudiant aussi l'italien et l'espagnol. Ceux-ci constituent en fait des tendances au niveau du groupe et non pas des aspects obligatoires de l'interlangue de tous les roumains. Autrement dit, la langue maternelle roumaine d'un tel sujet n'assure pas automatiquement l'existence d'un certain aspect dans son interlangue. Par exemple, nos sujets sont tous Roumains, apprenants de français et d'italien ou d'espagnol, mais tous ne se laissent pas influencer par les mêmes langues, dans leurs productions en français. Nous pouvons constater, au niveau du groupe, une tendance à faire telle ou telle erreur, mais cela n'annule pas l'individualité et ne nous autorise pas à faire des généralisations. De plus, notre échantillon de sujets est trop limité pour que les généralisations soient possibles et pour affirmer que tous les apprenants roumains ayant le même profil que nos sujets ont tel ou tel comportement linguistique.

Par contre, l'étude nous a dévoilé des aspects d'ordre général qui, selon nous, sont valables non seulement pour les apprenants roumains de FLE, mais pour tout sujet ayant comme langue maternelle une langue romane et étudiant une autre langue étrangère de même origine. Ces aspects ont des implications pour les méthodes d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation en classe de langue.

Tout au long de la recherche, nous avons constaté que la limite entre le transfert positif et le transfert négatif, engendrée par la proximité des langues romanes, est très fine. Nous sommes d'avis que l'exploitation de la proximité des langues et, implicitement, la mise en pratique de l'intercompréhension, serait

profitable au moins au début de l'apprentissage. Les enseignants devraient rendre leurs apprenants conscients du profit à tirer de la proximité des langues. Sur le territoire roumain, par exemple, les enseignants de FLE pourraient faire appel à l'italien ou à l'espagnol, tant comme procédure d'éveil aux langues que comme moyen d'enrichissement du vocabulaire s'appuyant sur le transfert positif.

Ainsi menée, l'analyse et l'interprétation des données nous ont indiqué, une fois de plus, que l'interlangue d'un sujet peut être différente de l'interlangue de son collègue de classe. Dans cette situation, il est nécessaire que l'enseignant prenne note de ces variations et aussi qu'il en rende les apprenants conscients. Il pourrait proposer aux sujets de tenir un journal d'apprentissage, de noter tant les obstacles rencontrés que les éléments facilitateurs, ce qui aiderait à une meilleure gestion de son propre processus d'apprentissage.

Notons par ailleurs que connaître la manière de développement d'une interlangue pourrait aider l'enseignant à choisir les critères d'évaluation, compte tenu du fait que les différentes composantes de l'interlangue se développent parfois l'une au détriment de l'autre. Le dépouillement des données nous a permis d'observer tantôt le mouvement de la complexité et de la conformité de l'interlangue qui se dirige dans la même direction, tantôt le mécanisme compensatoire qui s'établit entre celles-ci. Les enseignants doivent savoir que le développement inégal et alternatif des composantes de l'interlangue est parfaitement normal. D'ailleurs il n'est pas inutile de rappeler que l'on doit regarder l'interlangue comme le système linguistique de l'apprenant et non pas comme un système déformé de la langue cible.

Notre étude invite les enseignants de langue étrangère, mais en particulier ceux de FLE, à découvrir comment se construit la langue de leurs élèves, afin de les guider et de leur fournir les instruments adéquats. De même, notre étude s'adresse aux apprenants de langue étrangère qui veulent avoir une perspective plus profonde et plus consciente sur leur processus d'apprentissage.

Conclusion

Révision des questions de recherche

Les techniques d'enquête élaborées à des fins précises et la méthodologie d'analyse des données ont permis de traiter les questions que nous nous sommes posées dans l'introduction de l'étude. Nous reprendrons par la suite chacune de ces questions de recherche en y apportant des réponses. À cette fin, nous synthétiserons les observations et les conclusions fournies par les analyses synchroniques et diachroniques, intra-interlangue et inter-interlangue que nous avons faites tout au long de notre étude.

1. *Comment varie la conformité de l'interlangue avec la norme ? Suit-elle une trajectoire ascendante/descendante/alternante, au fur et à mesure que l'on avance dans le temps et, par conséquent, dans l'apprentissage ?*

Que la conformité de l'interlangue varie selon le sujet et le moment de l'enquête, c'est une évidence à laquelle nous nous attendions, étant donné le caractère dynamique de l'interlangue. La trajectoire que les variations de la conformité dessinent, dessinent accomplit des mouvements tantôt amples, tantôt faibles, ce qui traduit ses fluctuations abruptes ou légères.

Il nous semble judicieux d'observer, suite à un simple survol des analyses, qu'au-delà des variations modérées qui se produisent entre les moments extrêmes, l'interlangue présente un développement ascendant dans son ensemble. Cela découle du fait que, chez 10 sujets sur 11, la valeur enregistrée au dernier moment de l'enquête est plus élevée que la valeur du premier moment.

2. *De quelle manière les transferts (interférences) affectent-ils la conformité de l'interlangue ? Ont-ils un rôle déterminant dans la variation de la conformité ?*

Les analyses faites dans ce sens nous ont indiqué que les écarts par rapport à la norme de la langue cible sont toujours présents dans l'interlangue de nos sujets. Ceci nous amène à penser que ceux-ci ne laissent pas les vides de leurs connaissances linguistiques marquer leurs productions, mais qu'ils essayent de les combler en formulant des hypothèses sur le système linguistique du français, en s'appuyant soit sur leurs autres connaissances en langue cible, soit sur leurs connaissances dans d'autres langues romanes. Les hypothèses invalidées prennent ainsi la forme d'erreurs intralinguales ou interlinguales. Par conséquent, les erreurs sont, à juste titre, considérées comme les signes de l'activité cognitive des sujets.

Nous avons également constaté que les erreurs interlinguales affectent de manière très variable la conformité. Parfois, elles en sont de loin les responsables principales, d'autres fois, ce sont les erreurs intralinguales qui occupent ce rôle. Quant au rapport entre calques et substitutions, celui-ci reste inchangé chez tous les sujets et à tout moment. Les substitutions sont beaucoup moins nombreuses

que les calques et parfois elles sont même absentes des productions des sujets. Cela traduit la tendance des sujets à formuler des hypothèses concernant le français, en s'appuyant sur leurs connaissances dans d'autres langues romanes, plutôt qu'à combler les vides avec des mots étrangers introduits tels quels. Les substitutions sont parfois soulignées, dans leurs productions écrites, ce qui montre qu'ils sont bien conscients de ce qu'ils font.

3. *Quelles sont les langues qui influencent le plus l'interlangue de nos sujets ? Dans leur hiérarchie entre aussi l'anglais (langue germanique étudiée par nos sujets) ? Quelle est sa place en regard des langues romanes ?*

Tout le travail d'annotation (au second niveau) et de détermination des sources des interférences nous ont dirigée vers la réponse cherchée. Nous avons ainsi observé que la hiérarchie des langues source diffère d'un sujet à l'autre. Parfois, les langues se différencient nettement, selon l'influence exercée, d'autres fois, deux ou même trois langues se situent au même niveau dans la hiérarchie des sources des interférences. Il faut aussi noter que, parfois, les sujets sont influencés davantage par des langues qu'ils n'étudient pas, mais dont ils disent qu'ils les connaissent.

Une analyse inter-interlangue nous a permis de faire des observations concernant les tendances à se laisser influencer par telle ou telle langue, au niveau du groupe. Nous avons constaté que le roumain, langue maternelle des sujets, est de loin et la source principale des interférences, pour tous les sujets. Notons par ailleurs, que le roumain est parfois considéré comme possible responsable pour plus de cent cas, tandis que les autres langues ne dépassent que très rarement vingt cas d'influence. La hiérarchie des langues sources continue, après le roumain, avec l'anglais, l'espagnol et l'italien, qui se succèdent de très près.

L'anglais est la seconde langue source invoquée. Cela n'est pas surprenant, car les sujets l'étudient depuis plus longtemps que l'italien ou l'espagnol. L'anglais fait sentir sa présence, notamment par l'intermédiaire des substitutions. Cela se justifie par le fait qu'elle est une langue d'origine germanique. Combler les vides des connaissances en français (langue romane) avec des calques produits à partir de l'anglais est un peu maladroit, tandis que les substitutions sont plus à la portée.

4. *Comment varie la complexité équilibrée de l'interlangue ? Quel est le rapport entre conformité avec la norme et complexité de l'interlangue. Vont-elles de pair dans l'évolution de l'interlangue ? L'augmentation de la conformité est-elle directement proportionnelle à la complexité, ou, par contre, tendent-elles toutes deux à entrer dans un mécanisme compensatoire (l'augmentation de la conformité entraîne-t-elle la baisse de la complexité et vice-versa) ? Ou les deux situations sont-elles possibles ? Comment les interférences influencent-elles ce rapport ?*

La complexité équilibrée de l'interlangue varie, tout comme la conformité, selon le sujet et le moment de l'enquête. L'interprétation des diagrammes nous a mené à découvrir deux types de rapports qui s'établissent entre la conformité et la complexité. Parfois, les variations de la complexité sont directement proporti-

onnelles aux variations de la conformité, c'est-à-dire que les deux indices augmentent ou baissent simultanément. D'autres fois, la complexité et la conformité entrent dans un mécanisme compensatoire, c'est-à-dire que l'une baisse, tandis que l'autre augmente. Les deux types de rapports peuvent s'établir entre la conformité et la complexité, à l'intérieur de la même interlangue, à des moments différents.

Quant aux interférences, elles jouent parfois le rôle principal dans l'établissement du rapport compensatoire, car les variations du transfert négatif entraînent de manière naturelle l'augmentation d'un indice et la baisse de l'autre. Par exemple, si les interférences se multiplient, la complexité tend à augmenter, tandis que la conformité baisse. Toutefois, dans certaines situations, les variations des erreurs interférentielles sont moins fortes que les variations d'autres composantes de la complexité ou de la conformité, qui ont le pouvoir de déterminer leur dynamisme. Dans ce contexte, l'influence des interférences est inobservable et donc pas du tout décisive.

Nous avons également constaté que les erreurs interférentielles (transfert négatif), peuvent acquérir une valeur positive, au niveau de la complexité, car elles déterminent surtout l'augmentation de la diversité lexicale. La limite entre négatif et positif est, donc, assez souple dans l'économie de l'interlangue.

5. *Y-a-il encore de transfert positif observable chez les sujets de niveau A2-B1 ? Est-il possible de faire la différence, dans les productions des sujets, entre les connaissances déjà acquises en langue cible et les résultats du transfert positif immédiat à l'étape de la production sous l'influence des déclencheurs proposés ? Dans le savoir linguistique (des sujets) en langue cible y a-t-il des éléments qui ont été appris à un moment donné, mais qui sont inactifs dans leur esprit au moment de la production et pourraient être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes ?*

Comme nous l'avons déjà dit dans la partie méthodologique, le transfert positif est observable, le plus facilement, chez des sujets débutant dans l'apprentissage d'une langue. Par conséquent, chez nos apprenants de niveau A2-B1, il est difficile de faire la différence entre ce qu'ils connaissent déjà en langue cible et les éléments qu'ils transfèrent dans leur interlangue, au moment de la production, et qui s'avèrent être conformes avec la norme, donc valides.

Afin de pouvoir franchir cette opacité de l'interlangue par rapport au transfert positif, nous avons élaboré des méthodes qui peuvent servir notre but. De cette manière, nous avons réussi à saisir la production du transfert positif. Les analyses synchroniques intra-interlangue nous ont permis d'affirmer que, dans le savoir linguistique de nos sujets en langue cible, on trouve des éléments qui ont été appris à un moment donné, mais qui restent inactifs dans leur esprit au moment de la production. Nous avons démontré que ces éléments peuvent être activés à l'aide des ressemblances avec d'autres langues romanes, ce qui constitue la preuve de l'existence d'un transfert positif.

6. *Comment varie la présence du transfert positif dans l'interlangue ? Quel rapport s'établit entre les variations du transfert négatif et celles du transfert positif ? Sont-elles complémentaires, ou pas ? Pourrait-on parler d'une certaine tendance du sujet à gérer ses*

connaissances dans d'autres langues romanes, dans une certaine période, avec plus d'attention et de responsabilité que dans une autre ?

L'analyse du transfert positif saisit la variation de celui-ci en fonction du sujet et du moment de l'enquête. Il est d'ailleurs incontestable que la technique d'enquête fait aussi varier, dans une certaine mesure, la production du transfert positif.

Afin de satisfaire notre curiosité scientifique, nous avons corrélé les résultats de l'analyse du transfert négatif avec ceux du transfert positif, malgré l'obstacle méthodologique dont nous avons déjà parlé. Suite à l'analyse, nous avons repéré deux types de relations. Parfois, le transfert positif et négatif sont indirectement proportionnels, donc complémentaires : l'un augmente pendant que l'autre baisse. Dans ce cas, nous pouvons affirmer que la systématité de l'interlangue est plus forte que sa variation interne. Ceci nous amène à croire que le sujet utilise ses connaissances dans d'autres langues romanes d'une manière attentive et, par conséquent, il n'introduit pas des mots étrangers tels quels dans sa production en français. Il ne formule pas d'hypothèses sur le système linguistique du français dont il est sûr qu'elles sont vouées à l'échec (des calques forcés, trop éloignés de la norme, consciemment produits seulement pour combler des vides), mais par contre, il cherche des mots d'origine latine qui ont des chances de devenir des transferts positifs. Dans ce contexte, on s'attend à ce que les transferts négatifs diminuent, tandis que les transferts positifs se multiplient.

Dans d'autres cas, la variabilité de l'interlangue (au niveau des transferts) peut nuire à sa systématité. Cela se produit en raison d'un manque d'organisation de la part du sujet relativement à ses connaissances dans d'autres langues. Dans cette situation, les transferts positifs et négatifs diminuent ou augmentent simultanément, ce qui traduit, d'une part, le renoncement du sujet à s'appuyer sur ses connaissances dans d'autres langues et, d'autre part, l'abus dans l'usage de ces connaissances.

Suggestions pour une future étude

Notre étude pourrait se prolonger à tout moment, en travaillant sur des groupes de sujets de niveau différent. Quant aux techniques d'enquête, elles pourraient être enrichies par des activités de production orale. De plus, ce serait intéressant de constituer aussi un corpus de données métacognitives. Les remarques et les commentaires des sujets faits à l'égard de leur processus d'apprentissage permettraient d'appréhender une autre dimension de l'interlangue.

Bibliographie

- ADJEMIAN, Christian (1976), « On the Nature of Interlanguage Systems », dans *Language Learning* 26, pp. 297–320.
- ARDITTY, Jo (1986), présentation au chapitre I, *Autour de l'hypothèse de l'interlangue*, dans A. Giacomi et D. Véronique (éds.), *Acquisition d'une langue étrangère – Perspectives et recherches*, t. I, Aix-en-Provence, Université de Provence, pp. 17–23.
- ARNAUD, Pierre (1992), *Objective lexical and grammatical characteristics of L2 written compositions and the validity of separate-component tests*, In P.L.J. Arnaud & H. Bejoint (eds.), *Vocabulary and applied linguistics*, London, Macmillan, pp. 133–145.
- ASTOLFI, Jean-Pierre (1997), *L'erreur un outil pour enseigner*, Paris, ESF éditeur.
- BANGE, Pierre (1983), « Points de vue sur l'analyse conversationnelle », *DRLAV : documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine* 29, Vincennes, pp. 1–28.
- BENVENISTE, Émile (1974), *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Gallimard.
- BESSE, Henry, PORQUIER, Rémy (1991), *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Hatier-Didier.
- BIBEAU, Gilles (1983), « Les rapports L1/L2 dans l'acquisition de L2 », *Bulletin de l'Association Canadienne de Linguistique Appliquée*, Montréal, pp. 30–65.
- BOISSIÈRE, Ph., BOURAOUI, J.-L., VELLA, F., LAGARRIGUE, A., MOJAHID, M., VOGOUROUX, N., NESPOULOUS, J.-L. (2007), *Méthodologie d'annotation des erreurs en production écrite. Principes et résultats préliminaires*, TALN, Toulouse, 12–15 juin.
- CARRASCO PEREA, Encarnación (2006), *L'intercompréhension romane, véritable projet européen : les dispositifs Galatea et Galanet (CD-Rom et plate-forme collaborative)*, en ligne, <http://www.galanet.eu/>.
- CARRASCO, Encarnación, DEGACHE, Christian. & PISHVA, Yasmin (2008), *Intégrer l'intercompréhension à l'université. L'intercompréhension*, *Les Langues Modernes*, en ligne, <http://www.galanet.eu/>.
- CARRICANO, Manu, POIJOL, Fanny, BERTRANDIAS, Laurent (2010), *Analyse de données avec SPSS*, 2e éd., Pearson France.
- CARROLL, John (1964), *Language and Thought*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall.
- CHAMBERS, J.K. et TRUDGILL, Peter (1980), *Dialectology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CHOMSKY, Noam (1965), *Aspects of theory Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, The Massachusetts Institute of Technology.
- CLÉDAT, Léon (1914), *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3e éd., Paris, Hachette, en ligne <http://ia600307.us.archive.org/11/items/dictionnairety00cluoft/dictionnairety00cluoft.pdf>
- CORDER, Pit (1980a), « Que signifient les erreurs des apprenants ? », *Langages* 57, Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, pp. 9–15.
- CORDER, Pit (1980b), « Dialecte idiosyncrasique et l'analyse d'erreurs », *Langages* 57, Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, pp. 17–28.
- CORDER, Pit (1980c), « La sollicitation de données d'interlangue », *Langages* 57, Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, pp. 29–38.
- CORDER, Pit (1981), « Language Continua and Interlanguage Hypothesis », *Error analysis and Inter Language*, Oxford University Press, pp. 87–95.

- CRISTEA, Teodora (1977), *Éléments de grammaire contrastive – domaine français-roumain*, Editura Didactică și Pedagogică București.
- CRISTEA, T., VIȘAN, V., COSĂCEANU, A., POPOVICI, D., DRĂGHICESCU, J., GĂLĂȚANU, O. (1981), *Études contrastives – les modalités*, București, TUB.
- CRISTEA, T., MICLĂU, P., MĂGUREANU, A., GĂLĂȚANU, O., CUNIȚĂ, AL., COSĂCEANU, A. (1982), *De la lingvistică la didactică*, București, TUB.
- CRISTEA, T., TOLU, V., NASTA, D., CUNIȚĂ, AL., GĂLĂȚANU, O., COSĂCEANU, A. (1984), *Dix concepts fondamentaux de la didactique du français langue étrangère*, București, TUB.
- DEBYSER, Francis (1970), « La linguistique contrastive et les interférences », *Langue Française* 8/1, *Apprentissage du français langue étrangère*, pp. 31–61.
- DEGACHE, Christian (2006), *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*, dossier d'HDR, volume I, Introduction (pp.1–36), Université Stendhal-Grenoble 3, en ligne, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf.
- DODGE, Yadolah (2004), *Statistique. Dictionnaire encyclopédique*, Paris, Springer-Verlag France.
- DONG, Juang et HAN, Ge-ling (2009), « Negative Transfer in Chinese College Students' English Writing », *Sino-US English Teaching* 6/8, pp. 8–25.
- DULAY, Heidi et BURT, Marina (1974a), « You Can't Learn Without Goofing. An Analysis of Children's Second Language "Errors" », dans J. Richards (ed.), *Error Analysis : Perspectives on Second Language Acquisition*, London, Longman, pp. 95–123.
- DULAY, Heidi et BURT, Marina (1974b), « A new Perspective on the Creative Construction Processes in Child Second Language Acquisition » *Language Learning* 24, pp. 253–78.
- ELLIS, Rod, BARKHUIZEN, Gary (2005), *Analysing Learner Language*, Oxford University Press.
- ELLIS, Rod (1997), *Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press.
- ELLIS, Rod (2012), *Language Teaching Research & Language Pedagogy*, Wiley-Blackwell.
- ELOY, Jean-Michel (2004), « Langues proches : que signifie les enseigner ? », *Revue de dialectologie des langues-cultures et de lexiculurologie* 136, pp. 393–402.
- ERVIN-TRIPP, Susan M (1974), « Is Second Language Learning Like the First ? », *TESOL Quarterly* 8/2, pp. 111–127.
- FLAMENT-BOISTRANCOURT, Danièle (1986), « L'interlangue est-elle un système réellement autonome ? Quelles relations IL entretient-elle avec L1 et L2 ? Le modèle chomskyen d'acquisition, sous-jacent à l'hypothèse de l'interlangue, est-il adéquat ? » dans A. Giacomi et D. Véronique (éds.), *Acquisition d'une langue étrangère – Perspectives et recherches*, t. I, Aix-en-Provence, Université de Provence.
- FLORES, César (1957), « Le rôle de la similitude des éléments dans l'apprentissage et le transfert », *L'année psychologique* 57/2, pp. 399–424.
- GASS, Susan (1996), « Second Language Acquisition and Linguistic Theory : The Role of Language Transfer », dans RITCHIE Tej K. et BAHTIA William C., *Handbook of Second Language Acquisition*, San Diego, Elsevier Science & Technology, pp. 317–345.
- GASS, Susan et SELINKER, Larry (2008), *Second Language Acquisition : An Introductory Course*, London, Routledge.
- GIBSON, Eleanor J. (1991), *An Odyssey in Learning and Perception, A Systematic Application of the Concepts of Generalization and Differentiation to Verbal Learning*, Massachusetts Institute of Technology, pp. 41–70.

- GOSLING, Jenny 2004, *Introductory Statistics, A comprehensive, self-paced, step-by-step statistics course for tertiary students*, Pascal Press.
- GRANGER, Sylviane (2003), « Error-tagged learner corpora and CALL : a promising synergy », *CALICO* 20/3, pp. 465–480.
- GRANGER, Sylviane, VANDEVENTER, Anne, HAMEL, Marie-Josée (2001), « Analyse des corpus d'apprenants pour l'ELAO base sur le TAL », *Traitement automatique des langues* 42/2, pp. 609–621.
- GREVISSE, Maurice (2011), *Le bon usage*, Duculot, 15e éd., Bruxelles, Duculot, en ligne www.lebonusage.com.
- KIYITSIOGLOU-VLACHOU Catherine (2001), « Les bienfaits de l'erreur » – *Le français dans le monde*, no. 315, pp.30–31
- KRAIF, Olivier (2011), « Les concordances pour l'observation des corpus : utilité, outillage, utilisabilité » dans J. Chuquet (dir.), *Le langage et ses niveaux d'analyse – cognition, production des formes, production du sens*, Presses Universitaires de Rennes, pp. 67–79.
- LADO, Robert (1981), *Linguistics across cultures : applied linguistics for language teachers*, University of Michigan Press.
- LANCHEC, Jean-Yvon (1976), *Psycholinguistique et pédagogie des langues*, Paris, PUF.
- L'HAIRE, Sébastien (2007), « FipsOrtho : A spell checker for learners of French », *ReCALL* 19/2, pp. 137–161.
- L'HAIRE, Sébastien, VANDEVENTER FALTIN, Anne (2003), « Error Diagnosis in the FreeText Project », *Calico Journal* 20/3, pp. 481–495.
- LIETTI, Anna (2006), *Pour une éducation bilingue, Guide de survie à l'usage des petits européens ; Interview avec Stephen Wurm*, Paris, Payot, pp. 103–115.
- JOHNSON, Robert, KUBY, Patricia 2008, *Elementary Statistics Enhanced Review Edition*, Tenth Edition–Thompson Learning.
- MACKEY, Alison, GASS, Susan 2005, *Second Language Research : Methodology and Design*, London, Routledge.
- MALVERN, David, CHIPERE, Ngoni, RICHARDS, Brian (2004), « Using a corpus of children's writing to test a solution to the sample size problem affecting type-token ratios », in G. Aston, S. Bernardini, D. Stewart (eds.), *Corpora and Language Learning*, Amsterdam, Benjamins.
- MILTON, John et CHOWDHURY, Nandini (1994), « Tagging the interlanguage of Chinese learners of English » dans L. Flowerdew and K. K. Tong (eds.), *Entering text*, The Hong Kong University of Science and Technology, pp. 127–143.
- MULJACIC, Zarco (1986), « L'enseignement de Heinz Kloss (modifications, implications, perspectives) », *Langages* 83, pp 55–63.
- NEMSER, William (1971), « Approximative systems of foreign language learners » *International review of applied linguistics in language teaching* IX, pp. 115–124.
- NOYAU, Colette (1976) : « Les 'français approchés' des travailleurs migrants : un nouveau champ de recherche », *Langue Française* 29, pp. 45–60.
- NIVOARISOA RAKOTOZAFY, Mathilde (1986), « L'interlangue au travers des productions en français de locuteurs malgachophones », dans A. Giacomi et D. Véronique (éds.), *Acquisition d'une langue étrangère – Perspectives et recherches*, t. I, Aix-en-Provence, Université de Provence, pp. 85–101.
- ODLIN, Terence (1989), *Language transfer : cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge University Press.
- OLÉRON, Geneviève (1955), « Récents travaux sur le transfert », dans *L'année psychologique* 55/2, pp. 361–379.

- OREFICE, Giuseppe Alberto (1973), *Simultaneous five language dictionary*, Sperling & Kupfer Editori.
- PORQUIER, Rémy (1975), « Analogie, généralisation et systèmes intermédiaires dans l'apprentissage d'une langue non-maternelle » *Bulag* 3, pp. 37–63.
- PORQUIER, Rémy (1977), « L'analyse des erreurs », *Études de Linguistique Appliquée* 25, pp. 23–43.
- PY, Bernard (1982), « Langue et interlangue », *Die Neuren Sprachen* 81/6, pp. 540–548
- PY, Bernard (1989), « L'acquisition vue dans la perspective de l'interaction », *DRLAV : documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine* 41, Vincennes, pp. 83–100.
- PY, Bernard (2002), « Acquisition d'une langue seconde, organisation macrosyntaxique et émergence d'une microsyntaxe », *Marges Linguistiques* 4, pp. 48–55.
- RICHARDS, Jack C. (1970), *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis*, Document présenté à la Convention TESOL, San-Francisco.
- RITCHIE Tej K. et BAHTIA William C. (1996), *Handbook of Second Language Acquisition*, San Diego, Elsevier Science & Technology.
- ROBERT, Jean-Michel (2004), « Proximité linguistique et pédagogie des langues non maternelles », *Revue de dialectologie des langues-cultures et de lexiculturologie* 136, pp. 499–511.
- RYS, Kathy et VAN KEYMEULEN, Jacques (2009), « Intersystemic correspondence Rules and Headwords in Dutch Dialect Lexicography », *Lexicography* 22/2, pp. 129–150.
- SAPIR, Edward (2001), *Le langage. Introduction à l'étude de la parole*, Paris, Payot & Rivages.
- SAVILLE-TROIKE, M. (2005), *Introducing Second Language Acquisition*, Cambridge University Press (Cambridge Introductions to Language and Linguistics).
- SELINKER, Larry (1972), « Interlanguage », *International review of applied linguistics in language teaching*, 10/3, pp. 209–231.
- SELINKER, Larry (1988), « Language transfer, Papers in Interlanguage », *Occasional Papers* 44, Southeast Asian Ministers of Education Organization, Singapore.
- SCHULZE, Mathias, VERSPOOR, Marjolijn, WOOD, Peter, POKORNY, Bjanka (inédit), *Towards automatic proficiency scoring in L2 writing : Balanced complexity*.
- SCHULZE, Mathias (2011), *CALL in the Year 2011. Still in Search of Research Paradigms ? Eurocall 2011*, Nottingham, en ligne, http://wcgs.ca/~mschulze/papers/eurocall_2011.pdf.
- SCHULZE, Mathias (2010), *Measuring textual complexity in student writing*, AAAL 2010, Atlanta, en ligne, http://wcgs.ca/~mschulze/papers/aaal_2010.pdf.
- SKEHAN, P. (1996) *Second language acquisition research and task-based instruction*, J. Willis, J. & D. Willis (eds.), *Challenge and change in language teaching*, Oxford, Heinemann
- TARONE, Elaine (1979), « Interlanguage as Chameleon », *Language Learning* 29, pp. 181–191.
- THOUËSNY, Sylvie (2011), *Modeling second language learners' interlanguage and its variability : A computer-based dynamic assessment approach to distinguishing between errors and mistakes*, thèse inédite 2011, en ligne http://doras.dcu.ie/16559/1/sylvieThouesny_PhD_thesis.pdf.
- VAN DER MAREN, Jean-Marie (2004), *Méthodes de recherche pour l'éducation*, Bruxelles, De Boeck Université.
- VOGEL, Klaus (1995), *L'interlangue – la langue de l'apprenant*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- WEINREICH, Uriel (1957), « Is a structural dialectology possible ? », *Word* 10, pp. 388–400.

- WOLF-QUINTERO, Kate, INAGAKI, Shunji, HAE-YOUNG, Kim (1998), *Second language development in writing : measures of fluency, accuracy & complexity*, University of Hawai'i.
- WONG, Wynne et SIMARD Daphnée (2001), « La saisie, cette grande oubliée ! », *Acquisition et interaction en langue étrangère* 14, pp. 59–86.

Sitographie

Pojet Galanet : www.galanet.eu
 Projet Galapro : www.galapro.eu/?p=47&language=POR
 Galapro – *Formation de formateurs à l'intercompréhension en Langues Romanes*, document électronique disponible à l'adresse :
http://eacea.ec.europa.eu/llp/projects/public_parts/documents/languages/lan_135470_pr_galapro.pdf
 Projet Miriadi : <http://miriadi.net>
 Dictionnaires espagnol, italien et français disponibles sur : www.lexicologos.com
 Dicționar Explicativ al Limbii Române : <http://dexonline.ro/>
 Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/>
 Standard Deviation Calculator
<http://easycalculation.com/statistics/standard-deviation.php>
 Standard/z-score Calculator
<http://easycalculation.com/statistics/z-score-standard.php>
 Statistique Canada www.statcan.gc.ca
 International Phonetic Alphabet :
<http://web.uvic.ca/ling/resources/ipa/charts/IPAlab/IPAlab.htm>

Abstract

Apprendre une nouvelle langue signifie exploiter, plus ou moins consciemment, l'espace de la proximité du système linguistique cible avec d'autres langues. Cette proximité encourage les transferts entre les systèmes linguistiques, qui acquièrent une valeur positive ou négative à l'intérieur de l'interlangue vue comme le troisième système linguistique développé par l'apprenant, différent de la langue source et de la langue cible. Nous nous intéressons à ces transferts et à l'influence que ceux-ci exercent sur l'interlangue, dans le cas des apprenants roumains de FLE, étudiant aussi l'italien et l'espagnol.

L'analyse des données nous permet de rendre compte du rapport qui s'établit entre la conformité avec la norme et la complexité de l'interlangue et aussi de déterminer le rôle des transferts linguistiques positifs et négatifs par rapport à ces deux dimensions de l'interlangue (la complexité et la conformité).

Mots clés : interlangue, proximité des langues, transfert positif, interférence, conformité avec la norme, complexité équilibrée.

A învăța o nouă limbă înseamnă a exploata, în mod mai mult sau mai puțin conștient, spațiul proximității sistemului lingvistic țintă cu alte limbi. Această proximitate încurajează transferurile între sistemele lingvistice, care capătă o valoare

pozitivă sau negativă în interiorul unei *interlangue* vazută ca fiind al treilea sistem lingvistic dezvoltat de un elev, diferit de limba sursă și de limba țintă. Suntem interesați de analiza acestor transferuri și de influența pe care acestea o exercită asupra acestei *interlangue*, în cazul elevilor români care studiază FLE și italiana sau spaniola.

Analiza datelor ne permite să explicăm raportul care se stabilește între conformitatea cu norma și complexitatea limbii elevului și să determinăm rolul transferurilor lingvistice pozitive și negative în raport cu aceste două dimensiuni ale unei *interlangue* (complexitatea și conformitatea).

Cuvinte cheie : interlangue, proximitatea limbilor, transfer pozitiv, interferență, conformitate cu norma, complexitate echilibrată.

Learning a new language means making use, more or less consciously, of the sphere of proximity between the target linguistic system and the other languages. This proximity stimulates some transfers between the linguistic systems, thus acquiring either a positive or a negative value within interlanguage. This one is considered the third language system developed by the learner, being different from the source language and the target language. We focus on these transfers and on their influence over interlanguage, in the case of the Romanian learners studying French as a foreign language, but also Italian and Spanish.

The data analysis enables us, on the one hand, to give an account of the connection existing between the conformity to the norm and the complexity of interlanguage and, on the other hand, to ascertain the role of both positive and negative linguistic transfers against these two dimensions of interlanguage (the complexity and the conformity).

Keywords : interlanguage, proximity between languages, positive transfer, interference, conformity to the norm, balanced complexity.

TOME 2

Corpus annoté et calculs

Sommaire des annexes

Annexe 1	
Corpus annoté	246
Annexe 2	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 1	299
Annexe 3	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 2	300
Annexe 4	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 3	302
Annexe 5	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 4	302
Annexe 6	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 5	304
Annexe 7	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 6	305
Annexe 8	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 1	306
Annexe 9	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 2	307
Annexe 10	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 3	308
Annexe 11	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 4	309
Annexe 12	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 5	310

Annexe 13	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (1) IX7-I1/E, texte 6	311
Annexe 14	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 1	313
Annexe 15	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 2	314
Annexe 16	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 3	316
Annexe 17	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 4	317
Annexe 18	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 5	319
Annexe 19	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 6	320
Annexe 20	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 1	321
Annexe 21	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 2	322
Annexe 22	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 3	324
Annexe 23	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 4	325
Annexe 24	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 5	327
Annexe 25	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (2) IX7-I1/E, texte 6	328
Annexe 26	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (3) X8-E1/I, texte 1	328
Annexe 27	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (3) X8-E1/I, texte 2	330
Annexe 28	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (3) X8-E1/I, texte 3	332
Annexe 29	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (3) X8-E1/I, texte 4	333
Annexe 30	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (3) X8-E1/I, texte 5	334
Annexe 31	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (3) X8-E1/I, texte 6	335

Annexe 32	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I, texte 1.....	336
Annexe 33	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I, texte 2.....	338
Annexe 34	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I, texte 3.....	339
Annexe 35	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I, texte 4.....	340
Annexe 36	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I, texte 5.....	341
Annexe 37	
ourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (3) X8-E1/I, texte 6.....	342
Annexe 38	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (4) X8-E1/-, texte 1.....	343
Annexe 39	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (4) X8-E1/-, texte 2.....	344
Annexe 40	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (4) X8-E1/-, texte 3.....	344
Annexe 41	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (4) X8-E1/-, texte 4.....	346
Annexe 42	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (4) X8-E1/-, texte 5.....	347
Annexe 43	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (4) X8-E1/-, texte 6.....	348
Annexe 44	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-, texte 1.....	349
Annexe 45	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-, texte 2.....	350
Annexe 46	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-, texte 3.....	350
Annexe 47	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-, texte 4.....	351
Annexe 48	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-, texte 5.....	352
Annexe 49	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (4) X8-E1/-, texte 6.....	353
Annexe 50	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 1.....	354

Annexe 51	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 2	355
Annexe 52	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 3	356
Annexe 53	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 4	357
Annexe 54	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 5	359
Annexe 55	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 6	360
Annexe 56	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 1	361
Annexe 57	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 2	362
Annexe 58	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 3	363
Annexe 59	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 4	363
Annexe 60	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 5	365
Annexe 61	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (5) XI6-I2/E, texte 6	366
Annexe 62	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 1	367
Annexe 63	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 2	368
Annexe 64	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 3	369
Annexe 65	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 4	370
Annexe 66	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 5	371
Annexe 67	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 1	372
Annexe 68	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 2	373
Annexe 69	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 3	374

Annexe 70	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 4	375
Annexe 71	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 5	377
Annexe 72	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 1	377
Annexe 73	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 2	378
Annexe 74	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 3	379
Annexe 75	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 4	380
Annexe 76	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 5	381
Annexe 77	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 6	382
Annexe 78	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 1	383
Annexe 79	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 2	384
Annexe 80	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 3	385
Annexe 81	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 4	385
Annexe 82	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 5	387
Annexe 83	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (7) XI6-I2/E, texte 6	388
Annexe 84	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 1	389
Annexe 85	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 2	390
Annexe 86	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 3	391
Annexe 87	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 4	392
Annexe 88	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 5	393

Annexe 89	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 6	394
Annexe 90	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 1	395
Annexe 91	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 2	396
Annexe 92	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 3	397
Annexe 93	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 4	397
Annexe 94	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 5	399
Annexe 95	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (8) XI6-I2/E, texte 6	399
Annexe 96	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (9) I8-I1/-, texte 1	400
Annexe 97	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (9) I8-I1/-, texte 2	401
Annexe 98	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (9) I8-I1/-, texte 3	403
Annexe 99	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (9) I8-I1/-, texte 4	404
Annexe 100	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (9) I8-I1/-, texte 5	405
Annexe 101	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (9) I8-I1/-, texte 6	406
Annexe 102	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-, texte 2	407
Annexe 103	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-, texte 2	408
Annexe 104	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-, texte 3	409
Annexe 105	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-, texte 4	410
Annexe 106	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-, texte 5	412
Annexe 107	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (9) I8-I1/-, texte 6	412

Annexe 108	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (10) I8-E1/-, texte 1	413
Annexe 109	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (10) I8-E1/-, texte 2	415
Annexe 110	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (10) I8-E1/-, texte 3	416
Annexe 111	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (10) I8-E1/-, texte 4	417
Annexe 112	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (10) I8-E1/-, texte 5	418
Annexe 113	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (10) I8-E1/-, texte 6	419
Annexe 114	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-, texte 1.....	420
Annexe 115	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-, texte 2.....	421
Annexe 116	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-, texte 3.....	422
Annexe 117	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-, texte 4.....	423
Annexe 118	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-, texte 5.....	425
Annexe 119	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (10) I8-E1/-, texte 6.....	425
Annexe 120	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (11) I8-I1/E, texte 1	426
Annexe 121	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (11) I8-I1/E, texte 2.....	428
Annexe 122	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (11) I8-I1/E, texte 3.....	429
Annexe 123	
Conformité de l'interlangue avec la norme.. Sujet (11) I8-I1/E, texte 4.....	430
Annexe 124	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (11) I8-I1/E, texte 5.....	431
Annexe 125	
Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (11) I8-I1/E, texte 6.....	432
Annexe 126	
Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E, texte 1	434

Annexe 127

Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E, texte 2 435

Annexe 128

Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E, texte 3 436

Annexe 129

Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E, texte 4 437

Annexe 130

Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E, texte 5 439

Annexe 131

Pourcentage des erreurs selon leur source. Sujet (11) I8-I1/E, texte 6 440

Annexe 1

Corpus annoté

SUJET (1) IX7-I1/E, TEXTE 1

Une fille qui s'appelle Gloria <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS>
<PRE>*0/à l'<O><L><DIA><NOM>*ecole/école.

Dans le parc <IC><S><OMS><POO>*0/elle se <IC><L><MNS>
<VBF>*odihner/repose à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite d'un <O><L>
<GRA><NOM>*harbre/arbre.

<O><L><MOT><ADV>*Après/ensuite elle <O><M><AUX><VBF>*a/est <O><L>
<GRA><VBP>*théléphoné/téléphonée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par <O><M>
<GEN><AIN>*un/une amie Dianita.

Elles discutent avec Dianita d'école.

<O><L><GRA><ADV>*Imediatamente/immédiatement Dianita sait que son ami
Radu <O><L><GRA><VBF>*lesse/laisse <O><M><CLA><POO>*sa/la pour
autre fille Diana.

<O><L><MOT><ADV>*Après/ensuite Gloria <IC><L><MNS>
<VBF>*luer/prend son <IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/cartable.

Et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va à l'école.

Elle <IC><M><AUX><VBF>*à/est arrivée dans le <IC><L><MNS>
<NOM>*chamin/foyer.

Elle <IC><L><MNS><VBF>*bochaner/frappe <O><S><OMS><PRE>*0/à la
<IS><L><MNS><NOM>*dor/porte de sa chambre.

Mais leur <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue n'<O><M><CON>
<VBF>*aperu/apparaît <IC><S><OMS><ADV>*0/pas et elle <O><M><MOD>
<VBF>*théléphoner/téléphone <IS><L><MNS><POO>*her/lui.

Elle est <O><M><GEN><VBP>*allé/allée <O><S><OMS><PRE>*0/à l'hôpital parce que sa <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue avais un pied <IC><L><MNS><VBP>*rupte/cassé.

Mais sa <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue Sorina est bien et <O><M><NBR><POO>*elle/elles sont <O><M><NBR><VBP>*allée/allées au <IC><L><MNS><NOM>*chamin/foyer.

SUJET (1) IX7-I1/E, TEXTE 2

Nous sommes dans les villes <O><M><NBR><ACO>*du/des <IC><L><MNS><NOM>*minunes/merveilles, à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite d'un grand <IC><L><MNS><NOM>*ciuperque/champignon.

Un jour <IC><L><MNS><VBP>*ensoir/enseillé de dimanche.

<O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 3<O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage habite un <IC><L><MNS><NOM>*pitique/nain qui mange avec sa famille qui est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <O><S><CHO><PRE>*dans/de 4 membres.

<O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 2<O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CON><VBF>*habitte/habitent leurs enfants Mirel et Costel, mais ils <IC><L><MNS><VBF>*se gandire/pensent <O><S><CHO><PRE>*dans le/aux <IC><L><DIA><NOM>*problemes/problèmes d'école.

<O><L><GRA><SEQ>*Cet/c'est une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite fille qui a 5 ans <O><L><GRA><COC>*est/et qui s'appelle Marie.

Elle s'<IC><L><MNS><VBF>*afle/trouve dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un livre, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par un jour de lundi, elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBF>*jue/joue avec une <L><MNS><NOM>*semise/cerf-volant mais il <IC><L><MNS><VBF>*se gandire/pense <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs parents.

Dans l'<IC><L><MNS><NOM>*endepart/lointain est un <O><L><MOT><NOM>*banque/banc et un <IC><L><MNS><NOM>*felinaire/lanterne, <IC><L><MOT><SEQ>*en scourte temps/pou après il s'<O><M><CON><VBF>*asse/assoit mais il discute avec elle les <IC><L><DIA><NOM>*problemes/problèmes de ses parents et il <IC><L><MNS><VBF>*dorait/voulait qu'il <O><M><CON><VBF>*suffaire/souffre parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il ne veut pas.

SUJET (1) IX7-I1/E, TEXTE 3

Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/personnages de ce tableau sont 2 indiens Jasmin et Aladin.

Ils sont <O><M><NBR><VBP>*vetu/vêtus <IC><S><CHO><PRE>*avec/d'un
<IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><GRA>
<ADJ>*traditionel/traditionnel indien.

<O><L><GRA><ADV>*Au tour/autour d'<O><S><OMS><ADE>*0/l'image sont
2 arbres, 3 oiseaux, 2 <L><MNS><NOM>*pices/... , 2 papillons, 2 plants,
une lune et une grande <IS><L><MNS><NOM>*farfurie/assiette.

Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/personnages dansent une danse <O>
<M><GEN><ADJ>*traditionel/traditionnelle très populaire de <IC><M><GEN>
<DEP>*son/sa ville <IC><L><MNS><NOM>*India/Inde.

<O><M><CLA><POD>*Il/c'est <IC><M><GEN><AIN>*un/une danse dans la
nature avec les animaux et il s'agit <O><S><OMS><PRE>*0/de l'union d'<O>
<S><OMS><ADE>*0/l'homme avec la nature.

<IC><S><OMS><POD>*0/c'Est un rituel.

SUJET (1) IX7-I1/E, TEXTE 4

Mon maison de rêves est <O><M><CON><VBP>*plases/placée dans le Miami.

C'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande
maison : <O><M><GEN><ADE>*le/la couleur est un vert <IC><L><GRA>
<ADJ>*pal/pâle avec un jardin très <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand et qui
avait <O><S><SUP><AIN>*un/0 <O><L><GRA><DEI>*beaucop/beaucoup de
fleurs, une maison <O><M><GEN><VBP>*fait/faite <O><S><SUP>
<ACO>*du/de bombons.

Quand j'<O><L><DIA><VBF>*étre/entre <O><S><CHO><PRE>*au/dans la
maison je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois un tableau qui a un <IC><L><GRA>
<NOM>*peisages/paysage de la nature très magnifique, une cascade.

Ma chambre <O><M><GEN><VBP>*préfééré/préférée de la maison est la
cuisine.

La <O><L><GRA><NOM>*chance/chance est <O><M><NBR>
<DEI>*tout/toutes les <O><M><NBR><NOM>*specialité/spécialités, cuises de
grenouille, jambon, glace <O><S><SUP><ACO>*du/de bananes ou de coco, le
fromage avec les <IC><L><MNS><NOM>*verdeates/verdures.

La chambre donne sur un champ qui a beaucoup de fleurs, 2 copines qui <IC>
<S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*joue/jouent avec un <IC><L>
<MNS><NOM>*smée/cerf-volant <O><L><GRA><COC>*est/et l'<O><M>
<NBR><NOM>*oiseaux/oiseau très <O><M><NBR><ADJ>*petites/petit qui
chante dans les arbres.

La chose qui donne <O><S><ORD><POO>*moi/me donne d'assurance <O><S>
<CHO><PRE>*de/dans cette maison <O><M><CON><VBF>*sont/est la
<L><MNS><NOM>*tigue/....

Je n'aime pas le <IC><L><MNS><NOM>*aragose/cuisinière et la <IS><L><MNS><NOM>*gunoi/ordure.

La <O><L><DIA><DEN>*premiere/première chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin : je me regarde dans ma <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/miroir et la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais avant de me <O><M><MOD><VBI>*chouche/choucher : j'écoute <IC><S><OMS><APA>*0/de <O><M><GEN><APA>*le/la musique dans <O><M><NBR><DEP>*mon/mes casques.

Chers <IC><L><DIA><NOM>*colegues/collègues je vous <O><L><GRA><VBF>*envite/invite dans ma maison pour <O><S><OMS><POO>*0/vous <IC><L><MNS><VBI>*distractez/distraire.

C'est une grande maison mais nous avons beaucoup de boisson, de nourriture, de musique.

<O><M><EUF><DEP>*Ma/mon adresse est la rue de <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro 15.

SUJET (1) IX7-I1/E, TEXTE 5

C'est un <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage de la nature dans tous les <O><L><GRA><NOM>*splendoirs/splendeurs : une lune, un arbre rouge.

<IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <IC><M><GEN><AIN>*un/une saison d'été, <O><S><SUP><PRE>*au/le matin.

Sur le ciel nous voyons la lune, <IC><M><GEN><ADE>*le/la terre, les <IC><L><MNS><NOM>*nurres/nuages, la terre et <O><M><GEN><AIN>*une/un arc en ciel.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète <O><S><SUP><POO>*ils/0 habitent <IC><S><OMS><AIN>*0/de petits hommes et verts.

<IC><S><OMS><POO>*0/ils Sont très <IC><L><GRA><ADJ>*simpatique/sympathiques.

C'est une maison très grande.

Dans cette maison habite <O><M><GEN><AIN>*une/un sultan très riche et <O><M><GEN><ADJ>*grasse/gras.

Le personnage est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite fille, <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IS><L><MNS><NOM>*cappeli/cheveux sont <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges et <IC><M><NBR><VBP>*desordoné/désordonnés, une fille très belle qui a un <IC><L><MOT><NOM>*face/visage très petit, suave et blanc.

La fille <IC><L><MNS><VBF>*s'agander/pense à la belle rose de la <O><L><GRA><NOM>*planette/planète <O><S><OMS><ACO>*de/des petits hommes

et <O><S><OMS><PRE>*la/aux bonbons <O><M><FLE><SUB>*qui/que <O>
<S><OMS><POI>*0/on peut <IC><L><MNS><VBI>*gayser/trouver <O><S>
<CHO><PRE>*dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète.

SUJET (1) IX7-I1/E, TEXTE 6

L'action se passe à la campagne.

Le ciel est allumé, avec une nuance d'orange et il <IC><L><MNS>
<VBF>*peut/met en évidence l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église, la maison
de Dieu.

L'arbre est très <O><M><GEN><ADJ>*vieille/vieux, il a beaucoup <O><S>
<SUP><AIN>*des/de fleurs <O><L><MNS><ADJ>*rossi/roses.

Le <L><MNS><NOM>*razin/... <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M>
<GEN><ADJ>*grande/grand et <O><M><NBR><POO>*ils/il <O><M><CON>
<VBF>*avais/avait <O><S><CHO><PRE>*dans/sur le <IC><L><MNS>
<NOM>*rami/branche un <IC><L><MNS><NOM>*langel/berceau.

Le <O><L><GRA><NOM>*tourne-sol/tournesol est petit.

Il est orange et il a les feuilles <O><M><NBR><ADJ>*verte/vertes.

L'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M>
<GEN><ADJ>*petit/petite, <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spécifique <O><S>
<CHO><PRE>*de/à la campagne.

Elle <O><M><CON><VBF>*sont/est blanche et <O><M><GEN><POO>*il/elle
<O><M><CON><VBF>*avais/avait <O><S><CHO><PRE>*au/sur la <IC><L>
<MNS><NOM>*tourne/tour un petit <O><L><MOT><NOM>*heure/horloge.

Un petit garçon a lié un <IC><L><MNS><NOM>*rot/roue pour faire un <O>
<M><GEN><ADJ>*jolie/joli <IC><L><MNS><NOM>*langel/berceau.

Dans l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église le <IS><L><MNS>
<NOM>*preot/prêtre organise le <IC><L><MNS><NOM>*boté/baptême d'un
petit enfant.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/À <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L>
<GRA><NOM>*eveniment/événement <O><S><SUP><POO>*ils/0 <O><M>
<CON><VBF>*vient/viennent beaucoup de gens, <O><M><NBR>
<DEI>*tous/toute la famille.

Les participants sont très heureux, <O><L><MOT><ADV>*plutôt/surtout le
parent de cet enfant.

Les parents sont heureux que tout l'<IC><L><GRA>
<NOM>*eveniment/événement se <O><S><OMS><VBF>*0/est terminé et il fait
<O><L><MOT><ADV>*après/ensuite <O><M><GEN><AIN>*un/une fête.

SUJET (2) IX7-I1/E, TEXTE 1

<O><L><GRA><VBF>*Se/C'est une fille <IC><S><ORD><ADJ>*jolie/jolie fille.
Elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF>
<ADE>*la/l' <O><L><DIA><NOM>*ecole/école parce <O><M><CLA>
<SUB>*qui/que elle <O><M><CON><VBF>*as/a des <O><M><NBR>
<NOM>*livre/livres dans sa <O><L><GRA><NOM>*man/main.

Elle s'appelle Anca.

Anca <IS><L><MNS><VBF>*piensa/pense <O><L><DIA><PRE>*a/à une <IS>
<L><MNS><NOM>*noche/nuite <IC><L><GRA><ADJ>*special/spéciale.

Dianita <IS><L><MNS><VBF>*call/téléphone <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca
parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><M><CON><VBF>*as/a une
<IC><L><MNS><NOM>*urjenta/urgence.

Anca <O><M><CON><VBF>*repondent/répond <O><L><DIA><PRE>*a/à
Dianita.

Elle <O><M><MOD><VBF>*parler/parle de sa <O><L><GRA>
<NOM>*soure/soeur qui <IS><L><MNS><VBF>*se enferme/est tombée
malade.

Anca se <O><L><GRA><VBF>*deside/décide <L><GRA>
<VBF>*cher/chercher <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Dianita parce <O><M><CLA>
<SUB>*qui/que elle <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN>
<ADJ>*bon/bonne <O><M><GEN><NOM>*ami/amie avec la <O><L><GRA>
<NOM>*soure/soeur de Dianita.

Anca <O><M><MOD><VBF>*prandre/prend le <IS><L><MNS>
<NOM>*rucsac/sac et va <O><S><CHO><PRE>*a/chez ses amis.

Elle <IC><L><MOT><VBF>*sonèe/appelle <IS><S><SUP><PRE>*la/0 Dianita
qui habite dans <IC><S><OMS><AIN>*0/un <IS><L><MNS>
<NOM>*camin/foyer à <O><M><EUF><ADE>*le/l'appartement <O><M>
<CLA><DEN>*cinquième/cinquante <O><L><GRA><DEN>*troit/trois.

Mais <O><L><GRA><DEI>*nill/nulle personne <IC><L><GRA>
<VBF>*responde/répond, et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA>
<PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l' <IC><L><GRA>
<NOM>*hospital/hôpital central.

Et <O><L><GRA><NOM>*en fini/enfin elle <IC><L><MNS><VBF>* se
enquentra/rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 Dianita.

Elles parlent de la <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite Ana qui est dans <IS><L>
<MNS><AIN>*una/une <O><L><GRA><NOM>*operasion/opération.

SUJET (2) IX7-I1/E, TEXTE 2

Nous sommes dans <IC><L><GRA><AIN>*an/un <O><L><GRA>
<NOM>*tablo/tableau <IC><L><MNS><ADJ>*verdé/vert, avec beaucoup <IC>
<S><OMS><APA>*0/d'imagination.

Tout <O><M><FLE><POR>*qui/ce que nous <O><L><MOT>
<VBF>*voulons/voyons <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><L><GRA>
<ADJ>*verde/vert <IC><L><GRA><COC>*e/et <O><L><GRA>
<ADJ>*manifique/magnifique.

<IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <O><L><GRA><NOM>*vendi/vendredi, les
<IS><L><MNS><NOM>*nor/nuages <O><M><CON><VBF>*existe/existent
dans le <IS><L><MNS><NOM>*cer/ciel, <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC>
<S><OMS><ADE>*0/le soir.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/au <O><M><CLA><DEN>*trois/troisième <O><L>
<GRA><NOM>*etajée/étage habite Philipe.

Philipe lave <O><M><NBR><DEP>*son/ses yeux.

La famille de Philip <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN>
<VBP>*formé/formée <IC><S><CHO><PRE>*dans/de six membres.

<O><M><GEN><ACO>*A la/au <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième <IS>
<L><MNS><NOM>*etaj/étage habite la <O><L><GRA><NOM>*soure/soeur de
Philipe, Maria.

Maria pense à <O><M><EUF><ADE>*la/l'école parce <O><M><CLA>
<SUB>*qui/que elle a <O><L><GRA><DEI>*beacup/beaucoup <O><S><SUP>
<AIN>*des/de devoirs.

<O><M><EUF><ADE>*Le/l'enfant qui habite <O><M><GEN><ACO>*a la/au
<IC><L><GRA><DEN>*primer/premier <IS><L><MNS><NOM>*etaj/étage, est
<O><L><DIA><PRE>*a/à la campagne.

Il a onze ans.

Il est <O><L><DIA><PRE>*a/à la campagne avec ses <O><M><NBR>
<ADJ>*grand/grands-parents, <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><L><GRA>
<NOM>*samdi/samedi.

Il joue avec son <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf-volant.

Il pense <O><M><CLA><SUB>*qui/que le <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf-
volant est un avion.

À <O><L><GRA><NOM>*gouche/gauche <O><M><CLA><POP>*lui/sa, est
une lettre et sur elle <IC><L><GRA><VBF>*e/est (se trouve) un banc <IC><L>
<GRA><COC>*e/et un <IC><L><MNS><NOM>*felino/lanterne.

<O><L><MOT><ADV>*De puis/ensuite <O><L><GRA><POI>*quelque
en/quelqu'un <IC><L><MNS><VBF>*se sitè/s'assied sur le banc, <IC><S>

<OMS><POD>*0/c' <IC><L><GRA><VBF>*e/est l'ami <O><M><EUF>
<ADE>*de le/du petit enfant.

Ils parlent <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><MNS>
<NOM>*meci/match <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA>
<NOM>*footbal/football de hier soir.

Ils n'aiment pas <O><M><CLA><SUB>*qui/que son <IC><L><GRA>
<NOM>*echipe/équipe <O><M><CON><VBP>*prefere/préférée a perdu.

SUJET (2) IX7-I1/E, TEXTE 3

Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/personnages du tableau sont deux
garçons qui <O><M><CON><VBF>*pratique/pratiquent des <IC><L><GRA>
<NOM>*artes/arts <IC><M><GEN><ADJ>*martieles/martiaux.

Ils sont de nationalité <O><L><GRA><ADJ>*indiene/indienne.

Les <O><L><GRA><NOM>*coleurs/couleurs qui <O><M><CON>
<VBF>*domine/dominent <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs vêtements sont :
rouge, bleu, <IC><L><GRA><NOM>*verte/vert-pâle et <O><L><MOT>
<NOM>*jeune/jaune.

<O><M><GEN><ADE>*Le/la femme a une robe <IC><L><DIA>
<ADJ>*specifique/spécifique <O><L><DIA><PRE>*a/à son pays.

<O><L><GRA><ADV>*Au tour/autour d' <O><S><OMS><ADE>*0/l'image il y a
des « <IC><M><GEN><ADJ>*petites/petits <O><L><MNS>
<NOM>*rancontes/contes ».

<O><M><CLA><POD>*Ces/ceux-ci parlent <O><M><EUF><PRE>*de/d'un
zodiaque vieux <IC><S><CHO><PRE>*dans/d' <O><S><OMS><AIN>*0/une
autre <IC><L><DIA><NOM>*epoque/époque.

<O><M><NBR><DEP>*Notre/nos <IC><L><GRA>
<NOM>*personages/personnages dansent pour <O><L><GRA>
<VBF>*selebrer/célébrer « Le même jour ».

Ce jour <IC><M><CON><VBF>*es/est leur <O><L><GRA>
<NOM>*spesifique/spécifique <O><L><GRA><SUB>*parque/parce qu' <IC>
<S><OMS><POS>*0/il existe <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><GRA>
<NOM>*hystoire/histoire.

<O><S><CHO><PRE>*Au/dans cela <IC><S><OMS><POS>*0/il existe un
homme qui a donné toutes <O><M><NBR><DEP>*son/ses choses <O><M>
<EUF><ADE>*a les/aux <O><L><GRA><NOM>*peuvres/pauvres.

Il n'a <O><S><SUP><ADV>*pas/0 eu <O><S><SUP><PRE>*de/0 <IC><S>
<ORD><POI>*rien/n'a rien eu.

Il voudra <IC><L><MNS><VBF>*ajuter/aider.

SUJET (2) IX7-I1/E, TEXTE 4

La maison de mes rêves <O><M><CON><VBF>*serais/serait <O><M><GEN><VBP>*situé/située dans une mer.

Cette petite maison <O><M><CON><VBF>*serais/serait en <O><L><GRA><NOM>*fourme/forme de <IC><L><GRA><NOM>*sfere/sphère.

Les <O><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenêtres seraient <O><M><NBR><ADJ>*verte/vertes pâle, j'aurais deux portes <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges.

La maison aura trois <IC><L><GRA><NOM>*étajés/étages.

Ma chambre <O><M><CON><VBF>*serais/serait <O><M><GEN><ACO>*a la/au deuxième <IC><L><GRA><NOM>*etajé/étage.

<O><L><GRA><ADV>*Au-céla/au-delà de ma maison serait <O><S><OMS><AIN>*0/une <O><L><GRA><NOM>*enbercation/embarcation <O><M><GEN><ADJ>*vieux/vieille.

Sur <O><S><SUP><ADE>*le/0 mon bureau il y a un tableau qui représente le <IC><L><GRA><NOM>*portret/portrait de ma mère.

Ma chambre <O><M><CON><VBP>*prefere/préférée <IC><L><DIA><VBF>*èst/est « la chambre-poisson ».

Dans cette chambre, toutes les choses sont en forme <O><S><SUP><ACO>*du/de poisson : <O><L><DIA><NOM>*fenetre/fenêtre-poisson, lit-poisson, bureau-poisson, <O><L><GRA><NOM>*armoir/armoire-poisson, etc.

<O><M><GEN><ADE>*Le/la couleur qui domine <IC><L><GRA><VBF>*e/est bleu, ma <O><M><GEN><VBP>*preferé/préférée.

Quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*à/par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre, je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois <O><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*rechif/récif <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><GRA><NOM>*coralis/coraux.

L'<IC><L><DIA><NOM>*element/élément qui me donne le sentiment <O><M><EUF><PRE>*de/d' <O><L><GRA><NOM>*asiurans/assurance <IC><L><DIA><VBF>*èst/est un livre <O><M><FLE><POR>*qui/que j'aime beaucoup.

J'ai <O><M><CON><VBP>*li/lu et <O><M><CON><VBP>*reli/relu <IC><S><SUP><PRE>*de/0 cent fois.

Mais je n'aime pas <O><M><EUF><ADE>*le/l' <O><L><GRA><NOM>*armoir/armoire-poisson <O><M><FLE><POR>*que/qui <IC><L><GRA><VBF>*ocupe/occupe une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande <O><L><MOT><NOM>*part/partie de cette chambre.

Quand je me <O><L><DIA><VBF>*reveille/réveille, je danse deux <O><L><GRA><NOM>*minuites/minutes.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <O><L><DIA><ADJ>*derniere/dernière chose
 <O><M><FLE><POR>*qui/que je <IC><S><SUP><POO>*le/0 fais <O><S>
 <CHO><ADV>*devant/avant <O><S><CHO><PRE>*a/de dormir <IC><L>
 <DIA><VBF>*est/est <O><S><OMS><PRE>*0/de rester seule pour <O><L>
 <DIA><VBF>*reflechir/réfléchir <O><L><DIA><PRE>*a/à tout <O><S><OMS>
 <POR>*0/ce qui se passe dans le monde.

Bonjour, <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie

Il faut <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON>
 <VBF>*viennent/vienne chez moi chaque <O><M><NBR><NOM>*jours/jour.

Mes parents <O><M><CON><VBF>*partons/partent demain, et je ne <IC><L>
 <MNS><VBF>*vrais/veux rester seule.

Je <O><M><CON><VBF>*croise/crois <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O>
 <M><CON><VBF>*avait/avais beaucoup de temps.

Nous pouvons faire <IC><S><OMS><AIN>*0/des <O><L><GRA>
 <NOM>*chrepes/crêpes <IC><S><CHO><PRE>*avec/à la confiture, jouer <IC>
 <S><OMS><ACO>*0/au <IC><L><GRA><NOM>*baschet/basket, aller <IC><S>
 <CHO><PRE>*avec/à <O><S><SUP><ADE>*le/0 vélo, lire <O><M><NBR>
 <POP>*notre/nos livres <O><M><CON><VBP>*preferes/préférés.

Tu es <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie <IC><L><MNS><PRE>*sience/dès
 <IC><S><OMS><ADE>*0/l'enfance, je n'ai pas <IC><S><OMS>
 <AIN>*0/d'autre personne sans <O><M><FLE><POP>*tu/toi.

Il faut <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON><VBF>*reste/restes
 une semaine chez moi.

J'<IC><L><MOT><VBF>*éesper/attends <IC><M><GEN><DEP>*ton/ta <O><L>
 <GRA><NOM>*repons/réponse !

<O><L><MNS><NOM>*Beisons/bisous, Teodora !

SUJET (2) IX7-11/E, TEXTE 5

Dans cette image il y a un paysage de printemps.

La <O><L><DIA><NOM>*matinee/matinée est le moment du jour.

Je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois sur le ciel une autre <O><L><GRA>
 <NOM>*planette/planète probablement <IC><L><GRA><NOM>*Marte/Mars
 et en même <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps il y a <O><M><GEN>
 <DEN>*un/une <O><L><GRA><NOM>*demi/demie de <IS><L><MNS>
 <NOM>*cerc/cercle qui veut être <IC><M><GEN><AIN>*une/un autre monde.

Sur <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><GRA><NOM>*demi/demie de
 <IS><L><MNS><NOM>*cerc/cercle (qui s'appelle Vert) <O><M><CON>
 <VBF>*habite/habitent les <O><L><GRA><NOM>*voupleurs/voleurs.

Ils se cachent sur une autre <O><L><DIA><NOM>*planète/planète.

Au fond de l'image il y a un temple <IC><L><GRA><VBP>*dédique/dédié <O>
<S><CHO><PRE>*pour les/aux hommes <O><L><GRA>
<ADJ>*honêtes/honnêtes du monde.

Le personnage de l'image est une fée du conte.

Elle est la reine <O><M><NBR><ACO>*de le/des <O><L><GRA>
<NOM>*voleurs/voleurs et <O><M><EUF><ADE>*de les/des hommes <O>
<L><GRA><ADJ>*honêtes/honnêtes.

Elle veut aller <O><M><EUF><ADE>*à les/aux <O><L><GRA>
<NOM>*voleurs/voleurs pour voir ce qu'ils font mais elle n'est pas <O><L>
<GRA><ADJ>*seure/sûre parce que <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au moment
<IC><L><MOT><POR>*quand/où elle arrive <O><M><CLA><ADV>*cela/là
elle ne <O><M><CON><VBF>*peux/peut pas <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O>
<L><MOT><VBI>*retrouve/rentre dans notre monde.

SUJET (2) IX7-I1/E, TEXTE 6

L'action se passe à la campagne.

L'atmosphère de cette image est calme, nous pouvons rêver quand nous la voyons.

Le ciel <O><L><MOT><SEQ>*est avec/a beaucoup de couleurs.

L'arbre est très vieil, avec beaucoup de ramifications, il a les feuilles <O><M>
<NBR><ADJ>*rouge/rouges.

À côté de lui, il y a un <IC><L><MNS><NOM>*lègèron/berceau.

<IC><M><GEN><ADE>*La/le <O><L><GRA><NOM>*tourne-sol/tournesol est
<IC><M><GEN><ADJ>*petite/petit et <IC><M><GEN><ADJ>*verte/vert.

L'église est <O><S><CHO><PRE>*dans le/au fond de l'image.

Elle est <IC><L><MNS><VBP>*lumié/éclairée par le soleil.

Le jeune homme qui habite dans la maison a mis une <IC><L><MOT>
<NOM>*route/roue sur l'arbre.

Il a fait cela pour rester <O><L><DIA><ADV>*la-bas/là-bas dans le temps libre.

Les habitants de <IC><M><GEN><ADE>*le/la ville sont dans l'église parce <O>
<M><EUF><SUB>*que/qu'ils organisent une donation pour les enfants <IC>
<L><MNS><ADJ>*poures/pauvres.

A cet <IC><L><DIA><NOM>*evenement/événement <O><M><CON>
<VBF>*viendra/viendront beaucoup <O><M><EUF><AIN>*de/d'enfants, ils
recevront les vêtements et les <O><L><GRA><NOM>*alimentes/aliments <O>
<M><FLE><SUB>*qui/que les habitants donneront.

Les enfants seront <O><L><GRA><ADJ>*heureuxes/heureux parce <O><M>
<EUF><SUB>*que/qu'ils <O><M><CON><VBF>*provient/proviennent de

l'orphelinat et ils n'ont pas tout le temps ce qu'ils <O><L><MOT>
<VBF>*vont/veulent avoir.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la fin de l'<IC><L><DIA>
<NOM>*evenement/événement donne <O><S><OMS><APA>*de/du bonheur à
tous les <O><L><GRA><NOM>*participaux/participants.

SUJET (3) X8-E1/I, TEXTE 1

<O><L><GRA><DED>*Cet/cette fille est ma sœur qui s'appelle Maria.

Elle est <IC><L><GRA><NOM>*estudiante/étudiante <O><L><DIA><PRE>*a/à
l'Université de Droit.

Elle habite <O><S><SUP><ACO>*au/à Iasi, avec moi et mes parents.

Elle a 20 ans et <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA>
<NOM>*cheveau/cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*brun/bruns.

Vers l'Université, ma sœur a fait un <IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt <IC>
<S><CHO><PRE>*en/dans le Jardin Botanique.

<IC><S><CHO><PRE>*En/dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette photo elle est
un peu <O><L><GRA><ADJ>*penseuse/penseuse.

<IC><S><CHO><PRE>*En/pendant <O><L><GRA><DED>*cet/ce temps sa
meilleure <O><M><GEN><NOM>*ami/amie Dianita <O><M><FLE>
<POO>*la/lui <IC><L><DIA><VBF>*telephone/téléphone.

Elle a <IC><L><DIA><VBP>*telephone/téléphoné <O><S><OMS><PRE>*0/à
ma sœur parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle <O><L><DIA><VBF>*à/a
les <IC><L><DIA><NOM>*resultats/résultats <O><M><EUF><ADE>*de
les/des <IC><L><GRA><NOM>*examenes/examens <IC><M><GEN>
<ADJ>*finales/finaux.

Maria parle au <IC><L><DIA><NOM>*telephone/téléphone.

Elle est très <O><L><DIA><VBP>*enchanteé/enchantée, parce <O><M><EUF>
<SUB>*que/qu'elle <O><L><DIA><VBF>*à/a <O><L><GRA>
<VBF>*reusi/réussi <O><L><GRA><DED>*cet/cette année à l'Université.

Elle <IC><S><ORD><SEQ>*a fait tout/a tout <O><M><CLA>
<ADV>*bonne/bien fait <O><M><EUF><ACO>*au/à l'examen.

Mais, <IC><L><MOT><SEQ>*après un temps/peu après Maria <IS><L><MNS>
<SEQ>*se ponga muy triste/s'attriste parce que sa mère est malade.

Après <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><DIA>
<NOM>*telephone/téléphone elle <O><M><CON><VBF>*partie/part à
l'Université.

Mais elle reste triste au parcours <O><S><OMS><ACO>*de/du chemin.

Elle <O><M><CON><VBF>*partie/part <IC><M><GEN><ACO>*de la/du
Jardin Botanique aussi triste.

Elle <O><L><GRA><VBF>*arivve/arrive au <IS><L><MNS>
<NOM>*camin/foyer d' <IC><L><GRA><NOM>*estudiantes/étudiantes.

<O><M><NBR><DEP>*Son/ses <IC><L><GRA><NOM>*colegues/collègues de
chambre sont devant le <IS><L><MNS><NOM>*cămin/foyer.

Ils <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><CON>
<VBF>*interoguent/interrogent pourquoi Maria est triste.

Elle monte <O><M><NBR><ADE>*l'/les escaliers et arrive devant <O><S>
<SUP><PRE>*de/0 sa chambre <IC><S><SUP><SEQ>*avec le/0 <IC><L><DIA>
<NOM>*numero/numéro 54.

Mais elle n'a pas <O><M><NBR><ADE>*le/les clefs de sa chambre et <O><M>
<NBR><DEP>*son/ses <IC><L><GRA><NOM>*colegues/collègues de <O><L>
<GRA><NOM>*chambret/chambre <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M>
<NBR><VBP>*parti/partis en ville.

Elle reste devant <O><S><SUP><PRE>*de/0 la porte et parle au <IC><L><DIA>
<NOM>*telephone/téléphone.

Elle <O><L><MOT><VBF>*tombe/descend <O><M><NBR><ADE>*l'/les
escaliers et <O><M><CON><VBF>*partie/part en ville.

Elle est très triste et <O><M><CON><VBP>*preocupe/préoccupée pour sa
mère.

Elle arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l' <IC><L><GRA>
<NOM>*hòspital/hôpital, elle <IS><L><MNS><VBF>*află/apprend que sa mère
est <IC><M><CLA><ADV>*grave/gravement malade et qu'elle est au <O><L>
<DIA><NOM>*therapie/thérapie intensive.

<O><S><CHO><PRE>*En/à la fin elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre
<IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie Dianita.

Elle est contente que <O><M><MOD><VBI>*s'était rencontre/avoir rencontré
<IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie.

Avec <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie elle entre <IC><S><CHO>
<PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/l' * <IC><L><GRA>
<NOM>*hòspital/hôpital pour <O><S><SUP><POO>*la/0 <O><M><MOD>
<VBI>*voit/voir la mère de Maria.

SUJET (3) X8-E1/I, TEXTE 2

Nous sommes <IC><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la
<O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt.

<IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA>
<NOM>*peisage/paysage sont quatre <IC><L><MNS>
<NOM>*chiuperques/champignons.

<IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA>
<NOM>*peisage/paysage <IC><S><OMS><POS>*0/il <IC><L><MOT>
<VBF>*est/fait nuit, mercredi.

Au <O><S><OMS><ADV>*0/plus haut <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage
habite la reine.

La reine <O><M><CON><VBF>*dormes/dort.

La famille <O><M><GEN><ADE>*du/de la reine n'existe pas.

Au <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième
habite la meilleure amie <O><M><GEN><ADE>*du/de la reine, Andreea.

Andreea pense au beau garçon.

Le garçon de ses <O><L><DIA><NOM>*reves/rêves.

Au étage <O><M><CLA><DEN>*un/premier habite une mère qui pense <O>
<L><DIA><PRE>*a/à son garçon.

<O><L><GRA><DED>*Cet/Ce garçon est sur un champ <O><M><GEN>
<ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs.

Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><L>
<GRA><AIN>*an/un <IC><L><MNS><NOM>*smeu/cerf-volant.

<O><S><SUP><ACO>*Au/à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite se voit une
<O><L><MOT><NOM>*banque/banc et un <IS><L><MNS>
<NOM>*felinar/lanterne.

<IC><L><MOT><SEQ>*En court temps/peu après la mère de <O><L><GRA>
<DED>*cet/ce garçon vient et elle s'<O><M><CON><VBF>*asse/assied <O><S>
<CHO><PRE>*au/sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc.

Le garçon <O><L><MOT><VBF>*se arrête/va vers sa mère.

Sa mère <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><M><CON>
<VBF>*interogé/interroge pourquoi il est triste.

SUJET (3) X8-E1/I, TEXTE 3

Les deux personnages sont une fille et un garçon.

Les deux personnages s'appellent Marie et Robert et ils ont la nationalité
indienne.

Les deux personnages ont des <O><L><DIA><NOM>*vetements/vêtements très
<O><L><GRA><VBP>*coleurés/colorés.

Le garçon <O><L><DIA><VBF>*à/a une chemise <O><M><GEN>
 <ADJ>*vert/verte et un pantalon <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleu, une veste
 <O><L><GRA><ADJ>*orange/orange et des <IS><L><MNS>
 <NOM>*sapatos/chaussures violets. La fille <O><L><DIA><VBF>*à/a une <IC>
 <L><GRA><NOM>*bluse/blouse blanche, des pantalons très <O><M><GEN>
 <VBP>*colorées/colorés, bleus et <O><L><GRA><ADJ>*orange/orange, une
 <IC><L><MNS><NOM>*fuste/jupe <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleue avec un
 jeux <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><MNS><NOM>*linies/lignes et des
 <IS><L><MSN><NOM>*sapatos/chaussures <IC><L><GRA>
 <ADJ>*blues/bleues.

Autour des personnages sont une diversité <O><S><SUP><ACO>*des/de
 plantes et <O><S><OMS><PRE>*0/de fleurs, deux oiseaux, des poissons, des
 papillons, une lune et autour de <O><S><OMS><POD>*celles/celles-ci <O><S>
 <OMS><SEQ>*0/il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L><DIA>
 <NOM>*modeles/modèles <IC><M><GEN><ADJ>*traditionnelles/traditionnels
 très <IC><M><GEN><VBP>*colorées/colorés.

Les deux personnages dansent une danse de leur pays.

<O><L><GRA><DED>*Cet/Cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse est <IC>
 <S><SUP><PON>*une/0 traditionnelle de leur région.

<IC><L><MOT><SEQ>*Il se peut être/Il est possible qu'elle soit <IC><M>
 <GEN><AIN>*un/une danse dans <IC><M><GEN><POR>*lequel/laquelle le
 garçon veut se marier avec cette fille, mais aussi je crois qu'ils <IC><L><MNS>
 <VBF>*serbent/célèbrent une fête de cette région.

Si nous parlons <O><M><EUF><ADE>*de le/du cas <IC><L><MOT>
 <POR>*dans lequel/où le garçon veut se marier avec la fille, <IC><S><OMS>
 <POO>*0/nous pouvons dire qu'il est <IC><L><GRA>
 <ADJ>*superior/supérieur <O><S><OMS><SEQ>*0/à la fille, ou <O><S>
 <OMS><PRE>*0/à sa <O><M><GEN><ADJ>*futur/future <O><L><GRA>
 <NOM>*épous/épouse parce qu' il est <O><S><OMS><ADV>*0/plus en haut
 qu'elle.

SUJET (3) X8-E1/I, TEXTE 4

Ma maison est située sur une île qui se trouve dans l'océan Atlantique.

Elle est colorée dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><GRA>
 <NOM>*coleur/couleur rose et blanche.

Autour de ma maison se trouve un jardin <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein
 <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs très belles colorées et une piscine grande
 seulement pour moi.

Si <O><M><EUF><POO>*je/j'entre dans ma maison sur le mûr qui est devant
 <O><S><SUP><PRE>*de/0 la porte se trouve un tableau qui est avec ma
 famille.

J'aime beaucoup le salon qui se trouve en <O><S><SUP><ADE>*l'/0 haut de la maison et qui <O><L><DIA><VBF>*à/a devant <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama de la mer, de l'<IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan et le reste d'<O><S><OMS><ADE>*0/l'île.

Le salon est mon <O><L><DIA><NOM>*preferé/préfééré parce que là est beaucoup de lumière et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama de la mer me donne un sentiment de liberté.

Je me sens <IC><L><MNS><VBP>*segure/assurée dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette chambre parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><S><OMS><AIN>*0/une très haute chambre et de là je peux voir tout.

La chose que je n'aime pas <O><S><SUP><ACO>*au/à ma maison c'est la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt qui est autour d'elle.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première chose <O><M><FLE><POR>*qui/que je fais quand je me <O><L><DIA><VBF>*veille/réveille, c'est <O><S><OMS><PRE>*0/de regarder <IC><M><GEN><ADE>*la/le plus <IC><M><GEN><ADJ>*belle/beau <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama et <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière chose est aussi <O><S><OMS><PRE>*0/de regarder la mer et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama.

Avec moi <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><CON><VBF>*habité/habite <IC><S><SUP><ADV>*pas/0 aucune personne.

<O><M><GEN><DEI>*Tout/toute la maison est seulement pour moi.

J'aimerais beaucoup si j'avais comme mes voisines ma meilleure amie et sa sœur.

Chères <IC><L><DIA><NOM>*collegues/collègues, je vous invite dans ma maison qui je sais est très <IS><L><MNS><ADV>*departe/loin de <IS><L><MNS><NOM>*România/Roumanie, mais je peux vous dire que si vous venez chez moi vous ne <O><M><CON><VBF>*perdent/perdez <IC><S><SUP><ADV>*pas/0 rien.

Je vous <IC><L><DIA><VBF>*reserve/réserve <IC><S><OMS><AIN>*0/des billets pour avion, ça n'est pas <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/problème !

L'adresse est : L'Île Papillon, la rue des Fleurs, <O><L><GRA><NOM>*numero/numéro 50 B.

<O><M><GEN><ADE>*Au/à la base d' <O><S><OMS><ADE>*0/l'île vous trouvez un chemin <O><S><CHO><PRE>*sur/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt qui vous indique le chemin chez moi.

Avec amitié, votre <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue Liviana.

SUJET (3) X8-E1/I, TEXTE 5

Dans cette image je vois un champ, un arbre, des nuages et une rive.

Je crois que dans cette image c'est le <IC><L><MNS><NOM>*saison/saison de l'été et <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage présente le soir d'un jour.

Sur le ciel je vois une lune, beaucoup de nuages et beaucoup d'étoiles.

Je vois que sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète vie une fille et un garçon.

<O><S><CHO><PRE>*Sur le/au <O><L><GRA><NOM>*font/fond de l'image je vois un château <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc et je vois que là habite la fille qui se trouve (promène) sur le champ et qui est habillée en <O><M><CLA><NOM>*blanche/blanc.

Je crois qu'elle va <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><L><GRA><NOM>*châteaux/château pour se coucher parce que c'est nuit.

D'après moi, la fille pense <O><M><NBR><ACO>*au/aux personnes qui peut-être <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent sur cette planette.

SUJET (3) X8-E1/I, TEXTE 6

L'action se passe à la campagne.

L'atmosphère est <IC><S><SUP><PON>*une/0 calme, je vois que <O><L><GRA><POD>*s'/c'est le <O><L><GRA><NOM>*couchait/coucher du soleil.

L'église est <IC><S><SUP><PON>*une/0 catholique mais est très « seule » dans cette image, l'arbre a une roue qui est liée à une de ses <O><M><NBR><NOM>*branche/branches et <IC><S><CHO><PRE>*dans/à droite de l'image est une fleur <O><S><OMS><ACO>*de/du soleil.

Je vois qu'un enfant a liée cette roue de la branche pour se <O><L><GRA><VBI>*balanser/balancer et <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer.

Je vois que l'église se prépare pour une messe.

D'après <IC><L><MOT><SEQ>*mon avis/moi <O><M><CON><VBF>*viendront/viendront <IC><S><ORD><SEQ>*beaucoup de gens/beaucoup de gens viendront et ils vont participer à cette messe et ensuite ils vont <O><M><MOD><VBI>*allée/aller <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><M><NBR><DEP>*ses/leurs maisons.

SUJET (4) X8-E1/-, TEXTE 1

Marie est une fille qui aime la nature.

Elle <IS><L><MNS><VBF>*sit/s'assied <IS><L><MNS><PRE>*on/sur l'herbe et elle <IS><L><MNS><VBF>*think/pense <IS><L><MNS><PRE>*about/à sa famille.

Sa sœur est en Italie et elle <IS><L><MNS><VBF>*calls/téléphone parce que Dani a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand problème.

Elle n'a pas <O><S><SUP><APA>*des/de temps <IS><L><MNS><PRE>*to/pour <IS><L><MNS><VBF>*call/téléphoner <O><S><SUP><PRE>*pour/0 sa famille.

L'école est très importante pour elle <IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici et elle ne peut pas <O><M><MOD><VBI>*viens/venir en Roumanie pendant <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IC><M><NBR><NOM>*vacance/vacances.

Après cette discussion Marie <IC><M><AUX><VBF>*à/est partie <O><S><CHO><PRE>*à/chez sa famille pour avoir une discussion mais elle n'est pas allée à <IC><S><OMS><ADE>*0/la maison.

Elle entre <IC><S><CHO><PRE>*en/dans le <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer où est <IC><L><MNS><VBP>*casée/logé son frère.

Marie est <IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici triste.

Son frère Marque n'est pas <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer <IC><S><CHO><PRE>*en/dans sa chambre.

Elle <IS><L><MNS><VBF>*pleacă/part à <O><M><GEN><ADE>*la/l' <IC><L><MNS><NOM>*spitale/hôpital à sa mère pour <O><L><MOT><VBI>*rencontrait/raconter ce qui se passe.

<IC><L><MOT><SEQ>*En finale/à la fin elle arrive à la maison et elle mange quelques nuages.

SUJET (4) X8-E1/-, TEXTE 2

Pendant trois semaines, dans la ville <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS><NOM>*piticis/nains, la reine <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><M><GEN><ACO>*à la/au <O><M><CLA><DEN>*trois/troisième étage.

Elle, pendant la nuit, ne <O><M><CON><VBF>*dormient/dort pas.

Cette reine a une grande famille qui <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit à l'étage deux.

Sa famille est très <IC><L><GRA><ADJ>*simpatique/sympathique parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle aime la reine beaucoup, mais elle est triste et elle pense à la reine.

La reine est très <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise.

Mais le <IC><L><GRA><NOM>*narateur/narrateur qui est bloqué dans cette livre, il voit que la reine n'est pas bonne pour les locataires de la Mushroom

Ville et il joue <IC><S><CHO><PRE>*avec le/au <IS><L><MNS>
<NOM>*zmeu/cerf-volant pour <IC><L><MNS><VBI>*allungée/bannir la
reine.

Il dit une <IC><L><MNS><NOM>*vrage/sorcellerie <IC><S><CHO>
<PRE>*en/dans la langue <O><L><MOT><ADJ>*allemagne/allemande.

<IC><L><MOT><SEQ>*En court temp/peu après, le <IC><L><GRA>
<NOM>*narateur/narrateur observe que la reine <IS><L><MNS>
<VBF>*stay/est assise <O><S><CHO><PRE>*avec/sur le banc.

Elle est très triste et elle promet qu'elle <IC><L><MOT><SEQ>*se va
faire/deviendra une reine bonne pour ses locataires et sa famille.

SUJET (4) X8-E1/-, TEXTE 3

Les <O><L><GRA><NOM>*perssonages/personnages <O><M><EUF>
<ADE>*de le/du tableau sont un garçon et une fille.

Les <O><L><GRA><NOM>*perssonages/personnages s'appellent Azgur et
Mariette.

Ils sont <IC><L><MNS><NOM>*maghières/magyars.

Je crois que les <IC><L><MNS><NOM>*haines/vêtements des <O><S><SUP>
<ADE>*les/0 deux <O><L><GRA><NOM>*perssonages/personnages est <O>
<M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><MOT><NOM>*porte/costume
traditionnel <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS>
<NOM>*maghières/magyars.

La fille est <IS><L><MNS><VBP>*dressed/vêtue avec une jupe et une blouse et
le garçon a des <IC><L><GRA><NOM>*pantalones/pantalons et un <IS><L>
<MNS><NOM>*batic/batik sur le <IS><L><MNS><NOM>*cap/tête.

Autour de l'image je vois des fleurs, des <IS><L><MNS><NOM>*fish/poissons,
des oiseaux.

Dans les <O><M><GEN><ADJ>*petits/petites images sont des temples qui ont
affaire avec la nationalité <O><M><EUF><PRE>*de/d'Ozgur et <O><S><OMS>
<PRE>*0/de Mariette.

Ils dansent parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est la Fête Nationale <O><M>
<EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS><NOM>*Maghières/magyars.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/à la fête, les peuples doivent danser pour exprimer
<O><M><NBR><DEP>*ses/leurs émotions et la <L><MOT>
<NOM>*patrie/... de son pays.

La fille et le garçon dansent <IC><S><OMS><ADE>*0/l'un avec <IC><S>
<OMS><ADE>*0/l'autre et <IC><M><GEN><ADE>*le/la danse se manifeste
très <IS><L><MNS><ADV>*ciudad/étrangement.

Ils se comportent comme des oiseaux et comme des <O><M><NBR>
<NOM>*fou/fous.

SUJET (4) X8-E1/-, TEXTE 4

Ma maison est <O><L><GRA><VBP>*plassé/placée dans une <IC><L><MNS>
<NOM>*courte/cour très grande avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de
fleurs et avec une piscine.

La couleur de ma maison est blanche avec <O><M><NBR><ADJ>*noir/noires
<IC><S><OMS><AIN>*0/des fenêtres.

Sur les murs de ma maison il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de
tableaux avec moi et ma famille et avec mes artistes préférés comme Rihanna et
Jessie.

J'aime ma chambre parce que c'est <IC><M><GEN><ADE>*le/la place où je me
<IC><M><CON><VBF>*sent/sens très bien et je peux <O><M><MOD>
<VBI>*écoute/écouter de la musique <O><M><NBR><DEI>*toute/tous les
jours.

Dans ma chambre j'aime mes <O><L><GRA><NOM>*lumiers/lumières et la
couleur rose.

<IC><S><CHO><PRE>*Sur/par la fenêtre je vois le jardin avec beaucoup <O>
<S><SUP><AIN>*des/de fleurs et le ciel.

Je n'aime pas la chambre de mon frère parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle
n'est pas très <IS><L><MNS><ADJ>*clean/propre.

Il y a des <IS><L><MNS><NOM>*ropes/cordes dans <O><M><GEN>
<DEI>*tout/toute la chambre et de <O><S><OMS><APA>*0/la <O><L><GRA>
<NOM>*nouriture/nourriture.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais quand je me <IS><L><MNS>
<SEQ>*wake up/réveille : je me <O><L><DIA><VBF>*lève/lève et je mange du
chocolat et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN>
<ADJ>*dernier/dernière chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <O><S>
<SUP><PRE>*dans/0 le soir est <IS><L><MNS><SEQ>*watching TV/regarder
la télé.

Mes parents et mon frère sont les personnes qui <IS><L><MNS>
<VBF>*live/habitent avec moi.

J'aimerais avoir <O><M><CLA><PRE>*le/comme voisin un acteur.

SUJET (4) X8-E1/-, TEXTE 5

Dans l'image il y a un champ avec <IC><S><OMS><APA>*0/de l' <O><S>
<ORD><ADJ>*vert/herbe verte <IS><L><MNS><NOM>*grass/herbe et une

belle lune avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA>
<ADJ>*blues/bleus nuages.

C'est <O><M><EUF><ACO>*au/à l'après-midi le printemps.

<O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur le ciel il y a la belle lune et les <IC><L><GRA>
<ADJ>*blues/bleus nuages qui sont très beaux, mais ce n'est pas tout : une <O>
<L><GRA><NOM>*planette/planète qui est <O><M><GEN>
<VBP>*comparé/comparée avec une <IS><L><MNS><NOM>*ball/ballon <IC>
<M><AUX><VBF>*a/est apparue.

<O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
<O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent mes amies, les <IC><L><GRA>
<NOM>*extraterrestres/extraterrestres Kix et Chanel.

Au <O><L><GRA><NOM>*fonde/fond <O><M><EUF><ADE>*du/de l'image il
y a un grand château où habite une princesse.

Le <O><L><GRA><NOM>*perssonage/personnage <O><S><CHO>
<PRE>*dans/de l'image est la princesse qui est très belle et elle aime beaucoup
<O><L><GRA><VBI>*joyer/jouer avec les <IC><L><GRA>
<NOM>*extraterrestres/extraterrestres, parce qu'elle croit qu'ils <O><M><CON>
<VBF>*exist/existent et dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce moment elle <O>
<M><CON><VBF>*allait/va <O><S><CHO><SUB>*de/pour les rencontrer <O>
<L><DIA><PRE>*sûr/sur la <O><L><GRA><NOM>*planette/planète.

Elle pense que les <IC><L><GRA><NOM>*extraterrestres/extraterrestres sont
ses amies.

SUJET (4) X8-E1/-, TEXTE 6

L'action se passe à la campagne.

L'<IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/atmosphère générale de l'image est <IC>
<S><SUP><PON>*une/0 de mélancolie.

La fleur est très belle avec de <O><M><NBR><AJD>*jaune/jaunes <IC><L>
<DIA><NOM>*petales/pétales, l'église est très vieille, l'arbre a une branche qui
a une roue <O><M><GEN><VBP>*attaché/attachée et elle a été <O><M><GEN>
<VBP>*fait/faite par les enfants qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouent.

Dans l'église les hommes et les femmes <O><M><EUF><ADE>*de le/du <O>
<L><GRA><NOM>*village/village attendent la fête <O><M><EUF><ADE>*de
les/des fleurs où les femmes portent à la tête <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC>
<S><ORD><ADJ>*bleues/fleurs bleues <O><L><GRA><NOM>*fleurs/fleurs.

À l'événement <O><M><NBR><DEI>*tout/tous les hommes et spécialement
toutes les femmes <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M><CON>
<VBP>*vient/venus parce que cette fête <O><M><TEM><VBF>*est/était très
importante pour <O><M><FLE><POO>*ils/eux.

Les participants sont très heureux et <O><L><GRA><ADJ>*inquiets/inquiets.

À l'événement les participants ont <O><M><MOD><VBP>*chanter/chanté des chansons et ont <O><M><MOD><VBP>*manger/mangé des gâteaux et ont <O><M><MOD><VBP>*boir/bu du vin.

SUJET (5) XI6-I2/E, TEXTE 1

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour, Cristine se <O><M><CON><VBF>*promené/promène seule dans le parc.

À un moment elle fait un <IC><L><MOT><NOM>*repas/repos sur l'herbe.

Brusquement son téléphone <O><M><CON><VBF>*sonné/sonne.

<IC><S><OMS><POD>*0/c'Est Dianita, sa copine.

Elle <O><M><CON><VBF>*reponde/répond et parle avec Dianita.

Cristine <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*devenu/devenue un peu triste, <IC><L><GRA><ADV>*probablement/probablement <O><L><GRA><VBP>*iritè/irritée.

Elle <O><M><CON><VBF>*parti/part <O><L><GRA><ADV>*immédiatement/immédiatement après <O><M><GEN><DED>*ce/cette <IC><L><GRA><NOM>*discutions/discussion.

Après dix minutes, Cristine arrive <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><MNS><NOM>*camine/foyer.

Elle <O><M><MOD><VBF>*monter/monte à l'étage deux et <IC><L><MOT><VBF>*batte/frappe à une porte.

<O><M><CLA><POI>*Jamais/personne <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><CON><VBF>*reponde/repond.

Puis <IC><S><OMS><POO>*0/elle a <O><M><CON><VBP>*téléphone/téléphoné à sa copine.

Dianita <O><L><MOT><VBF>*rancontré/raconte <O><S><OMS><POR>*0/ce qui se passe.

Après <IC><L><GRA><DEN>*cinq/cinq minutes elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*parti/partie.

Cristine arrive à l'hôpital « Parhon ».

Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 sa copine Dianita qui a été <IC><L><MNS><VBP>*extèrne/sortie.

SUJET (5) XI6-I2/E, TEXTE 2

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un soir, quand le temps a été bon, dans un village <O><M><CON><VBF>*habite/habitent <O><M><NBR><DEI>*quelque/quelques petits hommes.

<O><S><OMS><ACO>*A/au 3ème <O><L><DIA><NOM>*étage/étage habite un petit homme très <O><L><MNS><ADJ>*mouveaux/laid (urat).

Il n'a pas de famille.

Au 3ème <O><L><DIA><NOM>*étage/étage habite une famille très <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse qui fait tout en famille comme : <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer, faire le <O><L><GRA><NOM>*netoyage/nettoyage.

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 <IC><M><GEN><DED>*cette/ce soir ils <O><M><CON><VBF>*rencontre/rencontrent <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><NBR><DEP>*son/leur <O><L><GRA><NOM>*fil/fils qui se <O><S><OMS><VBF>*0/est perdu dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt.

Cet enfant <O><M><CON><VBF>*avais/avait 2 ans.

Personne ne <O><M><CON><VBF>*saient/savait <O><S><SUP><ADV>*pas/0 où a été <O><M><FLE><POO>*lui/il.

Mais l'enfant est dans un autre village. Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*jouer/joue.

Loin de lui était un <O><L><MOT><NOM>*banque/banc où <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><CON><VBP>*assez/assis (s-a asezat) un <O><M><GEN><NOM>*magicienne/magicien.

Il le regarde et <O><M><CON><VBF>*allé/va très rapidement à lui.

L'enfant qui s'appelle Paul le Pamplémous a <O><L><DIA><VBP>*discuté/discuté avec le magicien et <IS><L><MNS><SEQ>*(l-a rugat)/l'a prié de <O><S><OMS><POO>*0/l' <O><M><MOD><VBI>*aide/aider <O><S><OMS><SEQ>*0/à arriver à son maison.

SUJET (5) XI6-I2/E, TEXTE 3

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour un garçon et une femme se <O><M><CON><VBF>*promené/promenaient.

La femme s'appelle Marie et le garçon Arash.

Ils sont de nationalité <O><M><NBR><ADJ>*marocaines/marocaine, mais <O><M><CLA><ADV>*possible/possiblement un peu <O><M><NBR><ADJ>*indiennes/indienne.

Ils sont <O><L><GRA><VBP>*habillés/habillés dans <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><DIA><ADJ>*spécifique/spécifique pour une <IC><L><GRA><NOM>*dance/danse.

Marie et Arash sont dans une forêt, dans la nuit, à <O><L><DIA><NOM>*cote/côté de beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d'animaux comme : <O><L><GRA><NOM>*papillons/papillons et <O><L><MOT><NOM>*poison/poissons.

A un moment, Marie et Arash <O><M><CON><VBF>*a/ont commencé <O><S>
<CHO><PRE>*de/à <IC><L><GRA><VBI>*dancer/danser.

Ils sont très heureux et <O><M><NBR><ADJ>*pleine/pleins d'énergie.

Ils <IC><L><GRA><ADV>*probablement/probablement un jour très important
pour leur pays.

<IC><L><MOT><SEQ>*Dans un fin/finalement, ils <O><M><CON>
<VBF>*a/ont <IC><L><GRA><VBP>*dancé/dansé jusqu'à 3 heures <O><S>
<OMS><ACO>*de/du matin.

SUJET (5) XI6-I2/E, TEXTE 4

Ma maison de rêves est <O><M><GEN><VBP>*situé/située sur une <O><L>
<GRA><NOM>*ille/île où il y a beaucoup <O><S><SUP><APA>*des/de sable
d'eau <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><S><OMS><APA>*0/de soleil.

Ma maison est <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande et a <O><M><CLA>
<DEN>*2ème/deux <O><M><NBR><NOM>*étage/étages.

Elle est blanche avec un peu <O><S><OMS><PRE>*0/de noir.

Quand j' <IC><M><AUX><VBF>*ai/suis entrée dans la maison j'ai vu un tableau
qui <IC><L><GRA><VBF>*reprezente/représente une femme sur une plage.

Ma chambre <O><M><GEN><VBP>*préferé/préférée dans toute <IC><S>
<OMS><ADE>*0/la maison c'est le living parce que <IC><S><OMS>
<POO>*0/il est très moderne avec un mini-bar et est plus <O><M><GEN>
<ADJ>*spatieuse/spacieux.

J'ai vu par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre une image <O><L><GRA>
<ADV>*absolument/absolument superbe : la mer qui était un peu <O><M>
<GEN><VBP>*agité/agitée et les <O><L><GRA><NOM>*oixeaux/oiseaux qui
sont sur <O><M><GEN><ADE>*la/le sable.

Dans cette chambre il y a un <IC><L><GRA><NOM>*sisteme/système très
moderne de <O><L><DIA><NOM>*sécurite/sécurité et <O><M><CLA>
<POD>*ce/cela me fait <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><S><OMS>
<POO>*0/me sentir en <IS><L><MNS><NOM>*safe/sécurité.

Mais dans la chambre il y a <IC><M><GEN><AIN>*un/une seule chose qui ne
me plaît <O><S><OMS><ADV>*0/par : une carpete qui a la couleur <O><M>
<GEN><ADJ>*bleu/bleue.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
chose <O><M><FLE><SUB>*qui/que j'ai <O><L><MOT><VBP>*fête/fais <IC>
<S><SUP><PRE>*dans/0 tous <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR>
<NOM>*matin/matins est de <O><L><GRA><VBI>*bevoir/boire mon café et de
<O><M><MOD><VBI>*fumé/fumer <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><M>
<GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière chose <O><L>

<GRA><VBF>*et/est de <O><M><MOD><VBI>*regardait/regarder <IC><S>
<SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/la télé un film.

Dans cette maison j'<O><L><GRA><VBF>*abbite/habite avec <O><L><GRA>
<DEP>*me/ma <O><M><NBR><NOM>*copains/copine qui s'appelle Irina.

Je n'ai pas de <IC><L><MNS><NOM>*voicines/voisins.

Mes chers amis, j'ai <O><M><CON><VBP>*veux/voulu <O><S><SUP>
<PRE>*de/0 vous inviter à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison.

Vous pouvez <O><L><GRA><VBI>*prene/prendre mon avion particulier et
vous <O><M><MOD><VBF>*voir/verrez que j'<O><L><GRA>
<VBF>*habbite/habite sur <O><M><GEN><AIN>*un/une page qui s'appelle
Kudos.

C'est <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><M><CLA><ADJ>*seulement/seule
maison.

SUJET (5) XI6-I2/E, TEXTE 5

<IC><L><MOT><SEQ>*À (était une fois)/Il était une fois un paysage, un
vraiment paysage <O><S><ORD><ADJ>*beaux/vraiment beau paysage qui <O>
<L><DIA><VBF>*représente/représente une <O><L><GRA>
<NOM>*pleine/plaine avec un ciel <IS><L><MNS><ADJ>*senin/clair.

<O><M><CLA><POD>*Il/c'était le printemps, exactement en juin, à midi.

<O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur le ciel est une <O><L><GRA>
<NOM>*planette/planète <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte, la lune et
beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L><MNS>
<NOM>*noires/nuages.

Sur <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
<O><M><GEN><ADJ>*vert/verte <O><M><CON><VBF>*habite/habitent des
<O><L><GRA><NOM>*pamplemousses/pamplemousses.

Autre chose qui est <O><L><DIA><PRE>*sûr/sur le ciel est <IC><M><GEN>
<AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*monastère/monastère <O><M><GEN>
<ADJ>*pleine/plein de neige.

Dans <IC><M><GEN><DED>*cette/ce <O><L><GRA>
<NOM>*monastère/monastère <O><M><CON><VBF>*habite/habitent deux
<O><L><GRA><NOM>*shaolines/shaolins.

Sur la <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine est une fille avec une robe blanche,
maigre et <IC><S><CHO><PRE>*avec les/aux cheveux <IC><M><NBR>
<ADJ>*rouge/rouges.

Elle veut aller sur la <O><L><GRA><NOM>*planette/planète <O><M><GEN>
<ADJ>*vert/verte parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle est <O><M><GEN>
<ADJ>*seul/seule sur cette <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine.

Elle pense que sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète, elle rencontre son bien aimé.

SUJET (5) XI6-I2/E, TEXTE 6

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour, à la campagne tout était tranquille.

<O><L><DIA><ADV>*Premierement/premièrement j'ai regardé un arbre grand qui avait beaucoup de fleurs <O><M><NBR><ADJ>*rose/roses, une église aussi grande et blanche et une fleur.

Toutes ces <IC><L><DIA><NOM>*elements/éléments <O><M><CON><VBF>*était/étaient <O><M><NBR><ADJ>*pleine/pleins de vie et <O><M><CON><VBF>*montré/montraient <O><M><GEN><ADE>*le/la joie.

L'arbre avait une roue qui a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><GEN><VBP>*lié/liée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par un enfant qui travaille dans l'église pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*jouir/jouer.

Dans l'église, il était une messe où tous les hommes <O><M><TEM><VBF>*assistent/assistaient.

À cet <IC><L><DIA><NOM>*evenement/événement doit venir un garçon qui a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand pouvoir <IC><L><MNS><ADJ>*parohiale/paroissial.

Les participants avaient un état d'esprit <IC><M><GEN><VBP>*émotionnée/émotionné et <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein de <O><L><MNS><NOM>*heureusement/bonheur.

À la fin d' <O><S><OMS><ADE>*0/l' <IC><L><GRA><NOM>*evenement/événement les gens sortent dans le jardin d' <O><S><OMS><ADE>*0/l'église pour passer une grande fête.

SUJET (6) XI6-I2/E, TEXTE 1

Roxana se <O><L><DIA><VBF>*promene/promène seule dans le Jardin Botanique.

Elle fait un <IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt et se <O><M><CON><VBF>*relaxée/relaxe <O><M><MOD><VBG>*penser/pensant à son rêve.

<O><M><GEN><ADE>*La/le <IC><L><GRA><NOM>*telefone/téléphone <O><M><CON><VBF>*sonée/sonne.

C'est l'amie d' <O><M><CLA><NOM>*elle/roxana.

La <IC><L><GRA><NOM>*convercacion/conversation <O><M><MOD><VBF>*commencer/commence.

Elle <O><S><SUP><POD>*c'/0 est <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse mais l'amie annonce une <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise nouvelle.

Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O><S>
<OMS><ACO>*de/du parc <O><L><GRA><COC>*est/et <O><M><MOD>
<VBF>*aller/va rapidement pour une visite <O><M><GEN><ADE>*au/à la
chambre <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro 54 <O><M><GEN>
<ACO>*de la/du <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer.

À la porte ne <IC><L><GRA><VBF>*responde/répond <O><S><SUP>
<ADV>*pas/0 <O><L><MOT><POI>*rien/personne et elle est agitée.

La fille <O><M><MOD><VBF>*partir/part et <O><M><MOD><VBF>*aller/va à
l'hôpital Saint Spiridon.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/en <O><S><SUP><ADE>*la/0 face de l'hôpital
<IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre <IC><S>
<SUP><PRE>*avec/0 son amie.

SUJET (6) XI6-I2/E, TEXTE 2

Nous sommes dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt en face d'<IC><M>
<GEN><AIN>*un/une chose bizarre.

<IC><S><OMS><POD>*0/C'Est une nuit <O><L><DIA>
<ADJ>*interressante/intéressante de mercredi.

<O><M><GEN><ACO>*À la/au dernier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage est
un petit garçon qui a <IC><M><NBR><ADE>*la/les cheveux <IC><M><NBR>
<ADJ>*brun/bruns et les yeux grands, bleus.

Il est une personne <O><M><GEN><ADJ>*étranger/étrangère <O><M><FLE>
<POR>*qui/dont on se dit qu'il est magicien.

Il <IC><L><MNS><VBF>*studiée/étudie <O><S><OMS><AIN>*0/un livre pour
<IC><L><DIA><VBI>*preparer/préparer une portion.

Il a une grande famille, mais <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR>
<NOM>*membre/membres de <O><S><OMS><ADE>*0/la famille sont <O>
<M><CON><VBP>*oublie/oubliés dans <IC><S><OMS><AIN>*0/d'<O><M>
<NBR><DEI>*autre/autres pays, <O><L><MOT><ADV>*aussi/ainsi son frère
habite avec <O><M><FLE><POO>*il/lui <O><S><CHO><PRE>*dans le/au <O>
<L><GRA><DEN>*deuxime/deuxième <O><L><DIA><NOM>*étage/étage.

L'enfant est petit et malheureux.

Il a quatre ans et s'appelle Rafael.

Il est perdu dans une <O><L><GRA><NOM>*contée/conte.

La page du livre <O><M><GRA><POO>*c'/s'est tournée mais une personne
<O><L><GRA><ADJ>*misterieuse/mystérieuse <O><M><MOD>
<VBF>*viennne/est venue pour <O><M><MOD><VBI>*resté/rester à <O><S>
<SUP><ADE>*la/0 <O><L><DIA><NOM>*coté/côté <O><M><GEN>
<ADE>*du/de la page <O><S><OMS><ACO>*de/du livre.

L'enfant <O><M><CON><VBF>*alleait/allait <O><S><CHO><PRE>*dans/en face de cette personne et il <O><L><GRA><VBF>*comence/commence à croire.

SUJET (6) XI6-I2/E, TEXTE 3

Dans cette image sont deux <O><L><GRA><NOM>*personages/personnages <O><M><CON><VBP>*habille/habillées dans le <O><L><MOT><NOM>*coutume/costume populaire.

Le premier <IC><L><GRA><NOM>*personage/personnage s'appelle wang-shing et le <O><L><DIA><PON>*deuxieme/deuxième s'appelle shaina et <IC><S><OMS><POO>*0/ils sont d'origine <O><M><CLA><ADJ>*indiens/indienne.

<O><M><NBR><ADE>*L'/les <O><L><MNS><NOM>*habille/vêtements sont <O><S><SUP><AIN>*des/de couleurs <O><L><GRA><ADJ>*differentes/différentes et très <IC><L><GRA><ADJ>*interesantes/intéressantes.

Le <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage est très <O><M><GEN><ADJ>*belle/beau.

Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/personnages sont dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt dans <O><M><GEN><ADE>*le/la nuit.

Ils <O><M><CON><VBF>*organise/organisent un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><S><CHO><PRE>*dans quel/auquel <O><M><CON><VBF>*participe/participent <O><L><DIA><ADJ>*differentes/différentes <IC><L><GRA><NOM>*animales/animaux.

Ils sont heureux et <O><L><DIA><ADV>*tres/très <O><M><NBR><ADJ>*interesé/intéressés <IC><S><CHO><PRE>*de/par ce jeux.

SUJET (6) XI6-I2/E, TEXTE 4

<O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison de rêve est <O><M><GEN><VBP>*situé/située dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un pays <O><L><DIA><ADJ>*etranger/étranger par exemple dans <O><S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC><S><CHO><PRE>*en/au centre ou <O><S><CHO><PRE>*à/sur la <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d' <O><M><GEN><AIN>*un/une plage.

<O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison fallait être grande et moderne d' <O><M><GEN><AIN>*un/une couleur <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue, <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche ou <O><M><GEN><ADJ>*noir/noire.

Dans l' <O><L><GRA><NOM>*entre/entrée de <O><S><OMS><ADE>*0/la maison en face est un tableau qui a une fille qui est dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un champ.

Elle est <O><L><DIA><ADV>*tres/très jeune <IC><S><CHO><PRE>*avec/à
<IC><M><NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*brune/bruns et
les yeux <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus.

<O><M><GEN><DEP>*Mon/ma chambre <O><M><GEN>
<VBP>*preferé/préférée est <O><M><GEN><DEP>*mon/ma chambre
personnelle.

Ici est la porte qui entre dans le paradis.

J'ai un grand lit et <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><DIA>
<NOM>*mûr/murs sont <O><S><CHO><PRE>*dans/de toutes les couleurs.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/par <O><M><GEN><ADE>*le/la fenêtre se voit
<IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*grand/grande Tour
Eiffel ou une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande mer.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la chose qui me fait <O><S><OMS><POO>*0/me
<O><M><MOD><VBI>*senti/sentir <O><S><CHO><PRE>*dans/en <IC><L>
<DIA><NOM>*securite/sécurité est le grand lit.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><ADJ>*seul/seule chose que
<IC><S><OMS><POO>*0/je n'aime pas est la <O><L><GRA>
<NOM>*bibliothèque/bibliothèque.

<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
chose que <IC><S><OMS><POO>*0/je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC>
<S><CHO><PRE>*dans le/au moment <O><S><OMS><ACO>*de/du matin est
<IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><DIA><NOM>*cafe/café avec la <IC><L>
<GRA><NOM>*tigarette/cigarette et le soir je me relaxe avec un film ou un jeu.

Dans la maison avec moi n'habite <O><L><MOT><POI>*rien/personne, mais
j'ai <IC><M><GEN><AIN>*une/un chat très joli.

Je n'ai pas de <IS><L><MNS><NOM>*vecin/voisins.

<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes amis <O><M><CON><VBF>*peut/peuvent
venir à l'adresse rue Elisabeth d'Arc <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro
cinq.

SUJET (6) XI6-I2/E, TEXTE 5

Dans cette image je <O><M><CON><VBF>*voit/vois un tableau <IC><L><GRA>
<ADJ>*natural/naturel sur un champ à <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d'<O>
<M><GEN><AIN>*un/une eau.

C'est l'été <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une bonne et belle journée avec le
ciel d'un bleu <O><L><DIA><ADJ>*pûr/pur.

Sur le ciel on <O><M><CON><VBF>*voix/voit une <O><L><GRA>
<NOM>*planète/planète et le <O><L><GRA><NOM>*nouaje/nuage.

Sur la <O><L><DIA><NOM>*planète/planète ne <O><M><CON>
<VBF>*vive/vit personne, mais est une <IC><L><DIA><NOM>*planete/planète
avec des champs ou des <O><M><NBR><NOM>*arbre/arbres parce que sont
des <O><L><GRA><NOM>*lieus/lieux <O><M><CON><VBP>*colore/colorés
en vert.

Dans le <O><L><MOT><NOM>*côté/coin de l'image on <O><M><CON>
<VBF>*voix/voit un <O><L><DIA><NOM>*batiment/bâtiment et ici <O><M>
<MOD><VBF>*vivre/vit un animal <O><L><GRA><ADJ>*bizzare/bizarre qui
n'aime pas la <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumière <O><S><OMS>
<ACO>*de/du jour.

Sur le champ est une petite fille qui a une robe blanche et <IC><M><NBR>
<ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges.

Elle va sur l' <O><L><GRA><NOM>*eux/eau et elle avait pensé à l'autre
personne qui n'existe pas dans cette lieu mais elle <O><M><NBR><POO>*les/la
<IC><M><CON><VBF>*cherches/cherche.\

SUJET (7) XI6-I2/E, TEXTE 1

Elle regarde la nature et rêve.

Elle est <O><L><GRA><VBF>*cerche/cherchée par son amie Dianita et pour un
moment elle <IC><L><MNS><VBF>*salire/sort dans le parc.

Elle arrive au <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer, entre dans l' <IC><L>
<GRA><NOM>*appartement/appartement et parle au <IC><L><DIA>
<NOM>*telephone/téléphone <IS><L><MNS><ADV>*again/de nouveau.

Elle part et arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l' <O><L><DIA>
<NOM>*hopital/hôpital pour <O><L><GRA><VBF>*rancontrer/rencontrer
<IC><S><SUP><PRE>*avec/0 Dianita.

SUJET (7) XI6-I2/E, TEXTE 2

Nous sommes dans la <O><L><GRA><NOM>*forette/forêt, c'est <IC><S>
<OMS><ADE>*0/le <O><L><GRA><NOM>*soire/soir et les <O><L><DIA>
<NOM>*lumieres/lumières dans <O><M><GEN><AIN>*un/une maison <O>
<L><GRA><ADJ>*bissare/bizarre <IS><L><MNS><VBF>*strâlucoseau/brillaient.

C'est samedi et le <O><L><GRA><DEN>*troixieme/troisième <IC><L><DIA>
<NOM>*etage/étage <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit un prince qui <IC><M>
<CON><VBF>*dorme/dort <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après un jour
difficile.

Sa famille est <O><M><CON><VBP>*forme/formée <O><S><CHO>
<PRE>*par/de <O><L><GRA><DEN>*troix/trois membres : son <O><L><DIA>
<NOM>*epouse/épouse, son fils et sa petite fille qui <O><M><MOD>
<VBF>*vivre/vivent au <O><L><DIA><DEN>*deuxieme/deuxième <IC><L>
<DIA><NOM>*etage/étage dans sa large chambre.

Son fils est disparu.

<O><M><FLE><POO>*Lui/il s'appelle Marcus et <IC><S><SUP><POO>*s'/0
<O><M><MOD><VBF>*jouer/joue.

Il observe une place <O><L><DIA><POR>*ou/où est une personne <O><M>
<GEN><VBP>*connu/connue.

SUJET (7) XI6-I2/E, TEXTE 3

Dans cette image sont deux <IC><L><GRA><NOM>*personages/personnages
Abdul et Sonia qui sont de nationalité <O><L><GRA>
<ADJ>*marquaine/marocaine.

Leurs <IC><L><MNS><NOM>*vestimentation/vêtements <IS><L><MNS>
<VBF>*è/est diverse <IS><L><MNS><PRE>*con/avec beaucoup <O><M>
<EUF><AIN>*de/d' <IC><L><GRA><NOM>*accessories/accessoires et une <IC>
<L><GRA><NOM>*game/gamme large de couleurs.

Ces personnages <O><M><CON><VBF>*fait/font <O><L><MOT>
<NOM>*part/partie <O><S><CHO><PRE>*dans/d'un <IC><L><DIA>
<NOM>*decor/décor avec beaucoup de <O><L><GRA>
<NOM>*detaillies/détails, fleurs, la lune.

Ils donc <O><M><CON><VBF>*es/est dans un <IC><L><GRA>
<NOM>*ritual/rituel <O><M><MOD><VBP>*organise/organisé pour célébrer
la vie, la <O><L><GRA><NOM>*sainte/santé, la joie et l'amour.

SUJET (7) XI6-I2/E, TEXTE 4

<O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison de rêve <IC><L><GRA><VBF>*é/est
située <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage de Bora Bora.

C'est <O><M><GEN><DEP>*mon/ma plus grande, rouge avec <O><M><CLA>
<DEI>*plus/plusieurs choses <IC><L><GRA>
<ADJ>*ornamentales/ornementales

Quand je <O><S><OMS><VBF>*0/suis rentrée dans la maison j'ai vu un tableau
qui représente des figures <IC><L><DIA><ADJ>*geometriques/géométriques,
mais <IC><L><MOT><SEQ>*avec ce tout/malgré tout cela, mon chambre <IC>
<L><DIA><VBP>*preferee/préférée est ma chambre, parce que <O><M><CLA>
<ADV>*cela/là <O><M><CON><VBF>*est/sont toutes <IC><S><OMS>
<ADE>*0/les choses <O><M><FLE><POR>*qui/que je veux.

Quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*au/par <IC><S><OMS><ADE>*0/la
<IS><L><MNS><NOM>*window/fenêtre, <O><M><EUF><POO>*se/s'observe
l' <IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan avec de <O><M><GEN>
<ADJ>*petit/petites <IC><L><MNS><NOM>*insule/île.

Dans cette chambre <IC><M><GEN><ADE>*le/la seule chose qui me fait <O>
<S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><VBI>*sentire/sentir en <IC><L>

<DIA><NOM>*securite/sécurité est le fait <O><M><CLA><SUB>*qui/que je
<IS><L><MNS><VBF>*live/habite seule.

<IC><L><MOT><SEQ>*Avec tout/malgré tout, <IC><S><OMS><POO>*0/je
n'aime pas la <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumière <IC><S><OMS>
<ADE>*0/le matin quand je me <O><L><GRA><VBF>*reveie/réveille je <IC>
<L><GRA><VBF>*beaux/bois mon café et <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir
<IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière <O>
<M><NBR><NOM>*choses/chose <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><M>
<GEN><AIN>*un/une douche.

Avec moi <O><L><GRA><VBF>*habitté/habite <O><M><EUF><DEP>*ma/mon
amie.

<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <O><M><NBR><NOM>*voisin/voisins sont
<IS><L><MNS><DEI>*some/quelques <IS><L><MNS><NOM>*people/gens
qui <IS><L><MNS><VBF>*work/travaillent <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la
plage.

Mes <O><M><NBR><ADJ>*cher/chères amies, je veux vous inviter à <O><M>
<GEN><DEP>*mon/ma maison, vous <O><M><CON><VBF>*pouves/pouvez
arriver avec l'avion et je vous <O><M><CON><VBF>*attende/attends.

SUJET (7) XI6-I2/E, TEXTE 5

Dans cette image je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois un <O><M><GEN>
<ADJ>*belle/beau territoire avec un ciel bleu <O><S><CHO><PRE>*dans/de
l'automne.

C'est <O><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin.

Dans le ciel nous voyons la lune, une <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
<O><L><DIA><ADJ>*etrangere/étrangère avec des petites parties <O><M>
<GEN><ADJ>*vert/vertes.

Je crois que <O><S><CHO><PRE>*dans/sur cette <O><L><GRA>
<NOM>*planette/planète <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit une famille avec
une fille qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 regarde <O><S><SUP><PRE>*a/0
<IC><S><OMS><ADE>*0/le <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage.

<O><M><CLA><POI>*Se/on observe une grande maison <O><M><GEN>
<ADJ>*blanc/blanche dans laquelle <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><M>
<GEN><ADE>*le/la fille avec sa famille.

La fille a <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA>
<NOM>*cheveux/cheveux <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges et une robe
rose.

Elle se <O><M><MOD><VBF>*promener/promène dans le <IC><M><GEN>
<ADJ>*grande/grand jardin pour <O><M><MOD><VBI>*decouvert/découvrir
l'espace.

Je crois qu'elle pense à <O><S><SUP><ADE>*la/0 toutes <O><S><OMS>
<ADE>*0/les choses dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le monde.

SUJET (7) XI6-I2/E, TEXTE 6

Je considère que l'action se passe <O><M><GEN><ADE>*au/à la campagne.

L'<IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/atmosphère <IC><L><GRA><VBF>*é/est
<IC><L><GRA><ADJ>*abstracte/abstraite parce que les couleurs du ciel sont
<O><L><GRA><ADJ>*impresionantes/impressionnantes.

Dans cette image ne sont <O><S><OMS><ADV>*0/pas beaucoup <O><S>
<SUP><AIN>*/d' <IC><L><DIA><NOM>*elements/éléments mais il y a un
arbre, une fleur, une petite maison et une église isolée.

Je crois que la roue était <O><M><GEN><VBP>*lié/liée par les hommes <O><S>
<CHO><PRE>*dans/de la maison, pour <O><M><NBR><ADE>*l'/les enfants.

Dans l'église <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><MOD>
<VBF>*organiser/organise une noce parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est
un territoire <O><L><GRA><ADJ>*tranquile/tranquille et beau.

A <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L><GRA>
<NOM>*eveniment/événement <O><M><CON><VBF>*viennne/viennent
beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de gens parmi lesquels les familles de <O>
<M><CLA><DED>*ceux/ces deux amoureux.

A <O><M><GEN><DED>*cette/ce moment l'<O><L><DIA><NOM>*etat/état
de <IC><L><MNS><NOM>*spirit/esprit est <IC><L><MNS>
<VBP>*tensione/tendu et <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein d'<IC><L>
<DIA><NOM>*emotion/émotion.

<IC><L><MOT><PRE>*Depuis/après l'<IC><L><GRA>
<NOM>*eveniment/événement la <O><L><DIA><NOM>*fête/fête continue
avec les deux amoureux dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA>
<NOM>*moit/mois <O><S><SUP><ACO>*du/de miel.

SUJET (8) XI6-I2/E, TEXTE 1

Une fille <O><M><CON><VBF>*partie/pars à l'école.

<O><M><CLA><PRE>*Puis/après <O><L><MOT><DEI>*chaque/quelques
minutes elle se <IC><L><MOT><VBF>*rester/repose sur l'herbe.

<O><S><CHO><PRE>*En/dans ce moment Dianita sa sœur <O><M><FLE>
<POO>*la/lui <O><M><CON><VBF>*téléfoné/téléphone :

Alo ? <O><L><GRA><SEQ>*quest/qu'est-ce que tu <IC><M><CON>
<VBF>*fai/fais ?

Bien. Toi ?

<IC><S><OMS><POO>*0/Je Me <IC><L><MOT><VBF>*reste/repose sur l'herbe.

J'ai une <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise <IS><L><MNS><NOM>*notizia/nouvelle.

<IS><L><MNS><POX>*Qué/quoi ?

Je suis <IC><S><CHO><PRE>*en/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital.

La fille <O><M><CON><VBF>*partie/part vite <O><L><DIA><PRE>*a/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital.

Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*penser/pense <O><L><DIA><PRE>*a/à sa sœur.

Elle <IC><S><SUP><POO>*l'/0 <O><M><MOD><VBF>*appeler/appelle sa sœur pour <IC><L><MNS><VBI>*aflare/apprendre où est elle.

La fille change l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital où <O><L><GRA><VBF>*rancontre/rencontre Dianita.

Ensemble <IC><S><OMS><POO>*0/elles se <O><M><MOD><VBF>*promener/promènent pour <O><L><GRA><VBI>*ranconter/raconter.

SUJET (8) XI6-I2/E, TEXTE 2

C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir.

Je suis dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt <O><L><DIA><ADV>*trés/très bizarre.

Les maisons sont très longues.

Puis j'ai vu.

Je <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><S><OMS><VBF>*0/ai vu.

<IC><S><OMS><ACO>*A/au dernier étage c'est un prince blond <IC><S><CHO><PRE>*avec/aux <IC><L><MNS><NOM>*eyex/yeux <IC><L><GRA><ADJ>*blu/bleus.

Il est très fatigué et il pense <O><S><CHO><PRE>*de/à dormir.

<O><S><CHO><PRE>*Dans le/au <O><L><DIA><DEN>*deuxieme/deuxième étage <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère, qui est très malade.

Dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt c'est un enfant.

<IC><S><OMS><POO>*0/il Est seul.

Il a trois <O><L><MOT><NOM>*annés/ans.

Il s'appelle Andrei.

Andrei <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue.

La page <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*tournée/tourne et l'enfant <O><M><AUX><VBF>*a/est disparu.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M><CON><VBF>*apparu/apparut l'enfant mais il est <IC><L><MNS><ADJ>*matur/mûr.

Andrei parle seul.

Il est triste.

<IC><S><OMS><POO>*0/il <IC><S><SUP><POO>*Se/0 pense à sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère qui est morte.

SUJET (8) XI6-I2/E, TEXTE 3

Dans <O><M><GEN><DED>*cette/ce tableau il y a deux personnes qui <O><M><CON><VBF>*danse/dansent.

La femme s'appelle Marie et l'homme Fadel Habronel.

<O><M><NBR><DEP>*Ses/leur nationalité est <O><M><NBR><ADJ>*mexicans/mexicaine.

<O><M><NBR><DEP>*Leur/leurs vêtements sont <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, <O><M><NBR><ADJ>*blanc/blancs et <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges.

<IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IC><M><GEN><ADJ>*traditionnel/traditionnelle.

C'est un tableau avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <O><L><GRA><NOM>*detailes/détails, comme <IC><S><OMS><AIN>*0/des fleurs et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de choses traditionnelles.

Ils <O><M><CON><VBF>*danse/dansent quelque <O><S><OMS><NOM>*0/chose <IC><S><OMS><PRE>*0/de traditionnel comme un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><L><DIA><VBP>*sacre/sacré pour vivre la vie, <O><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><GRA><NOM>*sainte/santé, <O><S><OMS><PRE>*0/pour les enfants et pour la <O><L><GRA><NOM>*jouie/joie.

SUJET (8) XI6-I2/E, TEXTE 4

Mon maison de rêves <O><S><SUP><POD>*c'/0 est en <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dub  i, <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage.

C'est grande avec deux étages, rouge et <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche.

Dans cette maison c'est un tableau avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs <O><L><GRA><ADJ>*multicolor  e/multicolores, mais <IC><S><SUP>

<PRE>*en/0 <O><L><DIA><ADV>*principalement/principalement rose très rouge.

<O><M><GEN><DEP>*Mon/ma chambre préférée <O><S><SUP><POD>*c'/0 est <O><S><CHO><PRE>*dans le /au deuxième étage, parce que je regarde la plage dans toute sa brillance et la <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue <O><L><GRA><NOM>*mère/mer.

La porte <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IS><L><MNS><NOM>*chei/clés et je me <IC><M><CON><VBF>*sent/sens dans une sécurité <O><M><CLA><ADJ>*absolument/absolue.

Dans cette maison de rêve, c'est un tableau qui m'inspire peur.

C'est un <IC><L><GRA><NOM>*clown/clown <O><L><DIA><ADV>*trés/très <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais.

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 le matin j' <O><S><OMS><VBF>*0/suis allé <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage <O><L><DIA><POR>*ou/où je <O><S><OMS><VBF>*0/ai bu <IC><M><GEN><ADE>*la/le <IC><L><GRA><NOM>*café/café.

<O><S><OMS><PRE>*0/à La fin, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le soir, je <O><M><CON><VBF>*fait/fais une douche et je <O><M><CON><VBF>*bu/bois <IC><S><OMS><APA>*0/du <IC><L><MNS><NOM>*laitté/lait.

J'habite avec <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie.

<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <IC><L><MNS><NOM>*vécines/voisins sont cinq hommes jeunes et beaux.

Mon amie, tu peux venir à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison.

<IC><S><OMS><POO>*0/elle Est située en <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubaï, <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage d'or.

SUJET (8) XI6-I2/E, TEXTE 5

Je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois une image dans laquelle est présentée une chose très <O><M><GEN><VBP>*équilibré/équilibrée, avec <IC><S><OMS><ADE>*0/le ciel bleu, un arbre rose et l'eau saine.

C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/l'automne et <IC><S><OMS><ADE>*0/le matin.

Dans le ciel, nous voyons une <IC><L><DIA><NOM>*planete/planète <O><L><DIA><ADJ>*étrangere/étrangère, la lune, très petite et <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète, <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit mon ami <O><L><GRA><ADJ>*étrangere/étranger et vert, Anca, une petite fille.

J'avais vu <O><L><MOT><SEQ>*dans la fin/au fond d'<IC><S><OMS>
<ADE>*0/l'image un iceberg <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand, blanc.

Dans <O><L><GRA><DED>*cette/cet iceberg <O><M><MOD>
<VBF>*vivre/vivent les <IC><L><GRA><NOM>*eschimos/esquimaux.

Cette fille a <IC><M><NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR>
<ADJ>*rouge/rouges, <O><M><GEN><ADE>*le/la robe <O><M><GEN>
<ADJ>*blanc/blanche et les <IC><L><GRA><NOM>*yeux/yeux <O><M>
<NBR><ADJ>*vert/verts.

Elle se <O><M><CON><VBF>*promené/promène et se <O><L><MOT>
<VBF>*regarde/... d'aller à cette famille qui <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit
dans l'iceberg.

SUJET (8) XI6-I2/E, TEXTE 6

Dans cette image, l'action se passe à la campagne.

Le soleil est orange et l'<O><L><DIA><NOM>*atmosphère/atmosphère est un
peu <IC><L><GRA><ADJ>*sombre/sombre, tranquille.

Dans l'image sont quatre <IC><L><GRA><NOM>*elementes/éléments <IC>
<M><GEN><ADJ>*principales/principaux.

L'arbre est très vieux, la fleur avait des couleurs <O><M><GEN>
<ADJ>*vifs/vives, l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église blanc et une maison
<O><M><GEN><ADJ>*vieux/vieille et isolée.

Une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite fille aidée par son père avait lié une
roue pour distraction.

Dans cette <O><L><DIA><NOM>*eglise/église est <IC><M><NBR>
<AIN>*une/des <IC><M><NBR><NOM>*funéraille/funérailles.

Tout le monde est tranquille.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/à <IC><M><NBR><DED>*cette/ces <IC><M>
<NBR><NOM>*funéraille/funérailles <O><M><AUX><VBF>*était/avait
participé un <IC><L><MNS><NOM>*monarh/moine très important et vieux.

L'état d'esprit était <IC><S><SUP><PON>*un/0 de tranquillité mais un peu
<IC><L><GRA><ADJ>*sombre/sombre.

<O><L><MOT><ADV>*Depuis/ensuite tout le monde <IC><M><AUX>
<VBF>*avait/était allé à la maison.

SUJET (9) I8-I1/-, TEXTE 1

Elena <O><M><CON><VBF>*alle/va à l'Université.

Elle est très <O><L><GRA><ADJ>*heureusse/heureuse.

La jeune fille <IC><M><AUX><VBF>*a/est restée un peu dans un parc pour se
<O><M><MOD><VBI>*relaxe/relaxer un peu, parce que le program est très
<IC><L><GRA><ADJ>*dificile/difficile.

Le temps est très <O><M><NBR><ADJ>*beaux/beau.

<O><L><DIA><PRE>*Apres/après <O><M><NBR><DEI>*quelque/quelques
minutes, le portable <IS><L><MNS><VBF>*« ring »/sonne et Elena parle avec
Dianita sur <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA>
<NOM>*probleme/problème grave.

Une de <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs <O><M><NBR><NOM>*amie/amies
<IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><CON><VBP>*arrive/arrivée dans un
<IC><L><GRA><NOM>*hospital/hôpital parce qu'elle a <IC><M><GEN>
<AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/problème de <O><L><DIA>
<NOM>*sante/santé.

Elena <O><M><CON><VBF>*partent/part <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC>
<L><MOT><NOM>*chemin/foyer de son amie, Dianita, mais Dianita n'est pas
à sa maison.

Elena parle avec <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie au portable et puis <O>
<M><MOD><VBF>*partir/part, vite sur l'escalier.

<IC><S><OMS><POO>*0/elle <O><M><MOD><VBF>*Prendre/prend un taxi
et <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<IC><L>
<GRA><NOM>*hospital/hôpital.

Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre <IC>
<S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><NBR><DEP>*ses/son amie, Nicoleta qui a la
main dans un bandage.

SUJET (9) I8-I1/-, TEXTE 2

Il y a <O><M><GEN><AIN>*un/une maison qui se trouve dans <O><M>
<GEN><AIN>*un/une forêt.

<IC><S><OMS><POD>*0/C'Est une nuit très jolie.

<O><S><CHO><PRE>*Dans le/au premier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage
se trouve la grande famille qui est <O><M><MOD><VBP>*compose/composée
<O><S><CHO><PRE>*dans/de la mère, le père et <O><M><NBR>
<DED>*cet/ces 3 enfants.

Le père qui est <IC><M><GEN><ADE>*le/la tête de cette famille ne se trouve
pas à la maison, parce qu'il se trouve <O><M><GEN><ADE>*à la/au travail.

La mère et le père habitent au <O><L><DIA><DEN>*premier/premier <IC><L>
<DIA><NOM>*etage/étage avec un enfant.

Au IIème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CON>
<VBF>*habitent/habite une fille très jolie.

<IC><M><GEN><DEP>*Sa/son visage est très <IC><M><GEN>
<ADJ>*blanche/blanc.

Elle a les yeux <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, les <O><L><GRA>
<NOM>*cheveux/cheveux très <IC><M><NBR><ADJ>*long/longs.

Au IIIème étage habite un enfant qui s'<O><M><CON><VBF>*appele/appelle
Daniel.

Il a 6 ans.

<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 le IIème jour, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0
<IC><M><GEN><ADE>*la/le matin, Daniel <O><M><CON><VBF>*alle/va sur
un champ pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*jours/jouer
avec un cerf-volant.

Il observe comme le cerf-volant est très haut en comparaison avec <IC><M>
<GEN><ADE>*le/la terre.

Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense à <O><S><SUP><ADE>*la/0 chaque <O>
<M><NBR><NOM>*jours/jour <O><S><CHO><PRE>*dans/de la vie.

Il a 6 ans mais il pense comme un homme adulte.

Il veut <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA>
<VBF>*accrocher/accrocher de <O><L><GRA><DED>*cet/ce cerf-volant pour
partir dans le monde, il veut faire <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><MOT>
<NOM>*autour/tour du monde.

Mais dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce moment quand il rêve, <O><L><GRA>
<DED>*cet/ce rêve est <IC><L><MNS><VBP>*entreprup/interrompu <O><S>
<CHO><PRE>*d'/par une personne qui est sa mère.

Il discute avec elle sur le problème qu'il a, sur le voyage autour du monde.

La mère est d'accord avec lui, parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'aussi <IC>
<S><ORD><POO>*elle/elle aussi a fait un voyage et pour <O><M><CLA>
<POD>*cette/cela elle veut pour les enfants tout ce <O><L><GRA>
<POR>*qu'il/qui est bon pour <O><M><NBR><POO>*lui/eux.

Mais après <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><NBR>
<NOM>*heures/heure, il se <O><L><MOT><VBF>*reve/réveille.

Tout était un rêve.

SUJET (9) I8-I1/-, TEXTE 3

<O><L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est un <O><M><NBR>
<NOM>*tableaux/tableau.

Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><M><NBR><NOM>*tableaux/tableau
il y a deux personnages, un homme et une femme qui dance.

Ils sont dans la nature.

Ils sont <IC><L><MNS><NOM>*budhisti/bouddhistes.

Ils ont des costumes <IC><L><GRA><ADJ>*traditionales/traditionnels de couleur bleu, ils font un <IC><L><GRA><NOM>*rhytual/rituel.

Je crois qu'ils ont un <IC><L><MNS><NOM>*vestimentation/vêtement <IC><L><GRA><ADJ>*traditionale/traditionnel.

<O><L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/atmosphère dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la nature.

<O><L><MOT><SEQ>*Il y a/Ce sont <O><M><NBR><VBP>*presente/présentes la lune, les animaux, les fleurs.

<IC><L><MOT><VBF>*Sont/il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de couleurs, mais <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/atmosphère sombre, <O><L><DIA><VBF>*predomine/prédomine la couleur <O><M><GEN><ADJ>*noir/noire.

Il y a aussi les oiseaux.

Ils dansent parce que le printemps <IC><M><AUX><VBF>*a/est <IC><M><GEN><VBP>*venue/venu et la nature est <O><L><GRA><ADJ>*vife/vive.

<O><L><DIA><SUB>*Meme/même s'il est nuit, la richesse de cet <IS><L><MNS><NOM>*anotimp/saison est très <O><L><GRA><ADJ>*expresive/expressive.

Ils sont joyeux.

Ils peuvent <IC><L><GRA><VBI>*dancer/danser aussi, parce que, je crois, ils ont un bébé qui a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><CON><VBP>*meurt/mort et son esprit est <IC><M><CON><VBP>*condus/conduit au Ciel par cet oiseau.

La mort est un motif de <O><L><DIA><NOM>*celebration/célébration parce que l'enfant peut vivre après sa mort.

SUJET (9) I8-I1/-, TEXTE 4

La maison de mon rêve....

<O><M><GEN><DED>*Cet/cette maison se trouve dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt.

Elle est petite, mais très jolie.

<IC><L><DIA><VBF>*Predomine/prédomine <IC><S><ORD><SEQ>*la couleur/La couleur marron prédomine <IC><L><GRA><NOM>*marro/marron, avec les grandes <O><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenêtres pour <O><L><MNS><VBI>*éluminer/illuminer la maison.

Il y a aussi une porte comme <O><S><CHO><PRE>*en/dans <O><S><OMS>
<ADE>*0/le <O><L><MOT><NOM>*nouvelle/conte.

<O><M><GEN><DED>*Cet/cette maison se trouve dans <O><M><GEN>
<ADE>*le/la forêt.

<IC><L><MOT><SEQ>*Dans sa face/devant se <O><M><CON>
<VBF>*trouve/trouvent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs et les
oiseaux qui chantent.

<IC><S><OMS><POD>*0/c'Est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA>
<NOM>*atmosphere/atmosphère très <O><L><GRA>
<ADJ>*tranquile/tranquille.

Autour de ma maison se trouve un <IC><L><MNS><NOM>*poteque/sentier
qui ne <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*finie/fini jamais
elle <O><L><MOT><VBF>*montre/monte dans le ciel.

Quand je suis <O><M><CON><VBP>*être/entrée dans ma maison, je <O><M>
<MOD><VBF>*voire/voix un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/tableau qui
<IC><L><DIA><VBF>*represente/représente <O><M><GEN><AIN>*un/une
famille.

<O><M><CLA><POD>*Cette/celle-ci est ma famille qui est grande (nombreuse)
<O><L><GRA><COC>*est/et qui est loin de moi, mais quand je vois ce tableaux
je suis dans le cœur de ma famille.

Ma chambre est très grande, mais elle est un peu <IC><L><MNS>
<VBP>*mobilé/meublée.

Il y a un lit, une <O><L><DIA><NOM>*bibliotheque/bibliothèque et <O><M>
<GEN><AIN>*un/une table et aussi <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autres objets
<O><L><GRA><ADJ>*neccesaires/nécessaires pour habiter.

J'aime ma chambre parce que j'ai beaucoup de lieu et parce qu'elle est ma
chambre !

Elle a <O><M><GEN><AIN>*un/une couleur <O><L><GRA>
<ADJ>*bleau/bleue.

Dans un petit lieu se trouve mon Dieu, <O><L><DIA>
<VBP>*représenté/représenté par un <O><M><NBR>
<NOM>*tableaux/tableau.

Il me <O><M><TEM><VBF>*donnait/donne la force pour vivre et est aussi <O>
<M><GEN><DEP>*ma/mon <O><M><GEN><NOM>*protectrice/protecteur.

Sur <O><M><GEN><NOM>*le/la table <O><L><MOT><VBF>*existe/il y a
<O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumière qui me
fait <O><S><OMS><POO>*0/me sentir tranquille.

Je suis seule dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette maison, parce <O><M>
<CLA><SUB>*qui/que j'aime <IC><M><GEN><ADE>*la/le silence.

La <IC><M><GEN><DEN>*premier/première chose et <IC><M><GEN>
 <ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière chose <O><M><FLE>
 <POR>*qui/que je <IC><S><SUP><POO>*l'/0 ai fait quand je suis levée est de
 demander quelque chose à mon Dieu : par exemple je demande la <O><L>
 <DIA><NOM>*sante/santé pour ma famille, pour moi <IC><L><GRA>
 <COC>*e/et puis je me <O><M><MOD><VBF>*coucher/couche.

<O><L><DIA><ADJ>*Cheres/chères amies, je vous invite à ma maison,
 dimanche soir, pour voir un film et pour discuter. La maison se trouve sur la rue
 Deux cœurs comme deux fleurs, <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro 13.

Je vous <O><M><MOD><VBF>*attendre/attends.

<O><L><GRA><NOM>*Bissous/bisous, Xenia

SUJET (9) I8-I1/-, TEXTE 5

L'action se passe dans un champ dans lequel se trouve beaucoup <O><M>
 <EUF><APA>*de/d'herbe.

L'action se passe <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au printemps et <IC><S>
 <OMS><POD>*0/c'est une belle nuit.

Sur le ciel est la lune et les <O><L><GRA><NOM>*étoils/étoiles.

La couleur est magnifique.

La planète s'<O><M><CON><VBF>*appele/appelle l'Armonie et sur cette
 planète <O><M><CON><VBF>*vive/vit <O><M><GEN><AIN>*un/une fille.

Il y a aussi un arbre et <O><M><NBR><DEI>*quelque/quelques fleurs d'une
 couleur rouge, qui exprime, je crois, l'amour.

Il y a aussi un <IS><L><MNS><NOM>*castel/château, la maison de <O><S>
 <OMS><ADE>*0/la fille.

La couleur est <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche, exprime l'<IC><L><GRA>
 <NOM>*innocence/innocence <O><M><GEN><ACO>*du/de la fille, <IC><M>
 <GEN><ADE>*la/le silence, la pureté.

Le <IC><L><GRA><NOM>*personage/personnage s'<O><M><CON>
 <VBF>*appele/appelle Anastasia et elle est une fille de 20 ans qui cherche l'<IC>
 <L><DIA><NOM>*equilibre/équilibre de sa vie.

Anastasia <O><S><SUP><POO>*elle/0 a sa maison, c'est-à-dire dans le <O><L>
 <GRA><NOM>*chateaux/château.

SUJET (9) I8-I1/-, TEXTE 6

L'action se passe à la campagne, c'est un jour d'été.

C'est un <IC><M><GEN><ADJ>*nouvelle/nouveau jour, la nature se <O><L>
 <DIA><VBF>*veille/réveille, le ciel <O><M><CON>

<VBF>*transmete/transmets un sentiment de <O><L><GRA>
<NOM>*renaissance/renaissance.

L'église <O><S><SUP><POD>*c'/0 est le centre de l'Univers si je <O><M>
<CON><VBF>*peut/peux dire ça.

Je crois que dans cette image, c'est <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L>
<GRA><NOM>*monastaire/monastère parce que <IC><S><OMS><POO>*0/il
est un peu <IC><M><GEN><VBP>*isolée/isolé.

Elle est haute, <O><L><GRA><VBF>*aspere/aspire <O><S><CHO>
<PRE>*sur/à <O><M><GEN><ADE>*le/la perfection <O><S><CHO>
<PRE>*sur le/du ciel.

L'arbre est <IC><L><GRA><ADJ>*rigoureux/rigoureux, il est un <IC><L>
<MOT><NOM>*chemin/foyer pour un enfant.

La fleur est <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spécifique pour l'été.

Elle est comme un chef pour les autres.

L'enfant est seul et il passe son temps près de l'arbre pour se <O><M><MOD>
<VBI>*relaxé/relaxer, pour se <O><L><GRA><VBF>*détandre/détendre.

Dans cette église s'organise un <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/événement
très important.

Beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d'hommes <O><M><CON>
<VBF>*viendra/viendront à cet <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/événement,
parce qu'il est très important : un enfant se <O><S><OMS><VBF>*0/fait
baptiser

Après cet <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/événement, le garçon est très
heureux, parce qu'il n'est pas seul, il a aujourd'hui une sœur.

SUJET (10) I8-E1/-, TEXTE 1

Cette fille est <O><L><GRA><NOM>*étudiante/étudiante <O><S><SUP>
<ACO>*au/à « Al. I. Cuza » et <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après <IC><M>
<GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*joue/jour <O><L><GRA>
<ADJ>*longe/longue se <O><M><CLA><VBF>*promenade/promène <O><S>
<CHO><PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/le parc « Copou ».

Elle est <O><L><MOT><VBP>*tombé/assise sur <O><S><SUP><ADE>*la/0
terre et <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense <O><L><DIA><PRE>*a/à son <O>
<L><GRA><NOM>*marie/mari.

Elle est très <O><M><GEN><ADJ>*amoureux/amoureuse, belle et <O><M>
<GEN><ADJ>*plein/pleine <O><S><SUP><ACO>*du/de vie.

Quand elle est plus <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse, un <IC><L>
<GRA><NOM>*apel/appel <O><S><SUP><ACO>*du/de Dianita fait que <O>

<S><OMS><POO>*0/elle <O><M><MOD><VBF>*devient/devienne <O><L>
<DIA><ADJ>*inquiète/inquiète.

Elle <O><M><MOD><VBF>*repondre/répond <IC><S><OMS><ACO>*à/au
<IC><L><DIA><NOM>*telephone/téléphone <O><L><GRA><COC>*est/et
<IC><L><MOT><PRE>*depuis/après quelques mots, <O><M><CON>
<VBF>*deviennent/devient <O><L><GRA><ADJ>*heureusse/heureuse.

Mais sa <IC><L><GRA><NOM>*discution/discussion <O><M><MOD>
<VBF>*parraître/paraît un peu <O><L><GRA><ADJ>*bizarre/bizarre.

<O><M><EUF><DEP>*Sa/son <O><L><GRA><NOM>*expresion/expression
n'<O><M><MOD><VBF>*été/était <O><S><SUP><ADV>*pas/0 plus bonne.

En quelques minutes elle est <O><M><GEN><VBP>*allé/allée plus rapidement.

Elle parle aussi au téléphone.

Elle arrive au <IS><L><MNS><NOM>*Camin/foyer C5 pour aider <IC><S>
<SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><DEP>*son/ses amies.

Et <O><M><MOD><VBF>*baître/bat à la porte.

Mais elle <O><M><MOD><VBF>*attendre/attend à la porte sur un <O><L>
<GRA><NOM>*foteuille/fauteuil.

N'ouvre <O><L><MOT><POI>*rien/personne la porte.

La fille <O><L><MOT><VBF>*demontrer/descend les <O><M><NBR>
<NOM>*escalier/escaliers.

Et appelle au 112 pour savoir qu'est-ce <O><M><FLE><POR>*que/qui ce passe
avec son amie.

Mais son amie est bien et a besoin seulement d'un control.

Elles sont <O><M><NBR><ADJ>*heureusse/heureuses que <O><S><OMS>
<POD>*0/cela n'<O><S><OMS><VBF>*0/a été <O><S><ORD><ADV>*pas/n'a
pas été grave.

Ensemble, elles vont <IC><S><CHO><PRE>*en/à <IC><S><OMS><ADE>*0/le
parc pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxe/relaxer.

SUJET (10) I8-E1/-, TEXTE 2

Dans l'image est <IC><M><GEN><AIN>*une/un champignon <O><L><GRA>
<ADJ>*iménse/immense qui est <O><M><CON><VBP>*éntourais/entourée par
des champignons <IC><S><ORD><ADJ>*petits/petits champignons.

<IC><M><GEN><ADE>*La/le <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand
champignon est une maison <O><M><NBR><ADJ>*grandes/grande avec <IC>
<S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA><NOM>*étaje/étages.

Dehors <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC><S><OMS><ADE>*0/la nuit parce
<O><M><EUF><SUB>*que/qu'aux <O><M><NBR><NOM>*fênêtre/fenêtres
est <IC><S><OMS><APA>*0/de la lumière.

Au premier <IC><L><GRA><NOM>*étaje/étage habite une famille <O><S>
<SUP><ACO>*des/de <O><L><MNS><NOM>*arachs/araignées.

Il y a quatre membres : les parents et deux enfants.

Au étage <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième <O><M><CON>
<VBF>*habitte/habitent ensemble deux fourmis qui sont <O><M><NBR>
<VBP>*marié/mariées.

Ils n'<O><S><SUP><POA>*y/0 <O><M><CON><VBF>*a/ont pas des enfants
parce que <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON><VBF>*son/sont très
jeunes.

Mais, dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette <IC><L><GRA>
<ADJ>*imense/immense maison qui est dans la <O><L><GRA>
<NOM>*forêts/forêt existe et un homme qui a treize ans et qui...

Pierre est un enfant qui a cinq ans.

Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*jouent/joue avec un ...

Sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M><CON>
<VBF>*vient/vient sa mère pour <IC><L><MNS>
<VBI>*supraveghé/surveiller son petit enfant.

La femme <O><M><CON><VBF>*discutent/discute avec l'enfant.

Il <O><M><CON><VBF>*rencontrent/rencontre <IC><S><SUP><PRE>*a/0 sa
mère qui était très <O><M><GEN><ADJ>*content/contente de ce nouveau <O>
<L><GRA><NOM>*joutte/jouet qui <O><S><OMS><VBF>*0/est devenu la <O>
<M><CON><VBP>*préfère/préfééré.

SUJET (10) I8-E1/-, TEXTE 3

Dans le tableau sont un homme et une femme <O><M><NBR>
<VBP>*entouré/entourés par des animaux.

Ils sont d'origine talibane.

Ils sont <O><M><NBR><VBP>*vêtu/vêtus <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O>
<S><SUP><AIN>*des/de vêtements <O><M><NBR>
<ADJ>*specifique/spécifiques <IC><S><OMS><PRE>*0/à leur religion : <IC>
<S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON><VBF>*portes/portent des <O><M>
<NBR><NOM>*chapeau/chapeaux, des <O><M><NBR>
<NOM>*pantalone/pantalons très <O><M><GEN><VBP>*colorée/colorés,
<IC><L><MNS><ADV>*en especial/spécialement <O><S><CHO><PRE>*par/en
<O><S><SUP><ADE>*le/0 bleu.

Autour d'<O><M><FLE><POO>*ils/eux sont plusieurs animaux (poissons), des plants, des astres (la lune) et <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande étoile.

<O><L><GRA><DED>*Cet/cette image <IC><L><DIA><VBF>*represente/représente un fragment dans d'un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spécifique qui exprime la <O><L><MNS><NOM>*joyeuse/joye d'être vif.

Un jour par an a lieu <O><L><GRA><DED>*cet/cette fête <O><L><DIA><POR>*ou/où le couple <O><M><CON><VBF>*apprende/apprend <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse dans un cadre plus naturel et le <IC><L><DIA><VBF>*presente/présente devant <O><S><SUP><PRE>*de/0 les autres.

Les plants <O><M><CON><VBF>*signifie/signifient la <O><L><GRA><NOM>*longévitivité/longévitité et la beauté, la lune est le <O><L><DIA><NOM>*representante/représentant de la nuit et le poisson est signe d'eau, de vitalité.

Donc, les hommes sont très heureux qu'ils peuvent connaître <O><M><GEN><DEI>*tous/toutes les choses et <IC><S><OMS><ADE>*0/les <IC><L><DIA><NOM>*emotions/émotions sur terre et ils profitent de leur <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps.

SUJET (10) I8-E1/-, TEXTE 4

Ma maison est <O><M><GEN><VBP>*situé/située dans le village parce que je n'aime pas la solitude.

Elle est <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite, <IC><S><OMS><POO>*0/elle a des <O><L><DIA><NOM>*mûrs/murs <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blancs et devant elle il y a un jardin <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs très colorées.

La porte et les <O><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenêtres sont <O><S><ORD><ADV>*aussi/aussi sont <O><M><NBR><ADJ>*petit/petites.

Autour de ma maison sont beaucoup d'<O><M><NBR><DEI>*autre/autres <O><M><NBR><NOM>*maison/maisons et des arbres très <O><M><NBR><ADJ>*haute/hauts.

Quand <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><VBF>*entré/entre <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première chose qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 peut <O><S><OMS><POO>*0/s'observer est un tableau situé sur un <O><L><DIA><NOM>*mûr/mur <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc.

<O><L><GRA><DED>*Cet/ce tableau est une peinture très <O><L><GRA><ADJ>*ancienne/ancienne, mais les couleurs sont <O><M><GEN><ADJ>*vif/vives qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/représente une femme

très belle <O><M><CON><VBP>*accompagne/accompagnée par un chien <O>
<L><GRA><NOM>*hasky/husky.

Elle <IC><L><MOT><VBF>*tienne/a un chapeau rouge et une robe noire.

Les yeux <O><M><EUF><ADE>*de les/des deux sont <O><M><NBR>
<ADJ>*identique/identiques <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus.

La chambre <O><S><OMS><ADE>*0/la plus <O><M><GEN>
<ADJ>*spécial/spéciale est la chambre <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M>
<MOD><VBI>*couché/coucher parce qu' <IC><S><OMS><POO>*0/elle est la
plus <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite et silencieuse et a un lit parfait pour
dormir ou lire.

Quand <IC><M><CLA><POI>*tu/on regarde <IC><S><CHO><PRE>*sur/par
la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M>
<CON><VBF>*vu/voit

un petit lac <O><M><CON><VBP>*entoure/entouré par des arbres <O><M>
<NBR><ADJ>*jeune/jeunes où les enfants <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>
<CON><VBF>*joué/jouent <IC><S><CHO><PRE>*avec le/au ballon.

À <O><L><DIA><NOM>*cote/côté de la porte est un chien <O><M><GEN>
<ADJ>*grande/grand de <IC><L><GRA><NOM>*pluche/peluche qui <IC><L>
<MOT><VBF>*pareille/semble <O><L><DIA><PRE>*a/à un bodyguard.

Il est mon bon ami Paco.

Je n'aime pas dans la maison les fleurs, parce que pour ça j'ai un grand jardin
devant, pour <IC><L><MNS><VBI>*tenir/tenir et planter des fleurs.

Avec moi <O><L><MOT><VBF>*habille/habite ma mère pour m'aider.

Quand je me <O><L><DIA><VBF>*veille/réveille, j' <O><M><TEM><VBF>*ai
bu/bois un <IC><L><GRA><NOM>*caffe/café dans <IC><S><OMS>
<ADE>*0/le balcon, pour <O><M><MOD><VBI>*admire/admirer le <IC><L>
<GRA><NOM>*paysage/paysage et pour sentir l'odeur des fleurs.

Avant de dormir, je mange beaucoup de confiture.

Chers <O><M><GEN><NOM>*amies/amis, je vous <O><M><CON>
<VBF>*presentez/présente ma maison et bien <IC><L><GRA><ADJ>*sure/sûr
vous êtes invités chez moi, dimanche sur la rue 10 Florilor. <O><L><GRA>
<NOM>*Bissous/bisous.

SUJET (10) I8-E1/-, TEXTE 5

L'action se passe aussi à la campagne, mais dans un cadre plus moderne.

C'est le <IC><L><GRA><NOM>*printemp/printemps et l'après-midi.

Sur le ciel est la lune qui est <O><M><GEN><VBP>*entouré/entourée par les
nuages.

<O><L><GRA><DED>*C'est/cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète est la Terre et là vivent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d' hommes.

Dans l'image est un château où <O><M><CON><VBF>*vive/vit le roi de ses paysans.

La femme du roi est très <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse et libre et pour ça elle se promène sur le champ.

Elle va vers l'eau pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxe/relaxer et pour <O><M><MOD><VBI>*reste/rester <IC><S><OMS><ACO>*à/au soleil.

SUJET (10) I8-E1/-, TEXTE 6

L'action se passe dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <O><L><DIA><PRE>*a/à la campagne.

L'atmosphère est plus calme, mais le ciel, qui est un peu rouge donne l'impression de mal.

L'église est <O><M><GEN><VBP>*situé/située en bas est le <O><L><GRA><NOM>*symbol/symbole de la croyance et de la <O><L><GRA><NOM>*prier/prière.

La fleur signifie beauté et l'arbre est signe de <O><L><DIA><NOM>*longevité/longévité, il est grand et riche.

L'homme qui <O><M><CON><VBF>*vive/vit dans ce lieu a un enfant et pour ça il a lié la <O><L><GRA><NOM>*rue/roue dans l'arbre pour faire un lieu de jeux simple, parce que les <IC><L><GRA><NOM>*conditiones/conditionnes ne <O><M><FLE><POO>*le/lui <O><M><CON><VBF>*permet/permettent pas d'avoir des jouets nouveaux.

Les hommes de la campagne <O><L><GRA><VBF>*veuent/veulent bénir l'église et pour ça organisent cet <O><L><DIA><NOM>*événement/événement.

A cet <O><L><DIA><NOM>*événement/événement sont <O><M><NBR><VBP>*present/présents les paysans, les enfants et le prêtre de l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église.

Les hommes sont <O><M><GEN><ADJ>*heureuse/heureux et <O><M><NBR><VBP>*acompli/accomplis pour leur résultat bénéfique.

Le prêtre va parler un peu de <O><S><OMS><ADE>*0/la religion, aussi va <O><M><MOD><VBI>*remercié/remercier <IC><S><SUP><PRE>*a/0 tous pour leur geste.

Après ça, il invite les hommes à manger dans la sale de l'église.

SUJET (11) I8-I1/E, TEXTE 1

Elle est une <O><L><GRA><ADJ>*jeunne/jeune <IC><L><MNS><NOM>*studente/étudiante qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 retourne très

contente à <O><M><GEN><DEP>*son/sa maison, <IC><S><CHO>
 <PRE>*dans/par une belle journée d' <IC><L><GRA>
 <NOM>*autumn/automne, de l'Université.

<IC><S><CHO><PRE>*Dans/sur le chemin elle trouve un lieu et elle
 commence à penser à <O><M><NBR><DEI>*tout/tous les amis, les professeurs
 et l'université.

Plus tard, son <O><M><GEN><NOM>*ami/amie, Dianita a <O><M><FLE>
 <POO>*le/lui téléphoné pour <O><S><OMS><POO>*0/les inviter <O><L>
 <DIA><PRE>*a/à faire une <O><L><GRA><NOM>*promenade/promenade
 dans <IC><M><GEN><ADE>*le/la ville.

Elle est très <O><M><GEN><VBP>*enchanté/enchantée par <O><L><GRA>
 <DED>*cette/cet appel et parle heureuse avec Dianita et a <O><S><ORD>
 <POO>*le/l'a <O><M><GEN><VBP>*invité/invitée <O><L><DIA><PRE>*a/à
 elle dans le parc.

Dianita a dit que son frère <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN>
 <VBP>*arrivée/arrivé à la maison et est très <O><M><GEN>
 <ADJ>*nerveuse/nerveux.

Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><MOD><VBP>*partir/partie <O><S>
 <CHO><PRE>*dans/de <O><M><GEN><DED>*cette/ce lieu parce <O><M>
 <EUF><SUB>*que/qu'il était <IC><L><GRA><ADV>*tarde/tard.

Elle a passé <O><S><CHO><PRE>*à/chez Dianita pour calmer <IC><S><SUP>
 <PRE>*a/0 son frère.

Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivée à la
 maison, à <O><M><GEN><DEP>*son/sa nouvelle maison.

Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivée à la
 porte de sa nouvelle <O><L><GRA><NOM>*colleque/collègue de chambre qui
 n'a ouvert <O><S><ORD><ADV>*pas/a pas ouvert la porte.

Elle est très triste et a téléphoné <O><L><DIA><PRE>*a/à Dianita.

La <IC><L><MNS><NOM>*étudiante/étudiante <O><S><OMS><VBF>*0/est
 <O><M><GEN><VBP>*parti/partie à son ami pour passer le <IC><L><GRA>
 <NOM>*temp/temps.

Il arrivait <O><L><DIA><PRE>*a/à sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère à la
 <IS><L><MNS><NOM>*spital/hôpital parce <O><M><EUF>
 <SUB>*que/qu'elle était <IC><L><MNS><ADJ>*enferme/malade.

Les deux <O><M><CON><VBF>*partient/partent du <IS><L><MNS>
 <NOM>*spital/hôpital et <O><L><GRA><VBF>*commencent/commencent
 <O><L><DIA><PRE>*a/à parler.

SUJET (11) I8-I1/E, TEXTE 2

Dans cette image est <IC><L><MNS><VBP>*representaite/représentée une petite maison qui se trouve dans quelques champignons.

Je <O><M><CON><VBF>*croix/crois que <O><M><CLA><POD>*cet/celui-ci est un <IC><L><MNS><NOM>*loi/endroit de conte qui ne se trouve pas dans la <O><L><DIA><NOM>*realité/réalité.

<IC><M><GEN><ADE>*La/le conte est <O><L><DIA><VBP>*présenté/présenté dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le bois parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu' <O><L><MOT><SEQ>*on était/il y a <O><S><OMS><APA>*0/de la lumière.

Au <O><S><SUP><ADE>*le/0 <O><L><DIA><DEN>*prèmier/premier <O><L><DIA><NOM>*étage/étage habitent quelques petites hommes qui forment une famille qui <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <O><S><CHO><PRE>*dans/de deux enfants qui <O><M><TEM><VBF>*avait/ont cinq respectif huit ans et les parents qui <O><M><TEM><VBF>*étaient/sont jeunes.

Au <O><S><SUP><ADE>*le/0 <O><M><CLA><DEN>*secondaire/second étage habite un <IC><L><GRA><NOM>*personage/personnage <O><L><GRA><ADJ>*differente/différent qui <O><M><TEM><VBF>*avait/a <O><M><GEN><DEN>*une/un <O><M><GEN><ADJ>*seule/seul <O><L><MOT><NOM>*yeux/oeil, mais il n' <O><M><TEM><VBF>*était/est pas <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais.

Au troisième étage habite un enfant qui <O><M><TEM><VBF>*avait/a sept ans et il s'appelle Pierre.

Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue avec un <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf<>volant et je <O><M><CON><VBF>*croix/crois qu'il <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense pourquoi il est <O><M><GEN><ADJ>*seule/seul et pourquoi il n' <O><M><TEM><VBF>*avait/a pas une famille.

Sur la <IC><L><MNS><NOM>*banche/banc dans <O><S><OMS><AIN>*0/une <O><L><GRA><DEI>*autre/autre part <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*venu/venue une femme très belle qui avait <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC><M><NBR><ADJ>*longue/longs et <IC><M><NBR><ADJ>*noir/noirs <IC><M><NBR><NOM>*cheveau/cheveux.

Elle était sa mère.

L'enfant parle avec cette femme parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il <O><M><CON><VBF>*sente/sent son <IC><L><MOT><NOM>*grade/degré de <O><L><MNS><NOM>*parentuelle/parenté avec elle.

Elle lui a dit <O><M><CLA><SUB>*qui/qu'elle est sa mère et l'enfant très heureux <O><M><CON><VBF>*parte/part à la maison avec elle.

SUJET (11) I8-I1/E, TEXTE 3

Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/personnages du <O><L><MOT>
<NOM>*tables/tableau sont deux et elles <O><M><TEM><VBF>*avaient/ont
une origine <IC><L><GRA><ADJ>*extraterrestre/extraterrestre <O><S><CHO>
<PRE>*avec/et <IC><S><OMS><AIN>*0/des vêtements différents.

L'homme est vêtu <IC><M><CLA><ADV>*vulgaire/vulgairement avec une <IC>
<L><MNS><NOM>*camise/chemise colorée et la femme est vêtue simplement.

Les deux sont <IC><L><MOT><VBP>*posées/mis dans <O><M><GEN>
<AIN>*une/un cadre très coloré avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de
peintures.

<IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse a lieu
parce que les deux doivent faire un geste <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L>
<GRA><NOM>*carité/charité, devant la <O><L><DIA><NOM>*société/société
parce qu'ils doivent <O><S><OMS><POO>*0/se marier.

<IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IC>
<L><DIA><VBF>*represente/représente un ultime <IC><L><MNS>
<NOM>*trays/essai pour ces deux et s'ils n'<O><M><TEM><VBF>*avaient/ont
pas <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IS>
<L><MNS><ADJ>*perfect/parfait et très <O><L><GRA>
<ADJ>*minutieux/minutieux les deux risquent que la <O><L><DIA>
<NOM>*société/société n'<O><M><MOD><VBF>*accepter/accepte pas le
mariage.

Pour préparer <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><L><GRA>
<NOM>*dans/danse ils avaient besoin <O><S><OMS><SUB>*0/que <O><M>
<CLA><ADE>*des/les deux <IC><L><MOT><VBF>*remaines/restent un temps
<O><S><CHO><PRE>*auquel/pendant lequel n'<O><M><MOD>
<VBF>*avaient/aient pas la permission <O><S><CHO><PRE>*pour/de <O><S>
<OMS><POO>*0/se voir l'<O><M><GEN><POI>*une/un l'autre.

Cette étape est la plus difficile <O><S><SUP><NOM>*étape/0 dans la vie <O>
<S><SUP><ACO>*des/de ces deux et s'<O><M><NBR><POO>*il/ils passent
cette étape ils sont <O><M><GEN><VBP>*considérées/considérés <O><M>
<GEN><VBP>*préparees/préparés pour <IC><S><OMS><ADE>*0/le mariage.

SUJET (11) I8-I1/E, TEXTE 4

Ma maison se trouve dans une île très loin d'ici.

C'est une belle maison très grande parce que j'aime les grandes <IC><L><MOT>
<NOM>*cases/maisons et elle est très <O><M><GEN><VBP>*coloré/colorée
avec quelques peintures.

La maison a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN>
<ADJ>*grande/grand jardin avec <IC><S><OMS><AIN>*0/de <O><L><GRA>
<ADJ>*nombreuses/nombreuses fleurs.

A l'<O><L><DIA><NOM>*entree/entrée de la maison on trouve un petit tableau qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/représente un homme qui a un cheval et une belle dame et le tableau met en <O><L><GRA><NOM>*evidence/évidence l'amour d'entre ces deux.

Ma chambre préférée dans ma maison est ma chambre, la chambre où je passe beaucoup de temps et <IC><S><OMS><POD>*0/c'est ma chambre préférée parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle est <O><M><GEN><VBP>*situé/située au premier <IC><L><GRA><NOM>*étaj/étage et quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*dans/par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre je <O><M><CON><VBF>*voix/vois un <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage de <O><M><NBR><NOM>*rêves/rêve : une grande <IC><L><MNS><NOM>*ape/eau et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs. Dans cette chambre je me <O><M><CON><VBF>*sents/sens <O><L><DIA><VBP>*protégée/protégée parce que j'ai un système d'alarme.

Dans cette maison je n'aime pas deux chambres qui sont situées au <IC><L><GRA><NOM>*subsol/sous-sol.

Je ne suis pas seule dans cette maison parce que je suis avec ma petite sœur.

Quand je me <O><L><DIA><VBF>*lève/lève <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M><GEN><ADE>*la/le matin, <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première chose <O><M><FLE><POR>*auquel/que je veux faire est un petit jeu avec ma sœur, chose qui est <IC><M><GEN><VBP>*répété/répétée <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 toute la journée et l'ultime chose dans la soirée est une petite prière adressée à Dieu.

Chers amis je veux vous inviter à <O><S><SUP><ADE>*la/0 ma maison la prochaine semaine, vendredi soir parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est mon anniversaire et je veux que vous <O><M><MOD><VBF>*êtes/soyez <O><M><GEN><VBP>*présentes/présents <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><L><GRA><DED>*cet/ce grand <IC><L><GRA><NOM>*événement/événement dans ma vie.

SUJET (11) I8-I1/E, TEXTE 5

L'action se passe sur un champ, je crois que c'est <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au printemps <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une belle journée quand la nature est revenue à la vie, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin.

Sur le ciel, je vois, je crois qu'il s'agit <O><S><CHO><PRE>*sur/de <O><M><GEN><ADE>*la/le fantastique, la magie, parce <O><S><OMS><SUB>*0/que <IC><S><CHO><PRE>*dans/à gauche il y a une nouvelle <O><L><GRA><NOM>*planette/planète <IC><L><GRA><ADJ>*ronde/ronde et à <O><S><SUP><ADE>*la/0 droite il y a une autre <IC><L><DIA><NOM>*planete/planète petite.

La <O><L><GRA><NOM>*planette/planète grande s'appelle « Argignon » et ici je crois que sont les <IC><L><GRA><NOM>*extratherestres/extraterrestres, mais <IC><L><MOT><SEQ>*dans mon opinion/à mon avis ils sont bons et ils <IC><L><MOT><VBF>*ajoutent/aident les hommes qui n'<O><M><TEM><VBF>*avaient/ont pas <IC><S><OMS><APA>*0/de la <IS><L><MNS><NOM>*pace/paix ici.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/à <O><S><SUP><ADE>*le/0 droite c'est un château de glace et ici les fées celtes, femmes belles et bonnes vivent et elles donnent aux <O><L><GRA><NOM>*écrivains/écrivains l'imagination d'écrire les contes <O><S><SUP><ACO>*du/de fées pour les enfants.

Cette fille <O><L><MOT><VBP>*habite/habillée en <O><M><CLA><NOM>*blanche/blanc c'est une fillette qui veut <O><L><DIA><VBI>*être/être <IC><L><MOT><VBP>*ajoutée/aidée par l'<IC><L><GRA><NOM>*extrathérestres/extraterrestre parce que son père a <IC><S><OMS><AIN>*0/de grands <IC><L><GRA><NOM>*problems/problèmes avec l'<IC><L><GRA><NOM>*alchool/alcool et sa famille <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><CON><VBP>*detruisse/détruite pour <IC><M><GEN><DED>*ce/cette chose.

Son nom était Isabelle.

Elle doit aller sur l'Argignon pour une semaine pour être <IC><L><MOT><VBP>*ajoutée/aidée.

SUJET (11) I8-I1/E, TEXTE 6

L'action se passe dans <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><M><GEN><ADJ>*petit/petite ville de montagne, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une belle soirée de mai.

C'était une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/atmosphère magique parce que le ciel <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleu avec plusieurs nuances de noir était merveilleux et le soleil qui se prépare d'aller <O><S><SUP><PRE>*à/0 dormir donne un <IC><L><GRA><NOM>*caractère/caractère magique au <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage.

Les trois éléments principaux sont l'église, la fleur et l'arbre.

L'église est grande et très belle <O><S><CHO><PRE>*dans/en même temps <O><S><CHO><PRE>*avec/de une couleur blanche située au <O><S><SUP><ADE>*le/0 milieu <O><S><OMS><ACO>*de/du <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage.

La fleur apporte un air <O><L><GRA><ADJ>*freîche/fraîche et elle signifie la beauté du monde et la bonté des hommes.

Le grand arbre situé au <IC><L><MNS><NOM>*prim plane/avant plan donne un <IC><L><GRA><NOM>*caractère/caractère de grandeur <O><S><SUP><ACO>*au/à ce tableau, comme un roi <O><M><GEN><VBP>*située/situé

<O><S><CHO><PRE>*au/sur son <O><L><DIA><NOM>*trone/trône dans son château.

La <IC><L><MOT><NOM>*route/roue <O><M><GEN><VBP>*lié/liée sur l'arbre est <IC><L><MNS><VBP>*posse/mise ici par un homme pour ses petits qui vont <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer, parce que dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce lieu il n'<O><M><TEM><VBF>*était/est pas <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><ADE>*l'/0 internet ou <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><ADE>*le/0 <IC><L><DIA><NOM>*telephone/téléphone mobile.

Dans l'église va s'organiser une <O><L><MNS><NOM>*marrié/mariage, un homme et une femme ont choisi de passer <O><M><GEN><DEI>*tout/toute la vie ensemble.

<O><S><CHO><PRE>*Dans/à cet <IC><L><GRA><NOM>*événement/événement toutes les personnes qui vivent dans cette <O><L><DIA><NOM>*religion/religion viendront et ils <O><M><TEM><VBF>*étaient/sont très contents parce que les deux qui vont se <IC><L><GRA><VBI>*marrier/marier sont deux personnes très <O><L><DIA><VBP>*respectées/respectées dans <IC><M><GEN><DED>*ce/cette ville.

<IC><S><OMS><POD>*0/C'Etaït une cérémonie superbe, mais elle n'avait pas le <O><L><MOT><NOM>*final/fin <IC><L><MNS><VBP>*expectée/attendue pour les hommes.

<IC><L><MOT><SEQ>*Dans le final/à la fin <IC><L><MNS><NOM>*chavaleur/chevalier <O><L><MOT><VBP>*habite/habillé en noir est arrivé sur un cheval noir et il a <O><L><MOT><VBP>*lier/pris sa femme avec lui.

Annexe 2

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 1

L (20 étiquettes, 20 formes incorrectes)

34 de sa chambre./Mais leur <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue
42 à l'hôpital parce que sa <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue
45 >*rupte/cassé./Mais sa <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue
3 va <O><S><OMS><PRE>*0/à l'<O><L><DIA><NOM>*ecole/école./Dans
17 avec Dianita d'école./<O><L><GRA><ADV>*Imediatement/immé
7 ><VBF>*odihner/repose à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite d'un
8 ><NOM>*droit/droite d'un <O><L><GRA><NOM>*harbre/arbre./<O>
18 sait que son ami Radu <O><L><GRA><VBF>*lesse/laisse <O><
12 <O><M><AUX><VBF>*a/est <O><L><GRA><VBP>*théléphoné/télé
28 >*à/est arrivée dans le <IC><L><MNS><NOM>*chamin/foyer./
48 ><VBP>*allée/allées au <IC><L><MNS><NOM>*chamin/foyer./
32 <O><S><OMS><PRE>*0/à la <IS><L><MNS><NOM>*dor/porte de sa
23 MNS><VBF>*luer/prend son <IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/
38 >*théléphoner/téléphone <IS><L><MNS><POO>*her/lui./Elle est

30 <NOM>*chamin/foyer./Elle <IC><L><MNS><VBF>*bochaner/frappe <
 22 >*Après/ensuite Gloria <IC><L><MNS><VBF>*luer/prend son <
 6 ><S><OMS><POO>*0/elle se <IC><L><MNS><VBF>*odihner/repose à
 43 /collègue avais un pied <IC><L><MNS><VBP>*rupte/cassé./Mais
 10 ><GRA><NOM>*harbre/arbre./<O><L><MOT><ADV>*Après/ensuite
 21 pour autre fille Diana./<O><L><MOT><ADV>*Après/ensuite

M (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

11 ><ADV>*Après/ensuite elle <O><M><AUX><VBF>*a/est <O><L><GRA>
 27 >*vas/va à l'école./Elle <IC><M><AUX><VBF>*à/est arrivée
 19 L><GRA><VBF>*lesse/laisse <O><M><CLA><POO>*sa/la pour autre
 35 <NOM>*collegue/collègue n'<O><M><CON><VBF>*aperu/apparaît <
 25 /cartable./Et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va à l'école.
 1 qui s'appelle Gloria <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS>
 14 <IC><S><CHO><PRE>*d'/par <O><M><GEN><AIN>*un/une amie
 40 ><POO>*her/lui./Elle est <O><M><GEN><VBP>*allé/allée <O><S>
 37 ><OMS><ADV>*0/pas et elle <O><M><MOD><VBF>*théléphoner/télé
 46 ègue Sorina est bien et <O><M><NBR><POO>*elle/elles sont <
 47 NBR><POO>*elle/elles sont <O><M><NBR><VBP>*allée/allées au <

S (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

S
 13 >*théléphoné/téléphonée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par <O><M><GEN>
 36 CON><VBF>*aperu/apparaît <IC><S><OMS><ADV>*0/pas et elle <O>
 5 /école./Dans le parc <IC><S><OMS><POO>*0/elle se <IC><L>
 31 MNS><VBF>*bochaner/frappe <O><S><OMS><PRE>*0/à la <IS><L><
 41 ><M><GEN><VBP>*allé/allée <O><S><OMS><PRE>*0/à l'hôpital
 2 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS><PRE>*0/à l'<O><L><DIA>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 104 + 5 =
 109

Nombre des formes incorrectes : 20 + 11 + 6 + = 37

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

109 - 37 = 72

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (72 / 109) x 100 = 66,05 %

Annexe 3

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 2

L (23 étiquettes, 27 formes incorrectes)

9 <S><CHO><PRE>*Dans le/au 3<O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><
 16 S><CHO><PRE>*Dans le/au 2 <O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><
 10 <O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage
 17 <O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M>
 21 S><CHO><PRE>*dans le/aux <IC><L><DIA><NOM>*problemes/problè
 42 il discute avec elle les <IC><L><DIA><NOM>*problemes/problè
 25 /petite fille qui a 5 ans <O><L><GRA><COC>*est/et qui s'

3 >*minunes/merveilles, à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite d'un
 23 /problèmes d'école./<O><L><GRA><SEQ>*Cet/c'est une <O>
 31 <IC><S><SUP><POO>*se/θ <O><L><GRA><VBF>*jue/joue avec une
 4 *droit/droite d'un grand <IC><L><MNS><NOM>*ciuperque/
 37 /leurs parents./Dans l'<IC><L><MNS><NOM>*endepart/lointain
 29 ><NOM>*banque/banc et un <IC><L><MNS><NOM>*felinaire/
 2 <O><M><NBR><ACO>*du/des <IC><L><MNS><NOM>*minunes/
 11 >*etage/étage habite un <IC><L><MNS><NOM>*pitique/nain qui
 32 ><VBF>*jue/joue avec une <L><MNS><NOM>*semise/
 27 s'appelle Marie./Elle s'<IC><L><MNS><VBF>*afle/trouve dans
 43 mes de ses parents et il <IC><L><MNS><VBF>*dorait/voulait qu
 19 et Costel, mais ils <IC><L><MNS><VBF>*se gandre/
 33 /cerf-volant mais il <IC><L><MNS><VBF>*se gandre/pense
 6 /champignon./Un jour <IC><L><MNS><VBP>*ensoir/ensoleillé
 38 *endepart/lointain est un <O><L><MOT><NOM>*banque/banc et un
 40 <NOM>*felinaire/lanterne, <IC><L><MOT><SEQ>*en scourte temps/

M (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

41 temps/peu après il s'<O><M><CON><VBF>*asse/assoit mais
 18 <L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CON><VBF>*habitte/habitent
 44 <VBF>*dorait/voulait qu'il <O><M><CON><VBF>*suffaire/souffre
 45 >*suffaire/souffre parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il ne veut
 24 ><GRA><SEQ>*Cet/c'est une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
 28 ><VBF>*afle/trouve dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un livre, <IC
 12 avec sa famille qui est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <O><
 1 sommes dans les villes <O><M><NBR><ACO>*du/des <IC><L><
 35 <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs

S (7 étiquettes, 10 formes incorrectes)

S
 13 <M><GEN><VBP>*formé/formée <O><S><CHO><PRE>*dans/de 4 membres
 15 ><PRE>*dans/de 4 membres./<O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 2 <O><
 8 /ensoleillé de dimanche./<O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 3<O><L
 20 ><VBF>*se gandre/pensent <O><S><CHO><PRE>*dans le/aux <IC><
 34 ><VBF>* se gandre/pense <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><M><NBR
 29 <GEN><AIN>*une/un livre, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par un jour
 30 un jour de lundi, elle <IC><S><SUP><POO>*se/θ <O><L><GRA><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 128 + 0 =
 128

Nombre des formes incorrectes : 27 + 9 + 10 + = 46

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

128 - 46 = 82

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (82 / 128) x 100 = 64,06 %

Annexe 4

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 3

L (8 étiquettes, 9 formes incorrectes)

1 Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/
5 ><S><CHO><PRE>*avec/d'un <IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <
6 GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><GRA><ADJ>*traditionel/
8 /traditionnel indien. <O><L><GRA><ADV>*Au tour/autour d'
10 2 arbres, 3 oiseaux, 2 <L><MNS><NOM>*pices/... , 2
11 , une lune et une grande <IS><L><MNS><NOM>*farfurie/assiette
13 >*farfurie/assiette./Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/
16 ><GEN><DEP>*son/sa ville <IC><L><MNS><NOM>*India/Inde./<O><M

M (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

3 et Aladin./Ils sont <O><M><NBR><VBP>*vetu/vêtus <IC><S>
14 dansent une danse <O><M><GEN><ADJ>*traditionel/
15 très populaire de <IC><M><GEN><DEP>*son/sa ville <IC>
18 <L><MNS><NOM>*India/Inde. <O><M><CLA><POD>*Il/c'est <IC><M><
19 O><M><CLA><POD>*Il/c'est <IC><M><GEN><AIN>*un/une danse dans

S (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

4 <M><NBR><VBP>*vetu/vêtus <IC><S><CHO><PRE>*avec/d'un <IC><L>
9 ><ADV>*Au tour/autour d'<O><S><OMS><ADE>*0/l'image sont 2
20 les animaux et il s'agit <O><S><OMS><PRE>*0/de l'union d'<O>
21 <OMS><PRE>*0/de l'union d'<O><S><OMS><ADE>*0/l'homme avec la
23 /l'homme avec la nature. <IC><S><OMS><POD>*0/c'Est un rituel

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 76 + 4 = 80

Nombre des formes incorrectes : 9 + 5 + 5 + = 19

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

80 - 19 = 61

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(61 / 80) x 100 = 76,25 %

Annexe 5

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 4

L (19 étiquettes, 19 formes correctes)

6 /la couleur est un vert <IC><L><GRA><ADJ>*pal/pâle avec un
9 <O><S><SUP><AIN>*un/0 <O><L><GRA><DEI>*beaucoup/beaucoup
13 >*du/de bombons./Quand j'<O><L><DIA><VBF>*étre/entre <O><S>
15 PRE>*au/dans la maison je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois un

16 vois un tableau qui a un <IC><L><GRA><NOM>*peisages/paysage
 20 maison est la cuisine./La <O><L><GRA><NOM>*chance/chance est
 24 , le fromage avec les <IC><L><MNS><NOM>*verdeates/
 28 VBF>*joue/jouent avec un <IC><L><MNS><NOM>*smée/cerf-volant
 29 ><NOM>*smée/cerf-volant <O><L><GRA><COC>*est/et l'<O><M><
 36 <M><CON><VBF>*sont/est la <L><MNS><NOM>*tigie/.../Je n'
 38 /.../Je n'aime pas le <IC><L><MNS><NOM>*aragose/cuisiniè
 39 aragose/cuisinière et la <IS><L><MNS><NOM>*gunoi/ordure./La
 41 ><NOM>*gunoi/ordure./La <O><L><DIA><DEN>*première/première
 44 : je me regarde dans ma <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/miroir et
 52 >*mon/mes casques./Chers <IC><L><DIA><NOM>*collegues/collè
 53 /collègues je vous <O><L><GRA><VBF>*envite/invite
 55 <O><S><OMS><POO>*0/vous <IC><L><MNS><VBI>*distractez/
 59 mon adresse est la rue de <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <IC>
 60 ><DIA><NOM>*fôret/forêt, <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro 15

M (20 étiquettes, 20 formes correctes)

1 Mon maison de rêves est <O><M><CON><VBP>*plases/placée
 3 ée dans le Miami./C'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN>
 4 <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande
 5 >*grand/grande maison : <O><M><GEN><ADE>*le/la couleur est
 7 pâle avec un jardin très <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand et
 10 de fleurs, une maison <O><M><GEN><VBP>*fait/faite <O><S>
 18 , une cascade./Ma chambre <O><M><GEN><VBP>*préféré/préférée
 21 ><NOM>*chance/chance est <O><M><NBR><DEI>*tout/toutes les <
 22 NBR><DEI>*tout/toutes les <O><M><NBR><NOM>*specialité/spé
 27 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*joue/jouent avec
 30 <O><L><GRA><COC>*est/et l'<O><M><NBR><NOM>*oiseaux/oiseau tr
 31 <NOM>*oiseaux/oiseau très <O><M><NBR><ADJ>*petites/petit qui
 35 PRE>*de/dans cette maison <O><M><CON><VBF>*sont/est la <L>
 42 /première chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC><S>
 45 >*oglinde/miroir et la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière
 46 /dernière chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais avant
 47 >*fait/fais avant de me <O><M><MOD><VBI>*chouche/choucher
 49 <IC><S><OMS><APA>*0/de <O><M><GEN><APA>*le/la musique
 50 ><APA>*le/la musique dans <O><M><NBR><DEP>*mon/mes casques./
 58 nourriture, de musique. <O><M><EUF><DEP>*Ma/mon adresse

S (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

8 grande/grand et qui avait <O><S><SUP><AIN>*un/0 <O><L><GRA><
 11 ><M><GEN><VBP>*fait/faite <O><S><SUP><ACO>*du/de bombons./
 14 <L><DIA><VBF>*être/entre <O><S><CHO><PRE>*au/dans la maison
 23 grenouille, jambon, glace <O><S><SUP><ACO>*du/de bananes ou
 26 de fleurs, 2 copines qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><
 33 ./La chose qui donne <O><S><ORD><POO>*moi/me donne d'
 34 *moi/me donne d'assurance <O><S><CHO><PRE>*de/dans cette
 43 ><M><CON><VBF>*fait/fais <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin :
 48 /choucher : j'écoute <IC><S><OMS><APA>*0/de <O><M><GEN><
 54 dans ma maison pour <O><S><OMS><POO>*0/vous <IC><L><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 205 + 2 =
 207

Nombre des formes incorrectes : 19 + 20 + 10 + = 49

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :
 207 - 49 = 158
 Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (158 / 207) x 100 = 76,32 %

Annexe 6

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 5

L (11 étiquettes, 12 formes incorrectes)

1 C'est un <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage
 2 la nature dans tous les <O><L><GRA><NOM>*splendoirs/
 9 ><ADE>*le/la terre, les <IC><L><MNS><NOM>*nurres/nuages, la
 13 <CHO><PRE>*Dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 18 ><POO>*0/ils Sont très <IC><L><GRA><ADJ>*simpatique/
 27 <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IS><L><MNS><NOM>*cappeli/cheveux
 30 très belle qui a un <IC><L><MOT><NOM>*face/visage très
 32 suave et blanc./La fille <IC><L><MNS><VBF>*s'agander/pense à
 33 à la belle rose de la <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 38 ><S><OMS><POI>*0/on peut <IC><L><MNS><VBI>*gayser/trouver <O
 40 <CHO><PRE>*dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète.

M (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

5 <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <IC><M><GEN><AIN>*un/une saison d'é
 8 nous voyons la lune, <IC><M><GEN><ADE>*le/la terre, les
 10 /nuages, la terre et <O><M><GEN><AIN>*une/un arc en
 21 /Dans cette maison habite <O><M><GEN><AIN>*une/un sultan très
 22 /un sultan très riche et <O><M><GEN><ADJ>*grasse/gras./Le
 24 /gras./Le personnage est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN>
 25 <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
 26 <ADJ>*petit/petite fille, <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IS><L><
 28 >*cappeli/cheveux sont <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges et <
 29 ><ADJ>*rouge/rouges et <IC><M><NBR><VBP>*desordoné/dé
 36 <OMS><PRE>*la/aux bonbons <O><M><FLE><SUB>*qui/que <O><S><

S (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

4 lune, un arbre rouge./<IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <IC><M><
 6 <AIN>*un/une saison d'été, <O><S><SUP><PRE>*au/le matin./Sur
 12 <AIN>*une/un arc en ciel./<O><S><CHO><PRE>*Dans/sur cette <O
 14 ><NOM>*planette/planète <O><S><SUP><POO>*ils/0 habitent <
 15 <SUP><POO>*ils/0 habitent <IC><S><OMS><AIN>*0/de petits
 17 petits hommes et verts./<IC><S><OMS><POO>*0/ils Sont très <
 34 ><NOM>*planette/planète <O><S><OMS><ACO>*de/des petits
 35 >*de/des petits hommes et <O><S><OMS><PRE>*la/aux bonbons <O
 37 <O><M><FLE><SUB>*qui/que <O><S><OMS><POI>*0/on peut <IC><L>
 39 <MNS><VBI>*gayser/trouver <O><S><CHO><PRE>*dans/sur cette <O

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 117 + 4 =
 121

Nombre des formes incorrectes : 12 + 11 + 10 + = 33

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

121 - 33 = 88

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(88 / 121) x 100 = 72,72 %

Annexe 7

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 6

L (21 étiquettes, 22 formes incorrectes)

25 <GEN><ADJ>*petit/petite, <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spé
3 >*peut/met en évidence l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église, la
39 >*langel/berceau./Dans l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église le
22 NBR><ADJ>*verte/vertes./L'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église <O>
44 ./<O><S><CHO><PRE>*Dans/À <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L>
45 ><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L><GRA><NOM>*evenement/évé
52 sont heureux que tout l'<IC><L><GRA><NOM>*evenement/évé
18 ><NOM>*langel/berceau./Le <O><L><GRA><NOM>*tourne-sol/
7 ><SUP><AIN>*des/de fleurs <O><L><MNS><ADJ>*rossi/roses./Le <
41 preot/prêtre organise le <IC><L><MNS><NOM>*boté/baptême d'un
16 ><NOM>*rami/branche un <IC><L><MNS><NOM>*langel/berceau./
37 <M><GEN><ADJ>*jolie/joli <IC><L><MNS><NOM>*langel/berceau./
40 ><NOM>*eglise/église le <IS><L><MNS><NOM>*preot/prêtre
15 S><CHO><PRE>*dans/sur le <IC><L><MNS><NOM>*rami/branche un <
9 MNS><ADJ>*rossi/roses./Le <L><MNS><NOM>*razin/... <O><M><
35 Un petit garçon a lié un <IC><L><MNS><NOM>*rot/roue pour
32 ><S><CHO><PRE>*au/sur la <IC><L><MNS><NOM>*tourne/tour un
2 nuance d'orange et il <IC><L><MNS><VBF>*peut/met en é
54 *0/est terminé et il fait <O><L><MOT><ADV>*après/ensuite <O>
50 sont très heureux, <O><L><MOT><ADV>*plutôt/surtout le
33 NOM>*tourne/tour un petit <O><L><MOT><NOM>*heure/horloge./Un

M (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

13 <O><M><NBR><POO>*ils/il <O><M><CON><VBF>*avais/avait <O><S>
30 <O><M><GEN><POO>*il/elle <O><M><CON><VBF>*avais/avait <O><S>
28 >*de/à la campagne./Elle <O><M><CON><VBF>*sont/est blanche
10 <L><MNS><NOM>*razin/... <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><
23 ><DIA><NOM>*eglise/église <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><
47 <O><S><SUP><POO>*ils/0 <O><M><CON><VBF>*viennent/viennent
11 <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand et <
36 >*rot/roue pour faire un <O><M><GEN><ADJ>*jolie/joli <IC><L>
24 <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite, <IC>
5 de Dieu./L'arbre est très <O><M><GEN><ADJ>*vieille/vieux, il
55 ><MOT><ADV>*après/ensuite <O><M><GEN><AIN>*un/une fête./
29 <VBF>*sont/est blanche et <O><M><GEN><POO>*il/elle <O><M><
20 et il a les feuilles <O><M><NBR><ADJ>*verte/vertes./L'<
48 beaucoup de gens, <O><M><NBR><DEI>*tous/toute la
12 GEN><ADJ>*grande/grand et <O><M><NBR><POO>*ils/il <O><M><CON>

S (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

31 <M><CON><VBF>*avais/avait <O><S><CHO><PRE>*au/sur la <IC><L>

43 ème d'un petit enfant. <O><S><CHO><PRE>*Dans/À <O><L><GRA
 14 <M><CON><VBF>*avais/avait <O><S><CHO><PRE>*dans/sur le <IC><
 26 >*specifique/spécifique <O><S><CHO><PRE>*de/à la campagne.
 53 >*eveniment/événement se <O><S><OMS><VBF>*0/est terminé et
 6 /vieux, il a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs <O>
 46 <NOM>*eveniment/événement <O><S><SUP><POO>*ils/0 <O><M><CON>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (1 étiquettes, 1 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 144 + 1 =
 145

Nombre des formes incorrectes : 22 + 15 + 7 + = 44

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

145 - 44 = 101

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (101 / 145) x 100 = 69,65 %

Annexe 8

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 1

IC (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

34 de sa chambre./Mais leur <IC><L><DIA><NOM>*collegue/coll (RO, AN, IT, ES)
 42 >*0/à l'hôpital parce que sa <IC><L><DIA><NOM>*collegue/coll (RO, AN, IT, ES)
 45 ><VBP>*rupte/cassé./Mais sa <IC><L><DIA><NOM>*collegue/coll (RO, AN, IT, ES)
 28 ><VBF>*à/est arrivée dans le <IC><L><MNS><NOM>*chamin/foyer. (RO)
 48 M><NBR><VBP>*allée/allées au <IC><L><MNS><NOM>*chamin/foyer. (RO)
 23 <L><MNS><VBF>*luer/prend son <IC><L><MNS><NOM>*ghiozdane/ (RO)
 30 MNS><NOM>*chamin/foyer./Elle <IC><L><MNS><VBF>*bochaner/ (RO)
 22 ><ADV>*Après/ensuite Gloria <IC><L><MNS><VBF>*luer/prend (RO)
 6 <IC><S><OMS><POO>*0/elle se <IC><L><MNS><VBF>*odihner/ (RO)
 43 /collègue avais un pied <IC><L><MNS><VBP>*rupte/cassé./ (RO)
 27 <VBF>*vas/va à l'école./Elle <IC><M><AUX><VBF>*à/est arrive (RO)
 13 ><VBP>*théléphoné/téléphonée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par <O><M> (RO)
 36 <M><CON><VBF>*aperu/apparaît <IC><S><OMS><ADV>*0/pas et elle (RO, ES, IT)
 5 >*ecole/école./Dans le parc <IC><S><OMS><POO>*0/elle se <IC> (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

34 <IC><S><OMS><PRE>*0/à la <IS><L><MNS><NOM>*dor/porte de (AN)
 40 ><VBF>*théléphoner/téléphone <IS><L><MNS><POO>*her/lui./Elle (AN)

O (21 étiquettes, 21 formes incorrectes)

3 /va <O><S><OMS><PRE>*0/à l' <O><L><DIA><NOM>*ecole/école./
 17 avec Dianita d'école. <O><L><GRA><ADV>*Immédiatement/
 7 ><MNS><VBF>*odihner/repose à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite d
 8 <GRA><NOM>*droit/droite d'un <O><L><GRA><NOM>*harbre/arbre./
 18 sait que son ami Radu <O><L><GRA><VBF>*lesse/laisse <
 12 elle <O><M><AUX><VBF>*a/est <O><L><GRA><VBP>*théléphoné/tél
 10 ><L><GRA><NOM>*harbre/arbre. <O><L><MOT><ADV>*Après/ensuite
 21 /la pour autre fille Diana. <O><L><MOT><ADV>*Après/ensuite
 11 MOT><ADV>*Après/ensuite elle <O><M><AUX><VBF>*a/est <O><L><
 19 O><L><GRA><VBF>*lesse/laisse <O><M><CLA><POO>*sa/la pour

35 ><NOM>*collegue/collègue n'<O><M><CON><VBF>*aperu/apparaît
 25 *ghiozdane/cartable./Et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va à l'é
 1 fille qui s'appelle Gloria <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><
 14 ée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par <O><M><GEN><AIN>*un/une amie
 40 <MNS><POO>*her/lui./Elle est <O><M><GEN><VBP>*allé/allée <O>
 37 ><S><OMS><ADV>*0/pas et elle <O><M><MOD><VBF>*théléphoner/té
 46 /collègue Sorina est bien et <O><M><NBR><POO>*elle/elles
 47 M><NBR><POO>*elle/elles sont <O><M><NBR><VBP>*allée/allées
 31 L><MNS><VBF>*bochaner/frappe <O><S><OMS><PRE>*0/à la <IS><L>
 41 <O><M><GEN><VBP>*allé/allée <O><S><OMS><PRE>*0/à l'hôpital
 2 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><S><OMS><PRE>*0/à l'<O><L><

Formes correctes - 66,05

Formes incorrectes - 33,95 : Interlinguales(I) 14,69 : - IC = 12,85
 - IS = 1,84

Intralinguales(O) 19,26
 Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :
 IC - RO : 14/11, IT : 4, ES : 4, AN : 3
 IS - AN : 2/2

Annexe 9

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 2

IC (18 étiquettes, 22 formes incorrectes)

10 au 3<O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage (RO)
 17 2 <O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage < (RO)
 21 <O><S><CHO><PRE>*dans le/aux <IC><L><DIA><NOM>*problemes/ (RO, AN)
 42 il discute avec elle les <IC><L><DIA><NOM>*problemes/ (RO, AN)
 4 NOM>*droit/droite d'un grand <IC><L><MNS><NOM>*ciuperque/ (RO)
 37 >*leur/leurs parents./Dans l' <IC><L><MNS><NOM>*endepart/ (RO)
 39 <MOT><NOM>*banque/banc et un <IC><L><MNS><NOM>*felinaire/ (RO)
 2 <O><M><NBR><ACO>*du/des <IC><L><MNS><NOM>*minunes/ (RO)
 11 ><NOM>*etage/étage habite un <IC><L><MNS><NOM>*pitique/nain (RO)
 27 qui s'appelle Marie./Elle s' <IC><L><MNS><VBF>*afle/trouve (RO)
 43 èmes de ses parents et il <IC><L><MNS><VBF>*dorait/ (RO)
 19 Mirel et Costel, mais ils <IC><L><MNS><VBF>*se gandise/ (RO)
 33 >*semise/cerf-volant mais il <IC><L><MNS><VBF>*se gandise/ (RO)
 6 /champignon./Un jour <IC><L><MNS><VBP>*ensoir/ (RO)
 40 ><NOM>*felinaire/lanterne, <IC><L><MOT><SEQ>*en scourte te (RO)
 28 ><MNS><VBF>*afle/trouve dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un livre, (RO)
 29 ><M><GEN><AIN>*une/un livre, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par un (RO)
 30 /par un jour de lundi, elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L>< (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (20 étiquettes, 23 formes incorrectes)

9 <O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 3<O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L>
 16 O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 2 <O><L><DIA><DEN>*émé/ème <IC><L>
 25 /petite fille qui a 5 ans <O><L><GRA><COC>*est/et qui s'

3 ><NOM>*minunes/merveilles, à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite d
23 problemes/problèmes d'école. <O><L><GRA><SEQ>*Cet/c'est une
31 elle <IC><S><SUP><POD>*se/θ <O><L><GRA><VBF>*jue/joue avec
38 >*endepart/lointain est un <O><L><MOT><NOM>*banque/banc et
41 scourte temps/peu après il s' <O><M><CON><VBF>*asse/assoit
18 IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CON><VBF>*habitte/
44 ><VBF>*dorait/voulait qu'il <O><M><CON><VBF>*suffaire/
45 <VBF>*suffaire/souffre parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il ne
24 ><L><GRA><SEQ>*Cet/c'est une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
12 avec sa famille qui est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <
1 Nous sommes dans les villes <O><M><NBR><ACO>*du/des <IC><L>
35 <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs
13 O><M><GEN><VBP>*formé/formée <O><S><CHO><PRE>*dans/de 4
15 CHO><PRE>*dans/de 4 membres. <O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 2 <
8 /ensoleillé de dimanche. <O><S><CHO><PRE>*Dans le/au 3<O
20 MNS><VBF>*se gandre/pensent <O><S><CHO><PRE>*dans le/aux <
34 <MNS><VBF>* se gandre/pense <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><M><

B (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

32 <GRA><VBF>*jue/joue avec une <L><MNS><NOM>*semise/

Formes correctes - 64,06

Formes incorrectes - 35,94 : Interlinguales(I) 17,19 : - IC = 17,19

- IS = 0,00

Intralinguales(O) 17,97

Ambiguës(B) 0,78

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs interlinguales :

IC - RO : 22/20, AN : 2

Annexe 10

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 3

IC (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

6 <L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><GRA><ADJ>*traditionel/ (RO, AN)
5 <IC><S><CHO><PRE>*avec/d'un <IC><L><GRA><NOM>*costum/ (RO)
1 Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/ (RO, ES)
13 <NOM>*farfurie/assiette./Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/ (RO, ES)
16 ><M><GEN><DEP>*son/sa ville <IC><L><MNS><NOM>*India/Inde./< (RO, ES, IT, AN)
19 ./<O><M><CLA><POD>*Il/c'est <IC><M><GEN><AIN>*un/une danse (RO)
15 très populaire de <IC><M><GEN><DEP>*son/sa ville (RO)
4 <O><M><NBR><VBP>*vetu/vêtus <IC><S><CHO><PRE>*avec/d'un <IC> (RO)
23 >*θ/l'homme avec la nature. <IC><S><OMS><POD>*θ/c'Est un (RO)

IS (1 étiquette, 1 formes incorrecte)

11 , une lune et une grande <IS><L><MNS><NOM>*farfurie/ (RO)

O (7 étiquettes, 8 formes incorrectes)

8 /traditionnel indien./<O><L><GRA><ADV>*Au tour/autour
18 IC><L><MNS><NOM>*India/Inde./<O><M><CLA><POD>*Il/c'est <IC><

14 dansent une danse <O><M><GEN><ADJ>*traditionel/
 3 Jasmin et Aladin./Ils sont <O><M><NBR><VBP>*vetu/vêtus <IC
 21 <S><OMS><PRE>*0/de l'union d'<O><S><OMS><ADE>*0/l'homme avec
 9 ><GRA><ADV>*Au tour/autour d'<O><S><OMS><ADE>*0/l'image sont
 20 les animaux et il s'agit <O><S><OMS><PRE>*0/de l'union d

B (1 étiquette, 1 forme incorrect)

10 sont 2 arbres, 3 oiseaux, 2 <L><MNS><NOM>*pices/... , 2

Formes correctes - 76,25

Formes incorrectes - 23,75 : Interlinguales(I) 12,5 : - IC = 11,25
 - IS = 1,25

Intralinguales(O) 10
 Ambiguës(B) 1,25

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 9/5, IT : 1, ES : 3, AN : 2

IS - RO : 1/1

Annexe 11

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 4

IC (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

52 <DEP>*mon/mes casques./Chers <IC><L><DIA><NOM>*collegues/ (RO, AN, IT, ES)
 60 <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro (IT)
 6 >*le/la couleur est un vert <IC><L><GRA><ADJ>*pal/pâle avec (RO)
 16 /vois un tableau qui a un <IC><L><GRA><NOM>*peisages/ (RO)
 38 >*tigue/..../Je n'aime pas le <IC><L><MNS><NOM>*aragose/ (RO)
 44 : je me regarde dans ma <IC><L><MNS><NOM>*oglinde/ (RO)
 28 ><VBF>*joue/jouent avec un <IC><L><MNS><NOM>*smée/ (RO)
 24 de coco, le fromage avec les <IC><L><MNS><NOM>*verdeates/ (RO)
 55 pour <O><S><OMS><POO>*0/vous <IC><L><MNS><VBI>*distractez/ (RO)
 45 ><NOM>*oglinde/miroir et la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/derni (RO)
 7 pal/pâle avec un jardin très <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand (RO)
 48 *chouche/choucher : j'écoute <IC><S><OMS><APA>*0/de <O><M>< (RO)
 26 de fleurs, 2 copines qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)
 43 <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

39 >*aragose/cuisinière et la <IS><L><MNS><NOM>*gunoi/ordure. (RO)

O (33 étiquettes, 33 formes incorrectes)

41 ><MNS><NOM>*gunoi/ordure./La <O><L><DIA><DEN>*premiere/premi
 59 Ma/mon adresse est la rue de <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <
 13 <ACO>*du/de bombons./Quand j'<O><L><DIA><VBF>*être/entre <O
 29 ><MNS><NOM>*smée/cerf-volant <O><L><GRA><COC>*est/et l'<O><M>
 9 avait <O><S><SUP><AIN>*un/0 <O><L><GRA><DEI>*beaucoup/
 20 la maison est la cuisine./La <O><L><GRA><NOM>*chance/chance
 53 *collegues/collègues je vous <O><L><GRA><VBF>*envite/invite
 15 ><PRE>*au/dans la maison je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois un

46 /dernière chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais
 42 èmiere/première chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC>
 27 qui <IC><S><SUP><POO>*se/θ <O><M><CON><VBF>*joue/jouent
 35 ><PRE>*de/dans cette maison <O><M><CON><VBF>*sont/est la <B
 1 Mon maison de rêves est <O><M><CON><VBP>*plases/placée
 58 , de nourriture, de musique. <O><M><EUF><DEP>*Ma/mon adresse
 5 ><ADJ>*grand/grande maison : <O><M><GEN><ADE>*le/la couleur
 4 'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande
 3 /placée dans le Miami./C'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><
 49 coute <IC><S><OMS><APA>*θ/de <O><M><GEN><APA>*le/la musique
 10 de fleurs, une maison <O><M><GEN><VBP>*fait/faite <O>
 18 , une cascade./Ma chambre <O><M><GEN><VBP>*préféré/préfér
 47 ><VBF>*fait/fais avant de me <O><M><MOD><VBI>*chouche/
 31 ><NOM>*oiseaux/oiseau très <O><M><NBR><ADJ>*petites/petit
 21 <GRA><NOM>*chance/chance est <O><M><NBR><DEI>*tout/toutes
 50 GEN><APA>*le/la musique dans <O><M><NBR><DEP>*mon/mes
 30 <O><L><GRA><COC>*est/et l' <O><M><NBR><NOM>*oiseaux/oiseau
 22 M><NBR><DEI>*tout/toutes les <O><M><NBR><NOM>*specialité/spé
 14 <O><L><DIA><VBF>*étre/entre <O><S><CHO><PRE>*au/dans la
 34 >*moi/me donne d'assurance <O><S><CHO><PRE>*de/dans cette
 54 /invite dans ma maison pour <O><S><OMS><POO>*θ/vous <IC><L>
 33 arbres./La chose qui donne <O><S><ORD><POO>*moi/me donne d
 23 de grenouille, jambon, glace <O><S><SUP><ACO>*du/de bananes
 11 <O><M><GEN><VBP>*fait/faite <O><S><SUP><ACO>*du/de bombons.
 8 >*grande/grand et qui avait <O><S><SUP><AIN>*un/θ <O><L><

B (1 étiquette, 1 forme correcte)

36 <O><M><CON><VBF>*sont/est la <L><MNS><NOM>*tigie/.../Je n'

Formes correctes - 76,32

Formes incorrectes - 23,68 : Interlinguales(I) 7,25 : - IC = 6,77
 - IS = 0,48

Intralinguales(O) 15,95
 Ambiguës(B) 0,48

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 13/12, IT : 2/1, ES : 1, AN : 1 IS - RO : 1/1

Annexe 12

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 5

IC (14 étiquettes, 15 formes incorrectes)

18 S><OMS><POO>*θ/ils Sont très <IC><L><GRA><ADJ>*simpatique/ (RO, ES, IT)
 1 C'est un <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
 9 ><GEN><ADE>*le/la terre, les <IC><L><MNS><NOM>*nurres/nuages (RO)
 32 , suave et blanc./La fille <IC><L><MNS><VBF>*s'agander/ (RO)
 38 <O><S><OMS><POI>*θ/on peut <IC><L><MNS><VBI>*gayser/ (RO)
 30 fille très belle qui a un <IC><L><MOT><NOM>*face/visage (RO)
 8 le ciel nous voyons la lune, <IC><M><GEN><ADE>*le/la terre, (RO)
 5 ./<IC><S><OMS><POD>*θ/C'Est <IC><M><GEN><AIN>*un/une saison (RO)
 26 ><ADJ>*petit/petite fille, <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IS><L (RO, ES)
 28 ><NOM>*cappeli/cheveux sont <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges (RO, ES)
 29 M><NBR><ADJ>*rouge/rouges et <IC><M><NBR><VBP>*desordoné/dé (RO, ES)
 15 <S><SUP><POO>*ils/θ habitent <IC><S><OMS><AIN>*θ/de petits (RO)

4 : une lune, un arbre rouge. <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <IC>< (R0)
 17 0/de petits hommes et verts. <IC><S><OMS><POD>*0/ils Sont tr (R0)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

27 , <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IS><L><MNS><NOM>*cappeli/ (IT)

0 (17 étiquettes, 17 formes incorrectes)

0

13 <S><CHO><PRE>*Dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 40 <S><CHO><PRE>*dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 33 /pense à la belle rose de la <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 2 de la nature dans tous les <O><L><GRA><NOM>*splendours/
 36 <S><OMS><PRE>*la/aux bonbons <O><M><FLE><SUB>*qui/que <O><S>
 22 *une/un sultan très riche et <O><M><GEN><ADJ>*grasse/gras./
 25 est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
 10 >*nures/nuages, la terre et <O><M><GEN><AIN>*une/un arc en
 21 ./Dans cette maison habite <O><M><GEN><AIN>*une/un sultan
 24 /gras./Le personnage est <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><
 12 ><AIN>*une/un arc en ciel./<O><S><CHO><PRE>*Dans/sur cette
 39 <L><MNS><VBI>*gayser/trouver <O><S><CHO><PRE>*dans/sur cette
 34 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><S><OMS><ACO>*de/des petits
 37 <O><M><FLE><SUB>*qui/que <O><S><OMS><POI>*0/on peut <IC>
 35 ACO>*de/des petits hommes et <O><S><OMS><PRE>*la/aux bonbons
 14 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><S><SUP><POD>*ils/0 habitent
 6 ><AIN>*un/une saison d'été, <O><S><SUP><PRE>*au/le matin./

Formes correctes - 72,72

Formes incorrectes - 27,28 : Interlinguales(I) 13,22 : - IC = 12,4
 - IS = 0,82

Intralinguales(O) 14,06

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 15/11, IT : 1, ES : 4,

IS - IT : 1/1

Annexe 13

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (1) IX7-I1/E, texte 6

IC (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

25 ><M><GEN><ADJ>*petit/petite, <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/sp (R0, IT, AN)
 45 À <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (R0)
 52 sont heureux que tout l' <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (R0)
 41 >*preot/prêtre organise le <IC><L><MNS><NOM>*boté/baptême (R0)
 16 L><MNS><NOM>*rami/branche un <IC><L><MNS><NOM>*langel/ (R0)
 37 <O><M><GEN><ADJ>*jolie/joli <IC><L><MNS><NOM>*langel/ (R0)
 15 <O><S><CHO><PRE>*dans/sur le <IC><L><MNS><NOM>*rami/branche (R0)
 35 ./Un petit garçon a lié un <IC><L><MNS><NOM>*rot/roue pour (R0)
 32 <O><S><CHO><PRE>*au/sur la <IC><L><MNS><NOM>*tourne/tour (R0)
 2 une nuance d'orange et il <IC><L><MNS><VBF>*peut/met en é (R0)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

40 <DIA><NOM>*eglise/église le <IS><L><MNS><NOM>*preot/prêtre (RO)

0 (31 étiquettes, 32 formes incorrectes)

3 <VBF>*peut/met en évidence l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église,
22 M><NBR><ADJ>*verte/vertes./L'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église
39 <NOM>*langel/berceau./Dans l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église
44 ./<O><S><CHO><PRE>*Dans/À <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC>
18 MNS><NOM>*langel/berceau./Le <O><L><GRA><NOM>*tourne-sol/
7 ><S><SUP><AIN>*des/de fleurs <O><L><MNS><ADJ>*rossi/roses./
54 >*0/est terminé et il fait <O><L><MOT><ADV>*après/ensuite
50 sont très heureux, <O><L><MOT><ADV>*plutôt/surtout
33 ><NOM>*tourne/tour un petit <O><L><MOT><NOM>*heure/horloge.
13 et <O><M><NBR><POO>*ils/il <O><M><CON><VBF>*avais/avait <O>
30 et <O><M><GEN><POO>*il/elle <O><M><CON><VBF>*avais/avait <O>
28 <PRE>*de/à la campagne./Elle <O><M><CON><VBF>*sont/est
10 /Le <L><MNS><NOM>*razin/... <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M>
23 ><L><DIA><NOM>*eglise/église <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M>
47 <O><S><SUP><POO>*ils/0 <O><M><CON><VBF>*viennent/
11 /... <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand
36 <NOM>*rot/roue pour faire un <O><M><GEN><ADJ>*jolie/joli <IC>
24 <O><M><CON><VBF>*sont/est <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite,
5 de Dieu./L'arbre est très <O><M><GEN><ADJ>*vieille/vieux,
55 ><L><MOT><ADV>*après/ensuite <O><M><GEN><AIN>*un/une fête./
29 ><VBF>*sont/est blanche et <O><M><GEN><POO>*il/elle <O><M>
20 orange et il a les feuilles <O><M><NBR><ADJ>*verte/vertes./
48 /viennent beaucoup de gens, <O><M><NBR><DEI>*tous/toute la
12 M><GEN><ADJ>*grande/grand et <O><M><NBR><POO>*ils/il <O><M><
31 <O><M><CON><VBF>*avais/avait <O><S><CHO><PRE>*au/sur la <IC>
43 é/baptême d'un petit enfant./<O><S><CHO><PRE>*Dans/À <O><L><
14 <O><M><CON><VBF>*avais/avait <O><S><CHO><PRE>*dans/sur le <
26 ><ADJ>*specifique/spécifique <O><S><CHO><PRE>*de/à la
53 <NOM>*eveniment/événement se <O><S><OMS><VBF>*0/est terminé
6 vieille/vieux, il a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs
46 ><NOM>*eveniment/événement <O><S><SUP><POO>*ils/0 <O><M><

B (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

9 L><MNS><ADJ>*rossi/roses./Le <L><MNS><NOM>*razin/... <O><M>

Formes correctes - 69,65

Formes incorrectes - 30,35 : Interlinguales(I) 7,59 : - IC = 6,89

- IS = 0,70

Intralinguales(0) 22,06

Ambiguës(B) 0,70

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 10/9, IT : 1, AN : 1

IS - RO : 1/1

Annexe 14

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 1

L (29 étiquettes, 32 formes incorrectes)

6 a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l' <O><L><DIA><NOM>*ecole/école parce
25 ><VBF>*repondent/répond <O><L><DIA><PRE>*a/à Dianita./Elle
4 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><
55 <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><
14 L><MNS><VBF>*piensa/pense <O><L><DIA><PRE>*a/à une <IS><L><
16 <L><MNS><NOM>*noche/nuit <IC><L><GRA><ADJ>*special/spéciale.
52 ><DEN>*troit/trois./Mais <O><L><GRA><DEI>*nill/nulle
50 ><DEN>*cinquième/cinquante <O><L><GRA><DEN>*troit/trois./Mais
59 /hôpital central./Et <O><L><GRA><NOM>*en fini/enfin
57 /à <O><M><EUF><ADE>*la/l' <IC><L><GRA><NOM>*hospital/hôpital
10 NOM>*livre/livres dans sa <O><L><GRA><NOM>*man/main./Elle s'
65 <IS><L><MNS><AIN>*una/une <O><L><GRA><NOM>*operasion/opé
38 ><NOM>*ami/amie avec la <O><L><GRA><NOM>*soure/soeur de
28 ><VBF>*parler/parle de sa <O><L><GRA><NOM>*soure/soeur qui <
32 ><GRA><VBF>*deside/décide <L><GRA><VBF>*cher/chercher <IC
31 tombée malade./Anca se <O><L><GRA><VBF>*deside/décide
35 ><CLA><SUB>*qui/que elle <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN>
53 DEI>*nill/nulle personne <IC><L><GRA><VBF>*responde/répond,
1 <O><L><GRA><VBF>*Se/C'est une
64 /petite Ana qui est dans <IS><L><MNS><AIN>*una/une <O><L><
47 <IC><S><OMS><AIN>*0/un <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer à <O>
15 <O><L><DIA><PRE>*a/à une <IS><L><MNS><NOM>*noche/nuit <IC><L>
41 ><VBF>*prandre/prend le <IS><L><MNS><NOM>*rucsac/sac et va
22 <O><M><CON><VBF>*as/a une <IC><L><MNS><NOM>*urjenta/urgence./
18 /spéciale./Dianita <IS><L><MNS><VBF>*call/téléphone <
13 s'appelle Anca./Anca <IS><L><MNS><VBF>*piensa/pense <O><
29 ><NOM>*soure/soeur qui <IS><L><MNS><VBF>*se enferme/est
60 <NOM>*en fini/enfin elle <IC><L><MNS><VBF>*se enquentra/
44 >*a/chez ses amis./Elle <IC><L><MOT><VBF>*sonée/appelle <IS

M (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

49 ><ADE>*le/l'appartement <O><M><CLA><DEN>*cinquième/
34 ><PRE>*a/0 Dianita parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle <IC>
7 ><NOM>*ecole/école parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><
20 <SUP><PRE>*a/0 Anca parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><
8 M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><M><CON><VBF>*as/a des <O><M><
21 M><CLA><SUB>*qui/que elle <O><M><CON><VBF>*as/a une <IC><L><
24 >*urjenta/urgence./Anca <O><M><CON><VBF>*repondent/répond
3 >*jolie/jolie fille. Elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA
54 >responde/répond, et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><DIA
56 /va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l' <IC><L><GRA>
5 /va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l' <O><L><DIA><
48 ><MNS><NOM>*camin/foyer à <O><M><EUF><ADE>*le/l'appartement
36 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN><ADJ>*bon/bonne <O><M><
63 ./Elles parlent de la <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite Ana
37 <O><M><GEN><ADJ>*bon/bonne <O><M><GEN><NOM>*ami/amie avec la
27 ><PRE>*a/à Dianita./Elle <O><M><MOD><VBF>*parler/parle de
40 /soeur de Dianita./Anca <O><M><MOD><VBF>*prandre/prend le
9 <O><M><CON><VBF>*as/a des <O><M><NBR><NOM>*livre/livres dans

S (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

42 ><NOM>*rucsac/sac et va <O><S><CHO><PRE>*a/chez ses amis./
 46 Dianita qui habite dans <IC><S><OMS><AIN>*0/un <IS><L><MNS>
 2 <VBF>*Se/C'est une fille <IC><S><ORD><ADJ>*jolie/jolie fille
 19 MNS><VBF>*call/téléphone <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca parce <O
 33 <GRA><VBF>*cher/chercher <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Dianita parce
 61 * se encontre/rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 Dianita./
 45 <MOT><VBF>*sonèe/appelle <IS><S><SUP><PRE>*la/0 Dianita qui

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 119 + 1 =
 120

Nombre des formes incorrectes : 32 + 18 + 7 + = 57

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

120 - 57 = 63

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (63 / 120) x 100 = 52,5 %

Annexe 15

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 2

L (34 étiquettes, 37 formes incorrectes)

45 MNS><NOM>*etaj/étage, est <O><L><DIA><PRE>*a/à la campagne./
 48 ./Il a onze ans./Il est <O><L><DIA><PRE>*a/à la campagne
 11 <IC><L><GRA><COC>*e/et <O><L><GRA><ADJ>*manifique/
 9 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><L><GRA><ADJ>*verde/vert <IC><L>
 1 Nous sommes dans <IC><L><GRA><AIN>*an/un <O><L><GRA>
 10 <L><GRA><ADJ>*verde/vert <IC><L><GRA><COC>*e/et <O><L><GRA><
 61 /est (se trouve) un banc <IC><L><GRA><COC>*e/et un <IC><L><
 38 <CLA><SUB>*qui/que elle a <O><L><GRA><DEI>*beaocup/beaucoup
 43 <O><M><GEN><ACO>*a la/au <IC><L><GRA><DEN>*primer/premier <
 77 M><CLA><SUB>*qui/que son <IC><L><GRA><NOM>*echipe/équipe <O>
 23 CLA><DEN>*trois/troisième <O><L><GRA><NOM>*etajée/étage
 74 <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA><NOM>*football/football
 58 est un avion./À <O><L><GRA><NOM>*gouche/gauche <O>
 51 <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><L><GRA><NOM>*samdi/samedi./Il
 34 NOM>*etaj/étage habite la <O><L><GRA><NOM>*soure/soeur de
 2 <IC><L><GRA><AIN>*an/un <O><L><GRA><NOM>*tablo/tableau <IC
 14 <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <O><L><GRA><NOM>*vendi/vendredi,
 65 MOT><ADV>*De puis/ensuite <O><L><GRA><POI>*quelque en/quelqu
 8 MOT><VBF>*voulons/voyons <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><L><GRA>
 68 , <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IC><L><GRA><VBF>*e/est l'ami <O><M>
 27 ./La famille de Philip <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN>
 60 une lettre et sur elle <IC><L><GRA><VBF>*e/est (se trouve)
 3 <GRA><NOM>*tablo/tableau <IC><L><MNS><ADJ>*verdé/vert, avec
 17 *existe/existent dans le <IS><L><MNS><NOM>*cer/ciel, <IC><S>
 44 GRA><DEN>*primer/premier <IS><L><MNS><NOM>*etaj/étage, est <
 33 <CLA><DEN>*deux/deuxième <IS><L><MNS><NOM>*etaj/étage habite
 62 IS><L><GRA><COC>*e/et un <IC><L><MNS><NOM>*felino/lanterne./
 72 O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><MNS><NOM>*meci/match <O><S>
 15 NOM>*vendi/vendredi, les <IS><L><MNS><NOM>*nor/nuages <O><M>

53 samedi./Il joue avec son <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf-volant.
 56 <M><CLA><SUB>*qui/que le <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf-volant
 66 >*quelque en/quelqu'un <IC><L><MNS><VBF>*se sitè/s'assied
 64 ><NOM>*felino/lanterne. <O><L><MOT><ADV>*De puis/ensuite <
 7 FLE><POR>*qui/ce que nous <O><L><MOT><VBF>*voulons/voyons <

M (18 étiquettes, 22 formes incorrectes)

32 /<O><M><GEN><ACO>*A la/au <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième <IS
 22 <O><S><CHO><PRE>*Dans/au <O><M><CLA><DEN>*trois/troisième <
 59 ><GRA><NOM>*gouche/gauche <O><M><CLA><POP>*lui/sa, est une
 37 ><ADE>*la/l'école parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle a <O
 55 /cerf-volant./Il pense <O><M><CLA><SUB>*qui/que le <IS><L>
 76 soir./Ils n'aiment pas <O><M><CLA><SUB>*qui/que son <IC><
 16 ><L><MNS><NOM>*nor/nuages <O><M><CON><VBF>*existe/existent
 78 ><GRA><NOM>*echipe/équipe <O><M><CON><VBP>*prefere/préférée
 69 <L><GRA><VBF>*e/est l'ami <O><M><EUF><ADE>*de le/du petit
 36 , Maria./Maria pense à <O><M><EUF><ADE>*la/l'école parce
 41 SUP><AIN>*des/de devoirs./<O><M><EUF><ADE>*Le/l'enfant qui
 6 >*0/d'imagination./ Tout <O><M><FLE><POR>*qui/ce que nous <
 42 >*Le/l'enfant qui habite <O><M><GEN><ACO>*a la/au <IC><L><
 31 PRE>*dans/de six membres./<O><M><GEN><ACO>*A la/au <O><M><
 71 petit enfant./Ils parlent <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><
 28 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <IC>
 49 *a/à la campagne avec ses <O><M><NBR><ADJ>*grand/
 25 Philipe./Philipe lave <O><M><NBR><DEP>*son/ses yeux./La

S (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

21 <S><OMS><ADE>*0/le soir./ <O><S><CHO><PRE>*Dans/au <O><M><
 29 ><GEN><VBP>*formé/formée <IC><S><CHO><PRE>*dans/de six
 19 IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir./ <O><S>
 4 é/vert, avec beaucoup <IC><S><OMS><APA>*0/d'imagination./
 18 ><L><MNS><NOM>*cer/ciel, <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC><S><
 13 >*manifique/magnifique./ <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <O><L><
 50 >*grand/grands-parents, <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><L><
 67 è/s'assied sur le banc, <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IS><L><GRA>
 73 ><L><MNS><NOM>*meci/match <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA
 39 ><DEI>*beaocup/beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de devoirs./<

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 158 + 6 =
 164

Nombre des formes incorrectes : 37 + 22 + 10 + = 69

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

164 - 69 = 95

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (95 / 164) x 100 = 57,92 %

Annexe 16

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 3

L (18 étiquettes, 19 formes incorrectes)

L

15 >*Le/la femme a une robe <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spé
27 S><OMS><AIN>*0/une autre <IC><L><DIA><NOM>*epoque/époque./<O
16 >*specifique/spécifique <O><L><DIA><PRE>*a/à son pays./<O>
6 ./Ils sont de nationalité <O><L><GRA><ADJ>*indienne/indienne.
18 ><DIA><PRE>*a/à son pays./<O><L><GRA><ADV>*Au tour/autour d'
3 pratique/pratiquent des <IC><L><GRA><NOM>*artes/arts <IC><M
8 >*indienne/indienne./Les <O><L><GRA><NOM>*couleurs/couleurs
38 <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><GRA><NOM>*histoire/histoire
1 Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/
30 ><M><NBR><DEP>*Notre/nos <IC><L><GRA><NOM>*personages/
44 <O><M><EUF><ADE>*a les/aux <O><L><GRA><NOM>*peuvres/pauvres./
34 <M><CON><VBF>*es/est leur <O><L><GRA><NOM>*specifique/spé
11 sont : rouge, bleu, <IC><L><GRA><NOM>*verte/vert-pâle
35 >*specifique/spécifique <O><L><GRA><SUB>*parque/parce qu'
31 /personnages dansent pour <O><L><GRA><VBF>*celebrer/célébrer
21 <GEN><ADJ>*petites/petits <O><L><MNS><NOM>*rancontes/contes
50 /n'a rien eu./Il voudra <IC><L><MNS><VBF>*ajuter/aider./
12 ><NOM>*verte/vert-pâle et <O><L><MOT><NOM>*jeune/jaune./<O><

M (13 étiquettes, 14 formes incorrectes)

23 <NOM>*rancontes/contes ». <O><M><CLA><POD>*Ces/ceux-ci
9 <NOM>*couleurs/couleurs qui <O><M><CON><VBF>*domine/dominent <
33 Le même jour ». /Ce jour <IC><M><CON><VBF>*es/est leur <O><L
2 sont deux garçons qui <O><M><CON><VBF>*pratique/
43 <NBR><DEP>*son/ses choses <O><M><EUF><ADE>*a les/aux <O><L><
24 <POD>*Ces/ceux-ci parlent <O><M><EUF><PRE>*de/d'un zodiaque
14 <L><MOT><NOM>*jeune/jaune. <O><M><GEN><ADE>*Le/la femme a une
4 <L><GRA><NOM>*artes/arts <IC><M><GEN><ADJ>*martiales/
20 *0/l'image il y a des « <IC><M><GEN><ADJ>*petites/petits <O
37 <S><OMS><POS>*0/il existe <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><GRA
10 <CON><VBF>*domine/dominent <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs vè
29 <DIA><NOM>*epoque/époque. <O><M><NBR><DEP>*Notre/nos <IC><L>
42 homme qui a donné toutes <O><M><NBR><DEP>*son/ses choses <O

S (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

40 ><NOM>*histoire/histoire./<O><S><CHO><PRE>*Au/dans cela <IC>
15 >*de/d'un zodiaque vieux <IC><S><CHO><PRE>*dans/d' <O><S><
19 ><ADV>*Au tour/autour d' <O><S><OMS><ADE>*0/l'image il y a
26 <IC><S><CHO><PRE>*dans/d' <O><S><OMS><AIN>*0/une autre <IC><
36 ><SUB>*parque/parce qu' <IC><S><OMS><POS>*0/il existe <O><M
41 ><CHO><PRE>*Au/dans cela <IC><S><OMS><POS>*0/il existe un
46 eu <O><S><SUP><PRE>*de/0 <IC><S><ORD><POI>*rien/n'a rien eu.
46 >*peuvres/pauvres./Il n'a <O><S><SUP><ADV>*pas/0 eu <O><S><
47 <O><S><SUP><ADV>*pas/0 eu <O><S><SUP><PRE>*de/0 <IC><S><ORD>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 99 + 4 = 103

Nombre des formes incorrectes : 19 + 14 + 9 + = 42

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

103 - 42 = 61

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(61 / 103) x 100 = 59,22 %

Annexe 17

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 4

L (35 étiquettes, 36 formes incorrectes)

66 ./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <O><L><DIA><ADJ>*derniere/dernière
45 ><NOM>*coralis/coraux./L <IC><L><DIA><NOM>*element/élément
30 <SUP><ACO>*du/de poisson : <O><L><DIA><NOM>*fenetre/fenê
38 <O><S><CHO><PRE>*à/par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre,
8 ><NOM>*sfere/sphère./Les <O><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenêtres
74 <VBF>*reflechir/réfléchir <O><L><DIA><PRE>*a/à tout <O><S><
73 *0/de rester seule pour <O><L><DIA><VBF>*reflechir/réflé
62 chambre./Quand je me <O><L><DIA><VBF>*reveille/réveille
27 ><VBP>*prefere/préférée <IC><L><DIA><VBF>*est/est « la
71 ><CHO><PRE>*a/de dormir <IC><L><DIA><VBF>*est/est <O><S><
48 <NOM>*asiurans/assurance <IC><L><DIA><VBF>*est/est un livre
18 L><GRA><NOM>*etajè/étage. <O><L><GRA><ADV>*Au-céla/au-delà
31 , bureau-poisson, <O><L><GRA><NOM>*armoir/
56 <O><M><EUF><ADE>*le/l' <O><L><GRA><NOM>*armoir/
47 <O><M><EUF><PRE>*de/d' <O><L><GRA><NOM>*asiurans/
94 <IC><S><OMS><ACO>*0/au <IC><L><GRA><NOM>*baschet/basket,
91 <IC><S><OMS><AIN>*0/des <O><L><GRA><NOM>*chrepes/crêpes <
43 <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><GRA><NOM>*coralis/coraux./L
20 <O><S><OMS><AIN>*0/une <O><L><GRA><NOM>*enbercation/
16 ><ACO>*a la/au deuxième <IC><L><GRA><NOM>*etajè/étage./<O><
5 ><VBF>*serais/serait en <O><L><GRA><NOM>*fourme/forme de <
63 /réveille, je danse deux <O><L><GRA><NOM>*minuites/minutes.
24 qui représente le <IC><L><GRA><NOM>*portret/portrait
41 <O><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*rechif/récif <O><
111 <IC><M><GEN><DEP>*ton/ta <O><L><GRA><NOM>*repons/réponse !/<
6 ><NOM>*fourme/forme de <IC><L><GRA><NOM>*sfere/sphère./Les
12 ./La maison aura trois <IC><L><GRA><NOM>*étajés/étages./Ma
34 Le/la couleur qui domine <IC><L><GRA><VBF>*e/est bleu, ma <O
58 <O><M><FLE><POR>*que/qui <IC><L><GRA><VBF>*ocupe/occupe une
113 <GRA><NOM>*repons/réponse ! <O><L><MNS><NOM>*Beisons/bisous,
101 <M><EUF><DEP>*ma/mon amie <IC><L><MNS><PRE>*sience/dès <IC><S
84 partent demain, et je ne <IC><L><MNS><VBF>*vrais/veux rester
60 <M><GEN><ADJ>*grand/grande <O><L><MOT><NOM>*part/partie de
109 une semaine chez moi./J <IC><L><MOT><VBF>*ésper/attends <IC
39 <NOM>*fenêtre/fenêtre, je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois <O><M><

M (36 étiquettes, 37 formes incorrectes)

79 <DEP>*ma/mon amie/Il faut <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M>
87 <M><CON><VBF>*croise/crois <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M>
106 <FLE><POP>*tu/toi./Il faut <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M>
88 ><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON><VBF>*avait/avais
86 /veux rester seule./Je <O><M><CON><VBF>*croise/crois <O><

83 >*jours/jour./Mes parents <O><M><CON><VBF>*partons/partent
107 ><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON><VBF>*reste/restes une
4 mer./Cette petite maison <O><M><CON><VBF>*serais/serait en
1 La maison de mes rêves <O><M><CON><VBF>*serais/serait <O>
14 étajés/étages./Ma chambre <O><M><CON><VBF>*serais/serait <O>
80 ><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON><VBF>*viennent/vienne
51 que j'aime beaucoup./J'ai <O><M><CON><VBP>*li/lu et <O><M><
26 de ma mère./Ma chambre <O><M><CON><VBP>*prefere/préférée
98 ><POP>*notre/nos livres <O><M><CON><VBP>*preferes/préférés
52 <O><M><CON><VBP>*li/lu et <O><M><CON><VBP>*reli/reli <IC><S>
55 fois./Mais je n'aime pas <O><M><EUF><ADE>*le/l' <O><L><GRA>
100 *preferes/préférés./Tu es <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie <IC><
77 dans le monde./Bonjour, <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie/Il
46 qui me donne le sentiment <O><M><EUF><PRE>*de/d' <O><L><GRA>
104 >*0/d'autre personne sans <O><M><FLE><POP>*tu/toi./Il faut <
57 >*armoire/armoire-poisson <O><M><FLE><POR>*que/qui <IC><L><
49 ><VBF>*est/est un livre <O><M><FLE><POR>*qui/que j'aime
67 >*derniere/dernière chose <O><M><FLE><POR>*qui/que je <IC><S>
15 ><CON><VBF>*serais/serait <O><M><GEN><ACO>*a la/au deuxième
33 /armoire-poisson, etc./<O><M><GEN><ADE>*Le/la couleur qui
65 ><NOM>*minutes/minutes./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <O><L><DIA>
59 ><VBF>*occupe/occupe une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande <O><
21 >*enbercation/embarcation <O><M><GEN><ADJ>*vieux/vieille./
40 <O><L><MOT><VBF>*veux/vois <O><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA>
110 <MOT><VBF>*éper/attends <IC><M><GEN><DEP>*ton/ta <O><L><GRA>
35 <GRA><VBF>*e/est bleu, ma <O><M><GEN><VBP>*preferé/préférée.
2 ><CON><VBF>*serais/serait <O><M><GEN><VBP>*situé/située dans
10 âle, j'aurais deux portes <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges./La
9 énetres/fenêtres seraient <O><M><NBR><ADJ>*verte/vertes pâle
81 /vienne chez moi chaque <O><M><NBR><NOM>*jours/jour./Mes
97 SUP><ADE>*le/0 vélo, lire <O><M><NBR><POP>*notre/nos livres

S (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

69 ><S><SUP><POO>*le/0 fais <O><S><CHO><ADV>*devant/avant <O><
70 S><CHO><ADV>*devant/avant <O><S><CHO><PRE>*a/de dormir <IC>
92 GRA><NOM>*chrepes/crêpes <IC><S><CHO><PRE>*avec/à la
95 >*baschet/basket, aller <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <O><S><SUP>
37 éférée./Quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*à/par la <O><L><
93 /à la confiture, jouer <IC><S><OMS><ACO>*0/au <IC><L><GRA>
102 <L><MNS><PRE>*sience/dès <IC><S><OMS><ADE>*0/l'enfance, je n
103 0/l'enfance, je n'ai pas <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autre
90 ./Nous pouvons faire <IC><S><OMS><AIN>*0/des <O><L><GRA>
19 à de ma maison serait <O><S><OMS><AIN>*0/une <O><L><GRA>
75 <O><L><DIA><PRE>*a/à tout <O><S><OMS><POR>*0/ce qui se passe
72 <IC><L><DIA><VBF>*est/est <O><S><OMS><PRE>*0/de rester seule
42 L><GRA><NOM>*rechif/récif <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><
29 les choses sont en forme <O><S><SUP><ACO>*du/de poisson : <O>
23 ><ADJ>*vieux/vieille./Sur <O><S><SUP><ADE>*le/0 mon bureau
96 <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <O><S><SUP><ADE>*le/0 vélo, lire <
68 <M><FLE><POR>*qui/que je <IC><S><SUP><POO>*le/0 fais <O><S><
53 ><M><CON><VBP>*reli/reli <IC><S><SUP><PRE>*de/0 cent fois./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 258 + 7 =
265

Nombre des formes incorrectes : 36 + 37 + 18 + = 91

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :
 265 - 91 = 174
 Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (174 / 265) x 100 = 65,66 %

Annexe 18

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 5

L (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

2 paysage de printemps./La <O><L><DIA><NOM>*matinee/matinée
 19 se cachent sur une autre <O><L><DIA><NOM>*planète/planète./
 23 <PRE>*pour les/aux hommes <O><L><GRA><ADJ>*honnêtes/honnêtes
 29 ><ADE>*de les/des hommes <O><L><GRA><ADJ>*honnêtes/honnêtes.
 33 font mais elle n'est pas <O><L><GRA><ADJ>*seure/sûre parce
 9 a <O><M><GEN><DEN>*un/une <O><L><GRA><NOM>*demi/demie de <IS
 14 <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><GRA><NOM>*demi/demie de <IS
 6 /planète probablement <IC><L><GRA><NOM>*Marte/Mars et en
 5 sur le ciel une autre <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 7 >*Marte/Mars et en même <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps il y a
 17 <VBF>*habite/habitent les <O><L><GRA><NOM>*voleurs/voleurs.
 27 <O><M><NBR><ACO>*de le/des <O><L><GRA><NOM>*voleurs/voleurs
 32 <O><M><EUF><ADE>*à les/aux <O><L><GRA><NOM>*voleurs/voleurs
 21 l'image il y a un temple <IC><L><GRA><VBP>*dédique/dédié <O>
 10 <GRA><NOM>*demi/demie de <IS><L><MNS><NOM>*cerc/cercle qui
 15 <GRA><NOM>*demi/demie de <IS><L><MNS><NOM>*cerc/sphère (qui
 35 ><PRE>*dans le/au moment <IC><L><MOT><POR>*quand/où elle
 4 est le moment du jour./Je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois sur le
 39 <IC><S><SUP><POO>*se/ø <O><L><MOT><VBI>*retrouve/rentre

M (9 étiquettes, 11 formes incorrectes)

36 <POR>*quand/où elle arrive <O><M><CLA><ADV>*cela/là elle ne <
 16 ère (qui s'appelle Vert) <O><M><CON><VBF>*habite/habitent
 37 <CLA><ADV>*cela/là elle ne <O><M><CON><VBF>*peux/peut pas <IC
 28 <NOM>*voleurs/voleurs et <O><M><EUF><ADE>*de les/des hommes
 31 honnêtes./Elle veut aller <O><M><EUF><ADE>*à les/aux <O><L><
 11 /cercle qui veut être <IC><M><GEN><AIN>*une/un autre
 13 >*une/un autre monde./Sur <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><
 8 ><NOM>*temp/temps il y a <O><M><GEN><DEN>*un/une <O><L><GRA
 26 conte./Elle est la reine <O><M><NBR><ACO>*de le/des <O><L><

S (3 étiquettes, 5 formes incorrectes)

34 >*seure/sûre parce que <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au moment
 22 ><GRA><VBP>*dédique/dédié <O><S><CHO><PRE>*pour les/aux
 38 <CON><VBF>*peux/peut pas <IC><S><SUP><POO>*se/ø <O><L><MOT><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 138 + 0 =
 138

Nombre des formes incorrectes : 19 + 11 + 5 + = 35

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :
 $138 - 35 = 103$
 Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 $(103 / 138) \times 100 = 74,63 \%$

Annexe 19

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 6

L (13 étiquettes, 15 formes incorrectes)

1
 20 a fait cela pour rester <O><L><DIA><ADV>*la-bas/là-bas
 26 >*poures/pauvres./A cet <IC><L><DIA><NOM>*evenement/évé
 38 GEN><ADE>*Le/la fin de l'<IC><L><DIA><NOM>*evenement/évé
 32 ./Les enfants seront <O><L><GRA><ADJ>*heureux/heureux
 29 les vêtements et les <O><L><GRA><NOM>*alimentes/
 40 *de/du bonheur à tous les <O><L><GRA><NOM>*participaux/
 10 ./<IC><M><GEN><ADE>*La/le <O><L><GRA><NOM>*tourne-sol/
 24 pour les enfants <IC><L><MNS><ADJ>*poures/pauvres./A
 7 À côté de lui, il y a un <IC><L><MNS><NOM>*lègèron/berceau./
 16 de l'image./Elle est <IC><L><MNS><VBP>*lumié/éclairée
 18 dans la maison a mis une <IC><L><MOT><NOM>*route/roue sur l'
 3 nous la voyons./Le ciel <O><L><MOT><SEQ>*est avec/a
 35 tout le temps ce qu'ils <O><L><MOT><VBF>*vont/veulent

M (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

34 ><M><EUF><SUB>*que/qu'ils <O><M><CON><VBF>*provient/
 27 <NOM>*evenement/événement <O><M><CON><VBF>*viendra/viendront
 28 /viendront beaucoup <O><M><EUF><AIN>*de/d'enfants, ils
 23 sont dans l'église parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'ils
 33 >*heureux/heureux parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'ils <O><M>
 30 ><NOM>*alimentes/aliments <O><M><FLE><SUB>*qui/que les
 9 ><NOM>*lègèron/berceau. <IC><M><GEN><ADE>*La/le <O><L><GRA>
 37 VBF>*vont/veulent avoir. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la fin de l'<
 22 libre./Les habitants de <IC><M><GEN><ADE>*le/la ville sont
 11 tourne-sol/tournesol est <IC><M><GEN><ADJ>*petite/petit et <
 12 ><ADJ>*petite/petit et <IC><M><GEN><ADJ>*verte/vert./L'é
 5 , il a les feuilles <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges./À c

S (2 étiquettes, 3 formes incorrectes)

14 *verte/vert./L'église est <O><S><CHO><PRE>*dans le/au fond
 39 evenement/événement donne <O><S><OMS><APA>*de/du bonheur à

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : $173 + 1 = 174$

Nombre des formes incorrectes : $15 + 12 + 3 = 30$

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

$174 - 30 = 144$

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (144 / 174) x 100 = 82,75 %

Annexe 20

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 1

IC (12 étiquettes, 13 formes incorrectes)

| | | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|--------------|
| 16 | <IS><L><MNS><NOM>*noche/nuit | <IC><L><GRA><ADJ>*special/spé | (RO, IT, AN) |
| 57 | >*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l | <IC><L><GRA><NOM>*hospital/hô | (RO, ES, AN) |
| 35 | O><M><CLA><SUB>*qui/que elle | <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M>< | (IT) |
| 53 | ><DEI>*nill/nulle personne | <IC><L><GRA><VBF>*responde/ré | (RO, ES, AN) |
| 22 | <O><M><CON><VBF>*as/a une | <IC><L><MNS><NOM>*urjenta/ | (ES) |
| 60 | GRA><NOM>*en fini/enfin elle | <IC><L><MNS><VBF>*se enquentra | (ES) x 2 |
| 44 | ><PRE>*a/chez ses amis./Elle | <IC><L><MOT><VBF>*sonèe/appelle | (RO) |
| 46 | la/0 Dianita qui habite dans | <IC><S><OMS><AIN>*0/un <IS><L>< | (RO) |
| 2 | GRA><VBF>*Se/C'est une fille | <IC><S><ORD><ADJ>*jolie/jolie | (RO) |
| 19 | <L><MNS><VBF>*call/téléphone | <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Anca | (RO) |
| 33 | ><L><GRA><VBF>*cher/chercher | <IC><S><SUP><PRE>*a/0 Dianita | (RO) |
| 61 | VBF>* se enquentra/rencontre | <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 | (RO) |

IS (8 étiquettes, 9 formes incorrectes)

| | | | |
|----|------------------------------|----------------------------------|----------|
| 64 | /petite Ana qui est dans | <IS><L><MNS><AIN>*una/une <O><L> | (IT, ES) |
| 47 | dans <IC><S><OMS><AIN>*0/un | <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer à | (RO) |
| 15 | <O><L><DIA><PRE>*a/à une | <IS><L><MNS><NOM>*noche/nuit < | (ES) |
| 41 | ><MOD><VBF>*prandre/prend le | <IS><L><MNS><NOM>*rucsac/sac et | (RO) |
| 18 | >*special/spéciale./Dianita | <IS><L><MNS><VBF>*call/télé | (AN) |
| 13 | ./Elle s'appelle Anca./Anca | <IS><L><MNS><VBF>*piensa/pense | (ES) |
| 29 | L><GRA><NOM>*soure/soeur qui | <IS><L><MNS><VBF>*se enferme/ | (ES) x 2 |
| 45 | ><L><MOT><VBF>*sonèe/appelle | <IS><S><SUP><PRE>*la/0 Dianita | (RO) |

O (33 étiquettes, 34 formes incorrectes)

| | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------------|--|
| 6 | >*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l' | <O><L><DIA><NOM>*ecole/école | |
| 25 | ><CON><VBF>*repondent/répond | <O><L><DIA><PRE>*a/à Dianita./ | |
| 4 | Elle <O><M><CON><VBF>*vas/va | <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF> | |
| 55 | elle <O><M><CON><VBF>*vas/va | <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF> | |
| 14 | ><L><MNS><VBF>*piensa/pense | <O><L><DIA><PRE>*a/à une <IS><L> | |
| 52 | <GRA><DEN>*troit/trois./Mais | <O><L><GRA><DEI>*nill/nulle | |
| 50 | CLA><DEN>*cinquième/cinquante | <O><L><GRA><DEN>*troit/trois./ | |
| 59 | hospital/hôpital central./Et | <O><L><GRA><NOM>*en fini/enfin | |
| 10 | ><NOM>*livre/livres dans sa | <O><L><GRA><NOM>*man/main./Elle | |
| 65 | <IS><L><MNS><AIN>*una/une | <O><L><GRA><NOM>*operasion/opé | |
| 28 | MOD><VBF>*parler/parle de sa | <O><L><GRA><NOM>*soure/soeur | |
| 38 | ><GEN><NOM>*ami/amie avec la | <O><L><GRA><NOM>*soure/soeur de | |
| 31 | /est tombée malade./Anca se | <O><L><GRA><VBF>*deside/décide | |
| 1 | | <O><L><GRA><VBF>*Se/C'est une | |
| 49 | ><EUF><ADE>*le/l'appartement | <O><M><CLA><DEN>*cinquième/ | |
| 7 | <DIA><NOM>*ecole/école parce | <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle < | |
| 20 | <S><SUP><PRE>*a/0 Anca parce | <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle < | |
| 34 | <SUP><PRE>*a/0 Dianita parce | <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle < | |
| 8 | O><M><CLA><SUB>*qui/que elle | <O><M><CON><VBF>*as/a des <O><M> | |
| 21 | O><M><CLA><SUB>*qui/que elle | <O><M><CON><VBF>*as/a une <IC>< | |
| 24 | ><NOM>*urjenta/urgence./Anca | <O><M><CON><VBF>*repondent/ré | |

3 ADJ>*jolie/jolie fille. Elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><
 54 >*reponde/répond, et elle <O><M><CON><VBF>*vas/va <O><L><
 56 *vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l' <IC><L><
 5 >*vas/va <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><EUF><ADE>*la/l' <O><L><
 48 ><L><MNS><NOM>*camin/foyer à <O><M><EUF><ADE>*le/l'
 36 elle <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN><ADJ>*bon/bonne <O><
 63 Dianita./Elles parlent de la <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
 37 <O><M><GEN><ADJ>*bon/bonne <O><M><GEN><NOM>*ami/amie avec
 27 <DIA><PRE>*a/à Dianita./Elle <O><M><MOD><VBF>*parler/parle
 40 soure/soeur de Dianita./Anca <O><M><MOD><VBF>*prandre/prend
 9 <O><M><CON><VBF>*as/a des <O><M><NBR><NOM>*livre/livres
 42 ><MNS><NOM>*rucsac/sac et va <O><S><CHO><PRE>*a/chez ses

B (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

32 ><L><GRA><VBF>*deside/décide <L><GRA><VBF>*cher/chercher

Formes correctes - 52,5

Formes incorrectes - 47,5 : Interlinguales(I) 18,33 : - IC = 10,83
 - IS = 7,5

Intralinguales(O) 28,33

Ambiguës(B) 0,84

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 9/6, IT : 2/1, ES : 5/3, AN : 3

IS - RO : 3/3, IT : 1, ES : 5/4

Annexe 21

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 2

IC (21 étiquettes, 22 formes incorrectes)

9 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><L><GRA><ADJ>*verde/vert < (IT)
 1 Nous sommes dans <IC><L><GRA><AIN>*an/un <O><L>< (AN)
 10 <IC><L><GRA><ADJ>*verde/vert <IC><L><GRA><COC>*e/et <O><L>< (IT)
 43 <O><M><GEN><ACO>*a la/au <IC><L><GRA><DEN>*primer/ (ES)
 77 <O><M><CLA><SUB>*qui/que son <IC><L><GRA><NOM>*echipe/équipe (RO)
 74 match <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA><NOM>*footbal/ (RO)
 61 >*e/est (se trouve) un banc <IC><L><GRA><COC>*e/et un <IC>< (IT)
 8 <L><MOT><VBF>*voulons/voyons <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><L> (IT)
 27 yeux./La famille de Philip <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M>< (IT)
 68 banc, <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IC><L><GRA><VBF>*e/est l'ami < (IT)
 60 , est une lettre et sur elle <IC><L><GRA><VBF>*e/est (se (IT)
 3 ><L><GRA><NOM>*tablo/tableau <IC><L><MNS><ADJ>*verdé/vert, (RO, IT, ES)
 62 <IS><L><GRA><COC>*e/et un <IC><L><MNS><NOM>*felino/ (RO)
 66 ><POI>*quelque en/quelqu'un <IC><L><MNS><VBF>*se sitè/s' (AN) x 2
 29 <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <IC><S><CHO><PRE>*dans/de six (RO)
 19 , <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir./ < (RO)
 4 >*verdé/vert, avec beaucoup <IC><S><OMS><APA>*0/d' (RO)
 18 <IS><L><MNS><NOM>*cer/ciel, <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC>< (RO)
 13 <ADJ>*manifique/magnifique./ <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <O><L> (RO)
 50 ><ADJ>*grand/grands-parents, <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><L> (RO)
 67 sitè/s'assied sur le banc, <IC><S><OMS><POD>*0/c' <IS><L>< (RO)

IS (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

17 VBF>*existe/existent dans le <IS><L><MNS><NOM>*cer/ciel, <IC (RO)
 33 ><M><CLA><DEN>*deux/deuxième <IS><L><MNS><NOM>*etaj/étage (RO)
 44 <L><GRA><DEN>*primer/premier <IS><L><MNS><NOM>*etaj/étage, (RO)
 72 <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><MNS><NOM>*meci/match <O (RO)
 15 ><NOM>*vendi/vendredi, les <IS><L><MNS><NOM>*nor/nuages <O (RO)
 53 /samedi./Il joue avec son <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/ (RO)
 56 <O><M><CLA><SUB>*qui/que le <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/ (RO)

O (34 étiquettes, 40 formes incorrectes)

45 L><MNS><NOM>*etaj/étage, est <O><L><DIA><PRE>*a/à la
 48 ./Il a onze ans./Il est <O><L><DIA><PRE>*a/à la
 11 /vert <IC><L><GRA><COC>*e/et <O><L><GRA><ADJ>*manifique/
 38 <M><CLA><SUB>*qui/que elle a <O><L><GRA><DEI>*beacup/
 23 M><CLA><DEN>*trois/troisième <O><L><GRA><NOM>*etajée/étage
 58 /cerf-volant est un avion./À <O><L><GRA><NOM>*gouche/gauche
 51 , <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><L><GRA><NOM>*samdi/samedi./
 34 ><NOM>*etaj/étage habite la <O><L><GRA><NOM>*soure/soeur de
 2 dans <IC><L><GRA><AIN>*an/un <O><L><GRA><NOM>*tablo/tableau
 14 ./ <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <O><L><GRA><NOM>*vendi/vendredi
 65 L><MOT><ADV>*De puis/ensuite <O><L><GRA><POI>*quelque en/
 64 ><MNS><NOM>*felino/lanterne. <O><L><MOT><ADV>*De puis/
 7 M><FLE><POR>*qui/ce que nous <O><L><MOT><VBF>*voulons/voyons
 32 ./<O><M><GEN><ACO>*A la/au <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième
 22 ./ <O><S><CHO><PRE>*Dans/au <O><M><CLA><DEN>*trois/troisième
 59 ><L><GRA><NOM>*gouche/gauche <O><M><CLA><POP>*lui/sa, est
 37 ><EUF><ADE>*la/l'école parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que elle a
 55 >*zmeu/cerf-volant./Il pense <O><M><CLA><SUB>*qui/que le <IS
 76 hier soir./Ils n'aiment pas <O><M><CLA><SUB>*qui/que son <
 16 <IS><L><MNS><NOM>*nor/nuages <O><M><CON><VBF>*existe/
 78 ><L><GRA><NOM>*echipe/équipe <O><M><CON><VBP>*prefere/préférer
 69 IS><L><GRA><VBF>*e/est l'ami <O><M><EUF><ADE>*de le/du petit
 36 , Maria./Maria pense à <O><M><EUF><ADE>*la/l'école
 41 S><SUP><AIN>*des/de devoirs. <O><M><EUF><ADE>*Le/l'enfant
 6 <APA>*0/d'imagination./ Tout <O><M><FLE><POR>*qui/ce que
 42 <ADE>*Le/l'enfant qui habite <O><M><GEN><ACO>*a la/au <IC><L
 31 ><PRE>*dans/de six membres. <O><M><GEN><ACO>*A la/au <O><M>
 71 du petit enfant./Ils parlent <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L
 28 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <
 49 >*a/à la campagne avec ses <O><M><NBR><ADJ>*grand/
 25 habite Philipe./Philipe lave <O><M><NBR><DEP>*son/ses yeux./
 21 IC><S><OMS><ADE>*0/le soir./ <O><S><CHO><PRE>*Dans/au <O><M>
 73 <IS><L><MNS><NOM>*meci/match <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><
 39 ><GRA><DEI>*beacup/beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de devoirs

Formes correctes - 57,92

Formes incorrectes - 42,08 : Interlinguales(I) 17,68 : - IC = 13,41
 - IS = 4,26

Intralinguales(O) 24,40
 Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 11/10, IT : 8/7, ES : 2/1, AN : 3/2

IS - RO : 7/7

Annexe 22

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 3

IC (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

15 <ADE>*Le/la femme a une robe <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/sp (RO, IT, AN)
27 <O><S><OMS><AIN>*0/une autre <IC><L><DIA><NOM>*epoque/époque (RO, IT)
3 >*pratique/pratiquent des <IC><L><GRA><NOM>*artes/arts < (RO, IT)
1 Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/ (RO, ES)
30 ./<O><M><NBR><DEP>*Notre/nos <IC><L><GRA><NOM>*personages/ (RO, ES)
11 vêtements sont : rouge, bleu, <IC><L><GRA><NOM>*verte/vert-pâ (RO, IT, ES)
50 *rien/n'a rien eu./Il voudra <IC><L><MNS><VBF>*ajuter/aider. (RO)
33 « Le même jour ». /Ce jour <IC><M><CON><VBF>*es/est leur < (ES)
4 <IC><L><GRA><NOM>*artes/arts <IC><M><GEN><ADJ>*martieles/ (RO)
20 ADE>*0/l'image il y a des « <IC><M><GEN><ADJ>*petites/ (RO)
25 <PRE>*de/d'un zodiaque vieux <IC><S><CHO><PRE>*dans/d' <O><S> (RO)
36 ><GRA><SUB>*parque/parce qu' <IC><S><OMS><POS>*0/il existe < (RO)
41 <O><S><CHO><PRE>*Au/dans cela <IC><S><OMS><POS>*0/il existe (RO)
48 /0 eu <O><S><SUP><PRE>*de/0 <IC><S><ORD><POI>*rien/n'a rien (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (26 étiquettes, 28 formes incorrectes)

16 ><ADJ>*specifique/spécifique <O><L><DIA><PRE>*a/à son pays./
6 ./Ils sont de nationalité <O><L><GRA><ADJ>*indienne/
18 ><L><DIA><PRE>*a/à son pays. <O><L><GRA><ADV>*Au tour/autour
8 ><ADJ>*indienne/indienne./Les <O><L><GRA><NOM>*couleurs/
38 <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><GRA><NOM>*histoire/
44 <O><M><EUF><ADE>*a les/aux <O><L><GRA><NOM>*peuvres/
34 IC><M><CON><VBF>*es/est leur <O><L><GRA><NOM>*specifique/spé
35 ><NOM>*specifique/spécifique <O><L><GRA><SUB>*parque/parce
31 /personnages dansent pour <O><L><GRA><VBF>*celebrer/célé
21 <M><GEN><ADJ>*petites/petits <O><L><MNS><NOM>*rancontes/
12 GRA><NOM>*verte/vert-pâle et <O><L><MOT><NOM>*jeune/jaune./<
23 ><NOM>*rancontes/contes ». <O><M><CLA><POD>*Ces/ceux-ci
9 ><NOM>*couleurs/couleurs qui <O><M><CON><VBF>*domine/
2 sont deux garçons qui <O><M><CON><VBF>*pratique/
43 <M><NBR><DEP>*son/ses choses <O><M><EUF><ADE>*a les/aux <O><
24 ><POD>*Ces/ceux-ci parlent <O><M><EUF><PRE>*de/d'un
14 <O><L><MOT><NOM>*jeune/jaune. <O><M><GEN><ADE>*Le/la femme a
37 IC><S><OMS><POS>*0/il existe <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><
10 M><CON><VBF>*domine/dominant <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs vè
29 <L><DIA><NOM>*epoque/époque. <O><M><NBR><DEP>*Notre/nos <IC>
42 un homme qui a donné toutes <O><M><NBR><DEP>*son/ses choses
40 GRA><NOM>*histoire/histoire. <O><S><CHO><PRE>*Au/dans cela <
19 ><GRA><ADV>*Au tour/autour d' <O><S><OMS><ADE>*0/l'image il y
26 <IC><S><CHO><PRE>*dans/d' <O><S><OMS><AIN>*0/une autre <
46 NOM>*peuvres/pauvres./Il n'a <O><S><SUP><ADV>*pas/0 eu <O><S>
47 'a <O><S><SUP><ADV>*pas/0 eu <O><S><SUP><PRE>*de/0 <IC><S><

Formes correctes - 59,22

Formes incorrectes - 40,78 : Interlinguales(I) 13,59 : - IC = 13,59

- IS = 0,00

Intralinguales(O) 27,19

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :
IC - RO : 13/7, IT : 4, ES : 4/1, AN : 1

Annexe 23

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 4

IC (25 étiquettes, 25 formes incorrectes)

| | | | |
|-----|------------------------------|----------------------------------|------------------|
| 45 | <GRA><NOM>*coralis/coraux./L | <IC><L><DIA><NOM>*element/élé | (RO, IT, ES, AN) |
| 27 | ><CON><VBP>*prefere/préférée | <IC><L><DIA><VBF>*èst/est « la | (IT) |
| 71 | 0><S><CHO><PRE>*a/de dormir | <IC><L><DIA><VBF>*èst/est <0><S | (IT) |
| 48 | GRA><NOM>*asiurans/assurance | <IC><L><DIA><VBF>*èst/est un | (IT) |
| 94 | jouer <IC><S><OMS><ACO>*0/au | <IC><L><GRA><NOM>*baschet/ | (RO) |
| 43 | écif <0><S><SUP><ACO>*des/de | <IC><L><GRA><NOM>*coralis/ | (RO) |
| 16 | ><GEN><ACO>*a la/au deuxième | <IC><L><GRA><NOM>*etajè/étage./ | (RO) |
| 24 | un tableau qui représente le | <IC><L><GRA><NOM>*portret/ | (RO) |
| 6 | L><GRA><NOM>*fourme/forme de | <IC><L><GRA><NOM>*sfere/sphère. | (RO, IT) |
| 12 | rouges./La maison aura trois | <IC><L><GRA><NOM>*étajés/étages | (RO) |
| 34 | >*Le/la couleur qui domine | <IC><L><GRA><VBF>*e/est bleu, | (IT) |
| 58 | <0><M><FLE><POR>*que/qui | <IC><L><GRA><VBF>*ocupe/occupe | (RO, ES) |
| 101 | <0><M><EUF><DEP>*ma/mon amie | <IC><L><MNS><PRE>*sience/dès < | (AN) |
| 84 | /partent demain, et je ne | <IC><L><MNS><VBF>*vrais/veux | (RO) |
| 109 | une semaine chez moi./J | <IC><L><MOT><VBF>*éesper/attends | (ES) |
| 65 | <GRA><NOM>*minuites/minutes. | <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <0><L>< | (RO) |
| 110 | <L><MOT><VBF>*éesper/attends | <IC><M><GEN><DEP>*ton/ta <0><L> | (RO) |
| 92 | <L><GRA><NOM>*chrepes/crêpes | <IC><S><CHO><PRE>*avec/à la | (RO) |
| 95 | ><NOM>*baschet/basket, aller | <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <0><S> | (RO) |
| 93 | >*avec/à la confiture, jouer | <IC><S><OMS><ACO>*0/au <IC><L>< | (RO) |
| 102 | <IC><L><MNS><PRE>*sience/dès | <IC><S><OMS><ADE>*0/l'enfance, | (RO) |
| 103 | >*0/l'enfance, je n'ai pas | <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autre | (RO) |
| 90 | de temps./Nous pouvons faire | <IC><S><OMS><AIN>*0/des <0><L>< | (RO) |
| 68 | <0><M><FLE><POR>*qui/que je | <IC><S><SUP><POO>*le/0 fais <0> | (RO) |
| 53 | <0><M><CON><VBP>*reli/reli | <IC><S><SUP><PRE>*de/0 cent | (RO) |

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (64 étiquettes, 66 formes incorrectes)

| | | | |
|----|-------------------------------|---------------------------------|--|
| 0 | | | |
| 66 | ./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la | <0><L><DIA><ADJ>*derniere/derni | |
| 30 | <S><SUP><ACO>*du/de poisson : | <0><L><DIA><NOM>*fenetre/fenê | |
| 38 | <0><S><CHO><PRE>*à/par la | <0><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenê | |
| 8 | <GRA><NOM>*sfere/sphère./Les | <0><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenê | |
| 74 | ><VBF>*reflechir/réfléchir | <0><L><DIA><PRE>*a/à tout <0><S | |
| 73 | <PRE>*0/de rester seule pour | <0><L><DIA><VBF>*reflechir/réfl | |
| 62 | cette chambre./Quand je me | <0><L><DIA><VBF>*veille/ré | |
| 18 | ><L><GRA><NOM>*etajè/étage. | <0><L><GRA><ADV>*Au-céla/au-del | |
| 31 | lit-poisson, bureau-poisson, | <0><L><GRA><NOM>*armoir/ | |
| 56 | pas <0><M><EUF><ADE>*le/l' | <0><L><GRA><NOM>*armoir/ | |
| 47 | <0><M><EUF><PRE>*de/d' | <0><L><GRA><NOM>*asiurans/ | |
| 91 | <IC><S><OMS><AIN>*0/des | <0><L><GRA><NOM>*chrepes/crêpes | |
| 20 | <0><S><OMS><AIN>*0/une | <0><L><GRA><NOM>*enbercation/ | |
| 5 | ><CON><VBF>*serais/serait en | <0><L><GRA><NOM>*fourme/forme | |

63 /réveille, je danse deux <O><L><GRA><NOM>*minuites/
41 vois <O><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*rechif/récif <
111 <IC><M><GEN><DEP>*ton/ta <O><L><GRA><NOM>*repons/réponse
113 L><GRA><NOM>*repons/réponse ! <O><L><MNS><NOM>*Beisons/bisous
60 O><M><GEN><ADJ>*grand/grande <O><L><MOT><NOM>*part/partie de
39 ><NOM>*fenêtre/fenêtre, je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois <O><
79 ><DEP>*ma/mon amie/Il faut <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O>
87 O><M><CON><VBF>*croise/crois <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O>
106 M><FLE><POP>*tu/toi./Il faut <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O>
88 <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON><VBF>*avait/avais
86 *vrais/veux rester seule./Je <O><M><CON><VBF>*croise/crois <
83 NOM>*jours/jour./Mes parents <O><M><CON><VBF>*partons/
107 <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON><VBF>*reste/restes
1 La maison de mes rêves <O><M><CON><VBF>*serais/serait
4 une mer./Cette petite maison <O><M><CON><VBF>*serais/serait
14 >*étajés/étages./Ma chambre <O><M><CON><VBF>*serais/serait
80 <O><M><CLA><SUB>*qui/que tu <O><M><CON><VBF>*viennent/
51 /que j'aime beaucoup./J'ai <O><M><CON><VBP>*li/lu et <O><M>
26 de ma mère./Ma chambre <O><M><CON><VBP>*prefere/préférer
98 ><NBR><POP>*notre/nos livres <O><M><CON><VBP>*preferes/préfé
52 ai <O><M><CON><VBP>*li/lu et <O><M><CON><VBP>*reli/reli <IC>
55 fois./Mais je n'aime pas <O><M><EUF><ADE>*le/l' <O><L><
100 >*preferes/préférés./Tu es <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie <
77 dans le monde./Bonjour, <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie/Il
46 qui me donne le sentiment <O><M><EUF><PRE>*de/d' <O><L><
104 AIN>*0/d'autre personne sans <O><M><FLE><POP>*tu/toi./Il
57 <NOM>*armoir/armoire-poisson <O><M><FLE><POR>*que/qui <IC><L>
49 ><DIA><VBF>*est/est un livre <O><M><FLE><POR>*qui/que j'aime
67 ADJ>*derniere/dernière chose <O><M><FLE><POR>*qui/que je <IC>
15 ><M><CON><VBF>*serais/serait <O><M><GEN><ACO>*a la/au deuxiè
33 armoire/armoire-poisson, etc./ <O><M><GEN><ADE>*Le/la couleur
59 ><GRA><VBF>*occupe/occupe une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande <
21 NOM>*embarcation/embarcation <O><M><GEN><ADJ>*vieux/vieille.
35 <O><L><MOT><VBF>*veux/vois <O><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><
40 <L><GRA><VBF>*e/est bleu, ma <O><M><GEN><VBP>*preferé/préférer
2 ><M><CON><VBF>*serais/serait <O><M><GEN><VBP>*situé/située
10 pâle, j'aurais deux portes <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges./
9 >*fenêtres/fenêtres seraient <O><M><NBR><ADJ>*verte/vertes p
81 /vienne chez moi chaque <O><M><NBR><NOM>*jours/jour./
97 S><SUP><ADE>*le/0 vélo, lire <O><M><NBR><POP>*notre/nos
69 <IC><S><SUP><POO>*le/0 fais <O><S><CHO><ADV>*devant/avant <
70 O><S><CHO><ADV>*devant/avant <O><S><CHO><PRE>*a/de dormir <
37 é/préférée./Quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*à/par la <O><L>
19 /au-delà de ma maison serait <O><S><OMS><AIN>*0/une <O><L><
75 <O><L><DIA><PRE>*a/à tout <O><S><OMS><POR>*0/ce qui se
72 <IC><L><DIA><VBF>*est/est <O><S><OMS><PRE>*0/de rester
42 O><L><GRA><NOM>*rechif/récif <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L>
29 les choses sont en forme <O><S><SUP><ACO>*du/de poisson :
23 GEN><ADJ>*vieux/vieille./Sur <O><S><SUP><ADE>*le/0 mon
96 <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <O><S><SUP><ADE>*le/0 vélo,

Formes correctes - 65,66

Formes incorrectes - 34,34 : Interlinguales(I) 9,43 : - IC = 9,43
- IS = 0,00

Intralinguales(0) 24,91

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 19/16, IT : 6/4, ES : 3/1, AN : 2/1

Annexe 24

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 5

IC (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

6 /planète probablement <IC><L><GRA><NOM>*Marte/Mars et (RO, ES, IT)
7 ><NOM>*Marte/Mars et en même <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps il (RO)
21 de l'image il y a un temple <IC><L><GRA><VBP>*dédique/dédié (RO)
35 <CHO><PRE>*dans le/au moment <IC><L><MOT><POR>*quand/où elle (RO)
11 >*cerc/cercle qui veut être <IC><M><GEN><AIN>*une/un autre (RO)
34 ><ADJ>*seure/sûre parce que <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au (RO)
38 ><M><CON><VBF>*peux/peut pas <IC><S><SUP><POO>*se/ø <O><L>< (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

10 ><L><GRA><NOM>*demi/demie de <IS><L><MNS><NOM>*cerc/cercle (RO)
15 ><L><GRA><NOM>*demi/demie de <IS><L><MNS><NOM>*cerc/cercle (RO)

O (22 étiquettes, 26 formes incorrectes)

2 un paysage de printemps./La <O><L><DIA><NOM>*matinee/matiné
19 Ils se cachent sur une autre <O><L><DIA><NOM>*planète/plané
23 ><PRE>*pour les/aux hommes <O><L><GRA><ADJ>*honêtes/honnê
29 <EUF><ADE>*de les/des hommes <O><L><GRA><ADJ>*honêtes/honnê
33 ils font mais elle n'est pas <O><L><GRA><ADJ>*seure/sûre
9 y a <O><M><GEN><DEN>*un/une <O><L><GRA><NOM>*demi/demie de
14 <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><GRA><NOM>*demi/demie de
5 /vois sur le ciel une autre <O><L><GRA><NOM>*planette/plané
17 ><VBF>*habite/habitent les <O><L><GRA><NOM>*vouleurs/
27 <O><M><NBR><ACO>*de le/des <O><L><GRA><NOM>*vouleurs/
32 <O><M><EUF><ADE>*à les/aux <O><L><GRA><NOM>*vouleurs/
4 ée est le moment du jour./Je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois sur
39 pas <IC><S><SUP><POO>*se/ø <O><L><MOT><VBI>*retrouve/
36 ><POR>*quand/où elle arrive <O><M><CLA><ADV>*cela/là elle
16 /sphère (qui s'appelle Vert) <O><M><CON><VBF>*habite/
37 M><CLA><ADV>*cela/là elle ne <O><M><CON><VBF>*peux/peut pas
28 ><NOM>*vouleurs/voleurs et <O><M><EUF><ADE>*de les/des
31 /honnêtes./Elle veut aller <O><M><EUF><ADE>*à les/aux <O><L><
13 AIN>*une/un autre monde./Sur <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><
8 <GRA><NOM>*temp/temps il y a <O><M><GEN><DEN>*un/une <O><L><
26 du conte./Elle est la reine <O><M><NBR><ACO>*de le/des <O><L><
22 ><L><GRA><VBP>*dédique/dédié <O><S><CHO><PRE>*pour les/aux

Formes correctes - 74,63

Formes incorrectes - 25,37 : Interlinguales(I) 6,52 : - IC = 5,07
- IS = 1,45

Intralinguales(O) 18,85

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 7/6, IT : 1, ES : 1

IS - RO : 2/2

Annexe 25

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (2) IX7-I1/E, texte 6

IC (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

26 ><ADJ>*poures/pauvres./A cet <IC><L><DIA><NOM>*evenement/évé (RO)
38 <M><GEN><ADE>*Le/la fin de l <IC><L><DIA><NOM>*evenement/évé (RO)
24 donation pour les enfants <IC><L><MNS><ADJ>*poures/ (RO)
7 ./À côté de lui, il y a un <IC><L><MNS><NOM>*lègèron/ (RO)
16 au fond de l'image./Elle est <IC><L><MNS><VBP>*lumié/éclair (RO)
18 dans la maison a mis une <IC><L><MOT><NOM>*route/roue (RO)
9 ><MNS><NOM>*lègèron/berceau. <IC><M><GEN><ADE>*La/le <O><L>< (RO)
37 ><VBF>*vont/veulent avoir. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la fin de (RO)
22 libre./Les habitants de <IC><M><GEN><ADE>*le/la ville (RO)
11 >*tourne-sol/tournesol est <IC><M><GEN><ADJ>*petite/petit (RO)
12 M><GEN><ADJ>*petite/petit et <IC><M><GEN><ADJ>*verte/vert./L (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (16 étiquettes, 19 formes incorrectes)

20 ./Il a fait cela pour rester <O><L><DIA><ADV>*la-bas/là-bas
32 ./Les enfants seront <O><L><GRA><ADJ>*heureuxes/
29 les vêtements et les <O><L><GRA><NOM>*alimentes/
40 >*de/du bonheur à tous les <O><L><GRA><NOM>*participaux/
10 ./<IC><M><GEN><ADE>*La/le <O><L><GRA><NOM>*tourne-sol/
3 nous la voyons./Le ciel <O><L><MOT><SEQ>*est avec/a
35 pas tout le temps ce qu'ils <O><L><MOT><VBF>*vont/veulent
34 <O><M><EUF><SUB>*que/qu'ils <O><M><CON><VBF>*provient/
27 ><NOM>*evenement/événement <O><M><CON><VBF>*viendra/
28 >*viendra/viendront beaucoup <O><M><EUF><AIN>*de/d'enfants,
23 sont dans l'église parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'ils
33 ADJ>*heureuxes/heureux parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'ils <O>
30 GRA><NOM>*alimentes/aliments <O><M><FLE><SUB>*qui/que les
5 , il a les feuilles <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges./
14 >*verte/vert./L'église est <O><S><CHO><PRE>*dans le/au
39 >*evenement/événement donne <O><S><OMS><APA>*de/du bonheur

Formes correctes - 82,75

Formes incorrectes - 17,25 : Interlinguales(I) 6,33 : - IC = 6,33
- IS = 0,00

Intralinguales(O) 10,92

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 11/11

Annexe 26

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 1

L (36 étiquettes, 41 formes incorrectes)

72 ><S><SUP><SEQ>*avec le/0 <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro 54

29 O><L><DIA><VBF> *à/a les <IC><L><DIA><NOM>*resultats/ré
 34 /finaux./Maria parle au <IC><L><DIA><NOM>*telephone/télé
 50 <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><DIA><NOM>*telephone/télé
 82 /0 la porte et parle au <IC><L><DIA><NOM>*telephone/télé
 94 malade et qu'elle est au <O><L><DIA><NOM>*therapie/thérapie
 4 NOM>*estudiante/étudiante <O><L><DIA><PRE>*a/à l'Université
 28 <M><EUF><SUB>*que/qu'elle <O><L><DIA><VBF>*à/a les <IC><L><
 38 <M><EUF><SUB>*que/qu'elle <O><L><DIA><VBF>*à/a <O><L><GRA><
 23 <O><M><FLE><POO>*la/lui <IC><L><DIA><VBF>*telephone/télé
 36 /téléphone./Elle est très <O><L><DIA><VBP>*enchanteé/enchant
 25 /téléphone./Elle a <IC><L><DIA><VBP>*telephone/télé
 17 photo elle est un peu <O><L><GRA><ADJ>*penseuse/
 49 sa mère est malade./Après <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><
 20 <S><CHO><PRE>*En/pendant <O><L><GRA><DED>*cet/ce temps sa
 40 L><GRA><VBF>*reusi/réussi <O><L><GRA><DED>*cet/cette année à
 1 <O><L><GRA><DED>*Cet/cette fille
 16 <IC><S><CHO><PRE>*En/dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette photo
 77 >*colegues/collègues de <O><L><GRA><NOM>*chambret/chambre
 9 <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA><NOM>*cheveau/cheveux
 63 <O><M><NBR><DEP>*Son/ses <IC><L><GRA><NOM>*colegues/collè
 76 <O><M><NBR><DEP>*son/ses <IC><L><GRA><NOM>*colegues/collè
 3 'appelle Maria./Elle est <IC><L><GRA><NOM>*estudiante/é
 60 <MNS><NOM>*camin/foyer d' <IC><L><GRA><NOM>*estudiantes/é
 31 ><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><GRA><NOM>*examenes/examens
 91 <O><M><EUF><ACO>*au/à l' <IC><L><GRA><NOM>*hôpital/hôpital,
 108 <IC><S><OMS><ADE>*0/l' <IC><L><GRA><NOM>*hôpital/hôpital
 58 aussi triste./Elle <O><L><GRA><VBF>*arivve/arrive au
 39 <O><L><DIA><VBF>*à/a <O><L><GRA><VBF>*reusi/réussi <O><
 59 ><VBF>*arivve/arrive au <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer d' <IC
 64 chambre sont devant le <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer./Ils
 12 é, ma sœur a fait un <IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt <IC>
 47 un temps/peu après Maria <IS><L><MNS><SEQ>*se ponga muy
 92 >*hôpital/hôpital, elle <IS><L><MNS><VBF>*afla/apprend que
 46 >*au/à l'examen./Mais, <IC><L><MOT><SEQ>*après un temps/
 84 telephone/téléphone./Elle <O><L><MOT><VBF>*tombe/descend <O>

M (31 étiquettes, 35 formes incorrectes)

78 ><NOM>*chambret/chambre <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M><
 43 ><SEQ>*a fait tout/a tout <O><M><CLA><ADV>*bonne/bien fait <
 93 /apprend que sa mère est <IC><M><CLA><ADV>*grave/gravement
 67 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><CON><VBF>*interoguent/
 86 <ADE>*l'/les escaliers et <O><M><CON><VBF>*partie/part en
 55 ><ACO>*de/du chemin./Elle <O><M><CON><VBF>*partie/part <IC><
 51 *telephone/téléphone elle <O><M><CON><VBF>*partie/part à l'
 88 ./Elle est très triste et <O><M><CON><VBP>*preocupe/préoccup
 44 CLA><ADV>*bonne/bien fait <O><M><EUF><ACO>*au/à l'examen./
 90 pour sa mère./Elle arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l' <IC><L><
 30 NOM>*resultats/résultats <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC>
 99 <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie
 103 <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie./Avec
 105 ><DEP>*sa/son amie./Avec <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie elle
 26 ><NOM>*camin/foyer./Ils <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><CON>
 67 ><PRE>*0/à ma sœur parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle <O><L
 37 é/enchantée, parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle <O><L
 22 ><NOM>*ami/amie Dianita <O><M><FLE><POO>*la/lui <IC><L><
 56 M><CON><VBF>*partie/part <IC><M><GEN><ACO>*de la/du Jardin
 32 ><NOM>*examenes/examens <IC><M><GEN><ADJ>*finales/finaux./
 21 cet/ce temps sa meilleure <O><M><GEN><NOM>*ami/amie Dianita
 101 ./Elle est contente que <O><M><MOD><VBI>*s'était rencontre

110 <O><S><SUP><POO>*la/θ <O><M><MOD><VBI>*voit/voir la mère
 74 ro 54./Mais elle n'a pas <O><M><NBR><ADE>*le/les clefs de
 8 ./Elle a 20 ans et <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA
 69 est triste./Elle monte <O><M><NBR><ADE>*l'/les escaliers
 85 ><MOT><VBF>*tombe/descend <O><M><NBR><ADE>*l'/les escaliers
 10 ><NOM>*cheveau/cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*brun/bruns./Vers
 62 >*estudiantes/étudiantes./<O><M><NBR><DEP>*Son/ses <IC><L><
 75 clefs de sa chambre et <O><M><NBR><DEP>*son/ses <IC><L><
 79 IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M><NBR><VBP>*parti/partis en

S (17 étiquettes, 20 formes incorrectes)

106>*sa/son amie elle entre <IC><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><
 13 ><MNS><NOM>*popas/arrêt <IC><S><CHO><PRE>*en/dans le Jardin
 15 le Jardin Botanique. <IC><S><CHO><PRE>*En/dans <O><L><
 96 /thérapie intensive. <O><S><CHO><PRE>*En/à la fin elle
 19 >*penseuse/penseuse. <IC><S><CHO><PRE>*En/pendant <O><L>
 53 reste triste au parcours <O><S><OMS><ACO>*de/du chemin./
 107IC><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/1' *<IC><L><GRA
 26 VBP>*telephone/téléphoné <O><S><OMS><PRE>*0/à ma sœur
 42 ée à l'Université./Elle <IC><S><ORD><SEQ>*a fait tout/a
 6 é de Droit./Elle habite <O><S><SUP><ACO>*au/à Iasi, avec
 109 >*hôpital/hôpital pour <O><S><SUP><POO>*la/θ <O><M><MOD><
 97 ><PRE>*En/à la fin elle <IC><S><SUP><POO>*se/θ rencontre <
 98 SUP><POO>*se/θ rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/θ <O><M><EUF
 102 /avoir rencontré <IC><S><SUP><PRE>*avec/θ <O><M><EUF
 81 ville./Elle reste devant <O><S><SUP><PRE>*de/θ la porte et
 70 et arrive devant <O><S><SUP><PRE>*de/θ sa chambre <
 71 ><PRE>*de/θ sa chambre <IC><S><SUP><SEQ>*avec le/θ <IC><L>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 276 + 2 =
 278

Nombre des formes incorrectes : 41 + 35 + 20 + = 96

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

278 - 96 = 182

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (182 / 278) x 100 = 65,46 %

Annexe 27

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 2

L (21 étiquettes, 24 formes incorrectes)

19 S><OMS><ADV>*0/plus haut <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage
 25 reine n'existe pas./Au <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M>
 5 /<IC><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt./<IC>
 30 garçon./Le garçon de ses <O><L><DIA><NOM>*reves/rêves./Au é
 33 habite une mère qui pense <O><L><DIA><PRE>*a/à son garçon./<
 41 <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><L><GRA><AIN>*an/un <IC><L><MNS
 50 /peu après la mère de <O><L><GRA><DED>*cet/ce garçon
 35 DIA><PRE>*a/à son garçon. <O><L><GRA><DED>*Cet/Ce garçon est

8 <IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><
 13 <IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><
 45 ./<O><S><SUP><ACO>*Au/à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite se
 9 <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage
 14 <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage <
 10 /paysage sont quatre <IC><L><MNS><NOM>*chiuperques/
 47 ><NOM>*banque/banc et un <IS><L><MNS><NOM>*felinar/lanterne.
 42 <IC><L><GRA><AIN>*an/un <IC><L><MNS><NOM>*smeu/cerf-volant.
 46 *droit/droite se voit une <O><L><MOT><NOM>*banque/banc et un
 53 O><S><CHO><PRE>*au/sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc./Le
 49 ><NOM>*felinar/lanterne. <IC><L><MOT><SEQ>*En court temps/
 16 <IC><S><OMS><POS>*0/il <IC><L><MOT><VBF>*est/fait nuit,
 55 >*banque/banc./Le garçon <O><L><MOT><VBF>*se arrête/va vers

M (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

26 <L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième
 32 >*reves/rêves./Au étage <O><M><CLA><DEN>*un/premier habite
 51 ce garçon vient et elle s' <O><M><CON><VBF>*asse/assied <O><S>
 21 habite la reine./La reine <O><M><CON><VBF>*dormes/dort./La
 58 <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><M><CON><VBF>*interogé/
 57 /va vers sa mère./Sa mère <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><M><CON>
 27 habite la meilleure amie <O><M><GEN><ADE>*du/de la reine,
 23 >*dormes/dort./La famille <O><M><GEN><ADE>*du/de la reine n'
 36 garçon est sur un champ <O><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><

S (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

52 <M><CON><VBF>*asse/assied <O><S><CHO><PRE>*au/sur le <O><L><
 40 ><S><SUP><POO>*se/0 joue <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><L><
 1 Nous sommes <IC><S><CHO><PRE>*en/dans/<IC><S><
 7 ><DIA><NOM>*fôret/forêt. <IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><
 12 chiuperques/champignons. <IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><
 3 IC><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la/<O><L><DIA><
 18 /fait nuit, mercredi./Au <O><S><OMS><ADV>*0/plus haut <IC><
 15 ><NOM>*peisage/paysage <IC><S><OMS><POS>*0/il <IC><L><MOT>
 44 ><NOM>*smeu/cerf-volant. <O><S><SUP><ACO>*Au/à <O><L><GRA>
 37 M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs./
 39 <AIN>*des/de fleurs./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue <IC><S>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 117 + 0 =
 117
 Nombre des formes incorrectes : 24 + 9 + 11 + = 44
 Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :
 117 - 44 = 133
 Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (133 / 177) x 100 = 75,14 %

Annexe 28

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 3

L (22 étiquettes, 26 formes incorrectes)

27 <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L><DIA><NOM>*modeles/modèles <
3 deux personnages ont des <O><L><DIA><NOM>*vetements/vê
6 és/colorés./Le garçon <O><L><DIA><VBF>*à/a une chemise <
11 violets. La fille <O><L><DIA><VBF>*à/a une <IC><L><
16 <L><MNS><NOM>*fuste/jupe <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleue avec
8 /verte et un pantalon <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleu, une
20 <NOM>*sapatos/chaussures <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleues./
9 <ADJ>*blue/bleu, une veste <O><L><GRA><ADJ>*orage/orange et
14 és/colorés, bleus et <O><L><GRA><ADJ>*orage/orange, une
44 pouvons dire qu'il est <IC><L><GRA><ADJ>*superior/supé
32 une danse de leur pays./<O><L><GRA><DED>*Cet/Cette <IC><L>
12 <O><L><DIA><VBF>*à/a une <IC><L><GRA><NOM>*bluse/blouse
33 ><L><GRA><DED>*Cet/Cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse est <
48 M><GEN><ADJ>*futur/future <O><L><GRA><NOM>*épous/épouse
4 *vetements/vêtements très <O><L><GRA><VBP>*colorés/colorés.
15 ><ADJ>*orage/orange, une <IC><L><MNS><NOM>*fuste/jupe <IC><L>
18 <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><MNS><NOM>*linies/lignes et
10 <ADJ>*orage/orange et des <IS><L><MNS><NOM>*sapatos/
39 aussi je crois qu'ils <IC><L><MNS><VBF>*serbent/célèbrent
42 ><EUF><ADE>*de le/du cas <IC><L><MOT><POR>*dans lequel/où le
36 de leur région./<IC><L><MOT><SEQ>*Il se peut être/
19 >*linies/lignes et des <IS><L><MSN><NOM>*sapatos/

M (8 étiquettes, 9 formes incorrectes)

41 région./Si nous parlons <O><M><EUF><ADE>*de le/du cas <IC>
47 <O><S><SUP><PRE>*0/à sa <O><M><GEN><ADJ>*futur/future <O><
28 ><NOM>*modeles/modèles <IC><M><GEN><ADJ>*traditionnelles/
7 <DIA><VBF>*à/a une chemise <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte et un
37 possible qu'elle soit <IC><M><GEN><AIN>*un/une danse dans
38 ><AIN>*un/une danse dans <IC><M><GEN><POR>*lequel/laquelle
13 , des pantalons très <O><M><GEN><VBP>*colorées/colorés,
29 /traditionnels très <IC><M><GEN><VBP>*colorées/colorés.

S (11 étiquettes, 14 formes incorrectes)

49 épouse parce qu' il est <O><S><OMS><ADV>*0/plus en haut qu
24 , une lune et autour de <O><S><OMS><POD>*celles/celles-ci
43 se marier avec la fille, <IC><S><OMS><POD>*0/nous pouvons
23 ><ACO>*des/de plantes et <O><S><OMS><PRE>*0/de fleurs, deux
46 ><SEQ>*0/à la fille, ou <O><S><OMS><PRE>*0/à sa <O><M><GEN>
25 ><POD>*celles/celles-ci <O><S><OMS><SEQ>*0/il y a beaucoup
45 ><ADJ>*superior/supérieur <O><S><OMS><SEQ>*0/à la fille, ou
17 >*blue/bleue avec un jeux <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L><
22 sont une diversité <O><S><SUP><ACO>*des/de plantes et
26 ><SEQ>*0/il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L><
34 <GRA><NOM>*dans/danse est <IC><S><SUP><PON>*une/0

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(7 étiquettes, 10 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 181 + 10 = 191

Nombre des formes incorrectes : 26 + 9 + 14 + = 49

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

191 - 49 = 142

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(142 / 191) x 100 = 74,34 %

Annexe 29

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 4

L (20 étiquettes, 20 formes incorrectes)

70 moi./Avec amitié, votre <IC><L><DIA><NOM>*collegue/collègue
51 amie et sa sœur./Chères <IC><L><DIA><NOM>*collegues/collè
28 >*au/à ma maison c'est la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt qui
68 <IC><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt qui
15 panorama de la mer, de l'<IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan et le
18 0/l'île./Le salon est mon <O><L><DIA><NOM>*preferé/préféré
60 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/problème
12 haut de la maison et qui <O><L><DIA><VBF>*à/a devant <IC><M
57 ADV>*pas/0 rien./Je vous <IC><L><DIA><VBF>*reserve/réserve <
33 /que je fais quand je me <O><L><DIA><VBF>*reveille/réveille
23 <VBP>*segure/assurée dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette chambre
3 <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><GRA><NOM>*coleur/couleur
62 , la rue des Fleurs, <O><L><GRA><NOM>*numero/numéro 50
14 <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama
20 <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama
42 <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama
37 ><M><GEN><ADJ>*belle/beau <O><L><GRA><NOM>*panorame/panorama
52 qui je sais est très <IS><L><MNS><ADV>*departe/loin de <
53 ><ADV>*departe/loin de <IS><L><MNS><NOM>*România/Roumanie,
22 de liberté./Je me sens <IC><L><MNS><VBP>*segure/assurée

M (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

45 <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><CON><VBF>*habité/habite <IC
54 venez chez moi vous ne <O><M><CON><VBF>*perdent/perdez <
44 /panorama./Avec moi <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><CON>
8 seulement pour moi./Si <O><M><EUF><POO>*je/j'entre dans
32 >*premier/première chose <O><M><FLE><POR>*qui/que je fais
64 <NOM>*numero/numéro 50 B./<O><M><GEN><ADE>*Au/à la base d' <
13 <L><DIA><VBF>*à/a devant <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA>
19 beaucoup de lumière et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA>
41 *0/de regarder la mer et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA>
35 <OMS><PRE>*0/de regarder <IC><M><GEN><ADE>*la/le plus <IC><M
30 t qui est autour d'elle./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN
38 >*panorame/panorama et <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN
2 ./Elle est colorée dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><GRA>
36 <M><GEN><ADE>*la/le plus <IC><M><GEN><ADJ>*belle/beau <O><L>
39 <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière
5 se trouve un jardin <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><
59 pour avion, ça n'est pas <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><
48 >*pas/0 aucune personne./<O><M><GEN><DEI>*Tout/toute la

31 /<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première

S (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

66 le vous trouvez un chemin <O><S><CHO><PRE>*sur/dans <IC><S><
67 O><S><CHO><PRE>*sur/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><DIA><
16 ocean/océan et le reste d'<O><S><OMS><ADE>*0/l'île./Le salon
65 GEN><ADE>*Au/à la base d' <O><S><OMS><ADE>*0/l'île vous
58 ><VBF>*reserve/réserve <IC><S><OMS><AIN>*0/des billets
25 <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><S><OMS><AIN>*0/une très haute
24 /cette chambre parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><S><
34 *reveille/réveille, c'est <O><S><OMS><PRE>*0/de regarder <IC
40 /dernière chose est aussi <O><S><OMS><PRE>*0/de regarder la
27 chose que je n'aime pas <O><S><SUP><ACO>*au/à ma maison c'
11 le salon qui se trouve en <O><S><SUP><ADE>*1'/0 haut de la
46 <CON><VBF>*habité/habite <IC><S><SUP><ADV>*pas/0 aucune
55 CON><VBF>*perdent/perdez <IC><S><SUP><ADV>*pas/0 rien./Je
6 M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs très
9 sur le mur qui est devant <O><S><SUP><PRE>*de/0 la porte se

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 298 + 8 =
306

Nombre des formes incorrectes : 20 + 19 + 15 + = 54

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

306 - 54 = 252

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(252 / 306) x 100 = 82,35 %

Annexe 30

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 5

L (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

3 *sezon/saison de l'été et <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><
15 va <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><L><GRA
16 à <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><L><GRA><NOM>*châteaux/château
10 O><S><CHO><PRE>*Sur le/au <O><L><GRA><NOM>*font/fond de l'
4 <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage
7 ./Je vois que sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
2 cette image c'est le <IC><L><MNS><NOM>*sezon/saison de l

M (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

12 et qui est habillée en <O><M><CLA><NOM>*blanche/blanc./Je
11 'image je vois un château <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc et
19 personnes qui peut-être <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent sur
18 après moi, la fille pense <O><M><NBR><ACO>*au/aux personnes

S (2 étiquettes, 3 formes incorrectes)

9 une fille et un garçon./<O><S><CH0><PRE>*Sur le/au <O><L><
 14 ./Je crois qu'elle va <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><L><GRA><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 124 + 0 =
 124

Nombre des formes incorrectes : 7 + 4 + 3 + = 14

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

124 - 14 = 110

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (110 / 124) x 100 = 88,70 %

Annexe 31

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 6

L (4 étiquettes, 5 formes incorrectes)

4 <L><GRA><POD>*s'/c'est le <O><L><GRA><NOM>*couchait/coucher
 3 *une/0 calme, je vois que <O><L><GRA><POD>*s'/c'est le <O><L>
 11 de la branche pour se <O><L><GRA><VBI>*balanser/balancer
 15 pour une messe./D'après <IC><L><MOT><SEQ>*mon avis/moi <O><

M (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

16 L><MOT><SEQ>*mon avis/moi <O><M><CON><VBF>*viendrent/
 18 messe et ensuite ils vont <O><M><MOD><VBI>*allée/aller <O><S>
 20 <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><M><NBR><DEP>*ses/leurs maisons
 7 qui est liée à une de ses <O><M><NBR><NOM>*branche/branches

S (7 étiquettes, 9 formes incorrectes)

8 NOM>*branche/branches et <IC><S><CH0><PRE>*dans/à droite de
 9 de l'image est une fleur <O><S><OMS><ACO>*de/du soleil./Je
 17 VBF>*viendrent/viendront <IC><S><ORD><SEQ>*beaucoup de gens/
 19 <M><MOD><VBI>*allée/aller <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><M><NBR><
 2 ./L'atmosphère est <IC><S><SUP><PON>*une/0 calme, je
 6 du soleil./L'église est <IC><S><SUP><PON>*une/0 catholique
 12 >*balanser/balancer et <IC><S><SUP><PO0>*se/0 jouer./Je

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 108 + 0 =
 108

Nombre des formes incorrectes : 5 + 4 + 9 + = 18

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

108 - 18 = 90

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (90 / 108) x 100 = 83,34 %

Annexe 32

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 1

IC (31 étiquettes, 37 formes incorrectes)

| | | | |
|-----|-------------------------------|----------------------------------|--------------|
| 72 | <IC><S><SUP><SEQ>*avec le/θ | <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro | (IT) |
| 29 | <O><L><DIA><VBF> *à/a les | <IC><L><DIA><NOM>*resultats/ré | (RO, AN) |
| 34 | /finaux./Maria parle au | <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél | (RO, IT, AN) |
| 50 | ès <O><L><GRA><DED>*cet/ce | <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél | (RO, IT, AN) |
| 82 | *de/θ la porte et parle au | <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél | (RO, IT, AN) |
| 23 | <O><M><FLE><POO>*la/lui | <IC><L><DIA><VBF>*telephone/tél | (RO, IT, AN) |
| 25 | *telephone/téléphone./Elle a | <IC><L><DIA><VBP>*telephone/tél | (RO, IT, AN) |
| 63 | ./<O><M><NBR><DEP>*Son/ses | <IC><L><GRA><NOM>*colegues/coll | (RO, ES) |
| 76 | et <O><M><NBR><DEP>*son/ses | <IC><L><GRA><NOM>*colegues/coll | (RO, ES) |
| 3 | s'appelle Maria./Elle est | <IC><L><GRA><NOM>*estudiante/é | (ES) |
| 60 | ><L><MNS><NOM>*camin/foyer d' | <IC><L><GRA><NOM>*estudiantes/é | (ES) |
| 31 | <O><M><EUF><ADE>*de les/des | <IC><L><GRA><NOM>*exámenes/ | (RO, ES) |
| 91 | <O><M><EUF><ACO>*au/à l' | <IC><L><GRA><NOM>*hôpital/hô | (RO, ES, AN) |
| 108 | dans <IC><S><OMS><ADE>*θ/l' | *<IC><L><GRA><NOM>*hôpital/hô | (RO, ES, AN) |
| 46 | ><ACO>*au/à l'examen./Mais, | <IC><L><MOT><SEQ>*après un | (RO) x 3 |
| 78 | ><GRA><NOM>*chambret/chambre | <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O>< | (RO) |
| 93 | afla/apprend que sa mère est | <IC><M><CLA><ADV>*grave/ | (RO) |
| 56 | <O><M><CON><VBF>*partie/part | <IC><M><GEN><ACO>*de la/du | (RO) x 2 |
| 32 | <GRA><NOM> *exámenes/examens | <IC><M><GEN><ADJ>*finales/ | (RO) |
| 8 | parents./Elle a 20 ans et | <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L> | (RO, ES) |
| 10 | ><GRA><NOM>*cheveau/cheveux | <IC><M><NBR><ADJ>*brun/bruns./ | (RO, ES) |
| 106 | <DEP>*sa/son amie elle entre | <IC><S><CHO><PRE>*en/dans <IC>< | (RO, ES) |
| 13 | ><L><MNS><NOM>*popas/arrêt | <IC><S><CHO><PRE>*en/dans le | (RO, ES) |
| 15 | en/dans le Jardin Botanique. | <IC><S><CHO><PRE>*En/dans <O><L> | (RO, ES) |
| 19 | ><ADJ>* penseuse/penseuse. | <IC><S><CHO><PRE>*En/pendant < | (RO) |
| 107 | <IC><S><CHO><PRE>*en/dans | <IC><S><OMS><ADE>*θ/l' * <IC><L> | (RO) |
| 42 | année à l'Université./Elle | <IC><S><ORD><SEQ>*a fait tout/a | (RO) x 3 |
| 97 | ><CHO><PRE>*En/à la fin elle | <IC><S><SUP><POO>*se/θ | (RO) |
| 98 | <S><SUP><POO>*se/θ rencontre | <IC><S><SUP><PRE>*avec/θ <O><M> | (RO) |
| 102 | rencontre/avoir rencontré | <IC><S><SUP><PRE>*avec/θ <O><M> | (RO) |
| 71 | S><SUP><PRE>*de/θ sa chambre | <IC><S><SUP><SEQ>*avec le/θ <IC> | (RO) x 2 |

IS (5 étiquettes, 8 formes incorrectes)

| | | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|----------|
| 64 | de chambre sont devant le | <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer./ | (RO) |
| 59 | ><GRA><VBF>*arivve/arrive au | <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer d | (RO) |
| 12 | é, ma sœur a fait un | <IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt | (RO) |
| 47 | ès un temps/peu après Maria | <IS><L><MNS><SEQ>*se ponga muy | (ES) x 4 |
| 92 | <NOM>*hôpital/hôpital, elle | <IS><L><MNS><VBF>*afla/apprend | (RO) |

O (48 étiquettes, 51 formes incorrectes)

| | | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|--|
| 0 | | | |
| 94 | malade et qu'elle est au | <O><L><DIA><NOM>*therapie/thé | |
| 4 | ><NOM>*estudiante/étudiante | <O><L><DIA><PRE>*a/à l' | |
| 28 | <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle | <O><L><DIA><VBF>*à/a les <IC>< | |
| 38 | <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle | <O><L><DIA><VBF>*à/a <O><L>< | |
| 36 | /téléphone./Elle est très | <O><L><DIA><VBP>*enchanteé/ | |
| 17 | /cette photo elle est un peu | <O><L><GRA><ADJ>*penseuse/ | |
| 49 | sa mère est malade./Après | <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L> | |
| 20 | IC><S><CHO><PRE>*En/pendant | <O><L><GRA><DED>*cet/ce temps | |
| 1 | | <O><L><GRA><DED>*Cet/cette | |

16 ./<IC><S><CHO><PRE>*En/dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette
 40 O><L><GRA><VBF>*reusi/réussi <O><L><GRA><DED>*cet/cette anné
 77 ><NOM>*colegues/collègues de <O><L><GRA><NOM>*chambret/
 9 et <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA><NOM>*cheveau/
 58 Botanique aussi triste./Elle <O><L><GRA><VBF>*arivve/arrive
 39 'elle <O><L><DIA><VBF>*à/a <O><L><GRA><VBF>*reusi/réussi <
 84 >*telephone/téléphone./Elle <O><L><MOT><VBF>*tombe/descend
 43 ORD><SEQ>*a fait tout/a tout <O><M><CLA><ADV>*bonne/bien
 67 ./Ils <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><CON><VBF>*interoguent/
 51 >*telephone/téléphone elle <O><M><CON><VBF>*partie/part à
 55 OMS><ACO>*de/du chemin./Elle <O><M><CON><VBF>*partie/part <
 86 ><ADE>*l'/les escaliers et <O><M><CON><VBF>*partie/part en
 88 ./Elle est très triste et <O><M><CON><VBP>*preocupe/pré
 44 M><CLA><ADV>*bonne/bien fait <O><M><EUF><ACO>*au/à l'examen.
 90 ée pour sa mère./Elle arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l' <IC><L
 30 ><NOM>*resultats/résultats <O><M><EUF><ADE>*de les/des <
 99 <IC><S><SUP><PRE>*avec/θ <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie
 103 é <IC><S><SUP><PRE>*avec/θ <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie./
 105 <EUF><DEP>*sa/son amie./Avec <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie
 66 ><MNS><NOM>*camin/foyer./Ils <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><
 27 OMS><PRE>*θ/à ma sœur parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle <O
 37 >*enchanteé/enchantée, parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle <O
 22 ><GEN><NOM>*ami/amie Dianita <O><M><FLE><POO>*la/lui <IC><L
 21 >*cet/ce temps sa meilleure <O><M><GEN><NOM>*ami/amie
 101 ./Elle est contente que <O><M><MOD><VBI>*s'était
 110 pour <O><S><SUP><POO>*la/θ <O><M><MOD><VBI>*voit/voir la m
 74 éro 54./Mais elle n'a pas <O><M><NBR><ADE>*le/les clefs
 69 Maria est triste./Elle monte <O><M><NBR><ADE>*l'/les
 85 ><L><MOT><VBF>*tombe/descend <O><M><NBR><ADE>*l'/les
 62 NOM>*estudiantes/étudiantes./<O><M><NBR><DEP>*Son/ses <IC><L
 75 /les clefs de sa chambre et <O><M><NBR><DEP>*son/ses <IC><L
 79 <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M><NBR><VBP>*parti/partis
 96 therapie/thérapie intensive./<O><S><CHO><PRE>*En/à la fin
 53 reste triste au parcours <O><S><OMS><ACO>*de/du chemin./
 26 ><VBP>*telephone/téléphoné <O><S><OMS><PRE>*θ/à ma sœur
 6 é de Droit./Elle habite <O><S><SUP><ACO>*au/à Iasi,
 109 ><NOM>*hôpital/hôpital pour <O><S><SUP><POO>*la/θ <O><M><
 81 en ville./Elle reste devant <O><S><SUP><PRE>*de/θ la porte
 70 escaliers et arrive devant <O><S><SUP><PRE>*de/θ sa

Formes correctes - 65,46

Formes incorrectes - 34,54 : Interlinguales(I) 16,19 : - IC = 13,31
 - IS = 2,88

Intralinguales(O) 18,35

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 34/18, IT : 6/1, ES : 12/2, AN : 8

IS - RO : 4/4, ES : 4/4

Annexe 33

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 2

IC (16 étiquettes, 18 formes incorrectes)

IC
 19 <O><S><OMS><ADV>*0/plus haut <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage (RO)
 25 de la reine n'existe pas./Au <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage < (RO)
 41 <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><L><GRA><AIN>*an/un <IC><L> (AN)
 9 Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
 14 Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
 10 *peisage/paysage sont quatre <IC><L><MNS><NOM>*chiuperques/ (RO)
 42 /à <IC><L><GRA><AIN>*an/un <IC><L><MNS><NOM>*smeu/ (RO)
 49 <MNS><NOM>*felinar/lanterne. <IC><L><MOT><SEQ>*En court (RO) x 3
 16 <IC><S><OMS><POS>*0/il <IC><L><MOT><VBF>*est/fait nuit (RO)
 40 <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><L> (RO, ES, IT)
 1 Nous sommes <IC><S><CHO><PRE>*en/dans/<IC>< (RO, ES)
 7 <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt. <IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L> (RO, ES)
 12 >*chiuperques/champignons. <IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L> (RO, ES)
 3 <IC><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la/<O><L>< (RO)
 15 L><GRA><NOM>*peisage/paysage <IC><S><OMS><POS>*0/il <IC><L>< (RO)
 39 SUP><AIN>*des/de fleures./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue <IC> (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

47 <MOT><NOM>*banque/banc et un <IS><L><MNS><NOM>*felinar/ (RO)

O (24 étiquettes, 25 formes incorrectes)

5 /dans/<IC><S><OMS><ADE>*0/la/<O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt./<
 30 garçon./Le garçon de ses <O><L><DIA><NOM>*reves/rêves./<
 33 habite une mère qui pense <O><L><DIA><PRE>*a/à son garçon
 35 L><DIA><PRE>*a/à son garçon./<O><L><GRA><DED>*Cet/Ce garçon
 50 temps/peu après la mère de <O><L><GRA><DED>*cet/ce garçon
 8 t./<IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L>
 13 ./<IC><S><CHO><PRE>*En/Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L>
 45 ./<O><S><SUP><ACO>*Au/à <O><L><GRA><NOM>*droit/droite
 53 <O><S><CHO><PRE>*au/sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc./<
 46 >*droit/droite se voit une <O><L><MOT><NOM>*banque/banc et
 55 <NOM>*banque/banc./Le garçon <O><L><MOT><VBF>*se arrête/va
 26 IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième
 32 ><NOM>*reves/rêves./Au étage <O><M><CLA><DEN>*un/premier
 51 /ce garçon vient et elle s' <O><M><CON><VBF>*asse/assied <O
 21 habite la reine./La reine <O><M><CON><VBF>*dormes/dort./<
 58 mère <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><M><CON><VBF>*interogé/
 57 ète/va vers sa mère./Sa mère <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><M><
 23 VBF>*dormes/dort./La famille <O><M><GEN><ADE>*du/de la reine
 27 ème habite la meilleure amie <O><M><GEN><ADE>*du/de la reine
 36 /Ce garçon est sur un champ <O><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <
 52 <O><M><CON><VBF>*asse/assied <O><S><CHO><PRE>*au/sur le <O><
 18 *est/fait nuit, mercredi./Au <O><S><OMS><ADV>*0/plus haut <
 44 <MNS><NOM>*smeu/cerf-volant./<O><S><SUP><ACO>*Au/à <O><L><
 37 <O><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleures

Formes correctes - 75,14

Formes incorrectes - 24,86 : Interlinguales(I) 10,73 : - IC = 10,17

- IS = 0,56

Intralinguales(0) 14,13
Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 17/13, IT : 1, ES : 4, AN : 1/1

IS - RO : 1/1

Annexe 34

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 3

IC (18 étiquettes, 22 formes incorrectes)

| | | | |
|----|-------------------------------|-----------------------------------|--------------|
| 27 | <O><S><SUP><AIN>*des/de | <IC><L><DIA><NOM>*modeles/modè | (RO) |
| 8 | >vert/verte et un pantalon | <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleu, | (AN) |
| 16 | <IC><L><MNS><NOM>*fuste/jupe | <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleue | (AN) |
| 20 | MSN><NOM>*sapatos/chaussures | <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleues. | (AN) |
| 44 | /nous pouvons dire qu'il est | <IC><L><GRA><ADJ>*superior/supé | (RO, AN, ES) |
| 12 | <O><L><DIA><VBF>*à/a une | <IC><L><GRA><NOM>*bluse/blouse | (RO) |
| 33 | ./<O><L><GRA><DED>*Cet/Cette | <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse | (RO) |
| 15 | <GRA><ADJ>*orange/orange, une | <IC><L><MNS><NOM>*fuste/jupe < | (RO) |
| 18 | jeux <O><S><SUP><ACO>*des/de | <IC><L><MNS><NOM>*linies/lignes | (RO) |
| 39 | , mais aussi je crois qu'ils | <IC><L><MNS><VBF>*serbent/célé | (RO) |
| 42 | O><M><EUF><ADE>*de le/du cas | <IC><L><MOT><POR>*dans lequel/o | (RO) x 2 |
| 36 | de leur région. | <IC><L><MOT><SEQ>*Il se peut ê | (RO) x 4 |
| 28 | L><DIA><NOM>*modeles/modèles | <IC><M><GEN><ADJ>*traditionnelles | (RO) |
| 37 | Il est possible qu'elle soit | <IC><M><GEN><AIN>*un/une danse | (RO) |
| 38 | <GEN><AIN>*un/une danse dans | <IC><M><GEN><POR>*lequel/ | (RO) |
| 29 | /traditionnels très | <IC><M><GEN><VBP>*colorées/ | (RO) |
| 43 | se marier avec la fille, | <IC><S><OMS><POO>*0/nous | (RO) |
| 34 | <L><GRA><NOM>*dans/danse est | <IC><S><SUP><PON>*une/0 | (RO) |

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

| | | | |
|----|-----------------------------|----------------------------|------|
| 10 | ><ADJ>*orange/orange et des | <IS><L><MNS><NOM>*sapatos/ | (ES) |
| 19 | ><NOM>*linies/lignes et des | <IS><L><MSN><NOM>*sapatos/ | (ES) |

O (21 étiquettes, 25 formes incorrectes)

| | | |
|----|--|----------------------------------|
| 0 | | |
| 3 | Les deux personnages ont des | <O><L><DIA><NOM>*vetements/vê |
| 6 | *colorés/colorés./Le garçon | <O><L><DIA><VBF>*à/a une |
| 11 | chaussures violets. La fille | <O><L><DIA><VBF>*à/a une <IC><L> |
| 9 | ><ADJ>*blue/bleu, une veste | <O><L><GRA><ADJ>*orange/orange |
| 14 | >*colorées/colorés, bleus et | <O><L><GRA><ADJ>*orange/orange, |
| 32 | une danse de leur pays./<O><L><GRA><DED>*Cet/Cette | <IC> |
| 48 | O><M><GEN><ADJ>*futur/future | <O><L><GRA><NOM>*épous/épouse |
| 4 | >*vetements/vêtements très | <O><L><GRA><VBP>*colorés/color |
| 41 | région./Si nous parlons | <O><M><EUF><ADE>*de le/du cas < |
| 47 | , ou <O><S><SUP><PRE>*0/à sa | <O><M><GEN><ADJ>*futur/future < |
| 7 | L><DIA><VBF>*à/a une chemise | <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte et |
| 13 | blanche, des pantalons très | <O><M><GEN><VBP>*colorées/color |
| 49 | pous/épouse parce qu' il est | <O><S><OMS><ADV>*0/plus en haut |
| 24 | , une lune et autour de | <O><S><OMS><POD>*celles/ |
| 23 | <SUP><ACO>*des/de plantes et | <O><S><OMS><PRE>*0/de fleurs, |

25 ><OMS><POD>*celles/celles-ci <O><S><OMS><SEQ>*0/il y a
 45 GRA><ADJ>*superior/supérieur <O><S><OMS><SEQ>*0/à la fille,
 17 ADJ>*blue/bleue avec un jeux <O><S><SUP><ACO>*des/de <IC><L>
 22 sont une diversité <O><S><SUP><ACO>*des/de plantes
 26 <OMS><SEQ>*0/il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L>
 46 ><OMS><SEQ>*0/à la fille, ou <O><S><SUP><PRE>*0/à sa <O><M><

Formes correctes - 74,34

Formes incorrectes - 25,66 : Interlinguales(I) 12,57 : - IC = 11,52
 - IS = 1,05

Intralinguales(O) 13,09

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 19/18, ES : 1, AN : 4/3

IS - ES : 2/2

Annexe 35

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 4

IC (22 étiquettes, 22 formes incorrectes)

70 chez moi./Avec amitié, votre <IC><L><DIA><NOM>*collegue/coll (RO, AN, IT, ES)
 51 amie et sa sœur./Chères <IC><L><DIA><NOM>*collegues/ (RO, AN, IT, ES)
 15 /panorama de la mer, de l' <IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan (RO, AN, IT)
 60 pas <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/ (RO, AN)
 57 ><ADV>*pas/0 rien./Je vous <IC><L><DIA><VBF>*reserve/ré (RO, ES, AN)
 22 de liberté./Je me sens <IC><L><MNS><VBP>*segure/assure (RO, ES)
 13 <O><L><DIA><VBF>*à/a devant <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L>< (RO)
 19 à est beaucoup de lumière et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L>< (RO)
 41 PRE>*0/de regarder la mer et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L>< (RO)
 35 ><S><OMS><PRE>*0/de regarder <IC><M><GEN><ADE>*la/le plus < (RO)
 38 ><NOM>*panorame/panorama et <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M> (RO)
 30 forêt qui est autour d'elle. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M> (RO)
 36 <IC><M><GEN><ADE>*la/le plus <IC><M><GEN><ADJ>*belle/beau <O (RO)
 39 et <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/derni (RO)
 5 maison se trouve un jardin <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein (RO)
 59 pour avion, ça n'est pas <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L (RO)
 31 ./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/premi (RO)
 67 <O><S><CHO><PRE>*sur/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la <O><L>< (RO)
 58 L><DIA><VBF>*reserve/réserve <IC><S><OMS><AIN>*0/des billets (RO)
 24 *cet/cette chambre parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><S (RO)
 46 ><M><CON><VBF>*habité/habite <IC><S><SUP><ADV>*pas/0 aucune (RO, ES, IT)
 55 <M><CON><VBF>*perdent/perdez <IC><S><SUP><ADV>*pas/0 rien./ (RO, ES, IT)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

52 maison qui je sais est très <IS><L><MNS><ADV>*departe/loin (RO)
 53 L><MNS><ADV>*departe/loin de <IS><L><MNS><NOM>*România/ (RO)

O (30 étiquettes, 30 formes incorrectes)

28 ACO>*au/à ma maison c'est la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt

68 /dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt
18 >*0/1'île./Le salon est mon <O><L><DIA><NOM>*preferé/préférer
12 '0 haut de la maison et qui <O><L><DIA><VBF>*à/a devant <IC>
33 *qui/que je fais quand je me <O><L><DIA><VBF>*veille/ré
23 ><VBP>*seure/assurée dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette
3 dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><GRA><NOM>*couleur/couleur
62 Papillon, la rue des Fleurs, <O><L><GRA><NOM>*numero/numéro
14 <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/
20 et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/
42 et <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*panorame/
37 <IC><M><GEN><ADJ>*belle/beau <O><L><GRA><NOM>*panorame/
45 moi <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><CON><VBF>*habité/habite
54 vous venez chez moi vous ne <O><M><CON><VBF>*perdent/perdez
44 *panorame/panorama./Avec moi <O><M><EUF><ADV>*ne/n' <O><M><
8 seulement pour moi./Si <O><M><EUF><POO>*je/j'entre
32 <DEN>*premier/première chose <O><M><FLE><POR>*qui/que je
64 ><NOM>*numero/numéro 50 B. <O><M><GEN><ADE>*Au/à la base d
2 ./Elle est colorée dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><
48 <ADV>*pas/0 aucune personne. <O><M><GEN><DEI>*Tout/toute la
66 l'île vous trouvez un chemin <O><S><CHO><PRE>*sur/dans <IC><
16 >ocean/océan et le reste d' <O><S><OMS><ADE>*0/1'île./Le
65 M><GEN><ADE>*Au/à la base d' <O><S><OMS><ADE>*0/1'île vous
25 <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><S><OMS><AIN>*0/une très
34 >*veille/réveille, c'est <O><S><OMS><PRE>*0/de regarder
40 /dernière chose est aussi <O><S><OMS><PRE>*0/de regarder
27 ./La chose que je n'aime pas <O><S><SUP><ACO>*au/à ma maison
11 le salon qui se trouve en <O><S><SUP><ADE>*1'/0 haut de
6 ><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs
9 sur le mûr qui est devant <O><S><SUP><PRE>*de/0 la porte

Formes correctes - 82,35

Formes incorrectes - 17,65 : Interlinguales(I) 7,85 : - IC = 7,19
- IS = 0,66

Intralinguales(0) 9,80

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 22/14, IT : 5, ES : 6, AN : 5

IS - RO : 2/2

Annexe 36

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 5

IC (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

4 é et <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
2 dans cette image c'est le <IC><L><MNS><NOM>*sezon/saison (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (11 étiquettes, 12 formes incorrectes)

3 >*sezon/saison de l'été et <O><L><GRA><DED>*cet/ce <IC><L>
15 va <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><L><

16 au/à <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><L><GRA><NOM>*châteaux/châ
 10 ./<O><S><CHO><PRE>*Sur le/au <O><L><GRA><NOM>*font/fond de l
 7 ./Je vois que sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 12 champ et qui est habillée en <O><M><CLA><NOM>*blanche/blanc.
 11 l'image je vois un château <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc
 19 /aux personnes qui peut-être <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent
 18 /D'après moi, la fille pense <O><M><NBR><ACO>*au/aux
 9 vie une fille et un garçon. <O><S><CHO><PRE>*Sur le/au <O><
 14 /blanc./Je crois qu'elle va <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><L><

Formes correctes - 88,70

Formes incorrectes - 11,30 : Interlinguales(I) 1,62 : - IC = 1,62
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 9,68

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 2/2

Annexe 37

ourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (3) X8-E1/I, texte 6

IC (6 étiquettes, 9 formes incorrectes)

15 pare pour une messe./D'après <IC><L><MOT><SEQ>*mon avis/moi (RO) x 2
 8 ><NOM>*branche/branches et <IC><S><CHO><PRE>*dans/à droite (RO)
 17 ><VBF>*viendrent/viendront <IC><S><ORD><SEQ>*beaucoup de gens (RO) x 3
 6 du soleil./L'église est <IC><S><SUP><PON>*une/0 (RO)
 2 campagne./L'atmosphère est <IC><S><SUP><PON>*une/0 calme, (RO)
 12 ><VBI>*balanser/balancer et <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer./ (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

4 <O><L><GRA><POD>*s'/c'est le <O><L><GRA><NOM>*couchait/
 3 >*une/0 calme, je vois que <O><L><GRA><POD>*s'/c'est le <O
 11 roue de la branche pour se <O><L><GRA><VBI>*balanser/
 16 ><L><MOT><SEQ>*mon avis/moi <O><M><CON><VBF>*viendrent/
 18 messe et ensuite ils vont <O><M><MOD><VBI>*allée/aller <O
 20 /aller <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><M><NBR><DEP>*ses/leurs
 7 qui est liée à une de ses <O><M><NBR><NOM>*branche/
 9 de l'image est une fleure <O><S><OMS><ACO>*de/du soleil./
 19 <O><M><MOD><VBI>*allée/aller <O><S><SUP><ACO>*au/à <O><M><

Formes correctes - 83,34

Formes incorrectes - 16,66 : Interlinguales(I) 8,33 : - IC = 8,33
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 8,33

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 9/9

Annexe 38

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 1

L (16 étiquettes, 17 formes incorrectes)

16 ès importante pour elle <IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici et elle
29 é son frère./Marie est <IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici triste./
37 à <O><M><GEN><ADE>*la/l' <IC><L><MNS><NOM>*spitale/hôpital à
5 L><MNS><VBF>*think/pense <IS><L><MNS><PRE>*about/à sa
3 ><MNS><VBF>*sit/s'assied <IS><L><MNS><PRE>*on/sur l'herbe et
12 ><SUP><APA>*des/de temps <IS><L><MNS><PRE>*to/pour <IS><L><
7 ur est en Italie et elle <IS><L><MNS><VBF>*calls/téléphone
13 IS><L><MNS><PRE>*to/pour <IS><L><MNS><VBF>*call/téléphoner <
35 en/dans sa chambre./Elle <IS><L><MNS><VBF>*pleaca/part à <O>
2 qui aime la nature./Elle <IS><L><MNS><VBF>*sit/s'assied <IS>
4 >*on/sur l'herbe et elle <IS><L><MNS><VBF>*think/pense <IS><
27 NOM>*chemin/foyer où est <IC><L><MNS><VBP>*casée/logé son fr
32 <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer <IC>
26 <S><CHO><PRE>*en/dans le <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer où
40 ce qui se passe. <IC><L><MOT><SEQ>*En finale/à la
38 /hôpital à sa mère pour <O><L><MOT><VBI>*rencontrait/

M (8 étiquettes, 9 formes incorrectes)

21 s cette discussion Marie <IC><M><AUX><VBF>*à/est partie <O><
31 frère Marque n'est pas <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><
36 ><MNS><VBF>*pleaca/part à <O><M><GEN><ADE>*la/l' <IC><L><MNS
9 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand
8 léphone parce que Dani a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><
17 /ici et elle ne peut pas <O><M><MOD><VBI>*viens/venir en
18 en Roumanie pendant <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IC><M><
19 <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IC><M><NBR><NOM>*vacance/vacances.

S (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

22 M><AUX><VBF>*à/est partie <O><S><CHO><PRE>*à/chez sa famille
25 *0/la maison./Elle entre <IC><S><CHO><PRE>*en/dans le <IC><L>
33 ><MOT><NOM>*chemin/foyer <IC><S><CHO><PRE>*en/dans sa
23 elle n'est pas allée à <IC><S><OMS><ADE>*0/la maison./Elle
11 problème./Elle n'a pas <O><S><SUP><APA>*des/de temps <IS>
14 MNS><VBF>*call/téléphoner <O><S><SUP><PRE>*pour/0 sa famille

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte

(1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 137 + 1 =
138

Nombre des formes incorrectes : 17 + 9 + 6 + = 32

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

137 - 32 = 105

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(105 / 137) x 100 = 76,64 %

Annexe 39

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 2

L (11 étiquettes, 15 formes incorrectes)

11 ./Sa famille est très <IC><L><GRA><ADJ>*simpatique/
16 >*mal/mauvaise./Mais le <IC><L><GRA><NOM>*narateur/
26 court temp/peu après, le <IC><L><GRA><NOM>*narateur/
2 <M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS><NOM>*piticis/nains, la
21 la reine./Il dit une <IC><L><MNS><NOM>*vrage/sorcellerie
18 <S><CHO><PRE>*avec le/au <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf-volant
27 observe que la reine <IS><L><MNS><VBF>*stay/est assise <
19 >*zmeu/cerf-volant pour <IC><L><MNS><VBI>*allongée/bannir
23 ><PRE>*en/dans la langue <O><L><MOT><ADJ>*allemagne/
25 >*allemagne/allemande. <IC><L><MOT><SEQ>*En court temp/peu
30 et elle promet qu'elle <IC><L><MOT><SEQ>*se va faire/

M (8 étiquettes, 10 formes incorrectes)

14 reine./La reine est très <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise./
5 <O><M><GEN><ACO>*à la/au <O><M><CLA><DEN>*trois/troisième é
7 Elle, pendant la nuit, ne <O><M><CON><VBF>*dormient/dort pas
1 semaines, dans la ville <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L>
12 /sympathique parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle aime
4 <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><M><GEN><ACO>*à la/au <O><M><
9 a une grande famille qui <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit à l'é
3 >*piticis/nains, la reine <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><M><

S (3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

17 Ville et il joue <IC><S><CHO><PRE>*avec le/au <IS><L>
28 <MNS><VBF>*stay/est assise <O><S><CHO><PRE>*avec/sur le banc.
22 ><NOM>*vrage/sorcellerie <IC><S><CHO><PRE>*en/dans la langue

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 139 + 0 =
139

Nombre des formes incorrectes : 15 + 10 + 3 + = 28

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

139 - 28 = 111

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(111 / 139) x 100 = 79,85 %

Annexe 40

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 3

L (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

17 et le garçon a des <IC><L><GRA><NOM>*pantalones/
 1 Les <O><L><GRA><NOM>*perssonages/
 4 garçon et une fille./Les <O><L><GRA><NOM>*perssonages/
 10 ><S><SUP><ADE>*les/0 deux <O><L><GRA><NOM>*perssonages/
 38 danse se manifeste très <IS><L><MNS><ADV>*ciudad/é
 18 /pantalons et un <IS><L><MNS><NOM>*batic/batik sur
 19 <NOM>*batic/batik sur le <IS><L><MNS><NOM>*cap/tête./Autour
 21 je vois des fleurs, des <IS><L><MNS><NOM>*fish/poissons,
 8 ./Je crois que les <IC><L><MNS><NOM>*haines/vêtements
 6 et Mariette./Ils sont <IC><L><MNS><NOM>*maghières/magyars
 14 <M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS><NOM>*maghières/magyars
 29 <M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS><NOM>*Maghières/magyars
 16 /magyars./La fille est <IS><L><MNS><VBP>*dressed/vêtue
 33 *ses/leurs émotions et la <L><MOT><NOM>*patrie/... de son
 12 <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><MOT><NOM>*porte/costume

M (9 étiquettes, 12 formes incorrectes)

2 >*perssonages/personnages <O><M><EUF><ADE>*de le/du tableau
 13 /costume traditionnel <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L>
 28 0/c'est la Fête Nationale <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L>
 24 avec la nationalité <O><M><EUF><PRE>*de/d'Ozgur et <O>
 37 ><OMS><ADE>*0/1'autre et <IC><M><GEN><ADE>*le/la danse se
 23 , des oiseaux./Dans les <O><M><GEN><ADJ>*petits/petites
 11 /personnages est <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><
 32 danser pour exprimer <O><M><NBR><DEP>*ses/leurs é
 40 des oiseaux et comme des <O><M><NBR><NOM>*fou/fous./

S (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

31 ><NOM>*Maghières/magyars./<O><S><CHO><PRE>*Dans/à la fête,
 36 S><OMS><ADE>*0/1'un avec <IC><S><OMS><ADE>*0/1'autre et <IC>
 35 et le garçon dansent <IC><S><OMS><ADE>*0/1'un avec <IC><
 27 ./Ils dansent parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est la Fête
 25 ><EUF><PRE>*de/d'Ozgur et <O><S><OMS><PRE>*0/de Mariette./
 9 NOM>*haines/vêtements des <O><S><SUP><ADE>*les/0 deux <O><L>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 142 + 4 =
 146

Nombre des formes incorrectes : 15 + 12 + 6 + = 33

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

146 - 33 = 113

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (113 / 146) x 100 = 77,39 %

Annexe 41

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 4

L (10 étiquettes, 12 formes incorrectes)

32 *wake up/réveille : je me <O><L><DIA><VBF>*lève/lève et je
15 ma chambre j'aime mes <O><L><GRA><NOM>*lumiers/lumières
26 de <O><S><OMS><APA>*0/la <O><L><GRA><NOM>*nouriture/
1 Ma maison est <O><L><GRA><VBP>*plassé/placée
21 /qu'elle n'est pas très <IS><L><MNS><ADJ>*clean/propre./Il
2 >*plassé/placée dans une <IC><L><MNS><NOM>*courte/cour très
23 clean/propre./Il y a des <IS><L><MNS><NOM>*ropes/cordes dans
31 >*fait/fais quand je me <IS><L><MNS><SEQ>*wake up/réveille
37 <PRE>*dans/0 le soir est <IS><L><MNS><SEQ>*watching TV/
39 sont les personnes qui <IS><L><MNS><VBF>*live/habitent

M (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

41 avec moi./J'aimerais avoir <O><M><CLA><PRE>*le/comme voisin
35 /dernière chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <O><S><
30 /première chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais quand
11 >*le/la place où je me <IC><M><CON><VBF>*sent/sens très
20 de mon frère parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle n'est
33 je mange du chocolat et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN>
28 >*nouriture/nourriture. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN>
10 chambre parce que c'est <IC><M><GEN><ADE>*le/la place où je
34 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière
24 ><NOM>*ropes/cordes dans <O><M><GEN><DEI>*tout/toute la
29 /<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
12 sens très bien et je peux <O><M><MOD><VBI>*écoute/écouter de
5 maison est blanche avec <O><M><NBR><ADJ>*noir/noires <IC><
13 /écouter de la musique <O><M><NBR><DEI>*toute/tous les

S (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

17 ères et la couleur rose. <IC><S><CHO><PRE>*Sur/par la fenê
6 M><NBR><ADJ>*noir/noires <IC><S><OMS><AIN>*0/des fenêtres./
25 /toute la chambre et de <O><S><OMS><APA>*0/la <O><L><GRA><
3 très grande avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs et
18 le jardin avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs et
8 ma maison il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de tableaux
36 O><M><CON><VBF>*fait/fais <O><S><SUP><PRE>*dans/0 le soir

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 184 + 2 =
186

Nombre des formes incorrectes : 12 + 14 + 7 + = 33

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

186 - 33 = 153

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(153 / 186) x 100 = 82,25 %

Annexe 42

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 5

L (17 étiquettes, 17 formes incorrectes)

16 <AUX><VBF>*a/est apparue. <O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur cette <O>
32 >*de/pour les rencontrer <O><L><DIA><PRE>*sûr/sur la <O><L>
9 'après-midi le printemps. <O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur le ciel
5 <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleus
10 y a la belle lune et les <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleus
29 >*exist/existent et dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce moment
19 /vivent mes amies, les <IC><L><GRA><NOM>*extraterrestres/
27 >*joyer/jouer avec les <IC><L><GRA><NOM>*extraterrestres/
35 ète./Elle pense que les <IC><L><GRA><NOM>*extraterrestres/
21 Kix et Chanel./Au <O><L><GRA><NOM>*fonde/fond <O><M>
24 habite une princesse./Le <O><L><GRA><NOM>*perssonage/
11 ce n'est pas tout : une <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
17 ><DIA><PRE>*Sûr/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
33 ><L><DIA><PRE>*sûr/sur la <O><L><GRA><NOM>*planette/planète.
26 et elle aime beaucoup <O><L><GRA><VBI>*joyer/jouer avec
13 é/comparée avec une <IS><L><MNS><NOM>*ball/ballon <IC><
3 ><ADJ>*vert/herbe verte <IS><L><MNS><NOM>*grass/herbe et

M (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

14 <L><MNS><NOM>*ball/ballon <IC><M><AUX><VBF>*a/est apparue./<O>
30 ><DED>*cet/ce moment elle <O><M><CON><VBF>*allait/va <O><S><
28 qu'elle croit qu'ils <O><M><CON><VBF>*exist/existent et
7 blues/bleus nuages./C'est <O><M><EUF><ACO>*au/à l'après-midi
22 ><L><GRA><NOM>*fonde/fond <O><M><EUF><ADE>*du/de l'image il
12 *planette/planète qui est <O><M><GEN><VBP>*comparé/comparée
18 ><NOM>*planette/planète <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent mes

S (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

25 >*perssonage/personnage <O><S><CHO><PRE>*dans/de l'image
31 <O><M><CON><VBF>*allait/va <O><S><CHO><SUB>*de/pour les
4 et une belle lune avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA>
1 il y a un champ avec <IC><S><OMS><APA>*0/de l' <O><S><
2 <IC><S><OMS><APA>*0/de l' <O><S><ORD><ADJ>*vert/herbe verte

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 131 + 5 =
136

Nombre des formes incorrectes : 17 + 7 + 5 + = 29

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

136 - 29 = 107

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(107 / 136) x 100 = 78,10 %

Annexe 43

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 6

L (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

2 passe à la campagne./L <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/
6 ><NBR><AJD>*jaune/jaunes <IC><L><DIA><NOM>*petales/pétales,
24 sont très heureux et <O><L><GRA><ADJ>*inquiets/inquiets.
16 ADJ>*bleues/fleurs bleues <O><L><GRA><NOM>*fleurs/fleurs./À
12 <O><M><EUF><ADE>*de le/du <O><L><GRA><NOM>*village/village

M (13 étiquettes, 15 formes incorrectes)

19 toutes les femmes <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M><
20 IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M><CON><VBP>*vient/venus parce
11 les hommes et les femmes <O><M><EUF><ADE>*de le/du <O><L><
13 village attendent la fête <O><M><EUF><ADE>*de les/des fleurs
22 tait très importante pour <O><M><FLE><POO>*ils/eux./Les
7 branche qui a une roue <O><M><GEN><VBP>*attaché/attachée
8 é/attachée et elle a été <O><M><GEN><VBP>*fait/faite par
28 /mangé des gâteaux et ont <O><M><MOD><VBP>*boir/bu du vin./
26 les participants ont <O><M><MOD><VBP>*chanter/chanté
27 é des chansons et ont <O><M><MOD><VBP>*manger/mangé des
5 est très belle avec de <O><M><NBR><AJD>*jaune/jaunes <IC>
18 /fleurs./À l'événement <O><M><NBR><DEI>*tout/tous les
21 parce que cette fête <O><M><TEM><VBF>*est/était très

S (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

14 femmes portent à la tête <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><S><ORD>
15 <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><S><ORD><ADJ>*bleues/fleurs
3 générale de l'image est <IC><S><SUP><PON>*une/0 de mé
9 par les enfants qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouent./Dans

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 126 + 1 =
127

Nombre des formes incorrectes : 5 + 15 + 4 + = 24

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

127 - 24 = 103

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(103 / 127) x 100 = 81,10 %

Annexe 44

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 1

IC (13 étiquettes, 14 formes incorrectes)

37 à <O><M><GEN><ADE>*la/l' <IC><L><MNS><NOM>*spitale/hô (RO)
 27 ><NOM>*chemin/foyer où est <IC><L><MNS><VBP>*casée/logé (RO)
 26 <IC><S><CHO><PRE>*en/dans le <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer (RO)
 32 pas <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer (RO)
 40 /raconter ce qui se passe./<IC><L><MOT><SEQ>*En finale/à (RO, IT)x 2
 21 Après cette discussion Marie <IC><M><AUX><VBF>*à/est partie (RO)
 9 a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand (RO)
 8 /téléphone parce que Dani a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M> (RO)
 18 /venir en Roumanie pendant <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IC><M> (RO, IT)
 19 <IC><M><NBR><ADE>*le/les <IC><M><NBR><NOM>*vacance/ (RO, IT)
 25 ADE>*0/la maison./Elle entre <IC><S><CHO><PRE>*en/dans le < (RO, ES)
 33 ><L><MOT><NOM>*chemin/foyer <IC><S><CHO><PRE>*en/dans sa (RO, ES)
 23 mais elle n'est pas allée à <IC><S><OMS><ADE>*0/la maison./ (RO)

IS (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

29 ée/logé son frère./Marie est <IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici (ES)
 16 très importante pour elle <IS><L><MNS><ADV>*aqui/ici et (ES)
 5 IS><L><MNS><VBF>*think/pense <IS><L><MNS><PRE>*about/à sa (AN)
 3 ><L><MNS><VBF>*sit/s'assied <IS><L><MNS><PRE>*on/sur l' (AN)
 12 O><S><SUP><APA>*des/de temps <IS><L><MNS><PRE>*to/pour <IS>< (AN)
 7 sœur est en Italie et elle <IS><L><MNS><VBF>*calls/télé (AN)
 13 <IS><L><MNS><PRE>*to/pour <IS><L><MNS><VBF>*call/télé (AN)
 35 >*en/dans sa chambre./Elle <IS><L><MNS><VBF>*pleaca/part à (RO)
 2 qui aime la nature./Elle <IS><L><MNS><VBF>*sit/s'assied (AN)
 4 <PRE>*on/sur l'herbe et elle <IS><L><MNS><VBF>*think/pense < (AN)

O (7 étiquettes, 8 formes incorrectes)

38 /hôpital à sa mère pour <O><L><MOT><VBI>*rencontrait/
 31 ./Son frère Marie n'est pas <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L>
 36 ><L><MNS><VBF>*pleaca/part à <O><M><GEN><ADE>*la/l' <IC><L><
 17 aqui/ici et elle ne peut pas <O><M><MOD><VBI>*viens/venir en
 22 ><M><AUX><VBF>*à/est partie <O><S><CHO><PRE>*à/chez sa
 11 grand problème./Elle n'a pas <O><S><SUP><APA>*des/de temps <
 14 L><MNS><VBF>*call/téléphoner <O><S><SUP><PRE>*pour/0 sa

Formes correctes - 76,64

Formes incorrectes - 23,36 : Interlinguales(I) 17,52 : - IC = 10,22

- IS = 7,3

Intralinguales(O) 5,84

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 14/9, IT : 4, ES : 2

IS - RO : 1/1, ES : 2/2, AN : 7/7

Annexe 45

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 2

IC (11 étiquettes, 15 formes incorrectes)

| | | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|--------------|
| 11 | deux./Sa famille est très | <IC><L><GRA><ADJ>*simpatique/ | (RO, ES, IT) |
| 16 | ><ADJ>*mal/mauvaise./Mais le | <IC><L><GRA><NOM>*narateur/ | (RO) |
| 26 | *En court temp/peu après, le | <IC><L><GRA><NOM>*narateur/ | (RO) |
| 2 | <O><M><EUF><ADE>*de les/des | <IC><L><MNS><NOM>*piticis/nains | (RO) |
| 21 | /bannir la reine./Il dit une | <IC><L><MNS><NOM>*vrage/ | (RO) |
| 19 | ><NOM>*zmeu/cerf-volant pour | <IC><L><MNS><VBI>*allungée/ | (RO) |
| 25 | ><ADJ>*allemagne/allemande. | <IC><L><MOT><SEQ>*En court temp | (RO)x 3 |
| 30 | et elle promet qu'elle | <IC><L><MOT><SEQ>*se va faire/ | (RO)x 3 |
| 14 | la reine./La reine est très | <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise. | (ES, IT) |
| 17 | la Mushroom Ville et il joue | <IC><S><CHO><PRE>*avec le/au < | (RO, ES, IT) |
| 22 | <MNS><NOM>*vrage/sorcellerie | <IC><S><CHO><PRE>*en/dans la | (RO, ES) |

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

| | | | |
|----|------------------------------|----------------------------|------|
| 18 | <IC><S><CHO><PRE>*avec le/au | <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/ | (RO) |
| 27 | observe que la reine | <IS><L><MNS><VBF>*stay/est | (AN) |

O (9 étiquettes, 11 formes incorrectes)

| | | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|--|
| 23 | <CHO><PRE>*en/dans la langue | <O><L><MOT><ADJ>*allemagne/ | |
| 5 | vit <O><M><GEN><ACO>*à la/au | <O><M><CLA><DEN>*trois/troisiè | |
| 7 | ./Elle, pendant la nuit, ne | <O><M><CON><VBF>*dormient/dort | |
| 1 | semaines, dans la ville | <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC | |
| 12 | simpatique/sympathique parce | <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle | |
| 4 | <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit | <O><M><GEN><ACO>*à la/au <O><M> | |
| 9 | a une grande famille qui | <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit à l' | |
| 3 | NOM>*piticis/nains, la reine | <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O>< | |
| 28 | L><MNS><VBF>*stay/est assise | <O><S><CHO><PRE>*avec/sur le | |

Formes correctes - 79,85

Formes incorrectes - 20,15 : Interlinguales(I) 12,23 : - IC = 10,79
- IS = 1,44

Intralinguales(O) 7,92

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 14/11, IT : 3, ES : 4

IS - RO : 1/1, AN : 1/1

Annexe 46

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 3

IC (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

| | | | |
|----|----------------------------|-------------------------------|------|
| 17 | blouse et le garçon a des | <IC><L><GRA><NOM>*pantalones/ | (ES) |
| 8 | /magyars./Je crois que les | <IC><L><MNS><NOM>*haines/vê | (RO) |

6 Azgur et Mariette./Ils sont <IC><L><MNS><NOM>*maghières/ (R0)
 14 <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS><NOM>*maghières/ (R0)
 29 <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC><L><MNS><NOM>*Maghières/ (R0)
 12 est <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><MOT><NOM>*porte/costume (R0)
 37 ><S><OMS><ADE>*0/l'autre et <IC><M><GEN><ADE>*le/la danse (R0)
 36 IC><S><OMS><ADE>*0/l'un avec <IC><S><OMS><ADE>*0/l'autre et (R0)
 35 fille et le garçon dansent <IC><S><OMS><ADE>*0/l'un avec < (R0)
 27 ./Ils dansent parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est la Fê (R0)

IS (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

38 /la danse se manifeste très <IS><L><MNS><ADV>*ciudad/é (R0)
 18 >*pantalones/pantalons et un <IS><L><MNS><NOM>*batic/batik (R0)
 19 MNS><NOM>*batic/batik sur le <IS><L><MNS><NOM>*cap/tête./ (R0)
 21 je vois des fleurs, des <IS><L><MNS><NOM>*fish/poisons (AN)
 16 ères/magyars./La fille est <IS><L><MNS><VBP>*dressed/vêtue (AN)

O (14 étiquettes, 17 formes incorrectes)

1 Les <O><L><GRA><NOM>*perssonages/
 4 un garçon et une fille./Les <O><L><GRA><NOM>*perssonages/
 10 <O><S><SUP><ADE>*les/0 deux <O><L><GRA><NOM>*perssonages/
 2 NOM>*perssonages/personnages <O><M><EUF><ADE>*de le/du
 13 >*porte/costume traditionnel <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC
 28 >*0/c'est la Fête Nationale <O><M><EUF><ADE>*de les/des <IC
 24 affaire avec la nationalité <O><M><EUF><PRE>*de/d'Ozгур et
 23 , des oiseaux./Dans les <O><M><GEN><ADJ>*petits/petites
 11 *perssonages/personnages est <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L>
 32 doivent danser pour exprimer <O><M><NBR><DEP>*ses/leurs é
 40 des oiseaux et comme des <O><M><NBR><NOM>*fou/fous./
 31 MNS><NOM>*Maghières/magyars./<O><S><CHO><PRE>*Dans/à la fête
 25 ><M><EUF><PRE>*de/d'Ozгур et <O><S><OMS><PRE>*0/de Mariette.
 9 ><NOM>*haines/vêtements des <O><S><SUP><ADE>*les/0 deux <O>

B (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

33 *ses/leurs émotions et la <L><MOT><NOM>*patrie/... de

Formes correctes - 77,39

Formes incorrectes - 22,61 : Interlinguales(I) 10,28 : - IC = 6,86
 - IS = 3,42

Intralinguales(O) 11,65

Ambiguës(B) 0,68

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 9/9, ES : 1/1

IS - RO : 3/3, AN : 2/2

Annexe 47

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 4

IC (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

2 <VBP>*plassé/placée dans une <IC><L><MNS><NOM>*courte/cour (R0)
 11 ><ADE>*le/la place où je me <IC><M><CON><VBF>*sent/sens trè (R0, ES, IT)

33 et je mange du chocolat et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)
 28 ><NOM>*nouriture/nourriture./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M> (RO)
 10 ma chambre parce que c'est <IC><M><GEN><ADE>*le/la place o (RO)
 34 et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/derni (RO)
 29 ./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/premi (RO)
 17 lumières et la couleur rose./<IC><S><CHO><PRE>*Sur/par la (RO)
 6 <O><M><NBR><ADJ>*noir/noires <IC><S><OMS><AIN>*0/des fenê (RO)

IS (5 étiquettes, 7 formes incorrectes)

21 >*que/qu'elle n'est pas très <IS><L><MNS><ADJ>*clean/propre. (AN)
 23 >*clean/propre./Il y a des <IS><L><MNS><NOM>*ropes/cordes (AN)
 31 ><VBF>*fait/fais quand je me <IS><L><MNS><SEQ>*wake up/ré (AN) x 2
 37 SUP><PRE>*dans/0 le soir est <IS><L><MNS><SEQ>*watching TV/ (AN) x 2
 39 frère sont les personnes qui <IS><L><MNS><VBF>*live/habitant (AN)

O (17 étiquettes, 17 formes incorrectes)

32 >*wake up/réveille : je me <O><L><DIA><VBF>*lève/lève et
 15 ./Dans ma chambre j'aime mes <O><L><GRA><NOM>*lumiers/lumière
 26 et de <O><S><OMS><APA>*0/la <O><L><GRA><NOM>*nouriture/
 1 Ma maison est <O><L><GRA><VBP>*plassé/placée
 41 avec moi./J'aimerais avoir <O><M><CLA><PRE>*le/comme
 30 /première chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais
 35 /dernière chose que je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <O><
 20 chambre de mon frère parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle n'
 24 <MNS><NOM>*ropes/cordes dans <O><M><GEN><DEI>*tout/toute la
 12 /sens très bien et je peux <O><M><MOD><VBI>*écoute/écouter
 5 ma maison est blanche avec <O><M><NBR><ADJ>*noir/noires <
 13 écoute/écouter de la musique <O><M><NBR><DEI>*toute/tous les
 25 *tout/toute la chambre et de <O><S><OMS><APA>*0/la <O><L><
 8 de ma maison il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de
 3 très grande avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs
 18 vois le jardin avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs
 36 <O><M><CON><VBF>*fait/fais <O><S><SUP><PRE>*dans/0 le soir

Formes correctes - 82,25

Formes incorrectes - 17,75 : Interlinguales(I) 8,60 : - IC = 4,84
 - IS = 3,76

Intralinguales(O) 9,15
 Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 9/8, IT : 1, ES : 1

IS - AN : 7/7

Annexe 48

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 5

IC (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

5 avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleus (AN)
 10 il y a la belle lune et les <IC><L><GRA><ADJ>*blues/bleus (AN)
 19 *vivre/vivent mes amies, les <IC><L><GRA><NOM>*extraterrestres (RO)
 27 ><VBI>*joyer/jouer avec les <IC><L><GRA><NOM>*extraterrestres (RO)

35 /planète./Elle pense que les <IC><L><GRA><NOM>*extraterrestres (RO)
 14 IS><L><MNS><NOM>*ball/ballon <IC><M><AUX><VBF>*a/est apparue (RO)
 4 herbe et une belle lune avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L> (RO)
 1 l'image il y a un champ avec <IC><S><OMS><APA>*0/de l' <O><S> (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

13 >*comparé/comparée avec une <IS><L><MNS><NOM>*ball/ballon < (AN)
 3 ><ORD><ADJ>*vert/herbe verte <IS><L><MNS><NOM>*grass/herbe (AN)

O (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

16 <M><AUX><VBF>*a/est apparue./<O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur cette
 32 <SUB>*de/pour les rencontrer <O><L><DIA><PRE>*sûr/sur la <O>
 9 à l'après-midi le printemps./<O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur le
 29 <VBF>*exist/existent et dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce moment
 21 Kix et Chanel./Au <O><L><GRA><NOM>*fonde/fond <O>
 24 où habite une princesse./Le <O><L><GRA><NOM>*perssonage/
 11 mais ce n'est pas tout : une <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 17 ><L><DIA><PRE>*Sûr/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 33 <O><L><DIA><PRE>*sûr/sur la <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 26 belle et elle aime beaucoup <O><L><GRA><VBI>*joyer/jouer
 30 GRA><DED>*cet/ce moment elle <O><M><CON><VBF>*allait/va <O><
 28 , parce qu'elle croit qu'ils <O><M><CON><VBF>*exist/existent
 7 >*blues/bleus nuages./C'est <O><M><EUF><ACO>*au/à l'aprè
 22 <O><L><GRA><NOM>*fonde/fond <O><M><EUF><ADE>*du/de l'image
 12 >*planette/planète qui est <O><M><GEN><VBP>*comparé/compar
 18 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent
 25 ><NOM>*perssonage/personnage <O><S><CHO><PRE>*dans/de l'
 31 <O><M><CON><VBF>*allait/va <O><S><CHO><SUB>*de/pour les
 2 <IC><S><OMS><APA>*0/de l' <O><S><ORD><ADJ>*vert/herbe

Formes correctes - 78,10

Formes incorrectes - 21,90 : Interlinguales(I) 7,55 : - IC = 6,04
 - IS = 1,51

Intralinguales(O) 14,35
 Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 6/6, AN : 2/2

IS - AN : 2/2

Annexe 49

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (4) X8-E1/-, texte 6

IC (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

2 se passe à la campagne./L <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/ (RO, IT, AN)
 6 O><M><NBR><AJD>*jaune/jaunes <IC><L><DIA><NOM>*petales/pé (RO)
 19 écialement toutes les femmes <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O>< (RO)
 14 les femmes portent à la tête <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><S> (RO)
 15 tête <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><S><ORD><ADJ>*bleues/fleurs (AN)
 3 ère générale de l'image est <IC><S><SUP><PON>*une/0 de mé (RO)
 9 /faite par les enfants qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouent./ (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (15 étiquettes, 17 formes incorrectes)

24 sont très heureux et <O><L><GRA><ADJ>*inquiets/
16 ><ADJ>*bleues/fleurs bleues <O><L><GRA><NOM>*fleurs/fleurs
12 <O><M><EUF><ADE>*de le/du <O><L><GRA><NOM>*village/village
20 <IC><M><AUX><VBF>*ont/sont <O><M><CON><VBP>*vient/venus
11 les hommes et les femmes <O><M><EUF><ADE>*de le/du <O><L>
13 /village attendent la fête <O><M><EUF><ADE>*de les/des
22 /était très importante pour <O><M><FLE><POO>*ils/eux./Les
7 a une branche qui a une roue <O><M><GEN><VBP>*attaché/attach
8 é/attachée et elle a été <O><M><GEN><VBP>*fait/faite par
28 /mangé des gâteaux et ont <O><M><MOD><VBP>*boir/bu du vin
26 énement les participants ont <O><M><MOD><VBP>*chanter/chanté
27 /chanté des chansons et ont <O><M><MOD><VBP>*manger/mangé
5 fleur est très belle avec de <O><M><NBR><AJD>*jaune/jaunes <
18 /fleurs./À l'événement <O><M><NBR><DEI>*tout/tous les
21 /venus parce que cette fête <O><M><TEM><VBF>*est/était très

Formes correctes - 81,10

Formes incorrectes - 18,90 : Interlinguales(I) 5,51 : - IC = 5,51
- IS = 0,00

Intralinguales(O)

Ambiguës(B) 13,39

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 6/5, AN : 2/1, IT : 1

Annexe 50

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 1

L (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

18 ><M><CON><VBF>*parti/part <O><L><GRA><ADV>*immédiatement/immé
14 /devenue un peu triste, <IC><L><GRA><ADV>*probablement/
38 0/ce qui se passe./Après <IC><L><GRA><DEN>*cinq/cinq
20 <O><M><GEN><DED>*ce/cette <IC><L><GRA><NOM>*discutions/
15 /probablement <O><L><GRA><VBP>*irrité/irritée./
23 <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><MNS><NOM>*camine/foyer./
46 copine Dianita qui a été <IC><L><MNS><VBP>*externe/sortie./
4 À un moment elle fait un <IC><L><MOT><NOM>*repas/repos sur 1
26 /monte à l'étage deux et <IC><L><MOT><VBF>*batte/frappe à
35 é à sa copine./ Dianita <O><L><MOT><VBF>*rancontré/raconte

M (14 étiquettes, 15 formes incorrectes)

12 avec Dianita./Cristine <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN>
39 cinq/cinq minutes elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN>
28 batte/frappe à une porte. <O><M><CLA><POI>*Jamais/personne <
17 <VBP>*irrité/irritée./Elle <O><M><CON><VBF>*parti/part <O><L>
2 /0 un jour, Cristine se <O><M><CON><VBF>*promené/promène
30 <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><CON><VBF>*reponde/repond./
10 Dianita, sa copine./Elle <O><M><CON><VBF>*reponde/répond et

6 Brusquement son téléphone <O><M><CON><VBF>*sonné/sonne./<IC>
 33 IC><S><OMS><POO>*0/elle a <O><M><CON><VBP>*téléphone/télé
 22 minutes, Cristine arrive <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><
 19 /immédiatement après <O><M><GEN><DED>*ce/cette <IC><L><
 13 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*devenu/devenue un
 40 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*parti/partie./
 25 ><NOM>*camine/foyer./Elle <O><M><MOD><VBF>*monter/monte à 1'

S (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

29 CLA><POI>*Jamais/personne <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><CON><
 8 ><CON><VBF>*sonné/sonne. <IC><S><OMS><POD>*0/c'Est Dianita,
 32 >*reponde/repond./Puis <IC><S><OMS><POO>*0/elle a <O><M><
 43 'hopital « Parhon »./Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><
 36 ><VBF>*rancontré/raconte <O><S><OMS><POR>*0/ce qui se passe
 44 <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre <
 45 SUP><POO>*se/0 rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 sa copine
 1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour,

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (5 étiquette, 5 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 103 + 5 =
 108

Nombre des formes incorrectes : 10 + 15 + 8 + = 33

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

108 - 33 = 75

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (75 / 108) x 100 = 69,44 %

Annexe 51

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 2

L (8 étiquettes, 10 formes incorrectes)

6 O><S><OMS><ACO>*A/au 3ème <O><L><DIA><NOM>*étage/étage
 10 a pas de famille./Au 3ème <O><L><DIA><NOM>*étage/étage
 41 Paul le Pamplemou a <O><L><DIA><VBP>*discutè/discuté
 20 <O><M><NBR><DEP>*son/leur <O><L><GRA><NOM>*fil/fils qui se <
 13 POO>*se/0 jouer, faire le <O><L><GRA><NOM>*netoyage/
 7 un petit homme très <O><L><MNS><ADJ>*mouveaux/laid (
 42 é avec le magicien et <IS><L><MNS><SEQ>*(1-a rugat)/l'a
 33 ./Loin de lui était un <O><L><MOT><NOM>*banque/banc où <O>

M (16 étiquettes, 16 formes incorrectes)

39 ./Il le regarde et <O><M><CON><VBF>*allé/va très
 24 *un/une forêt./Cet enfant <O><M><CON><VBF>*avais/avait 2 ans
 2 été bon, dans un village <O><M><CON><VBF>*habite/habitent <
 17 ><DED>*cette/ce soir ils <O><M><CON><VBF>*rencontre/
 26 /avait 2 ans./Personne ne <O><M><CON><VBF>*saient/savait <O>
 36 s' <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><CON><VBP>*assez/assis (s-a

34 <MOT><NOM>*banque/banc où <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><OMS>
 28 <SUP><ADV>*pas/0 où a été <O><M><FLE><POO>*lui/il./Mais l'
 11 habite une famille très <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse
 22 ><VBF>*0/est perdu dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt./Cet
 16 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 <IC><M><GEN><DED>*cette/ce soir ils
 37 /assis (s-a asezat) un <O><M><GEN><NOM>*magicienne/
 31 Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*jouer/joue./Loin
 44 de <O><S><OMS><POO>*0/l' <O><M><MOD><VBI>*aide/aider <O><S>
 3 <CON><VBF>*habite/habitent <O><M><NBR><DEI>*quelque/quelques
 19 <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><NBR><DEP>*son/leur <O><L><

S (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

5 /quelques petits hommes./ <O><S><OMS><ACO>*A/au 3ème <O><L><
 43 >*(l-a rugat)/l'a prié de <O><S><OMS><POO>*0/l' <O><M><MOD><
 45 ><M><MOD><VBI>*aide/aider <O><S><OMS><SEQ>*0/à arriver à son
 35 où <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><CON>
 21 <GRA><NOM>*fil/fils qui se <O><S><OMS><VBF>*0/est perdu dans
 27 ><CON><VBF>*saient/savait <O><S><SUP><ADV>*pas/0 où a été <O
 12 tout en famille comme : <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer, faire
 30 un autre village. Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><
 15 <NOM>*netoyage/nettoyage. <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 <IC><M><
 1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un soir,
 18 >*rencontre/rencontrent <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><NBR><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 135 + 4 =
 139

Nombre des formes incorrectes : 10 + 16 + 11 + = 37

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

139 - 37 = 102

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (102 / 139) x 100 = 73,38 %

Annexe 52

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 3

L (11 étiquettes, 13 formes incorrectes)

12 <GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spé
 15 forêt, dans la nuit, à <O><L><DIA><NOM>*cote/côté de
 26 /pleins d'énergie./Ils <IC><L><GRA><ADV>*probablement/
 11 <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><GRA><NOM>*costum/costume <
 13 /spécifique pour une <IC><L><GRA><NOM>*dance/danse./
 17 >*des/d'animaux comme : <O><L><GRA><NOM>*papillons/
 22 é <O><S><CHO><PRE>*de/à <IC><L><GRA><VBI>*dancer/danser./
 30 <O><M><CON><VBF>*a/ont <IC><L><GRA><VBP>*dancé/dansé jusqu
 9 /indienne./Ils sont <O><L><GRA><VBP>*habillés/habillés
 18 >*papillons/papillons et <O><L><MOT><NOM>*poison/poissons./
 28 pour leur pays. <IC><L><MOT><SEQ>*Dans un fin/

M (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

6 /marocaine, mais <O><M><CLA><ADV>*possible/
20 un moment, Marie et Arash <O><M><CON><VBF>*a/ont commencé <O
29 un fin/finalement, ils <O><M><CON><VBF>*a/ont <IC><L><GRA
2 un garçon et une femme se <O><M><CON><VBF>*promené/
10 >*habillés/habillés dans <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><
7 /possiblement un peu <O><M><NBR><ADJ>*indiennes/
5 ./Ils sont de nationalité <O><M><NBR><ADJ>*marocaines/
24 /Ils sont très heureux et <O><M><NBR><ADJ>*pleine/pleins d'é

S (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

21 <CON><VBF>*a/ont commencé <O><S><CHO><PRE>*de/à <IC><L><GRA>
31 é/dansé jusqu'à 3 heures <O><S><OMS><ACO>*de/du matin./
16 >*cote/côté de beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d'animaux
1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour un

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 99 + 0 = 99

Nombre des formes incorrectes : 13 + 8 + 4 + = 25

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

99 - 25 = 74

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(74 / 99) x 100 = 74,74 %

Annexe 53

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 4

L (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

21 /spacieux./J'ai vu par la <O><L><DIA><NOM>*fenetre/fenêtre
28 /système très moderne de <O><L><DIA><NOM>*sécurité/sécurité
22 fenêtre/fenêtre une image <O><L><GRA><ADV>*absolument/
47 ><M><MOD><VBI>*fumé/fumer <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><M><
4 ><APA>*des/de sable d'eau <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><S><
56 ><VBF>*abbite/habite avec <O><L><GRA><DEP>*me/ma <O><M><NBR>
2 >*situé/située sur une <O><L><GRA><NOM>*ille/ile où il y
24 <VBP>*agité/agitée et les <O><L><GRA><NOM>*oiseaux/oiseaux
27 cette chambre il y a un <IC><L><GRA><NOM>*système/système
55 film./Dans cette maison j' <O><L><GRA><VBF>*abbite/habite
50 >*dernier/dernière chose <O><L><GRA><VBF>*et/est de <O><M><
67 ><VBF>*voir/verrez que j' <O><L><GRA><VBF>*habite/habite
14 j'ai vu un tableau qui <IC><L><GRA><VBF>*représente/repré
45 <NOM>*matin/matins est de <O><L><GRA><VBI>*boire/boire mon
65 /ma maison./Vous pouvez <O><L><GRA><VBI>*prendre/prendre mon
32 <OMS><POO>*0/me sentir en <IS><L><MNS><NOM>*safe/sécurité./
59 Irina./Je n'ai pas de <IC><L><MNS><NOM>*voisins/voisins.
41 M><FLE><SUB>*qui/que j'ai <O><L><MOT><VBP>*fête/fais <IC><S>

M (28 étiquettes, 28 formes incorrectes)

13 <PRE>*0/de noir./Quand j'<IC><M><AUX><VBF>*ai/suis entrée
71 <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><M><CLA><ADJ>*seulement/seule
8 ><ADJ>*grand/grande et a <O><M><CLA><DEN>*2ème/deux <O><M><
29 NOM>*sécurite/sécurité et <O><M><CLA><POD>*ce/cela me fait <
61 ./Mes chers amis, j'ai <O><M><CON><VBP>*veux/voulu <O><S>
40 >*premier/première chose <O><M><FLE><SUB>*qui/que j'ai <O><
25 /oiseaux qui sont sur <O><M><GEN><ADE>*la/le sable./Dans
38 M><GEN><ADJ>*bleu/bleue. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN>
48 <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN>
70 s'appelle Kudos./C'est <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><M><CLA>
36 carpette qui a la couleur <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue./<IC><
49 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière
7 /de soleil./Ma maison est <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande et a
19 un mini-bar et est plus <O><M><GEN><ADJ>*spatieuse/
68 ><VBF>*habbite/habite sur <O><M><GEN><AIN>*un/une plage qui
34 dans la chambre il y a <IC><M><GEN><AIN>*un/une seule
39 /<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
63 <PRE>*de/0 vous inviter à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison./
23 : la mer qui était un peu <O><M><GEN><VBP>*agité/agitée et
16 sur une plage./Ma chambre <O><M><GEN><VBP>*préfééré/préférée
1 Ma maison de rêves est <O><M><GEN><VBP>*situé/située sur
66 avion particulier et vous <O><M><MOD><VBF>*voir/verrez que j
46 /boire mon café et de <O><M><MOD><VBI>*fumé/fumer <O><L>
51 O><L><GRA><VBF>*et/est de <O><M><MOD><VBI>*regardait/
43 <S><SUP><PRE>*dans/0 tous <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR>
57 <O><L><GRA><DEP>*me/ma <O><M><NBR><NOM>*copains/copine
44 <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR><NOM>*matin/matins est
9 O><M><CLA><DEN>*2ème/deux <O><M><NBR><NOM>*étage/étages./

S (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

17 feré/préférée dans toute <IC><S><OMS><ADE>*0/la maison c'est
53 <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/la télé un film
35 chose qui ne me plaît <O><S><OMS><ADV>*0/par : une
5 <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><S><OMS><APA>*0/de soleil./Ma
18 'est le living parce que <IC><S><OMS><POO>*0/il est très
31 <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><S><OMS><POO>*0/me sentir en <
11 est blanche avec un peu <O><S><OMS><PRE>*0/de noir./Quand
3 /île où il y a beaucoup <O><S><SUP><APA>*des/de sable d'
52 <VBI>*regardait/regarder <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><
42 ><L><MOT><VBP>*fête/fais <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 tous <O><M>
30 CLA><POD>*ce/cela me fait <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><S><OMS><
62 ><M><CON><VBP>*veux/voulu <O><S><SUP><PRE>*de/0 vous inviter

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 227 + 7 =
234

Nombre des formes incorrectes : 18 + 28 + 12 + = 58

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

234 - 58 = 176

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (176 / 234) x 100 = 75,21 %

Annexe 54

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 5

L (17 étiquettes, 17 formes incorrectes)

9 en juin, à midi./<O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur le ciel
 21 ./Autre chose qui est <O><L><DIA><PRE>*sûr/sur le ciel
 3 vraiment beau paysage qui <O><L><DIA><VBF>*représente/représé
 23 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*monastère/monast
 27 <IC><M><GEN><DED>*cette/ce <O><L><GRA><NOM>*monastère/monast
 19 <VBF>*habite/habitent des <O><L><GRA><NOM>*pamplemousses/
 10 >*Sûr/sur le ciel est une <O><L><GRA><NOM>*planète/planète
 16 <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><GRA><NOM>*planète/planète
 35 ./Elle veut aller sur la <O><L><GRA><NOM>*planète/planète
 41 /Elle pense que sur cette <O><L><GRA><NOM>*planète/planète,
 4 représente/représente une <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine
 39 <ADJ>*seul/seule sur cette <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine./
 31 /shaolins./Sur la <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine est
 29 <VBF>*habite/habitent deux <O><L><GRA><NOM>*shaolins/
 5 /plaine avec un ciel <IS><L><MNS><ADJ>*senin/clair./<O><
 13 <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L><MNS><NOM>*noires/nuages./
 1 <IC><L><MOT><SEQ>*À (était une fois

M (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

7 <L><MNS><ADJ>*senin/clair. <O><M><CLA><POD>*Il/c'était le
 18 <M><GEN><ADJ>*vert/verte <O><M><CON><VBF>*habite/habitent
 28 <NOM>*monastère/monastère <O><M><CON><VBF>*habite/habitent
 37 <ADJ>*vert/verte parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle est <
 24 <NOM>*monastère/monastère <O><M><GEN><ADJ>*pleine/plein de
 38 <EUF><SUB>*que/qu'elle est <O><M><GEN><ADJ>*seul/seule sur
 11 <NOM>*planète/planète <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte, la
 17 <NOM>*planète/planète <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte <O><M>
 36 <NOM>*planète/planète <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte parce
 22 <PRE>*sûr/sur le ciel est <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA>
 15 <NOM>*noires/nuages./Sur <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><
 26 /plein de neige./Dans <IC><M><GEN><DED>*cette/ce <O><L><
 33 >*avec les/aux cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*rouges/rouges./

S (3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

32 robe blanche, maigre et <IC><S><CHO><PRE>*avec les/aux
 2 , un vraiment paysage <O><S><ORD><ADJ>*beaux/vraiment
 12 , la lune et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 108 + 0 =
 108

Nombre des formes incorrectes : 17 + 13 + 3 + = 33

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

108 - 33 = 75

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(75 / 108) x 100 = 69,44 %

Annexe 55

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 6

L (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

3 tout était tranquille./<O><L><DIA><ADV>*Premierement/
6 une fleure./Toutes ces <IC><L><DIA><NOM>*elements/éléments
20 /assistaient./À cet <IC><L><DIA><NOM>*evenement/évé
30 d' <O><S><OMS><ADE>*0/1' <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé
16 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*jouir/jouer./Dans
23 >*grande/grand pouvoir <IC><L><MNS><ADJ>*parohiale/
27 GEN><ADJ>*pleine/plein de <O><L><MNS><NOM>*heureusement/

M (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

9 >*pleine/pleins de vie et <O><M><CON><VBF>*montré/montraient
7 ><NOM>*elements/éléments <O><M><CON><VBF>*était/étaient <O>
10 ><VBF>*montré/montraient <O><M><GEN><ADE>*le/la joie./L'
22 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand
26 *émotionnée/émotionné et <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein de <
21 venir un garçon qui a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><
13 O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><GEN><VBP>*lié/liée <IC><S><
25 avaient un état d'esprit <IC><M><GEN><VBP>*émotionnée/é
12 avait une roue qui a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><
8 ><CON><VBF>*était/étaient <O><M><NBR><ADJ>*pleine/pleins de
4 avait beaucoup de fleurs <O><M><NBR><ADJ>*rose/roses, une é
18 messe où tous les hommes <O><M><TEM><VBF>*assistent/

S (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

14 O><M><GEN><VBP>*lié/liée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par un enfant
31 sortent dans le jardin d' <O><S><OMS><ADE>*0/1'église pour
29 /bonheur./À la fin d' <O><S><OMS><ADE>*0/1' <IC><L><GRA>
15 dans l'église pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><
1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un jour, à

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 116 + 2 =
118

Nombre des formes incorrectes : 7 + 12 + 5 + = 24

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

118 - 24 = 94

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100

Annexe 56

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 1

IC (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

14 /devenue un peu triste, <IC><L><GRA><ADV>*probablement (RO, IT)
 38 >*0/ce qui se passe./Après <IC><L><GRA><DEN>*cinque/cinq (IT)
 20 ès <O><M><GEN><DED>*ce/cette <IC><L><GRA><NOM>*discutions/ (RO)
 23 <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L><MNS><NOM>*camine/foyer. (RO)
 46 sa copine Dianita qui a été <IC><L><MNS><VBP>*extèrne/ (RO)
 4 ./À un moment elle fait un <IC><L><MOT><NOM>*repas/repos (RO)
 26 /monte à l'étage deux et <IC><L><MOT><VBF>*batte/frappe (RO)
 12 parle avec Dianita./Cristine <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
 39 >*cinque/cinq minutes elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
 8 O><M><CON><VBF>*sonné/sonne. <IC><S><OMS><POD>*0/c'Est (RO)
 32 ><VBF>*reponde/repond./Puis <IC><S><OMS><POO>*0/elle a <O>< (RO)
 43 à l'hôpital « Parhon ». /Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S> (RO)
 44 Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 (RO)
 45 <S><SUP><POO>*se/0 rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 sa (RO)
 1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (17 étiquettes, 18 formes incorrectes)

18 <O><M><CON><VBF>*parti/part <O><L><GRA><ADV>*immédiatement/
 15 >*probablement/probablement <O><L><GRA><VBP>*iritè/irritée.
 35 éphoné à sa copine./ Dianita <O><L><MOT><VBF>*rancontré/
 28 >*batte/frappe à une porte. <O><M><CLA><POI>*Jamais/
 17 ><VBP>*iritè/irritée./Elle <O><M><CON><VBF>*parti/part <O>
 2 *Dans/0 un jour, Cristine se <O><M><CON><VBF>*promené/promè
 30 <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><CON><VBF>*reponde/repond
 10 Est Dianita, sa copine./Elle <O><M><CON><VBF>*reponde/répond
 6 ./Brusquement son téléphone <O><M><CON><VBF>*sonné/sonne./<
 33 <IC><S><OMS><POO>*0/elle a <O><M><CON><VBP>*téléphone/télé
 22 dix minutes, Cristine arrive <O><M><GEN><ACO>*à la/au <IC><L>
 19 /immédiatement après <O><M><GEN><DED>*ce/cette <IC><
 13 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*devenu/devenue
 40 elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*parti/partie./
 25 MNS><NOM>*camine/foyer./Elle <O><M><MOD><VBF>*monter/monte à
 29 M><CLA><POI>*Jamais/personne <O><S><OMS><ADV>*0/ne <O><M><
 36 <MOT><VBF>*rancontré/raconte <O><S><OMS><POR>*0/ce qui se

Formes correctes - 69,44

Formes incorrectes - 30,56 : Interlinguales(I) 13,89 : - IC = 13,89
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 16,67

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 14/13, IT : 2/1

Annexe 57

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 2

IC (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

16 ./<IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 <IC><M><GEN><DED>*cette/ce soir (RO, ES, IT)
12 fait tout en famille comme : <IC><S><SUP><POO>*se/0 jouer, (RO)
30 dans un autre village. Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)
15 ><NOM>*netoyage/nettoyage. <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 <IC><M> (RO)
1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un (RO)

IS (1 étiquette, 3 formes incorrectes)

42 /discuté avec le magicien et <IS><L><MNS><SEQ>*(1-a rugat)/1 (RO) x 3

O (29 étiquettes, 29 formes incorrectes)

6 / <O><S><OMS><ACO>*A/au 3ème <O><L><DIA><NOM>*étage/étage
10 n'a pas de famille./Au 3ème <O><L><DIA><NOM>*étage/étage
41 appelle Paul le Pamplémous a <O><L><DIA><VBP>*discuté/discut
20 /0 <O><M><NBR><DEP>*son/leur <O><L><GRA><NOM>*fil/fils qui
13 ><POO>*se/0 jouer, faire le <O><L><GRA><NOM>*netoyage/
7 habite un petit homme très <O><L><MNS><ADJ>*mouveaux/laid
33 /joue./Loin de lui était un <O><L><MOT><NOM>*banque/banc où
39 /magicien./Il le regarde et <O><M><CON><VBF>*allé/va très
24 >*un/une forêt./Cet enfant <O><M><CON><VBF>*avais/avait 2
2 a été bon, dans un village <O><M><CON><VBF>*habite/
17 <GEN><DED>*cette/ce soir ils <O><M><CON><VBF>*rencontre/
26 /avait 2 ans./Personne ne <O><M><CON><VBF>*saient/savait
36 se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><CON><VBP>*assez/assis (
34 <L><MOT><NOM>*banque/banc où <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><
28 <S><SUP><ADV>*pas/0 où a été <O><M><FLE><POO>*lui/il./Mais 1
11 tage habite une famille très <O><M><GEN><ADJ>*heureux/
22 ><OMS><VBF>*0/est perdu dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt./
37 *assez/assis (s-a asezat) un <O><M><GEN><NOM>*magicienne/
31 . Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*jouer/joue./
44 é de <O><S><OMS><POO>*0/1' <O><M><MOD><VBI>*aide/aider <O>
3 M><CON><VBF>*habite/habitent <O><M><NBR><DEI>*quelque/
19 <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><NBR><DEP>*son/leur <O><L>
5 /quelques petits hommes./ <O><S><OMS><ACO>*A/au 3ème <O><
43 SEQ>*(1-a rugat)/1'a prié de <O><S><OMS><POO>*0/1' <O><M><
45 <O><M><MOD><VBI>*aide/aider <O><S><OMS><SEQ>*0/à arriver à
35 où <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><
21 L><GRA><NOM>*fil/fils qui se <O><S><OMS><VBF>*0/est perdu
27 ><M><CON><VBF>*saient/savait <O><S><SUP><ADV>*pas/0 où a été
18 ><VBF>*rencontre/rencontrent <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><

Formes correctes - 73,38

Formes incorrectes - 26,62 : Interlinguales(I) 5,75 : - IC = 3,59
- IS = 2,16

Intralinguales(O) 20,87

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 5/4, IT : 1, ES : 1

IS - RO : 3/3

Annexe 58

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 3

IC (8 étiquettes, 10 formes incorrectes)

12 <L><GRA><NOM>*costum/costume <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/sp (RO, IT, AN)
26 pleine/pleins d'énergie./Ils <IC><L><GRA><ADV>*probablement (RO, IT)
11 dans <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><GRA><NOM>*costum/ (RO)
13 /spécifique pour une <IC><L><GRA><NOM>*dance/danse./ (AN)
22 é <O><S><CHO><PRE>*de/à <IC><L><GRA><VBI>*dancer/danser (AN)
30 , ils <O><M><CON><VBF>*a/ont <IC><L><GRA><VBP>*dancé/dansé (AN)
28 ès important pour leur pays./<IC><L><MOT><SEQ>*Dans un fin/ (RO) x 3
1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

0
15 une forêt, dans la nuit, à <O><L><DIA><NOM>*cote/côté de
17 ><AIN>*des/d' animaux comme : <O><L><GRA><NOM>*papillons/
19 indiennes/indienne./Ils sont <O><L><GRA><VBP>*habillés/
18 ><NOM>*papillons/papillons et <O><L><MOT><NOM>*poison/
6 >*marocaines/marocaine, mais <O><M><CLA><ADV>*possible/
20 /A un moment, Marie et Arash <O><M><CON><VBF>*a/ont commencé
29 *Dans un fin/finalement, ils <O><M><CON><VBF>*a/ont <IC><L><
2 un garçon et une femme se <O><M><CON><VBF>*promené/
10 <VBP>*habillés/habillés dans <O><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><
7 possible/possiblement un peu <O><M><NBR><ADJ>*indiennes/
5 ./Ils sont de nationalité <O><M><NBR><ADJ>*marocaines/
24 ./Ils sont très heureux et <O><M><NBR><ADJ>*pleine/pleins
21 <M><CON><VBF>*a/ont commencé <O><S><CHO><PRE>*de/à <IC><L><
31 dancé/dansé jusqu'à 3 heures <O><S><OMS><ACO>*de/du matin./
16 ><NOM>*cote/côté de beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d' animaux

Formes correctes - 74,74

Formes incorrectes - 25,26 : Interlinguales(I) 10,10 : - IC = 10,10
- IS = 0,00

Intralinguales(O) 15,16

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 7/5, IT : 2, AN : 4/3

Annexe 59

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 4

IC (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

27 Dans cette chambre il y a un <IC><L><GRA><NOM>*sisteme/système (RO, ES, IT)
14 j'ai vu un tableau qui <IC><L><GRA><VBF>*reprezente/ (RO)

59 Irina./Je n'ai pas de <IC><L><MNS><NOM>*voicines/ (RO)
 13 OMS><PRE>*0/de noir./Quand j' <IC><M><AUX><VBF>*ai/suis entré (RO)
 48 <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)
 38 <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M> (RO)
 49 /et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/derni (RO)
 34 /Mais dans la chambre il y a <IC><M><GEN><AIN>*un/une seule (RO)
 39 ./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/premi (RO)
 17 *préfére/préférée dans toute <IC><S><OMS><ADE>*0/la maison c (RO)
 53 <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/la télé un (RO)
 5 'eau <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><S><OMS><APA>*0/de soleil./ (RO)
 18 c'est le living parce que <IC><S><OMS><POO>*0/il est très (RO)
 52 MOD><VBI>*regardait/regarder <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S>< (RO)
 42 <O><L><MOT><VBP>*fête/fais <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 tous < (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

32 <S><OMS><POO>*0/me sentir en <IS><L><MNS><NOM>*safe/sécurité (AN)

O (42 étiquettes, 42 formes incorrectes)

0
 21 /spacieux./J'ai vu par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenê
 28 /système très moderne de <O><L><DIA><NOM>*sécurité/sé
 22 >*fenêtre/fenêtre une image <O><L><GRA><ADV>*absolument/
 47 <O><M><MOD><VBI>*fumé/fumer <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><M>
 1 SUP><APA>*des/de sable d'eau <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><S>
 56 GRA><VBF>*abbite/habite avec <O><L><GRA><DEP>*me/ma <O><M><
 2 ><VBP>*situé/située sur une <O><L><GRA><NOM>*ille/île où il
 24 ><VBP>*agité/agitée et les <O><L><GRA><NOM>*oiseaux/
 55 un film./Dans cette maison j' <O><L><GRA><VBF>*abbite/habite
 50 <ADJ>*dernier/dernière chose <O><L><GRA><VBF>*et/est de <O><
 67 <MOD><VBF>*voir/verrez que j' <O><L><GRA><VBF>*habbite/habite
 45 ><NOM>*matin/matins est de <O><L><GRA><VBI>*bevoir/boire
 65 >*mon/ma maison./Vous pouvez <O><L><GRA><VBI>*prene/prendre
 41 O><M><FLE><SUB>*qui/que j'ai <O><L><MOT><VBP>*fête/fais <IC>
 71 C'est <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><M><CLA><ADJ>*seulement/
 8 <GEN><ADJ>*grand/grande et a <O><M><CLA><DEN>*2ème/deux <O><
 29 ><NOM>*sécurité/sécurité et <O><M><CLA><POD>*ce/cela me
 61 ./Mes chers amis, j'ai <O><M><CON><VBP>*veux/voulu <O>
 40 <DEN>*premier/première chose <O><M><FLE><SUB>*qui/que j'ai <
 25 oiseaux/oiseaux qui sont sur <O><M><GEN><ADE>*la/le sable./
 70 qui s'appelle Kudos./C'est <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><M><
 36 carpeste qui a la couleur <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue./<
 7 >*0/de soleil./Ma maison est <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande
 19 avec un mini-bar et est plus <O><M><GEN><ADJ>*spatieuse/
 68 GRA><VBF>*habbite/habite sur <O><M><GEN><AIN>*un/une plage
 63 ><PRE>*de/0 vous inviter à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison.
 23 : la mer qui était un peu <O><M><GEN><VBP>*agité/agitée
 16 sur une plage./Ma chambre <O><M><GEN><VBP>*préfére/préféré
 1 Ma maison de rêves est <O><M><GEN><VBP>*situé/située
 66 avion particulier et vous <O><M><MOD><VBF>*voir/verrez
 46 *bevoir/boire mon café et de <O><M><MOD><VBI>*fumé/fumer <O>
 51 <O><L><GRA><VBF>*et/est de <O><M><MOD><VBI>*regardait/
 43 IC><S><SUP><PRE>*dans/0 tous <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><
 57 avec <O><L><GRA><DEP>*me/ma <O><M><NBR><NOM>*copains/copine
 44 tous <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR><NOM>*matin/matins
 9 a <O><M><CLA><DEN>*2ème/deux <O><M><NBR><NOM>*étage/étages./
 35 seule chose qui ne me plaît <O><S><OMS><ADV>*0/par : une
 31 fait <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><S><OMS><POO>*0/me sentir en
 11 Elle est blanche avec un peu <O><S><OMS><PRE>*0/de noir./

3 *ille/file où il y a beaucoup <O><S><SUP><APA>*des/de sable d
 30 M><CLA><POD>*ce/cela me fait <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><S><
 62 <O><M><CON><VBP>*veux/voulu <O><S><SUP><PRE>*de/0 vous

Formes correctes - 75,21

Formes incorrectes - 24,79 : Interlinguales(I) 6,84 : - IC = 6,41
 - IS = 0,43

Intralinguales(O) 17,95

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 15/14, IT : 1, ES : 1

IS - AN : 1/1

Annexe 60

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 5

IC (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

13 <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L><MNS><NOM>*noires/nuages (RO)
 1 <IC><L><MOT><SEQ>*À (était une (RO)
 22 ><PRE>*sûr/sur le ciel est <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L> (RO)
 26 *pleine/plein de neige./Dans <IC><M><GEN><DED>*cette/ce <O>< (RO)
 33 ><PRE>*avec les/aux cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges. (RO, ES)
 32 une robe blanche, maigre et <IC><S><CHO><PRE>*avec les/aux (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

5 >*pleine/plaine avec un ciel <IS><L><MNS><ADJ>*senin/clair./ (RO)

O (26 étiquettes, 26 formes incorrectes)

9 exactement en juin, à midi. <O><L><DIA><PRE>*Sûr/sur le
 21 ./Autre chose qui est <O><L><DIA><PRE>*sûr/sur le
 3 /vraiment beau paysage qui <O><L><DIA><VBF>*représente/
 23 est <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*monastère/
 27 <IC><M><GEN><DED>*cette/ce <O><L><GRA><NOM>*monastère/
 19 ><VBF>*habite/habitent des <O><L><GRA><NOM>*pamplemousses/
 10 PRE>*Sûr/sur le ciel est une <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 16 <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 35 ./Elle veut aller sur la <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 41 ./Elle pense que sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 4 >*représente/représente une <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine
 31 >*shaolines/shaolins./Sur la <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine
 39 ><ADJ>*seul/seule sur cette <O><L><GRA><NOM>*pleine/plaine.
 29 ><VBF>*habite/habitent deux <O><L><GRA><NOM>*shaolines/
 7 ><L><MNS><ADJ>*senin/clair. <O><M><CLA><POD>*Il/c'était le
 18 <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte <O><M><CON><VBF>*habite/
 28 ><NOM>*monastère/monastère <O><M><CON><VBF>*habite/
 37 ><GEN><ADJ>*vert/verte parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle
 24 ><NOM>*monastère/monastère <O><M><GEN><ADJ>*pleine/plein
 38 M><EUF><SUB>*que/qu'elle est <O><M><GEN><ADJ>*seul/seule sur
 36 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte
 11 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte, la

17 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><M><GEN><ADJ>*vert/verte <O>
 15 MNS><NOM>*noires/nuages./Sur <O><M><GEN><DED>*ce/cette <O><L
 2 paysage, un vraiment paysage <O><S><ORD><ADJ>*beaux/vraiment
 12 /verte, la lune et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <IC><L>

Formes correctes - 69,44

Formes incorrectes - 30,56 : Interlinguales(I) 6,48 : - IC = 5,55
 - IS = 0,93

Intralinguales(O) 24,08

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 6/5, ES : 1

IS - RO : 1/1

Annexe 61

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (5) XI6-I2/E, texte 6

IC (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

6 et une fleure./Toutes ces <IC><L><DIA><NOM>*elements/élé (RO, ES, IT, AN)
 20 assistant/assistaient./À cet <IC><L><DIA><NOM>*evenement/évé (RO)
 30 fin d' <O><S><OMS><ADE>*0/1' <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)
 23 ><ADJ>*grande/grand pouvoir <IC><L><MNS><ADJ>*parohiale/ (RO)
 22 a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand (RO)
 26 VBP>*émotionnée/émotionné et <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein (RO)
 21 doit venir un garçon qui a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M> (RO)
 25 avaient un état d'esprit <IC><M><GEN><VBP>*émotionnée/é (RO)
 14 té <O><M><GEN><VBP>*lié/liée <IC><S><CHO><PRE>*d'/par un (RO)
 15 travaille dans l'église pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L>< (RO)
 1 <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 un (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

3 tout était tranquille. <O><L><DIA><ADV>*Premierement/
 16 pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*jouir/jouer./
 27 M><GEN><ADJ>*pleine/plein de <O><L><MNS><NOM>*heureusement/
 9 ADJ>*pleine/pleins de vie et <O><M><CON><VBF>*montré/
 7 <DIA><NOM>*elements/éléments <O><M><CON><VBF>*était/étaient
 10 <CON><VBF>*montré/montraient <O><M><GEN><ADE>*le/la joie./L'
 13 a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><GEN><VBP>*lié/liée <IC><
 12 L'arbre avait une roue qui a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><
 8 ><M><CON><VBF>*était/étaient <O><M><NBR><ADJ>*pleine/pleins
 14 qui avait beaucoup de fleurs <O><M><NBR><ADJ>*rose/roses,
 8 une messe où tous les hommes <O><M><TEM><VBF>*assistant/
 31 sortent dans le jardin d' <O><S><OMS><ADE>*0/1' l'église
 29 /bonheur./À la fin d' <O><S><OMS><ADE>*0/1' <IC><L><

Formes correctes - 79,66

Formes incorrectes - 20,34 : Interlinguales(I) 9,33 : - IC = 9,33
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 11,01

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :
IC - RO : 11/10, ES : 1, IT : 1, AN : 1

Annexe 62

Conformité de l'interlangue avec la norme. Sujet (6) XI6-I2/E, texte 1

L (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

26 ><ADE>*au/à la chambre <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro 54
1 Roxana se <O><L><DIA><VBF>*promene/promène
23 ><S><OMS><ACO>*de/du parc <O><L><GRA><COC>*est/et <O><M><MOD>
13 ><NOM>*elle/roxana./La <IC><L><GRA><NOM>*convercacion/
8 ./<O><M><GEN><ADE>*La/le <IC><L><GRA><NOM>*telefone/télé
30 /foyer./À la porte ne <IC><L><GRA><VBF>*responde/répond <
28 O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer./À la
3 Botanique./Elle fait un <IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt et se
32 <O><S><SUP><ADV>*pas/θ <O><L><MOT><POI>*rien/personne et

M (14 étiquettes, 15 formes incorrectes)

18 mais l'amie annonce une <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise
11 ée/sonne./C'est l'amie d' <O><M><CLA><NOM>*elle/roxana./La <
4 ><NOM>*popas/arrêt et se <O><M><CON><VBF>*relaxée/relaxe <O
9 ><NOM>*telefone/téléphone <O><M><CON><VBF>*sonée/sonne./C'
27 ><NOM>*numero/numéro 54 <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><
25 pour une visite <O><M><GEN><ADE>*au/à la chambre <
7 /pensant à son rêve. <O><M><GEN><ADE>*La/le <IC><L><GRA>
17 <O><S><SUP><POD>*c'/θ est <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse
24 <O><L><GRA><COC>*est/et <O><M><MOD><VBF>*aller/va
35 <MOD><VBF>*partir/part et <O><M><MOD><VBF>*aller/va à l'hô
14 convercacion/conversation <O><M><MOD><VBF>*commencer/
34 elle est agitée./La fille <O><M><MOD><VBF>*partir/part et <O
21 <IC><S><SUP><POO>*se/θ <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O><S
5 <CON><VBF>*relaxée/relaxe <O><M><MOD><VBG>*penser/pensant à

S (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

37 l'hôpital Saint Spiridon. <O><S><CHO><PRE>*Dans/en <O><S><
22 <M><MOD><VBF>*partir/part <O><S><OMS><ACO>*de/du parc <O><L>
39 >*la/θ face de l'hôpital <IC><S><OMS><POO>*θ/elle <IC><S><
38 /<O><S><CHO><PRE>*Dans/en <O><S><SUP><ADE>*la/θ face de l'hô
31 GRA><VBF>*responde/répond <O><S><SUP><ADV>*pas/θ <O><L><MOT>
16 *commencer/commence./Elle <O><S><SUP><POD>*c'/θ est <O><M><
20 /mauvaise nouvelle./Elle <IC><S><SUP><POO>*se/θ <O><M><MOD><
40 <IC><S><OMS><POO>*θ/elle <IC><S><SUP><POO>*se/θ rencontre <
41 SUP><POO>*se/θ rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/θ son amie./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 92 + 1 = 93
Nombre des formes incorrectes : 9 + 15 + 9 + = 33

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :
 93 - 33 = 30
 Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (60 / 93) x 100 = 64,51 %

Annexe 63

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 2

L (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

5 ><POD>*0/C'Est une nuit <O><L><DIA><ADJ>*interessante/int
 40 à <O><S><SUP><ADE>*la/0 <O><L><DIA><NOM>*coté/côté <O><M><
 8 ><ACO>*À la/au dernier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage est
 1 Nous sommes dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt en
 29 ><DEN>*deuxime/deuxième <O><L><DIA><NOM>*ètage/étage./L'
 17 ><AIN>*0/un livre pour <IC><L><DIA><VBI>*preparer/préparer
 36 tournée mais une personne <O><L><GRA><ADJ>*misterieuse/mysté
 28 ><S><CHO><PRE>*dans le/au <O><L><GRA><DEN>*deuxime/deuxième
 33 ./Il est perdu dans une <O><L><GRA><NOM>*contée/conte./La
 46 de cette personne et il <O><L><GRA><VBF>*comence/commence
 15 qu'il est magicien./Il <IC><L><MNS><VBF>*studiée/étudiée <O>
 25 ><DEI>*autre/autres pays, <O><L><MOT><ADV>*aussi/ainsi son

M (16 étiquettes, 17 formes incorrectes)

44 >*de/du livre./L'enfant <O><M><CON><VBF>*alleait/allait <O>
 22 ><ADE>*0/la famille sont <O><M><CON><VBP>*oublie/oublés
 26 son frère habite avec <O><M><FLE><POO>*il/lui <O><S><CHO>
 13 ><ADJ>*étranger/étrangère <O><M><FLE><POR>*qui/dont on se
 7 intéressante de mercredi. <O><M><GEN><ACO>*À la/au dernier <
 41 O><L><DIA><NOM>*coté/côté <O><M><GEN><ADE>*du/de la page <O>
 12 ./Il est une personne <O><M><GEN><ADJ>*étranger/étrangè
 2 >*fôret/forêt en face d <IC><M><GEN><AIN>*un/une chose
 35 e/conte./La page du livre <O><M><GRA><POO>*c'/s'est tournée
 37 >*misterieuse/mystérieuse <O><M><MOD><VBF>*vienne/est venue
 38 >*vienne/est venue pour <O><M><MOD><VBI>*resté/rester à <O>
 9 un petit garçon qui a <IC><M><NBR><ADE>*la/les cheveux <
 19 une grande famille, mais <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR>
 10 NBR><ADE>*la/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*brun/bruns et les
 24 <IC><S><OMS><AIN>*0/d <O><M><NBR><DEI>*autre/autres pays
 20 <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR><NOM>*membre/membres de

S (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

45 <CON><VBF>*alleait/allait <O><S><CHO><PRE>*dans/en face de
 27 <O><M><FLE><POO>*il/lui <O><S><CHO><PRE>*dans le/au <O><L>
 42 ><GEN><ADE>*du/de la page <O><S><OMS><ACO>*de/du livre./L'
 21 ><NOM>*membre/membres de <O><S><OMS><ADE>*0/la famille sont
 23 VBP>*oublie/oublés dans <IC><S><OMS><AIN>*0/d' <O><M><NBR><
 16 <MNS><VBF>*studiée/étudiée <O><S><OMS><AIN>*0/un livre pour <
 4 >*un/une chose bizarre. <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est une nuit
 39 <MOD><VBI>*resté/rester à <O><S><SUP><ADE>*la/0 <O><L><DIA><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 134 + 4 = 138

Nombre des formes incorrectes : 12 + 17 + 8 + = 37

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

138 - 37 = 101

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(101 / 138) x 100 = 73,18 %

Annexe 64

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 3

L (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

27 >*participe/participent <O><L><DIA><ADJ>*differentes/diffé
30 ./Ils sont heureux et <O><L><DIA><ADV>*tres/très <O><M><
20 personnages sont dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt dans
6 'appelle wang-shing et le <O><L><DIA><PON>*deuxieme/deuxième
13 SUP><AIN>*des/de couleurs <O><L><GRA><ADJ>*differentes/diffé
14 /différentes et très <IC><L><GRA><ADJ>*interesantes/inté
28 *differentes/différentes <IC><L><GRA><NOM>*animales/animaux.
16 /intéressantes./Le <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage
5 populaire./Le premier <IC><L><GRA><NOM>*personage/
1 cette image sont deux <O><L><GRA><NOM>*personages/
19 ><ADJ>*belle/beau./Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/
24 >*organise/organisent un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O>
11 ./<O><M><NBR><ADE>*L'/les <O><L><MNS><NOM>*habille/vêtements
3 habille/habillées dans le <O><L><MOT><NOM>*coutume/costume

M (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

8 P00>*0/ils sont d'origine <O><M><CLA><ADJ>*indiens/indienne.
23 GEN><ADE>*le/la nuit./Ils <O><M><CON><VBF>*organise/
26 ><PRE>*dans quel/auquel <O><M><CON><VBF>*participe/
2 >*personages/personnages <O><M><CON><VBP>*habille/habillées
21 ><NOM>*fôret/forêt dans <O><M><GEN><ADE>*le/la nuit./Ils <
17 *peisage/paysage est très <O><M><GEN><ADJ>*belle/beau./Les <
10 ><ADJ>*indiens/indienne./<O><M><NBR><ADE>*L'/les <O><L><MNS
31 O><L><DIA><ADV>*tres/très <O><M><NBR><ADJ>*interesé/intéress

S (4 étiquettes, 5 formes incorrectes)

25 ><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><S><CHO><PRE>*dans quel/auquel
32 ADJ>*interesé/intéressés <IC><S><CHO><PRE>*de/par ce jeux./
7 ème s'appelle shaina et <IC><S><OMS><P00>*0/ils sont d'
12 >*habille/vêtements sont <O><S><SUP><AIN>*des/de couleurs <

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte

(1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 70 + 1 = 71

Nombre des formes incorrectes : 14 + 8 + 5 + = 27

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

71 - 27 = 44

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(44 / 71) x 100 = 61,97 %

Annexe 65

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 4

L (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

4 <M><GEN><AIN>*une/un pays <O><L><DIA><ADJ>*etranger/étranger
21 >*une/un champ./Elle est <O><L><DIA><ADV>*tres/très jeune <
60 <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><DIA><NOM>*cafe/café avec la
8 <O><S><CHO><PRE>*à/sur la <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d'<O><M
33 <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><DIA><NOM>*mûr/murs sont <O>
70 rue Elisabethette d'Arc <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro
46 <O><S><CHO><PRE>*dans/en <IC><L><DIA><NOM>*securite/sécurité
51 >*0/je n'aime pas est la <O><L><GRA><NOM>*bibliothèque/
17 ><ADJ>*noir/noire./Dans l'<O><L><GRA><NOM>*entre/entrée de <
61 ><NOM>*cafe/café avec la <IC><L><GRA><NOM>*tigarette/
66 ès joli./Je n'ai pas de <IS><L><MNS><NOM>*vecin/voisins./<O
63 maison avec moi n'habite <O><L><MOT><POI>*rien/personne,

M (32 étiquettes, 32 formes incorrectes)

56 <IC><S><OMS><POO>*0/je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC><S>
69 M><NBR><DEP>*Mon/mes amis <O><M><CON><VBF>*peut/peuvent
59 ><ACO>*de/du matin est <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><DIA>
42 ><ADJ>*grand/grande mer. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la chose qui
37 <O><S><CHO><PRE>*Dans/par <O><M><GEN><ADE>*le/la fenêtre se
38 >*le/la fenêtre se voit <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN
48 curité est le grand lit. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN
53 /bibliothèque. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN
14 <M><GEN><ADJ>*bleu/bleue, <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche ou
13 <GEN><AIN>*un/une couleur <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue, <O><M
40 grande Tour Eiffel ou une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande mer.
39 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*grand/grande Tour
15 ><ADJ>*blanc/blanche ou <O><M><GEN><ADJ>*noir/noire./Dans
49 /<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><ADJ>*seul/seule chose
19 a une fille qui est dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un champ./
64 rien/personne, mais j'ai <IC><M><GEN><AIN>*une/un chat très
3 ><VBP>*situé/située dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un pays <O><L
12 être grande et moderne d'<O><M><GEN><AIN>*un/une couleur <O
9 <L><DIA><NOM>*cote/côté d'<O><M><GEN><AIN>*un/une plage./<O>
54 /<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
29 VBP>*preferé/préférée est <O><M><GEN><DEP>*mon/ma chambre
27 <M><NBR><ADJ>*bleu/bleus. <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma chambre <O
11 ><GEN><AIN>*un/une plage. <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison
1 <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison de
28 <GEN><DEP>*Mon/ma chambre <O><M><GEN><VBP>*preferé/préférée

2 Mon/ma maison de rêve est <O><M><GEN><VBP>*situé/située dans
 44 <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><MOD><VBI>*senti/sentir <O><
 23 <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><M><NBR><ADE>*le/les cheveux <
 32 ./J'ai un grand lit et <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><DIA
 25 >*brune/bruns et les yeux <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus./<O><M
 24 NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*brune/bruns et
 68 <MNS><NOM>*vecin/voisins. <O><M><NBR><DEP>*Mon/mes amis <O><

S (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

22 ><ADV>*tres/très jeune <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><M><
 34 ><DIA><NOM>*mûr/murs sont <O><S><CHO><PRE>*dans/de toutes
 45 M><MOD><VBI>*senti/sentir <O><S><CHO><PRE>*dans/en <IC><L><
 57 ><M><CON><VBF>*fait/fais <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au moment
 36 /de toutes les couleurs./<O><S><CHO><PRE>*Dans/par <O><M><
 6 <S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC><S><CHO><PRE>*en/au centre ou <
 7 CHO><PRE>*en/au centre ou <O><S><CHO><PRE>*à/sur la <O><L><
 58 ><PRE>*dans le/au moment <O><S><OMS><ACO>*de/du matin est <
 18 GRA><NOM>*entre/entrée de <O><S><OMS><ADE>*0/la maison en
 50 >*seul/seule chose que <IC><S><OMS><POO>*0/je n'aime pas
 55 /première chose que <IC><S><OMS><POO>*0/je <O><M><CON><
 43 >*Le/la chose qui me fait <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><MOD><
 5 étranger par exemple dans <O><S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC><S>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 195 + 4 =
 194

Nombre des formes incorrectes : 12 + 32 + 13 + = 57

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

194 - 57 = 137

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (137 / 194) x 100 = 70,62 %

Annexe 66

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 5

L (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

7 ée avec le ciel d'un bleu <O><L><DIA><ADJ>*pûr/pur./Sur le
 22 M><CON><VBF>*voix/voit un <O><L><DIA><NOM>*batiment/bâtiment
 3 /naturel sur un champ à <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d'<O><M
 25 bizarre qui n'aime pas la <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumière <
 15 personne, mais est une <IC><L><DIA><NOM>*planete/planète
 13 NOM>*nouaje/nuage./Sur la <O><L><DIA><NOM>*planète/planète
 24 <VBF>*vivre/vit un animal <O><L><GRA><ADJ>*bizzare/bizarre
 2 >*voit/vois un tableau <IC><L><GRA><ADJ>*natural/naturel
 31 /rouges./Elle va sur l'<O><L><GRA><NOM>*eux/eau et elle
 17 arbres parce que sont des <O><L><GRA><NOM>*lieus/lieux <O><M
 11 >*planète/planète et le <O><L><GRA><NOM>*nouaje/nuage./Sur

10 ><CON><VBF>*voix/voit une <O><L><GRA><NOM>*planète/planète
20 /colorés en vert./Dans la <O><L><MOT><NOM>*côté/coin de l'

M (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

33 <O><M><NBR><POO>*les/la <IC><M><CON><VBF>*cherches/cherche.
14 ><NOM>*planète/planète ne <O><M><CON><VBF>*vive/vit personne
1 Dans cette image je <O><M><CON><VBF>*voit/vois un
9 >*pûr/pur./Sur le ciel on <O><M><CON><VBF>*voix/voit une <O>
21 >*côté/coin de l'image on <O><M><CON><VBF>*voix/voit un <O><
18 <L><GRA><NOM>*lieus/lieux <O><M><CON><VBP>*colore/colorés en
4 <L><DIA><NOM>*cote/côté d' <O><M><GEN><AIN>*un/une eau./C'est
23 *batiment/bâtiment et ici <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit un
28 a une robe blanche et <IC><M><NBR><ADE>*le/les cheveux <
29 NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges./
16 te avec des champs ou des <O><M><NBR><NOM>*arbre/arbres
32 dans cette lieu mais elle <O><M><NBR><POO>*les/la <IC><M><

S (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

6 *un/une eau./C'est l'été <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une
26 DIA><NOM>*lumiere/lumière <O><S><OMS><ACO>*de/du jour./Sur

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 131 + 0 =
131

Nombre des formes incorrectes : 13 + 12 + 2 + = 27

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

131 - 27 = 104

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(104 / 131) x 100 = 79,39 %

Annexe 67

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 1

IC (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

26 M><GEN><ADE>*au/à la chambre <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro (IT)
13 M><CLA><NOM>*elle/roxana./La <IC><L><GRA><NOM>*convercacion/ (ES)
8 rêve./<O><M><GEN><ADE>*La/le <IC><L><GRA><NOM>*telefone/télé (RO, IT)
30 >*camin/foyer./À la porte ne <IC><L><GRA><VBF>*responde/ré (RO, AN, ES)
18 mais l'amie annonce une <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise (ES, IT)
39 <ADE>*la/0 face de l'hôpital <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S>
40 <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 (RO)
20 *mal/mauvaise nouvelle./Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><
41 <S><SUP><POO>*se/0 rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 son (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

28 54 <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer./ (RO)
3 Botanique./Elle fait un <IS><L><MNS><NOM>*popas/arrêt (RO)

0 (21 étiquettes, 22 formes incorrectes)

1 Roxana se <O><L><DIA><VBF>*promene/promè
23 <O><S><OMS><ACO>*de/du parc <O><L><GRA><COC>*est/et <O><M><
32 épond <O><S><SUP><ADV>*pas/θ <O><L><MOT><POI>*rien/personne
11 *sonée/sonne./C'est l'amie d' <O><M><CLA><NOM>*elle/roxana./
4 <MNS><NOM>*popas/arrêt et se <O><M><CON><VBF>*relaxée/relaxe
9 GRA><NOM>*telephone/téléphone <O><M><CON><VBF>*sonée/sonne./C
27 <DIA><NOM>*numero/numéro 54 <O><M><GEN><ACO>*de la/du <IS><
25 rapidement pour une visite <O><M><GEN><ADE>*au/à la
7 >*penser/pensant à son rêve. <O><M><GEN><ADE>*La/le <IC><L><
17 <O><S><SUP><POD>*c'/θ est <O><M><GEN><ADJ>*heureux/
24 parc <O><L><GRA><COC>*est/et <O><M><MOD><VBF>*aller/va
35 <M><MOD><VBF>*partir/part et <O><M><MOD><VBF>*aller/va à 1'h
14 >*convercacion/conversation <O><M><MOD><VBF>*commencer/
34 et elle est agitée./La fille <O><M><MOD><VBF>*partir/part et
21 /Elle <IC><S><SUP><POD>*se/θ <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O
5 <M><CON><VBF>*relaxée/relaxe <O><M><MOD><VBG>*penser/pensant
37 à l'hôpital Saint Spiridon. <O><S><CHO><PRE>*Dans/en <O><S>
22 <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O><S><OMS><ACO>*de/du parc <O>
38 ./<O><S><CHO><PRE>*Dans/en <O><S><SUP><ADE>*la/θ face de 1
31 L><GRA><VBF>*responde/répond <O><S><SUP><ADV>*pas/θ <O><L><
16 >*commencer/commence./Elle <O><S><SUP><POD>*c'/θ est <O><M>

Formes correctes - 64,51

Formes incorrectes - 35,49 : Interlinguales(I) 11,83 : - IC = 9,68
- IS = 2,15

Intralinguales(0) 23,66

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 6/4, AN : 1, IT : 3/1, ES : 3/1

IS - RO : 2/2

Annexe 68

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 2

IC (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

8 M><GEN><ACO>*À la/au dernier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage (RO)
17 S><OMS><AIN>*θ/un livre pour <IC><L><DIA><VBI>*preparer/pré (RO, ES, IT, AN)
15 dit qu'il est magicien./Il <IC><L><MNS><VBF>*studiée/é (RO, IT, AN)
2 ><NOM>*fôret/forêt en face d' <IC><M><GEN><AIN>*un/une chose (RO)
9 est un petit garçon qui a <IC><M><NBR><ADE>*la/les (RO, ES)
10 <M><NBR><ADE>*la/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*brun/bruns et (RO, ES)
23 ><VBP>*oublie/oublis dans <IC><S><OMS><AIN>*θ/d' <O><M>< (RO)
4 ><AIN>*un/une chose bizarre. <IC><S><OMS><POD>*θ/C'Est une (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

0 (28 étiquettes, 29 formes incorrectes)

0
5 ><OMS><POD>*0/C'Est une nuit <O><L><DIA><ADJ>*interessante/
40 à <O><S><SUP><ADE>*la/0 <O><L><DIA><NOM>*coté/côté <O><
1 Nous sommes dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt en
29 ><GRA><DEN>*deuxime/deuxième <O><L><DIA><NOM>*étage/étage./L
36 tournée mais une personne <O><L><GRA><ADJ>*misterieuse/
28 <O><S><CHO><PRE>*dans le/au <O><L><GRA><DEN>*deuxime/deuxiè
33 ./Il est perdu dans une <O><L><GRA><NOM>*contée/conte./
46 face de cette personne et il <O><L><GRA><VBF>*comence/
25 NBR><DEI>*autre/autres pays, <O><L><MOT><ADV>*aussi/ainsi
42 ><ACO>*de/du livre./L'enfant <O><M><CON><VBF>*alleait/allait
22 <OMS><ADE>*0/la famille sont <O><M><CON><VBP>*oublie/oublies
26 /ainsi son frère habite avec <O><M><FLE><POO>*il/lui <O><S><
13 GEN><ADJ>*étranger/étrangère <O><M><FLE><POR>*qui/dont on se
7 /intéressante de mercredi. <O><M><GEN><ACO>*À la/au
41 0 <O><L><DIA><NOM>*coté/côté <O><M><GEN><ADE>*du/de la page
12 , bleus./Il est une personne <O><M><GEN><ADJ>*étranger/é
35 ée/conte./La page du livre <O><M><GRA><POO>*c'/s'est tourn
37 ADJ>*misterieuse/mystérieuse <O><M><MOD><VBF>*vienne/est
39 ><VBF>*vienne/est venue pour <O><M><MOD><VBI>*resté/rester à
18 a une grande famille, mais <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><
24 s dans <IC><S><OMS><AIN>*0/d <O><M><NBR><DEI>*autre/autres
20 mais <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><M><NBR><NOM>*membre/membres
45 <M><CON><VBF>*alleait/allait <O><S><CHO><PRE>*dans/en face
27 avec <O><M><FLE><POO>*il/lui <O><S><CHO><PRE>*dans le/au <O>
42 ><M><GEN><ADE>*du/de la page <O><S><OMS><ACO>*de/du livre./L
21 <NBR><NOM>*membre/membres de <O><S><OMS><ADE>*0/la famille
16 <L><MNS><VBF>*studiée/étudie <O><S><OMS><AIN>*0/un livre
39 <M><MOD><VBI>*resté/rester à <O><S><SUP><ADE>*la/0 <O><L><

Formes correctes - 73,18

Formes incorrectes - 26,82 : Interlinguales(I) 5,80 : - IC = 5,80
- IS = 0,00

Intralinguales(0) 21,02
Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 8/4, IT : 2, ES : 3, AN : 2

Annexe 69

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 3

IC (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

14 /différentes et très <IC><L><GRA><ADJ>*interesantes/ (RO, ES)
28 ADJ>*differentes/différentes <IC><L><GRA><NOM>*animales/ (RO, ES)
16 /intéressantes./Le <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
5 populaire./Le premier <IC><L><GRA><NOM>*personage/ (RO, ES)
19 M><GEN><ADJ>*belle/beau./Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/ (RO, ES)
24 <VBF>*organise/organisent un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual (RO, ES, AN)
32 ><ADJ>*interesé/intéressés <IC><S><CHO><PRE>*de/par ce (RO)
7 deuxième s'appelle shaina et <IC><S><OMS><POO>*0/ils sont d' (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

0 (18 étiquettes, 19 formes incorrectes)

27 ><VBF>*participe/participant <O><L><DIA><ADJ>*differentes/
 30 animaux./Ils sont heureux et <O><L><DIA><ADV>*tres/très <O><
 20 /personnages sont dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt
 6 s'appelle wang-shing et le <O><L><DIA><PON>*deuxieme/deuxi
 13 S><SUP><AIN>*des/de couleurs <O><L><GRA><ADJ>*differentes/
 1 Dans cette image sont deux <O><L><GRA><NOM>*personages/
 11 ./<O><M><NBR><ADE>*L'/les <O><L><MNS><NOM>*habille/vê
 3 >*habille/habillées dans le <O><L><MOT><NOM>*coutume/
 8 ><POO>*0/ils sont d'origine <O><M><CLA><ADJ>*indiens/
 23 M><GEN><ADE>*le/la nuit./Ils <O><M><CON><VBF>*organise/
 26 ><CHO><PRE>*dans quel/auquel <O><M><CON><VBF>*participe/
 2 <NOM>*personages/personnages <O><M><CON><VBP>*habille/habill
 21 ><DIA><NOM>*fôret/forêt dans <O><M><GEN><ADE>*le/la nuit./
 17 >*peisage/paysage est très <O><M><GEN><ADJ>*belle/beau./
 10 <CLA><ADJ>*indiens/indienne. <O><M><NBR><ADE>*L'/les <O><L><
 31 <O><L><DIA><ADV>*tres/très <O><M><NBR><ADJ>*interesé/inté
 25 ><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><S><CHO><PRE>*dans quel/
 12 <NOM>*habille/vêtements sont <O><S><SUP><AIN>*des/de

Formes correctes - 61,97

Formes incorrectes - 38,03 : Interlinguales(I) 11,27 : - IC = 11,27
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 26,76

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 8/3, ES : 5, AN : 1

Annexe 70

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 4

IC (21 étiquettes, 21 formes incorrectes)

70 adresse rue Elisabethette d'Arc <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro (IT)
 46 <O><S><CHO><PRE>*dans/en <IC><L><DIA><NOM>*securite/sé (RO)
 61 <DIA><NOM>*cafe/café avec la <IC><L><GRA><NOM>*tigarette/ (RO)
 59 S><OMS><ACO>*de/du matin est <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L>< (RO)
 42 <GEN><ADJ>*grand/grande mer. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la chose (RO)
 38 ><ADE>*le/la fenêtre se voit <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)
 48 /sécurité est le grand lit. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M> (RO)
 53 >*bibliothèque/bibliothèque. <IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M> (RO)
 39 voit <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*grand/grande (RO)
 49 lit./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><ADJ>*seul/seule (RO)
 19 qui a une fille qui est dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un champ. (RO)
 64 >*rien/personne, mais j'ai <IC><M><GEN><AIN>*une/un chat (RO)
 3 <GEN><VBP>*situé/située dans <IC><M><GEN><AIN>*une/un pays < (RO)
 54 que./<IC><M><GEN><ADE>*Le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/premi (RO)
 23 <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><M><NBR><ADE>*le/les (RO, ES)
 24 <M><NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*brune/bruns (RO, ES)
 22 L><DIA><ADV>*tres/très jeune <IC><S><CHO><PRE>*avec/à <IC><M> (RO)

57 <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au (RO)
 6 <O><S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC><S><CHO><PRE>*en/au centre (RO, ES)
 50 ><ADJ>*seul/seule chose que <IC><S><OMS><POO>*0/je n'aime (RO)
 55 >*premier/première chose que <IC><S><OMS><POO>*0/je <O><M>< (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

66 très joli./Je n'ai pas de <IS><L><MNS><NOM>*vecin/voisins (RO)

0 (35 étiquettes, 35 formes incorrectes)

0

4 IC><M><GEN><AIN>*une/un pays <O><L><DIA><ADJ>*etranger/é
 21 <AIN>*une/un champ./Elle est <O><L><DIA><ADV>*tres/très
 60 est <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><DIA><NOM>*cafe/café avec
 8 ou <O><S><CHO><PRE>*à/sur la <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d'<O
 33 et <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><DIA><NOM>*mûr/murs sont
 51 <POO>*0/je n'aime pas est la <O><L><GRA><NOM>*bibliothèque/
 17 GEN><ADJ>*noir/noire./Dans l' <O><L><GRA><NOM>*entre/entrée
 63 la maison avec moi n'habite <O><L><MOT><POI>*rien/personne,
 56 que <IC><S><OMS><POO>*0/je <O><M><CON><VBF>*fait/fais <IC>
 69 O><M><NBR><DEP>*Mon/mes amis <O><M><CON><VBF>*peut/peuvent
 37 ./<O><S><CHO><PRE>*Dans/par <O><M><GEN><ADE>*le/la fenêtre
 14 <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue, <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche
 13 <M><GEN><AIN>*un/une couleur <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue, <O
 40 /grande Tour Eiffel ou une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande
 15 ><GEN><ADJ>*blanc/blanche ou <O><M><GEN><ADJ>*noir/noire./
 12 être grande et moderne d' <O><M><GEN><AIN>*un/une couleur
 9 <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d' <O><M><GEN><AIN>*un/une plage./
 29 ><VBP>*preferé/préférée est <O><M><GEN><DEP>*mon/ma chambre
 27 <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus. <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma chambre
 1 <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison
 11 ><M><GEN><AIN>*un/une plage. <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison
 28 <M><GEN><DEP>*Mon/ma chambre <O><M><GEN><VBP>*preferé/préférer
 2 >*Mon/ma maison de rêve est <O><M><GEN><VBP>*situé/située
 44 fait <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><MOD><VBI>*senti/sentir <
 32 ./J'ai un grand lit et <O><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><
 25 ADJ>*brune/bruns et les yeux <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus./<O
 68 <L><MNS><NOM>*vecin/voisins. <O><M><NBR><DEP>*Mon/mes amis <
 34 ><L><DIA><NOM>*mûr/murs sont <O><S><CHO><PRE>*dans/de toutes
 45 O><M><MOD><VBI>*senti/sentir <O><S><CHO><PRE>*dans/en <IC><L
 36 dans/de toutes les couleurs. <O><S><CHO><PRE>*Dans/par <O><M
 7 S><CHO><PRE>*en/au centre ou <O><S><CHO><PRE>*à/sur la <O><L
 58 <CHO><PRE>*dans le/au moment <O><S><OMS><ACO>*de/du matin
 18 L><GRA><NOM>*entre/entrée de <O><S><OMS><ADE>*0/la maison en
 43 ADE>*Le/la chose qui me fait <O><S><OMS><POO>*0/me <O><M><
 5 /étranger par exemple dans <O><S><SUP><ADE>*le/0 Paris <IC

Formes correctes - 70,62

Formes incorrectes - 29,38 : Interlinguales(I) 11,34 : - IC = 10,82
 - IS = 0,52

Intralinguales(O) 18,04
 Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 20/17, ES : 3, IT : 1/1

IS - RO : 1/1

Annexe 71

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (6) XI6-I2/E, texte 5

IC (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

15 /vit personne, mais est une <IC><L><DIA><NOM>*planete/plane (RO, ES, AN)
2 ><VBF>*voit/vois un tableau <IC><L><GRA><ADJ>*natural/ (RO, ES, AN)
33 elle <O><M><NBR><POO>*les/la <IC><M><CON><VBF>*cherches/ (AN)
28 qui a une robe blanche et <IC><M><NBR><ADE>*le/les (RO, ES)
29 <M><NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges. (RO, ES)
6 AIN>*un/une eau./C'est l'été <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (21 étiquettes, 21 formes incorrectes)

7 ée avec le ciel d'un bleu <O><L><DIA><ADJ>*pûr/pur./Sur
22 O><M><CON><VBF>*voix/voit un <O><L><DIA><NOM>*batiment/bâ
3 /naturel sur un champ à <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d'<O>
25 /bizarre qui n'aime pas la <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumiè
13 ><NOM>*nouaje/nuage./Sur la <O><L><DIA><NOM>*planète/planè
24 ><VBF>*vivre/vit un animal <O><L><GRA><ADJ>*bizzare/
31 *rouge/rouges./Elle va sur l' <O><L><GRA><NOM>*eux/eau et
17 /arbres parce que sont des <O><L><GRA><NOM>*lieus/lieux <O>
11 ><NOM>*planète/planète et le <O><L><GRA><NOM>*nouaje/nuage./
10 ><M><CON><VBF>*voix/voit une <O><L><GRA><NOM>*planète/planè
20 /colorés en vert./Dans la <O><L><MOT><NOM>*côté/coin de l
14 DIA><NOM>*planète/planète ne <O><M><CON><VBF>*vive/vit
1 Dans cette image je <O><M><CON><VBF>*voit/vois
21 NOM>*côté/coin de l'image on <O><M><CON><VBF>*voix/voit un <
9 ADJ>*pûr/pur./Sur le ciel on <O><M><CON><VBF>*voix/voit une
18 <O><L><GRA><NOM>*lieus/lieux <O><M><CON><VBP>*colore/colorés
4 <O><L><DIA><NOM>*cote/côté d' <O><M><GEN><AIN>*un/une eau./C'
23 >*batiment/bâtiment et ici <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit un
16 ète avec des champs ou des <O><M><NBR><NOM>*arbre/arbres
32 dans cette lieu mais elle <O><M><NBR><POO>*les/la <IC><M>
26 L><DIA><NOM>*lumiere/lumière <O><S><OMS><ACO>*de/du jour./

Formes correctes - 79,39

Formes incorrectes - 20,61 : Interlinguales(I) 4,58 : - IC = 4,58

- IS = 0,00

Intralinguales(O) 16,03

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 5/1, ES : 4, AN : 3/1

Annexe 72

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 1

L (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

11 <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital
 7 /appartement et parle au <IC><L><DIA><NOM>*telephone/télé
 6 /foyer, entre dans l'<IC><L><GRA><NOM>*appartement/
 2 nature et rêve./Elle est <O><L><GRA><VBF>*cerche/cherchée
 12 >*hopital/hôpital pour <O><L><GRA><VBF>*rancontrer/
 8 NOM>*telephone/téléphone <IS><L><MNS><ADV>*again/de nouveau.
 5 le parc./Elle arrive au <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer,
 3 et pour un moment elle <IC><L><MNS><VBF>*salire/sort dans

M (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

10 ./Elle part et arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<O><L><DIA>

S (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

13 >*rancontrer/rencontrer <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 Dianita./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 45 + 0 = 45

Nombre des formes incorrectes : 8 + 1 + 1 + = 10

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

45 - 10 = 35

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (35 / 45) x 100 = 77,77 %

Annexe 73

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 2

L (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

20 MOD><VBF>*vivre/vivent au <O><L><DIA><DEN>*deuxieme/deuxième
 18 trois/trois membres : son <O><L><DIA><NOM>*epouse/épouse,
 21 ><DEN>*deuxieme/deuxième <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage dans
 10 DEN>*troisieme/troisième <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M
 4 ><NOM>*soire/soir et les <O><L><DIA><NOM>*lumieres/lumières
 28 ./Il observe une place <O><L><DIA><POR>*ou/où est une
 6 ><GEN><AIN>*un/une maison <O><L><GRA><ADJ>*bissare/bizarre <
 9 ./C'est samedi et le <O><L><GRA><DEN>*troisieme/troisième
 17 e <O><S><CHO><PRE>*par/de <O><L><GRA><DEN>*troix/trois
 1 Nous sommes dans la <O><L><GRA><NOM>*forette/forêt, c'
 3 <IC><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><GRA><NOM>*soire/soir et les
 7 ><ADJ>*bissare/bizarre <IS><L><MNS><VBF>*straluceau/
 13 <M><CON><VBF>*dorme/dort <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après un

M (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

12 *vivre/vit un prince qui <IC><M><CON><VBF>*dorme/dort <IC><L
 15 difficile./Sa famille est <O><M><CON><VBP>*forme/formée <O><

24 ./Son fils est disparu. <O><M><FLE><POO>*Lui/il s'appelle
 5 >*lumieres/lumières dans <O><M><GEN><AIN>*un/une maison <O>
 29 >*ou/où est une personne <O><M><GEN><VBP>*connu/connue./
 26 et <IC><S><SUP><POO>*s'/ø <O><M><MOD><VBF>*jouer/joue./Il
 11 <L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit un
 19 et sa petite fille qui <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent au <

S (3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

16 M><CON><VBP>*forme/formée <O><S><CHO><PRE>*par/de <O><L><GRA>
 2 >*forette/forêt, c'est <IC><S><OMS><ADE>*ø/le <O><L><GRA><
 25 /il s'appelle Marcus et <IC><S><SUP><POO>*s'/ø <O><M><MOD><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 76 + 1 = 77

Nombre des formes incorrectes : 13 + 8 + 3 + = 24

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

77 - 24 = 53

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (53 / 77) x 100 = 68,83 %

Annexe 74

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 3

L (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

14 ><S><CHO><PRE>*dans/d'un <IC><L><DIA><NOM>*decor/décor avec
 2 qui sont de nationalité <O><L><GRA><ADJ>*maroquaine/
 8 <O><M><EUF><AIN>*de/d' <IC><L><GRA><NOM>*accessories/
 15 /décor avec beaucoup de <O><L><GRA><NOM>*detaillies/détails
 9 /accessoires et une <IC><L><GRA><NOM>*game/gamme large
 1 cette image sont deux <IC><L><GRA><NOM>*personages/
 18 CON><VBF>*es/est dans un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O>
 20 pour célébrer la vie, la <O><L><GRA><NOM>*sainte/santé, la
 4 /marocaine./Leurs <IC><L><MNS><NOM>*vestimentation/vê
 6 <MNS><VBF>*è/est diverse <IS><L><MNS><PRE>*con/avec beaucoup
 5 vestimentation/vêtements <IS><L><MNS><VBF>*è/est diverse <IS>
 12 O><M><CON><VBF>*fait/font <O><L><MOT><NOM>*part/partie <O><S>

M (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

17 fleurs, la lune./Ils donc <O><M><CON><VBF>*es/est dans un <
 11 couleurs./Ces personnages <O><M><CON><VBF>*fait/font <O><L><
 7 ><PRE>*con/avec beaucoup <O><M><EUF><AIN>*de/d' <IC><L><GRA>
 19 ><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><M><MOD><VBP>*organise/organisé

S (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

13 <L><MOT><NOM>*part/partie <O><S><CHO><PRE>*dans/d'un <IC><L>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 60 + 0 = 60

Nombre des formes incorrectes : 12 + 4 + 1 + = 17

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

60 - 17 = 43

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(43 / 60) x 100 = 71,66 %

Annexe 75

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 4

L (20 étiquettes, 23 formes incorrectes)

10 représente des figures <IC><L><DIA><ADJ>*geometriques/géom
35 ><POO>*0/je n'aime pas la <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumière <
22 EUF><POO>*se/s'observe l' <IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan avec
29 ><VBI>*sentire/sentir en <IC><L><DIA><NOM>*securite/sécurité
12 é tout cela, mon chambre <IC><L><DIA><VBP>*preferee/préférée
7 >*plus/plusieurs choses <IC><L><GRA><ADJ>*ornamentales/
38 <VBF>*reveie/réveille je <IC><L><GRA><VBF>*beaux/bois mon
43 ><NBR><NOM>*choses/chose <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><M><GEN
2 >*Mon/ma maison de rêve <IC><L><GRA><VBF>*é/est située <O><
46 >un/une douche./Avec moi <O><L><GRA><VBF>*habitté/habite <O
37 >*0/le matin quand je me <O><L><GRA><VBF>*reveie/réveille
28 <O><S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><VBI>*sentire/sentir en
51 NOM>*voisin/voisins sont <IS><L><MNS><DEI>*some/quelques <IS
24 <GEN><ADJ>*petit/petites <IC><L><MNS><NOM>*insule/île./Dans
52 <MNS><DEI>*some/quelques <IS><L><MNS><NOM>*people/gens qui <
20 <IC><S><OMS><ADE>*0/la <IS><L><MNS><NOM>*window/fenêtre, <
31 <M><CLA><SUB>*qui/que je <IS><L><MNS><VBF>*live/habite seule
53 ><NOM>*people/gens qui <IS><L><MNS><VBF>*work/travaillent
11 /géométriques, mais <IC><L><MOT><SEQ>*avec ce tout/
33 <VBF>*live/habite seule./<IC><L><MOT><SEQ>*Avec tout/malgré

M (21 étiquettes, 21 formes incorrectes)

13 est ma chambre, parce que <O><M><CLA><ADV>*cela/là <O><M><
6 plus grande, rouge avec <O><M><CLA><DEI>*plus/plusieurs
30 /sécurité est le fait <O><M><CLA><SUB>*qui/que je <IS><L
59 avec l'avion et je vous <O><M><CON><VBF>*attende/attends./
14 <O><M><CLA><ADV>*cela/là <O><M><CON><VBF>*est/sont toutes <
58 <DEP>*mon/ma maison, vous <O><M><CON><VBF>*pouves/pouvez
47 <GRA><VBF>*habitté/habite <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie./<O><
21 MNS><NOM>*window/fenêtre, <O><M><EUF><POO>*se/s'observe l' <
16 S><OMS><ADE>*0/les choses <O><M><FLE><POR>*qui/que je veux./
40 ><S><OMS><ADE>*0/le soir <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN
26 /île./Dans cette chambre <IC><M><GEN><ADE>*le/la seule chose
41 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière
23 <NOM>*ocean/océan avec de <O><M><GEN><ADJ>*petit/petites <IC
44 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><M><GEN><AIN>*un/une douche./

57 , je veux vous inviter à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison,
 1 <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison de
 5 plage de Bora Bora./C'est <O><M><GEN><DEP>*mon/ma plus
 56 >*dans/sur la plage./Mes <O><M><NBR><ADJ>*cher/chères amies
 49 M><EUF><DEP>*ma/mon amie./<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <O><M><
 42 ><ADJ>*dernier/dernière <O><M><NBR><NOM>*choses/chose <IC>
 50 /<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <O><M><NBR><NOM>*voisin/voisins

S (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

18 je veux./Quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*au/par <IC><S><
 3 L><GRA><VBF>*é/est située <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage
 54 ><VBF>*work/travaillent <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage
 19 <O><S><CHO><PRE>*au/par <IC><S><OMS><ADE>*0/la <IS><L><MNS>
 36 ><NOM>*lumiere/lumière <IC><S><OMS><ADE>*0/le matin quand
 15 ><VBF>*est/sont toutes <IC><S><OMS><ADE>*0/les choses <O><
 39 >*beaux/bois mon café et <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir <IC><M>
 34 >*Avec tout/malgré tout, <IC><S><OMS><POO>*0/je n'aime pas
 27 seule chose qui me fait <O><S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><
 9 /ornementales/Quand je <O><S><OMS><VBF>*0/suis rentrée

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 148 + 7 =
 155

Nombre des formes incorrectes : 23 + 21 + 10 + = 54

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

155 - 54 = 101

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (101 / 155) x 100 = 65,16 %

Annexe 76

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 5

L (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

8 ><NOM>*planette/planète <O><L><DIA><ADJ>*étrangere/étrangère
 25 <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA><NOM>*cheveux/cheveux
 17 0 <IC><S><OMS><ADE>*0/le <IC><L><GRA><NOM>*paysage/paysage./
 7 nous voyons la lune, une <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 12 <CHO><PRE>*dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 1 Dans cette image je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois un <O><

M (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

19 ><NOM>*paysage/paysage./<O><M><CLA><POI>*Se/on observe une
 24 ><ADE>*0/les choses dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le monde./
 22 O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><M><GEN><ADE>*le/la fille avec
 2 L><MOT><VBF>*veux/vois un <O><M><GEN><ADJ>*belle/beau
 20 observe une grande maison <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche
 29 promener/promène dans le <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand

9 avec des petites parties <O><M><GEN><ADJ>*vert/vertes./Je
 28 et une robe rose./Elle se <O><M><MOD><VBF>*promener/promène
 21 /blanche dans laquelle <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><M><
 13 ><NOM>*planette/planète <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit une
 30 *grande/grand jardin pour <O><M><MOD><VBI>*decouvert/dé
 24 sa famille./La fille a <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA>
 26 ><NOM>*cheveux/cheveux <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges et

S (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

3 avec un ciel bleu <O><S><CHO><PRE>*dans/de l'automne
 11 vert/vertes./Je crois que <O><S><CHO><PRE>*dans/sur cette <O>
 16 <O><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/le <IC><L><GRA>
 33 <S><SUP><ADE>*la/0 toutes <O><S><OMS><ADE>*0/les choses dans
 32 /Je crois qu'elle pense à <O><S><SUP><ADE>*la/0 toutes <O><S>
 14 avec une fille qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 regarde <O><
 15 S><SUP><POO>*se/0 regarde <O><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><
 5 *dans/de l'automne./C'est <O><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 99 + 2 = 101

Nombre des formes incorrectes : 6 + 13 + 8 + = 27

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

101 - 27 = 74

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (74 / 101) x 100 = 73,26 %

Annexe 77

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 6

L (16 étiquettes, 16 formes incorrectes)

3 ADE>*au/à la campagne./L <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/
 10 <O><S><SUP><AIN>*/d' <IC><L><DIA><NOM>*elements/éléments
 32 GEN><ADJ>*pleine/plein d' <IC><L><DIA><NOM>*emotion/émotion./
 28 ><DED>*cette/ce moment l' <O><L><DIA><NOM>*etat/état de <IC>
 36 >*evenement/événement la <O><L><DIA><NOM>*fête/fête
 5 <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L><GRA><ADJ>*abstracte/
 6 les couleurs du ciel sont <O><L><GRA><ADJ>*impresionantes/
 19 >*0/c'est un territoire <O><L><GRA><ADJ>*tranquile/
 21 /tranquille et beau./A <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L>
 22 ><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L><GRA><NOM>*evenement/événement
 35 MOT><PRE>*Depuis/après l' <IC><L><GRA><NOM>*evenement/événement
 38 <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*moit/mois <O><S><
 4 >*atmosphere/atmosphère <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L><GRA>
 29 ><DIA><NOM>*etat/état de <IC><L><MNS><NOM>*spirit/esprit est
 30 ><NOM>*spirit/esprit est <IC><L><MNS><VBP>*tensione/tendu et
 34 ><NOM>*emotion/émotion. <IC><L><MOT><PRE>*Depuis/après l'<

M (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

25 lesquels les familles de <O><M><CLA><DED>*ceux/ces deux
 23 <NOM>*eveniment/événement <O><M><CON><VBF>*viennent/viennent
 16 enfants./Dans l'église <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><MOD>
 1 ère que l'action se passe <O><M><GEN><ADE>*au/à la campagne.
 37 les deux amoureux dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA>
 31 ><VBF>*tensione/tendu et <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein d'<
 27 ceux/ces deux amoureux./A <O><M><GEN><DED>*cette/ce moment l
 12 crois que la roue était <O><M><GEN><VBP>*lié/liée par les
 17 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><MOD><VBF>*organiser/
 14 >*dans/de la maison, pour <O><M><NBR><ADE>*1'/les enfants./

S (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

13 >*lié/liée par les hommes <O><S><CHO><PRE>*dans/de la maison
 8 Dans cette image ne sont <O><S><OMS><ADV>*0/pas beaucoup <O
 18 une noce parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est un
 39 O><L><GRA><NOM>*moit/mois <O><S><SUP><ACO>*du/de miel./
 24 *viennent/viennent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de gens parmi
 9 <OMS><ADV>*0/pas beaucoup <O><S><SUP><AIN>*/d' <IC><L><DIA><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 118 + 2 =
 120

Nombre des formes incorrectes : 16 + 10 + 6 + = 32

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

120 - 32 = 88

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (88 / 120) x 100 = 73,33 %

Annexe 78

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 1

IC (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

7 /appartement et parle au <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél (RO, IT, AN)
 6 >*camin/foyer, entre dans l'<IC><L><GRA><NOM>*appartement/ (RO, ES)
 3 et pour un moment elle <IC><L><MNS><VBF>*salire/sort (ES)
 13 ><VBF>*rancontrer/rencontrer <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

8 ><NOM>*telephone/téléphone <IS><L><MNS><ADV>*again/de (AN)
 5 dans le parc./Elle arrive au <IS><L><MNS><NOM>*camin/foyer, (RO)

O (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

11 <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hô
 2 la nature et rêve./Elle est <O><L><GRA><VBF>*cerche/cherché
 12 ><NOM>*hopital/hôpital pour <O><L><GRA><VBF>*rancontrer/
 10 nouveau./Elle part et arrive <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<O><L><

Formes correctes - 77,77

Formes incorrectes - 22,23 : Interlinguales(I) 13,34 : - IC = 8,89
- IS = 4,45

Intralinguales(O) 8,89
Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 3/1, IT : 1, ES : 2/1, AN : 1

IS - RO : 1, AN : 1

Annexe 79

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 2

IC (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

10 ><DEN>*troisieme/troisième <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage < (RO)
21 <DIA><DEN>*deuxieme/deuxième <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage (RO)
13 <IC><M><CON><VBF>*dorme/dort <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après (RO)
12 VBF>*vivre/vit un prince qui <IC><M><CON><VBF>*dorme/dort < (RO, IT)
2 ><NOM>*forette/forêt, c'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le <O><L>< (RO)
25 >*Lui/il s'appelle Marcus et <IC><S><SUP><POO>*s'/0 <O><M>< (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

7 L><GRA><ADJ>*bissare/bizarre <IS><L><MNS><VBF>*straluceau/ (RO)

O (17 étiquettes, 17 formes incorrectes)

20 M><MOD><VBF>*vivre/vivent au <O><L><DIA><DEN>*deuxieme/deuxi
18 >*troix/trois membres : son <O><L><DIA><NOM>*epouse/épouse,
4 <GRA><NOM>*soire/soir et les <O><L><DIA><NOM>*lumieres/lumiè
28 /joue./Il observe une place <O><L><DIA><POR>*ou/où est une
6 ><M><GEN><AIN>*un/une maison <O><L><GRA><ADJ>*bissare/
9 ./C'est samedi et le <O><L><GRA><DEN>*troisieme/
17 ée <O><S><CHO><PRE>*par/de <O><L><GRA><DEN>*troix/trois
1 Nous sommes dans la <O><L><GRA><NOM>*forette/forêt,
3 c'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><GRA><NOM>*soire/soir et
15 difficile./Sa famille est <O><M><CON><VBP>*forme/formée <
24 ./Son fils est disparu. <O><M><FLE><POO>*Lui/il s'
5 <NOM>*lumieres/lumières dans <O><M><GEN><AIN>*un/une maison
29 <POR>*ou/où est une personne <O><M><GEN><VBP>*connu/connue./
26 et <IC><S><SUP><POO>*s'/0 <O><M><MOD><VBF>*jouer/joue./Il
11 IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit un
19 fils et sa petite fille qui <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent
16 O><M><CON><VBP>*forme/formée <O><S><CHO><PRE>*par/de <O><L><

Formes correctes - 68,83

Formes incorrectes - 31,17 : Interlinguales(I) 9,10 : - IC = 7,80
- IS = 1,30

Intralinguales(O) 22,07
Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 6/5, IT : 1

Annexe 80

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 3

IC (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

14 <O><S><CHO><PRE>*dans/d'un <IC><L><DIA><NOM>*decor/décor (RO, AN)
 8 <O><M><EUF><AIN>*de/d' <IC><L><GRA><NOM>*accessories/ (AN)
 9 /accessoires et une <IC><L><GRA><NOM>*game/gamme (RO)
 1 Dans cette image sont deux <IC><L><GRA><NOM>*personages/ (RO, ES)
 18 <M><CON><VBF>*es/est dans un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel (RO, ES, AN)
 4 *marquaine/marocaine./Leurs <IC><L><MNS><NOM>*vestimentation (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

6 ><L><MNS><VBF>*è/est diverse <IS><L><MNS><PRE>*con/avec (ES, IT)
 5 >*vestimentation/vêtements <IS><L><MNS><VBF>*è/est diverse (IT)

O (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

2 qui sont de nationalité <O><L><GRA><ADJ>*marquaine/
 15 decor/décor avec beaucoup de <O><L><GRA><NOM>*detaillies/dé
 20 é pour célébrer la vie, la <O><L><GRA><NOM>*sainte/santé,
 12 <O><M><CON><VBF>*fait/font <O><L><MOT><NOM>*part/partie <O>
 17 , fleurs, la lune./Ils donc <O><M><CON><VBF>*es/est dans un
 11 de couleurs./Ces personnages <O><M><CON><VBF>*fait/font <O><
 7 <MNS><PRE>*con/avec beaucoup <O><M><EUF><AIN>*de/d' <IC><L><
 19 ><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><M><MOD><VBP>*organise/
 13 <O><L><MOT><NOM>*part/partie <O><S><CHO><PRE>*dans/d'un <IC>

Formes correctes - 71,66

Formes incorrectes - 28,34 : Interlinguales(I) 13,34 : - IC = 10,00
 - IS = 3,34

Intralinguales(O) 15,00

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 5/2, ES : 2, AN : 3/1

IS - ES : 1, IT/ 2/1

Annexe 81

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 4

IC (20 étiquettes, 23 formes incorrectes)

10 qui représente des figures <IC><L><DIA><ADJ>*geometriques/ (RO, IT, AN)
 22 <M><EUF><POO>*se/s'observe l' <IC><L><DIA><NOM>*ocean/océan (RO, IT, AN)
 29 <GRA><VBI>*sentire/sentir en <IC><L><DIA><NOM>*securite/sé (RO)
 12 é tout cela, mon chambre <IC><L><DIA><VBP>*preferee/préf (RO, ES, IT, AN)
 7 ><DEI>*plus/plusieurs choses <IC><L><GRA><ADJ>*ornamentales/ (RO, ES, IT, AN)

38 GRA><VBF>*reveie/réveille je <IC><L><GRA><VBF>*beaux/bois (RO)
 43 O><M><NBR><NOM>*choses/chose <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><M> (IT)
 2 ><DEP>*Mon/ma maison de rêve <IC><L><GRA><VBF>*é/est située (IT)
 24 ><M><GEN><ADJ>*petit/petites <IC><L><MNS><NOM>*insule/île./ (RO)
 11 /géométriques, mais <IC><L><MOT><SEQ>*avec ce tout/ (RO) x 3
 33 MNS><VBF>*live/habite seule. <IC><L><MOT><SEQ>*Avec tout/ (RO) x 2
 40 <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)
 26 /île./Dans cette chambre <IC><M><GEN><ADE>*le/la seule (RO)
 41 soir <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/derni (RO)
 44 <IC><L><GRA><VBF>*e/est <IC><M><GEN><AIN>*un/une douche (RO)
 19 <O><S><CHO><PRE>*au/par <IC><S><OMS><ADE>*0/la <IS><L>< (RO)
 36 L><DIA><NOM>*lumiere/lumière <IC><S><OMS><ADE>*0/le matin (RO)
 15 M><CON><VBF>*est/sont toutes <IC><S><OMS><ADE>*0/les choses (RO)
 39 <VBF>*beaux/bois mon café et <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir <IC> (RO)
 34 <SEQ>*Avec tout/malgré tout, <IC><S><OMS><POO>*0/je n'aime (RO)

IS (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

51 ><NOM>*voisin/voisins sont <IS><L><MNS><DEI>*some/quelques (AN)
 52 ><L><MNS><DEI>*some/quelques <IS><L><MNS><NOM>*people/gens (AN)
 20 /par <IC><S><OMS><ADE>*0/la <IS><L><MNS><NOM>*window/fenê (AN)
 31 <O><M><CLA><SUB>*qui/que je <IS><L><MNS><VBF>*live/habite (AN)
 53 L><MNS><NOM>*people/gens qui <IS><L><MNS><VBF>*work/ (AN)

O (26 étiquettes, 26 formes incorrectes)

35 OMS><POO>*0/je n'aime pas la <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumiè
 46 AIN>*un/une douche./Avec moi <O><L><GRA><VBF>*habité/habite
 37 <ADE>*0/le matin quand je me <O><L><GRA><VBF>*reveie/ré
 28 fait <O><S><OMS><POO>*0/me <O><L><GRA><VBI>*sentire/sentir
 13 ée est ma chambre, parce que <O><M><CLA><ADV>*cela/là <O><M>
 6 /ma plus grande, rouge avec <O><M><CLA><DEI>*plus/plusieurs
 30 /sécurité est le fait <O><M><CLA><SUB>*qui/que je <IS
 59 avec l'avion et je vous <O><M><CON><VBF>*attende/
 14 que <O><M><CLA><ADV>*cela/là <O><M><CON><VBF>*est/sont
 58 ><DEP>*mon/ma maison, vous <O><M><CON><VBF>*pouves/pouvez
 47 <L><GRA><VBF>*habité/habite <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie./<
 21 L><MNS><NOM>*window/fenêtre, <O><M><EUF><POO>*se/s'observe l
 16 ><S><OMS><ADE>*0/les choses <O><M><FLE><POR>*qui/que je
 23 ><NOM>*ocean/océan avec de <O><M><GEN><ADJ>*petit/petites
 1 <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma maison
 57 , je veux vous inviter à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison,
 5 la plage de Bora Bora./C'est <O><M><GEN><DEP>*mon/ma plus
 56 <PRE>*dans/sur la plage./Mes <O><M><NBR><ADJ>*cher/chères
 49 O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie./<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <O><M>
 42 ><GEN><ADJ>*dernier/dernière <O><M><NBR><NOM>*choses/chose <
 50 ./<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <O><M><NBR><NOM>*voisin/voisins
 18 je veux./Quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*au/par <IC><S>
 3 ><L><GRA><VBF>*é/est située <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la
 54 ><MNS><VBF>*work/travaillent <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la
 27 /la seule chose qui me fait <O><S><OMS><POO>*0/me <O><L><
 9 /ornementales/Quand je <O><S><OMS><VBF>*0/suis rentrée

Formes correctes - 65,16

Formes incorrectes - 34,84 : Interlinguales(I) 18,07 : - IC = 14,84
 - IS = 3,23

Intralinguales(O) 16,77
 Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

Annexe 82

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 5

IC (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

17 >*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/le <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
 34 <OMS><ADE>*0/les choses dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le monde./ (RO)
 29 >*promener/promène dans le <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand (RO)
 24 avec sa famille./La fille a <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L> (RO, ES)
 16 regarde <O><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><OMS><ADE>*0/le <IC><L>< (RO)
 14 famille avec une fille qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 regarde (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (21 étiquettes, 21 formes incorrectes)

8 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><L><DIA><ADJ>*etrangere/é
 25 a <IC><M><NBR><ADE>*le/les <O><L><GRA><NOM>*cheveaux/
 7 nous voyons la lune, une <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 12 <S><CHO><PRE>*dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 1 Dans cette image je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois un <
 19 ><GRA><NOM>*peisage/paysage. <O><M><CLA><POI>*Se/on observe
 22 <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><M><GEN><ADE>*le/la fille
 2 <O><L><MOT><VBF>*veux/vois un <O><M><GEN><ADJ>*belle/beau
 20 on observe une grande maison <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche
 9 ère avec des petites parties <O><M><GEN><ADJ>*vert/vertes./
 28 et une robe rose./Elle se <O><M><MOD><VBF>*promener/promè
 21 *blanc/blanche dans laquelle <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit <O><
 13 ><GRA><NOM>*planette/planète <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit une
 30 >*grande/grand jardin pour <O><M><MOD><VBI>*decouvert/dé
 26 ><GRA><NOM>*cheveaux/cheveux <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges
 3 territoire avec un ciel bleu <O><S><CHO><PRE>*dans/de l'
 11 >*vert/vertes./Je crois que <O><S><CHO><PRE>*dans/sur cette
 33 <O><S><SUP><ADE>*la/0 toutes <O><S><OMS><ADE>*0/les choses
 32 ./Je crois qu'elle pense à <O><S><SUP><ADE>*la/0 toutes <O
 15 ><S><SUP><POO>*se/0 regarde <O><S><SUP><PRE>*a/0 <IC><S><
 5 >*dans/de l'automne./C'est <O><S><SUP><PRE>*dans/0 le

Formes correctes - 73,26

Formes incorrectes - 26,74 : Interlinguales(I) 5,95 : - IC = 5,95
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 20,79

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 6/5, ES : 1

Annexe 83

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (7) XI6-I2/E, texte 6

IC (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

3 ><ADE>*au/à la campagne./L' <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/ (RO, IT, AN)
 10 <O><S><SUP><AIN>*/d' <IC><L><DIA><NOM>*elements/élé (RO, IT, ES, AN)
 32 <M><GEN><ADJ>*pleine/plein d' <IC><L><DIA><NOM>*emotion/é (RO, AN)
 5 ère <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L><GRA><ADJ>*abstracte/ (RO, ES, AN)
 22 A <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)
 35 <L><MOT><PRE>*Depuis/après l' <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)
 4 ><NOM>*atmosphere/atmosphère <IC><L><GRA><VBF>*é/est <IC><L> (IT)
 29 <O><L><DIA><NOM>*etat/état de <IC><L><MNS><NOM>*spirit/esprit (RO, AN)
 30 <MNS><NOM>*spirit/esprit est <IC><L><MNS><VBP>*tensione/ (RO)
 34 ><DIA><NOM>*emotion/émotion. <IC><L><MOT><PRE>*Depuis/après (RO)
 37 avec les deux amoureux dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L>< (RO)
 31 <MNS><VBP>*tensione/tendu et <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein (RO)
 18 /organise une noce parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est un (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

28 <GEN><DED>*cette/ce moment l' <O><L><DIA><NOM>*etat/état de <
 36 <NOM>*eveniment/événement la <O><L><DIA><NOM>*fête/fête
 6 les couleurs du ciel sont <O><L><GRA><ADJ>*impresionantes
 19 ><POD>*0/c'est un territoire <O><L><GRA><ADJ>*tranquille/
 21 /tranquille et beau./A <O><L><GRA><DED>*cette/cet <IC>
 38 dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le <O><L><GRA><NOM>*moit/mois <O><
 25 lesquels les familles de <O><M><CLA><DED>*ceux/ces deux
 23 ><NOM>*eveniment/événement <O><M><CON><VBF>*vienne/
 16 /les enfants./Dans l'église <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><
 1 ère que l'action se passe <O><M><GEN><ADE>*au/à la
 27 >*ceux/ces deux amoureux./A <O><M><GEN><DED>*cette/ce
 12 ./Je crois que la roue était <O><M><GEN><VBP>*lié/liée par
 17 glise <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><M><MOD><VBF>*organiser/
 14 PRE>*dans/de la maison, pour <O><M><NBR><ADE>*1'/les enfants
 13 VBP>*lié/liée par les hommes <O><S><CHO><PRE>*dans/de la
 8 ./Dans cette image ne sont <O><S><OMS><ADV>*0/pas beaucoup
 39 <O><L><GRA><NOM>*moit/mois <O><S><SUP><ACO>*du/de miel./
 24 >*vienne/viennent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de gens
 9 <S><OMS><ADV>*0/pas beaucoup <O><S><SUP><AIN>*/d' <IC><L><

Formes correctes - 73,33

Formes incorrectes - 26,67 : Interlinguales(I) 10,83 : - IC = 10,83

- IS = 0,00

Intralinguales(O) 15,84

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 12/7, IT : 3/1, ES : 2, AN : 5

Annexe 84

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 1

L (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

24 <IC><S><CHO><PRE>*en/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital./
28 <O><L><DIA><PRE>*a/à l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital./
38 elle./La fille change l'<O><L><DIA><NOM>*hopital/hôpital o
27 ><VBF>*partie/part vite <O><L><DIA><PRE>*a/à l'<O><L><DIA>
32 M><MOD><VBF>*penser/pense <O><L><DIA><PRE>*a/à sa sœur./Elle
11 éléfoné/téléphone :/Alo ? <O><L><GRA><SEQ>*quest/qu'est-ce
39 ><NOM>*hopital/hôpital où <O><L><GRA><VBF>*rancontre/
43 >*promener/promèment pour <O><L><GRA><VBI>*ranconter/
19 ><CLA><ADJ>*mal/mauvaise <IS><L><MNS><NOM>*notizia/nouvelle.
21 ><NOM>*notizia/nouvelle. <IS><L><MNS><POX>*Qué/quoi ?/Je
36 /appelle sa sœur pour <IC><L><MNS><VBI>*aflare/apprendre
4 ><M><CLA><PRE>*Puis/après <O><L><MOT><DEI>*chaque/quelques
16 IC><S><OMS><POO>*0/Je Me <IC><L><MOT><VBF>*reste/repose sur
5 quelques minutes elle se <IC><L><MOT><VBF>*rester/repose sur

M (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

18 sur l'herbe./J'ai une <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise <IS>
3 >*partie/pars à l'école./<O><M><CLA><PRE>*Puis/après <O><L>
12 >*quest/qu'est-ce que tu <IC><M><CON><VBF>*fai/fais ?/Bien.
1 Une fille <O><M><CON><VBF>*partie/pars à l'é
26 hopital/hôpital./La fille <O><M><CON><VBF>*partie/part vite
9 <O><M><FLE><POO>*la/lui <O><M><CON><VBF>*téléfoné/télé
8 ce moment Dianita sa sœur <O><M><FLE><POO>*la/lui <O><M><CON>
35 <IC><S><SUP><POO>*1'/0 <O><M><MOD><VBF>*appeler/appelle
31 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*penser/pense <O><
42 ><S><OMS><POO>*0/elles se <O><M><MOD><VBF>*promener/promè

S (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

7 /repose sur l'herbe. <O><S><CHO><PRE>*En/dans ce moment
23 <POX>*Qué/quoi ?/Je suis <IC><S><CHO><PRE>*en/à l'<O><L><DIA>
41 Dianita./Ensemble <IC><S><OMS><POO>*0/elles se <O><M>
15 >*fai/fais ?/Bien. Toi ? <IC><S><OMS><POO>*0/Je Me <IC><L><
34 ><PRE>*a/à sa sœur./Elle <IC><S><SUP><POO>*1'/0 <O><M><MOD><
30 >*hopital/hôpital./Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 83 + 2 = 85

Nombre des formes incorrectes : 14 + 10 + 6 + = 30

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

85 - 30 = 55

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100

(55 / 85) x 100 = 64,70 %

Annexe 85

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 2

L (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

4 <L><DIA><NOM>*fôret/forêt <O><L><DIA><ADV>*trés/très bizarre
19 ><S><CHO><PRE>*Dans le/au <O><L><DIA><DEN>*deuxieme/deuxième
24 <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt c'est
3 soir./ Je suis dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt <O><L>
21 M><MOD><VBF>*vivre/vit sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère, qui
46 SUP><POO>*se/θ pense à sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère qui est
14 ><L><MNS><NOM>*eyex/yeux <IC><L><GRA><ADJ>*blu/bleus./Il est
40 l'enfant mais il est <IC><L><MNS><ADJ>*matur/mûr./Andrei
13 ><S><CHO><PRE>*avec/aux <IC><L><MNS><NOM>*eyex/yeux <IC><L>
28 θ/il Est seul./Il a trois <O><L><MOT><NOM>*annés/ans./Il s'
38 <S><CHO><PRE>*Dans/sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M>

M (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

35 ée/tourne et l'enfant <O><M><AUX><VBF>*a/est disparu./<O>
39 <L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M><CON><VBF>*apparu/apparut l'
34 <IC><S><SUP><POO>*se/θ <O><M><CON><VBF>*tournée/tourne et
8 longues./Puis j'ai vu./Je <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><S><OMS>
23 qui est très malade./Dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><DIA>
20 >*deuxieme/deuxième étage <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit sa <O><

S (12 étiquettes, 13 formes incorrectes)

12 c'est un prince blond <IC><S><CHO><PRE>*avec/aux <IC><L><
18 S><CHO><PRE>*de/à dormir. <O><S><CHO><PRE>*Dans le/au <O><L>
37 <AUX><VBF>*a/est disparu. <O><S><CHO><PRE>*Dans/sur le <O><L>
16 très fatigué et il pense <O><S><CHO><PRE>*de/à dormir./<O><
11 O><S><OMS><VBF>*θ/ai vu. <IC><S><OMS><ACO>*A/au dernier é
1 C'est <IC><S><OMS><ADE>*θ/le soir./ Je
26 /forêt c'est un enfant. <IC><S><OMS><POO>*θ/il Est seul./Il
44 seul./Il est triste. <IC><S><OMS><POO>*θ/il <IC><S><SUP>
9 <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><S><OMS><VBF>*θ/ai vu./<IC><S><
31 s'appelle Andrei./Andrei <IC><S><SUP><POO>*se/θ joue./La
33 <POO>*se/θ joue./La page <IC><S><SUP><POO>*se/θ <O><M><CON><
45 ./<IC><S><OMS><POO>*θ/il <IC><S><SUP><POO>*se/θ pense à sa <

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 106 + 4 =
110

Nombre des formes incorrectes : 11 + 6 + 13 + = 30

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

110 - 30 = 80

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(80 / 110) x 100 = 72,72 %

Annexe 86

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 3

L (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

26 <GRA><NOM>*ritual/rituel <O><L><DIA><VBP>*sacre/sacré pour
14 <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IC><M>
18 <O><S><SUP><AIN>*des/de <O><L><GRA><NOM>*detailes/détails,
30 les enfants et pour la <O><L><GRA><NOM>*jouie/joie./
25 de traditionnel comme un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O>
28 , <O><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><GRA><NOM>*sainte/santé, <O>

M (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

22 traditionnelles./Ils <O><M><CON><VBF>*danse/dansent
2 il y a deux personnes qui <O><M><CON><VBF>*danse/dansent./La
15 <L><GRA><NOM>*dans/danse <IC><M><GEN><ADJ>*traditionnel/
13 /<IC><S><OMS><POD>*C'Est <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><
1 Dans <O><M><GEN><DED>*cette/ce tableau
10 <M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, <O><M><NBR><ADJ>*blanc/blancs et <
9 Leur/leurs vêtements sont <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, <O><M>
6 *Ses/leur nationalité est <O><M><NBR><ADJ>*mexicans/
11 NBR><ADJ>*blanc/blancs et <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges./<IC
8 <ADJ>*mexicans/mexicaine. <O><M><NBR><DEP>*Leur/leurs vê
5 l'homme Fadel Habronel. <O><M><NBR><DEP>*Ses/leur

S (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

27 /sacré pour vivre la vie, <O><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><GRA><
19 *detailes/détails, comme <IC><S><OMS><AIN>*0/des fleurs et
23 >*danse/dansent quelque <O><S><OMS><NOM>*0/chose <IC><S><
13 <NBR><ADJ>*rouge/rouges. <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <IC><M><GEN
24 <O><S><OMS><NOM>*0/chose <IC><S><OMS><PRE>*0/de traditionnel
29 ><GRA><NOM>*sainte/santé, <O><S><OMS><PRE>*0/pour les
20 *0/des fleurs et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de choses
17 un tableau avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <O><L><GRA>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 69 + 6 = 75

Nombre des formes incorrectes : 6 + 11 + 8 + = 25

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

75 - 25 = 50

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100

(50 / 75) x 100 = 66,66 %

Annexe 87

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 4

L (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

10 <IC><S><SUP><PRE>*en/0 <O><L><DIA><ADV>*principalement/
26 <L><GRA><NOM>*clovn/clown <O><L><DIA><ADV>*trés/très <IC><M>
2 <S><SUP><POD>*c'/0 est en <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubaï, <O><
52 >*0/elle Est située en <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubaï, <O><
32 ><PRE>*dans/sur la plage <O><L><DIA><POR>*ou/ou je <O><S><
8 ><SUP><AIN>*des/de fleurs <O><L><GRA><ADJ>*multicolorée/
35 <IC><M><GEN><ADE>*la/le <IC><L><GRA><NOM>*café/café./<O><S>
15 m'inspire peur./C'est un <IC><L><GRA><NOM>*clovn/clown <O><L>
16 ><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue <O><L><GRA><NOM>*mère/mer./La
20 <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IS><L><MNS><NOM>*chei/clés et je
42 <IC><S><OMS><APA>*0/du <IC><L><MNS><NOM>*laitté/lait./J'
47 <O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <IC><L><MNS><NOM>*vécines/voisins

M (13 étiquettes, 13 formes incorrectes)

22 /sens dans une sécurité <O><M><CLA><ADJ>*absolument/
27 ><L><DIA><ADV>*trés/très <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais./<IC>
18 ><NOM>*mère/mer./La porte <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS>
40 /fais une douche et je <O><M><CON><VBF>*bu/bois <IC><S><
39 ><PRE>*dans/0 le soir, je <O><M><CON><VBF>*fait/fais une
21 <NOM>*chei/clés et je me <IC><M><CON><VBF>*sent/sens dans
44 é/lait./J'habite avec <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie./<O><
34 <O><S><OMS><VBF>*0/ai bu <IC><M><GEN><ADE>*la/le <IC><L><GRA>
5 deux étages, rouge et <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche./
15 toute sa brillance et la <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue <O><L>
12 rose très rouge./<O><M><GEN><DEP>*Mon/ma chambre pr
49 Mon amie, tu peux venir à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison./<
46 M><EUF><DEP>*ma/mon amie./<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <IC><L><

S (16 étiquettes, 17 formes incorrectes)

14 <O><S><SUP><POD>*c'/0 est <O><S><CHO><PRE>*dans le /au deuxi
3 L><DIA><NOM>*Dubai/Dubaï, <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage
31 <S><OMS><VBF>*0/suis allé <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage
53 L><DIA><NOM>*Dubai/Dubaï, <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la plage
19 <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IS><L><MNS>
41 <O><M><CON><VBF>*bu/bois <IC><S><OMS><APA>*0/du <IC><L><MNS>
51 GEN><DEP>*mon/ma maison. <IC><S><OMS><POD>*0/elle Est située
37 <L><GRA><NOM>*café/café. <O><S><OMS><PRE>*0/à La fin, <IC><
33 <O><L><DIA><POR>*ou/ou je <O><S><OMS><VBF>*0/ai bu <IC><M><
30 ><PRE>*Dans/0 le matin j' <O><S><OMS><VBF>*0/suis allé <O><S>
7 un tableau avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs <O>
1 Mon maison de rêves <O><S><SUP><POD>*c'/0 est en <IC><
13 >*Mon/ma chambre préférée <O><S><SUP><POD>*c'/0 est <O><S><
29 ><CLA><ADJ>*mal/mauvais. <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 le matin j
38 <S><OMS><PRE>*0/à La fin, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le soir,
9 ée/multicolores, mais <IC><S><SUP><PRE>*en/0 <O><L><DIA><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte

(6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 148 + 6 = 154

Nombre des formes incorrectes : 12 + 13 + 17 + = 42

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

154 - 42 = 112

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(112 / 154) x 100 = 72,72 %

Annexe 88

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 5

L (10 étiquettes, 12 formes incorrectes)

9 DIA<NOM>*planete/planète <O><L><DIA><ADJ>*étrangere/étrangère
8 le ciel, nous voyons une <IC><L><DIA><NOM>*planete/planète <
15 ><VBF>*vivre/vit mon ami <O><L><GRA><ADJ>*étrangere/é
21 grande/grand, blanc./Dans <O><L><GRA><DED>*cette/cet iceberg
23 ><VBF>*vivre/vivent les <IC><L><GRA><NOM>*eschimos/
29 >*blanc/blanche et les <IC><L><GRA><NOM>*yeux/yeux <O><M>
13 <CHO><PRE>*Dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planete/planète,
17 petite fille./J'avais vu <O><L><MOT><SEQ>*dans la fin/au
33 >*promené/promène et se <O><L><MOT><VBF>*regarde/... d'aller
1 Je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois une

M (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

32 <ADJ>*vert/verts./Elle se <O><M><CON><VBF>*promené/promène
27 ><NBR><ADJ>*rouge/rouges, <O><M><GEN><ADE>*le/la robe <O><M>
28 ><M><GEN><ADE>*le/la robe <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche et
10 , la lune, très petite et <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche./<O
19 ADE>*0/l'image un iceberg <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand,
2 présentée une chose très <O><M><GEN><VBP>*équilibré/é
34 aller à cette famille qui <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit dans l'
14 ><NOM>*planete/planète, <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit mon ami
22 ><DED>*cette/cet iceberg <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent les
25 esquimaux./Cette fille a <IC><M><NBR><ADE>*le/les cheveux <
26 NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges, <O>
30 ><L><GRA><NOM>*yeux/yeux <O><M><NBR><ADJ>*vert/verts./Elle

S (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

12 <GEN><ADJ>*blanc/blanche./<O><S><CHO><PRE>*Dans/sur cette <O
5 et l'eau saine./C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/l'automne et <
3 équilibrée, avec <IC><S><OMS><ADE>*0/le ciel bleu,
6 OMS><ADE>*0/l'automne et <IC><S><OMS><ADE>*0/le matin./Dans
18 >*dans la fin/au fond d'<IC><S><OMS><ADE>*0/l'image un

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 101 + 4 = 105

Nombre des formes incorrectes : 12 + 12 + 5 + = 29

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

105 - 29 = 76

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(76 / 105) x 100 = 72,38 %

Annexe 89

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 6

L (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

2 Le soleil est orange et l'<O><L><DIA><NOM>*atmosphère/
9 ><GEN><ADJ>*vifs/vives, l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église
14 distraction./Dans cette <O><L><DIA><NOM>*eglise/église est
3 re/atmosphère est un peu <IC><L><GRA><ADJ>*sombre/sombre, /<O>
26 tranquillité mais un peu <IC><L><GRA><ADJ>*sombre/sombre. /<O>
5 Dans l'image sont quatre <IC><L><GRA><NOM>*elementes/élé
23 était/avait participé un <IC><L><MNS><NOM>*monarh/moine très
28 <GRA><ADJ>*sombre/sombre. <O><L><MOT><ADV>*Depuis/ensuite

M (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

29 /ensuite tout le monde <IC><M><AUX><VBF>*avait/était allé
22 >*funéraille/funérailles <O><M><AUX><VBF>*était/avait
12 /vieille et isolée./Une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
6 <NOM>*elementes/éléments <IC><M><GEN><ADJ>*principales/
10 glise blanc et une maison <O><M><GEN><ADJ>*vieux/vieille et
8 fleur avait des couleurs <O><M><GEN><ADJ>*vifs/vives, l'<O>
15 ><NOM>*eglise/église est <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC><M><
20 /<O><S><CHO><PRE>*Dans/à <IC><M><NBR><DED>*cette/ces <IC><M><
16 <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC><M><NBR><NOM>*funéraille/funé
21 ><M><NBR><DED>*cette/ces <IC><M><NBR><NOM>*funéraille/funé

S (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

19 le monde est tranquille./<O><S><CHO><PRE>*Dans/à <IC><M><
25 ./L'état d'esprit était <IC><S><SUP><PON>*un/0 de

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 105 + 0 = 105

Nombre des formes incorrectes : 8 + 10 + 2 + = 20

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

105 - 20 = 85

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100

Annexe 90

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 1

IC (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

36 appeler/appelle sa sœur pour <IC><L><MNS><VBI>*aflare/ (RO)
16 ?/<IC><S><OMS><POO>*0/Je Me <IC><L><MOT><VBF>*reste/repose (AN)
5 /quelques minutes elle se <IC><L><MOT><VBF>*rester/repose (AN)
18 repose sur l'herbe./J'ai une <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise (ES, IT)
12 <SEQ>*quest/qu'est-ce que tu <IC><M><CON><VBF>*fai/fais ?/ (IT)
23 MNS><POX>*Qué/quoi ?/Je suis <IC><S><CHO><PRE>*en/à l'<O><L> (RO)
41 /rencontre Dianita./Ensemble <IC><S><OMS><POO>*0/elles se <O> (RO)
15 <VBF>*fai/fais ?/Bien. Toi ? <IC><S><OMS><POO>*0/Je Me <IC>< (RO)
34 <DIA><PRE>*a/à sa sœur./Elle <IC><S><SUP><POO>*l'/0 <O><M>< (RO)
30 ><NOM>*hôpital/hôpital./Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

19 ><M><CLA><ADJ>*mal/mauvaise <IS><L><MNS><NOM>*notizia/ (IT)
21 <MNS><NOM>*notizia/nouvelle./<IS><L><MNS><POX>*Qué/quoi ?/Je (ES)

O (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

24 <IC><S><CHO><PRE>*en/à l'<O><L><DIA><NOM>*hôpital/hô
28 vite <O><L><DIA><PRE>*a/à l'<O><L><DIA><NOM>*hôpital/hô
38 est elle./La fille change l'<O><L><DIA><NOM>*hôpital/hô
27 ><CON><VBF>*partie/part vite <O><L><DIA><PRE>*a/à l'<O><L><
32 O><M><MOD><VBF>*penser/pense <O><L><DIA><PRE>*a/à sa sœur./
11 >*téléfoné/téléphone :/Alo ? <O><L><GRA><SEQ>*quest/qu'
39 DIA><NOM>*hôpital/hôpital où <O><L><GRA><VBF>*rancontre/
43 VBF>*promener/promèment pour <O><L><GRA><VBI>*rancontre/
4 /<O><M><CLA><PRE>*Puis/après <O><L><MOT><DEI>*chaque/
3 <VBF>*partie/pars à l'école. <O><M><CLA><PRE>*Puis/après <O>
1 Une fille <O><M><CON><VBF>*partie/pars à
26 >*hôpital/hôpital./La fille <O><M><CON><VBF>*partie/part
9 sœur <O><M><FLE><POO>*la/lui <O><M><CON><VBF>*téléfoné/télé
8 ce moment Dianita sa sœur <O><M><FLE><POO>*la/lui <O><M><
35 /Elle <IC><S><SUP><POO>*l'/0 <O><M><MOD><VBF>*appeler/
31 /Elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><MOD><VBF>*penser/pense <
42 <IC><S><OMS><POO>*0/elles se <O><M><MOD><VBF>*promener/promè
7 >*rester/repose sur l'herbe. <O><S><CHO><PRE>*En/dans ce

Formes correctes - 64,70

Formes incorrectes - 35,30 : Interlinguales(I) 14,11 : - IC = 11,76
- IS = 2,35

Intralinguales(O) 21,19

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 6/6, IT : 2/1, ES : 1, AN : 2/2

IS - ES : 1/1, IT : 1/1

Annexe 91

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 2

IC (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

14 <IC><L><MNS><NOM>*eyex/yeux <IC><L><GRA><ADJ>*blu/bleus./Il (AN)
40 apparut l'enfant mais il est <IC><L><MNS><ADJ>*matur/mûr./ (RO)
13 <IC><S><CHO><PRE>*avec/aux <IC><L><MNS><NOM>*eyex/yeux <IC> (AN)
12 étage c'est un prince blond <IC><S><CHO><PRE>*avec/aux <IC> (RO)
11 l' <O><S><OMS><VBF>*0/ai vu. <IC><S><OMS><ACO>*A/au dernier (RO)
1 C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/le soir./ (RO)
26 forêt/forêt c'est un enfant. <IC><S><OMS><POO>*0/il Est seul (RO)
44 parle seul./Il est triste. <IC><S><OMS><POO>*0/il <IC><S>< (RO)
31 /Il s'appelle Andrei./Andrei <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue./La (RO)
33 SUP><POO>*se/0 joue./La page <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)
45 ./<IC><S><OMS><POO>*0/il <IC><S><SUP><POO>*Se/0 pense à (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (18 étiquettes, 19 formes incorrectes)

4 <O><L><DIA><NOM>*forêt/forêt <O><L><DIA><ADV>*très/très
19 /<O><S><CHO><PRE>*Dans le/au <O><L><DIA><DEN>*deuxieme/deuxi
24 /Dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><DIA><NOM>*forêt/forêt c'
3 0/le soir./ Je suis dans une <O><L><DIA><NOM>*forêt/forêt <O
21 <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère, qui
46 S><SUP><POO>*Se/0 pense à sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère qui
28 >*0/il Est seul./Il a trois <O><L><MOT><NOM>*années/ans./Il
38 <O><S><CHO><PRE>*Dans/sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O
35 >*tournée/tourne et l'enfant <O><M><AUX><VBF>*a/est disparu.
39 <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M><CON><VBF>*apparu/apparut
34 page <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*tournée/tourne
8 ès longues./Puis j'ai vu./Je <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><S><
23 , qui est très malade./Dans <O><M><GEN><ADE>*le/la <O><L><
20 DEN>*deuxieme/deuxième étage <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit sa <
18 <O><S><CHO><PRE>*de/à dormir. <O><S><CHO><PRE>*Dans le/au <O>
37 <M><AUX><VBF>*a/est disparu. <O><S><CHO><PRE>*Dans/sur le <O
16 est très fatigué et il pense <O><S><CHO><PRE>*de/à dormir./<
9 ./Je <O><M><FLE><POO>*lui/l' <O><S><OMS><VBF>*0/ai vu./<IC><

Formes correctes - 72,72

Formes incorrectes - 27,28 : Interlinguales(I) 10,00 : - IC = 10,00

- IS = 0,00

Intralinguales(O) 17,28

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 9/9, AN : 2/2

Annexe 92

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 3

IC (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

14 Est <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse < (RO)
25 >*0/de traditionnel comme un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual (RO, ES, AN)
15 <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IC><M><GEN><ADJ>*traditionnel/ (RO)
13 ./<IC><S><OMS><POD>*C'Est <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L (RO)
19 NOM>*detailes/détails, comme <IC><S><OMS><AIN>*0/des fleurs (RO)
13 ><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges. <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est <IC> (RO)
24 <O><S><OMS><NOM>*0/chose <IC><S><OMS><PRE>*0/de (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

26 ><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <O><L><DIA><VBP>*sacre/sacré
18 <O><S><SUP><AIN>*des/de <O><L><GRA><NOM>*detailes/dé
30 /pour les enfants et pour la <O><L><GRA><NOM>*jouie/joie./
28 vie, <O><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><GRA><NOM>*sainte/santé,
2 il y a deux personnes qui <O><M><CON><VBF>*danse/dansent.
22 choses traditionnelles./Ils <O><M><CON><VBF>*danse/dansent
1 Dans <O><M><GEN><DED>*cette/ce
10 <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, <O><M><NBR><ADJ>*blanc/blancs
9 >*Leur/leurs vêtements sont <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, <O
6 >*Ses/leur nationalité est <O><M><NBR><ADJ>*mexicans/
11 M><NBR><ADJ>*blanc/blancs et <O><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges./
8 ><ADJ>*mexicans/mexicaine. <O><M><NBR><DEP>*Leur/leurs vê
5 et l'homme Fadel Habronel. <O><M><NBR><DEP>*Ses/leur
27 /sacré pour vivre la vie, <O><S><OMS><ADE>*0/la <O><L><
23 ><VBF>*danse/dansent quelque <O><S><OMS><NOM>*0/chose <IC><S
29 ><L><GRA><NOM>*sainte/santé, <O><S><OMS><PRE>*0/pour les
20 >*0/des fleurs et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de choses
17 un tableau avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de <O><L><

Formes correctes - 66,66

Formes incorrectes - 33,34 : Interlinguales(I) 9,34 : - IC = 9,34
- IS = 0,00

Intralinguales(O) 24,00

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 7/6, ES : 1, AN : 1

Annexe 93

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 4

IC (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

2 <O><S><SUP><POD>*c'/0 est en <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, (RO)
52 ><POD>*0/elle Est située en <IC><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubai, (RO)

35 bu <IC><M><GEN><ADE>*la/le <IC><L><GRA><NOM>*café/café./< (AN, IT)
 25 qui m'inspire peur./C'est un <IC><L><GRA><NOM>*clown/clown < (RO)
 42 /bois <IC><S><OMS><APA>*  /du <IC><L><MNS><NOM>*lait  /lait./ (IT)
 47 ./<O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <IC><L><MNS><NOM>*vécines/ (RO)
 27 <O><L><DIA><ADV>*très/très <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais./ (IT, ES)
 21 MNS><NOM>*chei/clés et je me <IC><M><CON><VBF>*sent/sens (RO, ES, IT)
 34 je <O><S><OMS><VBF>*  /ai bu <IC><M><GEN><ADE>*la/le <IC><L>< (RO)
 19 porte <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><OMS><AIN>*  /des <IS><L>< (RO)
 41 je <O><M><CON><VBF>*bu/bois <IC><S><OMS><APA>*  /du <IC><L>< (RO)
 51 <M><GEN><DEP>*mon/ma maison. <IC><S><OMS><POO>*  /elle Est (RO)
 29 ><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais. <IC><S><SUP><PRE>*Dans/à le (RO)
 38 <O><S><OMS><PRE>*  /à La fin, <IC><S><SUP><PRE>*dans/à le (RO)
 9   e/multicolores, mais <IC><S><SUP><PRE>*en/à <O><L>< (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

20 /a <IC><S><OMS><AIN>*  /des <IS><L><MNS><NOM>*chei/clés et (RO)

O (25 étiquettes, 26 formes incorrectes)

10 mais <IC><S><SUP><PRE>*en/à <O><L><DIA><ADV>*principalement
 26 IC><L><GRA><NOM>*clown/clown <O><L><DIA><ADV>*très/très <IC>
 32 <CHO><PRE>*dans/sur la plage <O><L><DIA><POR>*ou/à je <O><S>
 8 ><S><SUP><AIN>*des/de fleurs <O><L><GRA><ADJ>*multicolore  /
 16 <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue <O><L><GRA><NOM>*mère/mer./La
 22 *sent/sens dans une sécurité <O><M><CLA><ADJ>*absolument/
 18 GRA><NOM>*mère/mer./La porte <O><M><CON><VBF>*ait/a <IC><S><
 40 >*fait/fais une douche et je <O><M><CON><VBF>*bu/bois <IC><S>
 39 SUP><PRE>*dans/à le soir, je <O><M><CON><VBF>*fait/fais une
 44 >*lait  /lait./J'habite avec <O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie./<
 5 avec deux étages, rouge et <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche.
 15 toute sa brillance et la <O><M><GEN><ADJ>*bleu/bleue <O>
 12 rose très rouge. <O><M><GEN><DEP>*Mon/ma chambre
 49 ./Mon amie, tu peux venir à <O><M><GEN><DEP>*mon/ma maison.
 46 O><M><EUF><DEP>*ma/mon amie. <O><M><NBR><DEP>*Mon/mes <IC><L>
 14   e <O><S><SUP><POD>*c'/à est <O><S><CHO><PRE>*dans/le /au
 3 ><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubaï, <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la
 31 <O><S><OMS><VBF>*  /suis allé <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la
 53 ><L><DIA><NOM>*Dubai/Dubaï, <O><S><CHO><PRE>*dans/sur la
 37 IC><L><GRA><NOM>*ca  f  /café. <O><S><OMS><PRE>*  /à La fin, <
 33 <O><L><DIA><POR>*ou/à je <O><S><OMS><VBF>*  /ai bu <IC><M>
 30 <SUP><PRE>*Dans/à le matin j' <O><S><OMS><VBF>*  /suis allé <O
 7 est un tableau avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs
 1 Mon maison de rêves <O><S><SUP><POD>*c'/à est en <
 13 DEP>*Mon/ma chambre préférée <O><S><SUP><POD>*c'/à est <O><S>

Formes correctes - 72,72

Formes incorrectes - 27,28 : Interlinguales(I) 10,39 : - IC = 9,74
 - IS = 0,65

Intralinguales(O) 16,89
 Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 12/11, ES : 2, IT : 4, AN : 1

IS - RO : 1/1

Annexe 94

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 5

IC (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

8 le ciel, nous voyons une <IC><L><DIA><NOM>*planete/planè (RO, ES, AN)
23 ><MOD><VBF>*vivre/vivent les <IC><L><GRA><NOM>*eschimos/ (RO)
29 ><ADJ>*blanc/blanche et les <IC><L><GRA><NOM>*yeux/yeux <O (AN)
25 /esquimaux./Cette fille a <IC><M><NBR><ADE>*le/les (RO, ES)
26 <M><NBR><ADE>*le/les cheveux <IC><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges, (RO, ES)
5 rose et l'eau saine./C'est <IC><S><OMS><ADE>*0/l'automne (RO)
3 >*équilibré/équilibrée, avec <IC><S><OMS><ADE>*0/le ciel (RO)
6 <S><OMS><ADE>*0/l'automne et <IC><S><OMS><ADE>*0/le matin./ (RO)
18 ><SEQ>*dans la fin/au fond d' <IC><S><OMS><ADE>*0/l'image un (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (18 étiquettes, 20 formes incorrectes)

9 L><DIA><NOM>*planete/planète <O><L><DIA><ADJ>*étrangere/é
15 <MOD><VBF>*vivre/vit mon ami <O><L><GRA><ADJ>*étrangere/é
21 >*grande/grand, blanc./Dans <O><L><GRA><DED>*cette/cet
13 <S><CHO><PRE>*Dans/sur cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
17 une petite fille./J'avais vu <O><L><MOT><SEQ>*dans la fin/au
33 ><VBF>*promené/promène et se <O><L><MOT><VBF>*regarde/... d'
1 Je <O><L><MOT><VBF>*veux/vois une
32 ><ADJ>*vert/verts./Elle se <O><M><CON><VBF>*promené/promè
27 ><M><NBR><ADJ>*rouge/rouges, <O><M><GEN><ADE>*le/la robe <O>
10 ère, la lune, très petite et <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche.
28 <O><M><GEN><ADE>*le/la robe <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche
19 ><ADE>*0/l'image un iceberg <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand,
2 est présentée une chose très <O><M><GEN><VBP>*équilibré/é
34 d'aller à cette famille qui <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit dans
14 <GRA><NOM>*planette/planète, <O><M><MOD><VBF>*vivre/vit mon
22 <GRA><DED>*cette/cet iceberg <O><M><MOD><VBF>*vivre/vivent
30 <IC><L><GRA><NOM>*yeux/yeux <O><M><NBR><ADJ>*vert/verts./
12 <M><GEN><ADJ>*blanc/blanche. <O><S><CHO><PRE>*Dans/sur cette

Formes correctes - 72,38

Formes incorrectes - 27,62 : Interlinguales(I) 8,57 : - IC = 8,57

- IS = 0,00

Intralinguales(O) 19,05

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 8/5, ES : 3, AN : 2/1

Annexe 95

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (8) XI6-I2/E, texte 6

IC (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

3 ére/atmosphère est un peu <IC><L><GRA><ADJ>*sombre/sombre (R0)
 26 de tranquillité mais un peu <IC><L><GRA><ADJ>*sombre/sombre (R0)
 5 ./Dans l'image sont quatre <IC><L><GRA><NOM>*elementes/élé (R0)
 23 >était/avait participé un <IC><L><MNS><NOM>*monarh/moine (R0)
 29 Depuis/ensuite tout le monde <IC><M><AUX><VBF>*avait/était (R0)
 6 GRA><NOM>*elementes/éléments <IC><M><GEN><ADJ>*principales/ (R0)
 15 <DIA><NOM>*eglise/église est <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC>< (R0)
 20 ./<O><S><CHO><PRE>*Dans/à <IC><M><NBR><DED>*cette/ces <IC>< (R0)
 16 <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC><M><NBR><NOM>*funéraille/ (R0)
 21 <IC><M><NBR><DED>*cette/ces <IC><M><NBR><NOM>*funéraille/ (R0)
 25 vieux./L'état d'esprit était <IC><S><SUP><PON>*un/0 de (R0)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

2 ./Le soleil est orange et l'<O><L><DIA><NOM>*atmosphère/
 9 ><M><GEN><ADJ>*vifs/vives, l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église
 14 pour distraction./Dans cette <O><L><DIA><NOM>*eglise/église
 28 <L><GRA><ADJ>*sombre/sombre. <O><L><MOT><ADV>*Depuis/ensuite
 22 <NOM>*funéraille/funérailles <O><M><AUX><VBF>*était/avait
 12 vieux/vieille et isolée./Une <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
 10 /église blanc et une maison <O><M><GEN><ADJ>*vieux/vieille
 8 la fleur avait des couleurs <O><M><GEN><ADJ>*vifs/vives, l'
 19 le monde est tranquille. <O><S><CHO><PRE>*Dans/à <IC><M>

Formes correctes - 80,95

Formes incorrectes - 19,05 : Interlinguales(I) 10,48 : - IC = 10,48
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 8,57

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 11/11

Annexe 96

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 1

L (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

15 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/problème
 23 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/problème
 24 NOM>*probleme/problème de <O><L><DIA><NOM>*sante/santé./
 11 <M><NBR><ADJ>*beaux/beau./<O><L><DIA><PRE>*Apres/après <O><M>
 7 que le program est très <IC><L><GRA><ADJ>*dificile/
 3 Université./Elle est très <O><L><GRA><ADJ>*heureusse/
 21 >arrive/arrivée dans un <IC><L><GRA><NOM>*hospital/hôpital
 37 <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<IC><L><GRA><NOM>*hospital/hôpital.
 13 minutes, le portable <IS><L><MNS><VBF>*« ring »/sonne et
 28 <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer de

M (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

19 <M><NBR><NOM>*amie/amies <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><CON>
 5 heureuse./La jeune fille <IC><M><AUX><VBF>*a/est restée un

1 Elena <O><M><CON><VBF>*alle/va à l'

26 ><NOM>*sante/santé./Elena <O><M><CON><VBF>*partent/part <IC>

20 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><CON><VBP>*arrive/arrivée

36 <M><MOD><VBF>*partir/part <O><M><EUF><ACO>*au/à l'<IC><L><

30 maison./Elena parle avec <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie au

14 parle avec Dianita sur <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><

22 /hôpital parce qu'elle a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><

35 *Prendre/prend un taxi et <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O><M>

31 amie au portable et puis <O><M><MOD><VBF>*partir/part, vite

34 /<IC><S><OMS><POO>*0/elle <O><M><MOD><VBF>*Prendre/prend un

6 peu dans un parc pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxe/relaxer un

9 ./Le temps est très <O><M><NBR><ADJ>*beaux/beau./<O><L>

12 <L><DIA><PRE>*Après/après <O><M><NBR><DEI>*quelque/quelques

17 /problème grave./Une de <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs <O><M>

42 <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><NBR><DEP>*ses/son amie,

18 ><M><NBR><DEP>*leur/leurs <O><M><NBR><NOM>*amie/amies <IC><M>

S (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

27 ><CON><VBF>*partent/part <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L><MOT>

39 >*hospital/hôpital./Ici <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><

33 , vite sur l'escalier. <IC><S><OMS><POO>*0/elle <O><M><MOD>

40 <IC><S><OMS><POO>*0/elle <IC><S><SUP><POO>*se/0 rencontre <

41 SUP><POO>*se/0 rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><NBR>

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 119 + 2 = 121

Nombre des formes incorrectes : 10 + 18 + 5 + = 33

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

121 - 33 = 88

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(88 / 121) x 100 = 72,72 %

Annexe 97

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 2

L (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

15 re et le père habitent au <O><L><DIA><DEN>*premier/premier <

16 ><DEN>*premier/premier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage avec

18 avec un enfant./Au IIème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M>

7 <PRE>*Dans le/au premier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage se

49 >*accrocher/accrocher de <O><L><GRA><DED>*cet/ce

53 /tour du monde./Mais dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce moment

54 /ce moment quand il rêve, <O><L><GRA><DED>*cet/ce rêve est <

25 NBR><ADJ>*bleu/bleus, les <O><L><GRA><NOM>*cheveux/cheveux

62 pour les enfants tout ce <O><L><GRA><POR>*qu'il/qui est bon

48 /0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA><VBF>*accrocher/

36 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*jours/jouer avec

55 ><DED>*cet/ce rêve est <IC><L><MNS><VBP>*entrerup/
 51 <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><MOT><NOM>*autour/tour du
 67 <NOM>*heures/heure, il se <O><L><MOT><VBF>*reve/réveille./

M (22 étiquettes, 23 formes incorrectes)

61 a fait un voyage et pour <O><M><CLA><POD>*cette/cela elle
 34 <ADE>*la/le matin, Daniel <O><M><CON><VBF>*alle/va sur un
 28 habite un enfant qui s' <O><M><CON><VBF>*appele/appelle
 19 <L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CON><VBF>*habitent/habite
 47 <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA>
 59 d'accord avec lui, parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'aussi <IC>
 13 , parce qu'il se trouve <O><M><GEN><ADE>*à la/au travail./
 33 <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M><GEN><ADE>*la/le matin,
 38 haut en comparaison avec <IC><M><GEN><ADE>*le/la terre./Il <
 12 enfants./Le père qui est <IC><M><GEN><ADE>*le/la tête de
 22 >*Sa/son visage est très <IC><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc./
 2 maison qui se trouve dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt./<IC
 1 Il y a <O><M><GEN><AIN>*un/une maison qui
 65 <POO>*lui/eux./Mais après <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><NBR
 21 une fille très jolie. <IC><M><GEN><DEP>*Sa/son visage est
 8 la grande famille qui est <O><M><MOD><VBP>*compose/composée
 24 /blanc./Elle a les yeux <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, les <
 26 >*cheveux/cheveux très <IC><M><NBR><ADJ>*long/longs./Au
 10 /de la mère, le père et <O><M><NBR><DED>*cet/ces 3 enfants
 66 s <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><NBR><NOM>*heures/heure, il
 42 <S><SUP><ADE>*la/0 chaque <O><M><NBR><NOM>*jours/jour <O><S>
 63 >*qu'il/qui est bon pour <O><M><NBR><POO>*lui/eux./Mais apr

S (13 étiquettes, 14 formes incorrectes)

9 ><VBP>*compose/composée <O><S><CHO><PRE>*dans/de la mère,
 43 <M><NBR><NOM>*jours/jour <O><S><CHO><PRE>*dans/de la vie./
 6 'Est une nuit très jolie. <O><S><CHO><PRE>*Dans le/au
 56 <VBP>*entrerup/interrompu <O><S><CHO><PRE>*d'/par une
 50 le monde, il veut faire <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><MOT><
 4 <GEN><AIN>*un/une forêt. <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est une nuit
 60 <EUF><SUB>*que/qu'aussi <IC><S><ORD><POO>*elle/elle aussi a
 41 <S><SUP><POO>*se/0 pense à <O><S><SUP><ADE>*la/0 chaque <O><M>
 35 /va sur un champ pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><
 40 ><ADE>*le/la terre./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense à <O><
 32 >*Dans/0 le IIème jour, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M><
 31 Daniel./Il a 6 ans. <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 le IIème
 46 un homme adulte./Il veut <O><S><SUP><PRE>*de/0 <O><M><EUF><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 258 + 2 =
 260

Nombre des formes incorrectes : 14 + 23 + 14 + = 51

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

260 - 51 = 209

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (209 / 260) x 100 = 80,38 %

Annexe 98

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 3

L (19 étiquettes, 25 formes incorrectes)

18 <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/
28 <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/
47 ./La mort est un motif de <O><L><DIA><NOM>*celebration/célé
37 ><L><GRA><ADJ>*vife/vive. <O><L><DIA><SUB>*Meme/même s'il
29 /atmosphère sombre, <O><L><DIA><VBF>*predomine/pré
39 >*anotimp/saison est très <O><L><GRA><ADJ>*expresive/
14 *vestimentation/vêtement <IC><L><GRA><ADJ>*traditionale/
10 ./Ils ont des costumes <IC><L><GRA><ADJ>*traditionales/
35 /venu et la nature est <O><L><GRA><ADJ>*vife/vive./<O><L>
4 >*tableaux/tableau./Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><M><NBR
11 bleu, ils font un <IC><L><GRA><NOM>*rhytual/rituel./
42 sont joyeux./Ils peuvent <IC><L><GRA><VBI>*dancer/danser
38 nuit, la richesse de cet <IS><L><MNS><NOM>*anotimp/saison
8 dans la nature./Ils sont <IC><L><MNS><NOM>*budhisti/
13 ./Je crois qu'ils ont un <IC><L><MNS><NOM>*vestimentation/vê
21 S><OMS><ADE>*0/la nature. <O><L><MOT><SEQ>*Il y a/Ce sont <O
16 /traditionnel. <O><L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est <O><
1 <O><L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est un <
24 animaux, les fleurs. <IC><L><MOT><VBF>*Sont/il y a

M (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

33 parce que le printemps <IC><M><AUX><VBF>*a/est <IC><M><GEN
45 /mort et son esprit est <IC><M><CON><VBP>*condus/conduit au
44 O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><CON><VBP>*meurt/mort et son
30 /prédomine la couleur <O><M><GEN><ADJ>*noir/noire./Il y
17 L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><
27 <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><
34 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <IC><M><GEN><VBP>*venue/venu et la
43 , ils ont un bébé qui a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><
2 MOT><SEQ>*Il y a/C'est un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/tableau.
5 <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><M><NBR><NOM>*tableaux/tableau
22 <MOT><SEQ>*Il y a/Ce sont <O><M><NBR><VBP>*presente/pré

S (3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

19 /atmosphère dans <IC><S><OMS><ADE>*0/la nature./<O><
26 >*des/de couleurs, mais <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><M><
25 VBF>*Sont/il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de couleurs,

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 155 + 2 =
157

Nombre des formes incorrectes : 25 + 11 + 3 + = 39

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

157 - 39 = 118

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100

Annexe 99

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 4

L (25 étiquettes, 27 formes incorrectes)

79 MOD><VBF>*coucher/couche. <O><L><DIA><ADJ>*Cheres/chères
25 <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/
44 ée./Il y a un lit, une <O><L><DIA><NOM>*bibliotheque/
9 /marron, avec les grandes <O><L><DIA><NOM>*fenetres/fenêtres
63 a <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumière
80 cœurs comme deux fleurs, <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro 13
75 par exemple je demande la <O><L><DIA><NOM>*sante/santé pour
6 petite, mais très jolie. <IC><L><DIA><VBF>*Predomine/pré
36 >*tableaux/tableau qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/repré
53 lieu se trouve mon Dieu, <O><L><DIA><VBP>*representé/repré
51 <GEN><AIN>*un/une couleur <O><L><GRA><ADJ>*bleau/bleue./Dans
47 ><AIN>*0/d'autres objets <O><L><GRA><ADJ>*neccessaires/né
26 /atmosphère très <O><L><GRA><ADJ>*tranquile/
76 ma famille, pour moi <IC><L><GRA><COC>*e/et puis je me <
40 est grande (nombreuse) <O><L><GRA><COC>*est/et qui est
66 ./Je suis seule dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette maison,
84 ><VBF>*attendre/attends. <O><L><GRA><NOM>*Bissous/bisous,
8 couleur marron prédomine <IC><L><GRA><NOM>*marro/marron,
28 ma maison se trouve un <IC><L><MNS><NOM>*poteque/sentier
10 >*fenetres/fenêtres pour <O><L><MNS><VBI>*éluminer/
42 , mais elle est un peu <IC><L><MNS><VBP>*mobilé/meublée./
14 <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><MOT><NOM>*nouvelle/conte./<
19 ><GEN><ADE>*le/la forêt. <IC><L><MOT><SEQ>*Dans sa face/
61 <M><GEN><NOM>*le/la table <O><L><MOT><VBF>*existe/il y a <O>
31 >*finie/finit jamais elle <O><L><MOT><VBF>*montre/monte dans

M (28 étiquettes, 28 formes incorrectes)

39 GEN><AIN>*un/une famille. <O><M><CLA><POD>*Cette/celle-ci
67 >*cet/cette maison, parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que j'aime <
30 ne <IC><S><SUP><POD>*se/0 <O><M><CON><VBF>*finie/finit
20 >*Dans sa face/devant se <O><M><CON><VBF>*trouve/trouvent
33 le ciel./Quand je suis <O><M><CON><VBP>*étre/entrée dans
73 >*dernier/dernière chose <O><M><FLE><POR>*qui/que je <IC><S>
68 CLA><SUB>*qui/que j'aime <IC><M><GEN><ADE>*la/le silence./La
17 maison se trouve dans <O><M><GEN><ADE>*le/la forêt./<IC>
71 èmier/première chose et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN>
72 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/dernière
50 est ma chambre !/Elle a <O><M><GEN><AIN>*un/une couleur <O>
37 >*represente/représente <O><M><GEN><AIN>*un/une famille./<
3 maison se trouve dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt./
24 <IC><S><OMS><POD>*0/c'Est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><
62 ><MOT><VBF>*existe/il y a <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><DIA
45 /bibliothèque et <O><M><GEN><AIN>*un/une table et
2 La maison de mon rêve... <O><M><GEN><DED>*Cet/cette maison
16 MOT><NOM>*nouvelle/conte. <O><M><GEN><DED>*Cet/cette maison
70 ><ADE>*la/le silence./La <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
57 pour vivre et est aussi <O><M><GEN><DEP>*ma/mon <O><M><GEN>

60 /protecteur./Sur <O><M><GEN><NOM>*le/la table <O><L
 58 <O><M><GEN><DEP>*ma/mon <O><M><GEN><NOM>*protectrice/
 82 /numéro 13./Je vous <O><M><MOD><VBF>*attendre/attends.
 77 GRA><COC>*e/et puis je me <O><M><MOD><VBF>*coucher/couche./<
 34 entrée dans ma maison, je <O><M><MOD><VBF>*voire/voix un <O>
 35 ><MOD><VBF>*voire/voix un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/tableau
 54 é/représenté par un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/tableau.
 56 >*tableaux/tableau./Il me <O><M><TEM><VBF>*donnait/donne la

S (9 étiquettes, 10 formes incorrectes)

12 y a aussi une porte comme <O><S><CHO><PRE>*en/dans <O><S><
 13 <O><S><CHO><PRE>*en/dans <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><MOT><
 46 >un/une table et aussi <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autres objets
 23 oiseaux qui chantent. <IC><S><OMS><POD>*0/c'Est <O><M><
 64 /lumière qui me fait <O><S><OMS><POO>*0/me sentir
 7 VBF>*Predomine/prédomine <IC><S><ORD><SEQ>*la couleur/La
 21 *trouve/trouvent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs et
 74 <M><FLE><POR>*qui/que je <IC><S><SUP><POO>*1'/0 ai fait
 29 >*poteque/sentier qui ne <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (4 étiquettes, 4 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 299 + 4 =
 303

Nombre des formes incorrectes : 27 + 28 + 10 + = 65

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

303 - 65 = 238

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (238 / 303) x 100 = 78,54 %

Annexe 100

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 5

L (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

25 de 20 ans qui cherche l' <IC><L><DIA><NOM>*equilibre/é
 28 , c'est-à-dire dans le <O><L><GRA><NOM>*chateaux/château.
 19 blanc/blanche, exprime l' <IC><L><GRA><NOM>*innocence/
 23 silence, la pureté./Le <IC><L><GRA><NOM>*personage/
 6 ciel est la lune et les <O><L><GRA><NOM>*étoiles/étoiles./
 15 l'amour./Il y a aussi un <IS><L><MNS><NOM>*castel/château,

M (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

24 >*personage/personnage s' <O><M><CON><VBF>*appelle/appelle
 9 magnifique./La planète s' <O><M><CON><VBF>*appelle/appelle l'
 10 et sur cette planète <O><M><CON><VBF>*vive/vit <O><M><
 1 le quel se trouve beaucoup <O><M><EUF><APA>*de/d'herbe./L'
 20 ><NOM>*innocence/innocence <O><M><GEN><ACO>*du/de la fille, <
 21 ><ACO>*du/de la fille, <IC><M><GEN><ADE>*la/le silence, la
 18 /la fille./La couleur est <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche,
 11 <O><M><CON><VBF>*vive/vit <O><M><GEN><AIN>*un/une fille./Il

13 /Il y a aussi un arbre et <O><M><NBR><DEI>*quelque/quelques

S (4 étiquettes, 5 formes incorrectes)

3 herbe./L'action se passe <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au
16 /château, la maison de <O><S><OMS><ADE>*0/la fille./La
4 *dans le/au printemps et <IC><S><OMS><POD>*0/c'est une belle
27 de sa vie./Anastasia <O><S><SUP><POO>*elle/0 a sa

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 126 + 2 =
128

Nombre des formes incorrectes : 6 + 9 + 5 + = 20

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

128 - 20 = 108

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(108 / 128) x 100 = 84,37 %

Annexe 101

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 6

L (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

23 un enfant./La fleur est <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spé
3 jour, la nature se <O><L><DIA><VBF>*veille/réveille
20 le/du ciel./L'arbre est <IC><L><GRA><ADJ>*rigoureux/
29 église s'organise un <IC><L><GRA><NOM>*evenement/évé
33 *viendra/viendront à cet <IC><L><GRA><NOM>*evenement/évé
36 /fait baptiser/Après cet <IC><L><GRA><NOM>*evenement/évé
11 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*monastaire/monast
5 transmet un sentiment de <O><L><GRA><NOM>*renaissance/
15 ée/isolé./Elle est haute, <O><L><GRA><VBF>*aspere/aspire <O>
27 >*relaxé/relaxer, pour se <O><L><GRA><VBF>*détandre/détendre
21 /rigoureux, il est un <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer pour

M (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

8 centre de l'Univers si je <O><M><CON><VBF>*peut/peux dire ça
4 /réveille, le ciel <O><M><CON><VBF>*transmete/
32 S><SUP><AIN>*des/d'hommes <O><M><CON><VBF>*viendra/viendront
17 <O><S><CHO><PRE>*sur/à <O><M><GEN><ADE>*le/la perfection
2 un jour d'été./C'est un <IC><M><GEN><ADJ>*nouvelle/nouveau
10 dans cette image, c'est <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA>
13 ><POO>*0/il est un peu <IC><M><GEN><VBP>*isolée/isolé./
26 près de l'arbre pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxé/relaxer,

S (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

18 ><ADE>*le/la perfection <O><S><CHO><PRE>*sur le/du ciel./L
16 ><GRA><VBF>*aspere/aspire <O><S><CHO><PRE>*sur/à <O><M><GEN>
12 /monastère parce que <IC><S><OMS><POO>*0/il est un peu <
34 important : un enfant se <O><S><OMS><VBF>*0/fait baptiser/

31 très important./Beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d'hommes <O><
7 /renaissance./L'église <O><S><SUP><POD>*c'/ø est le

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 161 + 2 =
163

Nombre des formes incorrectes : 11 + 8 + 6 + = 25

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

163 - 25 = 138

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(138 / 163) x 100 = 84,66 %

Annexe 102

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 2

IC (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

15 sur <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/ (RO, AN)
23 a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L><DIA><NOM>*probleme/ (RO, AN)
7 que le program est très <IC><L><GRA><ADJ>*dificile/ (RO, ES)
21 <VBP>*arrive/arrivée dans un <IC><L><GRA><NOM>*hospital/hô (RO, ES, AN)
37 part <O><M><EUF><ACO>*au/à l' <IC><L><GRA><NOM>*hospital/hô (RO, ES, AN)
28 /part <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer (RO)
19 <O><M><NBR><NOM>*amie/amies <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
5 /heureuse./La jeune fille <IC><M><AUX><VBF>*a/est restée (RO)
14 Elena parle avec Dianita sur <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L> (RO)
22 /hôpital parce qu'elle a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><L> (RO)
27 <O><M><CON><VBF>*partent/part <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L>< (RO)
39 ><NOM>*hospital/hôpital./Ici <IC><S><OMS><POO>*ø/elle <IC><S> (RO)
33 /part, vite sur l'escalier. <IC><S><OMS><POO>*ø/elle <O><M> (RO)
40 Ici <IC><S><OMS><POO>*ø/elle <IC><S><SUP><POO>*se/ø (RO)
41 <S><SUP><POO>*se/ø rencontre <IC><S><SUP><PRE>*avec/ø <O><M> (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

13 minutes, le portable <IS><L><MNS><VBF>*« ring »/ (AN)

O (17 étiquettes, 17 formes incorrectes)

24 ><NOM>*probleme/problème de <O><L><DIA><NOM>*sante/santé./
11 <O><M><NBR><ADJ>*beaux/beau. <O><L><DIA><PRE>*Apres/après <O
3 l'Université./Elle est très <O><L><GRA><ADJ>*heureusse/
1 Elena <O><M><CON><VBF>*alle/va à l'
26 DIA><NOM>*sante/santé./Elena <O><M><CON><VBF>*partent/part <
20 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><CON><VBP>*arrive/arrivée
36 <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O><M><EUF><ACO>*au/à l' <IC><L>
30 sa maison./Elena parle avec <O><M><EUF><DEP>*sa/son amie au
31 son amie au portable et puis <O><M><MOD><VBF>*partir/part,
35 >*Prendre/prend un taxi et <O><M><MOD><VBF>*partir/part <O
34 ./<IC><S><OMS><POO>*ø/elle <O><M><MOD><VBF>*Prendre/prend
6 un peu dans un parc pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxe/relaxer
9 difficile./Le temps est très <O><M><NBR><ADJ>*beaux/beau./<O

12 <O><L><DIA><PRE>*Après/après <O><M><NBR><DEI>*quelque/
 17 /problème grave./Une de <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs <O>
 42 <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><M><NBR><DEP>*ses/son amie,
 18 <O><M><NBR><DEP>*leur/leurs <O><M><NBR><NOM>*amie/amies <IC>

Formes correctes - 72,72

Formes incorrectes - 27,28 : Interlinguales(I) 13,23 : - IC = 12,4
 - IS = 0,83

Intralinguales(0) 14,05

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 15/10, ES : 3, AN : 4

IS - AN : 1/1

Annexe 103

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 2

IC (16 étiquettes, 16 formes incorrectes)

7 CHO><PRE>*Dans le/au premier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage (RO)
 16 L><DIA><DEN>*premier/premier <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage (RO)
 18 avec un enfant./Au IIème <IC><L><DIA><NOM>*etage/étage (RO)
 55 L><GRA><DED>*cet/ce rêve est <IC><L><MNS><VBP>*entrerup/ (RO)
 33 , <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M><GEN><ADE>*la/le matin, (RO)
 38 ès haut en comparaison avec <IC><M><GEN><ADE>*le/la terre./ (RO)
 12 3 enfants./Le père qui est <IC><M><GEN><ADE>*le/la tête de (RO)
 22 <DEP>*Sa/son visage est très <IC><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc (RO)
 21 habite une fille très jolie. <IC><M><GEN><DEP>*Sa/son visage (RO)
 26 ><NOM>*cheveux/cheveux très <IC><M><NBR><ADJ>*long/longs./ (RO, ES)
 4 ><M><GEN><AIN>*un/une forêt. <IC><S><OMS><POD>*0/C'Est une (RO)
 60 O><M><EUF><SUB>*que/qu'aussi <IC><S><ORD><POO>*elle/elle (RO)
 35 >alle/va sur un champ pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L>< (RO)
 40 M><GEN><ADE>*le/la terre./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense à (RO)
 32 ><PRE>*Dans/0 le IIème jour, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M> (RO)
 31 /appelle Daniel./Il a 6 ans. <IC><S><SUP><PRE>*Dans/0 le IIè (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (33 étiquettes, 35 formes incorrectes)

15 mère et le père habitent au <O><L><DIA><DEN>*premier/
 49 ><VBF>*accrocher/accrocher de <O><L><GRA><DED>*cet/ce
 53 /tour du monde./Mais dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce moment
 54 cet/ce moment quand il rêve, <O><L><GRA><DED>*cet/ce rêve
 25 M><NBR><ADJ>*bleu/bleus, les <O><L><GRA><NOM>*cheveux/
 62 pour les enfants tout ce <O><L><GRA><POR>*qu'il/qui est
 48 *de/0 <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><GRA><VBF>*accrocher/
 36 pour <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><L><GRA><VBI>*jours/jouer
 51 faire <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><MOT><NOM>*autour/tour du
 67 ><NOM>*heures/heure, il se <O><L><MOT><VBF>*reve/réveille.
 61 a fait un voyage et pour <O><M><CLA><POD>*cette/cela
 34 ><ADE>*la/le matin, Daniel <O><M><CON><VBF>*alle/va sur un
 28 étage habite un enfant qui s' <O><M><CON><VBF>*appelle/appelle
 19 IC><L><DIA><NOM>*etage/étage <O><M><CON><VBF>*habitent/

47 veut <O><S><SUP><PRE>*de/θ <O><M><EUF><POO>*se/s' <O><L><
59 est d'accord avec lui, parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'aussi <
13 , parce qu'il se trouve <O><M><GEN><ADE>*à la/au
2 maison qui se trouve dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt./
1 Il y a <O><M><GEN><AIN>*un/une maison
65 ><POO>*lui/eux./Mais après <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><
8 la grande famille qui est <O><M><MOD><VBP>*compose/compos
24 /blanc./Elle a les yeux <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus,
10 *dans/de la mère, le père et <O><M><NBR><DED>*cet/ces 3
66 ès <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><NBR><NOM>*heures/heure,
42 <O><S><SUP><ADE>*la/θ chaque <O><M><NBR><NOM>*jours/jour <O>
63 <POR>*qu'il/qui est bon pour <O><M><NBR><POO>*lui/eux./Mais
9 ><MOD><VBP>*compose/composée <O><S><CHO><PRE>*dans/de la mè
43 <O><M><NBR><NOM>*jours/jour <O><S><CHO><PRE>*dans/de la vie
6 θ/C'Est une nuit très jolie. <O><S><CHO><PRE>*Dans le/au
56 ><VBP>*entrerup/interrompu <O><S><CHO><PRE>*d'/par une
50 dans le monde, il veut faire <O><S><OMS><ADE>*θ/le <O><L><
41 ><S><SUP><POO>*se/θ pense à <O><S><SUP><ADE>*la/θ chaque <O>
46 un homme adulte./Il veut <O><S><SUP><PRE>*de/θ <O><M><
Formes correctes - 80,38

Formes incorrectes - 19,62 : Interlinguales(I) 6,15 : - IC = 6,15
- IS = 0,00

Intralinguales(0) 13,47
Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :
IC - RO : 16/15, ES : 1

Annexe 104

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 3

IC (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

18 'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/ (RO, IT, AN)
28 'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/ (RO, IT, AN)
14 NOM>*vestimentation/vêtement <IC><L><GRA><ADJ>*traditionale/ (RO, AN)
10 ./Ils ont des costumes <IC><L><GRA><ADJ>*traditionales (RO, AN)
11 de couleur bleu, ils font un <IC><L><GRA><NOM>*rhytual/ (RO, ES, AN)
42 Ils sont joyeux./Ils peuvent <IC><L><GRA><VBI>*dancer/danser (AN)
13 ./Je crois qu'ils ont un <IC><L><MNS><NOM>*vestimentation(RO)
8 dans la nature./Ils sont <IC><L><MNS><NOM>*budhisti/ (RO)
24 , les animaux, les fleures. <IC><L><MOT><VBF>*Sont/il y a (RO)
33 parce que le printemps <IC><M><AUX><VBF>*a/est <IC><M> (RO)
45 meurt/mort et son esprit est <IC><M><CON><VBP>*condus/ (RO)
34 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <IC><M><GEN><VBP>*venue/venu et (RO, ES, IT)
19 >*atmosphere/atmosphère dans <IC><S><OMS><ADE>*θ/la nature./ (RO)
26 ><AIN>*des/de couleurs, mais <IC><S><OMS><POD>*θ/c'est <O><M> (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

38 est nuit, la richesse de cet <IS><L><MNS><NOM>*anotimp/ (RO)

O (18 étiquettes, 24 formes incorrectes)

47 ./La mort est un motif de <O><L><DIA><NOM>*celebration/cé

37 <O><L><GRA><ADJ>*vife/vive. <O><L><DIA><SUB>*Meme/même s'il
 29 /atmosphère sombre, <O><L><DIA><VBF>*predomine/pré
 39 NOM>*anotimp/saison est très <O><L><GRA><ADJ>*expresive/
 35 *venue/venu et la nature est <O><L><GRA><ADJ>*vife/vive./<O>
 4 <NOM>*tableaux/tableau./Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><M><
 21 ><S><OMS><ADE>*0/la nature. <O><L><MOT><SEQ>*Il y a/Ce sont
 1 <O><L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est
 16 >*traditionale/traditionnel. <O><L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est <
 44 a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><M><CON><VBP>*meurt/mort et
 30 /prédomine la couleur <O><M><GEN><ADJ>*noir/noire./Il
 17 O><L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L>
 27 <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L>
 43 crois, ils ont un bébé qui a <O><M><MOD><VBP>*était/été <O><
 2 L><MOT><SEQ>*Il y a/C'est un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/
 5 Dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce <O><M><NBR><NOM>*tableaux/
 22 <L><MOT><SEQ>*Il y a/Ce sont <O><M><NBR><VBP>*presente/pré
 25 ><VBF>*Sont/il y a beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de

Formes correctes - 75,16

Formes incorrectes - 24,84 : Interlinguales(I) 9,56 : - IC = 8,92

- IS = 0,64

Intralinguales(O) 15,28

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 13/7, ES : 2, IT : 3, AN : 6/1

IS - RO : 1/1

Annexe 105

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 4

IC (18 étiquettes, 21 formes incorrectes)

25 'Est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/ (RO, IT, AN)
 80 cœurs comme deux fleurs, <IC><L><DIA><NOM>*numero/numéro (IT)
 6 est petite, mais très jolie. <IC><L><DIA><VBF>*Predomine/pré (RO)
 36 ><NOM>*tableaux/tableau qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/ (RO, ES, AN)
 76 é pour ma famille, pour moi <IC><L><GRA><COC>*e/et puis je (IT)
 8 /La couleur marron prédomine <IC><L><GRA><NOM>*marro/marron, (RO)
 28 de ma maison se trouve un <IC><L><MNS><NOM>*poteque/ (RO)
 42 grande, mais elle est un peu <IC><L><MNS><VBP>*mobilé/meublé (RO)
 19 O><M><GEN><ADE>*le/la forêt. <IC><L><MOT><SEQ>*Dans sa face/ (RO) x 3
 68 <M><CLA><SUB>*qui/que j'aime <IC><M><GEN><ADE>*la/le silence (RO)
 71 >*premier/première chose et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)
 72 et <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><ADJ>*dernier/derni (RO)
 70 <GEN><ADE>*la/le silence./La <IC><M><GEN><DEN>*premier/premi (RO)
 46 ><AIN>*un/une table et aussi <IC><S><OMS><AIN>*0/d'autres (RO)
 23 et les oiseaux qui chantent. <IC><S><OMS><POD>*0/c'Est <O><M> (RO)
 7 ><VBF>*Predomine/prédomine <IC><S><ORD><SEQ>*la couleur/La (RO) x 2
 74 <O><M><FLE><POR>*qui/que je <IC><S><SUP><POO>*1'/0 ai fait (RO)
 29 <NOM>*poteque/sentier qui ne <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

O (44 étiquettes, 44 formes incorrectes)

79 M><MOD><VBF>*coucher/couche. <O><L><DIA><ADJ>*Cheres/chères
44 /meublée./Il y a un lit, une <O><L><DIA><NOM>*bibliotheque/
9 /marron, avec les grandes <O><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenê
63 y a <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><DIA><NOM>*lumiere/lumiè
75 : par exemple je demande la <O><L><DIA><NOM>*sante/santé
53 lieu se trouve mon Dieu, <O><L><DIA><VBP>*representé/
51 <M><GEN><AIN>*un/une couleur <O><L><GRA><ADJ>*bleau/bleue./
47 <OMS><AIN>*0/d'autres objets <O><L><GRA><ADJ>*neccessaires/né
26 >*atmosphere/atmosphère très <O><L><GRA><ADJ>*tranquile/
40 qui est grande (nombreuse) <O><L><GRA><COC>*est/et qui est
66 ./Je suis seule dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette
84 <MOD><VBF>*attendre/attends. <O><L><GRA><NOM>*Bissous/bisous
10 <NOM>*fenêtres/fenêtres pour <O><L><MNS><VBI>*éliminer/
14 /dans <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><MOT><NOM>*nouvelle/conte
61 <O><M><GEN><NOM>*le/la table <O><L><MOT><VBF>*existe/il y a
31 VBF>*finie/fini jamais elle <O><L><MOT><VBF>*montre/monte
39 M><GEN><AIN>*un/une famille. <O><M><CLA><POD>*Cette/celle-ci
67 DED>*cet/cette maison, parce <O><M><CLA><SUB>*qui/que j'aime
30 ne <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*finie/fini
20 <SEQ>*Dans sa face/devant se <O><M><CON><VBF>*trouve/
33 dans le ciel./Quand je suis <O><M><CON><VBP>*éentre/entrée
73 <ADJ>*dernier/dernière chose <O><M><FLE><POR>*qui/que je <IC
17 /cette maison se trouve dans <O><M><GEN><ADE>*le/la forêt./<
50 'elle est ma chambre !/Elle a <O><M><GEN><AIN>*un/une couleur
37 ><VBF>*represente/représente <O><M><GEN><AIN>*un/une famille
3 /cette maison se trouve dans <O><M><GEN><AIN>*un/une forêt./
24 ./<IC><S><OMS><POD>*0/c'Est <O><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L>
62 ><L><MOT><VBF>*existe/il y a <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><L><
45 bibliotheque/bibliothèque et <O><M><GEN><AIN>*un/une table
2 La maison de mon rêve... <O><M><GEN><DED>*Cet/cette
16 L><MOT><NOM>*nouvelle/conte. <O><M><GEN><DED>*Cet/cette
57 pour vivre et est aussi <O><M><GEN><DEP>*ma/mon <O><M><
60 *protectrice/protecteur./Sur <O><M><GEN><NOM>*le/la table <O
58 <O><M><GEN><DEP>*ma/mon <O><M><GEN><NOM>*protectrice/
82 >*numero/numéro 13./Je vous <O><M><MOD><VBF>*attendre/
77 L><GRA><COC>*e/et puis je me <O><M><MOD><VBF>*coucher/couche
34 /entrée dans ma maison, je <O><M><MOD><VBF>*voire/voix un
35 ><M><MOD><VBF>*voire/voix un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/
54 représenté/représenté par un <O><M><NBR><NOM>*tableaux/
56 NOM>*tableaux/tableau./Il me <O><M><TEM><VBF>*donnait/donne
12 Il y a aussi une porte comme <O><S><CHO><PRE>*en/dans <O><S>
13 <O><S><CHO><PRE>*en/dans <O><S><OMS><ADE>*0/le <O><L><
64 *lumiere/lumière qui me fait <O><S><OMS><POO>*0/me sentir
21 >*trouve/trouvent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleures

Formes correctes - 78,54

Formes incorrectes - 21,46 : Interlinguales(I) 6,93 : - IC = 6,93
- IS = 0,00

Intralinguales(O) 14,53
Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :
IC - RO : 19/17, ES : 1, IT : 3/2, AN : 2

Annexe 106

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 5

IC (6 étiquettes, 7 formes incorrectes)

25 de 20 ans qui cherche l' <IC><L><DIA><NOM>*equilibre/é (RO, ES, IT)
19 >*blanc/blanche, exprime l' <IC><L><GRA><NOM>*inocence/ (RO, ES)
23 la/le silence, la pureté./Le <IC><L><GRA><NOM>*personage/ (RO, ES)
21 M><GEN><ACO>*du/de la fille, <IC><M><GEN><ADE>*la/le silence (RO)
3 /d'herbe./L'action se passe <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au (RO) x 2
4 PRE>*dans le/au printemps et <IC><S><OMS><POD>*0/c'est une (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

15 , l'amour./Il y a aussi un <IS><L><MNS><NOM>*castel/châ (RO)

O (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

28 maison, c'est-à-dire dans le <O><L><GRA><NOM>*chateaux/châ
6 le ciel est la lune et les <O><L><GRA><NOM>*étoiles/étoiles
9 est magnifique./La planète s' <O><M><CON><VBF>*appelle/appelle
24 <NOM>*personnage/personnage s' <O><M><CON><VBF>*appelle/appelle
10 Armonie et sur cette planète <O><M><CON><VBF>*vive/vit <O><M>
1 lequel se trouve beaucoup <O><M><EUF><APA>*de/d'herbe./L'
20 GRA><NOM>*inocence/innocence <O><M><GEN><ACO>*du/de la fille
18 >*0/la fille./La couleur est <O><M><GEN><ADJ>*blanc/blanche,
11 te <O><M><CON><VBF>*vive/vit <O><M><GEN><AIN>*un/une fille./
13 ./Il y a aussi un arbre et <O><M><NBR><DEI>*quelque/
16 castel/château, la maison de <O><S><OMS><ADE>*0/la fille./La
27 de sa vie./Anastasia <O><S><SUP><POD>*elle/0 a sa

Formes correctes - 84,37

Formes incorrectes - 15,63 : Interlinguales(I) 6,25 : - IC = 5,47
- IS = 0,78

Intralinguales(O) 9,38

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 7/4, ES : 3, IT : 1

IS - RO : 1/1

Annexe 107

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (9) I8-I1/-, texte 6

IC (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

23 pour un enfant./La fleur est <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/sp (RO, IT, AN)
29 *sur le/du ciel./L'arbre est <IC><L><GRA><ADJ>*rigoureux/ (RO, ES)
20 cette église s'organise un <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)
33 VBF>*viendra/viendront à cet <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)
36 >*0/fait baptiser./Après cet <IC><L><GRA><NOM>*eveniment/évé (RO)
21 /rigoureux, il est un <IC><L><MOT><NOM>*chemin/foyer (RO)

2 c'est un jour d'été./C'est un<IC><M><GEN><ADJ>*nouvelle/ (RO)
 10 que dans cette image, c'est <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L> (RO)
 13 S><OMS><POO>*0/il est un peu <IC><M><GEN><VBP>*isolée/isolé. (RO)
 12 /monastère parce que <IC><S><OMS><POO>*0/il est un (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

O (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

3 /nouveau jour, la nature se <O><L><DIA><VBF>*veille/ré
 11 est <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*monastère/
 5 /transmets un sentiment de <O><L><GRA><NOM>*renaissance/
 15 ée/isolé./Elle est haute, <O><L><GRA><VBF>*aspère/aspire
 27 VBI>*relaxé/relaxer, pour se <O><L><GRA><VBF>*détendre/dé
 8 le centre de l'Univers si je <O><M><CON><VBF>*peut/peux dire
 4 >*veille/veille, le ciel <O><M><CON><VBF>*transmets/
 32 O><S><SUP><AIN>*des/d'hommes <O><M><CON><VBF>*viendra/
 17 <O><S><CHO><PRE>*sur/à <O><M><GEN><ADE>*le/la
 26 près de l'arbre pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxé/relaxer
 18 ><GEN><ADE>*le/la perfection <O><S><CHO><PRE>*sur le/du ciel
 16 ><L><GRA><VBF>*aspère/aspire <O><S><CHO><PRE>*sur/à <O><M><
 34 ès important : un enfant se <O><S><OMS><VBF>*0/fait
 31 très important./Beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d'hommes <
 7 /renaissance./L'église <O><S><SUP><POD>*c'/0 est le

Formes correctes - 84,66

Formes incorrectes - 15,34 : Interlinguales(I) 6,13 : - IC = 6,13
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 9,20

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 10/8, ES : 1, IT : 1, AN : 1

Annexe 108

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 1

L (20 étiquettes, 20 formes incorrectes)

26 ><VBF>*devient/devienne <O><L><DIA><ADJ>*inquiète/inquiète
 30 <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L><DIA><NOM>*téléphone/télé
 14 ><S><SUP><POO>*se/0 pense <O><L><DIA><PRE>*a/à son <O><L><
 38 >*paraître/paraît un peu <O><L><GRA><ADJ>*bizarre/bizarre./<
 34 ><VBF>*deviennent/devient <O><L><GRA><ADJ>*heureuse/
 6 ><L><GRA><NOM>*joue/jour <O><L><GRA><ADJ>*longe/longue se <
 31 <NOM>*téléphone/téléphone <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><L><
 22 >*heureux/heureuse, un <IC><L><GRA><NOM>*appel/appel <O><S>
 36 /heureuse./Mais sa <IC><L><GRA><NOM>*discussion/
 41 ./<O><M><EUF><DEP>*Sa/son <O><L><GRA><NOM>*expression/
 55 /attend à la porte sur un <O><L><GRA><NOM>*foteuille/
 5 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*joue/jour <O><L>
 15 <O><L><DIA><PRE>*a/à son <O><L><GRA><NOM>*marie/mari./Elle
 1 Cette fille est <O><L><GRA><NOM>*étudiante/é
 48 éléphone./Elle arrive au <IS><L><MNS><NOM>*Camin/foyer C5
 57 /fauteuil./N'ouvre <O><L><MOT><POI>*rien/personne la

32 <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après
 3 *au/à « Al. I. Cuza » et <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après <IC>
 59 la porte./La fille <O><L><MOT><VBF>*demontrer/descend
 11 parc « Copou »./Elle est <O><L><MOT><VBP>*tombé/assise sur

M (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

7 GRA><ADJ>*longe/longue se <O><M><CLA><VBF>*promenade/promène
 33 /après quelques mots, <O><M><CON><VBF>*devient/devient
 40 GRA><ADJ>*bizarre/bizarre. <O><M><EUF><DEP>*Sa/son <O><L><GRA>
 62 112 pour savoir qu'est-ce <O><M><FLE><POR>*que/qui ce passe
 17 marie/mari./Elle est très <O><M><GEN><ADJ>*amoureux/
 21 vie./Quand elle est plus <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse,
 18 /amoureuse, belle et <O><M><GEN><ADJ>*plein/pleine <O><
 4 ><MOT><PRE>*depuis/après <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA>
 45 quelques minutes elle est <O><M><GEN><VBP>*allé/allée plus
 54 bat à la porte./Mais elle <O><M><MOD><VBF>*attendre/attend à
 52 ><DEP>*son/ses amies./Et <O><M><MOD><VBF>*bâitre/bat à la
 25 <O><S><OMS><POO>*0/elle <O><M><MOD><VBF>*devient/devienne
 37 NOM>*discussion/discussion <O><M><MOD><VBF>*paraître/paraît
 28 >*inquiète/inquiète./Elle <O><M><MOD><VBF>*repondre/répond <
 42 >*expresion/expression n' <O><M><MOD><VBF>*été/était <O><S><
 72 ><ADE>*0/le parc pour se <O><M><MOD><VBI>*rélaxe/relaxer./
 65 d'un control./Elles sont <O><M><NBR><ADJ>*heureusse/
 50 <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><DEP>*son/ses amies./Et
 60 >*demontrer/descend les <O><M><NBR><NOM>*escalier/

S (16 étiquettes, 16 formes incorrectes)

8 ><VBF>*promenade/promène <O><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><
 70 ./Ensemble, elles vont <IC><S><CHO><PRE>*en/à <IC><S><OMS>
 29 ><VBF>*repondre/répond <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L><DIA>
 9 <O><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/le parc « Copou
 71 <IC><S><CHO><PRE>*en/à <IC><S><OMS><ADE>*0/le parc pour se
 66 >*heureusse/heureuses que <O><S><OMS><POD>*0/cela n' <O><S><
 24 >*du/de Dianita fait que <O><S><OMS><POO>*0/elle <O><M><MOD>
 67 <O><S><OMS><POD>*0/cela n' <O><S><OMS><VBF>*0/a été <O><S><
 68 ><O><S><OMS><VBF>*0/a été <O><S><ORD><ADV>*pas/n'a pas été
 2 <NOM>*étudiante/étudiante <O><S><SUP><ACO>*au/à « Al. I.
 23 ><L><GRA><NOM>*apel/appel <O><S><SUP><ACO>*du/de Dianita
 19 M><GEN><ADJ>*plein/pleine <O><S><SUP><ACO>*du/de vie./Quand
 12 ><VBP>*tombé/assise sur <O><S><SUP><ADE>*la/0 terre et <IC>
 13 O><M><MOD><VBF>*été/était <O><S><SUP><ADV>*pas/0 plus bonne.
 43 <SUP><ADE>*la/0 terre et <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense <O><L>
 49 /foyer C5 pour aider <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 166 + 5 =
 171

Nombre des formes incorrectes : 20 + 19 + 16 + = 55

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

171 - 55 = 116

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (116 / 171) x 100 = 67,83 %

Annexe 109

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 2

L (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

33 ><L><GRA><DED>*cet/cette <IC><L><GRA><ADJ>*imense/immense
2 ><AIN>*une/un champignon <O><L><GRA><ADJ>*imense/immense
32 très jeunes./Mais, dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette <IC><L>
34 maison qui est dans la <O><L><GRA><NOM>*forêts/forêt
49 /contente de ce nouveau <O><L><GRA><NOM>*joutte/jouet qui
18 la lumière./Au premier <IC><L><GRA><NOM>*étaje/étage
10 <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA><NOM>*étaje/étages./
20 <O><S><SUP><ACO>*des/de <O><L><MNS><NOM>*arachs/araignées.
42 /vient sa mère pour <IC><L><MNS><VBI>*supraveghé/
40 /joue avec un .../Sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M

M (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

23 et deux enfants./Au étage <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième <O>
28 n'<O><S><SUP><POA>*y/0 <O><M><CON><VBF>*a/ont pas des
44 petit enfant./La femme <O><M><CON><VBF>*discutent/discute
24 ><CLA><DEN>*deux/deuxième <O><M><CON><VBF>*habitte/habitent
38 Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*jouent/joue avec
46 discute avec l'enfant./Il <O><M><CON><VBF>*rencontrent/
30 <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON><VBF>*son/sont très
41 <L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M><CON><VBF>*vient/vient sa
3 >*imense/immense qui est <O><M><CON><VBP>*éntourais/entouré
51 OMS><VBF>*0/est devenu la <O><M><CON><VBP>*préfère/préféré./
14 OMS><ADE>*0/la nuit parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'aux <O><M>
6 /petits champignons. <IC><M><GEN><ADE>*La/le <IC><M><GEN>
48 /0 sa mère qui était très <O><M><GEN><ADJ>*content/contente
7 /<IC><M><GEN><ADE>*La/le <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand
1 Dans l'image est <IC><M><GEN><AIN>*une/un champignon
8 champignon est une maison <O><M><NBR><ADJ>*grandes/grande
15 ><M><EUF><SUB>*que/qu'aux <O><M><NBR><NOM>*fênêtre/fenêtres
25 deux fourmis qui sont <O><M><NBR><VBP>*marié/mariées./

S (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

13 IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC><S><OMS><ADE>*0/la nuit parce <
9 ADJ>*grandes/grande avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA>
16 >*fênêtre/fenêtres est <IC><S><OMS><APA>*0/de la lumière./
12 >*étaje/étages./Dehors <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC><S><
29 des enfants parce que <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON>
50 ><NOM>*joutte/jouet qui <O><S><OMS><VBF>*0/est devenu la <
4 ée par des champignons <IC><S><ORD><ADJ>*petits/petits
19 /étage habite une famille <O><S><SUP><ACO>*des/de <O><L><MNS>
27 VBP>*marié/mariées./Ils n'<O><S><SUP><POA>*y/0 <O><M><CON><
37 qui a cinq ans./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><
47 >*rencontrent/rencontre <IC><S><SUP><PRE>*a/0 sa mère qui é

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 139 + 6 =
145

Nombre des formes incorrectes : 10 + 18 + 11 + = 39

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

145 - 39 = 106

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(106 / 145) x 100 = 73,10 %

Annexe 110

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 3

L (14 étiquettes, 15 formes incorrectes)

25 <GRA><NOM>*ritual/rituel <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/spé
42 <IC><S><OMS><ADE>*0/les <IC><L><DIA><NOM>*emotions/émotions
38 la beauté, la lune est le <O><L><DIA><NOM>*representante/
29 <GRA><DED>*cet/cette fête <O><L><DIA><POR>*ou/où le couple <
33 cadre plus naturel et le <IC><L><DIA><VBF>*presente/présente
23 ><DED>*Cet/cette image <IC><L><DIA><VBF>*represente/repré
28 ./Un jour par an a lieu <O><L><GRA><DED>*cet/cette fête <O
22 ADJ>*grand/grande étoile. <O><L><GRA><DED>*Cet/cette image <
32 <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse dans
37 >*signifie/signifient la <O><L><GRA><NOM>*longévité/longé
24 un fragment dans d'un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <IC
43 et ils profitent de leur <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps./
14 ><VBP>*colorée/colorés, <IC><L><MNS><ADV>*en especial/spé
26 spécifique qui exprime la <O><L><MNS><NOM>*joyeuse/joie d'è

M (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

30 DIA><POR>*ou/où le couple <O><M><CON><VBF>*apprende/apprend
10 : <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON><VBF>*portes/portent
36 /0 les autres./Les plants <O><M><CON><VBF>*signifie/
18 <ADE>*le/0 bleu./Autour d' <O><M><FLE><POO>*ils/eux sont
20 <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande é
31 ><VBF>*apprende/apprend <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><
19 , des astres (la lune) et <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN
40 qu'ils peuvent connaître <O><M><GEN><DEI>*tous/toutes les
13 *pantalone/pantalons très <O><M><GEN><VBP>*colorée/colorés,
7 ><AIN>*des/de vêtements <O><M><NBR><ADJ>*specifique/spé
11 ><VBF>*portes/portent des <O><M><NBR><NOM>*chapeau/chapeaux,
12 >*chapeau/chapeaux, des <O><M><NBR><NOM>*pantalone/
1 un homme et une femme <O><M><NBR><VBP>*entouré/entourés
4 talibane./Ils sont <O><M><NBR><VBP>*vêtu/vêtus <IC><S>

S (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

15 *en especial/spécialement <O><S><CHO><PRE>*par/en <O><S><SUP
41 /toutes les choses et <IC><S><OMS><ADE>*0/les <IC><L><DIA
9 PRE>*0/à leur religion : <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON>
8 >*specifique/spécifiques <IC><S><OMS><PRE>*0/à leur religion
16 <O><S><CHO><PRE>*par/en <O><S><SUP><ADE>*le/0 bleu./Autour
6 <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><S><SUP><AIN>*des/de vêtements
5 <M><NBR><VBP>*vêtu/vêtus <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><S><SUP
34 *presente/présente devant <O><S><SUP><PRE>*de/0 les autres./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 147 + 3 = 150

Nombre des formes incorrectes : 15 + 14 + 8 + = 37

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

150 - 37 = 113

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
(113 / 150) x 100 = 75,33 %

Annexe 111

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 4

L (21 étiquettes, 21 formes incorrectes)

59 PRE>*avec le/au ballon./À <O><L><DIA><NOM>*cote/côté de la
49 ><S><CHO><PRE>*sur/par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre <
10 colorées./La porte et les <O><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenêtres
24 un tableau situé sur un <O><L><DIA><NOM>*mûr/mur <O><M><
5 S><OMS><POO>*0/elle a des <O><L><DIA><NOM>*mûrs/murs <O><M><
42 /spéciale est la chambre <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><MOD><
63 MOT><VBF>*pareille/semble <O><L><DIA><PRE>*a/à un bodyguard.
30 <GEN><ADJ>*vif/vives qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/repré
70 pour m'aider./Quand je me <O><L><DIA><VBF>*veille/réveille
28 est une peinture très <O><L><GRA><ADJ>*ancienne/ancienne,
80 ésepte ma maison et bien <IC><L><GRA><ADJ>*sure/sûr vous é
27 <GEN><ADJ>*blanche/blanc. <O><L><GRA><DED>*Cet/ce tableau
81 sur la rue 10 Florilor. <O><L><GRA><NOM>*Bissous/bisous./
72 <TEM><VBF>*ai bu/bois un <IC><L><GRA><NOM>*caffe/café dans <
32 /accompagnée par un chien <O><L><GRA><NOM>*hasky/husky./Elle
75 ><VBI>*admire/admirer le <IC><L><GRA><NOM>*paysage/paysage
61 ><ADJ>*grande/grand de <IC><L><GRA><NOM>*pluche/peluche
66 jardin devant, pour <IC><L><MNS><VBI>*tener/tenir et
68 des fleurs./Avec moi <O><L><MOT><VBF>*habille/habite ma
62 <NOM>*pluche/peluche qui <IC><L><MOT><VBF>*pareille/semble <
34 ><NOM>*hasky/husky./Elle <IC><L><MOT><VBF>*tienne/a un

M (30 étiquettes, 32 formes incorrectes)

47 dormir ou lire./Quand <IC><M><CLA><POI>*tu/on regarde <IC>
19 <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><VBF>*entré/entre <IC><
56 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*joué/jouent <IC><
79 <NOM>*amies/amis, je vous <O><M><CON><VBF>*presentez/pré
51 <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><VBF>*vu/voit/ un petit
31 une femme très belle <O><M><CON><VBP>*accompagne/
53 >*vu/voit/ un petit lac <O><M><CON><VBP>*entoure/entouré
36 une robe noire./Les yeux <O><M><EUF><ADE>*de les/des deux
20 M><CON><VBF>*entré/entre <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN>
25 <O><L><DIA><NOM>*mûr/mur <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc./<O
6 O><L><DIA><NOM>*mûrs/murs <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blancs et
60 de la porte est un chien <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand de <
45 ><POO>*0/elle est la plus <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite et

3 pas la solitude./Elle est <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite, <IC
 7 elle il y a un jardin <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><
 41 O><S><OMS><ADE>*0/la plus <O><M><GEN><ADJ>*spécial/spéciale
 29 , mais les couleurs sont <O><M><GEN><ADJ>*vif/vives qui <IC
 21 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
 78 de confiture./Chers <O><M><GEN><NOM>*amies/amis, je
 1 Ma maison est <O><M><GEN><VBP>*situé/située dans
 74 ><ADE>*0/le balcon, pour <O><M><MOD><VBI>*admire/admirer le
 43 <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><MOD><VBI>*couché/coucher
 38 ADJ>*identique/identiques <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus./La
 16 et des arbres très <O><M><NBR><ADJ>*haute/hauts./
 37 ADE>*de les/des deux sont <O><M><NBR><ADJ>*identique/
 54 /entouré par des arbres <O><M><NBR><ADJ>*jeune/jeunes où
 12 ><ADV>*aussi/aussi sont <O><M><NBR><ADJ>*petit/petites./
 14 ma maison sont beaucoup d' <O><M><NBR><DEI>*autre/autres <O><
 15 M><NBR><DEI>*autre/autres <O><M><NBR><NOM>*maison/maisons et
 71 VBF>*veille/veille, j' <O><M><TEM><VBF>*ai bu/bois un <IC

S (13 étiquettes, 14 formes incorrectes)

57 M><CON><VBF>*joué/jouent <IC><S><CHO><PRE>*avec le/au ballon
 48 <CLA><POI>*tu/on regarde <IC><S><CHO><PRE>*sur/par la <O><L>
 40 >*bleu/bleus./La chambre <O><S><OMS><ADE>*0/la plus <O><M><
 73 ><NOM>*café/café dans <IC><S><OMS><ADE>*0/le balcon, pour
 18 <ADJ>*haute/hauts./Quand <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><
 50 ><NOM>*fenêtre/fenêtre <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><
 4 <GEN><ADJ>*petit/petite, <IC><S><OMS><POO>*0/elle a des <O><
 44 *couché/coucher parce qu' <IC><S><OMS><POO>*0/elle est la
 23 ><S><SUP><POO>*se/0 peut <O><S><OMS><POO>*0/s'observer est
 11 >*fenêtres/fenêtres sont <O><S><ORD><ADV>*aussi/aussi sont
 8 M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs très
 55 /jeunes où les enfants <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><
 22 /première chose qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 peut <O><S><

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 270 + 7 =
 277

Nombre des formes incorrectes : 21 + 32 + 14 + = 67

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

277 - 67 = 210

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (210 / 277) x 100 = 75,81 %

Annexe 112

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 5

L (3 étiquettes, 4 formes incorrectes)

6 /entourée par les nuages. <O><L><GRA><DED>*C'est/cette <O><L>
 7 <L><GRA><DED>*C'est/cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 2 plus moderne./C'est le <IC><L><GRA><NOM>*printemps/

M (5 étiquettes, 5 formes incorrectes)

10 l'image est un château où <O><M><CON><VBF>*vive/vit le roi
12 /La femme du roi est très <O><M><GEN><ADJ>*heureux/heureuse
4 ciel est la lune qui est <O><M><GEN><VBP>*entouré/entourée
14 va vers l'eau pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxe/relaxer et
15 >*relaxe/relaxer et pour <O><M><MOD><VBI>*reste/rester <IC>

S (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

16 ><MOD><VBI>*reste/rester <IC><S><OMS><ACO>*à/au soleil./
8 et là vivent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d' hommes./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 90 + 0 = 90

Nombre des formes incorrectes : 4 + 5 + 2 + = 11

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

90 - 11 = 79

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(79 / 90) x 100 = 87,77 %

Annexe 113

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 6

L (11 étiquettes, 11 formes incorrectes)

22 enfants et le prêtre de l'<O><L><DIA><NOM>*eglise/église./
1 'action se passe dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <O><
9 é et l'arbre est signe de <O><L><DIA><NOM>*longevité/longé
18 et pour ça organisent cet <O><L><DIA><NOM>*événement/évé
20 venement/événement./A cet <O><L><DIA><NOM>*événement/évé
2 L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <O><L><DIA><PRE>*a/à la campagne./
13 simple, parce que les <IC><L><GRA><NOM>*conditions/
7 de la croyance et de la <O><L><GRA><NOM>*prier/prière./La
12 et pour ça il a lié la <O><L><GRA><NOM>*rue/roue dans l'
6 é/située en bas est le <O><L><GRA><NOM>*symbol/symbole de
17 Les hommes de la campagne <O><L><GRA><VBF>*veuent/veulent bé

M (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

15 <O><M><FLE><POO>*le/lui <O><M><CON><VBF>*permet/permettent
11 et riche./L'homme qui <O><M><CON><VBF>*vive/vit dans ce
14 /conditionnes ne <O><M><FLE><POO>*le/lui <O><M><CON>
24 /église./Les hommes sont <O><M><GEN><ADJ>*heureuse/heureux
5 de mal./L'église est <O><M><GEN><VBP>*situé/située en
28 >*0/la religion, aussi va <O><M><MOD><VBI>*remercié/
25 <ADJ>*heureuse/heureux et <O><M><NBR><VBP>*acompli/accomplis
21 *événement/événement sont <O><M><NBR><VBP>*present/présents

S (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

27 être va parler un peu de <O><S><OMS><ADE>*0/la religion,
 29 <VBI>*remercié/remercier <IC><S><SUP><PRE>*a/0 tous pour

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 171 + 1 = 172

Nombre des formes incorrectes : 11 + 8 + 2 + = 21

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes incorrectes :

172 - 21 = 151

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (151 / 172) x 100 = 87,79 %

Annexe 114

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 1

IC (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

30 épond <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél (RO, IT, AN)
 22 ><ADJ>*heureux/heureuse, un <IC><L><GRA><NOM>*apel/appel <O> (RO)
 36 *heureuse/heureuse./Mais sa <IC><L><GRA><NOM>*discussion/ (RO)
 3 ACO>*au/à « Al. I. Cuza » et <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après (RO)
 32 <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><L><MOT><PRE>*depuis/après (RO)
 4 ><L><MOT><PRE>*depuis/après <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L> (RO)
 70 grave./Ensemble, elles vont <IC><S><CHO><PRE>*en/à <IC><S>< (RO, ES)
 29 M><MOD><VBF>*repondre/répond <IC><S><OMS><ACO>*à/au <IC><L>< (RO)
 9 ène <O><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S><OMS><ADE>*0/le parc « (RO)
 71 vont <IC><S><CHO><PRE>*en/à <IC><S><OMS><ADE>*0/le parc (RO)
 13 ><S><SUP><ADE>*la/0 terre et <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense <O> (RO)
 49 >*Camin/foyer C5 pour aider <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M>< (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

48 au téléphone./Elle arrive au <IS><L><MNS><NOM>*Camin/foyer (RO)

O (42 étiquettes, 42 formes incorrectes)

26 ><MOD><VBF>*devient/devienne <O><L><DIA><ADJ>*inquiète/inqui
 14 <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense <O><L><DIA><PRE>*a/à son <O><L>
 38 VBF>*paraître/paraît un peu <O><L><GRA><ADJ>*bizarre/bizarre
 34 <CON><VBF>*devient/devient <O><L><GRA><ADJ>*heureuse/
 6 <O><L><GRA><NOM>*joue/jour <O><L><GRA><ADJ>*longe/longue
 31 ><NOM>*telephone/téléphone <O><L><GRA><COC>*est/et <IC><L>
 41 ./<O><M><EUF><DEP>*Sa/son <O><L><GRA><NOM>*expression/
 55 /attend à la porte sur un <O><L><GRA><NOM>*foteuille/
 5 ès <IC><M><GEN><AIN>*une/un <O><L><GRA><NOM>*joue/jour <O>
 15 <O><L><DIA><PRE>*a/à son <O><L><GRA><NOM>*marie/mari./
 1 Cette fille est <O><L><GRA><NOM>*étudiante/é
 57 *foteuille/fauteuil./N'ouvre <O><L><MOT><POI>*rien/personne
 59 /personne la porte./La fille <O><L><MOT><VBF>*démontrer/
 11 /le parc « Copou ». /Elle est <O><L><MOT><VBP>*tombé/assise

7 L<<GRA><ADJ>*longe/longue se <O><M><CLA><VBF>*promenade/prom
 33 *depuis/après quelques mots, <O><M><CON><VBF>*devient/
 40 L<<GRA><ADJ>*bizarre/bizarre. <O><M><EUF><DEP>*Sa/son <O><L><
 62 au 112 pour savoir qu'est-ce <O><M><FLE><POR>*que/qui ce
 17 >*marie/mari./Elle est très <O><M><GEN><ADJ>*amoureux/
 21 /de vie./Quand elle est plus <O><M><GEN><ADJ>*heureux/
 18 amoureux/amoureuse, belle et <O><M><GEN><ADJ>*plein/pleine <
 45 En quelques minutes elle est <O><M><GEN><VBP>*allé/allée
 54 /bat à la porte./Mais elle <O><M><MOD><VBF>*attendre/
 52 <NBR><DEP>*son/ses amies./Et <O><M><MOD><VBF>*baitre/bat à
 25 que <O><S><OMS><POO>*0/elle <O><M><MOD><VBF>*devient/
 37 ><NOM>*discussion/discussion <O><M><MOD><VBF>*paraître/para
 28 ADJ>*inquiète/inquiète./Elle <O><M><MOD><VBF>*repondre/ré
 42 <NOM>*expresion/expression n' <O><M><MOD><VBF>*été/était <O><
 72 <OMS><ADE>*0/le parc pour se <O><M><MOD><VBI>*rélaxe/relaxer
 65 d'un control./Elles sont <O><M><NBR><ADJ>*heureuse/
 50 aider <IC><S><SUP><PRE>*a/0 <O><M><NBR><DEP>*son/ses amies.
 60 ><VBF>*demontrer/descend les <O><M><NBR><NOM>*escalier/
 8 <CLA><VBF>*promenade/promène <O><S><CHO><PRE>*en/dans <IC><S
 66 ADJ>*heureuse/heureuses que <O><S><OMS><POD>*0/cela n' <O><S
 24 <ACO>*du/de Dianita fait que <O><S><OMS><POO>*0/elle <O><M><
 67 <O><S><OMS><POD>*0/cela n' <O><S><OMS><VBF>*0/a été <O><S>
 68 n' <O><S><OMS><VBF>*0/a été <O><S><ORD><ADV>*pas/n'a pas ét
 2 ><NOM>*étudiante/étudiante <O><S><SUP><ACO>*au/à « Al. I.
 23 <IC><L><GRA><NOM>*apel/apel <O><S><SUP><ACO>*du/de Dianita
 19 O><M><GEN><ADJ>*plein/pleine <O><S><SUP><ACO>*du/de vie./
 12 ><MOT><VBP>*tombé/assise sur <O><S><SUP><ADE>*la/0 terre et
 43 n' <O><M><MOD><VBF>*été/était <O><S><SUP><ADV>*pas/0 plus

Formes correctes - 67,83

Formes incorrectes - 32,17 : Interlinguales(I) 7,60 : - IC = 7,02
 - IS = 0,58

Intralinguales(0) 24,57

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 12/10, ES : 1, IT : 1, AN : 1

IS - RO : 1/1

Annexe 115

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 2

IC (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

33 <O><L><GRA><DED>*cet/cette <IC><L><GRA><ADJ>*imense/ (RO)
 18 *0/de la lumière./Au premier <IC><L><GRA><NOM>*étaje/étage (RO)
 10 avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L><GRA><NOM>*étaje/étages. (RO)
 42 >*vient/vient sa mère pour <IC><L><MNS><VBI>*supraveghé/ (RO)
 6 >*petits/petits champignons. <IC><M><GEN><ADE>*La/le <IC><M> (RO)
 7 ./<IC><M><GEN><ADE>*La/le <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand (RO)
 1 Dans l'image est <IC><M><GEN><AIN>*une/un (RO)
 13 <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC><S><OMS><ADE>*0/la nuit (RO)
 9 ><ADJ>*grandes/grande avec <IC><S><OMS><AIN>*0/des <IC><L> (RO)
 16 ><NOM>*fenêtre/fenêtres est <IC><S><OMS><APA>*0/de la lumiè (RO)
 12 ><NOM>*étaje/étages./Dehors <IC><S><OMS><POD>*0/c'est <IC>< (RO)

29 pas des enfants parce que <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M>< (RO)
 4 entourée par des champignons <IC><S><ORD><ADJ>*petits/petits (RO)
 37 un enfant qui a cinq ans./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)
 47 ><VBF>*rencontrent/rencontre <IC><S><SUP><PRE>*a/0 sa mère (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

0 (24 étiquettes, 24 formes incorrectes)

2 <GEN><AIN>*une/un champignon <O><L><GRA><ADJ>*iménse/immense
 32 sont très jeunes./Mais, dans <O><L><GRA><DED>*cet/cette <IC>
 34 maison qui est dans la <O><L><GRA><NOM>*forêts/forêt
 49 /contente de ce nouveau <O><L><GRA><NOM>*joutte/jouet
 20 <O><S><SUP><ACO>*des/de <O><L><MNS><NOM>*arachs/araigné
 40 jouent/joue avec un .../Sur le <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O>
 23 et deux enfants./Au étage <O><M><CLA><DEN>*deux/deuxième
 28 ./Ils n'<O><S><SUP><POA>*y/0 <O><M><CON><VBF>*a/ont pas des
 44 son petit enfant./La femme <O><M><CON><VBF>*discutent/
 24 ><M><CLA><DEN>*deux/deuxième <O><M><CON><VBF>*habitte/
 38 ./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*jouent/joue
 46 /discute avec l'enfant./Il <O><M><CON><VBF>*rencontrent/
 30 que <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON><VBF>*son/sont très
 41 <O><L><MOT><NOM>*banque/banc <O><M><CON><VBF>*vient/vient
 3 <ADJ>*iménse/immense qui est <O><M><CON><VBP>*éttourais/
 51 S><OMS><VBF>*0/est devenu la <O><M><CON><VBP>*préfère/préférer
 14 S><OMS><ADE>*0/la nuit parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'aux <O>
 48 >*a/0 sa mère qui était très <O><M><GEN><ADJ>*content/
 8 champignon est une maison <O><M><NBR><ADJ>*grandes/grande
 15 <O><M><EUF><SUB>*que/qu'aux <O><M><NBR><NOM>*fênêtre/fenê
 25 deux fournis qui sont <O><M><NBR><VBP>*marié/mariées.
 50 ><GRA><NOM>*joutte/jouet qui <O><S><OMS><VBF>*0/est devenu
 19 /étage habite une famille <O><S><SUP><ACO>*des/de <O><L><
 27 ><VBP>*marié/mariées./Ils n'<O><S><SUP><POA>*y/0 <O><M><CON>

Formes correctes - 73,10

Formes incorrectes - 26,90 : Interlinguales(I) 10,35 : - IC = 10,35
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 16,55

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 15/15

Annexe 116

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 3

IC (13 étiquettes, 14 formes incorrectes)

25 ><L><GRA><NOM>*ritual/rituel <IC><L><DIA><ADJ>*specifique/sp (RO, IT, AN)
 42 et <IC><S><OMS><ADE>*0/les <IC><L><DIA><NOM>*emotions/é (RO, AN)
 33 un cadre plus naturel et le <IC><L><DIA><VBF>*presente/pré (RO, ES, AN)
 23 L><GRA><DED>*Cet/cette image <IC><L><DIA><VBF>*represente/ (RO, ES, AN)
 32 <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse (AN)
 24 ésepte un fragment dans d'un <IC><L><GRA><NOM>*ritual/ritual (RO, ES, AN)
 43 et ils profitent de leur <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps./ (RO)

14 ><GEN><VBP>*colorée/colorés, <IC><L><MNS><ADV>*en especial/ (RO, ES) x 2
 31 ><CON><VBF>*apprende/apprend <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L> (RO)
 41 >*tous/toutes les choses et <IC><S><OMS><ADE>*0/les <IC><L> (RO)
 9 ><PRE>*0/à leur religion : <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M>< (RO)
 8 <ADJ>*specifique/spécifiques <IC><S><OMS><PRE>*0/à leur (RO)
 5 <O><M><NBR><VBP>*vêtu/vêtus <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><S> (RO)

IS (0 étiquettes, 0 formes incorrectes)

O (23 étiquettes, 23 formes incorrectes)

38 et la beauté, la lune est le <O><L><DIA><NOM>*representante/
 29 <L><GRA><DED>*cet/cette fête <O><L><DIA><POR>*ou/où le
 22 ><ADJ>*grand/grande étoile./<O><L><GRA><DED>*Cet/cette
 28 vif./Un jour par an a lieu <O><L><GRA><DED>*cet/cette fête
 37 <VBF>*signifie/signifient la <O><L><GRA><NOM>*longéativité/
 26 /spécifique qui exprime la <O><L><MNS><NOM>*joyeuse/joye
 30 L><DIA><POR>*ou/où le couple <O><M><CON><VBF>*apprende/
 10 : <IC><S><OMS><POO>*0/ils <O><M><CON><VBF>*portes/portent
 36 *de/0 les autres./Les plants <O><M><CON><VBF>*signifie/
 18 ><ADE>*le/0 bleu./Autour d' <O><M><FLE><POO>*ils/eux sont
 20) et <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><GEN><ADJ>*grand/grande é
 19 , des astres (la lune) et <O><M><GEN><AIN>*un/une <O><M><
 40 qu'ils peuvent connaître <O><M><GEN><DEI>*tous/toutes
 13 >*pantalone/pantalons très <O><M><GEN><VBP>*colorée/coloré
 7 ><SUP><AIN>*des/de vêtements <O><M><NBR><ADJ>*specifique/spé
 11 CON><VBF>*portes/portent des <O><M><NBR><NOM>*chapeau/
 12 ><NOM>*chapeau/chapeaux, des <O><M><NBR><NOM>*pantalone/
 1 sont un homme et une femme <O><M><NBR><VBP>*entouré/entour
 4 d'origine talibane./Ils sont <O><M><NBR><VBP>*vêtu/vêtus <IC
 15 >*en especial/spécialement <O><S><CHO><PRE>*par/en <O><S><
 16 <O><S><CHO><PRE>*par/en <O><S><SUP><ADE>*le/0 bleu./
 6 tus <IC><S><SUP><PRE>*avec/0 <O><S><SUP><AIN>*des/de vê
 34 >*presente/présente devant <O><S><SUP><PRE>*de/0 les

Formes correctes - 75,33

Formes incorrectes - 24,67 : Interlinguales(I) 9,33 : - IC = 9,33
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 15,24
 Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 13/6, ES : 5, IT : 1, AN : 5

Annexe 117

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 4

IC (21 étiquettes, 22 formes incorrectes)

30 ><M><GEN><ADJ>*vif/vives qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/ (RO, ES, AN)
 80 /présente ma maison et bien <IC><L><GRA><ADJ>*sure/sûr vous (AN)
 72 ><M><TEM><VBF>*ai bu/bois un <IC><L><GRA><NOM>*caffe/café (AN, IT)
 75 <MOD><VBI>*admire/admirer le <IC><L><GRA><NOM>*paysage/ (RO, ES)
 61 M><GEN><ADJ>*grande/grand de <IC><L><GRA><NOM>*pluche/ (RO, AN)
 66 un grand jardin devant, pour <IC><L><MNS><VBI>*tenir/tenir (ES)

62 GRA><NOM>*pluche/peluche qui <IC><L><MOT><VBF>*pareille/ (RO)
 34 <GRA><NOM>*hasky/husky./Elle <IC><L><MOT><VBF>*tienne/a un (ES)
 47 pour dormir ou lire./Quand <IC><M><CLA><POI>*tu/on regarde (RO)
 20 <O><M><CON><VBF>*entré/entre <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)
 7 devant elle il y a un jardin <IC><M><GEN><ADJ>*pleine/plein (RO)
 21 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/premi (RO)
 57 <O><M><CON><VBF>*joué/jouent <IC><S><CHO><PRE>*avec le/au (RO, ES, IT)x 2
 48 ><M><CLA><POI>*tu/on regarde <IC><S><CHO><PRE>*sur/par la <O> (RO)
 73 L><GRA><NOM>*caffe/café dans <IC><S><OMS><ADE>*0/le balcon, (RO)
 18 NBR><ADJ>*haute/hauts./Quand <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M>< (RO)
 50 L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M>< (RO)
 4 ><M><GEN><ADJ>*petit/petite, <IC><S><OMS><POO>*0/elle a des (RO)
 44 VBI>*couché/coucher parce qu' <IC><S><OMS><POO>*0/elle est la (RO)
 55 *jeune/jeunes où les enfants <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M>< (RO)
 22 >*premier/première chose qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 peut <O> (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

O (43 étiquettes, 45 formes incorrectes)

59 ><PRE>*avec le/au ballon./À <O><L><DIA><NOM>*cote/côté de
 49 <IC><S><CHO><PRE>*sur/par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenê
 10 ès colorées./La porte et les <O><L><DIA><NOM>*fenêtres/fenê
 24 est un tableau situé sur un <O><L><DIA><NOM>*mûr/mur <O><M>
 5 ><S><OMS><POO>*0/elle a des <O><L><DIA><NOM>*mûrs/murs <O><
 42 cial/spéciale est la chambre <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><MOD
 63 L><MOT><VBF>*pareille/semble <O><L><DIA><PRE>*a/à un
 70 re pour m'aider./Quand je me <O><L><DIA><VBF>*veille/ré
 28 est une peinture très <O><L><GRA><ADJ>*ancienne/
 27 <M><GEN><ADJ>*blanche/blanc. <O><L><GRA><DED>*Cet/ce tableau
 81 sur la rue 10 Florilor. <O><L><GRA><NOM>*Bissous/bisous
 32 /accompagnée par un chien <O><L><GRA><NOM>*hasky/husky./
 68 planter des fleurs./Avec moi <O><L><MOT><VBF>*habille/habite
 19 Quand <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><VBF>*entré/entre <
 56 <IC><S><SUP><POO>*se/0 <O><M><CON><VBF>*joué/jouent <
 79 ><NOM>*amies/amis, je vous <O><M><CON><VBF>*presentez/pré
 51 être <IC><S><OMS><POI>*0/on <O><M><CON><VBF>*vu/voit/ un
 31 éseune une femme très belle <O><M><CON><VBP>*accompagne/
 53 ><VBF>*vu/voit/ un petit lac <O><M><CON><VBP>*entoure/entour
 36 et une robe noire./Les yeux <O><M><EUF><ADE>*de les/des
 25 un <O><L><DIA><NOM>*mûr/mur <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blanc.
 6 <O><L><DIA><NOM>*mûrs/murs <O><M><GEN><ADJ>*blanche/blancs
 60 ôté de la porte est un chien <O><M><GEN><ADJ>*grande/grand
 3 pas la solitude./Elle est <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite,
 45 OMS><POO>*0/elle est la plus <O><M><GEN><ADJ>*petit/petite
 41 <O><S><OMS><ADE>*0/la plus <O><M><GEN><ADJ>*spécial/spé
 29 , mais les couleurs sont <O><M><GEN><ADJ>*vif/vives qui
 78 beaucoup de confiture./Chers <O><M><GEN><NOM>*amies/amis, je
 1 Ma maison est <O><M><GEN><VBP>*situé/située
 74 <OMS><ADE>*0/le balcon, pour <O><M><MOD><VBI>*admire/admirer
 43 chambre <O><L><DIA><PRE>*a/à <O><M><MOD><VBI>*couché/coucher
 38 ><ADJ>*identique/identiques <O><M><NBR><ADJ>*bleu/bleus./La
 16 /maisons et des arbres très <O><M><NBR><ADJ>*haute/hauts./
 37 ><ADE>*de les/des deux sont <O><M><NBR><ADJ>*identique/
 54 /entouré par des arbres <O><M><NBR><ADJ>*jeune/jeunes o
 12 ><ORD><ADV>*aussi/aussi sont <O><M><NBR><ADJ>*petit/petites.
 14 de ma maison sont beaucoup d' <O><M><NBR><DEI>*autre/autres <
 15 O><M><NBR><DEI>*autre/autres <O><M><NBR><NOM>*maison/maisons
 71 ><VBF>*veille/réveille, j' <O><M><TEM><VBF>*ai bu/bois un
 40 <ADJ>*bleu/bleus./La chambre <O><S><OMS><ADE>*0/la plus <O><

23 <IC><S><SUP><POO>*se/ø peut <O><S><OMS><POO>*ø/s'observer
 11 <NOM>*fenêtres/fenêtres sont <O><S><ORD><ADV>*aussi/aussi
 8 ><M><GEN><ADJ>*pleine/plein <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs

Formes correctes - 75,81

Formes incorrectes - 24,19 : Interlinguales(I) 7,94 : - IC = 7,94
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 16,25

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 18/13, ES : 6/2, IT : 3, AN : 4/1

Annexe 118

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 5

IC (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

2 cadre plus moderne./C'est le <IC><L><GRA><NOM>*printemp/ (RO)
 16 <O><M><MOD><VBI>*reste/rester <IC><S><OMS><ACO>*à/au soleil./ (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

O (8 étiquettes, 9 formes incorrectes)

6 é/entourée par les nuages. <O><L><GRA><DED>*C'est/cette <O
 7 <O><L><GRA><DED>*C'est/cette <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 10 l'image est un château où <O><M><CON><VBF>*vive/vit le
 12 ./La femme du roi est très <O><M><GEN><ADJ>*heureux/
 4 le ciel est la lune qui est <O><M><GEN><VBP>*entouré/entour
 14 ./Elle va vers l'eau pour se <O><M><MOD><VBI>*relaxe/relaxer
 15 <VBI>*relaxe/relaxer et pour <O><M><MOD><VBI>*reste/rester <
 8 Terre et là vivent beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/d' hommes.

Formes correctes - 87,77

Formes incorrectes - 12,23 : Interlinguales(I) 2,22 : - IC = 2,22
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 10,01

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 2/2

Annexe 119

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (10) I8-E1/-, texte 6

IC (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

13 jeux simple, parce que les <IC><L><GRA><NOM>*conditiones/ (ES, AN)
 29 MOD><VBI>*remercié/remercier <IC><S><SUP><PRE>*a/ø tous pour (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

0 (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

22 enfants et le prêtre de l' <O><L><DIA><NOM>*eglise/église.
1 L'action se passe dans une <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <
9 é et l'arbre est signe de <O><L><DIA><NOM>*longevité/long
18 et pour ça organisent cet <O><L><DIA><NOM>*événement/évé
20 >*événement/événement./A cet <O><L><DIA><NOM>*événement/évé
2 <O><L><DIA><NOM>*fôret/forêt, <O><L><DIA><PRE>*a/à la
7 de la croyance et de la <O><L><GRA><NOM>*prier/prière./
12 et pour ça il a lié la <O><L><GRA><NOM>*rue/roue dans
6 >*situé/située en bas est le <O><L><GRA><NOM>*symbol/symbole
17 ./Les hommes de la campagne <O><L><GRA><VBF>*veuent/veulent
15 ne <O><M><FLE><POO>*le/lui <O><M><CON><VBF>*permet/
11 grand et riche./L'homme qui <O><M><CON><VBF>*vive/vit dans
14 *conditions/conditionnes ne <O><M><FLE><POO>*le/lui <O><M><
24 /église./Les hommes sont <O><M><GEN><ADJ>*heureuse/
5 de mal./L'église est <O><M><GEN><VBP>*situé/située
28 ADE>*0/la religion, aussi va <O><M><MOD><VBI>*remercié/
25 ><ADJ>*heureuse/heureux et <O><M><NBR><VBP>*acompli/
21 >*événement/événement sont <O><M><NBR><VBP>*present/pré
27 prêtre va parler un peu de <O><S><OMS><ADE>*0/la religion,

Formes correctes - 87,79

Formes incorrectes - 12,21 : Interlinguales(I) 1,16 : - IC = 1,16
- IS = 0,00

Intralinguales(0) 11,05

Ambiguës(B)

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 1/1, ES : 1, AN : 1

Annexe 120

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 1

L (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

55 <O><L><DIA><PRE>*a/à sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère à la <
47 ès triste et a téléphoné <O><L><DIA><PRE>*a/à Dianita./La <
22 <GEN><VBP>*invité/invitée <O><L><DIA><PRE>*a/à elle dans le
14 ><OMS><POO>*0/les inviter <O><L><DIA><PRE>*a/à faire une <O>
63 >*commencent/commencent <O><L><DIA><PRE>*a/à parler./
54 >*temp/temps./Il arrivait <O><L><DIA><PRE>*a/à sa <O><L><DIA>
1 Elle est une <O><L><GRA><ADJ>*jeune/jeune <IC>
33 ><SUB>*que/qu'il était <IC><L><GRA><ADV>*tarde/tard./Elle
19 >*enchanté/enchantée par <O><L><GRA><DED>*cette/cet appel
6 /par une belle journée d' <IC><L><GRA><NOM>*autumn/automne,
44 à la porte de sa nouvelle <O><L><GRA><NOM>*colleque/collègue
15 ><DIA><PRE>*a/à faire une <O><L><GRA><NOM>*promenade/
52 à son ami pour passer le <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps./Il
62 ><NOM>*spital/hôpital et <O><L><GRA><VBF>*commencent/
58 ><SUB>*que/qu'elle était <IC><L><MNS><ADJ>*enférme/malade./
56 DIA><NOM>*mère/mère à la <IS><L><MNS><NOM>*spital/hôpital
61 VBF>*partient/partent du <IS><L><MNS><NOM>*spital/hôpital et

2 ><GRA><ADJ>*jeune/jeune <IC><L><MNS><NOM>*studente/é
49 ><PRE>*a/à Dianita./La <IC><L><MNS><NOM>*studente/é

M (22 étiquettes, 22 formes incorrectes)

24 a dit que son frère <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN>
38 PRE>*a/0 son frère./Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN>
42 sa nouvelle maison./Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN>
28 >*nerveuse/nerveux./Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><MOD>
60 *enférme/malade./Les deux <O><M><CON><VBF>*partient/partent
57 NOM>*spital/hôpital parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle était
32 ><DED>*cette/ce lieu parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il était <
12 <NOM>*ami/amie, Dianita a <O><M><FLE><POO>*le/lui téléphoné
16 promenade/promenade dans <IC><M><GEN><ADE>*le/la ville./Elle
26 é à la maison et est très <O><M><GEN><ADJ>*nerveuse/nerveux.
31 <O><S><CHO><PRE>*dans/de <O><M><GEN><DED>*cette/ce lieu
4 retourne très contente à <O><M><GEN><DEP>*son/sa maison, <
40 é/arrivée à la maison, à <O><M><GEN><DEP>*son/sa nouvelle
11 é./Plus tard, son <O><M><GEN><NOM>*ami/amie, Dianita
39 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivée à
43 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivée à
25 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivé à
18 /la ville./Elle est très <O><M><GEN><VBP>*enchanté/enchanté
21 a <O><S><ORD><POO>*le/l'a <O><M><GEN><VBP>*invité/invitée <O
51 <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><GEN><VBP>*parti/partie à
29 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><MOD><VBP>*partir/partie <O>
9 elle commence à penser à <O><M><NBR><DEI>*tout/tous les

S (10 étiquettes, 10 formes incorrectes)

35 *tarde/tard./Elle a passé <O><S><CHO><PRE>*à/chez Dianita
30 ><MOD><VBP>*partir/partie <O><S><CHO><PRE>*dans/de <O><M><
5 GEN><DEP>*son/sa maison, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une
8 , de l'Université. <IC><S><CHO><PRE>*Dans/sur le
13 >*le/lui téléphoné pour <O><S><OMS><POO>*0/les inviter <O>
50 ><NOM>*studente/étudiante <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><GEN>
45 de chambre qui n'a ouvert <O><S><ORD><ADV>*pas/a pas ouvert
20 avec Dianita et a <O><S><ORD><POO>*le/l'a <O><M><GEN>
3 >*studente/étudiante qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 retourne trè
36 chez Dianita pour calmer <IC><S><SUP><PRE>*a/0 son frère./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
(2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 187 + 2 =
189

Nombre des formes incorrectes : 19 + 22 + 10 + = 51

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
incorrectes :

189 - 51 = 138

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
(138 / 189) x 100 = 73,01 %

Annexe 121

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 2

L (15 étiquettes, 16 formes incorrectes)

16 /Au <O><S><SUP><ADE>*le/θ <O><L><DIA><DEN>*premier/premier <
6 ne se trouve pas dans la <O><L><DIA><NOM>*realité/réalité./
17 DIA><DEN>*premier/premier <O><L><DIA><NOM>*étage/étage
9 GEN><ADE>*La/le conte est <O><L><DIA><VBP>*présenté/présenté
27 NOM>*personnage/personnage <O><L><GRA><ADJ>*différente/diffé
46 <O><S><OMS><AIN>*θ/une <O><L><GRA><DEI>*autre/autre part
26 /second étage habite un <IC><L><GRA><NOM>*personnage/
44 pas une famille./Sur la <IC><L><MNS><NOM>*banche/banc dans
5 POD>*cet/celui-ci est un <IC><L><MNS><NOM>*loi/endroit de
57 <MOT><NOM>*grade/degré de <O><L><MNS><NOM>*parentuelle/
38 ><POD>*se/θ joue avec un <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf><volant
1 Dans cette image est <IC><L><MNS><VBP>*representaite/
56 CON><VBF>*sente/sent son <IC><L><MOT><NOM>*grade/degré de <O
31 ><M><GEN><ADJ>*seule/seul <O><L><MOT><NOM>*yeux/oeil, mais
12 <O><M><EUF><SUB>*que/qu' <O><L><MOT><SEQ>*on était/il y a <

M (29 étiquettes, 29 formes incorrectes)

47 ><DEI>*autre/autre part <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN>
33 <TEM><VBF>*était/est pas <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais./Au
25 /Au <O><S><SUP><ADE>*le/θ <O><M><CLA><DEN>*secondaire/second
4 CON><VBF>*croix/crois que <O><M><CLA><POD>*cet/celui-ci est
59 avec elle./Elle lui a dit <O><M><CLA><SUB>*qui/qu'elle est
3 quelques champignons./Je <O><M><CON><VBF>*croix/crois que <
39 >*zmeu/cerf><volant et je <O><M><CON><VBF>*croix/crois qu'il
60 et l'enfant très heureux <O><M><CON><VBF>*parte/part à la
55 O><M><EUF><SUB>*que/qu'il <O><M><CON><VBF>*sente/sent son <
54 avec cette femme parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il <O><M><
11 ><ADE>*la/le bois parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu' <O><L><
10 >*présenté/présenté dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le bois parce
8 ><NOM>*realité/réalité./ <IC><M><GEN><ADE>*La/le conte est <
41 /θ pense pourquoi il est <O><M><GEN><ADJ>*seule/seul et
30 a <O><M><GEN><DEN>*une/un <O><M><GEN><ADJ>*seule/seul <O><L>
29 <O><M><TEM><VBF>*avait/a <O><M><GEN><DEN>*une/un <O><M><GEN
19 O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <O><
48 <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*venu/venue une
50 IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC><M><NBR><ADJ>*longue/longs et <
51 ><ADJ>*longue/longs et <IC><M><NBR><ADJ>*noir/noirs <IC><M><
49 très belle qui avait <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC><M><
52 <M><NBR><ADJ>*noir/noirs <IC><M><NBR><NOM>*cheveu/Elle é
28 *différent/différent qui <O><M><TEM><VBF>*avait/a <O><M><
42 /seul et pourquoi il n' <O><M><TEM><VBF>*avait/a pas une
35 tage habite un enfant qui <O><M><TEM><VBF>*avait/a sept ans
21 *dans/de deux enfants qui <O><M><TEM><VBF>*avait/ont cinq
22 ans et les parents qui <O><M><TEM><VBF>*étaient/sont
18 forment une famille qui <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><
32 NOM>*yeux/oeil, mais il n' <O><M><TEM><VBF>*était/est pas <IC

S (7 étiquettes, 7 formes incorrectes)

20 M><GEN><VBP>*formé/formée <O><S><CHO><PRE>*dans/de deux
45 ><NOM>*banche/banc dans <O><S><OMS><AIN>*θ/une <O><L><GRA>

13 MOT><SEQ>*on était/il y a <O><S><OMS><APA>*0/de la lumière./
 15 <APA>*0/de la lumière./Au <O><S><SUP><ADE>*le/0 <O><L><DIA><
 24 >*étaient/sont jeunes./Au <O><S><SUP><ADE>*le/0 <O><M><CLA><
 37 il s'appelle Pierre./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue avec un
 40 ><VBF>*croix/crois qu'il <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 191 + 2 =
 193

Nombre des formes incorrectes : 16 + 29 + 7 + = 52

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

193 - 52 = 141

Conformité = (Formes correctes / (Formes correctes + Formes incorrectes)) x 100
 (141 / 193) x 100 = 73,05 %

Annexe 122

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 3

L (17 étiquettes, 17 formes incorrectes)

19 carité/charité, devant la <O><L><DIA><NOM>*société/société
 31 les deux risquent que la <O><L><DIA><NOM>*société/société n
 24 <L><GRA><NOM>*dans/danse <IC><L><DIA><VBF>*represente/repré
 4 *avaient/ont une origine <IC><L><GRA><ADJ>*extraterrestre/
 30 >*perfect/parfait et très <O><L><GRA><ADJ>*minutieux/
 18 <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA><NOM>*carité/charité,
 16 ><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse a lieu
 23 ><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IC><L>
 35 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse ils
 28 <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IS><L>
 1 Les <IC><L><GRA><NOM>*personages/
 29 <L><GRA><NOM>*dans/danse <IS><L><MNS><ADJ>*perfect/parfait
 9 /vulgairement avec une <IC><L><MNS><NOM>*camise/chemise
 25 /représente un ultime <IC><L><MNS><NOM>*trays/essai pour
 2 personnages/personnages du <O><L><MOT><NOM>*tables/tableau
 38 ><CLA><ADE>*des/les deux <IC><L><MOT><VBF>*remaines/restent
 11 ./Les deux sont <IC><L><MOT><VBP>*posées/mis dans <

M (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

37 <O><S><OMS><SUB>*0/que <O><M><CLA><ADE>*des/les deux <IC>
 8 érents./L'homme est vêtu <IC><M><CLA><ADV>*vulgaire/
 34 mariage./Pour préparer <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><L><GRA>
 12 MOT><VBP>*posées/mis dans <O><M><GEN><AIN>*une/un cadre très
 27 ><VBF>*avaient/ont pas <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><
 15 ><AIN>*des/de peintures. <IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L>
 22 ><OMS><POO>*0/se marier. <IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L>
 43 <S><OMS><POO>*0/se voir l'<O><M><GEN><POI>*une/un l'autre./
 48 cette étape ils sont <O><M><GEN><VBP>*considérées/
 49 >*considérées/considérés <O><M><GEN><VBP>*préparees/préparé
 32 ><NOM>*société/société n'<O><M><MOD><VBF>*accepter/accepte
 40 >*auquel/pendant lequel n'<O><M><MOD><VBF>*avaient/aient pas

47 ACO>*des/de ces deux et s'<O><M><NBR><POO>*il/ils passent
 26 pour ces deux et s'ils n'<O><M><TEM><VBF>*avaient/ont pas <
 3 sont deux et elles <O><M><TEM><VBF>*avaient/ont une

S (12 étiquettes, 12 formes incorrectes)

39 remaines/restent un temps <O><S><CHO><PRE>*auquel/pendant
 5 /extraterrestre <O><S><CHO><PRE>*avec/et <IC><S><
 41 /aient pas la permission <O><S><CHO><PRE>*pour/de <O><S><
 50 *préparees/préparés pour <IC><S><OMS><ADE>*0/le mariage./
 6 <O><S><CHO><PRE>*avec/et <IC><S><OMS><AIN>*0/des vêtements
 20 été parce qu'ils doivent <O><S><OMS><POO>*0/se marier./<IC>
 42 <O><S><CHO><PRE>*pour/de <O><S><OMS><POO>*0/se voir 1'<O><M>
 36 /danse ils avaient besoin <O><S><OMS><SUB>*0/que <O><M><CLA>
 46 <NOM>*étape/0 dans la vie <O><S><SUP><ACO>*des/de ces deux
 17 doivent faire un geste <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA>
 13 très coloré avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de peintures.
 45 est la plus difficile <O><S><SUP><NOM>*étape/0 dans la

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 148 + 2 =
 150

Nombre des formes incorrectes : 17 + 15 + 12 + = 44

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

150 - 44 = 106

Conformité = (Formes correctes / Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (106 / 150) x 100 = 70,66 %

Annexe 123

Conformité de l'interlangue avec la norme..

Sujet (11) I8-I1/E, texte 4

L (14 étiquettes, 14 formes incorrectes)

10 /nombreuses fleurs./A 1'<O><L><DIA><NOM>*entree/entrée de
 19 <S><CHO><PRE>*dans/par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre
 31 petite sœur./Quand je me <O><L><DIA><VBF>*lève/lève <IC><S>
 11 un petit tableau qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/repré
 26 ><M><CON><VBF>*sents/sens <O><L><DIA><VBP>*protégée/protégée
 8 <IC><S><OMS><AIN>*0/de <O><L><GRA><ADJ>*nombreuses/
 45 <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><L><GRA><DED>*cet/ce grand <IC>
 12 dame et le tableau met en <O><L><GRA><NOM>*evidence/évidence
 21 ><CON><VBF>*voix/vois un <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage
 28 qui sont situées au <IC><L><GRA><NOM>*subsol/sous-sol./
 17 *situé/située au premier <IC><L><GRA><NOM>*étaj/étage et
 46 ><GRA><DED>*cet/ce grand <IC><L><GRA><NOM>*événement/évé
 23 *rêves/rêve : une grande <IC><L><MNS><NOM>*ape/eau et
 2 que j'aime les grandes <IC><L><MOT><NOM>*cases/maisons et

M (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

25 Dans cette chambre je me <O><M><CON><VBF>*sents/sens <O><L>
 20 ><NOM>*fenêtre/fenêtre je <O><M><CON><VBF>*voix/vois un <IC>

15 ma chambre préférée parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle est <
 36 >*premier/première chose <O><M><FLE><POR>*auquel/que je
 33 <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M><GEN><ADE>*la/le matin, <IC>
 34 ><GEN><ADE>*la/le matin, <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN>
 6 <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand
 5 peintures./La maison a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><
 35 <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/première
 3 /maisons et elle est très <O><M><GEN><VBP>*coloré/colorée
 43 ><M><MOD><VBF>*êtes/soyez <O><M><GEN><VBP>*présentes/pré
 37 ma sœur, chose qui est <IC><M><GEN><VBP>*répété/répétée <
 16 EUF><SUB>*que/qu'elle est <O><M><GEN><VBP>*situé/située au
 42 et je veux que vous <O><M><MOD><VBF>*êtes/soyez <O><M>
 22 ><NOM>*peisage/paysage de <O><M><NBR><NOM>*rêves/rêve : une

S (9 étiquettes, 9 formes incorrectes)

44 ><VBP>*présentes/présents <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><L><GRA>
 18 étage et quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*dans/par la <O><L>
 7 grande/grand jardin avec <IC><S><OMS><AIN>*0/de <O><L><GRA><
 14 beaucoup de temps et <IC><S><OMS><POD>*0/c'est ma
 41 vendredi soir parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est mon
 40 je veux vous inviter à <O><S><SUP><ADE>*la/0 ma maison la
 24 <NOM>*ape/eau et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs.
 32 ><L><DIA><VBF>*lève/lève <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M><
 38 GEN><VBP>*répété/répétée <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 toute la

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 249 + 3 =
 251

Nombre des formes incorrectes : 14 + 15 + 9 + = 38

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

251 - 38 = 213

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (213 / 251) x 100 = 84,86 %

Annexe 124

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 5

L (16 étiquettes, 18 formes incorrectes)

12 droite il y a une autre <IC><L><DIA><NOM>*planete/planète
 29 est une fillette qui veut <O><L><DIA><VBI>*être/être <IC><L>
 10 ><NOM>*planette/planète <IC><L><GRA><ADJ>*rounde/ronde et à
 34 /problèmes avec l' <IC><L><GRA><NOM>*alchool/alcool et
 24 et elles donnent aux <O><L><GRA><NOM>*écriteurs/é
 15 je crois que sont les <IC><L><GRA><NOM>*extratherestres/
 31 VBP>*ajoutée/aidée par l' <IC><L><GRA><NOM>*extrathérestres/
 9 il y a une nouvelle <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 14 /planète petite./La <O><L><GRA><NOM>*planette/planète
 33 S><OMS><AIN>*0/de grands <IC><L><GRA><NOM>*problems/problè
 20 IC><S><OMS><APA>*0/de la <IS><L><MNS><NOM>*pace/paix ici./<O>
 16 /extraterrestres, mais <IC><L><MOT><SEQ>*dans mon opinion/

17 ils sont bons et ils <IC><L><MOT><VBF>*ajoutent/aident
 40 une semaine pour être <IC><L><MOT><VBP>*ajoutée/aidée./
 30 ><L><DIA><VBI>*être/être <IC><L><MOT><VBP>*ajoutée/aidée par
 27 les enfants./Cette fille <O><L><MOT><VBP>*habite/habillée

M (6 étiquettes, 6 formes incorrectes)

28 ><VBP>*habite/habillée en <O><M><CLA><NOM>*blanche/blanc c'
 36 O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><CON><VBP>*détruit/dé
 6 <O><S><CHO><PRE>*sur/de <O><M><GEN><ADE>*la/le fantastique
 37 *détruit/détruite pour <IC><M><GEN><DED>*ce/cette chose./
 18 /aident les hommes qui n'<O><M><TEM><VBF>*avaient/ont pas <
 35 /alcool et sa famille <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><

S (12 étiquettes, 13 formes incorrectes)

8 <O><S><OMS><SUB>*0/que <IC><S><CHO><PRE>*dans/à gauche il
 1 , je crois que c'est <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au
 22 <MNS><NOM>*pace/paix ici. <O><S><CHO><PRE>*Dans/à <O><S><SUP>
 2 >*dans le/au printemps <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une
 5 , je crois qu'il s'agit <O><S><CHO><PRE>*sur/de <O><M><GEN>
 32 parce que son père a <IC><S><OMS><AIN>*0/de grands <IC><
 19 ><VBF>*avaient/ont pas <IC><S><OMS><APA>*0/de la <IS><L><
 7 , la magie, parce <O><S><OMS><SUB>*0/que <IC><S><CHO>
 25 d'écrire les contes <O><S><SUP><ACO>*du/de fées pour
 11 ><ADJ>*poude/ronde et à <O><S><SUP><ADE>*la/0 droite il y
 23 ./<O><S><CHO><PRE>*Dans/à <O><S><SUP><ADE>*le/0 droite c'est
 3 est revenue à la vie, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le matin./

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 185 + 3 =
 188

Nombre des formes incorrectes : 18 + 6 + 13 + = 37

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

188 - 37 = 151

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (151 / 188) x 100 = 80,31 %

Annexe 125

Conformité de l'interlangue avec la norme.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 6

L (24 étiquettes, 27 formes incorrectes)

5 ée de mai./C'était une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/
 44 qui vivent dans cette <O><L><DIA><NOM>*religion/religion
 37 de <O><S><SUP><ADE>*le/0 <IC><L><DIA><NOM>*telephone/télé
 25 ><S><CHO><PRE>*au/sur son <O><L><DIA><NOM>*trone/trône dans
 47 sont deux personnes très <O><L><DIA><VBP>*respectées/
 6 parce que le ciel <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleu avec
 18 ./La fleur apporte un air <O><L><GRA><ADJ>*freiche/fraiche
 31 /0 jouer, parce que dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce lieu il n'
 8 PRE>*à/0 dormir donne un <IC><L><GRA><NOM>*caractère/caract

21 /avant plan donne un <IC><L><GRA><NOM>*caractère/caract
 9 ère/caractère magique au <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage./
 16 <O><S><OMS><ACO>*de/du <IC><L><GRA><NOM>*peisage/paysage./
 43 <S><CHO><PRE>*Dans/à cet <IC><L><GRA><NOM>*événement/évé
 46 que les deux qui vont se <IC><L><GRA><VBI>*marrier/marier
 55 >*Dans le final/à la fin <IC><L><MNS><NOM>*chavaleur/
 39 église va s'organiser une <O><L><MNS><NOM>*marrié/mariage,
 20 /Le grand arbre situé au <IC><L><MNS><NOM>*prim plane/avant
 52 ><L><MOT><NOM>*final/fin <IC><L><MNS><VBP>*expectée/attendue
 29 lié/liée sur l'arbre est <IC><L><MNS><VBP>*posse/mise ici
 51 mais elle n'avait pas le <O><L><MOT><NOM>*final/fin <IC><L>
 27 ône dans son château./La <IC><L><MOT><NOM>*route/roue <O><M>
 54 pour les hommes. <IC><L><MOT><SEQ>*Dans le final/à
 56 <NOM>*chavaleur/chevalier <O><L><MOT><VBP>*habite/habillé en
 57 un cheval noir et il a <O><L><MOT><VBP>*lier/pris sa

M (8 étiquettes, 8 formes incorrectes)

2 <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><M><GEN><ADJ>*petit/petite
 1 L'action se passe dans <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><M><
 48 spectées/respectées dans <IC><M><GEN><DED>*ce/cette ville./<
 40 ont choisi de passer <O><M><GEN><DEI>*tout/toute la vie
 28 ><L><MOT><NOM>*route/roue <O><M><GEN><VBP>*lié/liée sur l'
 23 ce tableau, comme un roi <O><M><GEN><VBP>*située/situé <O>
 45 religion viendront et ils <O><M><TEM><VBF>*étaient/sont très
 32 ><DED>*cet/ce lieu il n'<O><M><TEM><VBF>*était/est pas <O>

S (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

24 ><GEN><VBP>*située/situé <O><S><CHO><PRE>*au/sur son <O><L>
 13 ><PRE>*dans/en même temps <O><S><CHO><PRE>*avec/de une
 42 /toute la vie ensemble./<O><S><CHO><PRE>*Dans/à cet <IC><L>
 12 est grande et très belle <O><S><CHO><PRE>*dans/en même
 3 ville de montagne, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une
 15 <S><SUP><ADE>*le/0 milieu <O><S><OMS><ACO>*de/du <IC><L><GRA
 35 ><ADE>*l'/0 internet ou <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><
 33 ><TEM><VBF>*était/est pas <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><
 50 ><DED>*ce/cette ville./<IC><S><OMS><POD>*0/C'Etait une cér
 22 ère/caractère de grandeur <O><S><SUP><ACO>*au/à ce tableau,
 36 ou <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><ADE>*le/0 <IC><L><DIA>
 14 couleur blanche située au <O><S><SUP><ADE>*le/0 milieu <O><S>
 34 pas <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><ADE>*l'/0 internet ou
 30 pour ses petits qui vont <IC><S><SUP><POD>*se/0 jouer, parce
 7 qui se prépare d'aller <O><S><SUP><PRE>*à/0 dormir donne

Erreurs d'omission qui affectent des formes inexistantes dans le texte
 (3 étiquettes, 3 formes incorrectes)

Nombre total des formes = nombre des mots + nombre des formes omises : 249 + 3 =
 252

Nombre des formes incorrectes : 27 + 8 + 15 + = 50

Nombre des formes correctes = nombre total des formes - nombre des formes
 incorrectes :

252 - 50 = 202

Conformité = (Formes correctes/ Formes correctes + Formes incorrectes) x 100
 (202 / 252) x 100 = 80,15 %

Annexe 126

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 1

IC (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

33 M><EUF><SUB>*que/qu'il était <IC><L><GRA><ADV>*tarde/tard./ (ES)
6 dans/par une belle journée d' <IC><L><GRA><NOM>*autumn/ (AN)
52 à son ami pour passer le <IC><L><GRA><NOM>*temp/temps./ (RO)
58 <EUF><SUB>*que/qu'elle était <IC><L><MNS><ADJ>*enférme/ (ES)
2 O><L><GRA><ADJ>*jeunne/jeune <IC><L><MNS><NOM>*studente/é (RO, IT, AN)
49 L><DIA><PRE>*a/à Dianita./La <IC><L><MNS><NOM>*studente/é (RO, IT, AN)
24 /Dianita a dit que son frère <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
28 <ADJ>*nerveuse/nerveux./Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
38 ><PRE>*a/0 son frère./Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
42 son/sa nouvelle maison./Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
16 >*promenade/promenade dans <IC><M><GEN><ADE>*le/la ville./ (RO)
5 <M><GEN><DEP>*son/sa maison, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une (RO)
8 /automne, de l'Université. <IC><S><CHO><PRE>*Dans/sur le (RO)
3 <NOM>*studente/étudiante qui <IC><S><SUP><POO>*se/0 retourne (RO)
36 >*à/chez Dianita pour calmer <IC><S><SUP><PRE>*a/0 son frère (RO)

IS (2 étiquettes, 2 formes incorrectes)

56 <L><DIA><NOM>*mère/mère à la <IS><L><MNS><NOM>*spital/hô (RO)
61 ><VBF>*partient/partent du <IS><L><MNS><NOM>*spital/hô (RO)

O (34 étiquettes, 34 formes incorrectes)

55 <O><L><DIA><PRE>*a/à sa <O><L><DIA><NOM>*mère/mère à la
47 très triste et a téléphoné <O><L><DIA><PRE>*a/à Dianita./
22 <M><GEN><VBP>*invité/invitée <O><L><DIA><PRE>*a/à elle dans
14 ><S><OMS><POO>*0/les inviter <O><L><DIA><PRE>*a/à faire une
63 ><VBF>*commencent/commencent <O><L><DIA><PRE>*a/à parler./
54 NOM>*temp/temps./Il arrivait <O><L><DIA><PRE>*a/à sa <O><L><
1 Elle est une <O><L><GRA><ADJ>*jeunne/jeune <
19 <VBP>*enchanté/enchantée par <O><L><GRA><DED>*cette/cet
44 ée à la porte de sa nouvelle <O><L><GRA><NOM>*colleque/collè
15 ><L><DIA><PRE>*a/à faire une <O><L><GRA><NOM>*promenade/
62 <MNS><NOM>*spital/hôpital et <O><L><GRA><VBF>*commencent/
60 >*enférme/malade./Les deux <O><M><CON><VBF>*partient/
57 ><NOM>*spital/hôpital parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle é
32 GEN><DED>*cette/ce lieu parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il é
12 ><NOM>*ami/amie, Dianita a <O><M><FLE><POO>*le/lui télé
26 é à la maison et est très <O><M><GEN><ADJ>*nerveuse/
31 <O><S><CHO><PRE>*dans/de <O><M><GEN><DED>*cette/ce lieu
40 é/arrivée à la maison, à <O><M><GEN><DEP>*son/sa
4 /0 retourne très contente à <O><M><GEN><DEP>*son/sa maison,
11 l'université./Plus tard, son <O><M><GEN><NOM>*ami/amie,
39 Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivée
43 Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivée
25 ère <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*arrivé/arrivé
18 >*le/la ville./Elle est très <O><M><GEN><VBP>*enchanté/
21 et a <O><S><ORD><POO>*le/l'a <O><M><GEN><VBP>*invité/invitée
51 <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><GEN><VBP>*parti/partie à
29 Elle <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><MOD><VBP>*partir/partie
9 et elle commence à penser à <O><M><NBR><DEI>*tout/tous les
35 >*tarde/tard./Elle a passé <O><S><CHO><PRE>*à/chez Dianita

30 ><M><MOD><VBP>*partir/partie <O><S><CHO><PRE>*dans/de <O><M>
 13 ><POO>*le/lui téléphoné pour <O><S><OMS><POO>*0/les inviter
 50 MNS><NOM>*étudiante/étudiante <O><S><OMS><VBF>*0/est <O><M><
 45 de chambre qui n'a ouvert <O><S><ORD><ADV>*pas/a pas
 20 heureuse avec Dianita et a <O><S><ORD><POO>*le/l'a <O><M><

Formes correctes - 73,01

Formes incorrectes - 26,99 : Interlinguales(I) 9,00 : - IC = 7,94
 - IS = 1,06

Intralinguales(O) 17,99

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 12/10, IT : 2, ES : 2/2, AN : 3/1

IS - RO : 2/2

Annexe 127

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 2

IC (15 étiquettes, 15 formes incorrectes)

26 /second étage habite un <IC><L><GRA><NOM>*personage/ (RO, ES)
 44 /a pas une famille./Sur la <IC><L><MNS><NOM>*banche/banc (AN)
 5 ><POD>*cet/celui-ci est un <IC><L><MNS><NOM>*loi/endroit (RO)
 1 Dans cette image est <IC><L><MNS><VBP>*representaite (RO)
 56 <M><CON><VBF>*sente/sent son <IC><L><MOT><NOM>*grade/degre (RO)
 47 ><GRA><DEI>*autre/autre part <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M>< (RO)
 33 ><M><TEM><VBF>*était/est pas <IC><M><CLA><ADJ>*mal/mauvais./ (ES, IT)
 10 <VBP>*présenté/présenté dans <IC><M><GEN><ADE>*la/le bois (RO)
 8 <DIA><NOM>*réalité/réalité./ <IC><M><GEN><ADE>*La/le conte (RO)
 50 <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC><M><NBR><ADJ>*longue/longs (RO, ES)
 51 M><NBR><ADJ>*longue/longs et <IC><M><NBR><ADJ>*noir/noirs < (RO, ES)
 49 femme très belle qui avait <IC><M><NBR><AIN>*une/des <IC>< (RO, ES)
 52 <IC><M><NBR><ADJ>*noir/noirs <IC><M><NBR><NOM>*cheveau/ (RO, ES)
 37 et il s'appelle Pierre./Il <IC><S><SUP><POO>*se/0 joue (RO)
 40 <CON><VBF>*croix/crois qu'il <IC><S><SUP><POO>*se/0 pense (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

38 <SUP><POO>*se/0 joue avec un <IS><L><MNS><NOM>*zmeu/cerf>< (RO)

O (35 étiquettes, 36 formes incorrectes)

16 re./Au <O><S><SUP><ADE>*le/0 <O><L><DIA><DEN>*premier/
 6 qui ne se trouve pas dans la <O><L><DIA><NOM>*réalité/réalit
 17 L><DIA><DEN>*premier/premier <O><L><DIA><NOM>*étage/étage
 9 M><GEN><ADE>*La/le conte est <O><L><DIA><VBP>*présenté/pré
 27 ><NOM>*personnage/personnage <O><L><GRA><ADJ>*différente/
 46 dans <O><S><OMS><AIN>*0/une <O><L><GRA><DEI>*autre/autre
 57 <L><MOT><NOM>*grade/degre de <O><L><MNS><NOM>*parentuelle/
 31 <O><M><GEN><ADJ>*seule/seul <O><L><MOT><NOM>*yeux/oeil,
 12 <O><M><EUF><SUB>*que/qu' <O><L><MOT><SEQ>*on était/il y
 25 ./Au <O><S><SUP><ADE>*le/0 <O><M><CLA><DEN>*secondaire/
 4 M><CON><VBF>*croix/crois que <O><M><CLA><POD>*cet/celui-ci
 59 é avec elle./Elle lui a dit <O><M><CLA><SUB>*qui/qu'elle

3 quelques champignons./Je <O><M><CON><VBF>*croix/crois
39 NOM>*zmeu/cerf><volant et je <O><M><CON><VBF>*croix/crois qu
60 ère et l'enfant très heureux <O><M><CON><VBF>*parte/part à
55 <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il <O><M><CON><VBF>*sente/sent son
54 parle avec cette femme parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'il <O><
11 ><GEN><ADE>*la/le bois parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu' <O><L>
41 >*se/ø pense pourquoi il est <O><M><GEN><ADJ>*seule/seul et
30 /a <O><M><GEN><DEN>*une/un <O><M><GEN><ADJ>*seule/seul <O>
29 qui <O><M><TEM><VBF>*avait/a <O><M><GEN><DEN>*une/un <O><M><
19 <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <
48 part <IC><M><AUX><VBF>*a/est <O><M><GEN><VBP>*venu/venue une
28 >*différente/différent qui <O><M><TEM><VBF>*avait/a <O><M>
42 *seule/seul et pourquoi il n' <O><M><TEM><VBF>*avait/a pas
35 étage habite un enfant qui <O><M><TEM><VBF>*avait/a sept
21 >*dans/de deux enfants qui <O><M><TEM><VBF>*avait/ont cinq
22 huit ans et les parents qui <O><M><TEM><VBF>*étaient/sont
18 qui forment une famille qui <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><
32 ><NOM>*yeux/oeil, mais il n' <O><M><TEM><VBF>*était/est pas
20 <O><M><GEN><VBP>*formé/formée <O><S><CHO><PRE>*dans/de deux
45 ><MNS><NOM>*banche/banc dans <O><S><OMS><AIN>*0/une <O><L><
13 <L><MOT><SEQ>*on était/il y a <O><S><OMS><APA>*0/de la lumiè
15 ><APA>*0/de la lumière./Au <O><S><SUP><ADE>*1e/0 <O><L><
24 <VBF>*étaient/sont jeunes./Au <O><S><SUP><ADE>*1e/0 <O><M><

Formes correctes - 73,05

Formes incorrectes - 26,95 : Interlinguales(I) 8,29 : - IC = 7,77
- IS = 0,52

Intralinguales(O) 18,66
Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 13/8, IT : 1, ES : 6, AN : 1/1

IS - RO : 1/1

Annexe 128

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 3

IC (19 étiquettes, 19 formes incorrectes)

24 <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IC><L><DIA><VBF>*represente/ (RO, ES, AN)
4 <VBF>*avaient/ont une origine <IC><L><GRA><ADJ>*extraterrestre (RO)
18 geste <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><GRA><NOM>*carité/charit (RO, IT)
23 /<IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse < (RO)
28 pas <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse < (RO)
35 <IC><M><GEN><ADE>*1e/la <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse (RO)
16 /<IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse a (RO)
1 Les <IC><L><GRA><NOM>*personnages/ (RO, ES)
9 /vulgairement avec une <IC><L><MNS><NOM>*camise/ (RO, ES)
25 /représente un ultime <IC><L><MNS><NOM>*trays/essai (AN)
38 <O><M><CLA><ADE>*des/les deux <IC><L><MOT><VBF>*remaines/ (RO, AN)
11 simplement./Les deux sont <IC><L><MOT><VBP>*posées/mis (RO)
8 différents./L'homme est vêtu <IC><M><CLA><ADV>*vulgaire/ (RO)
34 le mariage./Pour préparer <IC><M><GEN><ADE>*1e/la <IC><L> (RO)
27 <M><TEM><VBF>*avaient/ont pas <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><L> (RO)

15 <SUP><AIN>*des/de peintures. <IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC (RO)
 22 O><S><OMS><POO>*0/se marier. <IC><M><GEN><DED>*Cet/cette <IC (RO)
 50 VBP>*préparees/préparés pour <IC><S><OMS><ADE>*0/le mariage. (RO)
 6 <O><S><CHO><PRE>*avec/et <IC><S><OMS><AIN>*0/des vè (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

29 <IC><L><GRA><NOM>*dans/danse <IS><L><MNS><ADJ>*perfect/ (RO)

O (24 étiquettes, 24 formes incorrectes)

19 >*carité/charité, devant la <O><L><DIA><NOM>*société/sociét
 31 les deux risquent que la <O><L><DIA><NOM>*société/sociét
 30 ADJ>*perfect/parfait et très <O><L><GRA><ADJ>*minutieux/
 2 >*personages/personnages du <O><L><MOT><NOM>*tables/tableau
 37 <O><S><OMS><SUB>*0/que <O><M><CLA><ADE>*des/les deux <
 12 L><MOT><VBP>*posées/mis dans <O><M><GEN><AIN>*une/un cadre
 43 <O><S><OMS><POO>*0/se voir l' <O><M><GEN><POI>*une/un l'autre
 48 passent cette étape ils sont <O><M><GEN><VBP>*considérées/
 49 <VBP>*considérées/considérés <O><M><GEN><VBP>*préparees/pré
 32 <DIA><NOM>*société/société n' <O><M><MOD><VBF>*accepter/
 40 PRE>*auquel/pendant lequel n' <O><M><MOD><VBF>*avaient/aient
 47 ><ACO>*des/de ces deux et s' <O><M><NBR><POO>*il/ils passent
 3 /tableau sont deux et elles <O><M><TEM><VBF>*avaient/ont
 26 pour ces deux et s'ils n' <O><M><TEM><VBF>*avaient/ont
 39 >*remaines/restent un temps <O><S><CHO><PRE>*auquel/pendant
 5 /extraterrestre <O><S><CHO><PRE>*avec/et <IC><S>
 41 /aient pas la permission <O><S><CHO><PRE>*pour/de <O><S>
 20 société parce qu'ils doivent <O><S><OMS><POO>*0/se marier./<
 42 <O><S><CHO><PRE>*pour/de <O><S><OMS><POO>*0/se voir l' <O>
 36 /danse ils avaient besoin <O><S><OMS><SUB>*0/que <O><M><
 46 ><NOM>*étape/0 dans la vie <O><S><SUP><ACO>*des/de ces
 17 deux doivent faire un geste <O><S><SUP><ACO>*du/de <IC><L><
 13 très coloré avec beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de
 45 étape est la plus difficile <O><S><SUP><NOM>*étape/0 dans

Formes correctes - 70,66

Formes incorrectes - 29,34 : Interlinguales(I) 13,34 : - IC = 12,67
 - IS = 0,67

Intralinguales(O) 16,00

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 18/13, IT : 1, ES : 3, AN : 2

IS - RO : 1/1

Annexe 129

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 4

IC (18 étiquettes, 18 formes incorrectes)

11 trouve un petit tableau qui <IC><L><DIA><VBF>*represente/ (RO, ES, AN)
 21 O><M><CON><VBF>*voix/vois un <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
 28 chambres qui sont situées au <IC><L><GRA><NOM>*subso/ (RO)

17 VBP>*situé/située au premier <IC><L><GRA><NOM>*étaj/étage et (RO)
 46 O><L><GRA><DED>*cet/ce grand <IC><L><GRA><NOM>*événement/évé (RO)
 23 NOM>*rêves/rêve : une grande <IC><L><MNS><NOM>*ape/eau et (RO)
 2 parce que j'aime les grandes <IC><L><MOT><NOM>*cases/maisons (RO)
 33 ève <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M><GEN><ADE>*la/le matin, (RO)
 34 ><M><GEN><ADE>*la/le matin, <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M> (RO)
 6 a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M><GEN><ADJ>*grande/grand (RO)
 5 peintures./La maison a <IC><M><GEN><AIN>*une/un <IC><M> (RO)
 35 , <IC><M><GEN><ADE>*le/la <IC><M><GEN><DEN>*premier/premi (RO)
 37 avec ma sœur, chose qui est <IC><M><GEN><VBP>*répété/répété (RO)
 7 >*grande/grand jardin avec <IC><S><OMS><AIN>*0/de <O><L>< (RO)
 14 passe beaucoup de temps et <IC><S><OMS><POD>*0/c'est ma (RO)
 41 , vendredi soir parce que <IC><S><OMS><POD>*0/c'est mon (RO)
 32 <O><L><DIA><VBF>*lève/lève <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 <IC><M> (RO)
 38 <M><GEN><VBP>*répété/répétée <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 toute (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

O (20 étiquettes, 20 formes incorrectes)

0
 10 /nombreuses fleurs./A l' <O><L><DIA><NOM>*entree/entrée
 19 <O><S><CHO><PRE>*dans/par la <O><L><DIA><NOM>*fenêtre/fenê
 31 ma petite sœur./Quand je me <O><L><DIA><VBF>*lève/lève <IC>
 26 <O><M><CON><VBF>*sents/sens <O><L><DIA><VBP>*protégée/proté
 8 avec <IC><S><OMS><AIN>*0/de <O><L><GRA><ADJ>*nombreuses/
 45 <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><L><GRA><DED>*cet/ce grand <
 12 dame et le tableau met en <O><L><GRA><NOM>*evidence/é
 25 . Dans cette chambre je me <O><M><CON><VBF>*sents/sens <O>
 20 DIA><NOM>*fenêtre/fenêtre je <O><M><CON><VBF>*voix/vois un <
 15 ma chambre préférée parce <O><M><EUF><SUB>*que/qu'elle
 36 <DEN>*premier/première chose <O><M><FLE><POR>*auquel/que je
 3 /maisons et elle est très <O><M><GEN><VBP>*coloré/colorée
 43 <O><M><MOD><VBF>*êtes/soyez <O><M><GEN><VBP>*présentes/pré
 16 M><EUF><SUB>*que/qu'elle est <O><M><GEN><VBP>*situé/située
 42 et je veux que vous <O><M><MOD><VBF>*êtes/soyez <O>
 22 GRA><NOM>*peisage/paysage de <O><M><NBR><NOM>*rêves/rêve :
 44 GEN><VBP>*présentes/présents <O><S><CHO><PRE>*dans/à <O><L><
 18 /étage et quand je regarde <O><S><CHO><PRE>*dans/par la <O>
 40 amis je veux vous inviter à <O><S><SUP><ADE>*la/0 ma maison
 24 ><NOM>*ape/eau et beaucoup <O><S><SUP><AIN>*des/de fleurs.

Formes correctes - 84,86

Formes incorrectes - 15,14 : Interlinguales(I) 7,17 : - IC = 7,17
 - IS = 0,67

Intralinguales(O) 7,97

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 18/17, ES : 1, AN : 1

Annexe 130

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 5

IC (17 étiquettes, 20 formes incorrectes)

12 la/0 droite il y a une autre <IC><L><DIA><NOM>*planete/plane (RO, ES, AN)
 10 ><GRA><NOM>*planette/planète <IC><L><GRA><ADJ>*rounde/ronde (AN)
 15 et ici je crois que sont les <IC><L><GRA><NOM>*extratheres (RO)
 34 >*problems/problèmes avec l' <IC><L><GRA><NOM>*alchool/ (AN, ES)
 31 ><VBP>*ajoutée/aidée par l' <IC><L><GRA><NOM>*extrathé (RO)
 33 IC><S><OMS><AIN>*0/de grands <IC><L><GRA><NOM>*problems/ (AN)
 16 /extraterrestres, mais <IC><L><MOT><SEQ>*dans mon (RO) x 3
 17 avis ils sont bons et ils <IC><L><MOT><VBF>*ajoutent/ (RO)
 30 <O><L><DIA><VBI>*être/être <IC><L><MOT><VBP>*ajoutée/aide (RO)
 40 pour une semaine pour être <IC><L><MOT><VBP>*ajoutée/aide (RO)
 37 VBP>*detruisse/détruite pour <IC><M><GEN><DED>*ce/cette (RO)
 8 parce <O><S><OMS><SUB>*0/que <IC><S><CHO><PRE>*dans/à gauche (RO)
 1 un champ, je crois que c'est <IC><S><CHO><PRE>*dans le/au (RO) x 2
 2 ><PRE>*dans le/au printemps <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une (RO)
 32 parce que son père a <IC><S><OMS><AIN>*0/de grands < (RO)
 19 M><TEM><VBF>*avaient/ont pas <IC><S><OMS><APA>*0/de la <IS>< (RO)
 3 nature est revenue à la vie, <IC><S><SUP><PRE>*dans/0 le (RO)

IS (1 étiquette, 1 forme incorrecte)

20 <IC><S><OMS><APA>*0/de la <IS><L><MNS><NOM>*pace/paix (RO)

O (16 étiquettes, 16 formes incorrectes)

29 c'est une fillette qui veut <O><L><DIA><VBI>*être/être <IC>
 24 vivent et elles donnent aux <O><L><GRA><NOM>*écrivains/é
 9 à gauche il y a une nouvelle <O><L><GRA><NOM>*planete/planè
 14 >*planete/planète petite./La <O><L><GRA><NOM>*planette/planè
 27 les enfants./Cette fille <O><L><MOT><VBP>*habite/habillé
 28 MOT><VBP>*habite/habillée en <O><M><CLA><NOM>*blanche/blanc
 36 <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><M><CON><VBP>*detruisse/dé
 6 agit <O><S><CHO><PRE>*sur/de <O><M><GEN><ADE>*la/le
 18 /aident les hommes qui n' <O><M><TEM><VBF>*avaient/ont
 35 alchool/alcool et sa famille <O><M><TEM><VBF>*était/est <O><
 22 <L><MNS><NOM>*pace/paix ici. <O><S><CHO><PRE>*Dans/à <O><S><
 5 vois, je crois qu'il s'agit <O><S><CHO><PRE>*sur/de <O><M><
 7 fantastique, la magie, parce <O><S><OMS><SUB>*0/que <IC><S><
 25 d'écrire les contes <O><S><SUP><ACO>*du/de fées
 11 <GRA><ADJ>*rounde/ronde et à <O><S><SUP><ADE>*la/0 droite il
 23 ici./<O><S><CHO><PRE>*Dans/à <O><S><SUP><ADE>*le/0 droite c'

Formes correctes - 80,31

Formes incorrectes - 19,69 : Interlinguales(I) 11,17 : - IC = 10,64
 - IS = 0,53

Intralinguales(O) 8,52

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 17/16, ES : 2, AN : 4/2

IS - RO : 1/1

Annexe 131

Pourcentage des erreurs selon leur source.

Sujet (11) I8-I1/E, texte 6

IC (21 étiquettes, 24 formes incorrectes)

5 soirée de mai./C'était une <IC><L><DIA><NOM>*atmosphere/ (RO, IT, AN)
 37 >*0/de <O><S><SUP><ADE>*le/0 <IC><L><DIA><NOM>*telephone/tél (RO, IT, AN)
 6 re magique parce que le ciel <IC><L><GRA><ADJ>*blue/bleu (AN)
 8 ><PRE>*à/0 dormir donne un <IC><L><GRA><NOM>*caractère/ (AN)
 21 plane/avant plan donne un <IC><L><GRA><NOM>*caractère/ (AN)
 9 ère/caractère magique au <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
 16 <O><S><OMS><ACO>*de/du <IC><L><GRA><NOM>*peisage/ (RO)
 43 /<O><S><CHO><PRE>*Dans/à cet <IC><L><GRA><NOM>*événement/évé (RO)
 46 que les deux qui vont se <IC><L><GRA><VBI>*marrier/ (AN)
 55 <SEQ>*Dans le final/à la fin <IC><L><MNS><NOM>*chavaleur/ (RO)
 20 ./Le grand arbre situé au <IC><L><MNS><NOM>*prim plane/ (RO) x 2
 52 <O><L><MOT><NOM>*final/fin <IC><L><MNS><VBP>*expectée/ (AN)
 29 >*lié/liée sur l'arbre est <IC><L><MNS><VBP>*posse/mise (RO)
 27 /trône dans son château./La <IC><L><MOT><NOM>*route/roue <O> (RO)
 54 ée/attendue pour les hommes. <IC><L><MOT><SEQ>*Dans le final (RO) x 3
 2 <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><M><GEN><ADJ>*petit/petite (RO)
 1 L'action se passe dans <IC><M><GEN><AIN>*un/une <IC><M> (RO)
 48 >*respectées/respectées dans <IC><M><GEN><DED>*ce/cette (RO)
 3 /petite ville de montagne, <IC><S><CHO><PRE>*dans/par une (RO)
 50 M><GEN><DED>*ce/cette ville. <IC><S><OMS><POD>*0/C'Etait une (RO)
 30 pour ses petits qui vont <IC><S><SUP><POD>*se/0 jouer, (RO)

IS (0 étiquette, 0 forme incorrecte)

O (26 étiquettes, 26 formes incorrectes)

44 qui vivent dans cette <O><L><DIA><NOM>*religion/
 25 <O><S><CHO><PRE>*au/sur son <O><L><DIA><NOM>*trone/trône
 47 sont deux personnes très <O><L><DIA><VBP>*respectées/
 18 ./La fleur apporte un air <O><L><GRA><ADJ>*freiche/fraî
 31 >*se/0 jouer, parce que dans <O><L><GRA><DED>*cet/ce lieu il
 39 l'église va s'organiser une <O><L><MNS><NOM>*marrié/mariage
 51 , mais elle n'avait pas le <O><L><MOT><NOM>*final/fin <IC>
 56 ><NOM>*chavaleur/chevalier <O><L><MOT><VBP>*habite/habillé
 57 é sur un cheval noir et il a <O><L><MOT><VBP>*lier/pris sa
 40 femme ont choisi de passer <O><M><GEN><DEI>*tout/toute la
 28 <IC><L><MOT><NOM>*route/roue <O><M><GEN><VBP>*lié/liée sur 1
 23 /à ce tableau, comme un roi <O><M><GEN><VBP>*située/situé
 45 /religion viendront et ils <O><M><TEM><VBF>*étaient/sont
 32 ><GRA><DED>*cet/ce lieu il n' <O><M><TEM><VBF>*était/est pas
 24 ><M><GEN><VBP>*située/situé <O><S><CHO><PRE>*au/sur son <O>
 13 CHO><PRE>*dans/en même temps <O><S><CHO><PRE>*avec/de une
 42 *tout/toute la vie ensemble. <O><S><CHO><PRE>*Dans/à cet <IC>
 12 est grande et très belle <O><S><CHO><PRE>*dans/en même
 15 <O><S><SUP><ADE>*le/0 milieu <O><S><OMS><ACO>*de/du <IC><L><
 35 ><SUP><ADE>*1'/0 internet ou <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><
 23 ><M><TEM><VBF>*était/est pas <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><
 22 ère/caractère de grandeur <O><S><SUP><ACO>*au/à ce
 36 ou <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><ADE>*le/0 <IC><L><
 14 couleur blanche située au <O><S><SUP><ADE>*le/0 milieu <O>

34 pas <O><S><OMS><APA>*0/de <O><S><SUP><ADE>*1'/0 internet
 7 qui se prépare d'aller <O><S><SUP><PRE>*à/0 dormir

Formes correctes - 80,15

Formes incorrectes - 19,85 : Interlinguales(I) 9,53 : - IC = 9,53
 - IS = 0,00

Intralinguales(O) 10,32

Ambiguës(B) 0,00

Les langues qui ont été invoquées comme source des erreurs :

IC - RO : 19/17, IT : 2, AN : 7/5

TOME 3

Production des témoins

Sommaire des annexes

| | |
|--|-----|
| Annexe 132 | |
| Texte 1. Sujet (1) IX7-I1/E | 451 |
| Annexe 133 | |
| Texte 2. Sujet (1) IX7-I1/E | 452 |
| Annexe 134 | |
| Texte 3. Sujet (1) IX7-I1/E | 453 |
| Annexe 135 | |
| Texte 4. Sujet (1) IX7-I1/E | 454 |
| Annexe 136 | |
| Texte 5. Sujet (1) IX7-I1/E | 456 |
| Annexe 137 | |
| Texte 6. Sujet (1) IX7-I1/E | 457 |
| Annexe 138 | |
| Transfert positif 1/1 Sujet (1) IX7-I1/E | 458 |
| Annexe 139 | |
| Transfert positif 1/2 Sujet (1) IX7-I1/E | 459 |
| Annexe 140 | |
| Transfert positif 1/3 Sujet (1) IX7-I1/E | 460 |
| Annexe 141 | |
| Transfert positif 2/1 Sujet (1) IX7-I1/E | 461 |
| Annexe 142 | |
| Transfert positif 2/2 Sujet (1) IX7-I1/E | 464 |

| | |
|---|-----|
| Annexe 143 | |
| Transfert positif 3/1 Sujet (1) IX7-I1/E | 467 |
| Annexe 144 | |
| Transfert positif 3/2 Sujet (1) IX7-I1/E | 469 |
| Annexe 145 | |
| Texte 1. Sujet (2) IX7-I1/E | 471 |
| Annexe 146 | |
| Texte 2. Sujet (2) IX7-I1/E | 472 |
| Annexe 147 | |
| Texte 3. Sujet (2) IX7-I1/E | 473 |
| Annexe 148 | |
| Texte 4. Sujet (2) IX7-I1/E | 474 |
| Annexe 149 | |
| Texte 5. Sujet (2) IX7-I1/E | 476 |
| Annexe 150 | |
| Texte 6. Sujet (2) IX7-I1/E | 477 |
| Annexe 151 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (2) IX7-I1/E | 478 |
| Annexe 152 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (2) IX7-I1/E | 479 |
| Annexe 153 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (2) IX7-I1/E | 480 |
| Annexe 154 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (2) IX7-I1/E | 481 |
| Annexe 155 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (2) IX7-I1/E | 484 |
| Annexe 156 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (2) IX7-I1/E | 487 |
| Annexe 157 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (2) IX7-I1/E | 489 |
| Annexe 158 | |
| Texte 1. Sujet (3) X8-E1/I | 491 |
| Annexe 159 | |
| Texte 2. Sujet (3) X8-E1/I | 493 |
| Annexe 160 | |
| Texte 3. Sujet (3) X8-E1/I | 494 |
| Annexe 161 | |
| Texte 4. Sujet (3) X8-E1/I | 495 |

| | |
|--|-----|
| Annexe 162 | |
| Texte 5. Sujet (3) X8-E1/I | 497 |
| Annexe 163 | |
| Texte 6. Sujet (3) X8-E1/I | 498 |
| Annexe 164 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (3) X8-E1/I..... | 499 |
| Annexe 165 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (3) X8-E1/I..... | 500 |
| Annexe 166 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (3) X8-E1/I..... | 501 |
| Annexe 167 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (3) X8-E1/I..... | 502 |
| Annexe 168 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (3) X8-E1/I..... | 505 |
| Annexe 169 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (3) X8-E1/I..... | 508 |
| Annexe 170 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (3) X8-E1/I..... | 510 |
| Annexe 171 | |
| Texte 1. Sujet (4) X8-E1/- | 512 |
| Annexe 172 | |
| Texte 2. Sujet (4) X8-E1/- | 513 |
| Annexe 173 | |
| Texte 3. Sujet (4) X8-E1/- | 515 |
| Annexe 174 | |
| Texte 4. Sujet (4) X8-E1/- | 516 |
| Annexe 175 | |
| Texte 5. Sujet (4) X8-E1/- | 518 |
| Annexe 176 | |
| Texte 6. Sujet (4) X8-E1/- | 519 |
| Annexe 177 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (4) X8-E1/- | 520 |
| Annexe 178 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (4) X8-E1/- | 521 |
| Annexe 179 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (4) X8-E1/- | 522 |
| Annexe 180 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (4) X8-E1/- | 523 |

| | |
|---|-----|
| Annexe 181 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (4) X8-E1/- | 526 |
| Annexe 182 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (4) X8-E1/- | 529 |
| Annexe 183 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (4) X8-E1/- | 531 |
| Annexe 184 | |
| Texte 1. Sujet (5) XI6-I2/E | 533 |
| Annexe 185 | |
| Texte 2. Sujet (5) XI6-I2/E | 534 |
| Annexe 186 | |
| Texte 3. Sujet (5) XI6-I2/E | 535 |
| Annexe 187 | |
| Texte 4. Sujet (5) XI6-I2/E | 536 |
| Annexe 188 | |
| Texte 5. Sujet (5) XI6-I2/E | 538 |
| Annexe 189 | |
| Texte 6. Sujet (5) XI6-I2/E | 539 |
| Annexe 190 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (5) XI6-I2/E | 540 |
| Annexe 191 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (5) XI6-I2/E | 541 |
| Annexe 192 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (5) XI6-I2/E | 542 |
| Annexe 193 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (5) XI6-I2/E | 543 |
| Annexe 194 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (5) XI6-I2/E | 546 |
| Annexe 195 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (5) XI6-I2/E | 549 |
| Annexe 196 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (5) XI6-I2/E | 551 |
| Annexe 197 | |
| Texte 1. Sujet (6) XI6-I2/E | 553 |
| Annexe 198 | |
| Texte 2. Sujet (6) XI6-I2/E | 554 |
| Annexe 199 | |
| Texte 3. Sujet (6) XI6-I2/E | 555 |

| | |
|---|-----|
| Annexe 200 | |
| Texte 4. Sujet (6) XI6-I2/E | 556 |
| Annexe 201 | |
| Texte 5. Sujet (6) XI6-I2/E | 557 |
| Annexe 202 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (6) XI6-I2/E | 558 |
| Annexe 203 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (6) XI6-I2/E | 559 |
| Annexe 204 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (6) XI6-I2/E | 560 |
| Annexe 205 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (6) XI6-I2/E | 562 |
| Annexe 206 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (6) XI6-I2/E | 565 |
| Annexe 207 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (6) XI6-I2/E | 568 |
| Annexe 208 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (6) XI6-I2/E | 570 |
| Annexe 209 | |
| Texte 1. Sujet (7) XI6-I2/E | 572 |
| Annexe 210 | |
| Texte 2. Sujet (7) XI6-I2/E | 573 |
| Annexe 211 | |
| Texte 3. Sujet (7) XI6-I2/E | 574 |
| Annexe 212 | |
| Texte 4. Sujet (7) XI6-I2/E | 575 |
| Annexe 213 | |
| Texte 5. Sujet (7) XI6-I2/E | 576 |
| Annexe 214 | |
| Texte 6. Sujet (7) XI6-I2/E | 577 |
| Annexe 215 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (7) XI6-I2/E | 578 |
| Annexe 216 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (7) XI6-I2/E | 579 |
| Annexe 217 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (7) XI6-I2/E | 580 |
| Annexe 218 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (7) XI6-I2/E | 581 |

| | |
|---|-----|
| Annexe 219 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (7) XI6-I2/E | 584 |
| Annexe 220 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (7) XI6-I2/E | 587 |
| Annexe 221 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (7) XI6-I2/E | 589 |
| Annexe 222 | |
| Texte 1. Sujet (8) XI6-I2/E | 591 |
| Annexe 223 | |
| Texte 2. Sujet (8) XI6-I2/E | 592 |
| Annexe 224 | |
| Texte 3. Sujet (8) XI6-I2/E | 593 |
| Annexe 225 | |
| Texte 4. Sujet (8) XI6-I2/E | 594 |
| Annexe 226 | |
| Texte 5. Sujet (8) XI6-I2/E | 595 |
| Annexe 227 | |
| Texte 6. Sujet (8) XI6-I2/E | 596 |
| Annexe 228 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (8) XI6-I2/E | 597 |
| Annexe 229 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (8) XI6-I2/E | 598 |
| Annexe 230 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (8) XI6-I2/E | 599 |
| Annexe 231 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (8) XI6-I2/E | 600 |
| Annexe 232 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (8) XI6-I2/E | 603 |
| Annexe 233 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (8) XI6-I2/E | 606 |
| Annexe 234 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (8) XI6-I2/E | 608 |
| Annexe 235 | |
| Texte 1. Sujet (9) I8-I1/- | 610 |
| Annexe 236 | |
| Texte 2. Sujet (9) I8-I1/- | 611 |
| Annexe 237 | |
| Texte 3. Sujet (9) I8-I1/- | 612 |

| | |
|---|-----|
| Annexe 238 | |
| Texte 4. Sujet (9) I8-I1/- | 613 |
| Annexe 239 | |
| Texte 5. Sujet (9) I8-I1/- | 615 |
| Annexe 240 | |
| Texte 6. Sujet (9) I8-I1/- | 616 |
| Annexe 241 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (9) I8-I1/- | 617 |
| Annexe 242 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (9) I8-I1/- | 618 |
| Annexe 243 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (9) I8-I1/- | 619 |
| Annexe 244 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (9) I8-I1/- | 620 |
| Annexe 245 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (9) I8-I1/- | 623 |
| Annexe 246 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (9) I8-I1/- | 626 |
| Annexe 247 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (9) I8-I1/- | 628 |
| Annexe 248 | |
| Texte 1. Sujet (10) I8-E1/- | 630 |
| Annexe 249 | |
| Texte 2. Sujet (10) I8-E1/- | 632 |
| Annexe 250 | |
| Texte 3. Sujet (10) I8-E1/- | 633 |
| Annexe 251 | |
| Texte 4. Sujet (10) I8-E1/- | 634 |
| Annexe 252 | |
| Texte 5. Sujet (10) I8-E1/- | 636 |
| Annexe 253 | |
| Texte 6. Sujet (10) I8-E1/- | 637 |
| Annexe 254 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (10) I8-E1/- | 638 |
| Annexe 255 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (10) I8-E1/- | 639 |
| Annexe 256 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (10) I8-E1/- | 640 |

| | |
|---|-----|
| Annexe 257 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (10) I8-E1/- | 641 |
| Annexe 258 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (10) I8-E1/- | 644 |
| Annexe 259 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (10) I8-E1/- | 647 |
| Annexe 260 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (10) I8-E1/- | 649 |
| Annexe 261 | |
| Texte 1. Sujet (11) I8-I1/E | 651 |
| Annexe 262 | |
| Texte 2. Sujet (11) I8-I1/E | 652 |
| Annexe 263 | |
| Texte 3. Sujet (11) I8-I1/E | 653 |
| Annexe 264 | |
| Texte 4. Sujet (11) I8-I1/E | 654 |
| Annexe 265 | |
| Texte 5. Sujet (11) I8-I1/E | 655 |
| Annexe 266 | |
| Texte 6. Sujet (11) I8-I1/E | 656 |
| Annexe 267 | |
| Transfert positif 1/1. Sujet (11) I8-I1/E | 657 |
| Annexe 268 | |
| Transfert positif 1/2. Sujet (11) I8-I1/E | 658 |
| Annexe 269 | |
| Transfert positif 1/3. Sujet (11) I8-I1/E | 659 |
| Annexe 270 | |
| Transfert positif 2/1. Sujet (11) I8-I1/E | 660 |
| Annexe 271 | |
| Transfert positif 2/2. Sujet (11) I8-I1/E | 663 |
| Annexe 272 | |
| Transfert positif 3/1. Sujet (11) I8-I1/E | 666 |
| Annexe 273 | |
| Transfert positif 3/2. Sujet (11) I8-I1/E | 668 |

Annexe 132

Atelier d'écriture n° 1

Texte 1. Sujet (1) IX7-II/E

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à chanter du rumba.

J'aimerais apprendre à jouer des bongos pyruvains.

J'aimerais apprendre à conduire une vache.

J'aimerais apprendre à chanter au quatuor.

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Écrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

Une fille qui s'appelle Gloria vas l'école.
 Dans le parc, se odiermer à droit d'un bardele.
 Après elle a téléphoné d'un amie bianita.
 Elles discutent avec bianito d'école.
 Immédiatement bianito sait que son ami-
 Rodu les sa pour autre fille biana.
 Après Gloria leur son qu'importe.
 Et elle vas à l'école.
 Elle a arrivée dans le chormin.
 Elle bochonner la dor de sa disubte.
 chais leur collègue n'a aperu et elle téléphoné lui.
 Elle est allé au hôpital. parce que sa collègue
 avais un pied rupte.
 chais sa collègue. Soriva. est bien et elles sont
 allée au chormin.

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Nous sommes dans les villes du minimum, à droite d'un grand cimetière.

Un jour soir de dimanche.

Dans le 1^{er} étage habite une pitique qui mange avec sa famille, qui est formé de 4 membres.

Dans le 2^{ème} étage habite leurs enfants, Miral et Costel, mais ils se gâchent dans les problèmes d'école.

Et une petite fille qui a 5 ans est qui s'appelle Marie, elle s'affaiblit dans une lièvre, dans un jour de lundi elle se joue avec une germeuse, mais il se gâchent dans leur parents, dans l'empêchement est un baraque et un folinaire, on s'occupe temps il s'asse, mais il discute avec elle, les problèmes de ses parents et le docteur qui il souffre parce que il ne peut pas, ~~leurs d'une semaine~~.

Suntem autem tota a minimumilor, de dreapta unei cimetii urbane.

O noapă însorită de duminică.

În al 3-lea etaj locuiește un pitic a mămăncă cu familia sa, ce este formată din 4 membri.

În al 2-lea etaj locuiesc copiii lui, Miral și Costel, ei se gâcesc din problemele de la școală.

Este o mică fată de 5 ani ce se numește Maria. Se află într-o curte, într-o zi de luni, ea se joacă cu un zău și se gâcesc la părinții săi, un împiedic este o boală și un folinar, un scurt timp, ea se agită și discută cu cei din jur, problemele părinților săi de acum și din trecut, să-și vadă, ea suferă, pentru că nu și-a văzut de o săptămână.

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

2 indiens. Les personnages de ces tableaux sont 2 indiens, Jashim et Nadim. Ils sont vêtus avec un costume traditionnel indien. Au tour d'image sont 2 arbres, 3 oiseaux, 2 pics, 2 papillons, 2 plants, une lune et une grande jarrière.

Les personnages dansent pour une danse traditionnelle populaire dans de votre ville, India., car il est un danseur dans le théâtre, avec les animaux et il agit agit. L'un des hommes avec la culture, est un rituel.

Annexe 135

Texte 4. Sujet (1) IX7-11/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

J'ai une belle maison de rêves ^{est} ~~il y a~~ pleine d'amour et de joie.
C'est une grande maison, le cœur est un vrai pot
avec un jardin très grande et qui avait un beaucoup
de fleurs, une maison fait de briques.

Quand j'entre au maison, je vois un tableau qui
a un paysage de la nature très magnifique, une
cassiole

de champignons près de la maison et la cuisine.

La chambre est de tout les spécialité, elle a
de la menthe, du jambon, du chocolat du bonhomme ou de
Coco, le fromage avec les légumes.

La chambre donne sur un champ qui a un
beaucoup de fleurs, 2 capins qui se jouent ^{avec un} ~~avec un~~
et d'autres très petites qui chantent et dans les
arbres.

Les choses qui donne moi d'assurance de cette
maison sont de la joie, pour que sont les

Je n'aime pas le aragose et la gomme.
La première chose que je fait dans
le matin, je regard me regarde dans ma
salle de bain, et la dernière chose que je fait
~~dans la~~ couche l'après-midi de me couche, je réent
la musique dans mes osques.



chers collègues. je vous invite dans ma maison.
pour ~~avoir~~ distractions. C'est une grande maison mais
nous avons beaucoup de boissons, de nourriture, de musiq
~~donc~~ l'adresse est la rue ~~d'Angel~~ de la forêt, n° 15.

Texte 5. Sujet (1) IX7-II/E

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

- C'est un piège de la nature dans tous ces éléments
~~de la~~ Une lune, un arbre rouge.
- Est un saumon d'été, au sommet.
- Sur le ciel nous voyons voyons la lune, la terre,
les ~~nuages~~ nuages, et la terre et une
arc-en-ciel.
- Dans cette planète ils habitent des petits hommes et
bestes, sont très sympathiques et ~~sont~~
- Nous C'est une ~~planète~~ très grande.
- Dans cette ~~planète~~ ^{petite} petite une saison très
amorgante riche et grosse.
- Le personnage est un ~~fille~~ petit fille, la le
cappeli sont rouge et ~~dont~~ de ordone, une fille
très belle qui à un ~~bon~~ très petit, blanc et blanc.
- La fille a marché dans ~~la~~ poudre la
l'heureusement, ~~donc~~ à la planète de petit homme.
- La fille s'agrande ~~à~~ à la hallerie ~~et~~ de la
planète de petits hommes et ~~dans~~ la bombes
qui peut gayer dans ~~cette~~ cette planète.

Annexe 137

Texte 6. Sujet (1) IX7-II/E

Atelier d'écriture n° 2.

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

1. L'action se passe à la campagne.
2. Le ciel est allumée, avec de nuages d'orange, et il peut au évidence l'agréable, de maison de bleu.
3. L'arbre est très vieille, il a beaucoup des fleurs roses, le jardin sont grande et ils avait dans ~~un~~ ^{ce} remis un longel.
4. Le domaine est petit, et il est orange et il a des ~~petite~~ ^{petite} ~~feuille~~ ^{feuille} verte.
5. L'agréable sont petit, qu'il y a de la compagnie, elle sont blanche et il avait au horizon un petit ~~lune~~.
6. Une petite gorgone il a une robe pour faire un joli longel.
7. Dans l'agréable ~~il~~ ^{il} est petit ~~de~~ ^{est} ~~un~~ ^{un} ~~bon~~ ^{bon} ~~de~~ ^{de} d'un petit enfant.
8. Dans cette aventure ils vivent beaucoup des gens, tous la famille.
9. Les participants sont très beaux, plutôt le parent de 8 et c'est un enfant.
10. Les parents sont beaux que tout l'environnement et harmonie et il fait après un fête.

Annexe 138

Transfert positif 1/1. Sujet (1)IX7-II/E

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

1. - - - spectate a spus - - -
este o personalitate - - - - - salată - - -
- - - femininitatea - - - pentru că copiii plăgă
- - - ideal - - - pentru vacanță - - -
- - - alți ascultător - - -

Annexe 139

Transfert positif 1/2. Sujet (1)IX7-II/E

Activité – Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Este film spectatori
..... maniera impresionanta
..... 10 minute personalitate...
..... prezentabila
..... determina ustadia
.....
..... schel umiditate
Pasarea copiii
Proiectul i-au interzis domicili
Profito de vacanta ideala arhitectul di
Filipine turisti

Annexe 140

Transfert positif 1/3. Sujet (1)IX7-II/E

Activité - Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Acest film se joacă bine ---- sensibilitate spectatorilor
 ---- reprezintă maniera impresionantă pentru actori
 ---- sunt foarte buni. Acest aspect de personalitate
 a so-este----- reprezentativ din viața obișnuită
 a unui ----
 În cluburi, minorii consumă mult ---- ce deter-
 mină maladia de plămâni
 Această țară are, în orașele bătăie ---- foarte frumoase ----
 Săclă formează cu solul ---- umiditate ----
 Păsările ---- copiii ----
 Bătăie ---- și-au interzis să spună domeniul
 Puteți profita de un climat tropical ideal în vacanță
 Acest ---- paradisul din arhipelagul din Filipine
 ---- turiști.

Annexe 141

Transfert positif 2/1. Sujet (1)IX7-II/E

Enquête II

Transfert positif

Étape I

| | |
|---|--|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | L'élève dans le texte
et l'image avec un mot. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | chamam a beaucoup
dans leur copin. |
| După trei zile, războiul a încetat. | Après trois jours, la
bataille bataille a |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | et d'uncle
la maison pas sans
quelque chose. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | Nous et j'ai eu une
discussion avec ma' amie. |
| Nu mai am răbdare. | Je Je m'ai pas encore
de |
| Un înger a coborât ușor din cer. | et Un angel
du ciel. |
| În casă era tăcere. | Dans la maison était
silence. |

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | L'air entre dans
la chambre sur la fenêtre
fermée finement ouvert.... |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Sur le je vois
de. |
| Fața lui trăda oboseala. | leur face |
| Bălanul nu știa să numere. | Le gongorn pas sais de
numération |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Il voit tout les
secret des mondes. |
| Zâmbetul său mă bucura. | leur raison - fais moi
bien. |
| În oraș, era doar un străin. | Dans la ville j'étais un étranger
- - - - - |
| Vreau să-i aud glasul. | Je vois j'aurais
leur . gas. |

| | |
|--|---------------------------------------|
| <p>I-am așteptat că voi veni.</p> | <p>Je que je viens.</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.</p> | <p>Sur l'eau de
p.....</p> |
| <p>Fluturile zbura deasupra florii.</p> | <p>de papillon fleur sur la fleur</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.</p> | <p>Je belle a été
.....</p> |

Annexe 142

Transfert positif 2/2. Sujet (1)IX7-II/E

Enquête II

Transfert positif

Étape II

| | |
|--|---|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> | <p>reemplacer d'élire remplacer
dans le texte l'image
avec une mot</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> | <p>chomam a beaucoup de
confiance dans leur
copain.</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> | <p>Près 3 jours, la guerre
a finit.</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> | <p>l'oncle a quitte la maison
pos sans quelquelch.</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusion, it : discussione)</p> | <p>J'ai eu une discussion
petit discussion avec ma
terranite, mon amie.</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> | <p>Je n'avait pos de patience</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>Une ange a - - - - - du ciel</p> |

| | |
|---|--|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>Dans la maison j'étais
silence.</p> |
| <p>Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra
deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>L'air fraîche entre dans
la chambre par l'ouvert
fenêtre.</p> |
| <p>Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | <p>Dans la - - - - se voit
les traces de - - -</p> |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>La face fatigue.</p> |
| <p>Băiatul nu ştia să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>Le garçon ne peut pas
compter.</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>Je vois découvrir tout
les secrets du monde.</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p>Leur sourire me réjouissait.</p> |
| <p>În oraș, era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>Dans la ville, j'étais
seulement un étranger.</p> |
| <p>Vreau să-l aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>Je veux l'écouter sa
voix.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>J'ai promis que j'arriverai.</p> |
| <p>Pe apă plutea o bălăuță de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>Dans l'eau fluitait
- - - - -</p> |
| <p>Fluturele zbura deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Le papillon volait - - Sur
des fleurs.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
trecute.
(es: guardar)</p> | <p>J'ai gardé une - - - - belle
d'été - - - -</p> |

Annexe 143

Transfert positif 3/1. Sujet (1)IX7-11/E

Enquête III

Transfert positif

Etape I

| | |
|--|--|
| li arlit mamei două fiori. | Je l'ai à maman deux fleurs |
| Sora mea mă învață să citească. | Ma sœur m'apprend à lire |
| El se odihnește de cinci minute. | Il s'odihnește s'odierne de 5 minutes |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé une --- avec du fromage |
| A gătit orez cu legume. | Il a préparé riz avec des légumes |
| A alergat mult până la gara. | Il a marché beaucoup ---- à la gare. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'avais pas de ce cette lettre |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le --- de la maison --- et --- d'herbe. |
| A construit o casă din hârtie. | Il a construit une maison au papier |
| Tânărul voia răzbunare. | La --- veut ---- |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Săracul avea haine vechi. | ----- a eu ----- |
| Bătrânul călta pe stradă. | ----- marche dans la rue |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il a traversé les frontières de notre
----- deux ans. |
| A găsit o comoară în munte. | Il a ----- une ----- dans la montagne |
| Nu am nici o îndoială. | Je m'arrête pas d'----- |
| Spune-mi adevărul! | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe. | y'ai mangé beaucoup d'olives! |
| A cumpărat fistic. | Il a payé le ----- |
| Soarele strălucește puternic. | Le soleil ----- |
| Vrei ceai? | Veux-tu du thé? |

Annexe 144

Transfert positif 3/2. Sujet (1)IX7-11/E

Enquête III

Transfert positif

Étape II

| | |
|---|---|
| <p>El arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>Je montre à maman deux fleurs</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'apprend à lire</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose de 5 cinq minutes</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé une tarte avec du fromage</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il a préparé riz avec des légumes</p> |
| <p>A alergat mult până la gara.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru beaucoup ---- au gare</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de ce livre</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>La ma murure de maison est ----
---- d'herbe</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a construit une maison du papier</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>---- veut de vengeance</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait des vêtements</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: vieja) | Le vieillard chantait dans la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il a traversé les frontières de
pays avant deux ans. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | Il a - - - une trésor dans la
montagne. |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | Il m'avait pas de doute. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | J'ai mangé beaucoup d'olive. |
| A cumpărat fistițe.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | Mais il a payé pistique |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil brille fort. |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Je veux le thé? |

Annexe 145

Texte 1. Sujet (2) IX7-II/E

Atelier d'écriture n° 1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à travailler à la école

J'aimerais apprendre à prend faire mes devoirs

J'aimerais apprendre à chanter dans ma classe avec mes copains

J'aimerais apprendre à lire de livres livres

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

Se une fille jolie que Elle vas a la école parce que elle as des livre dans sa main. Elle s'appelle Anca. Anca piens a une noche es special donor bianita elle a Anca parce que elle es une uigente. Anca repondent a bianita. Elle parler de une fille qui sa sauve qui ne enferme. Anca ne decide a rester a cher a bianita parce que elle e bon amé avec la ses sauve de bianita. Anca prendre le recorde et va a ses amis. Elle sonde la bianita qui habite dans en camin a la appartement vingième trois trois. Mais ne reponde pas nill personne reponde, et elle vas a la hopital central. Et a en fini elle se enquerra avec bianita. Elles parlent de la petit Ana qui est dans une operation.

Annexe 146

Texte 2. Sujet (2) IX7-II/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Nous sommes dans un tableau vert, avec beaucoup d'imagination.
Tout est si merveilleux, si beau et si magnifique. Cet image est si
si merveilleux. Est vert, la mer est dans la mer, et l'océan est
dans la mer. La mer est dans la mer. La mer est dans la mer.
La famille de Philip est composée de quatre membres.
A la deux est habitée la mère de Philip, Maria. Maria pense à la
vie parce qu'elle a beaucoup de soucis.
Le enfant qui habite à la première est, est la compagne. Il
a onze ans. Il est la compagne avec ses grands-parents, est
sérieux. Il joue avec son zmeu. Il pense que le zmeu est un animal.
A gauche lui, est une fille et sur elle est un homme et un animal.
La plus quelque en se fait de la mer, et l'ami de la plus
enfant. Ils deviennent parlent de la mer du festival de la mer.
Ils méritent par qui son équipe puisse à gagner.

Nous sommes dans un tableau vert, en milieu d'imagination.
Est ce si merveilleux, et magnifique. Est si merveilleux, nous sommes si ce,
est si merveilleux.

En est si merveilleux. Philip. Philip est si merveilleux.
La famille de Philip est composée de quatre membres.
La famille de Philip est composée de quatre membres. Maria est si merveilleux.
C'est si merveilleux et est si merveilleux.

C'est si merveilleux. La première est, est la première. Et il est si merveilleux.
Est si merveilleux et si merveilleux. Est si merveilleux. Et il est si merveilleux.
Est si merveilleux et si merveilleux. Est si merveilleux.

En est si merveilleux, est si merveilleux et est si merveilleux.
Est si merveilleux et si merveilleux, est si merveilleux.
Est si merveilleux et si merveilleux, est si merveilleux. Est si merveilleux.
Est si merveilleux et si merveilleux, est si merveilleux.

Annexe 147

Texte 3. Sujet (2) IX7-II/E

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Les personnages du tableau sont deux gosses qui ~~possèdent~~ ^{pratiquent} parfaitement ~~par~~ ^{la} pratique des cartes maritimes. Ils sont (anglais) de métropole indienne. Les couleurs qui dominent leurs vêtements sont rouge, bleu, vert-pâle et (mauvais) jaune. Le garçon a une robe de chambre et un blazer spécifique à son pays. Au tour d'image il y a des "petites rencontres". Elles parlent de un zodiaque d'ailleurs dans autre époque. Notre personnage ~~devient~~ ^{dans} ~~peu~~ ^{pour} ~~peut-être~~ ^{même} ~~la~~ ^{jeu} même jeu. Ce jeu est ^{significatif} ~~significatif~~ leur parce qu'il existe une histoire. Au-delà existe un homme qui a donné toutes ses choses à ses pauvres. Il m'a pas eu de rien. Il voulait aider.

Texte 4. Sujet (2) IX7-11/E

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

Cette petite maison avait un faucon de bleu. Les fenêtres
étaient vide-pale, j'avais deux portes rouge. La maison
avait ~~des~~ trois étages. La chambre était à l'étage
étage. Au côté de ma maison ~~à~~ était une embarcation
vieux. ~~En~~ Sur le mon bureau il y a un tableau
qui représente le portrait de ma mère. La chambre
peut être ~~par~~, la chambre-poisson. Dans cette chambre, ~~ont~~
toutes les choses ~~ont~~ ~~à~~ sont en forme du poisson: fenêtre-poisson
(chaises) lit-poisson, bureau-poisson, armoire-poisson, etc.
Le couleur qui domine est bleu, ma favori. La chambre domine
Quand je regarde à la fenêtre, je vois une vue des ~~champs~~
cérails. L'élément qui me donne le sentiment de ~~l'élément~~
(est) animaux est un livre qui j'aime beaucoup. J'ai lu et reli
de cent fois. Mais je n'aime pas le poisson-poisson qui ~~domine~~
occupe ~~par~~ une grande part de cette chambre. Quand je me
réveille, je ~~vois~~ donne deux minutes.

La dernière chose que je le fais devant a dormis est ^{le} rester
seule pour réfléchir à tout qui ~~de~~ ^{est} se parre dans le monde.

Bonjour, ma amie

~~Il faut que je te voie~~

Il faut que tu viennes chez moi (~~bon~~) chaque jour.
Mes parents partent demain, et je ne vais rester seule. Je
croise que tu avais beaucoup de temps. Nous pouvons faire
chocolats avec confiture, jouer à basket, aller avec le vélo,
lire notre livres préférés. (~~et attention~~) Tu es ma amie ~~de~~
~~de~~ enfance, je n'ai pas autre personne sans tu.
Il faut que tu restes une semaine chez moi. J'
te l'espère ton réponse!

~~Bien~~
Bonne nuit, dors!

Annexe 149

Texte. Sujet (2) IX7-11/E

Atelier d'écriture n° 1

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Dans cette image il y a un paysage de printemps. La nature est en plein moment de joie. Le ciel est bleu et il y a une autre planète qui veut être une autre monde. Sur ce demi de lune (qui s'appelle lat) habite les voleurs. Ils se cachent sur une autre planète. Au fond de l'image il y a un temple dédié aux hommes honnêtes de ce monde.

Le personnage de l'image est une fée du conte. Elle est la reine de la voleurs et de les hommes honnêtes. Elle ne peut aller à la voleurs pour voir ce qu'ils font mais elle n'est pas sage parce que dans le moment quand il elle arrive cela, elle ne peut pas se retrouver dans le monde notre monde.

Annexe 150

Texte 6. Sujet (2) IX7-II/E

Atelier d'écriture n° 2

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

L'action se passe à la campagne. L'atmosphère de cette image est calme, nous pouvons voir qu'on est là vraiment, il est avec beaucoup de couleurs. L'arbre est très vieux, avec beaucoup de ramifications, il a les feuilles rouges. Juste à côté de lui il y a un légume, la tige est petite et verte.

L'église est dans le fond de l'image. Elle est lumineuse par le soleil. Le jeune homme qui habite dans la maison a peut-être mis une route pour l'arbre. Il a fait cela pour rester là-bas dans le temps libre. Les habitants de la ville sont dans l'église parce qu'ils organisent une donation pour les enfants pauvres.

A cet événement viennent beaucoup de enfants, ils reçoivent les vêtements et les aliments que les habitants donnent.

Les enfants seront heureux, parce qu'ils peuvent de l'orphelinat et ils n'ont pas tout le temps ce qu'ils veulent avoir.

Le fin de l'événement est donné à de bonheur à tous les enfants et participants.

Annexe 151

Transfert positif 1/1. Sujet (2) IX7-11/E

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

Suntem ineditatzi na carem vizitatu. Reghezeau o na va puzante
- - - - este vabo desfta personalitatea lui. - - - - boala
- - - - acapana - - - - - p pament - - - -
pe intelmene. - - - - gna lui. - - - - gna - - - - la pofito de
directul trozeal - - - - Un paradis - - - - madaie Philizum...

Annexe 152

Transfert positif 1/2. Sujet (2) IX7-II/E

Activité – Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Acțiune a ajuns... sensibilitate profesională...
...manieră impresionantă... Pentru actori...
reprezentativ... de la... în...
În club este mult mai ferm, acest lucru determină boala de
plămâni.

Acțiune moartă... foarte puternic... subese... creșcă...
Grafă se formează pe perimant...
...copii le prind și le bagă în...
Băieți... pleacă... interzicere... domiciliu...
Văți putea profita de climat tropical în vacanța de...
...Insulele Filipine... turism.

Annexe 153

Transfert positif 1/3. Sujet (2) IX7-II/E

Activité – Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Acest film a jucat bine pentru a ajunge la personalitatea
~~este~~ spectaculoasă, ... care este găsirea într-o manieră
 impresionantă pentru actor este o Acest aspect din
 personalitatea ei este Iată ... viața ordonată a unei ...
 În debutul, oamenii furcă mult, (de aceea pe) acest
 lucru determină apariția lui de stărnire
 În această noapte, amana ... foarte tare ... în iubire. are acoperă
 ... ca o manta ...
 Greșea de furcă pe cel ... umiditate pe întărită ... pentru ...
 ... copile și de ai o pun în sacca lui.
 Băieții pe întărită ... ea se poartă flacă ... acasta ...
 întărită ... a păi ia domeniul.
 Voi puteți profita de un climat tropical ^{ideal} pentru a vacanța
 voastră. ... paradisice ... turistice.

Annexe 154

Transfert positif 2/1. Sujet (2) IX7-II/E

Enquête II
Transfert positif
Étape 1

| | |
|---|---|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | de dans le text, la image avec une parole. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | La mère a beaucoup de en l'enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat. | Après trois jours, la guerre a |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | Le oncle a la maison sans dire rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | S'il y a eu une petite discussion avec ma amie. |
| Nu mai am răbdare. | Je n'ai pas de |
| Un înger a coborât ușor din cer. | Un a tombé lentement dans le ciel. |
| În casă era tăcere. | dans la maison était silencieux... |

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | d'air frais entre dans la chambre par la fenêtre ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Sur le |
| Fața lui trăda oboseala. | Le Sa le fatigué. |
| Băiatul nu știa să numere. | le garçon ne savait pas. |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Lui vouloir découvrir toutes les secrets du monde. |
| Zâmbetul său mă bucura. | Son sourire me ... |
| În oraș, era doar un străin. | dans la ville, était seul un étranger. |
| Vreau să-i aud glasul. | Je voulais entendre son |

| | |
|---|------------------------------------|
| I-am făgăduit că voi veni. | J'ai |
| Pe apă plutea o bărcuța de hartie. | Sur l'eau une embarcation
de |
| Fluturile zbura deasupra florii. | Le papillon sur les fleurs. |
| Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute. | J'ai gardé une belle dernière été. |

Annexe 155

Transfert positif 2/2. Sujet (2) IX7-11/E

Enquête II

Transfert positif

Etape II

| | |
|--|---|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> | <p>L'enfant remplace dans le text
le image avec une parole.</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> | <p>La mère a beaucoup de
confiance en son enfant.</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> | <p>Depuis trois jours, la guerre a</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> | <p>Le oncle a quitte le</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusion, it : discussione)</p> | <p>J'ai eu une ^{petit} discussion
avec ma amie.</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> | <p>Je'ai pas de patience.</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>Un ange est tombé lentement
dans le ciel.</p> |

T.T.

| | |
|---|--|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>Dans la maison était silence.</p> |
| <p>Acrul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>L'air frais</p> |
| <p>Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | <p>Sur la trace</p> |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>Sur son visage.</p> |
| <p>Băiatul nu știa să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>Le garçon ne savait pas compter.</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>Vouloir découvrir toutes les secrets du monde</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p>La sourire</p> |
| <p>În oraș era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>Dans la ville, c'était un étranger</p> |
| <p>Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>Je veux entendre sa voix.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> <p>Fluturile zbură deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.
(es: guardar)</p> | <p>Je lui promette</p> <p>flutera</p> <p>volera</p> <p>Je ai garde</p> |
|--|--|

Annexe 156

Transfert positif 3/1. Sujet (2) IX7-II/E

Enquête III

Transfert positif

Étape 1

| | |
|--|---|
| Îi acți mamei două flori. | Je m'entraîne à ma mère deux fleurs. |
| Sora mea mă învață să citească. | Ma sœur m'apprend à lire. |
| El se odihnește de cinci minute. | Il reste encore cinq minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé une confiture avec fromage. |
| A gătit orez cu legume. | Il a préparé d' avec légumes. |
| A alergat mult până la gară. | Il a couru beaucoup. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je Je n'ai pas besoin de ce livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le mur de la maison était recouvert de herbe. |
| A construit o casă din hârtie. | Il a construit une maison de papier. |
| Tânărul voia răzbunare. | Le jeune homme voulait la revanche. |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Săracul avea haine vechi. | Le pauvre avait des vêtements |
| Bătrânul cânta pe stradă. | Le vieille homme chante sur
le rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il a passé les frontières de la
pays deux ans d'ici. |
| A găsit o comoară în munte. | Il a trouvé une trésor
dans le montagne. |
| Nu am nici o înțoaială. | Ni je n'ai pas aucune idée. |
| Spune-mi adevărul! | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe. | J'ai mangé beaucoup de |
| A cumpărat fistic. | Il a acheté fistic. |
| Soarele strălucește puternic. | Le soleil est très brillant. |
| Vrei oca? | Voulez-vous? |

Annexe 157

Transfert positif 3/2. Sujet (2) IX7-11/E

Enquête III

Transfert positif

Étape II

| | |
|---|--|
| <p>El arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>El montre à ma mère deux fleurs.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'apprend à lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose encore cinq minutes.</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé un confiture avec fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il a préparé risotto avec légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gară.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru beaucoup.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de ce livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de la maison était humide.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a construit une maison de papier.</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune homme voulait vengeance.</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait des vêtements.</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: viejo) | Le vieille chante sur la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il est passé les frontières
de la pays deux ans
derniers. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | Il a trouvé un trésor dans
le montagne. |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | Je n'ai pas aucune la douteion. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Dis-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | J'ai mangé beaucoup de olives. |
| A cumpărat fistic.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | Il a mangé de pistache. |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil brille forte. |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Vas-tu du thé? |

Annexe 158

Texte 1. Sujet (3) X8-E1/1

Atelier d'écriture n° 1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à faire des dessins avec d'art

J'aimerais apprendre à parler la langue italienne

J'aimerais apprendre à faire des masques

J'aimerais apprendre à faire des exercices avec les enfants de cette de Jonaent.

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

1) C'est fille est ma sœur qui s'appelle Maria. Elle est étudiante au à l'Université de Droit. Elle habite au long, avec moi et mes parents. Elle a 20 ans et le cheveux bruns.

2) Vers l'Université ma sœur a fait un repas en le Jardin Botanique. En cet photo elle est un peu penseur.

3) En cet temps sa amie m'illumine avec Diamita la téléphone. Elle la téléphone ma sœur sœur, parce que elle a les résultats de les examens finales.

4) Maria parle au téléphone. Elle est très enchantée parce que elle a réussi et amuse au à l'Université. Elle fait tout bon au examen.

5) Mais, après un temps Maria ne pourra rien triste parce que sa mère est malade.

⑥ Après cet téléphone elle partit à l'université.
Mais elle reste triste au parcours de chemin.

⑦ Elle partit de la Jardine botanique aussi triste.
~~elle~~

⑧ Elle arrive au cairn d'étudiants. Son coloc, la chambre sont devant le cairn. Ils se interrogent pourquoi Maria est triste.

⑨ Elle monte l'escalier et arrive devant de sa chambre, avec le numéro 54.

⑩ Mais elle n'a pas de la clef de sa chambre, et son coloc de chambre ont parti en ville. Elle reste devant de la porte y et parle au téléphone.

⑪ Elle tombe l'escalier et partit en ville. Elle est très triste et préoccupe pour sa mère.

⑫ ~~En~~ Elle arrive au hopital, elle appa que sa mère est grave malade et qu'elle est en +soins intensifs.

⑬ En fin elle se remontre avec ses amis Diavita.

Elle est contente qu'elle était remontre avec sa amie.

Avec sa amie elle y entre au hopital pour voir la vie de Maria.

Annexe 160
Texte 3. Sujet (3) X8-E1/I

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

1. Les deux personnages sont une fille et un garçon.
2. Les deux personnages s'appellent Elan et Kébit, et ils ont la nationalité indienne.
3. Les deux personnages ont des vêtements très colorés. Le garçon a une chemise, des pantalons bleus, une veste orange et des ~~par~~ sapato rouges, la fille a une blouse blanche, des pantalons gris, des ~~par~~ sapato bleus et orange, une jupe bleue avec un motif de serpents, et des sapato bleus.
4. Autour des personnages sont ~~des~~ un diversité des plantes et fleurs, des oiseaux, des poissons, des papillons, une lune et autour de celle beaucoup des modèles traditionnels très colorés.
5. Les deux personnages dansent une danse de leur pays. Et dans une traditionnelle de leur région. Il peut être un danseur et une danseuse, le garçon veut se marier avec cette fille, mais aussi je crois qu'ils ont une fête de cette région. Si nous parlons de l'écrit dans lequel le garçon veut se marier avec la fille, pour une raison qui est sa future épouse pour ce qu'il est en haut qu'elle.

Annexe 161

Texte 4. Sujet (3) X8-E1/I

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

1. Ma maison est située sur une île qui se trouve dans l'océan Atlantique. Elle est colorée dans le rouge ~~et~~ rose et blanche. Autour de ma maison se trouve un jardin plein des fleurs très belles colorées et une piscine grande seulement pour moi!

Si je suis dans ma maison sur le soir qui est devant de la porte se trouve un tableau qui est avec une feuille. J'aime beaucoup le salon qui se trouve en l'haut de la maison et qui a ~~un~~ devant la piscine de la mer, de l'océan et le reste de l'île. Le salon est magnifique parce que là est beaucoup de lumière et la piscine de la mer me donne un sentiment de liberté. Je suis seul parce dans cette chambre parce que est la plus haute chambre et de là je peux voir tout.

La chose que je n'aime pas au ma maison c'est la forêt qui est autour d'elle.

La première chose que je fais quand je me réveille, c'est regarder la plus belle piscine, et la deuxième chose est aussi regarder la mer et la piscine. Ici moi ne habite pas avec personne. Tout la maison est seulement pour moi. J'aimerais beaucoup si j'avais comme mes voisins ma meilleure amie et sa sœur.

chers collègues,

Je vous envoie dans ma maison qui je sais, est très
départ de l'ancien, mais je pense que vous n'avez pas
vous ~~est~~ chez moi en ne perdant pas rien. Je vous envoie
billets pour avion, ce n'est pas un problème!

L'adresse est: d'Ile Papillon, la rue des Fleurs, numéro
50 B - Au bas de l'île vous trouverez un chemin au fond qui
vous indique la chemin chez moi.

Avec amitié, votre
collègue Liriana.

Annexe 162

Texte 5. Sujet (3) X8-E1/I

Atelier d'écriture n° 4

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Dans cette image je vois un champ, un arbre, des nuages et une rivière. Je crois que dans cette image c'est le soir de l'été et un paysage près de la rive d'un lac. Sur le ciel je vois une lune, beaucoup de nuages, beaucoup d'étoiles. Je vois que sur cette planète vit une fille et un garçon. Sur le fond de l'image je vois un château blanc et je vois que là habite la fille qui se trouve (promène) sur le champ et qui est habillée en blanche, tout personnage. Je vois qu'elle va au château pour se cacher parce que c'est nuit. D'après moi la fille pense au personnes qui peut s'être vite sur cette planète.

Annexe 163

Texte 6. Sujet (3) X8-E1/I

Atelier d'écriture n° 2

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant dirigés par les questions.

L'action se passe à la campagne. L'atmosphère est une caline. Je vois que c'est le couchant du soleil. L'église est une catholique mais est très, seule dans cet image, l'arbre a une racine qui est liée à une de ses branches, et dans le droit de l'image est une fleur de soleil. Je vois qu'un enfant a lié cette racine de la branche pour se balancer et se jouer. Je vois que l'église se prépare pour une messe. D'après mon avis ~~seulement~~ beaucoup de gens. L'état d'esprit de ces personnages est une chaleureuse et de bonne volonté. Sur ce chemin vont beaucoup de gens et ils vont ~~se~~ participer à cette messe et ensuite ils ~~vont~~ vont aller au sermon.

Annexe 164

Transfert positif 1/1. Sujet (3) X8-E1/I

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

... delegatarii ... au a fost prezentat într-o manieră
interesantă de autor. ^① este vorba de personalitate ...

... ce nu s-a putut ...

... oameni ...

... plicat ...

... calitatea de ...

Annexe 165

Transfert positif 1/2. Sujet (3) X8-E1/I

Activité – Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Acel film finis.
Artașul care este prezentat într-o manieră impresionantă -
Pentru auto - Acel aspect --- reprezentativ ---
- ... locala ...

În ... fațetă sau pe care are iubito ...
... & furia ... imediată
... copilul l-a prins și puseau în ...
... tatăl ... domestic
clima tropicală ideală pentru vacanțe ...
arhipelagul Filipinelor va răspunde tuturor îndelungate
despre Turcia.

Transfert positif 1/3, Sujet (3) X8-E1/I

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Au film jucat bine dupa sensibilitatea spectatorilor, astfel ca
caz este reprezentat într-o maniera impresionantă de actor este o
fara de geniu care Au aspect dupa personalitatea sa este
... reprezentativ: viziile indiene a unei "antichități"

În iubiri, timpii curguseră mult mai repede, dar se distinseseră
laolaltă la plimbări.

1. and script, among ^{four} tributes.

blueta e formosa pe solul umed sau e gârlita pt ..

Parazita shade qipile si clasa atunni coma copitil si ptransu lu
corcama sa.

Go to Bristol ... in private place, ... elsewhere

Voi puteţi să profitaţi de un climat ideal pentru activitatea
de viaţă activă înseamnă că de aici înainte şi în continuare
futura interbariera vor fi foarte de bună.

Annexe 167

Transfert positif 2/1. Sujet (3) X8-E1/1

Enquête II

Transfert positif

Étape I

| | |
|---|--|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | L'élève dans la
texte l'image avec un mot. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | Ma mère a beaucoup de
confiance dans son enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat. | Après trois jours, la guerre
a fini. |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | L'oncle a quitté la maison
sans dire rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | Nous avons une discussion
courte avec mon amie. |
| Nu mai am răbdare. | J'ai pas de patience. |
| Un înger a coborât ușor din cer. | Un ange a tombé le légèrement
du ciel. |
| În casă era tăcere. | Dans la maison était silence. |

/

4.

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | l'air pur entrait dans la chambre par la fenêtre ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Sur le chemin s'étaient vu
des traces de char. |
| Fața lui trăda oboseala. | Sur son visage |
| Băiatul nu știa să numere. | le garçon ne savait pas
numérer. |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Il devait découvrir toutes les
secrets du monde. |
| Zâmbetul său mă bucura. | Son sourire me fait plaisir. |
| În oraș, era doar un străin. | dans la ville, était seulement
un. |
| Vreau să-i auz glasul. | J'ai voulu lui entendre la voix. |

| | |
|--|--|
| <p>I-am flăcăuit că voi veni.</p> | <p>"Je l'ai dit que je viendrais."</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.</p> | <p>Sur l'eau
un bateau de papier.</p> |
| <p>Fluturcele zbura deasupra florii.</p> | <p>Le papillon sur
fleur.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.</p> | <p>J'ai mis ma main sur cette
main de l'été passé.</p> |

Annexe 168

Transfert positif 2/2. Sujet (3) X8-E1/I

Enquête II
Transfert positif
Etape II

| | |
|--|---|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare) | L'élève remplace dans le texte l'image avec un mot. |
| Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza) | Mom a beaucoup de confiance dans son enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra). | Après trois jours, la guerre a fini. |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar) | L'oncle a quitté la maison sans dire rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusion, it : discussione) | J'avais une discussion avec ma amie. |
| Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza). | Je n'ai pas de patience. |
| Un inger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo) | Un angel a tombe légèrement du ciel. |

| | |
|--|---|
| În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio) | Dans la maison c'était
silence. |
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra
deschisă.
(es: fresco, it: fresco) | d'air frais s'était dans
la chambre par la fenêtre
ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia) | Dans la cheminée on pouvait
voir des traces de charrette. |
| Fața lui trăda oboseală.
(es: fatiga, it: fatica) | Le visage s'annonçait la fatigue. |
| Băiatul nu ştia să numere.
(es: contar, it: contare) | Le garçon ne savait pas compter. |
| Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir) | Elle voulait découvrir toutes les
secrets du monde. |
| Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso) | Son sourire m'avait fait plaisir. |
| În oraş, era doar un străin.
(es: extranjero) | Dans la ville, c'était seulement
un étranger. |
| Vreau să-l aud glasul.
(es: voz, it: voce) | "Je veux l'écouter" me sa voix. |

| | |
|--|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>J' sui' promis* que je viendrai.</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hârtie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>Sur l'eau flôtait un bateau de papier.</p> |
| <p>Fluturule zbură deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Le papillon volait au dessus des fleurs.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.
(es: guardar)</p> | <p>J'ai gardé une souvenir.
-tu'n été de l'été qui'passé.</p> |

Annexe 169

Transfert positif 3/1. Sujet (3) X8-E1/I

Enquête III

Transfert positif

Étape 1

| | |
|--|--|
| Îi arăți mamei două flori. | Il lui a montré deux fleurs. |
| Sora mea mă învață să citească. | Ma sœur me donne un coup de main pour étudier. |
| Ei se odihnește de cinci minute. | Il se repose de cinq minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé un gâteau aux fromages. |
| A gătit orez cu legume. | Elle a préparé avec des légumes. |
| A alergat mult până la gară. | Il avait beaucoup couru à la gare. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'ai pas besoin de cet livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le côté de la maison était et plein d'herbe. |
| A construit o casă din hârtie. | Il a fait construire une maison de papier. |
| Tânărul voia război. | Le jeune homme voulait |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Săracul avea haine vechi. | le pauvre avait des vieux vêtements. |
| Bătrânul cânta pe stradă. | le vieux chantait sur la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il a passé les limites de pays deux ans. |
| A găsit o comoară în munte. | Il a trouvé dans la montagne. |
| Nu am nici o îndoială. | Je n'ai pas aucune doute. |
| Spune-mi adevărul! | Dites-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe. | J'ai mangé beaucoup des noix. |
| A cumpărat fistic. | Elle a acheté pistache. |
| Soarele strălucește puternic. | le soleil très fort |
| Vrei ceai? | Tu veux du thé? |

Annexe 170

Transfert positif 3/2. Sujet (3) X8-E1/1

Enquête III

Transfert positif

Etape II

| | |
|---|--|
| <p>Îi arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>Je montre à ma mère deux fleurs.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur me enseigne à lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose de cinq minutes.</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé une gaufre avec fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Elle a préparé riz avec légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gara.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru beaucoup jusqu'à la gare.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de ce livre.</p> |
| <p>Zădul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de la maison était et plein d'herbe.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a fait construire une maison de papier.</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune a voulu la v</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait des vieux vêtements.</p> |

| | |
|--|--|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: vieja) | Le vieux chantait sur la rue |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il a passé les frontières de
pays deux ans. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | Il a trouvé une
dans la montagne. |
| Nu am nici o îndoielă.
(es.: duda, it.: dubbio) | Il n'a pas aucune doute. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Dites-moi la vérité? |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | J'ai mangé beaucoup
d'olives |
| A cumpărat fistițe.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | Elle a acheté de pistache. |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil brille très fort. |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Tu veux du thé? |

Annexe 171

Texte 1. Sujet (4) X8-E1/-

Atelier d'écriture n°1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à ~~faire de la musique~~ ^{écouter de la musique} tout la nuit.

J'aimerais apprendre à ~~faire des exercices~~ ^{faire des exercices} à la montagne.

J'aimerais apprendre à ~~jouer de la guitare~~ ^{jouer de la guitare} pour ~~mes amis~~ ^{ma famille}.

J'aimerais apprendre à ~~faire des poèmes~~ ^{faire des poèmes} pour ~~mon père~~ ^{mon père} d'abord.

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

Marie est une fille qui aime la nature. Elle vit en Italie et elle aime beaucoup sa famille. Sa sœur est en Italie et elle est très gentille, mais a une grande problème. Elle n'a pas beaucoup de temps à passer avec sa famille. L'école est très importante pour elle et elle ne peut pas venir en Roumanie pendant le week-end. Après elle disons Marie a partir à sa famille pour passer une discussion, mais elle n'est pas allée à maison. Elle est en le chemin où est son frère, et Marie est très triste. Son frère Marie n'est pas à la maison. Elle est en sa chambre. Elle place à la table, à sa mère pour parler. Elle voudrait en parler. En fin elle arrive à la maison et elle mangé quelques légumes.

Annexe 172

Texte 2. Sujet (4) X8-E1/-

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Pendant deux semaines, dans la ville de la
prière, la reine a été bloquée à la fois
d'âge. Elle, pendant la nuit, dormait par
cette reine a une grande famille, qui vit à
l'âge deux. Sa famille est très sympathique
parce qu'elle aime la reine beaucoup, mais
elle est triste et elle pense à la reine. La reine
est très mal.
Mais, le varateur qui est bloqué dans
cette ligne, il voit que la reine n'est pas bonne
pour les locataires de la Mushroom Ville et
il joue avec le jeu, pour allonger la
reine. Il dit une chose en la langue
allemande. En court temps, le varateur
observe que la reine stay sur le banc.
Elle est très triste et elle pense qu'elle ne va
faire une reine bonne pour ses locataires et
sa famille. FIN.

Temp de 2 săptămâni, în orașul prieten, regina a
la stăruit în alături mai mult timp. Ea pe timp
de noapte are dorințe. Ea are o familie mare
locuiește la stăruie din al turmei. Familia sa este
foarte simpatică, și o iubesc pe regină foarte mult,
dar căciudată familia dintr-o bună dată
regina se poartă foarte rău cu ei.
Dar, varatorul care este blocat în carte, observă
că regina nu e destul de bună pentru locatarii orașului
Cuprea. El ia hotărârea de a o alina pe regina

jucându-se cu zmeur și nerțind o stajă cu tunc
germană. În scurt timp, uchișorul obține că regina
născătoare. Ea este tunc și prinde că în viața
femeii de laolăria Oșareșu Căpăcă și în familia
sa.

Sfârșit.

Annexe 173

Texte 3. Sujet (4) X8-E1/-

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

1. Les personnages de la toile sont un garçon et une fille.
2. Les personnages s'appellent Ozgur et Elazette. Ils sont magiciens.
3. Je vois que les haïmes des deux personnages est une porte magique de les magiciens. La fille est habillée avec une jupe et une blouse et le garçon a des pantalons et un bavoir sur le cou.
4. Autour de l'image je vois des fleurs, des frites, des oiseaux. Dans les petits images sont des triangles qui ont affaire avec la nationalité de Ozgur et Elazette.
5. Ils dansent parce qu'ils ont la fête nationale de les magiciens. Dans la fête, les pays doivent danser pour exprimer ses émotions et la patrie de son pays. La fille et le garçon dansent un avec autre et le danse se manifeste très rapidement. Ils se comportent comme des oiseaux et comme des fous.

Annexe 174

Texte 4. Sujet (4) X8-E1/-

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

1. Ma maison est petite dans une petite ville grande avec beaucoup de fleurs et avec une piscine. Le toit couleur de ma maison est blanc et avec des fenêtres. Dans les murs de ma maison il y a beaucoup de tableaux avec moi et ma famille et avec mes petits poissons - avec des poissons et des poissons. J'aime ma chambre parce que c'est la place où je me sent très bien et je peux être à l'école tous les jours. Dans ma chambre j'aime mes livres et mes leçons de math. Sur la fenêtre je vois le jardin avec beaucoup de fleurs et le ciel qui est très bleu. J'aime pas la chambre de mon frère parce qu'il n'est pas très clean. Je y a des robes dans tout la chambre et des meubles. La première chose que je fait dans quand je me réveille, je me lève et je mange du chocolat et le deuxième chose que je fait dans la soir est watching TV, elle parlent et mes frères sont les personnes qui me avec moi. J'aimerais avoir un chien qui est avec le voisin, le jardin,

elles chères collègues,

Je vous invite vous à un party dans ma maison à
sah. ~~ce soir, vendredi~~ Nous devons être 60 invités,
elle exerce est l'introduction avec 4, ~~le~~ le même
ring, A.

Je suis content et que vous viennes à moi,

Avec sympathie,
~~Amicalement~~
A.B.

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Dans l'image il y a un ~~serpent~~^{serpent} vert grain et une belle lune avec blues nuages. ~~Et~~ c'est fini au après-midi le printemps. Sur la ciel il y a ~~un beau~~ la belle lune et les blues nuages qui sont très beaux, mais ce n'est pas tout: une planète qui est comparé avec une ball à apparue. Sur cette planète vive ses mes amies, les extraterrestes tixi et Chouchou.

En fond de l'image il y a un grand-château où ~~habite~~^{habite} une princesse.

Le personnage dans l'image est la princesse qui est très belle et elle aime beaucoup jouer avec les extraterrestes, parce qu'elle sait que'ils exist et dans ce moment elle allait de les rencontrer sur la planète.

Elle pense que les extraterrestes sont ses amies.

Annexe 176

Texte 6. Sujet (4) X8-E1/-

Atelier d'écriture n° 2

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

L'action se passe à la campagne. L'atmosphère générale de l'image est une de mélancolie.

La fleur est très belle avec de jeunes pétales, l'église est très vieille, le ^{petit} ~~branch~~ ^{arbre} a une racine attachée ~~à~~ et elle a été fait par les enfants qui se jouent.

Dans l'église les hommes et les femmes du village attendent la fête de la fleur où les femmes sont portés à la fête bleues fleurs.

À l'événement tout les hommes et spécialement toutes les femmes ont vient parce que cette fête est très importante pour ils.

Les participants sont très heureux et joyeux.

À l'événement les participants ~~sont~~ ont chanter des chansons ^{et} manger des gâteaux et ^{ont} boire du vin.

Annexe 177

Transfert positif 1/1. Sujet (4) X8-E1/-

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

..... describând spectaculul. e
 este reprezentată dintr-o manieră impresionantă de
 către actori. Acestora, prin de
 personalitatea lui, și timp de
 lui multe de familie
 Aart cum o lui place,
 Gheta x frumoasă, stăruie când umiditate
 ..

 Băiatul se e prost
 Putem vorbi de un climat tropical ideal pentru
 călătorii. Aart este paradisiac cum e
 vor înțelegem de mare.

Annexe 178

Transfert positif 1/2. Sujet (4) X8-E1/-

Activité - Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Ast fiu spune multe despre sensibilitate.
spectatorilor, ... ca s-a reprezentat într-o
manieră înaltă înalta de actor, este ... ca
se învâlmesc.

Ast aspect al personalității este ... de o fi reprezentat
în viața grație a unui ...

În club, tinerii cunoscuți foarte multe băuturi,
cu o atmosferă bună.

Acurată uscată ... ca o mână de ...

Și asta se facează ... , ... umiditatea se
afectează ... în ...

Poziția ... , ... copilul a ... , în ...

Boala ... , ... i-a lăsat să
părăsească ...

Sei puteți profita de un climat tropical id
pentru vacanțele Astăzi în cele paradisice
din Arhipelagul Filipine, trăind la toate lucrurile
bune pentru în viața de tineri.

Annexe 179

Transfert positif 1/3. Sujet (4) X8-E1/-

Activité – Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Ami filu foarte foarte mult la reprezentarea spectacolului
autismului și este reprezentat într-o manieră impresionantă
de actor este Am aspect al personalității sale
este ~~representativă~~ reprezintă viața, grație a unui
actor.

În debuturi, timbrul sună foarte multă băutură, cu
o delimitare foarte ...

Acumă ușa, aurora ... foarte puternic, cum ...
... sale acoperă ... și o mândă a unui arhanghel
deșafa și formă pe pământ, ... umblă și
oțlă ...

Parăma băta cu aripile ... repită o pișcă și
a băgat-o în ...

Băiatul bătea să pozeze păcăni pe oca, ... și o interzis
să păcănească din nou.

Vă veți putea profita de un climat tropical ideal pentru
selecții, foarte iunle ... din Arhipelagul Filipinelor răpau
de la toate interdicțiile venite în materie de turism.

1

Annexe 180

Transfert positif 2/1. Sujet (4) X8-E1/-

Enquête II
Transfert positif
Étape I

| | |
|---|--|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | L'élevé... dans le texte
l'image avec un nom. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | elle mère a beaucoup
de confiance dans son
enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat. | après trois jours, la guerre
s'arrête. |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | son oncle a...
le maison sans dire rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | J'avais une courte discussion
avec mon amie. |
| Nu mai am răbdare. | Je n'avais plus de... |
| Un inger a coborât ușor din cer. | Un ange... dans le ciel. |
| În casă era tăcere. | Dans la maison tout était silenc. |

| | |
|---|--|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | L'air — entrait dans la chambre par la fenêtre. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Dans la potique se voit |
| Fața lui trăda oboseala. | Sa face |
| Băiatul nu știa să numere. | Le garçon ne sait pas compter. — |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Il veut découvrir tous les secrets de la monde. |
| Zâmbetul său mă bucura. | Le sourire me fait plaisir. |
| În oraș, era doar un străin. | Dans la ville, était — un — |
| Vreau să-i aud glasul. | Je veux — de l'écouter son — |

| | |
|--|---|
| <p>I-am flăcăuit că voi veni.</p> | <p>_____ qui je venais</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.</p> | <p>Dans l'eau _____ une petit</p> |
| <p>Fluturile zbura deasupra florii.</p> | <p>Les papillon _____ nous la fleur.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.</p> | <p>Je _____ ^{belle} forte ^{ma mémoire} une
 all - une ^{petite} forte ^{petite}.</p> |

Annexe 181

Transfert positif 2/2. Sujet (4) X8-E1/-

Enquête II

Transfert positif

Etape II

| | |
|--|--|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> | <p>L'élève remplace dans le text, avec l'image avec un mot.</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> | <p>ella mère a beaucoup de confiance dans son enfant.</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> | <p>après trois jours la guerre _____,</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> | <p>l'oncle a quitté la maison sans dit rien.</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusión, it : discussione)</p> | <p>nous avons une discussion court avec mon amie,</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> | <p>Je n'avais pas encore de patience,</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>un ange _____ dans le ciel.</p> |

1.

| | |
|--|--|
| În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio) | Dans la maison était
silence. |
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra
deschisă.
(es: fresco, it: fresco) | Air frais entrait dans
la chambre par la
fenêtre ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia) | Dans la — nous
voyais traces de —. |
| Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica) | Sur son — le fatigué, |
| Băiatul nu știa să numere.
(es: contar, it: contare) | Le garçon ne sait pas
compter ^{comme il doit}
compter. |
| Voi să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir) | Il veut découvrir
toutes les secrets de
le monde. |
| Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso) | Son sourire me — |
| În oraș era doar un străin.
(es: extranjero) | Dans la ville, était
— un étranger |
| Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce) | Je veux — se voir |

| | |
|---|---|
| <p>I-am flădăit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>Je lui promet que
je viendrai,</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcușă de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>Sur l'eau plutait ^{flotait} une
petite — de — .</p> |
| <p>Fluturile zbură deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Le papillon volait —
des fleurs.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
trecute.
(es: guardar)</p> | <p>J'ai garde ^{garde} une
belle memoire de
l'été passé.</p> |

Annexe 182
Transfert positif 3/1. Sujet (4) X8-E1/-

Enquête III
 Transfert positif
 Etape I

| | |
|--|--|
| Îi arăta mamei două flori. | Il à donner une mère
deux fleurs. |
| Sora mea mă învăță să citească. | elle m'a appris lire. |
| El se odihnește de cinci minute. | Il se de cinq minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé une gâteau
avec du fromage. |
| A gătit orez cu legume. | elle a préparé riz avec
des légumes. |
| A alergat mult până la gară. | Il a beaucoup à
la gare. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'ai ^{pas} besoin de cette livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le zid de la maison était
.... et plein de -grasse. |
| A construit o casă din lăptic. | Il a construit une maison
dans le |
| Tânărul voia răzbunare. | Le jeune homme voulait
..... |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Săracul avea haine vechi. | le pauvre avait vieilles
..... |
| Bătrânul cânta pe stradă. | le vieille homme chantait
dans la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il traversait les frontières de la
pays deux ans. |
| A găsit o comoră în munte. | Il a une
dans la montagne. |
| Nu am nici o înșoială. | Je n'ai pas argent..... |
| Spune-mi adevărul! | Dit - moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe. | Je mangerais beaucoup
des..... |
| A cumpărat fistic. | Je ai acheté de fistic. |
| Soarele strălucește puternic. | Le soleil - |
| Vrei ceai? | Tu veux un peu de thé? |

Annexe 183

Transfert positif 3/2. Sujet (4) X8-E1/-

Enquête III

Transfert positif

Étape II

| | |
|---|--|
| <p>El arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>El montrait à ma mère deux fleurs.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Elle m'apprendait à lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se reposait de cinq minutes.</p> |
| <p>A mâncat o pejișură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé un gâteau avec du fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Elle a préparé riz avec des légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gară.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru beaucoup jusqu'à la gare.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai besoin de cette livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de la maison était et plein de gazon.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a construit une maison en papier.</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune homme voulait vengeance.</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait vieilles</p> |

| | |
|--|--|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: vicio) | Le vieillard chantait dans la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il a traversé les frontières du pays avant deux ans. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | Il a ... une treasure dans la montagne. |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | Je n'ai pas ^{rien de} doute. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | Je mangerais beaucoup d'olives. |
| A cumpărat fistie.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | Il achète pistich. |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil brillait ... |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Tu veux thé? |

Annexe 184

Texte 1. Sujet (5) XI6-12/E

Atelier d'écriture n° 1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à danser sur la musique hip-hop et dans

J'aimerais apprendre à parler très bien français

J'aimerais apprendre à jouer basket-ball

J'aimerais apprendre à acquiescer beaucoup des notes très bon

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

Dans un jour, Cristine se promène seule dans le parc. À un moment elle fait un repas sur l'herbe ~~seule~~ elle ~~se~~ ~~parle~~ Brusquement son téléphone sonne. Est Dianita, sa copine. Elle répond et parle avec Dianita. Cristine a deviné un peu triste, probablement irritée. Elle part immédiatement après se disant. (Cristine) Après dix minutes, Cristine arrive à la garrière. Elle monte, ~~quelque~~ à l'étage deux et batté à une porte. Jamais répond. Puis à téléphone à sa copine Dianita, ramcontré qui se passe. Après cinq minutes elle a parti, cristine arrive à l'hôpital "Arthon" : ici se ramcontré avec sa copine Dianita qui a été externe.

Annexe 185

Texte 2. Sujet (5) XI6-12/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Dans un soir, quand le temps est bon, dans un village habite quelques petits hommes. A droite l'église habite un petit homme très nouveau (urât), il a une famille mais formée) n'a pas de famille au 3ème étage habite une famille très heureux qui fait tout en famille comme: jouer, fêter le mariage. Dans cette soir, ils racontent de son fil qui se perdent dans une forêt. Cet enfant a 2 ans. Personne ne savait pas où il est. Mais l'enfant est dans un autre village. Il se joue. Loin de lui était un bachelier se arser (magicien) (n-a arzat) un magicien. Il le regarde et va très rapidement à lui. L'enfant qui s'appelle Paul le Pamplemousse, discute avec le magicien et (l-a arzat) de aide à son maison.

Golegar
Cristina

Annexe 186
Texte 3. Sujet (5) XI6-12/E

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Dans un jour un garçon et une femme se promènent. La femme s'appelle Marie et le garçon Arash. Ils sont de nationalité marocains, mais (un peu) possible un peu indiennes. Ils sont habillés dans une costume spécifique pour une danse. Marie et Arash sont dans une forêt, dans la nuit, pleins de beaucoup des animaux comme: papillons et poisson. À un moment, Marie et Arash commencent à danser. Ils se sont très heureux et pleins d'énergie. Ils probablement fêtent un jour très importants pour leur pays. Dans un fin, ils dansent jusqu'à 3 heures de matin.

Annexe 187

Texte 4. Sujet (5) XI6-I2/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

Ma maison de rêves est située sur un îlot où il y a beaucoup de sable, d'eau et soleil. Ma maison c'est grand et a 2^{ème} étage. Elle s'est blanche avec un peu noir. Quand j'ai entré dans la maison j'ai vu un tableau qui représente une femme sur une plage. Ma chambre préféré dans toute la maison c'est le living parce que est très moderne avec un mini-bar et est plus spacieuse. J'ai vu par la fenêtre une image absolument superbe: La mer qui est un peu agité et les oiseaux qui sont sur la salle. Dans cette chambre il y a un système très moderne de sécurité et cet me fait de sentir en safe. Mais dans la chambre il y a un seule chose qui ne me plaît: une carpeste qui a la couleur bleu. ~~Le~~ Le premier chose qui j'ai fait dans toute le matin est de boire mon café et de fumer, et le dernier chose est de regarder à télé film. Dans, cette maison j'habite avec me copains qui s'appelle Iria. Je n'ai pas de voisins.

Mes chers amis, j'ai ~~en~~ veux de vous inviter à mon
maison. Vous pouvez prendre mon avion particulier, et
vous voir que j'ai habite sur un plage qui s'appelle
Kudos. C'est le seulement maison

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Il était un fois un pays pays, beaux pays avec un ciel bleu.
 qui représente une ~~autre~~ planète avec un ciel noir. Il était
 le printemps, exactement en juin, à midi. Sur le ciel est
 une planète verte, la lune et beaucoup des noirs. Sur
 ce planète vert habite des papillons. Autre chose
 qui est sur le ciel est une montagne plus de neige. Dans
 cette montagne habite deux chachnes.

Sur la planète une fille avec une robe blanche,
 maigre et avec des cheveux rouges. Elle veut aller sur
 la planète verte parce qu'elle est seul sur cette planète.
 Elle pense que sur cette planète, elle rencontre son
 bien aimé.

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Dans une zone, à la campagne, l'air était tranquille. J'ai regardé un arbre grand qui avait beaucoup de fleurs rose, une église aussi grande et blanche et une fleur. Toutes ces éléments sont pleins de vie et raconte le jour. L'arbre avait une rose qui a été créée d'un enfant, qui travaille dans l'église pour se jouer. Dans l'église il y avait une rose où tous les hommes arrivent. À cet événement doit venir un garçon qui a une grande pouvoir parochiale. Tous participants avaient un état d'esprit émotionnel et pleine de bonheur. À la fin d'événement les gens sont dans le jardin d'église pour passer une grande fête.

Annexe 190

Transfert positif 1/1. Sujet (5) XI6-I2/E

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

un plus mult sensibilizată și deschisă... care
reprezintă o mare viață interesantă și deschisă...
pt. a fi recunoscut. Este de mai mult timp...
m... habuind este o muncă pt. a fi
...are... deschis...
Stăruie... se găsește în muncă...
- Apoi fovea...
Cum se învârt...
Pt. a profita de climatul tropical de la Alpi... viața
părăsirea din țară...

Gelogen Cristina

Annexe 191

Transfert positif 1/2. Sujet (5) X16-12/E

Activité – Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Acest film. mult sensibilizat spectatori
Acestul caz... intr-o omenie... este...
placut si curiozitate. A spectul acestor personalitati
este reprezentat de mult timp...
In cluburi linarii comune mult tabac si
daca la abanda pulmonara.

In acest caz... stralucit... L. Agustin...
ca o pelerina...

Obiect se formeaza pe pământ, obiecte ameliata

Revenit zborul... Căpitan...

Omul se ingaduie... a intreris sa se arunc
acasa (indemnat)

Un pitet profet de un climat tropical... insa
paradisul distinge raspunde la toate interio.
rele cauter elegans turism.

Annexe 192

Transfert positif 1/3. Sujet (5) XI6-12/E

Activité - Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Acest film joacă mult pe sensibilele tăria spectaculoasă,
când este corect reprezentat o manieră impresionantă și
actor este o scutură de geniu și are o copiere și a fi
recomandă. Acest aspect din personalitate se este
depozite de a fi reprezentate de viața minunată a unui
artist.

În ultimul, tinerețea consumă mult timp, a fi de hărțuit
la maladia de palimandulor.

Această noaptea are o strălucire mai tare, o înălțare
... o copiere ... cu o putere

Grădina se formează pe primăvară, cu unchiul și o găină
... în grădina.

Bucuriile din din aspi ... copiat a la vite și ..

În bucurie
se știe a - a înțeles în ... cu el poate putea pleca, ca
aceste ... în a înțeles se se cunoaște la domeniul.

Veți putea profita de un climat tropical ideal
și vacanțele de viață în aceste paradisuri din
arhipelagul Filipinelor și răspunde la toate întrebările
în maniera de turism.

Annexe 193

Transfert positif 2/1. Sujet (5) X16-12/E

Enquête II

Transfert positif

Étape 1

| | |
|---|---|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | L'élève change dans le texte l'image avec un mot. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | La mère a plus de ... dans son enfant |
| După trei zile, războiul a încetat. | Après trois jours, la guerre est finie fini. |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | Le oncle la maison sans dire rien |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | J'ai eu une discussion petite avec ma copine |
| Nu mai am răbdare. | Je n'ai pas .. |
| Un înger a coborât ușor din cer. | a descendu lentement par le ciel |
| În casă era tăcere. | Dans la maison à été .. |

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | L'air frais entré dans la chambre sur la fenêtre ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Sur le ... voir l'ombres de ... |
| Fața lui trăda oboseala. | Sa face |
| Băiatul nu știa să numere. | Le garçon ne sait pas de ... (nombre) |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | il veut decouvrir tout les secrets a monde |
| Zâmbetul său mă bucura. | Son souri me plaît |
| În oraș, era doar un străin. | Dans le village, était un seul étranger. |
| Vreau să-i aud glasul. | Je veux écouter son glas (voix) |

| | |
|--|---|
| I-am făgăduit că voi veni. | y'ai lui dit que j'arriverais |
| Pe apă plutea o bărcuța de hartie. | Sur l'eau |
| Fluturcele zbura deasupra florii. | Le papillon sous le
fleur. |
| Am păstrat o amintire frumoasă a verii
trecute. | Moi une belle mémoire
d'été
à l'hiver |

Annexe 194

Transfert positif 2/2. Sujet (5) XI6-12/E

Enquête II

Transfert positif

Etape II

| | |
|---|--|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> <p>Uncleul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusión, it : discussione)</p> <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>L'élève remplace dans le
texte l'image avec un
mots.</p> <p>La mère a beaucoup de
confiance dans son
enfants.</p> <p>Après 3 jours, la
guerre se fini.</p> <p>Le oncle a quitté la
maison sans dire
rien.</p> <p>J'ai eu une discussion
petite avec ma copine.</p> <p>Je n'ai pas de patience</p> <p>Un ange a descendu
... par le ciel</p> |
|---|--|

5

| | |
|--|---|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>Dans la maison était
silence.</p> |
| <p>Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra
deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>L'air fresh entré dans
le chambre sur la fenêtre
ouverte</p> |
| <p>Pe cârare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | <p>sur se voit des traces
de....</p> |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>sa face le fatigue.</p> |
| <p>Băiatul nu ştia să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>le garçon ne sait pas
comptaire.</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>il va veut decouvrir
tous les secrets des monde.</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p>Son saure me plait.</p> |
| <p>În oraș, era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>Dans le villag, était
en seul étrangere.</p> |
| <p>Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>je veur écéle sa
voice.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>Je lui promette que
j'arriverai.</p> |
| <p>Pe apă plutea o băcuța de hartie.
(es: flotar, it: flutare)</p> | <p>Sur l'eau flote un ...
... petit feuille.</p> |
| <p>Fluturile zbură deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Le papillon vole sur
la fleur.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
treceute.
(es: guardar)</p> | <p>Je garde un belle
memoire a l'été^{été} passé^{passé}.</p> |

Annexe 195

Transfert positif 3/1. Sujet (5) XI6-12/E

Enquête III

Transfert positif

Etape 1

| | |
|--|---|
| El arăt mamei două floci. | Je montre à ma mère des fleurs. |
| Sora mea mă învață să citesc. | Ma sœur me veut m'enseigner d'étudier lire. |
| El se odihnește de cinci minute. | Il se repose de cinq minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé un gâteau avec du fromage. |
| A gătit orez cu legume. | Il a préparé... avec de légumes. |
| A alergat mult până la gară. | Il a... tant jusqu'à la gare. |
| Cățelul meu are suflet. | Mon chien n'a pas d'âme. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'ai pas besoin de ce livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le mur de la maison était... et plein de gazon. |
| A construit o casă din hârtie. | Il a construit... une maison de papier. |
| Tânărul voia răzbunare. | Le jeune voulait... |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Săracul avea haine vechi. | le pauvre avait les vêtements.... |
| Bătrânul cânta pe stradă. | le grand-père chante' sur la rue |
| Are multă muncă de făcut. | il a beaucoup de travail pour
faire |
| Nu mai avem vreme. | plus nous n'avons pas de temps |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | il est parti ^{pour} l'étranger
..... de pays après deux ans |
| Avea un somn adânc. | il avait un très profond |
| A găsit o cornoară în munte. | il a trouvé une... dans
la montagne |
| Nu am nici o îndoială. | je n'ai pas de doute. |
| A ajuns la moemântul fratelui său. | il a arrivé à son
frère |
| Spune-mi adevărul! | dis-moi la vérité. |
| Am mâncat măsline multe. | j'ai mangé beaucoup de... |
| A cumpărat fistic. | il a acheté de fistic |
| Soarele strălucește puternic. | le soleil forte |
| Vrei ceai? | Tu veux de ... |

Annexe 196

Transfert positif 3/2. Sujet (5) XI6-I2/E

Enquête III

Transfert positif

Étape II

| | |
|--|---|
| <p>El arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>El montre à ma mère deux fleurs</p> |
| <p>Soara mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'enseigne à lire</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose de cinq minutes</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé un gâteau avec du fromage</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il a ^(cuisine) préparé de ^{le} avec des légumes</p> |
| <p>A alergat mult până la gara.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru couru plus jusqu'à la gare</p> |
| <p>Căjelul meu are suflet.
(es.: alma, it.: anima)</p> | <p>Mon chien n'a pas d'âme</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de ce livre</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de maison était humid et plein de grande herbe.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a fait une maison de papier</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune voulait de vengeance</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait des vêtements vieux</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: viejo) | Le gros vieux chantait sur la rue |
| Are multă muncă de făcut.
(es.: trabajo) | - il a beaucoup de travail de faire
travaux |
| Nu mai avem vreme.
(es.: tiempo, it.: tempo) | - nous n'avons ^{pas} encore de temps |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | il a passé les frontières du pays
après deux ans |
| Avea un somn adânc.
(es.: profundo, it.: profondo) | il avait un sommeil profond |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | il a trouvé un trésor dans
la montagne |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | je n'ai pas de doute |
| A ajuns la mormântul fratelui său.
(es.: tumba, it.: tomba) | - il a arrivé à l'enterrement de son frère |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | - Dis-nous la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | - j'ai mangé beaucoup d'olives |
| A cumpărat fistic.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | il a acheté de ^{pistache} pistache |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | - le soleil brille fort |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Tu veux du thé |

Annexe 197

Texte 1. Sujet (6) XI6-I2/E

Atelier d'écriture n° 1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à... chanter au concours national.

J'aimerais apprendre à... étudier toutes langues étrangères.

J'aimerais apprendre à... faire du théâtre en autre pays.

J'aimerais apprendre à... dessiner portraits de mes amis.

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

Roxana se promène ~~de~~ seule dans le jardin Botanique. Elle fait un popas et se relaxée penser à son sève. La telephone sonée! ~~Elle~~ C'est l'amie d'elle. La conversation commence, elle est heureux mais l'amie annonce une mal nouvelle. Elle se poctise de parc est aller rapidement pour une visite au chambre numero 54. de la et camins. A la porte ne susponde pas ^{rien} et elle est agitée. La fille partise et aller à l'hôpital saint Spiridon. ~~Son amie~~ Dans la face de l'hôpital se sementre avec son amie.

Annexe 198

Texte 2. Sujet (6) XI6-12/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Nous sommes dans une forêt en face d'une chose bizarre. C'est une nuit intéressante de mercredi. À la dernière étage est un petit garçon qui a les cheveux bruns et les yeux grands, bleus. Il est une personne étrange et qui on se dit qu'il est magicien et. Il étudié livre pour préparer une fête. Il a une grande famille mais les membres de famille sont oubliés dans autre pays, aussi son frère habite avec il dans la deuxième étage.

L'enfant est petit et malheureux. Il a quatre ans et s'appelle Rafael. Il est perdu dans une forêt. La page du livre c'est la dernière mais une personne mystérieuse vient pour rester à la côté du page de livre. L'enfant aller dans face de cette personne et il commence à écrire.

Annexe 199

Texte 3. Sujet (6) XI6-I2/E

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Dans cette image sont deux personnages habillés dans la costume populaire. Le premier personnage s'appelle Wong Shing et le deuxième s'appelle Shaina et sont d'origines indiens. L'habille sont des couleurs différentes et très intéressantes.

Le paysage est très belle. Les personnages sont dans une forêt dans la nuit.

Ils organisent un rituel dans quel participe différents animaux. Ils sont heureux et très intéressés de ce jeu.

Annexe 200

Texte 4. Sujet (6) XI6-12/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

Mon maison de rêve est situé dans un pays étranger par exemple dans le Paris en centre ou à la cote d'un pays. Mon maison fallait être grande et moderne d'un couleur bleu, blanc ou noir. Dans l'entre de maison en face est un tableau qui a une fille qui est dans une champ. Elle est très jeune avec le cheveux brune et les yeux bleu. Mon chambre préféré est mon chambre personnelle. Ici est la porte qui entre dans le paradis. J'ai un grand lit et le mur sont dans toutes les couleurs. Dans la fenetre ~~est la~~ se voit le grand Tour Eiffel ou une grand mer. Le chose qui me fait senti dans sécurité est le grand lit. Le seul chose que m'aime pas est la ~~la~~ bibliothèque. Le premier chose qui fait dans le moment de matin est la café avec la cigarette, et soir je me relaxe avec une film ou un jeu. Dans la maison avec moi n'habite rien, mais j'ai une chat très joli. Je n'ai pas de veau. Mon amis peut venir à l'adresse rue Elisabeth d'1re numero cinq.

Annexe 201

Texte 5. Sujet (6) XI6-12/E
Atelier d'écriture n° /

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Dans cette image je voit un ~~de~~ tableau naturel sur un champ à côté d'un eau. C'est l'été dans une ^{bonne et belle} journée avec le ciel d'un bleu pur. Sur le ciel se ~~seu~~ on voit une planète et la neige. Sur la planète n~~o~~ vive personne, mais ~~et~~ une planète avec des champs ou des arbres parcequ'il sont des lieux coloré en vert. Dans le côté de l'image on voit ~~de~~ un bâtiment et ici vive ~~il~~ un animal bizarre qui n'aime pas la lumière de jour. Sur le champ est une ^{petite} fille qui a une robe blanche et le cheveux rouge. Elle va ~~à~~ sur l'eau et elle avait pensé à l'autre personne qui n'existe pas dans cette lieu mais ~~le~~ elle les cherche.

Annexe 202

Transfert positif 1/1. Sujet (6) XI6-12/E

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

Multă sensibilitate a spectatorilor care prezintă
într-o manieră impresionantă actorii ...
din inimă ...

~~găsim~~ ... ~~găsesc~~ ... ~~certitudinea~~
Această noapte ... niciodată ... - Franta
Glasul fragililor este ... pentru timbru.

... ~~cu o poezie~~ ... ~~la încredere~~ ...
pentru a profita ... idee ... răspunde
la toate ...

Annexe 203

Transfert positif 1/2. Sujet (6) X16-12/E

Activité – Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.



... prezintă într-o manieră impresionantă
pentru actori ... Acest aspect reprezentativ ...
a vieții ordinare de:

În clubul de timori se consumă mult tabac
care duce la îmbolnăvirea ...

Această noapte este mai ... decât
miciodată .

Glasul se fermează la sol decât umiditatea . -

Păsările ... copii ...

Copii băiatului ... domiciliul.

Potem profita de climatul ideal pentru
a vacanță de vis. Este paradisul Filipine
arhipelagului filipinez . . .

Annexe 204

Transfert positif 1/3. Sujet (6) XI6-12/E

Activité - Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Acest film joacă mult pe sensibilitatea spectatoriilor, artistul care este acolo reprezentat cu o manieră impresionantă de actor este... de geniu care... pentru a fi recunoscut. Acest aspect al personalității sale este... de departe de a fi reprezentativ vieții ordinare de artist.

În clubul, timorul consumă mult-tabac care determină îmbolnăvirea plămânilor.

Această noapte, aurora strălucită mai tare ca niciodată. Aceste sezoane învelesc sentimentele ~~ca o~~ ca o manta de a unui arhanghel.

Gata se formează pe sol din cauza umidității găsită... de ger

Păsările bat din aripi până când copiii le pună în buzunare în borsă la ei.

Băieții se leveste plângând că el poate pleca, ... leveste domiciliul.

Voi puteți profita de un climat tropical ideal pentru o vacanță de vis. Aceste

însele paradisiace ale aşchiptogutur tipic.
săpunde tutuor atentilor noastre în
moduri de lăcuism.

Annexe 205

Transfert positif 2/1. Sujet (6) XI6-I2/E

Enquête II

Transfert positif

Étape I

| | |
|--|--|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.</p> | <p>L'enfant... dans text
l'image avec un mot</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.</p> | <p>Mama a beaucoup
confiance dans son
enfant</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.</p> | <p>Dernier trois jours,
la guerre est fini.</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.</p> | <p>L'oncle a... .. sans
dit rien.</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.</p> | <p>J'avais une discussion
... avec mon amie.</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.</p> | <p>...</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.</p> | <p>... a descendu léger
dans ciel.</p> |
| <p>În casă era tăcere.</p> | <p>Dans la maison est
silence.</p> |

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | L'air fraîche entre dans la chambre sur la fenêtre ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Sur la rue se voit . . . |
| Fața lui trăda oboseala. | . . . |
| Băiatul nu știa să numere. | Le garçon ne sait pas . . . |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Il veut découvrir tout le secret du monde . |
| Zâmbetul său mă bucura. | Son sourire m'enchantait . |
| În oraș, era doar un străin. | Dans la cite . est seulement un étranger . |
| Vreau să-i aud glasul. | Je veux . . . |

| | |
|--|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.</p> | <p>...</p> |
| <p>Pe apă plutea o bălăuță de hartie.</p> | <p>Sur le l'eau . . .</p> |
| <p>Flutarele zbură deasupra florii.</p> | <p>Le papillon . . .</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.</p> | <p>Je... un triste beaux
souvenir d'été
passé.</p> |

Annexe 206

Transfert positif 2/2. Sujet (6) XI6-12/E

Enquête II

Transfert positif

Etape II

| | |
|--|--|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> | <p>L'enfant remplace
dan text l'image
avec un mot.</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> | <p>Mama a beaucoup
confiance dans son
enfant.</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> | <p>Dernier trois jours.
la guerre est fini.</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> | <p>L'oncle a quitte sans
dit rien.</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusion, it : discussione)</p> | <p>J'avais une discusion
... avec ma amie.</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> | <p>Je n'a pas de
pasient.</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>... a descendu
lentement au d'en
ciel.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>Dans la maison est
silence</p> |
| <p>Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra
deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>L'air frais entre
dans la chambre
sur la fenêtre ouverte.</p> |
| <p>Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | <p>Sur la rue se voit
...</p> |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>Son face trahue
la fatigue.</p> |
| <p>Băiatul nu știa să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>La garçon ne sait
pas conte.</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>Je veux decouvrir
tout le secret du
monde.</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p>Son sourire m'enchanté.</p> |
| <p>În oraș, era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>Dans la cito est
seulement un
etranger.</p> |
| <p>Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>Je veux entendre
sa
voix.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>I-am figăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>Je promís que je
revienné.</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>Sur l'eau flote
une . . .</p> |
| <p>Fluturile zbură deasupra florei.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Le papillon vole sur
la fleur .</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
trecute.
(es: guardar)</p> | <p>Je garde un beaux
souveni d'hiver
parse .</p> |

Annexe 207

Transfert positif 3/1. Sujet (6) XI6-12/E

Enquête III

Transfert positif

Etape 1

| | |
|--|---|
| Li arde mamei două flori. | Se montre à ma mère deux fleurs. |
| Sora mea mă învață să citesc. | Ma sœur m'apprendre lire. |
| El se odihnește de cinci minute. | Il se repose 5 après de cinq minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Elle a mangé un gâteau avec fromage. |
| A gătit orz cu legume. | Elle a préparé . . . avec des légumes. |
| A alergat mult până la gară. | Elle a marché beaucoup jusqu'à la gare. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'ai pas besoin de cette livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le mur de la maison était et plein d'herbe. |
| A construit o casă din hârtie. | Il a construit une maison dans papier. |
| Tânărul voia răzbunare. | Le jeune voudra . . . |

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| Săracul avea haine vechi. | Pauvre avait des habits vieux. |
| Bătrânul cânta pe stradă. | Le vieux chante sur la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il a
deux ans. |
| A găsit o comoară în munte. | Il a |
| Nu am nici o îndoială. | Je n'ai pas |
| Spune-mi adevărul! | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe. | J'ai mangé beaucoup. |
| A cumpărat fistic. | Il a |
| Soarele strălucește puternic. | Le soleil brillant force. |
| Vrei ceai? | Tu veux thé? _____ |

Annexe 208

Transfert positif 3/2. Sujet (6) XI6-12/E

Enquête III

Transfert positif

Etape II

| | |
|---|--|
| <p>Îi arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>Je montre à ma mère deux fleurs.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'enseigne à lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose après cinq minutes.</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé un gâteau avec du fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il a préparé du riz avec des légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gară.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru beaucoup jusqu'à la gare.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de cette livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur était - - - et plein d'herbe.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a construit une maison dans papiers.</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune voulait vengeance.</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait des habits vieux.</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: <i>viejo</i>) | Le vieux chante sur
la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: <i>frontera</i>) | Il a passé la frontière
de pays après deux
ans. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: <i>tesoro</i> , it.: <i>tesoro</i>) | Il a trouvé un tesoro ^{trésor}
dans la montagne. |
| Nu am nici o îndoielă.
(es.: <i>duda</i> , it.: <i>dubbio</i>) | Je n'ai pas une <i>dubbio</i> |
| Spune-mi adevărul!
(es.: <i>verdad</i> , it.: <i>verità</i>) | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: <i>oliva</i> , it.: <i>oliva</i>) | J'ai mangé beaucoup
d'olive. |
| A cumpărat fistic.
(es.: <i>pistacho</i> , it.: <i>pistacchio</i>) | Il a acheté de pistache |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: <i>brillar</i> , it.: <i>brillare</i>) | Le soleil brille' forte. |
| Vrei ceai?
(es.: <i>té</i> , it.: <i>tè</i>) | Tu <i>voglio</i> thé? |

Annexe 209

Texte 1. Sujet (7) XI6-I2/E

Atelier d'écriture n° 1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à faire beaucoup des activités dans la mer.

J'aimerais apprendre à nager avec les requins.

J'aimerais apprendre à manger fruits du mer.

J'aimerais apprendre à voler dans nuages.

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

- Elle regarde la nature et pense rêver. Elle est cherchée par son amie Dianita et pour commencer ~~son~~ ^{pour} elle ~~est~~ ^{salut} dans le parc. Elle arrive au canin, entre dans l'appartement et parle au téléphone again. Elle part, ~~dans~~ ^{et} et arrive au hôpital pour ramonter avec Dianita.

Annexe 210

Texte 2. Sujet (7) XI6-12/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Il y a comme dans la forêt, c'est noir et
les lumières dans un maison ~~étrangère~~ bizarre
(strabucan). C'est samedi, et le troisième étage
vise un prince, qui dorme depuis un jour difficile.
Sa famille est formée par trois membres, son
épouse, son fils et sa ~~petite~~ petite fille, qui vit
au deuxième étage dans sa large chambre.
Son son fils est disparu, lui s'appelle Marcus
et s'jouer, il cherche une place où est
une personne connu ~~et parle~~ ~~---~~

Annexe 211

Texte 3. Sujet (7) XI6-I2/E

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Dans cette image sont deux personnages, Michel et Samia qui sont de nationalité maraguayne. Leurs vestimentation est diverse, avec beaucoup de accessoires et une gamme large de couleurs. Ces personnages font part dans une décoration avec beaucoup de détails, fleurs, la lune... Ils dansent dans un rituel organisé pour célébrer la vie, la sainte, la joie et l'amour.

Annexe 212

Texte 4. Sujet (7) XI6-12/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

- Mon maison de rêves est située dans la plage de Bora Bora. C'est mon ~~quand~~ plus grande, rouge avec plus de choses ornementales. Quand je rentre dans la maison j'ai vu un tableau qui représente des figures géométriques, mais avec ~~tout~~ ce tout, mon chambre préféré est ma chambre, parce que c'est toutes choses qui je veux. Quand je regarde au window, je observe le ~~mon~~ avec petit île. Dans cette chambre, la seule chose qui me fait sentir en sécurité est le fait que je suis seule. Avec tout, n'aime pas la lumière, mais quand je me réveille je bois mon café et soir la dernière choses est un douché. Avec moi habillé ~~ma~~ ma amie. Mon voisin sont some people qui work dans la plage. Mes cher amies, je veux vous inviter à mon maison, vous pouvez arriver avec l'avion, et je vous attends.

Texte 5. Sujet (7) XI6-12/E

Texte 5. Sujet (7) XI6-12/E
Atelier d'écriture n° /

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Dans cette image je vois un ^{très} joli paysage, avec un ciel bleu, dans l'automne; et c'est un beau matin. Dans le ciel je nous voyons la lune; une ~~petite~~ planète changeante, ~~et une~~ avec des petites parties vert.

Je crois que dans cette planète, vit une famille, avec une fille qui se regarde à visage.

Se observe une grande maison blanc, dans laquelle vivait le pille avec sa famille.

La fille a ~~un~~ le cheveux ~~roux~~ ^{rouge}, et une robe rose. Elle ~~va~~ se promener dans le grand jardin pour se découvrir l'espace. J'ai croisé qu'elle pense à toutes choses dans la monde.

Annexe 214

Texte 6. Sujet (7) XI6-I2/E

Atelier d'écriture n° 2

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

J' considère que l'action se passe² au
campagne. L'atmosphère est abstraite parce que les
couleurs du ciel sont impressionnantes. Dans cette
image ne sont beaucoup des éléments mais il y a
un arbre; une fleur; une petite maison et
une église isolée.

J' crois que la route ~~est~~ était liée par les
hommes dans la maison, pour l'enfants. Dans
l'église se organiser une nocé, parce que est
un territoire tranquille et beau. A cette événement
viennent beaucoup des gens, parmi lesquels les
familles de ceux deux amoureux.

A cet moment l'été de nuit ~~la~~ est
tensionné et pleine d'émotion.

Depuis l'événement la fête continue² avec
les deux amoureux dans la ~~lune~~^{moit} du miel.

Annexe 215

Transfert positif 1/1. Sujet (7) X16-12/E

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

1. ... sensibilitatea spectatorilor ... ca prezintă într-o manieră interesantă impresionantă ... este vorba despre personalitatea sa ...
2. ... în secul ..
3. ... în pic ... am sârbnat ..
4. ... pe care îl iubesc foarte tare
5. ... umiditatea este ...
6. ... copilul ... bursa sa ..
7. ... Băieatul pleca. Este ...
8. ... Pătrunzî profită de clima .. ideală ... răspunde tuturor cerințelor.

Annexe 216

Transfert positif 1/2. Sujet (7) XI6-I2/E

Activité – Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

1. Acest film... pe considerabilă spectacula... care a prezentat într-o manieră impresionantă, actorii... sunt un gem... Acest aspect asupra personalităţii sale, este... viaţa obişnuită a unui...
2. În dub zincii consumă mult... cea ce determină boala...
3. Un pic imainte de ...
4. Aceasta... este... ce iubeşte mult. Aceasta...
5. pheaţa se formează la sol atunci când umiditatea...
6. ... copilul a căzut şi... bursa sa.
7. Bariatul a căzut... i s-a interzis... dormi
8. Puteţi profita de clima tropicală ideală pentru o vacanţă de vis... arhipelagului din Filipine răspunde tuturor cerinţelor şi makiie de dorim.

Annexe 217

Transfert positif 1/3. Sujet (7) XI6-I2/E

Activité – Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

1. Acest film s'a jucat mult cu similitudina spectaculului. Acest caz este reprezentant într-o manieră impresionantă de către actor ... este un tip ... care este recunoscut. Acest aspect asupra personalității sale. Este ... reprezentativ.
2. victimă chinată a unui autist.
2. În eluon, timbru consumă multe țigări, fapt ce determină boala plămânilor.
3. Un Potin înaintea ...
4. În această noapte, amara ... fustă tare. Ar.
5. Bheata se jormăia pe pământ datorită umidității. care se găsea în ...
6. ... datorită iunie copilul ... și a sacul borsa.
7. Baiatul ... și a avut că poate plia, ... și a interzis pușcua domiciliului.
8. Poter profita de un climat tropical ideal pentru vacanțele ideale de vis. Acesta fustă insule ... ale arhipelagului Filipinelor răspunde tuturor așteptărilor, dumneavoastră în materie de turism.

Annexe 218

Transfert positif 2/1. Sujet (7) XI6-I2/E

Enquête II
Transfert positif
Étape I

| | |
|---|--|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | L'enfant remplace l'image
par l'image avec un mot
dans le text. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | celaman fiens beaucoup...
dans ses enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat. | Apruis trois jours, la
guerre... |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | Nem uncle.... la maison
sans de parler rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | J'avais une petite discussion
avec mon amie. |
| Nu mai am răbdare. | Je ne tiens pas... |
| Un înger a coborât ușor din cer. | |
| În casă era tăcere. | Dans la maison il y
a le silence. |

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | L'air saime entre dans la chambre . . . |
| Pe cârre se vedeau urme de cârșă. | Dans la . . . |
| Fața lui trăda oboseala. | Son face . . . |
| Băiatul nu știa să numere. | Le garçon noma . . . |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Il veut de decouvrir toutes les seutes don |
| Zâmbetul său ma bucura. | Son souris . . |
| În oraș, era doar un străin. | Dans la ville, était un étranger. |
| Vreau să-i aud glasul. | Je veux d'ecouter son glas voce |

| | |
|--|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.</p> | <p>J'ai lui dit que je
viens viem.</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.</p> | <p>Dans l'eau
de papier.</p> |
| <p>Fluturile zbura deasupra florii.</p> | |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
trecute.</p> | <p>Je tiens une beaucoup
memoire de</p> |

Annexe 219

Transfert positif 2/2, Sujet (7) XI6-I2/E

Enquête II

Transfert positif

Étape II

| | |
|---|---|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un curvant.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es: confianza)</p> <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es: quitar)</p> <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es: discusion, it: discussione)</p> <p>Nu mai am răbdare.
(es: paciencia, it: pazienza).</p> <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es: ángel, it: angelo)</p> | <p>L'enfant remplace
l'image avec un mot
dans le txt.</p> <p>La maman avait beaucoup
confiance dans son
enfant.</p> <p>Après trois jours, la
guerre ...</p> <p>Le oncle a quitté la
maison sans parler
rien.</p> <p>J'avais une discussion
petite avec mon amie.</p> <p>J'ai m'avais pas de
patience.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>bars la maison était
silence.</p> |
| <p>Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra
deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>L'air fresh entre dans
la chambre....</p> |
| <p>Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>Son face fatigues.</p> |
| <p>Băiatul nu știa să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>Le garçon n'est pas
comptaire.</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>Il veut découvrir
toutes les secrets dans
le monde.</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p>Son sourire me...</p> |
| <p>În oraș, era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>bars la ville, était
un étranger.</p> |
| <p>Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>Je veux écouter son
voce.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>Je lui promais que
je viem.</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>bons d'eau flater una
- - - de papier.</p> |
| <p>Fluturile zbură deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>le - - - volaire ... fleur.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
trecute.
(es: guardar)</p> | <p>Je garder une memoire
de - - -</p> |

Annexe 220

Transfert positif 3/1. Sujet (7) X16-I2/E

Enquête III

Transfert positif

Étape I

| | |
|--|--|
| Îi arăt mamei două flori. | J'ai une montré deux fleurs
à ma mère. |
| Sora mea mă învață să citească. | Ma sœur me.... lit. |
| El se odihnește de cinci minute. | Il se relaxer de cinq
minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé une tarte
avec fromage. |
| A gătit orez cu legume. | Il cuisiner... avec des
legumes. |
| A alergat mult până la gară. | ... beaucoup... la gare. |
| Cățelul meu are suflet. | Mon chaton a cœur. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'avais... de cette
livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | ... de la maison était...
et pleins de... |
| A construit o casă din hârtie. | Il avait construire une
maison dans papier. |
| Tânărul voia răzbunare. | La jeune veit... |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Săracul avea haine vechi. | la pauvre avait le vêtements
..... |
| Bătrânul cânta pe stradă. | |
| Are multă muncă de făcut. | Il avait ^{de faire} beaucoup de travail. |
| Nu mai avem vreme. | Nous n'avons pas de temps |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il passe les... de pays...
avant deux ans. |
| Avea un somn adânc. | Il avait un |
| A găsit o comoară în munte. | Il raconte une... dans
la montagne. |
| Nu am nici o îndoială. | Je m'en assure.... |
| A ajuns la moemântul fratelui său. | Il arrive a la... de
son frère. |
| Spune-mi adevărul! | Dit-moi la verité! |
| Am mâncat măsline multe. | Il mange beaucoup de.... |
| A cumpărat fistic. | Il achete fistic. |
| Soarele strălucește puternic. | Le soleil trop. |
| Vrei ceai? | Tu veux du thé? |

Annexe 221

Transfert positif 3/2. Sujet (7) XI6-12/E

Enquête III

Transfert positif

Étape II

| | |
|---|--|
| <p>Li arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>Je montre deux fleurs à ma mère.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'enseigne de lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose de cinq minutes.</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il mange une tarte avec fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il cuisine riz avec des légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gară.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il court beaucoup à la gare.</p> |
| <p>Câțelul meu are suflet.
(es.: alma, it.: anima)</p> | <p>Mon chateau a âme.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'avais besoin de cette livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de maison était ... et plein de l'herbe.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il construira une maison dans papier.</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune va voir vengeance.</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>La pauvre avait les vêtements vieux.</p> |

| | |
|--|--|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: viejo) | le vieux vieux .. dans la
rue. |
| Are multă muncă de făcut.
(es.: trabajo) | Il avait ^{de faire} beaucoup de
travail. |
| Nu mai avem vreme.
(es.: tiempo , it.: tempo) | Nous n'avons pas de temps |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il passe la frontière de
pays avant deux ans. |
| Avea un semn adânc.
(es.: profundo , it.: profondo) | Il avait un ... profond. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro , it.: tesoro) | Il trouve ^{trouve} une trésorie
dans la montagne |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda , it.: dubbio) | Je n'avais pas doute. |
| A ajuns la mormântul fratelui său.
(es.: tumba , it.: tomba) | Il arrive à la tombe
de son frère. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad , it.: verità) | Né - moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva , it.: oliva) | Il mange beaucoup
d'olives. |
| A cumpărat fistic.
(es.: pistacho , it.: pistacchio) | Il achète pistache. |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar , it.: brillare) | le soleil brille trop. |
| Vrei ceai?
(es.: té , it.: tè) | Tu veux le ? |

Annexe 222

Texte 1. Sujet (8) XI6-12/E

Atelier d'écriture n° 1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à faire de chocolate

J'aimerais apprendre à studier à l'autre école

J'aimerais apprendre à parler deux langues

J'aimerais apprendre à noter

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

Une fille ~~se promène~~ partie à l'école. Puis
Chaque 5 minutes elle se rester sur l'herbe.
En ce moment, Dianita, sa soeur l'appelle la
téléphoné:

- Alo? Quest-ce que tu fai?
- Bien. Toi?
- Je reste sur l'herbe.
- J'ai une mal, notizia.
- Qué?
- Je suis en l'hospital.

La fille partie vite a l'hospital. Elle ~~se~~ penser a
sa soeur. La fille ~~est pas~~ entrer dans la salon du est sa
soeur. Elle l'appeller sa soeur pour aflore où est-elle.
La fille change l'hospital où raconte a Dianita.
Ensemble, se promener pour raconter.

Annexe 223

Texte 2. Sujet (8) XI6-I2/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

C'est soir je suis dans une forêt très bizarre.
Les maisons sont très longues. Puis j'ai vu, je lui
vu. A dernier étage c'est un prince, blond avec yeux
bleu. Il est très fatigué et il pense de dormir.
~~Quand il~~ ~~il~~ il a trois sœurs et son père.
Dans le deuxième étage vit sa mère, qui est
très ~~mariée~~ malade.

Dans la forêt c'est un enfant. Est seul, il a
trois ans. ~~Il~~ il s'appelle ~~Mario~~ Andrei.
Andrei se joue. La page se tournée et l'enfant
a disparu. Dans la banque, apparait l'enfant, mais
il est mûr. Andrei parle seul. Il est triste.
Se pense à sa mère qui est morte. :)

Annexe 224

Texte 3. Sujet (8) XI6-I2/E

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Dans cette tableau il y a ~~une femme~~ deux personnes qui danse. La femme ~~se nomme~~ s'appelle Marie et l'homme To'el Nabronel. Ses nationalité est mexicains. Leur vêtements sont bleu, blanc et rouge. Ils ~~danse~~ Est un dans traditionnell. C'est un tableau avec beaucoup des details, comme fleurs et ~~à~~ beaucoup des choses traditionnelles. Ils danse quelque traditionnell comme un ritual sacre pour vivre, la vie, saide, les enfants et pour la joie.

Annexe 225

Texte 4. Sujet (8) XI6-12/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

Mon maison de rêves c'est en Dubai, dans la plage. C'est grande, avec deux étages, rouge et blanc. Dans cette maison, c'est un tableau avec beaucoup des fleurs multicolores, comme le mais en principalement ~~une~~ rose très rouge. Mon chambre préférée c'est dans le deuxième étage, parce que je ^{regarde} ~~peut-être~~ la plage dans tout sa ~~et~~ brillance, et la bleu mène. La porte est choie et je me sentis dans une sécurité absolument. Dans cette maison de rêve, c'est un ^{tableau} ~~qui~~ qui ~~est~~ m'inspire peur.

C'est un clown très mal. ~~te~~ Dans le matin j'allé dans la plage ou je bu le café. La fin, dans le soir, je fait une douche et je bu laitée. j'habite avec ma amie. Mon voisins sont cinq hommes jeunes et beaux.

Mon amie, tu peux venir à mon maison. Est située en Dubai, dans la plage d'or.

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

Je veux une image dans laquelle est présente une chose très équilibrée, avec ciel bleu, ^{un} arbre rose et de l'eau saïne.

C'est automne et matin.

Dans le ciel, nous voyons une planète étrangère, ~~différente~~ ~~comme~~ la lune, très petite et blanc.

Dans cette planète, est vivre mon ami étranger et vert, Anca, une petite fille.

J'avais vu dans la fin d'image un iceberg, grande, blanc. Dans cette iceberg vivre les eschimos.

Cette fille a le cheveux rouge, le robe blanc et les yeux vert. Elle se promène, et se regarde d'aller à cette famille qui vit dans l'iceberg.

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant dirigés par les questions.

~~Enfin~~ Dans cette image, l'action se passe à la campagne. Le soleil est orange et l'atmosphère est un peu sombre, tranquille. Dans l'image, sont ~~trois~~ quatre éléments principaux. L'arbre ^{est} très vieux, le fleur avait des couleurs vifs ~~et~~, l'église ~~de~~ blanc et une maison vieux et isolée.

Une petit fille aidée par son père, avait l'é une roue pour distraction.

Dans cette eglise est une funéraire. Tout le monde est ~~à~~ tranquille. Dans cette funéraire était participé un monach très important et vieux. L'état d'esprit était un état de tranquillité mais un peu sombre. Depuis, tout le monde avait aller à la maison.

Annexe 228

Transfert positif 1/1. Sujet (8) XI6-12/E

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

~~La~~ spectacul, vă va prezenta o manieră impresionantă ca
privire la personalitatea ..., servici

o săptămână minunată

prezentă nișadată, pretenți noștri
pentru tine!

de a pleca

ideală, disciplină, ~~to~~ turism.

Annexe 229

Transfert positif 1/2. Sujet (8) XI6-12/E

Activité – Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Acest film ^{a adus} sensibilizarea spectatorilor ^{care} reprezintă pentru actori

❖ din viața normală / obișnuită.

❖ consumul țigărilor care duc la o boală pulmonară

~~brățene~~ foarte puternică pe care îl ador, ~~se~~ ...
o manta ...

zieta se formează pe sol datorită umidității ...
copiii ...

tinere, ~~pe~~ care pleacă, domiciliu ...

puteți profita de un climat tropical pentru vacanță,
Filipine, ~~totuși~~ în atenția dumneavoastră, turism.

Annexe 230

Transfert positif 1/3. Sujet (8) XI6-I2/E

Activité – Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Acest film s-a jucat mult pe sensibilitatea
spectatorilor, astfel încât a reprezentat o manieră impresionantă
pentru actor. . . . Acest aspect al personalității sale este
reprezentativ vieții dobândite a unui artist.

În cluburi, tinerii consumă în exces foarte multe țigări,
care determină maladiile plămânilor.

Această seară, . . . a strălucit mai tare ca niciodată.
Motivul său acoperă ~~sentimentele~~ sentimentele ca o manta
a unui arhanghel.

~~Seara~~ Gheata s-a format pe sol datorită
umidității care se regăsește pe . . .
Copilul . . . a pierdut ~~un~~.

Tânărul . . . i-a interzis pătrunderea domiciliului.

Puteți profita de un climat tropical ideal pentru vacanțe.
Aceste insule de paradis din arhipelagul Filipine, răspund
la toate cerințele dumneavoastră de turism.

Annexe 231

Transfert positif 2/1. Sujet (8) X16-12/E

Enquête II
Transfert positif
Étape I

| | |
|---|---|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | L'enfant... dans le texte
l'image avec un mot. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | Hamam tiens beaucoup . . .
dans ses enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat. | Depuis trois jours, la guerre |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | Mon uncle la maison
sans de parle rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | Je ven une discussion—petite
discussion avec mon amie. |
| Nu mai am răbdare. | je ne tiens pas de patience. |
| Un înger a coborât ușor din cer. | Un ang |
| În casă era tăcere. | Dans la maison il y a
beaucoup de |

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | L'air sain entre dans la chambre dans la ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Dans le il y a |
| Fața lui trăda oboseala. | Son |
| Băiatul nu știa să numere. | le garçon non |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | il a vu |
| Zâmbetul său mă bucura. | Son sourire |
| În oraș, era doar un străin. | Dans le ville il était un étranger. |
| Vreau să-i aud glasul. | je su déesse d'écoute son voce. |

| | |
|---|---------------------------------|
| I-am făgăduit că voi veni. | je s'ai lui dit que je vien |
| Pe apă plutea o bărcuța de hartie. | Dans l'eau |
| Fluturile zbura deasupra florii. | |
| Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute. | je tien une beaucoup memoire de |

Annexe 232

Transfert positif 2/2. Sujet (8) X16-I2/E

Enquête II

Transfert positif

Etape II

| | |
|--|--|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es: confianza)</p> <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es: quitar)</p> <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es: discusion, it: discussione)</p> <p>Nu mai am răbdare.
(es: paciencia, it: pazienza).</p> <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es: ángel, it: angelo)</p> | <p>L'enfant remplace dans le texte ,l'imagie avec un mot .</p> <p>La mère tien beaucoup confiance dans son enfant.</p> <p>Depuis trois jours, la guerre quitte.</p> <p>Mon oncle quitté la maison de parle rien</p> <p>je tien une discutione petit avec ma amie.</p> <p>je ne tien pas de patience.</p> <p>Un angel _ _ _ très facile dans le noir.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>Dans le maison était
beaucoup de silence.</p> |
| <p>Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra
deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>L'air frsh entré dans
le maison dans le . . .
ouvert.</p> |
| <p>Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>Son face . . . El le fatigué.</p> |
| <p>Băiatul nu știa să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>L'homme n'a pas de
contar.</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>il y a de descubre
tous les secrets dans
le Terre.</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p>Son sourire . . .</p> |
| <p>În oraș, era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>Dans la ville, il était
un étranger.</p> |
| <p>Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>je . . . d'écoute son ^{sa} voce</p> |

| | |
|--|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>je lui promis que je vie</p> |
| <p>Pe apă plutea o bălăuță de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>Dans l'eau flote flote'</p> |
| <p>Flutueile zbură deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>.... volaire</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.
(es: guardar)</p> | <p>je guarda une beaucoup
memoire</p> |

Annexe 233

Transfert positif 3/1. Sujet (8) XI6-12/E

Enquête III

Transfert positif

Etape I

| | |
|--|--|
| Li arăți mamei două flori. | J' ^{montrer} ai deux deux fleurs.
à ma mère. |
| Sora mea mă învață să citească. | Ma sœur m' |
| El se odihnește de cinci minute. | il: cinq minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Elle a mangé une
avec fromage |
| A gătit orez cu legume. | elle a préparé
avec légumes |
| A alergat mult până la gară. | Elle a |
| N-am nevoie de cartea asta. | je ne de cette livre |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | de maison était ...
et plein de |
| A construit o casă din hârtie. | elle avait construit avait construit
une maison |
| Tânărul voia răzbunare. | Le jeune |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Săracul avea haine vechi. | Le pauvre avait les vêtements . |
| Bătrânul cânta pe stradă. | Cette personne âgée |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | It a Elle avait passé le pays depuis deux ans. |
| A găsit o comoară în munte. | elle a rencontré un trésor dans le campagne montagne. |
| Nu am nici o îndoială. | Je ne suis sûre. |
| Spune-mi adevărul! | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe. | j'avais mangé beaucoup de --- |
| A cumpărat fistic. | il avait --- |
| Soarele strălucește puternic. | Le soleil |
| Vrei ceai? | Tu thé? |

Annexe 234

Transfert positif 3/2. Sujet (8) X16-12/E

Enquête III

Transfert positif

Etape II

| | |
|---|---|
| <p>Îi arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>je montrer à ma mère
deux fleurs.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'enseigner
de lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>et il se relaxer de cinq
minutes.</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>il avait mangé une tarte
avec fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Ele avait cuisiné riz
avec légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gara.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>elle avait couru beaucoup
pendant la gare.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>je n'avais besoin de
cette livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de maison a: était
humide et plein de d'herbe</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Elle avait construit une
maison —</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune vengeance.</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>le pauvre avait les vêtements.
si veilles vieux</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: viejo) | Le vieux vieux |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | elle ^{avait} passé le frontière
de pays depuis deux ans. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | elle avait retrouvé
trouvé une trésore
dans la montagne. |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | je n'avais pas doute .
douter. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Dit-moi la vérité ! |
| Am mâncat măslină multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | J'avais mangé beaucoup
d'olives. |
| A cumpărat fistic.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | elle a acheter pistache. |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil briller forte. |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Tu veux thé? |

Atelier d'écriture n° 1

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.
J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.
J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à *faire du patinage*.

J'aimerais apprendre à faire beaucoup de amis des autres pays

J'aimerais apprendre à lire beaucoup de livres

J'aimerais apprendre à insérer deux traits les notes

Elms allé à l'Université. Elle est très heureuse.

La jeune fille a recité un peu dans son pare pare se relaxer un peu, parce que le programme est très difficile. Le temps est très mauvais. Il y a ~~un~~ après quelques minutes, le portable ring et Elona parle avec Liianita sur un problème grave. Une de leur amie est à venir dans son hôpital parce qu'elle a une problème de santé. Elona ~~parlent~~ parient à chacun de son amie Liianita, mais Liianita n'est pas à sa maison. Elle ~~se~~ parle avec sa amie au portable et puis partit, vint sur l'escalier. Prendre un taxi et partit au hôpital. Ici se rencontre avec son amie, Mikaela qui est qui se a le main dans un bandage.

Annexe 236

Texte 2. Sujet (9) 18-11/-

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Il y a un maison qui se trouve dans un forêt. Et une nuit très jolie.
 Dans la première étage se trouve la grande famille qui est composé de la mère, le père et est 3 enfants. Le père qui est le tête de cette famille se trouve pas à la maison, parce qu'il se trouve à la travail. La mère et le père habitent au premier étage avec un enfant. Le 2^{ème} étage habite une fille très jolie. Sa mère est très blonde. Elle a les yeux bleus, les cheveux très long et le 3^{ème} étage habite un enfant, qui s'appelle Daniel. Il a 6 ans.
 Dans le 2^{ème} étage, dans la matin, Daniel aller sur un champ pour se jouer. Il observe comme le cerf est très haut en comparaison avec le cerf. Il a 6 ans, mais il pense qu'il est agé à la chaque jours vers les cerf. Il a 6 ans, mais il pense comme un homme adulte. Il veut se accrocher de cet cerf - volant pour partir dans le monde, il veut faire autour du monde. Mais dans est moment quand il rêve, est rêve est entrecoupé d'une personne qui est sa mère. Il discute avec elle sur le problème qu'il a, sur le voyage autour du monde. La mère est d'accord avec lui, parce que aussi, elle a fait un voyage, et pour cette elle veut pour les enfants faire ce qu'il est bon pour lui. Mais, après un ~~un~~ heures, il se réve.
 Tout était un rêve.

Annexe 237

Texte 3. Sujet (9) 18-11/-

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Il y a un tableau. Dans ce tableau il y a deux personnages, un homme et une femme qui dansent. Ils sont dans la nature. Ils ont ~~une~~ belle histoire? Ils ont des costumes traditionnels de couleur bleu, ils font un style. Je crois qu'ils ont un mariage traditionnel. Il y a une atmosphère dans la nature. Il y a présente la lune, les animaux, les fleurs. Sont beaucoup de couleurs, mais est une atmosphère sombre, présente la couleur noir. Il y a aussi les oiseaux.

Ils dansent parce que le printemps a venue et la mer morte est vive. Comme si il est nuit, la ~~je~~ richesse de cet amour est très expressive.

Ils sont joyeux. Ils peuvent danser aussi, parce que, je crois ils ont un bébé qui était mort et son esprit est conduit au Ciel par cet amour. La mort est un motif de célébration parce que l'enfant peut vivre après la mort.

Annexe 238

Texte 4. Sujet (9) 18-11/-

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

La maison de mon rêve...
Et maison se trouve dans un forêt. Elle est petite, mais
très jolie. Indomine le couleur marron, avec des grandes fenêtres
pour illuminer la maison. Il y a aussi une porte comme en nouvelle.
Et maison se trouve dans le forêt. Sans la face se trouve beau-
coup des fleurs. Et les oiseaux qui chantent. Est un atmosphère très
tranquille. Dehors de ma maison se trouve un potager qui me se
finie jamais... elle monte vers le ciel. Quand j'y suis je suis en^{est} dans
ma maison, je vois un tableau qui représente une famille. Cette famille
est qui est grande (nombreux) et qui est loin de moi, mais quand je
vais au tableau je suis dans le cœur de ma famille. La chambre
est très grande, mais elle est un peu meublée. Il y a un lit, une bibliothèque et
un table et aussi quelques autres objets nécessaires pour habiter. J'aime ma
chambre parce que j'ai beaucoup de livres et qu'elle est ma chambre! Elle a
un couleur bleu. Dans un petit lieu se trouve mon dieu, représenté par un
tableau. Il me donnait la force pour vivre, et aussi me protégeait.
Sur le table existe un luminaire qui me fait sentir tranquille.
Je suis seule dans cette maison, parce que j'aime le silence. La
première chose et la dernière chose qui je l'ai fait ~~est~~ quand je
suis arrivée est de demander quelques choses à mon dieu: par exemple
je demande la santé pour ma famille, pour moi-même puis je me couche.

Chers amis,

J'ai vous invité à ma maison, dimanche soir, pour voir un film et pour discuter. La maison se trouve sur la rue aux ours comme aux faucons, même 13. J'y vous attends.

Bonne nuit,
Xénia

Annexe 239

Texte 5. Sujet (9) 18-11/-

Atelier d'écriture n° 1

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

L'acétas se passe dans un champ; dans lequel il y a beaucoup de fleurs. Il y a une L'acétas se passe dans le pays d'été et est dans un belle nuit. Son le ciel est le bleu et les étoiles. La couleur est magnétique. La planète s'appelle L'Armonie et sur cette planète vive une fille. Il y a aussi un arbre et j'ai une fleur d'une couleur rouge, qui exprime, je pense, l'âme. Il y a aussi un arbre, la maison de fille. La couleur est blanc, exprime l'innocence de fille, la sagesse, la pureté. Le personnage s'appelle Amastasia et elle est une fille et 20 ans qui cherche l'équilibre dans sa vie. Amastasia elle a sa maison, c'est aussi dans le champ.

Annexe 240

Texte 6. Sujet (9) I8-II/-

Atelier d'écriture n° 2

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

L'actrice se pose à la compagnie c'est au jour d'été. C'est un monde
jeune, la nature se réveille, et est transformée en véritable paradis.

L'élève c'est le centre de l'univers, si je peut dire ça.

Il crée une dans cette image, c'est une monnaie, pour que est un peu
vital. Elle est haute, après sur la perfection, au ciel.

L'arbre est toujours, il est son chemin pour un enfant,

le jour est grand, je pour l'été. Elle est comme un chef chef pour les

autres. L'enfant est seul, et il pour son temps près de l'arbre, pour se relaxer, pour se

relaxer. Dans cette image l'élève est un événement très important. Dans ce
jour, son enfant se crée de sa propre

Beaucoup des hommes n'ont pas à cet événement, pour lui il est très important.

Un enfant, c'est l'élève, c'est l'élève.

Après cet événement, le garçon est très heureux, parce qu'il n'est pas seul, il
a aujourd'hui une source.

Annexe 241

Transfert positif 1/1. Sujet (9) I8-II/-

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

becușă de apă
speculatori
 Este un aspect al personalității de a ginerii a mamei.
 Într-un fel sunt oameni ^{care} foarte lucrați mult
 Este un mit micșorată
 Ghicja debarare dignitate genera dineri
 debarare copii răsărit
 Căciutul meu este
 Zădărnicește
 Zădărnicește
 Zădărnicește

Annexe 242

Transfert positif 1/2. Sujet (9) I8-II/-

Activité - Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

dest film joci mult cu similitudină queratrilor.
care este reprezentat printr-o manieră extraordinară de autu
este o specie de ... care ...
dest aspect de personalitate ... de a fi reprezentat în
vieții de zi cu zi a unui ...
În cluburi, fumați consumă mult tutun, care a determinat boala ple-
mănilor.

~~este~~ mai puternic ca miedato. dest motin ...
sentimentele care ...

ghiat a formată la sol, asupra similitudină a găsesc aici, ...

... asupra copiii ...

Băiatul a ... pentru a putea pleca. Baci ...

i n'a interzis de a găsi casa.

Băieți profita de un climat tropical ideal, pentru vacanțe de ...
vii. ... în mărirea de

fericiți.

Annexe 243

Transfert positif 1/3. Sujet (9) 18-11/-

Activité - Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

dest film jucat mult pe scenarii spectaculoase, putând ca se reprezintă în manieră impresionantă de actor, este un fel de geniu care rămâne în vârstă de la naștere. dest are o personalitate care este departe de a fi reprezentativ (un model) a multor a unui artist.

În cluburi, tinerii consumă mult tutun, ceea ce determină boala de plămân.

În aceste timpuri, avem structuri mai puternice se mișcăto. destă mîine ..

... precum mîinele unui ..

Shalee a jucat de la 10 ani, deoarece universitatea a fost ..

Ca să nu fie de aripile sale, dar și copilul a prins-o și a prins-o în ..

2. Băiețelul .. creșterea se poate face, căci aceste lucruri .. în interiorul de a păși dincolo.

Un patetă profita de un climat tropical ideal pentru vacanțele de vară. Acest insule paradisice pe arhipelagului din Filipine răspund la toate în materia de turism.

Annexe 244

Transfert positif 2/1. Sujet (9) 18-11/-

Enquête II

Transfert positif

Étape I

| | |
|---|--|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | L'élève ... dans le
text l'image avec un mot. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | La mère a beaucoup confiance
dans son enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat. | Après 3 jours, la guerre avait
fini. |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | L'oncle avait parti la maison
sans dire rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | J'avais un ^{petit} discussion avec
mon amie. |
| Nu mai am răbdare. | J'ai m'ai plus de patience. |
| Un înger a coborât ușor din cer. | Un angel ... dans
ciel. |
| În casă era tăcere. | Dans la maison était silence. |

| | |
|---|---|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | L'air fresh entrait dans la chambre par la fenêtre ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | Sur la route se voient les traits de charrette. |
| Fața lui trăda oboseala. | Son visage ... le fatigué. |
| Băianul nu știa să numere. | Le garçon ne sait pas |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Il veut découvrir tous les secrets du monde. |
| Zâmbetul său mă bucura. | |
| În oraș, era doar un străin. | Dans la ville, il était seulement un étranger. |
| Vreau să-i aud glasul. | J'ai voulu l'écouter de voir. |

| | |
|--|--|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.</p> | <p>j'ai lui dit que je venais!</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.</p> | <p>Sur l'eau un
de papier.</p> |
| <p>Fluturile zbura deasupra florii.</p> | <p>Le papillon volait
les fleurs.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.</p> | <p>J'ai conserve un belle souvenir
de l'été passé.</p> |

Annexe 245

Transfert positif 2/2. Sujet (9) 18-11/-

Enquête II

Transfert positif

Etape II

| | |
|--|---|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> | <p>L'élève remplace dans le text l'image avec un mot.</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> | <p>La mère a beaucoup confiance dans son enfant.</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> | <p>Après trois jours, la guerre a fini.</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> | <p>Son uncle a quitter la maison sans dire rien.</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusion, it : discussione)</p> | <p>J'avais un ^{br}discusion avec mon amie.</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> | <p>J'ai plus de patience.</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>Un angel ^{attendait} a ^{tr} tranquil dans ciel.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>Il y a la maison était silencieuse.</p> |
| <p>Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>L'air frais entrait dans la chambre par la fenêtre ouverte.</p> |
| <p>Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | <p>Sur la route étaient des traces (traces) de charrette.</p> |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>son visage le fatigué.</p> |
| <p>Băiatul nu ştia să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>Le garçon ne sait pas compter.</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>Vérait découvrir tous les secrets du monde.</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p></p> |
| <p>În oraş, era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>Il n'était qu'un étranger.</p> |
| <p>Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>Je veux écouter sa voix.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>je lui promis que j'y venrai.</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>Sur l'eau un bâteau
de papier.</p> |
| <p>Fluturile zboară deasupra florilor.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Le papillon volait au-dessus
des fleurs.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
trecute.
(es: guardar)</p> | <p>J'ai conservé/gardi un bon bel
souvenir de l'été passé.</p> |

Annexe 246

Transfert positif 3/1. Sujet (9) I8-I1/-

Enquête III

Transfert positif

Etape 1

| | |
|--|--|
| Li arăta mamei două flori. | El m'a dit à ma mère deux fleurs. |
| Sora mea mă învață să citească. | Ma sœur m'apprend à lire. |
| El se odihnește de cinci minute. | Il se repose cinq minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé une tarte au fromage. |
| A gătit orez cu legume. | Il a préparé du riz avec légumes. |
| A alergat mult până la gara. | Il a très longtemps couru à la gare. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'ai pas besoin de cet livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le mur de la maison était humide et plein d'herbe. |
| A construit o casă din hârtie. | Il a construit une maison dans la feuille. |
| Tânărul voia răzbunare. | Le jeune homme voulait une revanche. |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Săracul avea haine vechi. | Le pauvre avait les |
| Bătrânul cânta pe stradă. | la vieille chantait sur la route. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il a passé les limites de la
des pays - deux ans. |
| A găsit o comoară în munte. | Il a trouvé une richesse dans la
montagne. |
| Nu am nici o îndoială. | Je n'ai pas aucun doute. |
| Spune-mi adevărul! | Sets moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe. | Je mange beaucoup des olives. |
| A cumpărat fistic. | Il a |
| Soarele strălucește puternic. | Le soleil ... - fort |
| Vrei ceai? | Te veux-tu du thé? |

Annexe 247

Transfert positif 3/2. Sujet (9) 18-11/-

Enquête III

Transfert positif

Étape II

| | |
|---|---|
| <p>Îi arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>Je montre à ma mère deux fleurs.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'apprend à lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose de cinq minutes.</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé une tarte au fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il a préparé du riz avec des légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gară.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a été beaucoup jusqu'à la gare.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de cet livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de la maison était humide et plein d'herbe.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a construit une maison dans le papier.</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune homme veut son revanche.</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait des vieux vêtements.</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: viejo) | Le vieux homme chanta sur la
rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il a passé les frontières
il y a deux ans. |
| A găsit o comoară în munți.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | Il a trouvé une trésorerie dans
le montagne. |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | Je n'ai pas aucune doute. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Dit-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | J'ai mangé beaucoup des
olives. |
| A cumpărat fistic.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | Il a acheté pistache. |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil brille fort. |
| Vrei ceal?
(es.: té, it.: tè) | Tu veux un thé? |

Annexe 248

Texte 1. Sujet (10) 18-E1/-

Atelier d'écriture n° 1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à... parler très bien la langue anglaise.

J'aimerais apprendre à... faire un master en géographie.

J'aimerais apprendre à... faire un sport nautique.

J'aimerais apprendre à... danser sur la musique populaire.

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

1. Cette fille est étudiante au "H.J. Cusa" et depuis une j'avre longe, se promenade en pare "Copen".
2. Elle est tombée sur la terre et se pose à son marie. Elle est très amoureux et, belle et plein de vie.
3. Quand elle est plus heureux, un apel du Diamita fait ~~à~~ que devraient inquiète.
4. Elle repondre à téléphone est depuis quelque mots, ~~à~~ desormais heureux.
5. Mais, sa discussion, paraitre un peu ^{luzare} ~~se~~. Sa expreien n'ité pas plus bonne.
6. En quelques minutes, elle aller est allé ~~à~~ plus rapidement.
7. Elle parle aussi au téléphone.
8. Elle arrive au Camion C5 pour aider à son amite.
9. Et beaufre à la porte.

10. Mais, elle attendra à la porte sur un joteuille.
~~Rien~~ ~~pas~~ N'ouvre rien la porte.
11. La fille descendre les escalier.
12. Et appelle au 12 pour savoir qu'est-ce qu'il y a
avec son amie.
13. Mais, elle son amie est bien et a besoin seulement
d'un control. Elles sont heureuses qu'il n'y ait pas
grave ~~et tout~~. Ensemble, ils vont en piste pour
se relaxer.

Annexe 249

Texte 2. Sujet (10) I8-E1/-

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

1. Dans l'image est une champignon immense qui est entouré par des champignons petits. La grande champignon est une maison grande avec 4 étages. Dehors est nuit parce que aux fenêtres est lumière. Au premier étage habite une famille des assechs. Il y a quatre membres : les parents et deux enfants. Au étage deux habite deux personnes ensemble deux personnes qui sont marié. Ils n'y a pas des enfants parce que son très jeune. Mais, dans et immense maison qui est dans la forêt existe et un homme qui a trois ans et qui

2. Pierre est un enfant qui a ^{deux} ans. Il se joue avec un Sur le banc se vient sa mère pour surveiller son petit enfant. La femme discute avec l'enfant. Il raconte à sa mère qu'il était très content de ce nouveau jouet qui devient la poupée.

Annexe 250

Texte 3. Sujet (10) 18-E1/-

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Dans le tableau sont : ~~deux~~ ^{un} hommes et une femme, entourés par des animaux. Ils sont d'origine tibétaine. Ils sont vêtus avec des vêtements spécifiques leur religion : portent des chapeaux, des pantalons très colorés, en spécial pour le bleu. Autour d'eux ~~se~~ sont plusieurs animaux (poissons), des plantes, des astres (la lune) et un grand étoile.

Cet image représente un fragment dans d'un rituel spécifique qui exprime la joie de vivre. Un jour par an à leur fête où le couple apprend un dans dans un cadre plus naturel et le présente devant de les autres. Les plantes signifie la longévité et la beauté, la lune est le représentant de la nuit et le poisson est signe d'eau, de vitalité. Donc, les hommes sont très heureux qu'ils peuvent connaître tous ces choses et émotions sur la terre et ils profitent de leur temps.

Annexe 251

Texte 4. Sujet (10) 18-E1/-

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

Ma maison est située dans le village parce que je n'aime pas la solitude. Elle est petite, à des murs blancs et devant elle il y a un jardin plein des fleurs très colorées. La porte et les fenêtres sont aussi petit. Autour de ma maison sont beaucoup d'autre maison et des arbres très haute. Quand entre le premier chose qui se peut observer est un tableau situé sur un mur blanc. Ce tableau est une peinture très ancienne, mais les couleurs sont vif qui représente une femme très belle accompagnée par un chien hachy. Elle porte un chapeau rouge et une robe noire. Les yeux de les deux sont identique bleu. La chambre plus spécial est la chambre à coucher parce qu'est la plus petit et tranquille-silencieuse et il a un lit parfait pour dormir ou lire. Quand tu regarde sur la fenêtre ou un petit lac entouré par des arbres jeune où les enfants se jouent avec la ballon. À côté de la porte est un chien grande de police qui apparaît pareille à un bodyguard. Il est mon bon ami. Pato Pato. Je n'aime pas dans la maison les fleurs qui sont dans, parce que pour ça j'ai un grand jardin devant, pour terner et planter des fleurs. Avec moi habille ma mère pour m'aider. Quand je me réveille, j'ai bu un café dans balcon, pour admirer le paysage et pour sentir l'odeur des fleurs. Avant de dormir, je mange beaucoup de confiture.

Chers amis, je vous présente ma maison et vous prie
de venir me voir, dimanche sur la rue 10 Floride
Bissau.

Texte 5. Sujet (10) 18-E1/-

L'action se passe aussi à la campagne, mais dans un cadre plus moderne.

C'est printemps et l'après-midi.

Sous le ciel et la lune qui est entourée par des nuages. C'est plaine et la Terre et là vivent beaucoup des hommes.

Dans l'image est un château où vit le roi de ses paysans.

La femme du roi est très heureuse et libre et pour ça, elle se promène sur le champ.

Elle ne voit l'eau pour se relaxer et pour se faire à Soleil.

Texte 6. Sujet (10) I8-E1/-

1. L'arbre se trouve dans une forêt, à la campagne.
2. L'atmosphère est plus calme, mais le ciel, qui est un peu rouge donne l'impression de mal.
3. L'église est située au bas et est le symbole de la vengeance et de la prière. La fleur signifie beauté et l'arbre est signe de longévité; il est grand et robuste.
4. L'homme qui vit dans ce lieu a un confort et pour ça il a lié la rue dans l'arbre pour faire un lieu de jeux simple, parce que les conditions ne le permet pas d'avoir ^{des} jouets nouveaux.
5. Les hommes de la campagne veulent faire honorer l'église et pour ça organisent cet événement.
6. A cet événement sont présent les paysans, les enfants et le prêtre de l'église. Les hommes sont heureux et accompli pour leur résultat bénéfique.
7. Le prêtre va parler un peu de religion, aussi va remercié à tous pour leur geste. Après ça, il invite les hommes à manger dans la salle de l'église.

Annexe 254

Transfert positif 1/1. Sujet (10) I8-E1/-

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

Sunt multe activități pentru spectatori

... într-un mod impresionant pentru ...

lipsește ... personalitatea sa de-a lungul

timpului ~~se~~ -----

..... mult de lucru.

În ----- poate ieși -----

----- care

mie mi place. ----- viața -----

----- poate pleca -----

de a lua -----

Putem ----- disciplina -----

Annexe 255

Transfert positif 1/2. Sujet (10) 18-E1/-

Activité - Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Acest film se joacă mult cu sensibilitatea
spectatorilor. care e reprezentat într-o
manieră impresionantă de către actor este
un fel de care recunoscute.

Acest aspect al personalității sale este de-a
lungul timpului reprezentat de

În dubiul timpului consumă mult tabac,
cea se determină boala de plămâni.

Această noapte care-mi place mult.

~~Stare~~ și Gheza și formele pe sol
umiditatea se găsește

Păsările pînă când copiii le prind
și le pun în

Bărbatul pleacă
îi este interesat să plece de la domiciliu.

Veți putea profita de un climat tropical în
puterea o vâlcărie de vis. Aceste zile paradisiace
în răspund tuturor tipurilor
voastre în materie de turism.

Annexe 256

Transfert positif 1/3. Sujet (10) 18-E1/-

Activité - Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Acest film se joacă mult cu similitudinea spectacolului artistic care e reprezentat într-o manieră impresionantă de actor este un fel de geniu ~~care~~ care nu este cunoscut. Acest aspect al personalității sale este... departe de a fi reprezentativ pentru viața disimulată a unui artist.

În copilărie, tinutii consumă mult tabac, fapt ce determină boala de plămâni.

Această minge, _____ strălucește mai tare ca mănăstirea. Rădăurile _____

Chinga se formează pe sol deosebit umeditatea se găsește

Pasărea bate din aripi Copilul a prins și a pus în gamba sa.

Băiețelul că el poate pleca, dar această lege îi interzice să părăsească domiciliul.

Putem profita de un climat tropical ideal pentru vacanțe de vis. Aceste insule paradisiace din din Filipine răspund la toate așteptările vacanței în materie de turism.

Annexe 257

Transfert positif 2/1. Sujet (10) I8-E1/-

Enquête II

Transfert positif

Étape I

| | |
|---|--|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | <i>L'élève remplace l'image avec un mot.</i> |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | <i>Une mère a beaucoup de confiance en son enfant.</i> |
| După trei zile, războiul a încetat. | <i>Après trois jours, la guerre est finie.</i> |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | <i>L'oncle a abandonné la maison sans rien dire.</i> |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | <i>On avait une discussion avec une amie.</i> |
| Nu mai am răbdare. | <i>—</i> |
| Un înger a coborât ușor din cer. | <i>Un ange a descendu facile dans le ciel.</i> |
| În casă era tăcere. | <i>Dans la chambre c'était silence.</i> |

| | |
|---|--|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | J'ai vu ——— entre deux
chambres sur la fenêtre. |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | — |
| Fața lui trăda oboseala. | Son visage trahissait la
fatigue. |
| Băiatul nu știa să numere. | Le garçon ne sait pas |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | Il veut découvrir tout
les secrets du monde. |
| Zâmbetul său mă bucura. | Son sourire me fait
jouir. |
| În oraș, era doar un străin. | Dans la ville, il était seulement
un étranger. |
| Vreau să-i aud glasul. | Je veux bien le voir. |

cm.

| | |
|---|---|
| I-am făgăduit că voi veni. | Je lui promette de venir. |
| Pe apă plutea o bărcuța de hartie. | Sur l'eau est une
de papier. |
| Fluturile zbura deasupra florii. | sur
les fleurs. |
| Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute. | J'ai une souvenir très
belle de l'été dernier. |

Annexe 258

Transfert positif 2/2. Sujet (10) 18-E1/-

Enquête II

Transfert positif

Étape II

| | |
|---|---|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> | <p>J'élise remplace dans texte
l'image avec un mot.</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> | <p>Un mère a beaucoup de
confiance en son enfant.</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> | <p>Après trois jours, la
guerre est finie.</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> | <p>L'oncle a quitté la maison
sans rien dire.</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusion, it : discussione)</p> | <p>J'ai une discussion court
avec ma amie.</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> | <p>Je n'ai pas de patience.</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>Un angel est descendu
facilement dans le ciel.</p> |

| | |
|---|---|
| În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio) | Dans maison était silence. |
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă.
(es: fresco, it: fresco) | L'air frais. pénétrait dans chambre par la fenêtre ouverte. |
| Pe cărare se vedeau urme de cărușă.
(it: traccia) | Ses _____ sont des traces de charue. |
| Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica) | Son visage trahissait la fatigue. |
| Băiatul nu știa să numere.
(es: contar, it: contare) | Le garçon ne savait pas de |
| Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir) | Il veut découvrir tout les secrets du monde. |
| Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso) | Se sois souris m'était joyeux. |
| În oraș, era doar un străin.
(es: extranjero) | Dans la village, était seulement un étranger. |
| Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce) | Je veut oir sa voix. |

| | |
|---|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>Je lui promets...</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>Sur l'eau flotte une
— de papier.</p> |
| <p>Fluturile zbură deasupra florei.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Les papillons volent
sur les fleurs.</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii
treceute.
(es: guardar)</p> | <p>Je gardais une ^{bonne} souvenir
de l'été dernier.</p> |

Annexe 259

Transfert positif 3/1. Sujet (10) 18-E1/-

Enquête III

Transfert positif

Etape 1

| | |
|--|--|
| li arde mamei două flori. | Je regarde à ma mère
deux fleurs. |
| Sora mea mă învață să citesc. | Ma sœur m'apprendre à
lire. |
| El se odihnește de cinci minute. | Il dorme de presque cinq
minutes. |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé un gâteau
avec fromage. |
| A gătit orez cu legume. | Il a préparé --- avec des
légumes. |
| A alergat mult până la gară. | Il a --- beaucoup
jusqu'à la gare. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'ai pas besoin de
cet livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le mur de la maison
était --- et plein de --- |
| A construit o casă din hârtie. | Il a construit une maison
de papier. |
| Tânărul voia răzbunare. | Le gars ---. |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Săracul avea haine vechi. | Le pauvre avait des vêtements |
| Bătrânul cânta pe stradă. | le vieilles vieux chantait sur la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il a passé un autre pays pres de deux ans. |
| A găsit o comoară în munte. | Il a rencontré un trésor dans la montagne. |
| Nu am nici o îndoială. | Je n'ai pas aucune — |
| Spune-mi adevărul! | Dit-tu le vrai! |
| Am mâncat măsline multe. | J'ai mangé beaucoup des |
| A cumpărat fistic. | — |
| Soarele strălucește puternic. | Il a acheté — |
| Vrei ceai? | le soleil brille très forte. |
| | Vu-tu de thé? |

Annexe 260

Transfert positif 3/2. Sujet (10) 18-E1/-

Enquête III

Transfert positif

Etape II

| | |
|---|--|
| <p>Li arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>Il montre à ma mère deux fleurs.</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'apprend à lire.</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose de presque cinq minutes.</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé un gâteau avec fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il a préparé riz avec légumes.</p> |
| <p>A alergat mult până la gara.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru beaucoup jusqu'à la gare.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de cet livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>de mur de la maison était — et plein de —</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a construit une maison de papier.</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le garçon — .</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait des vêtements anciens.</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: vieja) | Le vieux chantait sur
la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il a passé la frontière
du pays pas de deux ans. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | Il a remcaltre' un tréson
dans la montagne. |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | J' m'ai pas aucun — |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Dis-tu le vrai! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | J'ai mangé beaucoup
des olives. |
| A cumpărat fistie.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | Il a achte' — . |
| Soarele strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil brille très
forte. |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Vu-tu de thé? |

Annexe 261

Texte 1. Sujet (11) I8-II/E

Atelier d'écriture n°1

1. Continuez les lignes suivantes:

J'aimerais apprendre à faire du ski sur les vagues de la mer.

J'aimerais apprendre à parler toutes les langues de la terre.

J'aimerais apprendre à manger des nuages pleins de pluie.

J'aimerais apprendre à travailler avec le cerveau (culture)

J'aimerais apprendre à enseigner aux enfants les langues étrangères

J'aimerais apprendre à conduire un avion

J'aimerais apprendre à connaître toute la monde

2. Regardez les photographies et inventez une histoire. Ecrivez au moins une phrase pour chaque photographie.

- Elle est une jeune étudiante qui se repose très confort à son maison, dans une belle journée de l'université.
- Dans le chemin elle pense trouve un lieu et elle commence à penser à la toute les amis, les professeurs et l'université.
- Plus tard, son ami, Bianrita à le téléphone pour inviter à son à faire une promenade dans le ville.
- Elle est très enthousiasmé par cette idée et parle heureuse avec Bianrita et a le invité dans le parc.
- Bianrita a dit que son frère justement a arriver à la maison et est très merveilleux.
- Elle a parlé dans cette lieu parce que il est torde.
- Elle a parlé à Bianrita pour saluer à son frère.
- Elle a arrivé à la maison, à la nouvelle maison.
- Elle a arrivé dans la porte de la nouvelle collègue d'un de chambre qui n'a ouvert pas la porte. Elle est très triste et a téléphoné à Bianrita.
- La jeune étudiante parti à son ami pour passer le temps.
- Elle a parti à la mère à la hôpital parce que elle était infirmière.
- Les deux sœurs ont partir de la hôpital et commencent

Annexe 262

Texte 2. Sujet (11) 18-11/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Regardez les images et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

Dans cette image est représentée une petite maison qui se trouve dans quelques champs. Je sais que c'est un fait de conte qui ne se trouve pas dans la réalité. La conte est présenté dans le bar parce que on était le propriétaire. Au le premier étage habitent quelques petites hommes avec qui formait une famille qui était formé dans deux enfants qui avait cinq respectif huit ans et les parents qui étaient jeunes.

Au le second étage, il y avait une autre petite famille un personnage différent qui avait une seule yeux, mais il n'était pas mal.

Au troisième étage habitait un enfant qui avait sept ans et il s'appelle Pierre. Il se joue avec un zèbre et je sais qu'il se pense pourquoi il est seul et pourquoi il n'avait pas une famille.

Sur la gauche dans autre part a venu une femme très belle qui avait une longue et noir cheveux. Elle était sa mère. L'enfant parle avec cette femme parce que il rend la grande parentelle avec elle. Elle lui a dit qui elle est sa mère et l'enfant très heureux porte à la maison avec elle.

Annexe 263

Texte 3. Sujet (11) I8-II/E

Atelier d'écriture créative no. 1

Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant guidés par les questions.

1. Quelles sont les personnes du tableau ?

Les personnages du tableau sont deux et elles expriment une opinion entrecroisée avec ~~un~~ ^{des} vêtements différents. L'homme est vêtu vulgaire avec une chemise colorée et la femme est vêtue simplement. Les deux sont dans une cabine très colorée avec beaucoup des parures.

~~Les deux~~ Cet donis a lieu parce que les deux doivent faire un geste dearité, devant la société ~~parce~~ parce que'ils doivent marier. Cet donis représente un ultime ~~travail~~ ^{travail} pour ces deux et si'ils n'avaient pas un donis parfait et très minutieux les deux risqueraient que la société n'accepte pas le mariage.

~~Il y a~~ Pour préparer le donis ~~ils~~ ils avaient besoin des deux hommes, peut-être ~~est~~ que un temps auquel les deux priaient pour la permission pour voir l'un à l'autre. Cette étape est la plus difficile étape dans la vie des deux et si'ils possèdent fait cette étape ils sont considérés préparées pour mariage.

Annexe 264

Texte 4. Sujet (11) I8-II/E

Atelier d'écriture créative no. 2

Décrivez votre maison à vous (la maison de vos rêves) en vous laissant guidés par les questions suivantes.

Ma maison se trouve dans une île très loin d'ici. C'est une belle maison, très grande parce que j'aime les grandes choses. Elle est très colorée avec beaucoup de tableaux quelques peintures. La maison a une grande jardin avec plusieurs beaucoup des nombreuses fleurs.

À l'entrée de la maison on trouve un petit tableau qui représente un homme qui a un cheval et une belle dame et le tableau me rappelle l'amour d'entre ces deux.

La chambre préférée dans ma maison est mon chambre, la chambre où je passe beaucoup de temps et est ma chambre préférée parce que si elle est située au premier étage et quand je regarde dans la fenêtre je vois un beau paysage de fleurs. Dans cette chambre je mets mes habits protégés parce que j'ai un système d'alarme. Dans cette maison, je m'aimais bien les deux chambres qui sont situées au sous-sol.

Je me suis bien dans cette maison parce que je suis avec ma petite sœur.

La première chose que je fais quand je me lève dans la matinée, la première chose que je fais, la première chose que je fais est que je suis avec ma sœur, chose qui est répétée dans toute la journée. La dernière chose que je fais est une petite prière adressée à Dieu.

Chers amis je veux vous inviter à la ma maison la prochaine année, vendredi par parce que est l'anniversaire de ma petite sœur et je veux que vous êtes présents dans cet grand événement dans ma vie.

Annexe 265

Texte 5. Sujet (11) 18-11/E

Atelier d'écriture n° 1

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

L'océan se pose sur un champ, je crois que c'est dans le printemps
donne une belle journée quand la nature est revenue à la vie, ^{donc} le matin
sur le ciel, je crois, je crois qu'il s'agit sur la fantaisie, la magie
donc dans la poche il y a une nouvelle planète, natale, et là droite
il y a une autre planète petite.

La planète natale s'appelle "Angimem" et ici je crois que sont les
habitants, mais dans mon esprit sont ils sont bons et ils
autent les hommes qui m'agissent pas par ici.

Dans le droite c'est un château de glace et ici ~~une~~ les fées, celles
comme belles et bonnes vivent et elles donnent aux écrivains l'
motivation d'écrire les contes des fées pour les enfants.

Cette fille, habite en blanche c'est une fillette qui veut être ajoutée
à l'extrême, très parce que son père a quand problèmes avec
d'argent et sa famille doit de l'argent pour se passer. Son nom était Isabelle.
Elle doit aller sur la Angimem pour une semaine et elle doit pour
se joindre.

1. Regardez l'image et inventez une histoire en vous laissant diriger par les questions.

L'octobre se passe dans un petit village de montagne, dans une belle vallée de montagne. C'était une petite ville magique, par ce ciel bleu avec quelques nuages de nuit et tout merveilleux et le soleil qui se prépare d'aller à l'ouest donne un caractère magique au paysage.

Les trois éléments principaux sont l'église, la fleur et l'arbre. L'église est grande et très belle dans le même temps avec une couleur blanche et au milieu de la vallée. La fleur apporte une air fraîche et elle signifie la beauté du monde et la bonté des hommes. Le grand arbre au pied duquel se trouve un caractère de grandeur de cet édifice. L'arbre est une vraie nature de son temps dans son château.

La haute ~~est~~ sur le ciel est pour un homme pour les enfants qui vont se jouer, parce que dans cet lieu il n'était pas l'automne et le téléphone mobile.

Dans l'église va se passer une histoire, un homme et une femme et peut-être de passer tout la vie ensemble. Dans cet édifice vivent les personnes qui vivent dans cette religion viendront parce qu'ils aiment très bien parce que les deux sont deux personnes respectées dans ce village.

Était une petite mariée superbe, mais elle n'avait pas le finit ^{qui vont se marier} et elle était spectée par les hommes. Dans le finit un chapeau blanc et noir est arrivé sur un cheval blanc et elle a lié la femme avec elle.

Annexe 267

Transfert positif 1/1. Sujet (11) 18-11/E

Activité – Transfert positif

Étape 1:

Écoutez les textes enregistrés et essayez de traduire en roumain ce que vous entendez.

..... similitudinile spectaculare care e prezentat
important e un tip de pe care sa il
survezi. Este ~~survezi~~ aspectul personalitatii lui care....
..... moi mult de

deci este cel pe care pentru ~~fiu~~ nu l-am vazut niciodata
..... pe parate aici pentru a fi util

..... viata lui...
..... putea pleca pentru tinerete
Putem profita de el un client tipic, ideal pentru
vacanta este bun pentru turism

Annexe 268

Transfert positif 1/2. Sujet (11) I8-II/E

Activité - Transfert positif

Étape 2 :

Écoutez encore une fois les textes lus cette fois-ci par l'auteur du projet et essayez de les traduire en roumain.

Acest film joacă un rol important în viața spectatorilor
care este reprezentat într-o manieră impresionantă
momentul prin de pateri este un tip de geniu pe care voi
c-di recunoaște. Acest aspect al personalității sale este
un fel reprezentativ a vieții ordinare
În dublu timpului consumăm mult timp ceea ce deter-
mină bătăie pământului.

Un accident major lumina ca micușul
Era, un accident ca o
bătăie pe feronzoa pe tot dacă umiditatea se găsește
apudulă pl. ep.

..... poate ca dacă apăs e grădina și
..... apoi puteau pleca, care
i-a interzis să-și părăsească domiciliul.
Voi puteți profita de un clipot de timp în care
visurilor. Dacă imediat părăsiți a în timpul
Filippine înmădă tuturor acceptărilor voastre în ma-
terie de turism

Annexe 269

Transfert positif 1/3. Sujet (11) 18-11/E

Activité - Transfert positif

Étape 3 :

Lisez les textes écrits (les mêmes que vous avez écoutés aux étapes 1 et 2) et essayez de les traduire en roumain.

Acest film joacă lumii peste continentele noastre
lor, actualul care este reprezentat într-o manieră im-
presionantă de către este un fel de geniu care trece
fie recunoscând acest aspect al personalității sale și repre-
zentativ pentru viața noastră și unii alții.

Un copiluri, tinerii contribuie multe țigari, ceea ce
determină bile de plumburi.

Într-o ocazie, ^{asa} ~~bugetul~~ structura noastră mult pe
micișor. Peșele sale o copleșesc și pot să mănânce
unui...

Într-o se formă pe peșele dinău, imediată se găsesc
de...

Coștele dăde dintr-o pi de către copilul a pînă
și a pînă un geniu

Și totuși în gîndul se putea pleca, dar peșele
..... i-a înțeles și se potrivește perfect

Vă puteți să găsiți de un climat tropical ideal
pentru o vacanță de vis. Acele insule paradisiace ale
arhipelagului Filipine reprezintă tuturor pleștarilor
voastre în propria turismului

Annexe 270

Transfert positif 2/1. Sujet (11) I8-II/E

Enquête II

Transfert positif

Étape 1

| | |
|---|---|
| Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt. | J'élève donne le texte
s'imaginer avec un mot. |
| Mama are multă încredere în copilul ei. | La mère confie beaucoup dans
son enfant. |
| După trei zile, războiul a încetat. | Depuis trois jours, la guerre
s'est finie. |
| Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic. | L'oncle a abandonné la maison
sans dire rien. |
| Am avut o discuție scurtă cu prietena mea. | J'ai eu une conversation courte
avec mon amie. |
| Nu mai am răbdare. | Je n'ai plus patience. |
| Un inger a coborât ușor din cer. | Un ange a monté _____
dans le ciel. |
| În casă era tăcere. | Dans la case il était silence. |

| | |
|---|--|
| Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă. | l'air fraîch ^{fraîche} entre dans la chambre par ouverte fenêtre |
| Pe cărare se vedeau urme de căruță. | du chemin se _____
_____ |
| Fața lui trăda oboseala. | sa face trahi la fatigue. |
| Băiatul nu știa să numere. | le garçon ne sait pas compter |
| Voia să descopere toate secretele lumii. | il veut ^{voulait} élucider toutes les mystères du monde. |
| Zămbetul său mă bucura. | son souris m'enchantaît |
| În oraș, era doar un străin. | Dans la ville il était seulement étranger. |
| Vreau să-i aud glasul. | Je veux l'écouter sa voix. |

| | |
|--|---|
| <p>I-am făgăduit că voi veni.</p> | <p>Je lui jurai que je venirai</p> |
| <p>Pe apă plutea o bărcuța de hartie.</p> | <p>Sur l'eau floteait une
de papier.</p> |
| <p>Fluturile zbura deasupra florii.</p> | <p>_____ volait de la fleur</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.</p> | <p>J'ai _____ une belle
de l'été passé.</p> |

Annexe 271

Transfert positif 2/2. Sujet (11) I8-II/E

Enquête II

Transfert positif

Etape II

| | |
|---|---|
| <p>Elevul înlocuiește în text imaginea cu un cuvânt.
(es : reemplazar, it : rimpiazzare)</p> | <p>s'élève remplace dans le texte
l'image avec un mot.</p> |
| <p>Mama are multă încredere în copilul ei.
(es : confianza)</p> | <p>la mère a beaucoup de
confiance dans son enfant.</p> |
| <p>După trei zile, războiul a încetat.
(es : guerra, it : guerra).</p> | <p>Depuis trois jours, le guerre
a fini.</p> |
| <p>Unchiul a părăsit casa fără să spună nimic.
(es : quitar)</p> | <p>L'oncle a quitté la maison
sans dire rien.</p> |
| <p>Am avut o discuție scurtă cu prietena mea.
(es : discusion, it : discussione)</p> | <p>J'ai eue une discussion courte
avec mon amie.</p> |
| <p>Nu mai am răbdare.
(es : paciencia, it : pazienza).</p> | <p>Je n'ai pas patience.</p> |
| <p>Un înger a coborât ușor din cer.
(es : ángel, it : angelo)</p> | <p>Un ange ^{est descendu} a descendu
du ciel.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>În casă era tăcere.
(es: silencio, it: silenzio)</p> | <p>bonne la maison était silencieuse</p> |
| <p>Aerul proaspăt intra în cameră pe fereastra deschisă.
(es: fresco, it: fresco)</p> | <p>l'air frais entrait dans la chambre par la fenêtre ouverte</p> |
| <p>Pe cărare se vedeau urme de căruță.
(it: traccia)</p> | <p>sur le chemin étaient traces</p> |
| <p>Fața lui trăda oboseala.
(es: fatiga, it: fatica)</p> | <p>sa face trahit le fatigue</p> |
| <p>Băiatul nu știa să numere.
(es: contar, it: contare)</p> | <p>le garçon ne savait pas compter</p> |
| <p>Voia să descopere toate secretele lumii.
(es: descubrir)</p> | <p>il voulait découvrir toutes les mystères du monde</p> |
| <p>Zâmbetul său mă bucura.
(es: sonrisa, it: sorriso)</p> | <p>son sourire m'enchante</p> |
| <p>În oraș, era doar un străin.
(es: extranjero)</p> | <p>bonne la ville il était seulement un étranger.</p> |
| <p>Vreau să-i aud glasul.
(es: voz, it: voce)</p> | <p>je veux l'entendre la voix</p> |

| | |
|---|---|
| <p>I-am figăduit că voi veni.
(es: prometer, it: promettere)</p> | <p>Je ^{promettais} se promettis que je venais</p> |
| <p>Pe apă plutes o bărcuța de hartie.
(es: flotar, it: fluitare)</p> | <p>sur l'eau flutait une bague ^{petite} baguette ^{barque} de papier</p> |
| <p>Fluturile zbură deasupra florii.
(es: volar, it: volare)</p> | <p>Le papillon sa ^{volait} sur la fleur</p> |
| <p>Am păstrat o amintire frumoasă a verii trecute.
(es: guardar)</p> | <p>J'ai gardé une belle souvenir ^{souvenance} d'été passé</p> |

Annexe 272

Transfert positif 3/1. Sujet (11) 18-11/E

Enquête III

Transfert positif

Etape 1

| | |
|--|---|
| Îi arăți mamei două flori. | Je le montre à ma mère deux fleurs |
| Sora mea mă învață să citească. | Ma sœur m'enseigne à lire |
| El se odihnește de cinci minute. | Il est dormi de cinq minutes |
| A mâncat o prăjitură cu brânză. | Il a mangé une tarte avec |
| A gătit orez cu legume. | Il a fait _____ avec légumes. |
| A alergat mult până la gară. | Il a été beaucoup de temps jusqu'il est arrivé à la gare. |
| N-am nevoie de cartea asta. | Je n'avait pas besoin de cet livre. |
| Zidul casei era umed și plin de iarbă. | Le mur de la maison était _____ et plein d'herbe |
| A construit o casă din hârtie. | Il a construit une maison de papier |
| Tânărul voia răzbunare. | Le jeune homme voulait de se venger. |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Săracul avea haine vechi. | le pauvre homme portait de vieux
vêtements. |
| Bătrânul cânta pe stradă. | le vieil homme chantait par
la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani. | Il a passé les frontières du pays
avec deux ans de retard. |
| A găsit o comoară în munte. | j'ai trouvé une trésor dans le
montagne. |
| Nu am nici o înșoală. | Je n'avais pas aucune douleur. |
| Spune-mi adevărul! | Raconte-moi le vrai. |
| Am mâncat măsline multe. | j'ai mangé plusieurs olives. |
| A cumpărat fistic. | Il a acheté pistache. |
| Soarele strălucește puternic. | le soleil brille forte. |
| Vrei ceai? | veux-tu thé? |

Annexe 273

Transfert positif 3/2. Sujet (11) I8-II/E

Enquête III

Transfert positif

Etape II

| | |
|---|---|
| <p>Îi arăt mamei două flori.
(es.: mostrar, it.: mostra)</p> | <p>Je le montra à ma mère
deux fleurs</p> |
| <p>Sora mea mă învață să citească.
(es.: enseñar, it.: insegnare)</p> | <p>Ma sœur m'enseigne de
lire</p> |
| <p>El se odihnește de cinci minute.
(es.: reposar, it.: riposare)</p> | <p>Il se repose de cinq minutes</p> |
| <p>A mâncat o prăjitură cu brânză.
(it.: fromaggio)</p> | <p>Il a mangé une crêpe avec
fromage.</p> |
| <p>A gătit orez cu legume.
(it.: riso)</p> | <p>Il a fait risotto avec légumes</p> |
| <p>A alergat mult până la gară.
(es.: correr, it.: correre)</p> | <p>Il a couru trop vite à la
gare.</p> |
| <p>N-am nevoie de cartea asta.
(it.: bisogno)</p> | <p>Je n'ai pas besoin de
cet livre.</p> |
| <p>Zidul casei era umed și plin de iarbă.
(es.: muro, it.: muro)</p> | <p>Le mur de la maison était
humide et plein d'herbe.</p> |
| <p>A construit o casă din hârtie.
(es.: papel)</p> | <p>Il a construit une maison
de papier</p> |
| <p>Tânărul voia răzbunare.
(es.: venganza, it.: vendetta)</p> | <p>Le jeune homme voulait
de la vengeance.</p> |
| <p>Săracul avea haine vechi.
(es.: pobre, it.: povero)</p> | <p>Le pauvre avait habillé
anciennes</p> |

| | |
|--|---|
| Bătrânul cânta pe stradă.
(es.: vieja) | Le vieil homme chantait sur la rue. |
| A trecut hotarele țării acum doi ani.
(es.: frontera) | Il a passé les frontières du pays deux ans dernier. |
| A găsit o comoară în munte.
(es.: tesoro, it.: tesoro) | Il a trouvé un trésor sur la montagne. |
| Nu am nici o îndoială.
(es.: duda, it.: dubbio) | Je n'ai pas aucune doute. |
| Spune-mi adevărul!
(es.: verdad, it.: verità) | Raconte-moi la vérité! |
| Am mâncat măsline multe.
(es.: oliva, it.: oliva) | J'ai mangé plusieurs olives. |
| A cumpărat fistie.
(es.: pistacho, it.: pistacchio) | Il a acheté pistache. |
| Sourcel strălucește puternic.
(es.: brillar, it.: brillare) | Le soleil brille fort. |
| Vrei ceai?
(es.: té, it.: tè) | Veux-tu té? |



ISBN: 978-973-595-999-9